62.

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen
International Short Film Festival Oberhausen



62.

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen
International Short Film Festival Oberhausen

5. – 10. Mai 2016
5 – 10 May 2016

Inhalt *Content*

4 **Grußworte**
Words of welcome

395 **Informationen** *Information*

399 **Festivaltrailer**
Festival trailer

400 **Festival Café**

401 **Institutionelle Partner**
Institutional partners

403 **Dank** *Acknowledgements*

404 **Förderer und Partner**
Supporters and partners

406 **Register** *Index*

414 **Zeitplan** *Timetable*

417 **Impressum** *Imprint*

9 **Internationaler Wettbewerb**
International Competition
85 **Deutscher Wettbewerb**
German Competition
115 **NRW-Wettbewerb**
NRW Competition
133 **Kinder- und Jugendkino**
Children's and Youth Cinema
185 **MuVi**

Thema *Theme*

209 **El Pueblo – Auf der Suche nach dem neuen Lateinamerika**
El Pueblo – Searching for Contemporary Latin America

Profile *Profiles*

239 **Anne Haugsgjerd**
246 **Jeanne Faust**
254 **Sun Xun**
262 **Josef Dabernig**
272 **Raquel Chalfi**

Archive *Archives*

281 **Centre Pompidou**
284 **Center for Visual Music**
289 **Videokunstarkivet**

295 **Positionen** *Positions*

301 **Podium**

315 **Andere Programme**
Other programmes

347 **Verleiher** *Distributors*

Grußwort
A word of welcome

Oberbürgermeister der Stadt Oberhausen
Lord Mayor of the City of Oberhausen



Vom 5. bis 10. Mai gehen wir in die bereits 62. Auflage der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen, die erneut zahlreiche Filmemacher und Filmbegeisterte aus allen Ecken der Welt ins Ruhrgebiet locken wird. Der Startschuss für diese Erfolgsgeschichte fiel 1954 und schnell avancierte das Nachkriegs-Oberhausen zum „Mekka des Kurzfilms".

Heute, im Jahre 2016, kann man mit Fug und Recht sagen, dass die Kurzfilmtage als ältestes Kurzfilmfestival und gleichzeitig eine der größten internationalen Plattformen für die „kurze Form" ein Aushängeschild für unsere Stadt Oberhausen sind.

Die „KuFiTa" haben sich im Laufe der Jahre stets neu erfunden und konnten so mit dem Wandel der Zeit erfolgreich Schritt halten. Folglich haben sie in all den Jahren keineswegs an Glanz und Qualität verloren – ganz im Gegenteil.

Auch in diesem Jahr wurden wieder knapp 5.500 Arbeiten in den verschiedenen Wettbewerbskategorien eingereicht – eine beeindruckende Zahl.

Beim Blick auf die weiteren Sektionen zeigt sich die ganze Vielfalt des Festivals. Neben Bewährtem wie der Podiums-Reihe oder Seminarangeboten wird mit den Positionen erstmalig ein experimentelles Programmformat eingeführt, das einen kritischen Diskurs über das Sammeln und Ausstellen von Künstlerfilmen etablieren soll.

Ich freue mich sehr, Sie hier in Oberhausen begrüßen zu dürfen, und wünsche Ihnen eine kurzweilige Zeit.

From 5 to 10 May, we will experience what is already the 62nd International Short Film Festival Oberhausen, which will once more attract numerous film-makers and film fans from all corners of the globe to the Ruhr area. This success story kicked off in 1954, and post-war Oberhausen quickly rose to become the 'Mecca of Short Film'.

Today, in 2016, one has every justification in saying that the Short Film Festival, as the oldest festival of its kind and also one of the biggest international platforms for the 'short form', is a poster child for our city of Oberhausen.

The festival has constantly reinvented itself over the years, thus successfully keeping abreast of the times. For this reason, it has lost none of its radiance and quality in all those years – quite on the contrary.

This year, too, some 5,500 works were submitted for the different competition categories – an impressive number.

The entire diversity of the festival can been appreciated by looking at the other sections as well. In addition to tried-and-true events such as the Podium series and the seminars, the creation of the new section Positions marks the introduction of an experimental format that for the first time aims to establish a critical discourse about collecting and exhibiting artists' films.

I am delighted to bid you welcome here in Oberhausen and hope you have an entertaining time.

Daniel Schranz
Oberbürgermeister der Stadt Oberhausen
Lord Mayor of the City of Oberhausen

Grußwort
A word of welcome

Ministerin für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen
Minister for Family, Children, Youth, Culture and Sport of the State of North Rhine-Westphalia



In den letzten sechs Jahrzehnten haben die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen viele Rollen eingenommen. Berühmt ist das Festival für seine frühe Öffnung für die Perspektiven osteuropäischer Filmemacher. Die Unterzeichnung des Oberhausener Manifests im Jahr 1962 ist schließlich zu einem Meilenstein der deutschen Filmgeschichte geworden. Sie markierte den Bruch mit einer Generation von Filmemachern und war zugleich der Auftakt für die öffentliche Filmförderung in Deutschland. Diese Meilensteine müssen immer wieder erwähnt werden, weil sie für die Filmgeschichte und unser Land bedeutsam sind, aber auch im Rahmen der Kurzfilmtage stets mitschwingen.

Dennoch: Das älteste Forum für die kurze Form ist – auch im 62. Jahr – kein Frührentner, sondern ein junges Festival. Mit einem Publikum, dem alle Generationen angehören, einem sicheren Blick für den Nachwuchs und mit einem wachen Gespür für virulente Themen. Vor 17 Jahren wurde die Sektion für Musikvideos eingeführt – bis heute ein großer Publikumserfolg. Nach vielen weiteren Neuerungen widmen sich die Kurzfilmtage mit der Sektion Positionen 2016 erstmals der Tatsache, dass die Grenzen der Künste längst fließend geworden sind; Sammler, Galerien und Museen sind eingeladen, ausgewählte (filmische) Werke ihrer Bestände vorzustellen.

Ich wünsche den Kurzfilmtagen ein offenes, kritisches, begeistertes Publikum und freue mich sehr auf meinen eigenen Besuch in Oberhausen!

Over the past six decades, the International Short Film Festival Oberhausen has played many roles. The festival is famous for the way it opened itself up early on to the perspectives of Eastern European film-makers. And the signing of the Oberhausen Manifesto in 1962 has become a milestone in German film history. It marked a break with a generation of film-makers and, at the same time, was the beginning of public film subsidies in Germany. These milestones must be mentioned often, not just because they are important for film history and our country, but because they still resonate at the Short Film Festival.

However, the festival – the oldest forum for the short form – remains young, and shows no signs of imminent retirement even in its 62nd year. It has an audience crossing all generations, keeps the young well in view and retains its alertness in picking up on edgy themes. Seventeen years ago, it introduced the music video section – a great audience success to this day. After many other innovations, the 2016 Short Film Festival's new Positions section will, for the first time, address the fact that the borders between art forms have long since become fluid; collectors, galleries and museums are invited to present selected (film) works from their collections.

I wish the Short Film Festival visitors who are open, critical and enthusiastic, and am looking forward very much to my own visit to Oberhausen!

Christina Kampmann
Ministerin für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen
Minister for Family, Children, Youth, Culture and Sport of the State of North Rhine-Westphalia

Grußwort
A word of welcome

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien
The Federal Government Commissioner for Culture and the Media



„Aufgabe von Kunst ist es heute, Chaos in die Ordnung zu bringen", heißt es in Theodor W. Adornos philosophischer Schrift „Minima Moralia". Chaos in die Ordnung zu bringen scheint auch das Erfolgsrezept der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen zu sein. Das Festival zählt zu den weltweit traditionsreichsten für das kurze Filmformat und ist bei Filmschaffenden vor allem deshalb beliebt, weil hier die Grenzen des künstlerisch Machbaren ausgelotet und neue Formen des Erzählens ausprobiert werden können.

Auch im 62. Jahr ihres Bestehens ist bei den Kurzfilmtagen Oberhausen keine Altersmüdigkeit zu spüren. Im Gegenteil – das Festival wird seinem Ruf als kreatives Enfant terrible der Filmszene gerecht, das immer wieder neue Wege beschreitet. Neben der gesellschaftspolitischen Aktualität der Filmbeiträge ist es dieser schöpferische Schuss Anarchie, der das Festival so besonders macht. Experiment und Unangepasstheit werden hier zelebriert – und nicht selten beginnt in Oberhausen eine große Leinwandkarriere: Die Gewinnerinnen und Gewinner der Kurzfilmtage und des Deutschen Kurzfilmpreises in der Kategorie Spiel- und Animationsfilm qualifizieren sich automatisch für den Kurzfilm-Oscar.

Aus Oberhausen direkt zum Oscar – wo das möglich ist, lohnt es sich, genau hinzusehen. Das tut seit vielen Jahren der Festivalleiter Lars Henrik Gass, dem ich für sein Engagement für das vielfältige und erfrischende Genre danke. Den Besucherinnen und Besuchern der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen wünsche ich unterhaltsame und inspirierende Kinoerlebnisse.

'The task of art today is to bring chaos into order,' wrote Theodor W. Adorno in his philosophical text 'Minima Moralia'. Bringing chaos into order also seems to be the recipe for success employed by the International Short Film Festival Oberhausen. The Festival has one of the richest traditions of engagement with the short film format of any event in the world, and it is especially popular with film-makers, because it is a place where one can explore the very limits of what is artistically possible and try out new narrative forms.

Even in the 62nd year of its existence, the Short Film Festival Oberhausen is showing no signs of ageing or fatigue. Quite the contrary – the Festival continues to live up to its reputation as a creative enfant terrible in the film scene that is always breaking the mould. In addition to the socio-political topicality of the films, it is this creative dash of anarchy that makes the Festival so special. Experimentation and non-conformism are celebrated here – and it is not rare for a great screen career to begin in Oberhausen: the winners of the Short Film Festival and the German Short Film Award in the feature and animation film category are automatically qualified for the short-film Oscar.

From Oberhausen straight to an Oscar – where that is possible, it is worth taking a close look. Festival Director Lars Henrik Gass has been doing so for many years, and I thank him for his commitment to this diverse and refreshing genre. I wish visitors to the International Short Film Festival Oberhausen entertaining and inspiring cinematic experiences.

Prof. Monika Grütters, MdB
Staatsministerin bei der Bundeskanzlerin
Minister of State to the Federal Chancellor

Lob des Programms
In praise of programming



Wer in der Hoffnung, etwas zu entdecken, das Radio einschaltet, muss in der Regel feststellen, dass dessen Inhalte mittlerweile zu großen Teilen von sogenannten Experten unter den Hörern gestaltet werden, nicht durch Redakteure, die dafür eingestellt wurden. Man nennt das wohl Identifikation durch Partizipation. Das Wunschkonzert der Laien repetiert aber das immer Gleiche: Bekanntes, freilich selbst ausgewählt, customised. Nur keine ganzen Werke mehr: den ersten Satz von diesem, das Adagio von jenem und vor allem viel Raum für Selbstdarstellung. Der öffentlich-rechtliche Rundfunk in Deutschland, der sein Gebührenaufkommen überwiegend zur Befriedigung der eigenen Rentenansprüche, nicht aber des legitimen Programmauftrags aufwendet, hat seine Programmkompetenz abgegeben. Höhere Ansprüche, an ein Programm gar, machen allenfalls verdächtig, gelten womöglich als elitär. Programm aber war ja genau das: durch andere etwas zu finden, das man nicht gesucht hat, durch andere etwas zu erfahren, das man nicht gelernt hatte, Erkenntnis, Erstaunen vielleicht.

Ein Filmfestival muss daher wie eine gute Buchhandlung sein (die allmählich verschwinden): Je weniger man sich auskennt, desto besser ist es. Gute Filmfestivals bieten Orientierung in einer Welt, in der durch das Internet immer mehr immer schneller verfügbar ist. Ein Festival, das einen Begriff von sich selbst hat, macht ein Programmangebot an ein fiktives Publikum; es ist eine Einladung zur Veränderung, keine Einladung zur Selbstverwirklichung.

Das Publikum hat zwar kein Recht auf Glück, aber ein Recht, nicht für blöd verkauft zu werden.

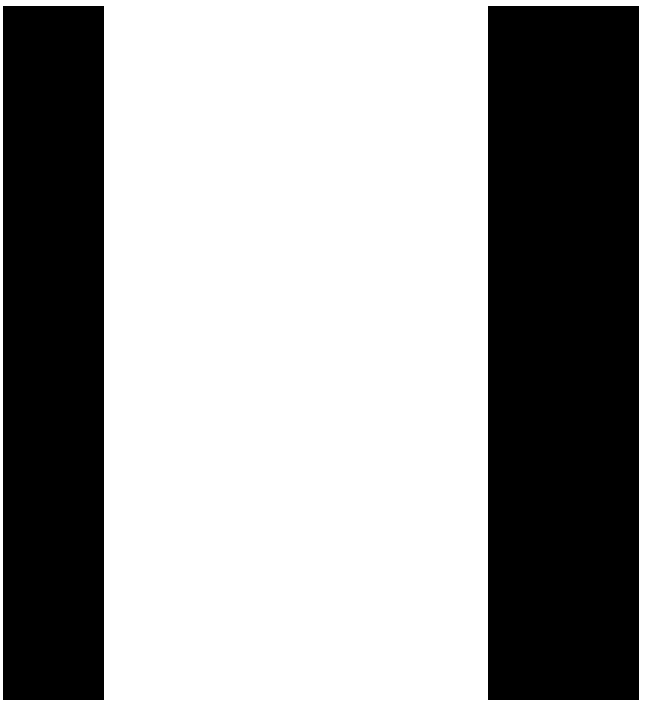
Ich danke allen, die dieses Festival ermöglicht haben und dafür sorgen, es zu erhalten.

Anyone who turns on the radio in the hope of discovering something new usually finds that the content is now largely determined by so-called experts from among the listeners, not by journalists who are employed for this purpose. This is doubtless known as identification through participation. But the programmes requested by laypeople constantly repeat the same things: familiar content, though admittedly self-chosen, customised. Please, no complete works on any account: the first movement from this one, the adagio from that one and, above all, plenty of room for self-display. Public service broadcasters in Germany, which use most of their income from licence fees to satisfy the pension rights of their staff rather than to fulfil their legitimate mandate, have relinquished their responsibility for programming. Calls for more quality, or even for a programme at all, are regarded at best as suspicious, or perhaps even as elitist. Programming, however, used to be exactly that: finding, through the agency of others, something that one had not been looking for, learning something that one would not otherwise have learnt without them, experiencing insights, perhaps even wonder.

For this reason, a film festival must be like good bookshops (which are gradually disappearing): the less things are familiar, the better. Good film festivals provide orientation in a world in which the Internet has made ever more things available ever more rapidly. A festival with a defining self-concept offers programmes to a fictive audience; it invites people to change, not to realise themselves. The public has no right to happiness, but it does have a right not to be taken for stupid.

I should like to thank everybody who has made this Festival possible and helps to keep it going.

Dr. Lars Henrik Gass
Festivalleiter
Festival Director



Internationaler Wettbewerb

International Competition



11 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

12 **Jurys** *Juries*

20 **Programm** *Programme* **1**

27 **Programm** *Programme* **2**

34 **Programm** *Programme* **3**

40 **Programm** *Programme* **4**

47 **Programm** *Programme* **5**

54 **Programm** *Programme* **6**

59 **Programm** *Programme* **7**

64 **Programm** *Programme* **8**

71 **Programm** *Programme* **9**

78 **Programm** *Programme* **10**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

4.291 Beiträge wurden zum Internationalen Wettbewerb der Kurzfilmtage eingereicht. Die Einreichungen kamen aus über 100 Ländern. Aus dieser Vielzahl wurden 64 Beiträge aus 32 Ländern für den Internationalen Wettbewerb ausgewählt, darunter eine deutsche Produktion.

Spitzenreiter sind in diesem Jahr Großbritannien und die USA mit je sieben Beiträgen, gefolgt von Japan mit vier Beiträgen und Argentinien, Belgien, Finnland, den Niederlanden, Russland und Südafrika mit je drei Filmen.

Die Kurzfilmtage zeigen in diesem Jahr im Internationalen Wettbewerb 40 Festival-Weltpremieren und 12 internationale Festivalpremieren, die übrigen Beiträge werden erstmals auf einem deutschen Festival zu sehen sein.

28 Beiträge sind kürzer als zehn Minuten, 25 dauern zwischen zehn und 20 Minuten, und elf Beiträge sind 20 Minuten oder länger.

Die Internationale Jury vergibt folgende Preise: den Großen Preis der Stadt Oberhausen, dotiert mit 8.000 Euro, den Hauptpreis, dotiert mit 4.000 Euro, den e-flux-Preis, dotiert mit 3.000 Euro.
Die Jury des Ministeriums für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen vergibt zwei Preise, dotiert mit 5.000 Euro und 3.000 Euro.
Die Jury der FIPRESCI vergibt einen Preis.
Die Ökumenische Jury vergibt einen Preis, dotiert mit 1.500 Euro. Darüber hinaus spricht die Ökumenische Jury Ankaufsempfehlungen für den Internationalen Kinder- und Jugendfilmwettbewerb aus.
Die Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen vergeben den Zonta-Preis an eine Filmemacherin aus dem Internationalen oder Deutschen Wettbewerb, dotiert mit 1.000 Euro.

4,291 films have been submitted to the International Competition of this year's International Short Film Festival Oberhausen. Entries came from over 100 different countries. From this large number, 64 films from 32 countries were selected for the International Competition, including one German production.

The USA and Great Britain have taken the lead with seven films each, followed by Japan with four films, and Argentina, Belgium, Finland, the Netherlands, Russia and South Africa with three films each.

There will be 40 festival world premieres and 12 international festival premieres. All the other films will be shown for the first time at a German festival.

28 films are less than ten minutes in length, 25 contributions are between ten and 20 minutes, and 11 films are 20 minutes or longer.

The International Jury will award the following prizes: the Grand Prize of the City of Oberhausen (8,000 euros), the Principal Prize (4,000 euros), the e-flux Prize (3,000 euros).
The Jury of the North Rhine-Westphalia Ministry for Family, Children, Youth, Culture and Sport will award two prizes, endowed with 5,000 euros and 3,000 euros. The Jury of the FIPRESCI will award a prize.
The Ecumenical Jury will award a prize (1,500 euros). In addition, the Ecumenical Jury will make recommendations on purchases from the International Children's and Youth Film Competition.
The International Short Film Festival Oberhausen will award the Zonta Prize to a female film-maker in the International or German Competition (1,000 euros).

Auswahlkommission *Selection committee*
Vassily Bourikas, Christiane Büchner, Hilke Doering, Lars Henrik Gass, Olaf Möller, Sylvia Schedelbauer, Reinhard W. Wolf

Jurys *Juries*

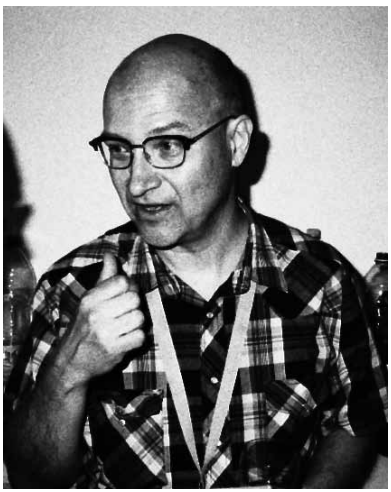
Internationale Jury
International Jury

Marta Kuzma



Andrés Denegri





Mika Taanila



Stella Händler



Joanna Raczyńska

Andrés Denegri, Argentinien *Argentina*
Ist bildender Künstler und arbeitet hauptsächlich mit Film, Video, Fotografie und Installationen. Seine Arbeiten wurden bei diversen Ausstellungen und Festivals gezeigt und haben viel Anerkennung erlangt. Er ist Kodirektor der Bienal de la Imagen en Movimiento und Kurator des Film- und Videoprogramms im Museum für Moderne Kunst von Buenos Aires. Er ist Professor an der Universidad Nacional de Tres de Febrero und der Universidad del Cine. Denegri lebt und arbeitet zurzeit in Buenos Aires. *Andrés Denegri is a visual artist who works mostly on film, video, photography and installations. His work has been featured at numerous exhibitions and festivals, where he has achieved significant recognition. He is co-director of the Bienal de la Imagen en Movimiento and curator of the film and video programme at the Museum of Modern Art of Buenos Aires. He is a professor at the Universidad Nacional de Tres de Febrero and Universidad del Cine. Denegri currently lives and works in Buenos Aires.*

Stella Händler, Schweiz *Switzerland*
Geboren 1962, war Stella Händler in den 1990er-Jahren als Kulturveranstalterin tätig (Theaterfestivals, Filmfestivals) und realisierte mit dem Künstler Max Philipp Schmid zahlreiche experimentelle Film- und Videoprojekte. Im Jahr 2000 gründete sie die freihändler Filmproduktion GmbH und produziert seither Dokumentarfilme zu gesellschaftlichen und kulturellen Themen sowie künstlerische Videoproduktionen. Zudem lehrt sie an der Hochschule Luzern – Design & Kunst und ist im Aargauer Kuratorium für Filmförderung zuständig. *Born in 1962, Stella Händler worked during the 1990s as an organiser of cultural events (theatre festivals, film festivals) and also carried out numerous experimental film and video projects together with the artist Max Philipp Schmid. In 2000, she founded the freihändler film production company, and since then has produced documentary films dealing with social and cultural themes, as well as artistic video productions. She also teaches at the Lucerne School of Art and Design and is responsible for film subsidies at the Aargauer Kuratorium.*

Marta Kuzma, Schweden *Sweden*
Ist Kuratorin und Theoretikerin. Vor Kurzem ist sie als erste Frau in der Geschichte der Yale School of Art in New Haven zur Dekanin und Professorin der Fakultät für Kunst berufen worden. 2014 wurde Kuzma zur Rektorin der Kungliga Konsthögskolan in Stockholm ernannt. Davor war sie acht Jahre lang Direktorin des Office for Contemporary Art in Norwegen. Zudem war sie Gründungsdirektorin des Soros Center for Contemporary Art in Kiew, künstlerische Leiterin des Washington Project for the Arts in Washington, D.C. und Leiterin des internationalen Ausstellungsprogramms am International Center of Photography in New York. *Is a curator and theorist who has recently been appointed the Dean for and Professor of Art at the Yale School of Art in New Haven. She is the first woman to hold that position in the history of the school. In 2014, Kuzma was named rector of the Royal Institute of Art in Stockholm, Sweden. Earlier, she served as director of the Office for Contemporary Art Norway for eight years. She was the founding director of the Soros Center for Contemporary Art in Kiev, Ukraine and also served as artistic director of the Washington Project for the Arts in Washington DC and head of the international exhibitions program at the International Center of Photography in New York.*

Joanna Raczyńska, USA
Sie ist stellvertretende Filmkuratorin an der National Gallery of Art in Washington, D.C. und machte 2001 ihren Masterabschluss in Documentary by Practice am Royal Holloway College an der University of London. Sie hat im Hallwalls Contemporary Arts Center von 2002 bis 2006 die Abteilung Media Arts geleitet sowie für das Hirshhorn Museum and Sculpture Garden, das Museum of Art in Baltimore und andere Organisationen gearbeitet. Sie saß bei verschiedenen Festivals in der Jury – unter anderem beim Toronto Images Festival und beim Ann Arbor Film Festival – und war Mitglied diverser Gremien, die einzelne Künstler im Rahmen von Förderprogrammen unterstützen. *Assistant film curator at the National Gallery of Art in Washington DC. Joanna earned her master's degree in documentary by practice from Royal Holloway College, University of London, 2001. She was media arts director at the Hallwalls Contemporary Arts Center from 2002 to 2006 and worked for the Hirshhorn Museum and Sculpture Garden and the Baltimore Museum of Art, among other organizations; served as a juror for several festivals, including Toronto's Images Festival and the Ann Arbor Film Festival; and participated as a panelist for numerous individual artist award programmes.*

Mika Taanila, Finnland *Finland*
Wurde 1965 geboren, ist Künstler und lebt in Helsinki. In seinen Projekten befasst er sich mit Human Engineering, sei es beim Filmemachen, in der bildenden Kunst oder in der Musik. Taanilas Filme wurden bei verschiedenen internationalen Filmfestivals und Sonderveranstaltungen gezeigt. Seine Bewegtbild-Installationen wurden bei wichtigen internationalen Gruppenpräsentationen gezeigt, wie der Aichi Triennale 2013, der documenta in Kassel 2012, der Shanghai Biennale 2006 und der Berlin Biennale 2004. Er hatte diverse Einzelausstellungen, unter anderem 2013/14 am Kiasma in Helsinki, 2013 am CAM St. Louis, 2008 im Badischen Kunstverein und 2005 im Migrosmuseum in Zürich. *Mika Taanila was born in 1965 and is an artist based in Helsinki. His projects address the notion of human engineering, whether it's film-making, visual arts or music. Taanila's films have been screened at several international film festivals and special events. His moving image installations have been shown at major international group shows, such as Aichi Triennale 2013, documenta in Kassel, Germany, in 2012, Shanghai Biennale 2006 and Berlin Biennale 2004. Solo shows include Kiasma Helsinki 2013/14, CAM St. Louis 2013, Badischer Kunstverein 2008 and Migrosmuseum, Zurich 2005.*

Jurys *Juries*

Jury des Ministeriums für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

Jury of the Ministry for Family, Children, Youth, Culture and Sport of the State of North Rhine-Westphalia

Christiane Heuwinkel



Maike Mia Höhne





Ulrike Sprenger

Markus Lenz





Harry Rag (Peter Braatz)

Christiane Heuwinkel, Deutschland *Germany*
Geboren 1961, arbeitet seit 2014 als Leiterin Kommunikation im Kunstmuseum Wolfsburg. Davor war sie 20 Jahre lang wissenschaftliche Mitarbeiterin für Bildung und Kommunikation der Kunsthalle Bielefeld. Seit 2002 hat sie über 40 Einführungsfilme zu den Ausstellungen gedreht. Als Vorsitzende/Vorstandsmitglied der Friedrich Wilhelm Murnau-Gesellschaft Bielefeld ist sie seit 15 Jahren Mitorganisatorin eines Stummfilmfestivals mit Livemusik. 2013 erhielt sie den Kulturpreis der Stadt Bielefeld. *Christiane Heuwinkel, born in 1961, has been working as Head of Communication and Education at the Kunstmuseum Wolfsburg since 2014. Before that, she was a research assistant in the education and communication department at the Kunsthalle Bielefeld for 20 years. Since 2002, she has made more than 40 introductory films for the exhibitions. As chairwoman/board member of the Friedrich Wilhelm Murnau-Gesellschaft, she has been co-organiser of a silent film festival with live music for 15 years. In 2013, she received the Culture Award of the City of Bielefeld.*

Maike Mia Höhne, Deutschland *Germany*
Studium der Visuellen Kommunikation in Hamburg und Havanna. Filmarbeit in Buenos Aires, Paris und Brüssel. Seit 2001 Arbeit in unterschiedlichen cinematografischen Clustern. Ihre Filme werden vom Arsenal – Institut für Film und Videokunst und der Hamburger KurzFilmAgentur verliehen und vertrieben. Seit 2007 Kuratorin der Berlinale Shorts der Internationalen Filmfestspiele Berlin. 2016 Kinotournee ihres Spielfilms „3/4“. Initiatorin der Reihen KINELAB und WOMEN ON FIRE in Hamburg, die sich mit Positionen zeitgenössischen und feministischen Kinos beschäftigen und diese in einen diskursiven Zusammenhang stellen. Sie lehrt als Dozentin an verschiedenen Kunst- und Filmschulen und reist als Jurorin regelmäßig zu Festivals. *Studied visual communications in Hamburg and Havana. Film work in Buenos Aires, Paris and Brussels. Since 2001, work in various cinematographic clusters. Her films are lent and distributed by Arsenal – Institute for Film and Video Art and the Hamburg KurzFilmAgentur. Since 2007, curator of the Berlinale Shorts at the Berlin International Film Festival. In 2016, cinema tour of her feature film '3/4'. Initiator of the series KINELAB and WOMEN ON FIRE in Hamburg, which engage with approaches to contemporary and feminist cinema and place these in a discursive context. She is a lecturer at various art and film schools and regularly appears as a jury member at festivals.*

Markus Lenz, Deutschland *Germany*
Lebt in Köln und arbeitet als freier Dokumentarfilmer und Kameramann. Nach einem Studium der Kultur- und Medienwissenschaften sowie Italianistik in Leipzig und Palermo zog es ihn nach Köln und Kolumbien. Dort studierte er postgradual an der Kunsthochschule für Medien und der Universidad Nacional de Bogotá und drehte mehrere Filme. Als Stipendiat des Mediengründerzentrums NRW, gründete er 2015 das Filmkollektiv Dokomotive. Im selben Jahr erhielt er den Förderpreis des Landes NRW für junge Künstlerinnen und Künstler. Aktuell realisiert er seinen ersten Spielfilm. *Markus Lenz lives in Cologne and works as a freelance documentary film-maker and camera operator. After studying cultural and media studies and Italian studies in Leipzig and Palermo, he was drawn to Cologne and Colombia. There, he did postgraduate studies at the Academy of Media Arts and the Universidad Nacional de Bogotá, and made several films. As a scholarship holder of the Mediengründerzentrums NRW, he founded the film collective Dokomotive in 2015. That same year, he received the NRW Advancement Award for young artists. He is currently making his debut feature film.*

Harry Rag (Peter Braatz), Deutschland *Germany*
1959 geboren. Von 1982 bis 1988 studierte Harry Rag, gebürtig Peter Braatz, an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin. 1985 Gast von David Lynch bei der Produktion von „Blue Velvet“ und 1986 Koregisseur bei „Der Himmel über Berlin“ (Wim Wenders). Seit 1988 arbeitet Harry Rag für Taris Filmproduktion als freischaffender Produzent, Regisseur, Kameramann und Editor. Er produzierte seitdem zahlreiche Spiel- und Dokumentarfilme sowie Videos, zum Teil auch für Fernsehproduktionen wie 1996 eine Reihe von sieben Kurzfilmen für den WDR oder 1999 eine monatliche Wochenendshow für das slowenische Fernsehen. *Born in 1959. From 1982 to 1988, Harry Rag, Peter Braatz by birth, studied at the Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin. In 1985, he was a guest of David Lynch during the production of 'Blue Velvet' and in 1986 was co-director of 'Wings of Desire' (Wim Wenders). Since 1988, Harry Rag has been working for Taris Filmproduktion as a freelance producer, director, camera operator and cutter. He has produced numerous feature and documentary films and videos since, including some for television productions, such as a series of seven short films for German public service broadcaster WDR in 1996 and a monthly weekend show for Slovenian Television in 1999.*

Ulrike Sprenger, Deutschland *Germany*
Geboren 1965, Professorin für Romanische und Allgemeine Literaturwissenschaft an der Universität Konstanz. Ihre Forschungsschwerpunkte sind die französische Erzählkunst des 19. Jahrhunderts („Proust ABC“, Reclam, 1996) und die religiöse Kultur des spanischen Barocks („Stehen und Gehen“, Konstanz University Press, 2013). Seit 1993 ist sie regelmäßig Interviewpartnerin in Alexander Kluges Kulturmagazinen zu literatur- und kulturwissenschaftlichen Themen. *Born in 1965, is a Professor of Romance and Comparative Literature at Constance University. Her main research focuses are French storytelling of the 19th century ('Proust ABC', Reclam, 1996) and the religious culture of the Spanish Baroque ('Stehen und Gehen', Konstanz University Press, 2013). Since 1993, she has been a regular interview partner for literary and cultural themes on Alexander Kluge's cultural magazine shows.*

Jury der Internationalen Filmkritik (FIPRESCI)
Jury of the International Federation of Film Critics (FIPRESCI)

Shy K. Segev



Tina Poglajen





Peter Kremski

Peter Kremski, Deutschland *Germany*
Autor und Regisseur zahlreicher Fernsehdokumentationen, darunter „Überraschende Begegnungen der kurzen Art“, ein Film zum 50-jährigen Jubiläum der Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen, produziert von TAG/TRAUM für ZDF/ARTE. Dazu auch eine Buchpublikation mit für den Film geführten Gesprächen, erschienen im Schnitt Verlag. Als Filmkritiker langjähriger Mitarbeiter der Schweizer Zeitschrift Filmbulletin. Zeitweise im Vorstand des Verbands der deutschen Filmkritik, derzeit im Beirat. *Writer and director of numerous TV documentaries, including 'Überraschende Begegnungen der kurzen Art', a film made for the 50th anniversary of the International Short Film Festival Oberhausen, produced for ZDF/ARTE by Tag/Traum. Also a book publication with interviews conducted for the film, published by Schnitt-Verlag. He has worked as a film critic for the Swiss magazine Filmbulletin for many years. He has served on the board of the German Film Critics Association, and is currently on the Advisory Board.*

Tina Poglajen, Slowenien *Slovenia*
Schreibt für verschiedene Medien über Film, unter anderem Film Comment, Indiewire, Sound on Sight, Dialogi, KINO! und Radio Slovenia und ist Mitglied der Redaktionsleitung von Ekran, einem Film- und Fernsehmagazin. Sie berichtet regelmäßig über große Filmfestivals und war Teilnehmerin angesehener Workshops für Filmkritiker wie etwa 27 Times Cinema in Venedig, der Critics Academy in Locarno und des Trainee Critics Programme in Rotterdam. Sie hat zahlreiche Beiträge zu Gender und Sexualität im Film publiziert. *Writes on film for media outlets such as Film Comment, Indiewire, Sound on Sight, Dialogi, KINO! and Radio Slovenia, and is a member of the editorial board of Ekran, the film and television magazine. She regularly reports from major film festivals and has participated in prestigious film criticism workshops such as 27 Times Cinema in Venice, Critics Academy in Locarno and Trainee Critics Programme in Rotterdam. She has written extensively on gender and sexuality in cinema.*

Shy K. Segev, Israel
Ist ein in Tel Aviv lebender Journalist, der seit 1992 über Filme und die Filmindustrie berichtet. Er ist Produzent und Drehbuchautor von „Telecinema,” einer beliebten TV-Show in Israel, die Filmhighlights präsentiert: von den neuesten Hollywood-Blockbustern über aufschlussreiche Dokumentarfilme bis hin zu außergewöhnlichen Filmen aus aller Welt. Segevs Kolumnen und Filmkritiken erscheinen regelmäßig in den Megafon Daily News und auf der Website MovieShy. Er war TV-Regisseur und ist Gründungsmitglied der Israeli Film Critics Association. Segev hat einen BA-Abschluss in Film und Fernsehen und einen MA in internationaler Kommunikation. *Shy K. Segev is a Tel Aviv-based journalist who has reported on film and the movie industry since 1992. He is the producer and scriptwriter of 'Telecinema', a leading television show in Israel that is a guide to the best in film: from the most recent Hollywood blockbusters to insightful documentaries and ground-breaking world cinema. Segev has regular columns and film reviews in Megafon Daily News, which also appears on the MovieShy website. He is a former TV director and a key founder of the Israeli Film Critics Association. Segev has a BA in Film and Television and a MA in International Communications.*

Jurys *Juries*

Ökumenische Jury
Ecumenical Jury

Dagmar Petrick



Thomas Schüpbach





Christian Murer



Eberhard Streier

Christian Murer, Schweiz *Switzerland*
Wurde 1940 geboren. Nach einer Lehre als Typograf legte er an der Kantonsschule Luzern die Matura ab und trat danach ins Priesterseminar in Chur ein. Nach dem Abschluss des Theologiestudiums in München absolvierte er ein Zweitstudium in Medienpädagogik und das Reallehrerseminar in Zürich. Er wirkte von 1973 bis 2003 als Reallehrer an der Oberstufe Urdorf und war danach freier Journalist und Fotograf, unter anderem bei den az Medien und beim forum – dem katholischen Pfarrblatt für den Kanton Zürich. Er ist langjähriger Mitarbeiter des Katholischen Mediendienstes und war mehrfach Mitglied ökumenischer Jurys. *Was born in 1940. After an apprenticeship as a typographer, he obtained a high school diploma at the state college of Lucerne. Seminary in Chur, master's degree in theology in Munich, studies in media education and teacher seminar in Zurich. From 1973 to 2003, he was a secondary school teacher in Urdorf, then a freelance journalist and photographer, among others for az Medien and forum, the Catholic newspaper for the canton of Zurich. Working for the Catholic media service for many years, has been a member of ecumenical juries several times.*

Dagmar Petrick, Deutschland *Germany*
Wurde 1970 geboren und studierte Theater-, Film und Fernsehwissenschaften, Anglistik und Evangelische Theologie in Marburg und Bochum. Seitdem hat sie zahlreiche Essays über Filme verfasst. Sie ist Autorin des Filmandachtbuchs „Mit Gott im Kino" (SCM R. Brockhaus, 2014) und eines Handbuchs für die kirchliche Filmarbeit in Kleingruppen. Ihr zweites Kinderbuch erscheint im Juli 2016. Dagmar Petrick ist verheiratet und Mutter von vier Söhnen (die ebenfalls gern ins Kino gehen). In Halle/Saale zeigt sie im Rahmen eines Fresh-Expressions-Projektes regelmäßig Filme, durch die das Gespräch über Gott und die Dinge, die uns „unmittelbar angehen" (Paul Tillich), auch in einem säkularisierten Umfeld rasch (und intensiv) zustande kommt. *Was born in 1970 and studied film- and theatre studies, English literature and Protestant theology at the Universities of Marburg and Bochum/Germany. Since then she has published numerous essays on film, focusing on religion and ethics, a devotional book on modern film and a manual explaining the use of film as a means of communication in fellowship groups. Her second children's book will appear in July 2016. She is married and a mother of four boys (who also like to watch movies). In Halle/Saale she takes part in a Fresh Expressions Project, showing movies on a regular basis and discussing them within a secularised context.*

Thomas Schüpbach, Schweiz *Switzerland*
Wurde 1970 geboren und studierte protestantische Theologie an den Universitäten Basel und Wien. Seit 1998 amtet er als Pfarrer in protestantischen Gemeinden. Er war bei mehreren Filmfestivals Mitglied einer kirchlichen oder ökumenischen Jury und setzt seine methodischen und analytischen Fähigkeiten wiederholt in seiner Arbeit ein: In seiner ersten Gemeinde baute er ein Forum für Erwachsenenbildung auf, in welchem Filmvorführungen und -besprechungen ein wichtiger Bestandteil waren. In seiner zweiten Gemeinde in Zürich konzentrierte er sich dann zuerst auf Angebote für Kinder, Jugendliche und Familien – ebenfalls indem er regelmäßig Filme einbezog. Heute organisiert er jährlich einen lokalen Open-Air-Kino-Event und schreibt Filmbesprechungen für kirchliche Medien. *Was born in 1970 and studied Protestant theology in Basel and Vienna. He has been a member of Protestant or ecumenical juries in several film festivals and also uses his methodological and analytical skills in his work: In his first parish he built up an adult education platform and regularly showed and discussed movies. In his second parish in Zurich he first mainly realised programmes for children, youth and families – still frequently involving films. Nowadays he periodically organises a local open air cinema event and writes film reviews for Christian media.*

Eberhard Streier, Deutschland *Germany*
Wurde 1957 geboren und hat Germanistik, Katholische Theologie und Diplom-Erziehungswissenschaften studiert. Er ist seit 1985 als Dozent für Mediendidaktik/Medienpädagogik und Religionspädagogik beim Bistum Essen mit dem Schwerpunkt Lehrerfortbildung tätig. Seit 1994 nebenberufliche Tätigkeit in der Elternbildung zu medienpädagogischen Themen. Langjährige Mitarbeit in kirchlichen Medienausschüssen und regelmäßig Mitglied ökumenischer Festivaljurys. *Was born in 1957 and studied German Philology, Catholic Theology and Pedagogics at the University of Essen. Since 1985, he has been a lecturer in the didactics of media and religious education with the Diocese of Essen, concentrating on the further training of teachers. As a sideline, he has also worked in the field of parenting skills related to media topics. For many years Eberhard Streier has participated in ecclesiastical committees on media related topics and is a long-standing member of ecumenical juries of film festivals.*

1 **6.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**
6.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Journey

China 2015
11'15", DCP, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Zhao Xiaowei

Buch *Script*
Zhao Xiaowei

Kamera *Camera*
Zhenguang, Zhangxu, Cheng Sanwa, Zhao Xiaowei

Musik *Music*
Eyun

Produktion *Production*
Zhao Xiaowei

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der Film erzählt vom Gefühl des Umherirrens eines Menschen, wie er sich in der Wüste der Zeit verläuft und nach dem gegenüberliegenden Ufer sucht. Immer wieder kehrt er aus einem fremden Land in seine Heimatstadt zurück, nur um sie wieder zu verlassen. Voller Hoffnung sucht er nach dem „Utopia" in seinem Herzen. *The movie tells an individual's feeling of wandering as well as how he gets lost in the desert of time and seeks the opposite bank. Time and time again, he returns from an alien land to his hometown and then leaves. With bright hope within himself, he goes to look for the 'Utopia' in his heart.*

Zhao Xiaowei wurde 1981 in Shandong, China, geboren. Er schloss 2015 sein Studium an der Zentralen Hochschule für Bildende Kunst in Peking ab. *was born in Shandong, China, in 1981. He graduated from The Central Academy of Fine Arts in Beijing in 2015.*

Sarah's Tai Chi, Forecast 2014

Zhao Xiaowei, China, +86 138 69147789, 306423972@qq.com



Narcissus

Eine einsame Frau sucht nach ihrer Doppelgängerin. Als ihr Spiegelbild zum Leben erwacht, will sie nichts anderes, als ihr Selbst aus sich selbst herauszureißen. *A lonely woman searches for her double. When her reflection comes to life, all she wants is to extract her self from herself.*

Nina Yuen hat einen MFA vom Bard College in Annandale-on-Hudson, New York, und einen BA-Abschluss der Harvard University. 2010 war sie Artist-in-Residence an der Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam. Yuens Arbeiten wurden in zahlreichen Gruppenausstellungen und Vorführungen gezeigt. *holds an MFA from Bard College in Annandale-on-Hudson, New York, and a BA from Harvard University. She completed a residency at the Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam in 2010. Yuen's work was shown in numerous group exhibitions and screenings.*

Filmauswahl *Selected works* Raymond 2015 (in Oberhausen 2015), Hermione 2014 (in Oberhausen 2014), Juanita 2012, Rimbaud 2009, Clean 2006

LIMA, Theus Zwakhals, Niederlande *Netherlands*, +31 20 3892030, info@li-ma.nl

USA 2016
7'28", DCP, Farbe *colour*,
Englisch *English*

Von *By*
Nina Yuen

Produktion *Production*
Nina Yuen

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

1 **6.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**
6.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Two Snakes

Kanada *Canada* **2015**
9'30", DCP, Farbe *colour*,
Chinesisch mit englischen UT
Chinese with English subs

Regie *Director*
Kristin Li

Kamera *Camera*
Clayton Beugeling, Kristin Li

Musik *Music*
Julie Matson

Produktion *Production*
Kristin Li

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein experimenteller Animations- und Dokumentarfilm über diasporische Sehnsüchte nach Gründungsmythen. Die Suche nach Heimat in einer wiedergefundenen Herkunft und nach dem Selbst in wiederangeeigneten Erzählungen endet mit dem Fund von Fragmenten. Mit Originalmusik von Julie Matson. *An experimental animation and documentary about diasporic desires for foundational myths. Seeking a home in reclaimed ancestry and seeking a self in re-appropriated narratives and finding fragments instead. Features an original score by Julie Matson.*

Kristin Li wurde in Chengdu, China, geboren und lebt und arbeitet in Montreal. Ihre Arbeiten wurden in Nordamerika, Südamerika und Europa gezeigt. *was born in Chengdu, China, and lives and works in Montreal. Her work was shown across North America, South America and Europe*

You Don't Own Me, Delilah 2014

Groupe Intervention Vidéo, Liliana Nunez, Kanada *Canada*, +1 514 2715506, giv@videotron.ca, givideo.org



She / Her

Ein Film über das Gleichgewicht der Macht und die tiefen, vielschichtigen Emotionen in einer Mutter-Tochter-Beziehung: Unsicherheiten, Manipulation, Abhängigkeit und letztendlich Liebe. *A film about the balance of power and the deep underlying emotions of a mother-daughter relationship: uncertainties, manipulation, dependence and ultimately love.*

Sonja Wyss wurde 1967 auf den Bahamas geboren. Sie hat Freie Kunst in der Schweiz, den Niederlanden und in den USA studiert. Ihre Videoinstallationen und Experimentalfilme wurden international in Galerien, Museen und auf Filmfestivals gezeigt. Sie lebt und arbeitet in Amsterdam. *was born in the Bahamas in 1967. She studied Fine Arts in Switzerland, the Netherlands and in the USA. Her video installations and experimental films were shown internationally at galleries, museums and film festivals. She lives and works in Amsterdam.*

Filmauswahl *Selected works* What Time Is It 2014, Krinoline 2010, Ich will raus 2007, Die Krähe, Hoch-Zyte 2001 (in Oberhausen 2002), Grüezi wohl Frau Stirnimaa 1999 (in Oberhausen 1999), To Date 1998

Family Affair Films, Rianne Poodt, Niederlande *Netherlands*, +31 20 7071713, rianne@familyaffairfilms.nl

Niederlande *Netherlands* **2016**
11'05", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Sonja Wyss

Buch *Script*
Cecilia Moisio

Kamera *Camera*
Diderik Evers

Ton *Sound*
Bouk Bouwmeester

Schnitt *Editor*
Axel Skovdal Roelofs

Choreografie *Choreography*
Cecilia Moisio

Produktion *Production*
Family Affair Films

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

1 **6.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**
6.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



ディス イズ マイ ハウス
SUGAR LUMP

Japan 2015
13'55", DCP, Farbe *colour*,
Japanisch mit englischen UT
Japanese with English subs

Regie *Director*
Okawara Ryo

Ton *Sound*
Hashimoto Hiromitsu

Musik *Music*
Steffen Schmidt

Animation *Animation*
Okawara Ryo

Produktion *Production*
Kubo Amica

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Die Geschichte eines Teenagers, der mit seinen Eltern in einem brennenden Haus lebt. Er mag seinen Kaffee nicht schwarz, verweigert aber das Stück Zucker, das ihm seine Mutter anbietet. Im Kampf mit seinen inneren Konflikten setzt er seine kleinen Akte jugendlicher Rebellion fort. *This is the story of an adolescent boy living in a burning house with his parents. He can't drink black coffee yet he refuses his mother's offer of a sugar lump. He struggles with his own internal conflicts and continues to perform the minor rebellions of youth.*

Okawara Ryo wurde 1986 in Yokohama, Japan, geboren. Er ist freier Animationsregisseur und Illustrator. 2009 schloss er sein Studium im Bereich Grafikdesign an der Tama Kunsthochschule in Tokio und 2012 im Bereich Animation, Film und Neue Medien an der Universität der Künste Tokio ab. Seine Arbeiten wurden bei Animationsfilmfestivals in Hiroshima, Toronto, Ottawa und Annecy gezeigt. *was born in Yokohama, Japan, in 1986. He is a freelance animation director and illustrator. He graduated from the Department of Graphic Design at Tama Art University in Tokyo in 2009 and from the Department of Animation, Film and New Media at Tokyo University of the Arts in 2012. His work has been shown at animation festivals in Hiroshima, Toronto, Ottawa, and Annecy.*

A Wind Egg 2012, Walls 2010, Animal Dance, insomniac 2009, Orchestra 2008

Super Milk Cow, Kubo Amica, Japan, +81 80 55194046, amica@supermilkcow.jp, lovesamical.com



If I Were Any Further Away I'd Be Closer to Home

Ein stummes Gedicht über den Geburtsort meiner Mutter und ihre ersten Spuren auf der Welt. Ein Generationenporträt südasiatischer „Macher" wird zu einer sinnlich wahrnehmbaren Reise durch Erinnerungen, Erfahrungen und Berührungen. *A silent poem reflecting on the place of my mother's birth and her first traces on earth. A generational portrait of South Asian 'makers' becomes a perceptual voyage into memory, experience and touch.*

Rajee Samarasinghe ist ein bildender Künstler aus Sri Lanka. Seine Arbeit erforscht das Bewusstsein und die Unbeständigkeit im Rahmen der Psychogeografie. Einige seiner jüngsten Arbeiten untersuchen mittels zeitgenössischer ethnografischer Praktiken die Konstruktion von Erinnerung. Er studierte an der University of California in San Diego und macht derzeit seinen MFA am California Institute of the Arts. *is a Sri Lankan visual artist. His work explores consciousness and impermanence within the framework of psychogeography. Some of his recent works examine the construction of memory through contemporary ethnographic practices. He attended the University of California San Diego and is currently an MFA candidate at the California Institute of the Arts.*

The Spectre Watches over Her 2016, An Appearance of Fortitude, black widow summer set 2015, The Queen of Material 2014, Untitled (Horse) 2014, 01.39411.999 2012, It's All Fun and Games Until Someone Loses an Eye... 2009

Rajee Samarasinghe, USA, +1 949 8361439, envythemonster@gmail.com, envythemonster.com

Sri Lanka, USA
Sri Lanka, USA **2016**
14'30", DCP, s/w *b/w*, **stumm** *silent*

Von *By*
Rajee Samarasinghe

Produktion *Production*
Milani Samarasinghe, Rajee Samarasinghe

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

1 **6.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**
6.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Perlenmeere
Sea of Pearls

Österreich *Austria* **2016**
8'36", DCP, Farbe
colour, **stumm** *silent*

Von *By*
Katrina Daschner

Produktion *Production*
Lady Chutney Production

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Durchs Wasser schwebende Quallen. Sanft wiegende Seeanemonen. Fragmentierende Großaufnahmen nackter Haut. Körperskulpturen, die zu einem hybriden Filmkörper verschmelzen. Daschners Ästhetik fördert die Physis und die Bewegungen der abgebildeten Objekte zutage, ohne sie einem Geschlecht zuzuordnen. *Jellyfish drifting through the water. Sea anemones waving gently. Fragmenting close-ups of naked skin. Body sculptures that merge to form a hybrid film body. Daschner's aesthetic approach uncovers the physical constitution and the movements of the depicted objects without assigning them to a gender.*

Katrina Daschner wurde in Hamburg geboren. Ihre Projekte wurden international in Ausstellungen und bei Filmfestivals wie den Internationalen Kurzfilmtagen Oberhausen, dem mumok Kino in Wien, der Diagonale in Graz, der Galerie Krobath Wien/Berlin, dem Centre d'art passerelle in Brest, Frankreich, und den Thrust Projects, New York gezeigt. Sie lebt und arbeitet in Wien. *was born in Hamburg, Germany. Her projects were shown internationally in exhibitions and film festivals like the International Short Film Festival Oberhausen, the mumok Kino in Vienna, the Diagonale in Graz, the Galerie Krobath Vienna/Berlin, Centre d'art passerelle in Brest, France, and the Thrust Projects in New York. She lives and works in Vienna.*

Filmauswahl *Selected works* Powder Placenta 2015 (in Oberhausen 2015), Hiding in the Lights 2013 (in Oberhausen 2014), Parole Rosette 2012 (in Oberhausen 2013), NOUVELLE BURLESQUE BRUTAL Trilogie 2011, Dolores 2005, Chutney Mary 2000, Mutter mit Marmelade 1998, Gefüllte Gans 1998

sixpackfilm, Gerald Weber, Österreich *Austria*, +43 1 52609912,
gerald@sixpackfilm.com, sixpackfilm.com



Schuld

In den 1970er-Jahren, in der gewaltsamsten Phase der argentinischen Diktatur, beschließt ein junges Aktivistenpaar, nach Europa zu fliehen – aus Angst, aus Liebe und aus Schuld. *In the 70s, during the most brutal Argentinian dictatorship, a young activist couple decides to escape to Europe because of fear, because of love, because of guilt.*

Gonzalo Egurza wurde 1984 in Buenos Aires geboren. Er hat einen Abschluss in Filmregie an der Universidad del Cine in Buenos Aires. Er lehrt an der Universidad Nacional de Tres de Febrero und an der Universidad del Cine in Buenos Aires. Er ist Gründungsmitglied des Kollektivs ARKHÉ. *was born in Buenos Aires in 1984. He graduated from the Universidad del Cine in Buenos Aires where he studied film direction. He teaches at the Universidad Nacional de Tres de Febrero and the Universidad del Cine in Buenos Aires. He is a founding member of the collective ARKHÉ.*

Untitled -windmills- 2015, Eight Decades Without Light 2014, Untitled -planes-, Reserve Officers 2012, Diary of Pamplona 2011 (in Oberhausen 2012), Untitled -men run- 2009, O'Donell 86 2008

Gonzalo Egurza, Argentinien *Argentina*, +54 9 1153691200, gonegu@gmail.com

Argentinien *Argentina* **2016**
20'10", DCP, Farbe *colour*, **Englisch, Spanisch mit englischen UT** *English, Spanish with English subs*

Regie *Director*
Gonzalo Egurza

Kamera *Camera*
Francisco Saggese

Produktion *Production*
Gonzalo Egurza

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

2 **6.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
7.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



20 July.2015

Litauen *Lithuania* **2016**
15'08", 3D DCP, Farbe *colour*,
Litauisch mit englischen UT
Lithuanian with English subs

Regie *Director*
Deimantas Narkevičius

Kamera *Camera*
Audrius Kemežys

Schnitt *Editor*
Kostas Radlinskas

Produktion *Production*
Deimantas Narkevičius

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Im Juli 2015 wurde im Zentrum von Vilnius ein Denkmal aus der Zeit des Sozialismus entfernt. Der Künstler verfolgte die Demontage über mehrere Tage hinweg. Das Kalibrieren der Kameras wird zum Ritual für das bald verschwundene Objekt. *In July 2015, a monument of the socialist period was removed from the centre of Vilnius. For several days, the artist was following the actual taking down process. The action of calibrating the cameras becomes a ritual for the object that was about to leave.*

Deimantas Narkevičius wurde 1964 in Utena, Litauen, geboren. Seine Arbeit wurde in internationalen Gruppenausstellungen, unter anderem im Museum of Modern Art in New York und bei der Bienal de São Paulo, ausgestellt. Seine jüngsten Einzelausstellungen fanden in der BFI Southbank Gallery in London, dem Museo Reina Sofía in Madrid, der Secession in Wien und bei der Biennale di Venezia statt. 2014 wurde Narkevičius mit einem Profil in Oberhausen geehrt. Er lebt und arbeitet in Vilnius. *was born in 1964 in Utena, Lithuania. His work was featured in international group exhibitions at the Museum of Modern Art in New York and the Bienal de São Paulo, amongst others. His latest solo exhibitions took place at the BFI Southbank Gallery in London, the Museo Nacional Centro de Arte Reina Sofía in Madrid, the Secession in Vienna and the Venice Biennale. Narkevičius was honoured with a Profile in Oberhausen in 2014. He lives and works in Vilnius.*

Filmauswahl *Selected works* Books on Shelves and Without Letters 2013, The Head, Revisiting Solaris (in Oberhausen 2007) 2007, Once in the XX Century 2004, Kaimietis 2002, Europe 54° 54' – 25° 19' 1997

Deimantas Narkevičius, Litauen *Lithuania*, +370 5 2337855, deimantas.nr@centras.lt



Nightfall

Die Aufzeichnung eines Tages im Leben einer namenlosen Frau, die Singapur durchstreift. Teils Dokumentarfilm, teils Videoessay, ist „Nightfall" ein fiktionalisierter Bericht über die Zeit eines Stipendiums, in dessen Rahmen ich zur Politik Thailands im Ausland geforscht habe. *The chronicles of a day in the life of a nameless woman as she wanders around Singapore. Part documentary, part video essay, 'Nightfall' is a fictionalised account of my time spent during a residency researching Thai politics in a foreign land.*

Anocha Suwichakornpong wurde 1976 in Thailand geboren. Sie schloss ein Studium an der Columbia University in New York ab. Zusammen mit Soros Sukhum gründete Suwichakornpong die Produktionsfirma Electric Eel Films. *was born in Thailand in 1976. She graduated from Columbia University in New York. Together with Soros Sukhum, Suwichakornpong founded the production house Electric Eel Films.*

Filmauswahl *Selected works* Pohn talay 2012, Breakfast Lunch Dinner 2010, Mundane History 2009, JAi 2007 (in Oberhausen 2007), Graceland 2006

Tulapop Saenjaroen wurde in 1986 Thailand geboren. Seine Werke als Künstler und Filmemacher umfassen Performances, Videos, Filme und Projekte im öffentlichen Raum. Er studierte an der Slade School of Fine Art des University College London. *was born in Thailand in 1986. He is an artist and film-maker whose works encompass performance, video, film, and public projects. He graduated from the Slade School of Fine Art of the University College London.*

People on Sunday 2013, Klai 2011, Ror Lom 2010, Tales of Swimming Pool, The Return 2008

Anocha Suwichakornpong, Thailand, +66 9 7289411, maigoodness@mac.com

Thailand, Singapur
Thailand, Singapore **2016**
15'29", DCP, Farbe *colour*,
Englisch mit englischen UT
English with English subs

Regie *Director*
Anocha Suwichakornpong,
Tulapop Saenjaroen

Kamera *Camera*
Lei Yuan Bin

Ton *Sound*
Dominic Chang

Produktion *Production*
Li Lin Wee

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

2 **6.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
7.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



JUS SOLI

Großbritannien
Great Britain **2015**
16'00", DCP, Farbe und s/w
colour and b/w, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Somebody Nobody

Kamera *Camera*
Annika Summerson

Schnitt *Editor*
Hiran Balasuriya

Produktion *Production*
Rogan Productions,
Somebody Nobody

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Der Film eröffnet einen Diskurs darüber, was es bedeutet, schwarz und britisch zu sein; er durchbricht den emotionalen Wandel zwischen den Generationen und fragt danach, was es bedeutet, Brite zu sein. *The film opens up a discourse on the Black British experience; interrupting the emotional transition between generations and questioning what it means to be British.*

Somebody Nobody ist ein Filmkollektiv, das Geschichten mit einer instinktiven Wirkung schafft, indem es Erfahrungen konstruiert, welche die Zuschauer mit Fragen und der Herausforderung, Ideen aufzunehmen, zurücklassen. „JUS SOLI" ist sein Debütfilm. *is a film collective who creates stories with a visceral potency, constructing experiences that leave viewers with questions and challenges to assimilate ideas. 'JUS SOLI' is their debut film.*

Somebody Nobody Productions, Großbritannien *Great Britain*, +44 7947 610907, simon.jenkins@somebodynobody.co.uk



Tierra quemada
Burned Land

Cerro Mariposa, Valparaíso. Der Wind wehte heftig und versetzte die Stromkabel in Schwingung. Die Vögel wurden durch Stromschläge getötet. Funken sprühten über die Weiden. Feuer brach aus. Die Erde verbrannte. Es schien, als würde die Welt untergehen. *Cerro Mariposa, Valparaíso. The wind was extremely strong, shook the cables. The birds were electrocuted. Sparks jumped down, flew through the pastures. The fire had started. The earth was burned. It was as if the world was going to end.*

Gabriela Golder wurde 1971 in Buenos Aires geboren. Sie arbeitet als bildende Künstlerin, Kuratorin und Professorin. Sie ist Kodirektorin der Bienal de la Imagen en Movimiento und des CONTINENTE Research Center in Audiovisual Arts an der Universidad Nacional de Tres de Febrero in Buenos Aires. Seit 2013 ist sie Gastkuratorin des Experimentalvideo- und Filmprogramms des Museo de Arte Moderno de Buenos Aires. *was born in Buenos Aires in 1971. She works as a visual artist, curator and professor. She is the co-director of the Bienal de la Imagen en Movimiento and the CONTINENTE Research Center in Audiovisual Arts at the Universidad Nacional de Tres de Febrero in Buenos Aires. Since 2013, she has been the guest curator of the experimental video and film programme of the Buenos Aires Museum of Modern Art.*

Filmauswahl *Selected works* About the Worker's Condition before Machinery (After Engels) 2015, Conversation Piece 2013, Pasajes 2010, La conversation 2010, Loucos de amor 2009, Doméstico 2007, Vacio 2005, Vacas 2002 (in Oberhausen 2003), Posible 2001, Heroica 1999

Groupe Intervention Vidéo, Liliana Nunez, Kanada *Canada*, +1 514 271 5506, giv@videotron.ca, givideo.org

Argentinien *Argentina* **2015**
8'34", DCP, s/w *b/w*,
Spanisch mit englischen UT
Spanish with English subs

Regie *Director*
Gabriela Golder

Kamera *Camera*
Macarena Ternicien Loma-Osorio, Gabriela Golder

Ton *Sound*
Gabriela Golder

Schnitt *Editor*
Gabriela Golder

Produktion *Production*
Gabriela Golder

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

2 **6.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
7.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



To Move Mountains

Südafrika *South Africa* **2015**
3'36", DCP, s/w *b/w*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Mohau Modisakeng

Kamera *Camera*
Mohau Modisakeng

Schnitt *Editor*
Rouxmore Productions

Produktion *Production*
Mohau Modisakeng

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein Film, der die Themen Materialität, Landschaft und Protest erforscht. Vor dem Hintergrund einer kargen Asphaltdünenlandschaft vollführt der Protagonist einen einsamen Protest- und Klagetanz. *A single-channel film that explores themes of materiality, landscape and protest. Set against a stark landscape of black asphalt dunes, its protagonist performs a solitary dance of protest and lament.*

Mohau Modisakeng wurde 1986 in Soweto, Südafrika, geboren und pendelt zwischen Johannesburg und Kapstadt. Er machte 2009 seinen Bachelorabschluss an der Michaelis School of Fine Art in Kapstadt. Seine Werke sind Teil mehrerer öffentlicher Sammlungen und wurden bei der Sydney Biennale 2016, der Biennale di Venezia 2015, im Kunstraum Innsbruck, Österreich, 2015 und bei der Dak'Art Biennale in Dakar 2012 gezeigt. *was born in Soweto, South Africa, in 1986 and lives between Johannesburg and Cape Town. He completed his undergraduate degree at the Michaelis School of Fine Art in Cape Town in 2009. His work is part of several public collections and has been exhibited at the Sydney Biennale in 2016, the Venice Biennale in 2015, the Kunstraum Innsbruck, Austria, in 2015 and the Dak'Art Biennale in Dakar in 2012.*

Ga bose gangwe 2014, Inzilo 2013

WHATIFTHEWORLD, Matthew Bradley, Südafrika *South Africa*, +27 21 4472376, matthew@whatiftheworld.com, whatiftheworld.com



A Great Way of Life

Der Film vermischt Bilder der imperialistischen Kriegsmaschinerie mit Klängen der Konsumgesellschaft und stellt den Vietnamkrieg der späten 1960er-Jahre amerikanischen TV-Werbespots aus derselben Ära gegenüber. „A Great Way of Life" ist ein Horrorfilm, heute genauso relevant wie 1970. *The film is a mash-up of images of the imperialist war machine and sounds of the consumer economy, juxtaposing the Vietnam War during the late 1960s with American television commercials of the same era. 'A Great Way of Life' is a horror film as relevant today as it was in 1970.*

William E. Jones wurde 1962 in Canton, Ohio, geboren. Nachdem er 1985 einen BA von der Yale University erhielt, machte er 1990 seinen MFA am California Institute of the Arts in Valencia. 2011 wurde er in Oberhausen mit einem Profil geehrt. Er lebt und arbeitet in Los Angeles. *was born 1962 in Canton, Ohio. After receiving his BA from Yale University in 1985, he obtained his MFA from the California Institute of the Arts in Valencia in 1990. He was honoured with a Profile in Oberhausen in 2011. He lives and works in Los Angeles.*

Filmauswahl *Selected works* Psychic Driving 2014, Killed, Discrepancy (A New All Around Leap Forward Situation Is Emerging) 2009 (in Oberhausen 2010), Mansfield 1962 2005, The Fall of Communism as Seen in Gay Pornography 1998

David Kordansky Gallery, Maisey Cox, USA, +1 310 5583030,
maisey@davidkordanskygallery.com

USA 2015
7'02", DCP, Farbe *colour*,
Englisch *English*

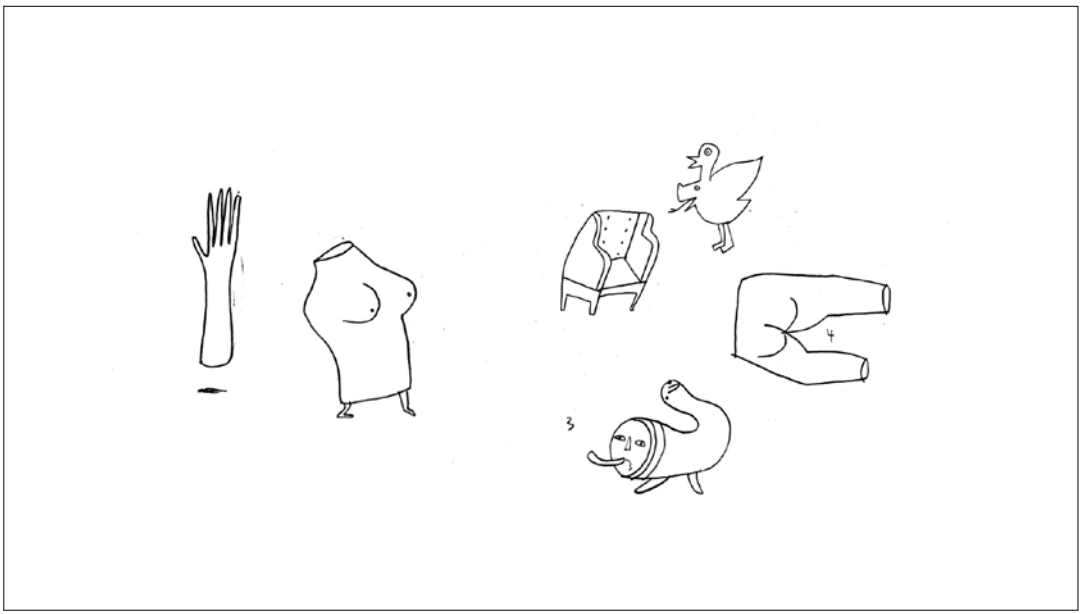
Regie *Director*
William E. Jones

Schnitt *Editor*
Paul Hill

Produktion *Production*
William E. Jones

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

3 **6.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
7.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Two Ways Down

USA 2015
3'23", DCP, Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Laura Heit

Musik *Music*
Jordan Dykstra

Produktion *Production*
Laura Heit

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

In die Unterwelt stürzen, gehen, gleiten, schlängeln, fliegen, verbrennen und wieder zu Staub werden. *Fall into the underworld, walk, slither, wriggle, fly, burn, and return to dirt.*

Laura Heit ist eine experimentelle Filmemacherin und Performancekünstlerin. Sie verwendet die Ästhetik der Handarbeit, um Ideen und Geschichten über Geister, Katastrophen und Unsichtbarkeit zusammenzutragen. Ihre Filme wurden auf dem International Film Festival Rotterdam, dem Festival international du film d'animation d'Annecy, dem Hong Kong International Film Festival, dem BFI London Film Festival und dem Ann Arbor Film Festival gezeigt. Sie lebt in Portland, Oregon. *is an experimental film-maker and performance artist. She employs a handmade aesthetic to bring together ideas and stories about ghosts, catastrophe, and invisibility. Her films were shown at the International Film Festival Rotterdam, the Annecy International Animation Film Festival, the Hong Kong International Film Festival, the BFI London Film Festival and the Ann Arbor Film Festival. She lives in Portland, Oregon.*

Apollo Six 2015, Rover's Eye 2015, The Deep Dark 2011, Look For Me 2005, The Amazing, Mysterious and True Story of Mary Anning and her Monsters 2003, Collapse 2002, Parachute 1997, Wink and Breathe 1995

Laura Heit, USA, +1 213 4226323, laurajheit@mac.com



Eleganssi
Elegance

Der Film dokumentiert den Stil und die Eleganz der Fasanen- und Rebhuhnjagd am Beispiel einer Gruppe jagender Edelleute aus Finnland. *The film documents the style and elegance of grey partridge and pheasant hunting through a group of Finnish gentlemen hunters.*

Virpi Suutari wurde 1967 in Rovaniemi, Finnland, geboren. Nachdem sie an der Universität von Tampere von 1988 bis 1994 Journalistik und Kommunikationswissenschaft studierte, erhielt sie 1996 ihren MA an der Universität für Kunst und Design Helsinki. Sie arbeitet seit 1989 als Journalistin für verschiedene Zeitungen und Zeitschriften und macht seit 1996 Dokumentarfilme als Autorin und Regisseurin. 2007 war sie künstlerische Leiterin des DocPoint – Helsinki Documentary Film Festival. Ihr wurden europaweit Retrospektiven gewidmet. Suutari lebt und arbeitet in Helsinki. *was born in 1967 in Rovaniemi, Finland. She studied Journalism and Communication Studies at the University of Tampere from 1988 to 1994 and obtained her MA at the University of Art and Design Helsinki in 1996. She has worked as a journalist for several newspapers and magazines since 1989 and has been making documentary films as a writer and a director since 1996. She was the artistic director of DocPoint – Helsinki Documentary Film Festival in 2007. Several retrospectives have been devoted to her all over Europe. Suutari lives and works in Helsinki.*

Filmauswahl *Selected works* Garden Lovers 2014, Auf Wiedersehen Finnland 2010, Spring (in Oberhausen 2006), War (in Oberhausen 2006) 2006, Sin – A Documentary of Daily Offences 1996, Lover 1994

Euphoria Film, Virpi Suutari, Finnland *Finland*, +358 50 3365771,
virpi.suutari@luukku.com

Finnland *Finland* **2015**
25'42", DCP, Farbe *colour*,
Finnisch mit englischen UT
Finnish with English subs

Regie *Director*
Virpi Suutari

Buch *Script*
Virpi Suutari

Kamera *Camera*
Jani Kumpulainen

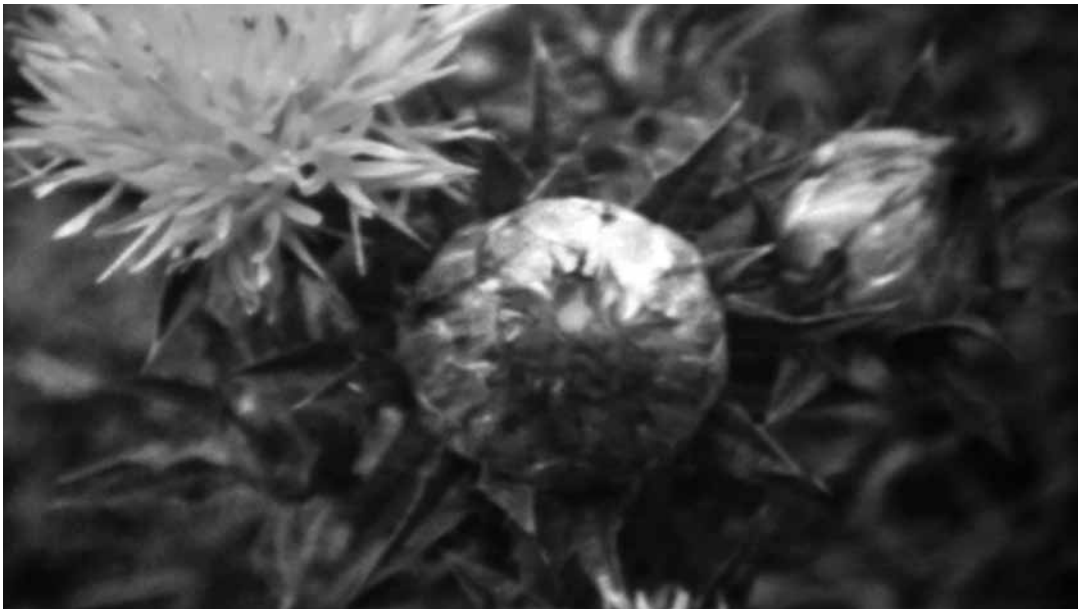
Schnitt *Editor*
Jussi Rautaniemi

Musik *Music*
Sanna Salmenkallio

Produktion *Production*
Euphoria Film

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

3 **6.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
7.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



紅花の影色染め
Shades of Safflower-dyed Celluloid

Japan 2015
10'00", Super 8, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Oki Kayako

Produktion *Production*
Oki Kayako

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Erfasse die Farbe der Schattierungen / Die das durch Färberdisteln scheinende Licht entstehen ließ / Sie färbt Partikel, die Zeit und ein winziges Universum. Ein langer Zelluloidstreifen gleicht einem Stück Stoff, das in den Farbtönen des Lichts gefärbt ist. Für diesen Film habe ich Samenkörner, Blätter und Blütenblätter von Färberdisteln direkt auf eine 8-mm-Filmkopie geklebt und ihre Schattierungen fixiert. *Grasp the colour of shades / That was brought from light passing through safflowers / It dyes particles, time, and a very tiny universe. A long ribbon of celluloid looks similar to a textile dyed with the colour of shades that light creates. In this film, I directly pasted seeds, leaves and petals of safflowers onto a 8mm film print, and fixed their shades on it.*

Oki Kayako wurde 1987 in Fukuoka, Japan, geboren. Sie studierte Textil an der Tohoku Universität für Kunst und Design, wo sie mit dem Filmemachen begann. Ihre „Textfilm"-Serie untersucht die Gemeinsamkeiten von Textilien und Film. Ihre Filme wurden auf mehreren internationalen Festivals gezeigt. *was born in 1987 in Fukuoka, Japan. She studied Textiles at the Tohoku University of Art and Design, where she began making films. Her 'textfilm' series examines the similarities of textiles and film. Her films have been shown at several international festivals.*

Filmauswahl *Selected works* boro 2014, The Amaryllis Musical Box 2013, Spinning Light (in Oberhausen 2013), fingerprint 2012, The Safflower Renaissance vol.3 2011, Good Morning to You 2010, The World through Tears 2009

Oki Kayako, Japan, +81 23 6353588, kayako@yidffnet.jp



Four Edges of Pyramiden

Vier Einwohner Pyramidens erzählen sentimentale, aber auch komische Geschichten von ihrem Wunsch, „ans Ende der Welt“ zu gehen. *Four inhabitants of Pyramiden share stories, both sentimental and humorous, about their desire to go ‘to the end of the world’.*

Ieva Epnere wurde 1977 in Lettland geboren. Sie arbeitet in den Bereichen Fotografie, Video und Installation. Von 1997 bis 2003 studierte sie erst Textilkunst im BA-Programm, dann Visuelle Kommunikation MA-Programm der Latvijas Kultūras akadēmija in Riga. Von 2011 bis 2012 studierte sie am Hoger Instituut voor Schone Kunsten in Gent, Belgien. Ihre Arbeiten waren Teil vieler Gruppen- und Einzelausstellungen in Lettland und Deutschland. Sie erhielt mehrere Stipendien und Preise. Epnere lebt und arbeitet in Riga. *was born in Latvia in 1977. She works in photography, video and installation. From 1997 to 2003, she studied Textile Arts in a BA programme and Visual Communications at the MA programme of the Art Academy of Latvia in Riga. From 2011 to 2012, she studied at the Higher Institute for Fine Arts in Ghent, Belgium. Her work was part of group and solo exhibitions in Latvia and Germany. She was awarded various grants and awards. Epnere lives and works in Riga.*

Filmauswahl *Selected works* Renunciation 2014 (in Oberhausen 2015), Extreme Fugue for One Voice. Laima (in Oberhausen 2014) 2013, Eight 2012, Solo 2008, Moments of Happiness 2005, Sapito 2005

Ieva Epnere, Lettland *Latvia*, +371 2 9454904, ieva.epnere@gmail.com, ievaepnere.com

Lettland *Latvia* **2015**
20'04", DCP, Farbe *colour*,
Russisch mit englischen UT
Russian with English subs

Regie *Director*
Ieva Epnere

Kamera *Camera*
Ieva Epnere

Ton *Sound*
Ernests Ansons, Ieva Epnere

Schnitt *Editor*
Miks Ramāns, Ieva Epnere

Animation *Animation*
Miks Ramāns

Produktion *Production*
Ieva Epnere

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

3 **6.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
7.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Nimmikaage (She Dances for People)

Kanada *Canada* **2015**
3'57", DCP, s/w *b/w*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Michelle Latimer

Schnitt *Editor*
Roslyn Kalloo

Musik *Music*
Tanya Tagaq Gillis, Anna Pardo Canedo

Produktion *Production*
Anita Lee

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Michelle Latimers Requiem und Hommage an Kanadas First Nations-, Métis- und Inuitfrauen „Nimmikaage (She Dances for People)" dekonstruiert die unter dem dokumentierten Prunk des kanadischen Nationalismus liegenden Schichten. *Both a requiem for and an honouring of Canada's First Nations, Métis and Inuit women, Michelle Latimer's 'Nimmikaage (She Dances for People)' deconstructs the layers beneath the recorded pageantry of Canadian nationalism.*

Michelle Latimer arbeitet als Filmemacherin, Schauspielerin und Kuratorin. Ihr Filme wurden beim Toronto International Film Festival, dem imagineNATIVE Film + Media Arts Festival Toronto sowie dem Hot Docs Canadian International Documentary Festival in Toronto und dem Sundance Film Festival in Utah gezeigt. Latimer spielt derzeit in der Fernsehserie „Blackstone" und erscheint als Jurorin bei CBCs „Short Film Face Off". *works as a film-maker, actor and curator. Her films were screened at the Toronto International Film Festival, the imagineNATIVE Film + Media Arts Festival as well as the Hot Docs Canadian International Documentary Festival in Toronto and the Sundance Film Festival in Utah. Latimer is currently starring in the television series 'Blackstone' and appears as a judge on CBC's 'Short Film Face Off'.*

The Underground 2014, ALIAS, I Can't Remember 2013, Choke 2011, Tomorrow 2008

National Film Board of Canada, Marie-Noëlle Clermont, Kanada *Kanada*,
+1 514 2839406, m.clermont@nfb.ca, nfb.ca



Hubris

Eine Geschichte über die Selbstzerstörung einer unkontrollierbaren politischen Elite und ihres Präsidenten in Russland. *A story about the self-destruction of an uncontrollable political elite and its president in Russia.*

Pavel Medvedev wurde 1963 in Orenburg, Russland geboren. 1990 erhielt er seinen Abschluss am Staatlichen Kulturinstitut Leningrad in der Abteilung für Film und Foto. Von 1993 bis 2000 arbeitete er als TV-Regisseur in Sankt Petersburg. Seit 2000 ist er Filmregisseur am Dokumentarfilmstudio Sankt Petersburg. *was born in 1963 in Orenburg, Russia. In 1990, he graduated from the Leningrad State Culture Institute in the Department of Cinema and Photo. From 1993 to 2000 he worked as a TV director in Saint Petersburg. Since 2000 he has been a film director at the Saint Petersburg Documentary Film Studio.*

Filmauswahl *Selected works* The Unseen 2007 (in Oberhausen 2008), On the Third Planet from the Sun 2006 (in Oberhausen 2007), Wedding of Silence 2003, Vacation in November 2002, Petersburg Stories 2001

Pavel Medvedev, Russland *Russia*, +7 952 3475332, palmed@mail.ru

Russland *Russia* **2015**
20'00", DCP, Farbe *colour*,
Russisch mit englischen UT
Russian with English subs

Regie *Director*
Pavel Medvedev

Buch *Script*
Igor Nurgaliev, Pavel Medvedev

Kamera *Camera*
Igor Nurgaliev, Pavel Medvedev, Sasha Gusev

Ton *Sound*
Sergei Mashkov

Schnitt *Editor*
Igor Nurgaliev

Musik *Music*
Igor Vorotnikov

Produktion *Production*
Igor Nurgaliev,
medved-films studio

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

4 **7.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
8.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Kraj
The End/Land

Kroatien *Croatia* **2015**
10'10", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Von *By*
Tomislav Šoban

Produktion *Production*
KKZ Kinoklub Zagreb

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Im Wald, neben der Bahntrasse. Der Himmel ist nicht blau. Keine Menschen. Alles ist verbunden. Die Szenen sind statisch. Die Kamera bewegt sich. Die Kamera bewegt sich in sechs Richtungen. Keine Kamera. Eine der Regeln des Filmemachens umgehen. *In the woods, next to the railroad. The sky is not blue. No people. Everything is connected. The scenes are static. The camera moves. The camera moves in six directions. No camera. Work about one of the rules of film-making.*

Tomislav Šoban wurde 1981 geboren. Er machte 2004 seinen Abschluss im Fachbereich Grafik der Akademie der Schönen Künste in Zagreb. 2011 schrieb er sich im Fachbereich Film- und Fernsehregie der Akademie für Darstellende Künste in Zagreb ein. Er ist ein aktives Mitglied des Kinoklub Zagreb. Seine Arbeiten waren Teil mehrerer Einzel- und Gruppenausstellungen. Sein Film „The Tiniest" von 2013 gewann mehrere Preise in Kroatien und im Ausland. *was born in 1981. He graduated from the Department of Graphics at Zagreb's Academy of Fine Arts in 2004. In 2011, he enrolled in the Department of Film and TV Directing at the Academy of Dramatic Art in Zagreb. He is an active member of the Cinema Club Zagreb. His works were part of several solo and group exhibitions. His 2013 film 'The Tiniest' won several awards in Croatia and abroad.*

Semifinals 2014, The Tiniest (in Oberhausen 2014), Taximeter 2013, Save to Contacts 2010, Green Border 2006

Bonobostudio, Vanja Andrijević, Kroatien *Croatia*, +385 1 4834445, vanja@bonobostudio.hr, bonobostudio.hr



New Age

Anhand von Passagen aus einem englischen Spiritualistenhandbuch aus den 1870er-Jahren erkundet Hipkins die rituelle Landschaft der Steinkreise von Avebury. Bei einer imaginären Sonnenwendzeremonie mit Freunden werden Spiritualismus und Geisterfotografie im 21. Jahrhundert wiederbelebt. *Calling on passages from a 1870s English spiritualist manual, Hipkins explores the ritual landscape of Avebury's stone circles. Imagining a solstice celebration with his friends, spiritualism and spirit photography are revisited in the 21st century.*

Gavin Hipkins wurde 1968 geboren. Er lebt als Künstler in Auckland, Neuseeland, und arbeitet mit Fotografie und bewegtem Bild. Seine Arbeiten wurden in den letzten zwei Jahrzehnten überregional ausgestellt. Sein Spielfilm „Erewhon" feierte 2014 beim New Zealand International Film Festival Premiere. Er ist Associate Professor in Kunst an der Elam School of Fine Arts und an der University of Auckland. *was born in 1968. Based in Auckland, New Zealand, he is an artist who works with photography and the moving image. His works were exhibited widely over the last two decades. In 2014 his feature film 'Erewhon' premiered at the New Zealand International Film Festival. He is an Associate Professor in Fine Arts at Elam School of Fine Arts and the University of Auckland.*

The Port, Erewhon 2014, The Dam, The Quarry 2013, This Fine Island 2012

Gavin Hipkins, Neuseeland *New Zealand*, +64 212 303033, gavinhipkins@yahoo.co.uk

Neuseeland *New Zealand* **2016**
10'02", DCP, Farbe und s/w
colour and b/w, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Gavin Hipkins

Ton *Sound*
Ben Sinclair

Produktion *Production*
Gavin Hipkins

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

4 **7.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
8.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Orientation

Belgien *Belgium* **2015**
12'45", DCP, Farbe *colour*,
Hebräisch mit englischen UT
Hebrew with English subs

Regie *Director*
Sirah Foighel Brutmann,
Eitan Efrat

Ton *Sound*
Laszlo Umbreit

Produktion *Production*
Argos Centre for Art & Media

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Zwischen zwei räumlich nahen Orten – einem Denkmal für die Gründer Tel Avivs und den Überresten des Schreins des ehemaligen palästinensischen Dorfes Salame – untersucht „Orientation" das Potenzial von Architektur und Bewegtbildern, kollektives Vergessen aufzuzeichnen. *Between two spatially proximate locations – a memorial to the founders of Tel Aviv, and the remains of the shrine of former Palestinian village Salame – 'Orientation' looks at the ability of architectural material and moving images to register collective forgetfulness.*

Sirah Foighel Brutmann und **Eitan Efrat** wurden beide 1983 in Tel Aviv geboren. Sie kollaborieren seit mehreren Jahren und schaffen gemeinsam audiovisuelle Werke. Sie sind Mitglieder des Künstlerkollektivs Messidor. Ihre Arbeiten wurden auf internationalen Filmfestivals und im Rahmen von Einzelausstellungen in der Kunsthalle Basel und im Argos Centrum voor Kunst en Media in Brüssel gezeigt. Sie leben und arbeiten in Brüssel. *were both born in Tel Aviv in 1983. They have been working in collaboration for several years and are creating works in the audiovisual field. They are members of the artists-run collective Messidor. Their works have been presented at international film festivals and exhibited in solo exhibitions at the Kunsthalle Basel in Switzerland and Argos Centre for Art and Media in Brussels. They are living and working in Brussels.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Nude Descending a Staircase 2015, Journal 2013 (in Oberhausen 2013), Printed Matter 2011, Prrrride (in Oberhausen 2009), Complex 2008

Sirah Foighel Brutmann, Belgien *Belgium*, +32 485 761833, sirah@tilfar.com, tilfar.com



489 Years

Eien Aufzeichnung der Zeugenaussage des ehemaligen südkoreanischen Soldaten Kim: Der Film gewährt uns Einblick in die demilitarisierte Zone und lässt uns in die persönlichen Erinnerungen des Soldaten eintauchen, der über seine Erlebnisse während einer Aufklärungsmission spricht. *The film is transcribed according to the testimony of a former soldier in South Korea, Kim. It gives us access to the demilitarised zone and immerses us into the heart of the personal memory of a soldier who tells us about his experience in a reconnaissance mission.*

Hayoun Kwon wurde 1981 in Seoul geboren. Sie studierte Plastische Kunst an der Ecole supérieure des Beaux-Arts de Nantes Métropole in Frankreich und machte 2011 ihren Abschluss am Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains in Tourcoing, Frankreich. Ihre Arbeiten wurden sowohl in Einzel- und Gruppenausstellungen als auch bei Film- und Kunstfestivals weltweit gezeigt und wurden mehrfach ausgezeichnet. 2017 wird der Palais de Tokyo in Paris ihr Werk präsentieren. Kwon lebt und arbeitet in Paris. *was born in Seoul in 1981. She studied Plastic Arts at the The Art College of Nantes-Métropole and graduated from Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains at Tourcoing, France in 2011. Her work was featured in solo and group exhibitions as well as film and art festivals worldwide and received several awards. In 2017, a show at the Palais de Tokyo in Paris will present her work. Kwon lives and works in Paris.*

Filmauswahl *Selected works* Model Village 2014, The village 2013, Lack of Evidence 2011, Walls 2010, Pontoon 2009, Survival, Breakfast 2008, She 2007, Violin, Hesitation 2006

Hayoun Kwon, Frankreich *France*, +33 6 78202483, hayoun.kwon@gmail.com

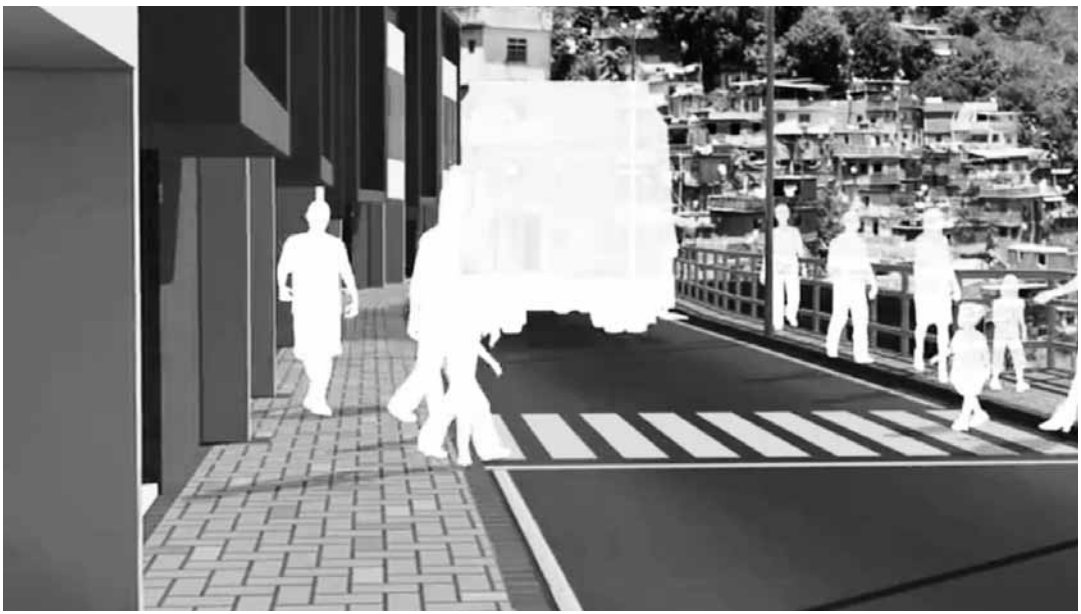
Frankreich *France* **2016**
11'17", DCP, Farbe *colour*,
Koreanisch mit englischen UT
Korean with English subs

Von *By*
Hayoun Kwon

Produktion *Production*
Innerspace VR

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

4 **7.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
8.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Entretempos
The Time Between

Brasilien *Brazil* **2015**
6'28", DCP, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Frederico Benevides,
Yuri Firmeza

Ton *Sound*
Danilo Carvalho

Schnitt *Editor*
Frederico Benevides,
Yuri Firmeza

Produktion *Production*
Lohayne Lima

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Eine archäologische Expedition zwischen Bildern aus der Zukunft und Klängen aus der Vergangenheit. Oder anders herum? *An archaeological expedition among images of the future and sounds of the past. Or would it be the other way around?*

Frederico Benevides wurde 1982 in Fortaleza, Brasilien, geboren. Er arbeitet als Regisseur und Editor. Seit 2011 lebt er in Rio de Janeiro, wo er Film und Audiovisuelle Studien an der Universidade Federal Fluminense studierte. Dort arbeitet er inzwischen als temporärer Professor für Montage. *was born in Fortaleza, Brasil, in 1982. He works as a director and editor. Based in Rio de Janeiro since 2011, he graduated in Cinema and Audiovisual Studies at Universidade Federal Fluminense, where he now works as temporary professor of Montage.*

Viventes, Visita ao Filho 2014, Holy Factory, Building the City 2012, As Corujas 2009

Yuri Firmeza wurde 1982 in São Paulo geboren. In seinen Videos, Performances und Fotografien hinterfragt er die Grenzen zwischen der Fiktion, dem Möglichen und dem Realen. Seine Arbeiten wurden in mehreren Einzelausstellungen in Brasilien und den USA gezeigt. Firmeza lebt und arbeitet in Fortaleza. *was born in São Paulo in 1982. In his videos, performances and photographs, he questions the limits between fiction, the possible and the real. His work was featured in several solo exhibitions in Brazil and the USA. Firmeza lives and works in Fortaleza.*

Nada É 2014, Vida da Minha Vida 2013, Museu de Arte da Pampulha 2008, Ação 06 2006

Mordomo Régis Filmes, Lohayne Lima, Brasilien *Brazil*, +55 85 32981134, lima.lohayne@gmail.com



Trailers

Samples von etwa 20 Trailern und Titelsongs aus diversen Film- und Fernsehadaptionen von Jin Yongs klassischem Wuxia-Epos „The Condor Trilogy“ (1957–1961). *Samples of some 20 trailers and theme songs from various film and television adaptations of Jin Yong's classic Wuxia epic 'The Condor Trilogy' (1957–1961).*

susan pui san lok ist eine visuelle Künstlerin, Wissenschaftlerin und Schriftstellerin aus London. Ihre Projekte erstrecken sich über die Bereiche Installation, Bewegtbild, Ton, Performance sowie Text und entstehen aus ihrem Interesse an Konzepten von Nostalgie und Sehnsucht, Ort und Migration, Übersetzung und Diaspora heraus. Ihre Arbeiten wurden in zahlreichen Einzelausstellungen, unter anderem auf der 1st Asia Biennial / 5th Guangzhou Triennial 2015/16 vorgestellt. *is a visual artist, researcher and writer based in London. Her projects range across installation, moving image, sound, performance and text, evolving out of interests in notions of nostalgia and aspiration, place and migration, translation and diaspora. Her work was featured in numerous solo exhibitions including the 1st Asia Biennial / 5th Guangzhou Triennial in 2015/16.*

Filmauswahl *Selected works* Trilogies 2015, Lightness 2012, Faster, Higher 2008, DIY Ballroom 2007, Mobile Ballroom 2006, REEL, After Words 2005, Notes on Return 2003

susan pui san lok, Großbritannien *Great Britain*, +44 7720 303268,
info@susanpuisanlok.com, susanpuisanlok.com

Großbritannien
Great Britain **2015**
4'00", DCP, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
susan pui san lok

Schnitt *Editor*
Honza Topinka,
susan pui san lok

Produktion *Production*
susan pui san lok

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

4 **7.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
8.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Novi Južni Zagreb

Zagreb Confidential – Imaginary Futures

Kroatien *Croatia* **2015**
13'30", DCP, Farbe und s/w
colour and b/w, **Kroatisch mit englischen UT** *Croatian with English subs*

Regie *Director*
Darko Fritz

Kamera *Camera*
Ivana Marinić Kragić

Schnitt *Editor*
Ivan Marušić

Produktion *Production*
Ivana Marinić Kragić

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der Film beschreibt 50 Jahre städtebauliche Entwicklung eines in den 1960er-Jahren erbauten Zagreber Wohnviertels. Das Erbe der Moderne und des utopischen Urbanismus werden in den gegenwärtigen Kontext des Übergangs und der fehlenden Stadtplanung gestellt. *The film describes 50 years of urban development in a neighbourhood in Zagreb that was built in the 1960s. The heritage of modernism and utopian urbanism are positioned in today's context of transition and lack of urban planning.*

Darko Fritz wurde 1966 in Kroatien geboren. Er ist Medienkünstler, Kurator und Grafikdesigner. Er studierte von 1986 bis 1989 Architektur an der Universität Zagreb und von 1990 bis 1992 Medienkunst an der Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam. Fritz war Gründungsmitglied mehrerer Künstlerkollektive. Seine Arbeiten sind Teil der Sammlungen des Stedelijk Museums in Amsterdam, des Städtischen Museums in Skopje, der Weltbank in Washington, D.C. und mehrerer Sammlungen in Kroatien. *was born in Croatia in 1966. He is a media artist, curator and graphic designer. He studied Architecture at the University of Zagreb from 1986 to 1989 and Media Art at the Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam from 1990 to 1992. Fritz was a founding member of several artists' collectives. His works are part of the collections of the Stedelijk Museum in Amsterdam, the Skopje City Museum, the World Bank in Washington DC and several collections in Croatia.*

Filmauswahl *Selected works* Archives in Progress (1987–2007) 2008, Internet Error Messages 2005, The Birth of an Unborn Nation 2002, Crypted TV Porn 1999–2001, Delete 1997, Autobahnkreuz 1994, Speeches 1991, Unechoic Chamber 1988

Ivana Marinić Kragić, Kroatien *Croatia*, +385 91 7925182, ivana.m.kragic@gmail.com, motion.hr



Cipka
Pussy

Eine junge Frau verbringt den Abend allein zu Hause. Beim sinnlichen Solovergnügen läuft allerdings nicht alles nach Plan. *A young girl spends the evening alone at home. She decides to have a sweet solo pleasure session, but not everything goes according to plan.*

Renata Gąsiorowska wurde 1991 geboren. Seit 2010 ist sie Absolventin der Akademie der Bildenden Künste Krakau. Sie studiert im fünften Jahr in der Abteilung für Filmanimation und Spezialeffekte an der Szkoła Filmowa w Łodzi. *was born in 1991. she graduated from The National School of Fine Arts in Kraków, Poland, in 2010. Currently, she is a fith year student in the Film Animation and Special Effects Department at the Lodz Film School.*

With your eyes closed 2014, Niezwykła noc, Birthday 2013, Łukasz i Lotta 2012 (in Oberhausen 2013), Pułapki 2011

Szkoła Filmowa w Łodzi, Maria Gawinek, Polen *Poland*, +48 42 2755880, mg@filmschool.lodz.pl, filmschool.lodz.pl

Polen *Poland* **2015**
8'22", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Renata Gąsiorowska

Buch *Script*
Renata Gąsiorowska

Ton *Sound*
Ewa Bogusz

Musik *Music*
Volodymyr Antoniv

Animation *Animation*
Agnieszka Borowa,
Renata Gąsiorowska

Produktion *Production*
Szkoła Filmowa w Łodzi

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

5 **7.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
8.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



Centre of the Cyclone

Kanada, USA *Canada, USA* **2015**
18'20", 16 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch mit englischen UT**
English with English subs

Von *By*
Heather Trawick

Produktion *Production*
Heather Trawick

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Im Bereich des Geistes gibt es keine Grenzen. Im Bereich des Körpers gibt es jedoch klare Grenzen, die sich nicht überschreiten lassen. *In the province of the mind there are no limits. However, in the province of the body there are definite limits not to be transcended.* // John C. Lilly

Heather Trawick ist eine Künstlerin aus Los Angeles. Sie erhielt ihren BFA an der Concordia University in Montreal, Kanada, und ihren MFA vom California Institute of the Arts in Los Angeles. Ihre Arbeiten wurden auf Filmfestivals weltweit gezeigt. Sie erhielt Stipendien des Canada Council for the Arts und der Vancouver Film Commission. *is a Los Angeles based artist. She received her BFA from Concordia University in Montreal, and her MFA from the California Institute of the Arts in Los Angeles. Her works have screened at film festivals worldwide. She has received grants from The Canada Council for the Arts and the Vancouver Film Commission.*

SALTFLATFAMILY 2015, Jenny & John, 10 Watercolors Were Made From that Star 2014, The Surface of Perfection, The National Historic Landmarks of Los Angeles County 2013, Spirit Animal 2012, Highway 2008, Druganaut 2005, She Did Things the Hard Way 2004

Heather Trawick, USA, +1 310 9048018, heathertrawick@gmail.com



Tristezas
Sorrows

Ein Mann stellt den Sinn seines Lebens in Zweifel, nachdem er auf fragwürdige Weise zu Hausarrest verurteilt wurde. *A man questions himself about the usefulness of his life after being sentended to house arrest in a dubious way.*

Paz Encina wurde in Asunción, Paraguay geboren, wo sie nach wie vor lebt. Sie hat einen Abschluss in Film an der Universidad del Cine in Buenos Aires und macht Kurz- und Langfilme sowie Videoinstallationen. *was born in Asunción, Paraguay, where she still lives. She graduated in Cinematography at Universidad del Cine in Buenos Aires and makes short and feature films as well as art video installations.*

Arribo, Familiar 2014, Viento Sur 2011, Río Paraguay 2010, Hamaca Paraguaya 2006, Supe que estabas triste, Hamaca Paraguaya 2000, La Siesta 1997

Silencio Cine S.A., Paz Encina, Paraguay, +595 9 81294731, encinapaz@gmail.com

Paraguay 2016
7'12", DCP, Farbe *colour*,
Spanisch mit englischen UT
Spanish with English subs

Regie *Director*
Paz Encina

Buch *Script*
Paz Encina

Kamera *Camera*
Willi Behnisch

Ton *Sound*
Mon Ross

Produktion *Production*
Silencio Cine S.A.

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

5 **7.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
8.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



Adaptacja
Adaptation

Polen *Poland* **2016**
22'36", DCP, Farbe *colour*,
Polnisch mit englischen UT
Polish with English subs

Regie *Director*
Bartosz Kruhlik

Buch *Script*
Bartosz Kruhlik

Kamera *Camera*
Michał Dimek

Produktion *Production*
Szkoła Filmowa w Łodzi

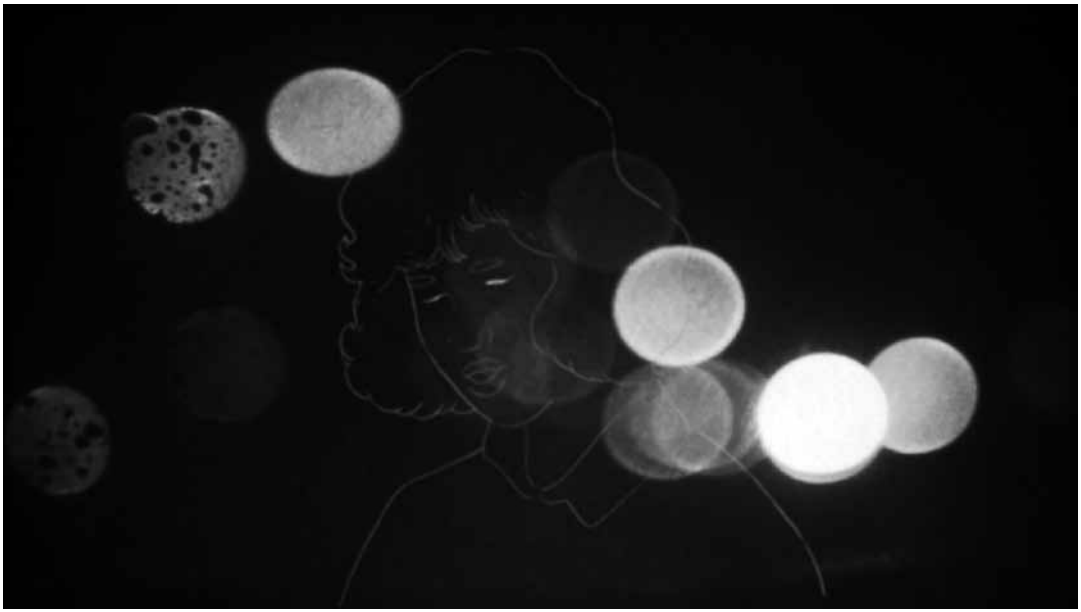
Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Adaptation: 1. Strukturelle oder funktionelle Entwicklung eines Organismus in Richtung höherer Überlebensfähigkeit 2. Prozess, in dessen Verlauf sich ein Individuum besser an seine Umwelt anpasst und stärkere Widerstandsfähigkeit gegenüber äußeren Stressfaktoren entwickelt 3. Die Fähigkeit des Auges, seine Sehkraft an Dunkelheit anzupassen. *Adaptation: 1. Structural or functional evolution of an organism towards higher survivability 2. Process of an individual becoming better suited to environment and more resistant to outer stress 3. The ability of eyesight to adjust to seeing in the dark.*

Bartosz Kruhlik wurde 1985 in Lubsko, Polen, geboren. Er hat einen Abschluss in Regie an der Szkoła Filmowa w Łodzi. Sein erster Dokumentarfilm „Tomorrow…" erhielt rund 40 Auszeichnungen und auch seine folgenden Filme wurden auf mehreren internationalen Festivals gezeigt. Kruhlik lebt in Warschau. *was born in Lubsko, Poland, in 1985. He graduated in Film Directing at the Lodz Film School. His first documentary film 'Tomorrow…' received some 40 awards, and his ensuing films were also screened at several international festivals. Kruhlik lives in Warsaw.*

The Heat 2013, Willy 2012, Vanishing 2011, The Trip, http:// 2010, Tomorrow… 2009

Szkoła Filmowa w Łodzi, Maria Gawinek, Polen *Poland*, +48 42 2755880, mg@filmschool.lodz.pl, filmschool.lodz.pl



Omokagetayuta
Calling You

Das ist der erste Brief an dich. Eine Reise, die den vagen Bildern von Erinnerungen nachspürt. *This is the first letter addressed to you. A voyage to trace the vague images of memories.*

Ohtakara Hitomi wurde 1988 geboren. Sie schloss 2012 ihr Studium am Institut für Designinformatik der Musashino Kunsthochschule in Japan und 2016 am Institut für Animation der Universität der Künste Tokio ab. *was born in 1988. She graduated from the Musashino Art University's Department of Design Informatics in Japan in 2012 and from the Tokyo University of Art's Department of Animation in 2016.*

Bug burger 2014, spectpilla 2012, RGBsafari 2011

Tokyo University of the Arts, Murakami Hiromitsu, Japan, +81 45 2276041, hiromitsumurakami@gmail.com, geidai.ac.jp

Japan 2016
9'24", DCP, Farbe *colour*,
Japanisch mit englischen UT
Japanese with English subs

Regie *Director*
Ohtakara Hitomi

Ton *Sound*
Tanaka Masaru, Matsuura Tomoya

Musik *Music*
Takii Yukino

Produktion *Production*
Okamoto Mitsuko, Murakami Hiromitsu

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

5 **7.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
8.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



Robijnrood
Ruby Red

Belgien *Belgium* **2015**
6'07", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Von *By*
Manon de Sutter

Produktion *Production*
Manon de Sutter

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Mit einem toten Vogel und Hannahs Nasenbluten fing alles an. Eine simple Anordnung von Sinneseindrücken um einen Moment der Verletzlichkeit herum. *It all started with a dead bird and Hannah's nosebleed. A simple sensory construction around a moment of vulnerability.*

Manon de Sutter wurde 1994 in Brüssel geboren. Sie studiert Film an De Koninklijke Academie voor Schone Kunsten in Gent, Belgien. *was born in Brussels in 1994. She studies film at The Royal Academy of Fine Arts in Ghent, Belgium.*

Reine 6/4 2016, Mowgli V 2015, Vogelijs 2014

Manon de Sutter, Belgien *Belgium*, +32 479 788364, manon.desutter@hotmail.com



Snö
Snow

Einige Erinnerungen existieren in einem Grenzland. Sie füllen deine Gedanken; ein Gefühl des Unwirklichen packt dich – „ist das wirklich passiert?“ In „Snö“ geht es um eine Mutter und ihren Sohn, die eine kurze Strecke fahren. Dann biegt sie plötzlich und unerwartet falsch ab. *Some memories exist in a borderland. They fill your thoughts; you're gripped by a sensation of the unreal – 'did that really happen?' 'Snow' is about a mother and her son, driving a short distance. She suddenly, unexpectedly, takes a wrong turning.*

Richard Dinter wurde 1964 geboren. Seine Kunst ist sehr persönlich und arbeitet mit subtilem Humor. In seinen Produktionen nutzt er sich selbst als kreatives Werkzeug, da er der festen Überzeugung ist, dass im Persönlichen das Universelle liegt. Identität, Besessenheit und Speicher sind nur einige der Themen, mit denen er sich in seiner Kunst beschäftigt. Dinter lebt und arbeitet in Stockholm. *was born in 1964. His art is deeply personal and works with a subtle sense of humour. He uses himself as a creative tool in his productions, since he strongly believes that being personal is being universal. Identity, obsession and memory are some of the subjects he deals with in his art. Dinter lives and works in Stockholm.*

Natten 2015, Vitt 2010, Det finns inga gränser för vad jag kan göra, Bathing Star 2007, Min Kroatiska näsa 2006, Where am I? 2004

Filmform Foundation – The Art Film and Video Archive, Anna-Karin Larsson, Schweden *Sweden*, +46 8 6518426, anna-karin.larsson@filmform.com, filmform.com

Schweden *Sweden* **2015**
10'00", DCP, Farbe *colour*,
Schwedisch mit englischen UT
Swedish with English subs

Regie *Director*
Richard Dinter

Buch *Script*
Richard Dinter

Kamera *Camera*
Richard Dinter, Albin Biblom, Peter Magnusson

Schnitt *Editor*
Eva Hillström

Musik *Music*
Anders Scherp

Produktion *Production*
Zvonko Produktion

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

6 **8.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
8.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Exomoon

Großbritannien *Great Britain* **2015**
6'19", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Gudrun Krebitz

Musik *Music*
Marian Mentrup

Produktion *Production*
Gudrun Krebitz

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Sie ist schon ziemlich lange allein, außer ihr ist niemand da – genauso gut könnte sie auf dem Mond leben. *Because she has been alone for a really long time and there's just no one else, she might as well live on the moon.*

Gudrun Krebitz wurde in Graz, Österreich, geboren. Sie schloss ein Studium in Animation an der Hochschule für Film und Fernsehen „Konrad Wolf" Potsdam-Babelsberg ab und studierte bis 2015 in der Animationsklasse am Royal College of Art in London. *was born in Graz, Austria. She graduated in Animation at the University of Film and Television 'Konrad Wolf' Potsdam-Babelsberg in Germany and studied in the animation class at the Royal College of Art in London until 2015.*

Filmauswahl *Selected works* Sad Side of the Tongue 2015 , Shut Up Moon 2014, Achill (in Oberhausen 2012), Question Mark (in Oberhausen 2012) 2012, I know you (in Oberhausen 2009), Prinzessinnendrama 2009, Somnambule 2008

sixpackfilm, Gerald Weber, Österreich *Austria*, +43 1 52609912, gerald@sixpackfilm.com, sixpackfilm.com



Land of Desire – Happy is the New Black

Marketingspezialisten erstellen Verhaltensprofile, die mehr über uns preisgeben als unsere DNA, indem sie unsere Wünsche anhand der Analyse von Metadaten aus Apps, Social Media und Webseiten verfolgen. Inwieweit bestimmen andere, wonach wir uns sehnen? *Marketers create behavioural profiles that reveal more about us than our DNA does – by tracking our desires using metadata retrieved from apps, social media and websites. To what extent is what we long for affected by what others want us to long for?*

Donna Verheijden ist eine 1989 in Arnheim, Niederlande, geborene Videofilmerin. Sie hat einen Abschluss am Sandberg Institute in Amsterdam. Sie sieht es als ihre Verantwortung, scheinbare oder inszenierte Realitäten zu analysieren und zu kritisieren. Der Schwerpunkt ihrer Forschung liegt auf Massenmedien und Social Media, ihren Verführungen und den ihnen zugrunde liegenden Machtstrukturen. *is a videographer born in Arnhem, Netherlands, in 1989. She graduated from the Sandberg Institute in Amsterdam. She sees it as her responsibility to analyse and criticise apparent or staged realities. Her main research focuses on mass and social media, its seductions and underlying power structures.*

All the World's a Stage – Ways of Seeing, Diaries from Ramallah, The House of the Eyes, Gold is Cold 2013, The Knowns / The Unknowns 2012, The End 2011

LIMA, Theus Zwakhals, Niederlande *Netherlands*, +31 20 3892030, info@li-ma.nl, li-ma.nl

Niederlande *Netherlands* **2016**
18'23", DCP, Farbe *colour*,
Englisch mit englischen UT
English with English subs

Regie *Director*
Donna Verheijden

Ton *Sound*
Bart Dijkman

Schnitt *Editor*
Donna Verheijden

Produktion *Production*
Donna Verheijden

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

6 **8.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
8.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



black & sea

Russland *Russia* **2015**
4'48", DCP, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Alena Tereshko

Produktion *Production*
Alena Tereshko

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Das Video zeigt den kaltblütigen Verzehr der eigenen Extremitäten aus der Ich-Perspektive. Diese Dokumentation (oder Mockumentary) einer Performance ist eine Montage aus Videosequenzen und Pseudo-Fotoskripten. *The video shows the cool-headed eating of one's own extremities from the first person perspective. It represents the documentation (here: mockumentary) of a performance, assembled from insertions of video-pieces and pseudo-photoscripts.*

Alena Tereshko wurde 1986 in Ishim, Russland, geboren. 2013 erhielt sie Abschlüsse von der Staatlichen Kunst- und Industriehochschule in Sankt Petersburg und von der Schule für junge Künstler der PROARTE Stiftung. Seit 2012 ist sie Mitglied der Künstlergruppe Parazit. Ihre Werke waren Teil internationaler Ausstellungen und wurden 2013 auf der 55. Biennale di Venezia gezeigt. Alena lebt und arbeitet in Sankt Petersburg. *was born in 1986 in Ishim, Russia. She graduated from Saint Petersburg State Art and Industry Academy and from the School for Young Artists at the PROARTE Foundation in 2013. Since 2012, she has been a member of art group Parazit. Her works were part of international exhibitions and were featured at the 55th Venice Biennale in 2013. Alena lives and works in Saint Petersburg.*

Filmauswahl *Selected works* The Field 2015, Just My Own (in Oberhausen 2015), Venice of the North (Part 1 – Fontanka) 2014, The Girl from the Ural 2012, Psalom 8, Zoological 2013

Alena Tereshko, Russland *Russia*, +7 905 2208643, alenkij86@bk.ru



Venusia

Lisa, die autoritäre Inhaberin eines Luxusbordells, hat nur eine einzige Freundin: Lena, eine ebenso unberechenbare wie faule und untalentierte Prostituierte. Der Film zeigt die beiden Frauen und ihre von Zuneigung, aber auch Grausamkeit geprägte Beziehung in der intimen Atmosphäre des Raucherzimmers. *Lisa, the authoritarian owner of a luxurious brothel has only one friend: Lena, an artless prostitute as unpredictable as she is lazy. The two women are filmed in the intimacy of the smoking room, where their relationship will mix tenderness and cruelty.*

Louise Carrin wurde 1986 in Cahors, Frankreich, geboren. Sie schloss ein Fotografiestudium an der École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon ab, gefolgt von einem MA in Filmwissenschaft an der École cantonale d'art de Lausanne, Schweiz. 2010 wurde ihr Abschlussfilm „Tape Amanda! Tape" bei den Internationalen Kurzfilmtagen Winterthur gezeigt. *was born in 1986 in Cahors, France. She graduated in Photography at the École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon followed by an MA in Cinema Studies at the École cantonale d'art de Lausanne, Switzerland. In 2010, her graduation film 'Tape Amanda! Tape' was selected at the Internationale Kurzfilmtage Winterthur.*

Black Butterflies 2013, Tape Amanda! Tape 2010, Juliette 2009

Thera Production, Julien Rouyet, Schweiz *Switzerland*, +41 79 3323035, julien.rouyet@thera-production.ch, thera-production.ch

Schweiz *Switzerland* **2015**
34'11", DCP, Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT**
French with English subs

Regie *Director*
Louise Carrin

Buch *Script*
Louise Carrin

Kamera *Camera*
Louise Carrin

Ton *Sound*
David Cavallo

Schnitt *Editor*
Antonio Trullen Foncia, Christine Hoffet, Gabriel Gonzalez, Louise Carrin

Produktion *Production*
Thera Production

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

6 **8.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
8.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Red Moon Rising

Irland *Ireland* **2015**
15'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Vivienne Dick

Kamera *Camera*
Luca Rocchini

Ton *Sound*
David Stalling, Michael Lemass

Schnitt *Editor*
Cara Holmes

Produktion *Production*
Edwina Forkin, Vivienne Dick

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Tanz, Performance und das gesprochene Wort feiern das Karnevaleske. Der Film zielt darauf ab, dass wir uns wieder als Teil der Erde fühlen, und hinterfragt unseren Glauben an die Unbesiegbarkeit des Menschen und sein Verlangen, die Planeten zu beherrschen. Ein roter Mond ist ein Signal und eine Warnung. *A celebration of the carnivalesque, through dance, performance and the spoken word. The film reaches towards a renewal of our embodiment with the Earth as a response to a belief in invincibility, and the desire of man to dominate the planets. A red moon is both a beacon and a warning.*

Vivienne Dick wurde 1950 in Donegal, Irland, geboren und studierte am University College Dublin. Von 1977 bis 1982 lebte sie in New York und war Teil einer Gruppe von Filmemachern, die als die „No Wave" bekannt wurde. Später war sie jahrelang Mitglied der London Filmmakers Coop. Ihre Arbeiten wurden international in Kinos, Museen und auf Filmfestivals gezeigt. Inzwischen unterrichtet sie an der National University of Ireland in Galway, wo sie lebt und weiterhin Filme macht. *was born in Donegal, Ireland, in 1950 and studied at University College Dublin. Between 1977 and 1982 she lived in New York and was part of a group of film-makers who became known as the 'No Wave'. Later she was a member of The London Filmmakers Coop for many years. Her works were screened at cinemas, museums and film festivals internationally. She now teaches at National University of Ireland in Galway, where she lives and continues to make films.*

Filmauswahl *Selected works* Saccade 2004, Two Be Two 1999, London Suite 1989, Liberty's Booty 1980, Guerrillere Talks 1978

LUX, Matt Carter, Großbritannien *Great Britain*, +44 20 75033980, distribution@lux.org.uk, lux.org.uk



Finnish Midsummer 2169

Im Jahr 2169 wird es während der Sommersonnenwende in Finnland zu einer Sonnenfinsternis kommen, die das Leben eines gewissen Vampirfledermausweibchens verändern wird. *In the year 2169, there will be a solar eclipse during Midsummer's Eve in Finland which will change the life of a certain female vampire bat.*

Anssi Kasitonni Anssi Kasitonni ist ein Skateboarder und Künstler aus Sahalahti, Finnland. Er hat in den Bereichen Musik, Zeichnung sowie Skulptur gearbeitet und macht Kurzfilme auf seinem Bauernhof. Seine Filme beschäftigen sich mit uralten Fragen zu Moral, Liebe, Tod, Generationenkonflikten, Sexualität und, natürlich, U-Booten. Kasitonni gewann 2011 den Ars Fennica-Preis. *is a skateboarder and artist from Sahalahti, Finland. He has worked in music, drawing, as well as sculpture and makes short films at his farm. His films deal with age-old questions related to morality, love, death, generation gaps, sexuality and, of course, submarines. Kasitonni won the Ars Fennica award in 2011.*

Filmauswahl *Selected works* The Wapiti 2014, Planet Of Sexes 2012, Masa 2009, The Investigators 2007

AV-arkki, Distribution Centre for Finnish Media Art, Vesa Puhakka, Finnland *Finland*, +358 9 6944089, distribution@av-arkki.fi, av-arkki.fi

Finnland *Finland* **2016**
9'45", DCP, Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Anssi Kasitonni

Buch *Script*
Anssi Kasitonni

Kamera *Camera*
Anssi Kasitonni

Schnitt *Editor*
Anssi Kasitonni

Musik *Music*
Stereo 8000

Produktion *Production*
Anssi Kasitonni

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

7 **8.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
9.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



Akula Dream

Großbritannien *Great Britain* **2015**
26'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
George Barber

Buch *Script*
George Barber

Kamera *Camera*
Matt Gillan, Ricardo Dias

Ton *Sound*
Jack Trowbridge

Schnitt *Editor*
Lionel Johnson

Produktion *Production*
George Barber

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

1988: Ein sowjetisches U-Boot im Atlantik-Einsatz. Doch Kapitän Pavel verfolgt seine eigene Mission. „Akula Dream" zeigt einen plausiblen, quasi-spirituellen, übersinnlichen Zwischenfall – durch den die Crew eine höhere Bewusstseinsebene erreicht. *1988: A Soviet submarine is on duty in the Atlantic. But Captain Pavel is on his own mission. 'Akula Dream' presents a plausible quasi-spiritual cult incident – through which the crew enters an enhanced state of consciousness.*

George Barber ist ein Videokünstler, dessen Arbeiten auf vielen internationalen Festivals, bei Wettbewerben sowie in Galerien gezeigt und auf der ganzen Welt im Fernsehen ausgestrahlt wurden. Seine Arbeiten wurden unter anderem in der Royal Academy of Arts, der Tate Britain, der Tate Modern, der Whitechapel Gallery und dem Victoria and Albert Museum in London sowie dem Centre Pompidou in Paris ausgestellt. Ihm wurden Retrospektiven am Institute of Contemporary Art in Boston und im Dundee Contemporary Arts gewidmet. *is a video artist whose works have been shown at many international festivals, competitions and galleries, and have been broadcast on television throughout the world. His work was shown at the Royal Academy of Arts, the Tate Britain, the Tate Modern, the Whitechapel Gallery and the Victoria and Albert Museum in London and the Centre Pompidou in Paris, among others. He has also had retrospectives at the Institute of Contemporary Art in Boston and Dundee Contemporary Arts.*

Filmauswahl *Selected works* Fences Make Senses 2014, The Freestone Drone 2013, Shouting Match India 2010, Welcome 2008, Automotive Action Painting 2006, Walking off Court 2003, Absence Of Satan 1985, Branson 1983

LUX, Matt Carter, Großbritannien *Great Britain*, +44 20 75033980, matt@lux.org.uk, lux.org.uk



Ang araw bago ang wakas
The day before the end

2050 bereiten sich die Philippinen auf den schlimmsten Sturm vor, der das Land jemals getroffen hat. Als Wind und Wellen zu wüten beginnen, werden Dichter ermordet. *In the year 2050, the Philippines brace for the coming of the fiercest storm ever to hit the country. And as the wind and waters start to rage, poets are being murdered.*

Lav Diaz ist ein Filmemacher von den Philippinen, der 1958 geboren wurde und in Cotabato, Mindanao, aufgewachsen ist. Er arbeitet als Regisseur, Drehbuchautor, Produzent, Redakteur, Kameramann, Dichter, Komponist, Produktionsdesigner und Schauspieler. Er ist insbesondere für die Länge seiner Filme bekannt. *is a film-maker from the Philippines who was born in 1958 and raised in Cotabato, Mindanao. He works as a director, writer, producer, editor, cinematographer, poet, composer, production designer and actor. He is especially known for the length of his films.*

Filmauswahl *Selected works* Hele sa Hiwagang Hapis 2016, Florentina Hubaldo CTE 2012, Melancholia 2008, Ebolusyon ng Isang Pamilyang Pilipino 2004, Batang West Side 2002, Hubad sa Ilalim ng Buwan, Burger Boys 1999, Serafin Geronimo: Kriminal ng Barrio Concepcion 1998

Hazel Orencio, Philippinen *Philippines*, +63 917 2744220, hazelorencio@gmail.com

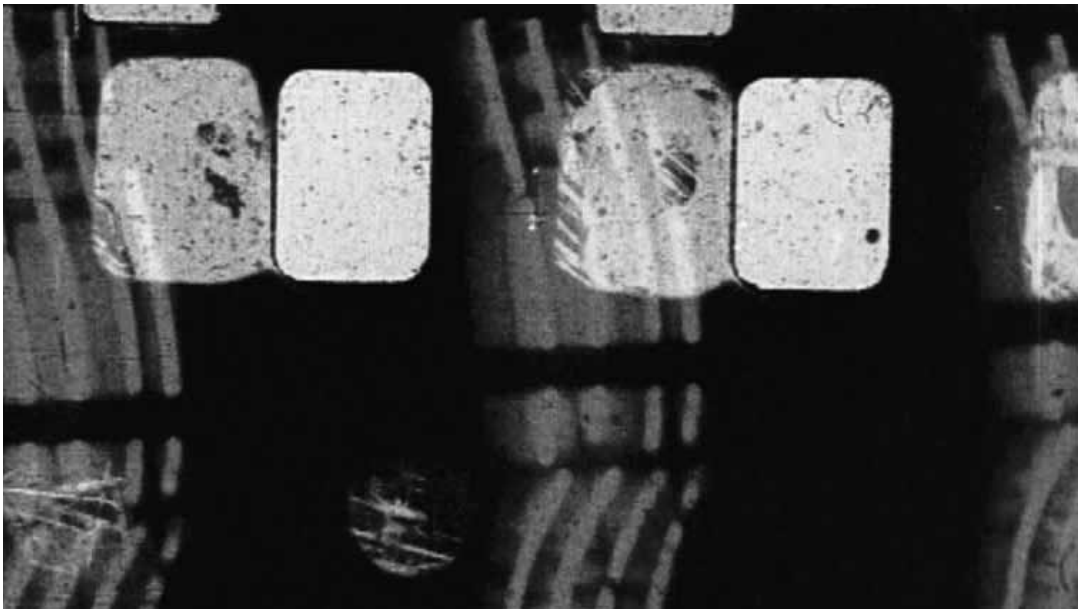
Philippinen *Philippines* **2015**
16'18", DCP, s/w *b/w*, **mit englischen UT** *with English subs*

Von *By*
Lav Diaz

Produktion *Production*
Sine Olivia Pilipinas

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

7 **8.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
9.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



Locomoción
Locomotion

Argentinien *Argentina* **2015**
2'54", 35 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Ernesto Baca

Produktion *Production*
Ernesto Baca

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Die flüchtig auftauchenden Perforationen und Bilder ähneln einem Zug in voller Fahrt. Ich habe Zuggeräusche hinzugefügt, damit es authentisch wirkt. *The fleeting appearances of the perforations and some images resemble the sight of a train going at full speed, so I turned to railway audio to achieve that character.*

Ernesto Baca wurde 1969 in Florencio Varela, einem Vorort von Buenos Aires, geboren. Er schloss 1997 sein Video- und Filmregiestudium an der Cine y Artes Audiovisuales in Buenos Aires ab. Er ist seit fünf Jahren Professor für Kamera und Beleuchtung an der Universidad de Palermo in Buenos Aires. *was born in 1969 in Florencio Varela, in the suburbs of Buenos Aires. He graduated from Cine y Artes Audiovisuales in Buenos Aires as a director in film and video in 1997. For the past five years, he has been a Professor for Camera and Lightning at the Universidad de Palermo in Buenos Aires.*

Filmauswahl *Selected works* Fulgor 2015, Agrotóxicos 2014, Sol 2013, Mandalas 2010, Las sonámbulas 2007, Mamani 2005, Super flumina babylon 2001, Ratna Mala 1999

Ernesto Baca, Argentinien *Argentina*, +54 11 39689885, kaumodakifilms@gmail.com, bacacine.blogspot.com



Krisis

Die Reinszenierung einer Facebook-Diskussion russischer und ukrainischer Künstler nach der Zerstörung der Leninstatue in Kiew während der Maidan-Proteste. Die Debatte zeigt eine historisch, politisch und ästhetisch tief gespaltene Gesellschaft. *A cinematic reenactment of a Facebook discussion among Russian and Ukrainian artists after the tearing down of the Lenin statue in Kiev during the Maidan protests. The debate reveals a society deeply divided by history, politics and aesthetics.*

Dimitri Venkov ist ein Videokünstler und Filmemacher, der über künstlerische, filmische und akademisch-institutionelle Kontexte hinweg arbeitet. Seine Werke wurden unter anderem auf der 5. Moskauer Biennale der Zeitgenössischen Kunst, dem ersten Bergen Assembly in Norwegen und dem Internationalen Film Festival Moskau gezeigt. 2012 erhielt er den Kandinsky-Preis für junge Künstler für seinen Film „Mad Mimes“. Er ist Professor für Videokunst an der Moskauer Rodtschenko-Schule für Fotografie und Multimedia. *is a video artist and film-maker working across art, film, and academic institutional contexts. His works have been presented at the 5th Moscow Biennale of Contemporary Art, the first Bergen Assembly in Norway, the Moscow International Film Festival, and others. In 2012 he received the Young Artist Kandinsky Prize for his film 'Mad Mimes'. He is a professor of video art at the Rodchenko Moscow School of Photography and Multimedia.*

Like the Sun 2013, Mad Mimes, America 2012, The Chinese Room of Alan Turing 2011, In a different time 2010, Trajectory 2009, The World of the Other 2009

Triumph Gallery, Natalya Nusinova, Russland *Russia*, +7 495 1620893, info@triumph-gallery.ru, triumph-gallery.ru

Russland *Russia* **2016**
32'35", DCP, Farbe *colour*, **Russisch mit englischen UT**
Russian with English subs

Regie *Director*
Dimitri Venkov

Buch *Script*
Dimitri Venkov

Kamera *Camera*
Pavel Filkov

Ton *Sound*
Dimitri Smirnov

Schnitt *Editor*
Dimitri Venkov

Produktion *Production*
Triumph Gallery

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

8 **9.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
9.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



"Beneath the wide wide Heaven"

USA, Italien *USA, Italy* **2016**
15'07", DCP, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Hisham Bizri

Produktion *Production*
Hisham Bizri

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der Film ist ein Zeugnis unserer beständigen Gewalt, sei sie persönlich, historisch, religiös oder politisch, von Christus über Vietnam bis Pasolini und heute. Dokumentarisch-brutale Realität trifft auf dramatische Fiktion, um einen Traum-Psalm hervorzubringen. *This film is a testament to our surviving violence, be it personal, historical, religious, political or cosmic, from Christ to Vietnam, to Pasolini and to now. It is structured as both documentary-brutal reality and fiction-drama, to create a dream psalm.*

Hisham Bizri ist ein in Beirut, Libanon, geborener Regisseur, Autor, Produzent und Wissenschaftler. Er begann in den USA und Ungarn, filmisch zu arbeiten, und führte seitdem bei 25 Filmen Regie, die weltweit gezeigt wurden. Er hatte internationale Lehraufträge und ist Mitbegründer des Arabischen Filminstituts in Amman, Jordanien. *is a director, writer, producer and scholar born in Beirut, Lebanon. He started working in film in the USA and Hungary and has directed 25 films, which have been shown worldwide. He taught internationally and co-founded The Arab Institute of Film in Amman, Jordan.*

Filmauswahl *Selected works* Sirocco 2012 (in Oberhausen 2012), A Film 2010, Song For The Deaf Ear 2008, La Rencontre 2002, Las Meninas 1997

Hisham Bizri, USA, +1 651 2170664, hbizri@muqarnasfilms.com



Die Pferde des Rittmeisters Harald von Vietinghoff-Riesch, 1939–1941

16-mm-Material aus dem Nachlass des Amateurfilmers Harald von Vietinghoff-Riesch. Die kommentierte, chronologische Montage drängt die Pferde der Wehrmacht und die vor dieser flüchtenden Zivilisten in ein Bild des Krieges. Der Film ist Teil des Projekts „P.O.V." (Point of View) von Clemens von Wedemeyer mit dem Neuen Berliner Kunstverein, in dem sich von Wedemeyer mit dem subjektiven Blick des Kameramanns hinter der Front beschäftigt. *16 mm material from the legacy of the amateur film-maker Harald von Vietinghoff-Riesch. The chronological montage, with commentary, compresses the horses of the Wehrmacht and the civilians fleeing from it into a picture of the war. The film ist part of the 'P.O.V.' (point of view) project by Clemens von Wedemeyer with the Neuer Berliner Kunstverein, in which Wedemeyer engages with the subjective gaze of the cameraman behind the front.*

Clemens von Wedemeyer wurde 1974 geboren. Lebt und arbeitet in Berlin. *was born in 1974. Lives and works in Berlin.*

Esiod 2015 2015, The Cast, Procession 2013, Muster 2012, Sun Cinema, Mardin, Turkey 2010, Against Death 2009, Metropolis, Report from China, Rien du tout 2006 (in Oberhausen 2006), Otjesd 2005 (in Oberhausen 2005), Die Siedlung 2004, Silberhöhe 2003, Big Business, Occupation 2002

Clemens von Wedemeyer, Deutschland *Germany*, wedemeyer@email.de, sternpunktstern.de

Deutschland *Germany* **2015**
9'53", DCP, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Von *By*
Clemens von Wedemeyer

Produktion *Production*
Clemens von Wedemeyer, Neuer Berliner Kunstverein

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

8 **9.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
9.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Scenes from a Sketchbook

Indien *India* **2016**
21'00", DCP, Farbe *colour*,
Englisch, Pahari *English, Pahari*

Regie *Director*
Amit Dutta

Kamera *Camera*
Mrinal Desai

Ton *Sound*
Amit Dutta

Schnitt *Editor*
Amit Dutta

Produktion *Production*
Eberhard Fischer

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der Film entstand unter dem Eindruck der farbigen Pinselzeichnungen, Skizzen und einiger vollendeter, jedoch minimalistischer Arbeiten des Malers Nainsukh, eines Meisters der Miniaturenmalerei des 18. Jahrhunderts. *The film is based on and inspired by the tinted brush drawings, sketches and some finished yet minimalistic works of the 18th century master miniature painter Nainsukh.*

Amit Dutta hat einen Abschluss am Film and Television Institute of India in Pune. Er hat drei Spielfilme sowie mehrere Kurz- und Dokumentarfilme gemacht, die international bei verschiedenen Filmveranstaltungen gezeigt wurden. Er hatte Lehraufträge am National Institute for Design in Ahmedabad und am Film and Television Institute of India in Pune. 2010 wurde er mit einem Profil in Oberhausen geehrt. *graduated from the Film and Television Institute of India in Pune. He has made three feature films and several short films and documentaries that have been followed and showcased in various film events internationally. He taught at the National Institute for Design in Ahemadabad and at the Film and Television Institute of India, Pune. He was honoured with a Profile in Oberhausen in 2010.*

Finished/Unfinished 2015, Field Trip 2013 (in Oberhausen 2014), The Museum of Imagination 2012 (in Oberhausen 2013), Nainsukh 2010, Jangarh Film-One 2008 (in Oberhausen 2009), Kramasha 2007 (in Oberhausen 2007), Ma Pa 2005 (in Oberhausen 2006), Kshy, Tra, Ghya 2004 (in Oberhausen 2005), Keshkambli 2003 (in Oberhausen 2004)

Amit Dutta, Indien *India*, +91 910 01550022, 33amit@gmail.com



The Green Room

Der stereoskopische, collagenartige Film besteht aus Selbstporträtaufnahmen einer Frau vor einem Greenscreen und aus „herausgeschnittenen" Innenräumen im viktorianischen Stil aus gefundenen Filmen. Der Dialog zwischen einer „Fremden/Gast" und einer „Vermieterin" ist irreführend und manipulativ. *The stereoscopic, collage-like film consists of self-shot images of a lady on the green screen and 'cut-out' Victorian interiors from found films. A dialogue between a 'stranger/guest' and a 'landowner' misleads and manipulates.*

Loukia Alavanou wurde 1979 geboren. Sie erhielt ihren MA am Royal College of Art in London. Ihre Arbeiten wurden auf mehreren internationalen Filmfestivals gezeigt und in mehreren internationalen Einzel- und Gruppenausstellungen, unter anderem im BOZAR in Brüssel, dem Palais de Tokyo in Paris und der Nichido Contemporary Art in Tokio, ausgestellt. *was born in 1979. She completed an MA at the Royal College of Art in London. Her work was shown at several international film festivals and was featured in several international solo and group exhibitions at the BOZAR in Brussels, the Palais De Tokyo in Paris and the Nichido Contemporary Art in Tokyo, amongst others.*

Filmauswahl *Selected works* The Hunter 2014–2015, Merciful Wonderful 2013, Ducktator 2012, Kiss Forever 2010, There Is Nothing between Us 2008, Chop Chop Tale 2007, Birds and Feathers 2006, Wishing Well 2005

Loukia Alavanou, Griechenland *Greece*, +30 693 9325210,
loukia.alavanou@network.rca.ac.uk, loukiaalavanou.com

Belgien, Griechenland
Belgium, Greece **2016**
4'07", 3D DCP, Farbe
colour, **Englisch** *English*

Von *By*
Loukia Alavanou

Produktion *Production*
Loukia Alavanou

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

8 **9.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
9.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



The Offspring Resembles the Parent

Schweden *Sweden* **2015**
13'44", DCP, Farbe *colour*, **Englisch, Schwedisch mit englischen UT** *English, Swedish with English subs*

Regie *Director*
Lina Selander, Oscar Mangione

Buch *Script*
Lina Selander, Oscar Mangione

Kamera *Camera*
Lina Selander

Schnitt *Editor*
Lina Selander, Oscar Mangione

Musik *Music*
Shida Shahabi

Produktion *Production*
Lina Selander, Oscar Mangione

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Der Titel des Films basiert auf Aristoteles' „Politik". Aristoteles argumentiert, dass die Vermehrung von Geld durch Zinsen die unnatürlichste Methode sei, zu Wohlstand zu gelangen, da sich Geld, anders als Vieh und Getreide, nicht vermehren könne, denn „es existiert nicht von Natur aus, sondern durch das Gesetz." *The title is based on Aristotle's 'Politics', in which he argues that for money to increase at interest is the most unnatural mode of getting wealthy, since, unlike livestock and crops, money cannot breed, as it 'exists not by nature but by law'.*

Lina Selander wurde 1973 geboren. Ihre Arbeiten wurden in internationalen Gruppenausstellungen zum Beispiel auf der Biennale di Venezia 2015, der Kiewer Biennale 2015, der Seoul Media City Biennale 2014, der Manifesta 2012 in Genk, Belgien, und im Haus der Kulturen der Welt in Berlin gezeigt. *was born in 1973. Her works were shown in international group shows such as Venice Biennale 2015, the Kyiv Biennale 2015, the Seoul Media City Biennale 2014, the Manifesta 2012 in Genk, Belgium, and at Haus der Kulturen der Welt in Berlin.*

Oscar Mangione wurde 1971 geboren. Von 2006 bis 2012 arbeitete und schrieb er für die Zeitschrift und das Kunstprojekt Geist und nahm an zahlreichen internationalen Ausstellungen, Performances und Projekten teil. *was born in 1971. From 2006 to 2012 he edited and wrote for the magazine and art project Geist and took part in numerous international exhibitions, performances and projects.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Grund för nyuppförd byggnad 2015, Silphium 2014

Filmform Foundation – The Art Film and Video Archive, Anna-Karin Larsson, Schweden *Sweden*, +46 8 6518426, anna-karin.larsson@filmform.com, filmform.com



Rearward

Das Video wurde auf einer Baustelle gedreht. Etwa 30 Männer in Militäruniformen und Helmen arbeiteten wie gewöhnlich. Die Kamera filmte objektiv, doch unter den Arbeitern befand sich ein Schauspieler, sodass die ahnungslosen Männer Teil einer inszenierten filmischen Umgebung wurden. *This video was made on a building site. About 30 workmen in soldier's uniforms and helmets worked as usual. The camera was recording objectively, but there was an actor among the workers, and the men were unsuspectingly put into a video situation.*

Yi Lian wurde 1987 in Jiangxi, China, geboren. Er erhielt 2009 seinen BA am Institut für Neue Medienkunst und 2009 seinen MA an der Schule für Intermediale Kunst, jeweils an der Chinesischen Hochschule der Künste. Seine Arbeiten wurden weltweit in Gruppen- und Einzelausstellungen gezeigt. Sie sind Teil der Sammlung der White Rabbit Gallery in Sydney. Yi lebt und arbeitet in Hangzhou. *was born in Jiangxi, China, in 1987. He obtained his BA at the China Academy of Art in Hangzhou's Department of New Media Art in 2009 and his MA from the correspondent School of Intermedia Art. His work was featured in group and solo exhibitions worldwide. It is part of the collection of the White Rabbit Gallery in Sydney. Yi lives and works in Hangzhou.*

Swanlake 2015, Hibernation 2014, The Waking of Insects, The Low Temperature 2013, Undercurrent, Warmcurrent, The Seeds of Fire 2012

Yi Lian, China, +86 135 88006245, 13588006245@163.com

China 2015
8'12", DCP, s/w *b/w*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Yi Lian

Kamera *Camera*
Haishen Zhang

Produktion *Production*
Yi Lian

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

8 **9.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
9.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Gloria**



Retrospective

Finnland *Finland* **2016**
15'30", DCP, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Finnisch mit englischen UT** *Finnish with English subs*

Regie *Director*
Salla Tykkä

Buch *Script*
Salla Tykkä

Kamera *Camera*
Mikko Levoska

Ton *Sound*
Katja Kostiainen

Schnitt *Editor*
Salla Tykkä

Produktion *Production*
Salla Tykkä

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein kurzer Film über die Schwierigkeit des Erinnerns und die Bedeutung des Vergessens. *A short film about the difficulty of remembering and the importance of forgetting.*

Salla Tykkä ist eine visuelle Künstlerin, die seit 1996 in Film und Video arbeitet. Sie machte 2003 ihren Abschluss an der Kunstakademie in Helsinki und nahm 2001 an der Biennale di Venezia teil. Tykkäs Arbeiten wurden in zahlreichen Einzel- und Gruppenausstellungen in Museen und öffentlichen Einrichtungen präsentiert. Ihre Filme wurden auf internationalen Filmfestivals gezeigt. Ihr Kurzfilm „Giant" gewann den 2014 Canon Tiger Awards for Short Film beim 43. International Film Festival Rotterdam. *Salla Tykkä is a visual artist who has worked with film and video since 1996. She graduated from the Academy of Fine Arts in Helsinki 2003 and participated in the Venice Biennale 2001. Tykkä's work was shown in numerous solo and group exhibitions in museums and public institutions. Her films have been screened at international film festivals. Her short film 'Giant' won the Canon Tiger Award for Short Film at the 43rd International Rotterdam Film Festival 2014.*

Giant 2013–14, Airs above the Ground 2010, Victoria 2008, Zoo 2006, Cave 2003, Thriller 2001 (in Oberhausen 2003), Lasso 2000, Power 1999

AV-arkki, Distribution Centre for Finnish Media Art, Vesa Puhakka, Finnland *Finland*, +358 9 6944089, distribution@av-arkki.fi, av-arkki.fi



If It Was

Das Video war ursprünglich eine Auftragsarbeit für die vierte Auflage von DER ÖFFENTLICHKEIT – Von den Freunden, eine über ein Jahr laufende Ausstellung im Haus der Kunst in München. Das Video sinnt über das Museum an sich nach und darüber, was aus ihm werden könnte. *The video was first commissioned for the fourth edition of DER ÖFFENTLICHKEIT – Von den Freunden, a yearlong exhibition at the Haus der Kunst in Munich. The video muses on the museum itself and what it might become.*

Laure Prouvost wurde 1978 in Croix-Lille, Frankreich, geboren. Sie studierte am Goldsmiths, University of London und am Central Saint Martins, University of the Arts London. Neben zahlreichen internationalen Gruppenausstellungen wurde ihr Werk zuletzt in Einzelausstellungen in der Whitechapel Gallery in London und der Collezione Maramotti in Reggio Emilia, Italien, präsentiert. 2013 wurde Prouvost mit dem Turner Prize ausgezeichnet und mit einem Profil in Oberhausen geehrt. *was born in Croix-Lille, France, in 1978. She studied at Goldsmiths College and Central Saint Martins, London. Her work was presented in numerous international group exhibitions and recently in solo exhibitions at the Whitechapel Gallery in London, and the Collezione Maramotti in Reggio Emilia, Italy. In 2013, she was awarded the Turner Prize and honoured with a Profile in Oberhausen.*

Filmauswahl *Selected works* We Know We Are Just Pixels (in Oberhausen 2015), After After the End, How to Make Money Religiously 2014, Wantee, Swallow (in Oberhausen 2013), Grandma's Dream 2013, The Wanderer 2012, It, Heat, Hit, The Artist (in Oberhausen 2011) 2010, Monolog 2009 (in Oberhausen 2010)

LUX, Matt Carter, Großbritannien *Great Britain*, +44 20 75033980, matt@lux.org.uk, lux.org.uk

Großbritannien *Great Britain* **2015**
8'52", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Von *By*
Laure Prouvost

Produktion *Production*
Laure Prouvost

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

9 **9.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
10.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Bone

Irland *Ireland* **2015**
10'49", DCP, Farbe *colour*, **Englisch mit englischen UT**
English with English subs

Regie *Director*
Jenny Brady

Kamera *Camera*
Jenny Brady, Andrew Fogarty, Eoin Holland

Ton *Sound*
Andrew Fogarty, Jenny Brady

Produktion *Production*
Jenny Brady

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

In einem Fotostudio sitzt ein Labrador Retriever für Porträtaufnahmen Modell. In „Bone" offenbart eine Reihe von Gesprächen innerhalb des Teams unerwartete Gemeinsamkeiten zwischen tierischem und weiblichen Modell. *In a photography studio, a Labrador retriever sits for a series of portraits. 'Bone' unfolds as a series of conversations between crew members, uncovering unexpected mutualities between the animal and female subjects.*

Jenny Brady machte 2010 ihren MA in Visual Arts Practices am Dún Laoghaire Institute of Art, Design + Technology in Dublin und präsentierte ihre Arbeiten kürzlich in der Beursschouwburg in Brüssel, beim BFI London Film Festival, der Videonale 15 im Kunstmuseum Bonn, und beim Images Festival in Toronto. Sie ist Mitbegründerin und Kokuratorin des PLASTIK Festival of Artists' Moving Image in Dublin und ihre Arbeit ist Teil der Arts Council Collection. Zuletzt wurde sie 2014 mit dem Visual Arts Bursary Award und 2013 mit dem Project Award des Arts Council ausgezeichnet. *completed an MA in Visual Arts Practices at the Dún Laoghaire Institute of Art, Design + Technology in Dublin in 2010 and recently presented her work at the Beursschouwburg in Brussels, the BFI London Film Festival, the Videonale 15 at Kunstmuseum Bonn, and Images Festival in Toronto. She is the co- founder and co-curator of PLASTIK Festival of Artists' Moving Image in Dublin and her work is part of the Arts Council collection. Recent awards include Arts Council's Visual Arts Bursary Award in 2014 and Project Award in 2013.*

Going to the Mountain 2015, Wow and Flutter, Carve Up 2013, Technology Autonomous 2012

Jenny Brady, Irland *Ireland*, +353 86 3689541, jennybrady1@gmail.com, jennifer-brady.com



Malevolent Mountains

Mit einer Heftigkeit, die gleichzeitig bedrohlich und beherrscht ist, wird eine Geschichte erzählt. Die Rolle eine „Trickster" annehmend, gelingt es der Erzählerin, einen Raum an der Schnittstelle voneinander abweichender Diskurse zu besetzen. Das ist beunruhigend, aber auch faszinierend. *Storytelling using a violence that is at once threatening and contained. Adopting the role of a trickster, the narrator is able to occupy space at the intersection of differing discourses. The effect is simultaneously unsettling and compelling.*

Helen Michael ist zypriotische Künstlerin britischer Herkunft mit einem besonderen Interesse an Performance und Schrift. Sie machte 2015 ihren Abschluss am Royal College of Art in London und lebt und arbeitet dort weiterhin. *is a British born Cypriot artist with a special interest in performance and writing. She graduated from the Royal College of Art in London in 2015 and continues to live and practice in London.*

Spacebat 2015, Got Dressed Again 2013

Helen Michael, Großbritannien *Great Britain*, +44 7979 692963,
helen_michael@hotmail.com, helenmichael.co.uk

Großbritannien *Great Britain* **2015**
3'30", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Von *By*
Helen Michael

Produktion *Production*
Roddy Canas, Andrew Osborne

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

9 **9.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
10.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Sofern Real
So Far Real

Österreich *Austria* **2015**
30'00", DCP, Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Miriam Bajtala

Ton *Sound*
Oliver Stotz

Produktion *Production*
Miriam Bajtala

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Schauspieler veranschaulichen Zustände und Verhaltensweisen psychisch Kranker für Medizinstudent. Sorgfältige Beobachtungen übersetzen sich in Sprache und Bewegung und schaffen so Bilder, um Unverständliches zu verstehen, Unbegreifliches zu begreifen. Vielleicht der einzige Weg, um eine verschobene Wirklichkeit zurechtzurücken. *Actors depict various states and behaviours of people with mental health issues for medical students. Meticulous observations are translated into language and movement and thus create images for comprehending the incomprehensible, fathoming the unfathomable. Perhaps the only way to set straight a displaced reality.*

Miriam Bajtala wurde in Bratislava geboren. Von 1998 bis 2002 studierte sie an der Akademie der bildenden Künste Wien. Ihre Arbeiten wurden international im Rahmen von Einzel- und Gruppenausstellungen sowie auf Filmfestivals gezeigt. Bajtala lebt und arbeitet in Wien. *was born in Bratislava. From 1998 to 2002 she studied at the Academy of Fine Arts Vienna. Her work has been shown internationally in solo and group exhibitions and at film festivals. Bajtala lives and works in Vienna.*

Filmauswahl *Selected works* kritische räume brauchen zuneigung 2014, 3 Stimmen 2011, die Übung 2010, ohne Schatten (trigger/satellite me) 2009, runaway 2008, Paranoia (Death Valley), mackey's escape 2005, Im Leo 2003, Anleitung No. 3 (Person M.) 2001

sixpackfilm, Gerald Weber, Österreich *Austria*, +43 1 52609912,
gerald@sixpackfilm.com, sixpackfilm.com



The Interpreter

Eine vage Geschichte, die der Struktur des ursprünglichen Tarot folgt wie etwa der Reise des Narren. Der Film basiert auf einer Folge von 22 Collagearbeiten, die stark von Derbyshires Geschichte, Mythen und Legenden inspiriert wurden. *A vague narrative, yet following the structure of the original tarot such as The Fool's Journey. It was made after creating a series of 22 collage works that were heavily inspired by Derbyshire's history, myths and legend.*

Noriko Okaku ist eine Londoner Collagekünstlerin, die bestehende Bilder leiht, adaptiert, kopiert und recycelt, um die Einheit der reproduzierten Elemente zu untersuchen und „Aura" wiederzubeleben. 2005 erhielt sie ihren MA in Animation am Royal College of Art in London. Sie arbeitet mit Animationsvideos, Installationen und Objekten sowie in audiovisuellen Performances. Ihre Arbeiten wurden auf internationalen Festivals gezeigt und ausgezeichnet. *is a London-based collage artist who borrows, adopts, copies and recycles existing images to examine the oneness of the reproduced elements and to resuscitate 'aura'. In 2005 she obtained her MA in Animation from the Royal College of Art in London. She works in animated video, installation, object and audio visual performance. Her work was screened at international festivals and awarded several prizes.*

Filmauswahl *Selected works* 1945 Gospel of Oke, Mechanical Connecting of Void Elements and Symbols 2014, Earthquakes, ROGGYKEI SS14 2013, The Falcons 2011, Something in between Memories 2010, Multifaceted 2005, Diametric Artimaid 2003, Define 2002

Noriko Okaku, Großbritannien *Great Britain*, +44 7597 960971, mail@norikookaku.com, norikookaku.com

Großbritannien *Great Britain* **2015**
6'29", DCP, Farbe und s/w *colour and b/w*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Noriko Okaku

Ton *Sound*
Noriko Okaku

Musik *Music*
Ebe Oke

Animation *Animation*
Noriko Okaku

Produktion *Production*
Noriko Okaku

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

9 **9.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Lichtburg**
10.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria**



Mains Propres
Washed Hands

Brasilien *Brazil* **2015**
8'33", DCP, Farbe *colour*, **Englisch, Französisch**
English, French

Von *By*
Louise Botkay

Produktion *Production*
Louise Botkay

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

In der sogenannten postkolonialen Ära sind die armen Länder immer noch denselben Ländern unterworfen, die sie einst kolonisierten. In Europa gibt man jedoch vor, dies nicht zu wissen oder sich nicht erinnern zu können. Die internationale Zusammenarbeit zur „Unterstützung" der ärmsten Länder hat den schalen Beigeschmack ewiger Abhängigkeit. *In the so called post-colonial era, the poor countries continue to be subjected to the same group of countries that colonised them. In Europe everybody pretends not to know or to remember it. The very same international cooperation that 'helps' the poorest countries leaves in the air a scent of infinite dependency.*

Louise Botkay ist Fotografin und Filmemacherin. Sie nutzt Super-8-,16- und 35-mm-Film, Video sowie ihr Handy und entwickelt ihre Filme in Handarbeit selbst. Sie war in mehreren Ländern wie Haiti, Kongo, Niger, Tschad, Niederlande, Frankreich und Brasilien tätig. Ihr Film „Mammah" wurde weltweit in Galerien und Museen gezeigt. Sie lebt in Rio de Janeiro und arbeitet in Brasilien und Frankreich. *is a photographer and film-maker, utilising Super8, 16mm, and 35mm film, video and cell phone footage that are developed artisanally by the artist herself. She worked in several countries including Haiti, Congo, Niger, Chad, the Netherlands, France and Brazil. Her film 'Mammah' was exhibited in galleries and museums worldwide. She lives in Rio de Janeiro and works between Brazil and France.*

Vertières I II III 2014 (in Oberhausen 2015), Sugar Freeze, Sève 2011, Novo ano, Inùtil Paisagem 2010, 4 portes 2009, Américain Ina-éki, Fofò Niamey 2007, Viva, Mammah 2006

Louise Botkay, Brasilien *Brazil*, +55 21 25574217, louizebotkay@gmail.com



Eylül – Ekim 2015, Cizre
Sept. – Oct. 2015, Cizre

Bruchstückhafte Aufnahmen einer häuslichen Umgebung in einem Kriegsgebiet: Über Fernseh- und Mobiltelefonbilder, durch die Fenster und die Kamera selbst dringt der Krieg in das Zuhause ein. Das tägliche Leben geht weiter, die Geschichte jedoch nicht. *Fragmented images from a domestic environment in a warzone: It is penetrated by war through frames of TV, cell phones, windows, or even the camera itself. Daily life continues, but the story does not develop.*

Belit Sag ist eine Videofilmerin aus Amsterdam, die oft in der Türkei arbeitet und dort Zeit verbringt. Sie studierte Mathematik in der Türkei und Kunst in den Niederlanden und war 2014/2015 Artist-in-Residence an der Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam. Sie ist in alternativen Videoaktivisten- und Künstlergruppen in Ankara und Istanbul verwurzelt. Ihre Arbeiten wurden im Rahmen zahlreicher internationaler Ausstellungen und Festivals vorgestellt. *is an Amsterdam-based videomaker, often working and spending time in Turkey. She studied mathematics in Turkey and art in the Netherlands and was a resident at the Rijksakademie van beeldende kunsten in Amsterdam in 2014/2015. She is rooted in alternative video-activist and artist groups in Ankara and Istanbul. Her work was featured in several international exhibitions and festivals.*

Filmauswahl *Selected works* Ayhan and Me 2016, my camera seems to recognize people, Nurcan 2015, k1llth3gr00m 2014, 'you loved her' 2013

LIMA, Theus Zwakhals, Niederlande *Netherlands*, +31 20 3892030, info@li-ma.nl

Niederlande *Netherlands* **2015**
14'50", DCP, Farbe *colour*,
Kurdisch, Türkisch mit englischen UT *Kurdish, Turkish with English subs*

Von *By*
Belit Sag

Produktion *Production*
Belit Sag

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



LAMENTATION/KLAAGLIED

Südafrika *South Africa* **2015**
17'58", DCP, Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Christo Doherty, Aryan Kaganof

Kamera *Camera*
Eran Tahor

Schnitt *Editor*
Aryan Kaganof

Musik *Music*
Michael Blake

Produktion *Production*
Christo Doherty

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

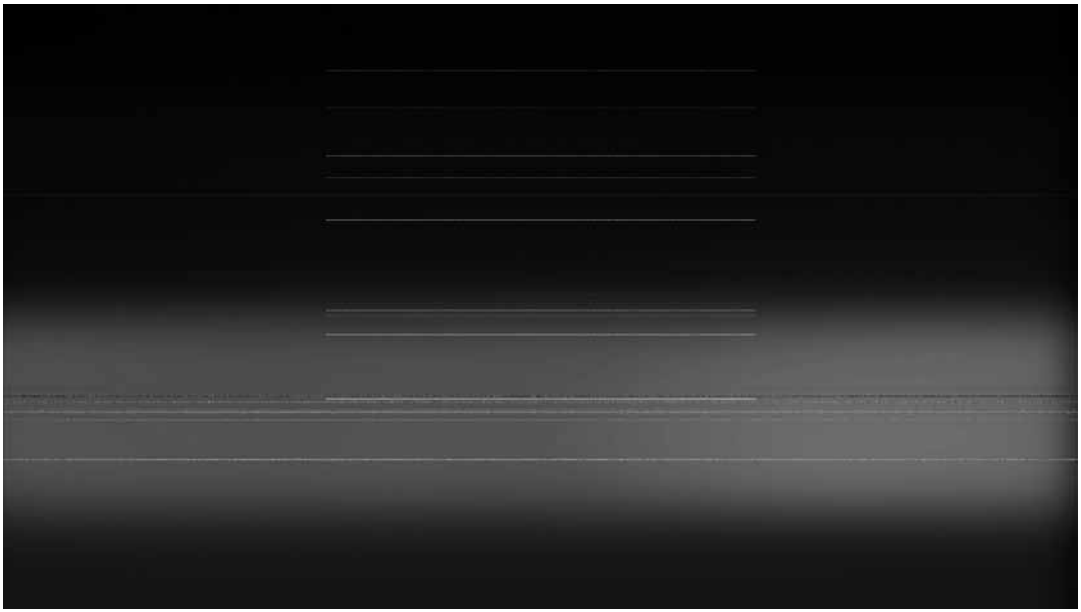
Von 1968 bis 1989 führte die südafrikanische Apartheidsregierung einen erbitterten Krieg um die Kontrolle über das damalige „Südwestafrika", in dem weiße Wehrpflichtige und weiße und schwarze Berufssoldaten eingesetzt wurden. Die weißen Soldaten mussten Tarnschminke auftragen, die sie als „black is beautiful" bezeichneten. *From 1968 to 1989, the apartheid government of South Africa fought a bitter war to maintain control of what was then 'South West Africa'. It was fought with white conscripts and both white and black professional soldiers. The white soldiers were required to wear combat makeup that they called 'black is beautiful'.*

Christo Doherty ist Fotograf und bildender Künstler sowie Associate Professor an der Wits School of Arts der University of the Witwatersrand in Johannesburg. „LAMENTATION/KLAAGLIED" ist sein Debütfilm. *is a photographer and visual artist as well as an Associate Professor at the Wits School of Arts of the University of the Witwatersrand in Johannesburg. 'LAMENTATION/KLAAGLIED' is his debut film.*

Aryan Kaganof ist ein Projekt der African Noise Foundation. 2014 wurde er in Oberhausen mit einem Profil geehrt. *is a project of the African Noise Foundation. He was honoured with a Profile in Oberhausen in 2014.*

Filmauswahl *Selected works* Decolonising Wits 2015, Threnody for The Victims of Marikana (in Oberhausen 2014), Ahmedabad Twelve Years Later 2014, Thandiswa Mazwai: My Face Goes Here, Stellenbosched (in Oberhausen 2013), Interactions: A Strategy of Difference and Repetition 2012 (in Oberhausen 2012), Too Drunk to Fuck 2006, The Dead Man 2: Return of the Dead Man 1994, Stations of the Cross 1990

Aryan Kaganof, Südafrika *South Africa*, +27 76 5690787, kaganof@mweb.co.za, kaganof.com



Latency / Contemplation 1

Dem Meereshorizont wohnt eine eigene „Intuition“ inne, die das, was ich wahrnehme, verwandelt und offenlegt, wie all meine persönlichen, inneren Erfahrungen, sowohl die illusionären als auch die fühlbaren, sich verändern und verwandeln. *The sea's horizon comes with its own intrinsic 'intuition' and metamorphoses my perceptions, revealing how all personal, inner experiences, both illusionary and tactile, shift and transform.*

Seoungho Cho wurde 1959 in Südkorea geboren. Er machte seinen MA an der New York University. Seine Arbeiten sind Teil der ständigen Sammlungen des Museum of Modern Art und des Whitney Museum of American Art in New York. Sie wurden zudem in zahlreichen Einzelausstellungen präsentiert und seine Videos wurden national und international gezeigt. 2012 wurde Chos „Buoy 2“ als eine massive Mehrkanal-Installation auf dem Times Square präsentiert. Er lebt und arbeitet in New York. *was born in South Korea in 1959. He received his MA from New York University. His work has been selected for the permanent collections of the Museum of Modern Art and the Whitney Museum of American Art in New York. It was presented in numerous solo exhibitions, and his videos have been broadcasted nationally and internationally. In 2012, 'Cho's 'Buoy 2' was presented as a massive multi-channel installation in Times Square. He lives and works in New York.*

Filmauswahl *Selected works* Stoned 2012, Blue Desert 2011, Elliptic Intimacy 2010, Shifted Horizon 2009, Forward, Back, Side, Forward Again 1995, The Big Sleep 1992 (alle in Oberhausen)

Seoungho Cho, USA, studio90125@yahoo.com

USA 2016
6'26", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Von *By*
Seoungho Cho

Produktion *Production*
Seoungho Cho

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

10 **10.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
10.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



As Above, So Below.

Südafrika *South Africa* **2016**
8'43", DCP, s/w *b/w*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Michael MacGarry

Buch *Script*
Michael MacGarry

Kamera *Camera*
Michael Cleary,
Michael MacGarry

Schnitt *Editor*
Michael MacGarry

Produktion *Production*
Gordon Institute of Creative & Performing Arts

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Gegen Ende seiner fünf Jahre dauernden Reise um die Welt erreichte Charles Darwin im Jahr 1836 das Kap der Guten Hoffnung auf Afrikas südlicher Halbinsel. Am Morgen des 1. Juni wurden er und sein Gehilfe an Land gebracht. *In 1836, after five years circumnavigating the globe, Charles Darwin arrived at the Cape of Good Hope on Africa's southern peninsula. On the morning of the 1st of June, he was taken ashore with his valet.*

Michael MacGarry ist ein visueller Künstler und Filmemacher aus Johannesburg. Er hat einen MA in Bildender Kunst an der University of the Witwatersrand in Johannesburg, wo er zurzeit Doktorand der Kunstgeschichte ist. MacGarrys Arbeiten werden seit mehr als zehn Jahren international unter anderem in der Tate Modern in London, dem Guggenheim Bilbao und dem Kiasma in Helsinki ausgestellt. Er hat vier Monografien veröffentlicht und seine Filme wurden auf internationalen Filmfestivals gezeigt. *is a visual artist and film-maker based in Johannesburg. He holds an MA in Fine Art from the University of the Witwatersrand in Johannesburg, where he is currently a PhD candidate in History of Art. MacGarry's works were exhibited internationally for over ten years, including at the Tate Modern in London, the Guggenheim Bilbao and the Kiasma in Helsinki. He has published four monographs, and his films were featured at several international film festivals.*

Sea of Ash 2015, Excuse me, while I disappear., Flies. 2014, Race of Man 2011, Will to Power, LHR-JHB 2010

Michael MacGarry, Südafrika *South Africa*, +27 83 2715018, info@alltheorynopractice.com, alltheorynopractice.com



Lmuja
The Wave

Der in Europa lebende algerische Journalist und Schriftsteller Redouane beschließt, in seine Heimat zurückzukehren, um über eine Reihe von Selbstmorden, die infolge zahlreicher Entlassungen von Arbeitern in den 1990er-Jahren geschahen, zu schreiben. *Redouane, an Algerian journalist and writer living in Europe, decides to go back to his native country in order to write on several cases of suicides which were the result of dismissals of many workers during the 1990s.*

Omar Belkacemi wurde 1970 in Bejaia, Algerien, geboren. Er ist Schauspieler am Théâtre Régional de Béjaia. Er studierte von 1997 bis 2001 Regie und Drehbuch am L'Institut Maghrébin de Cinéma und war bei mehreren Produktionen Regieassistent. *was born in Béjaïa, Algeria, in 1970. He is an actor at the Théâtre Régional de Béjaia. He studied directing and script at L'Institut Maghrébin de Cinéma from 1997 to 2001. He worked as an assistant director for several productions.*

Dihia 2009, The Berber of Tunisia 2001

Omar Belkacemi, Algerien *Algeria*, +213 5 56556131, omarbelkacemi31@yahoo.fr

Algerien *Algeria* **2015**
36'59", DCP, Farbe *colour*, **mit englischen UT** *with English subs*

Regie *Director*
Omar Belkacemi

Buch *Script*
Omar Belkacemi

Kamera *Camera*
Tarek Sami

Schnitt *Editor*
Caroline Beuret

Produktion *Production*
Omar Belkacemi

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

10 **10.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Lichtburg**
10.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Gloria**



I Think You're a Little Confused

Japan 2016
8'30", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Ogawa Iku

Buch *Script*
Ogawa Iku

Ton *Sound*
Kuroishi Sayako

Schnitt *Editor*
Ogawa Iku

Musik *Music*
Hayashi Soyoka

Animation *Animation*
Ogawa Iku

Produktion *Production*
Ito Yuichi, Murakami Hiromitsu

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein Brief veranlasst eine Blutwurst, ihre Freundin, die Leberwurst, aufzusuchen. Also macht sie sich auf den Weg … *One day, a letter takes a blood sausage to his friend, liver sausage. So, he sets off …*

Ogawa Iku wurde in Tokio geboren. Er schloss 2012 ein Studium am Institut für Grafikdesign der Tama Kunsthochschule in Tokio ab. Er hat zudem einen Abschluss an der Graduiertenschule für Film und Neue Medien von der Universität der Künste Tokio. *was born in Tokyo. He graduated from the Department of Graphic Design at the Tama Art University in Tokyo in 2012. He also holds a degree from the Graduate School of Film and New Media of the Tokyo University of the Arts.*

I Wanna Be Your Friend 2015, The House of Greed, Vicky's Show 2012

Tokyo University of the Arts, Murakami Hiromitsu, Japan, +81 45 2276041, hiromitsumurakami@gmail.com, geidai.ac.jp



Filipiniana

Geschichte ist eine tote Kuh in einem Trichter, der sich als verstimmtes Fagott ausgibt, das dem Mond ein Abendständchen bringt, in zwei Teile gerissen von Erwartungen, die jedoch nicht so hochgesteckt sind, als dass die neuen Herrscher ihre abgeschlagenen Köpfe beugen würden, aber drei Kuchen sind in dieser wie wild rotierenden Welt immer noch besser als drei Cent. *History is a dead cow in a funnel pretending to be an out-of-time bassoon serenading the moon, torn by expectations not so great that new emperors bow their decapitated heads, but three cakes are always better than 3 cents in this madly turning world.*

Khavn de la Cruz ist Autor, Komponist und Regisseur. Er war Jurymitglied bei verschiedenen internationalen Filmfestivals und hat seine Arbeit im Museum of Modern Art in New York, dem MAXXI Nationales Museum der Künste des XXI. Jahrhunderts in Rom, der Tate Modern in London und auf der Biennale di Architettura in Venedig ausgestellt. Er ist der Festivaldirektor von MOV Festival International de Cinema Universitário de Pernambuco auf den Philippinen. *is an author, composer and director. He served in the jury of various international film festivals and exhibited his work at the Museum of Modern Art in New York, the MAXXI National Museum of XXI Century Arts in Rome, the Tate Modern in London and the Venice Architecture Biennale. He is the festival director of MOV Festival International de Cinema Universitário de Pernambuco in the Philippines.*

Filmauswahl *Selected works* Ruined Heart: Another Lovestory Between A Criminal & A Whore 2014, Blackworms 2009 (in Oberhausen 2009), Manila in the Fangs Of Darkness 2008, Ultimo (in Oberhausen 2007), Squatterpunk 2007, Rugby Boys 2006 (in Oberhausen 2006), The Family That Eats Soil 2005

Khavn de la Cruz, Philippinen *Philippines*, +63 2 4358354, oracafe@rocketmail.com

Philippinen *Philippines* **2015**
13'27", DCP, s/w *b/w*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Khavn de la Cruz

Buch *Script*
Khavn de la Cruz

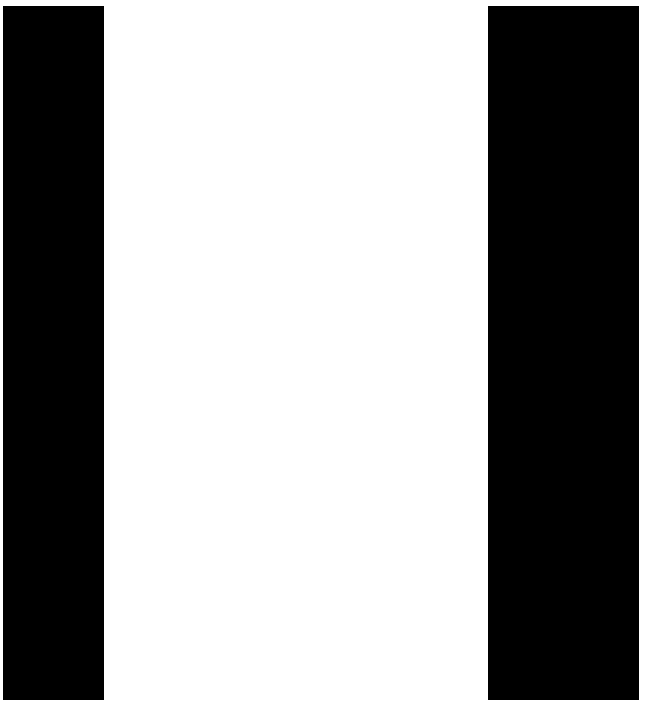
Kamera *Camera*
Albert Banzon

Ton *Sound*
Carlo Francisco Manatad

Schnitt *Editor*
Carlo Francisco Manatad

Produktion *Production*
Achinette Villamor,
Khavn de la Cruz

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Deutscher Wettbewerb

German Competition



87 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

88 **Jury**

90 **Programm** *Programme* **1**

96 **Programm** *Programme* **2**

102 **Programm** *Programme* **3**

108 **Programm** *Programme* **4**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

1.125 Beiträge wurden zum Deutschen Wettbewerb der Kurzfilmtage eingereicht (2015: 1.143 Filme). 812 dieser Filme erreichten uns über die internationale Einreichplattform Reelport. 24 Beiträge wurden für den Deutschen Wettbewerb ausgewählt. Darunter befinden sich zwei 16-mm-Filme und 22 Videoproduktionen. Alle Videoarbeiten sind digitale Formate.

Die Hochschule für bildende Künste Hamburg ist mit drei Arbeiten vertreten. Die Kunsthochschule für Medien Köln, die Universität der Künste Berlin und die Hochschule für Gestaltung Offenbach stellen je eine Arbeit. Geografisch konzentriert sich die Auswahl deutscher Filme auf Berlin mit zwölf Produktionen. Hamburg ist mit sechs Produktionen vertreten, drei Arbeiten stammen aus Niedersachsen und je zwei aus Nordrhein-Westfalen und Hessen.

13 Beiträge sind kürzer als zehn Minuten, neun Beiträge dauern zwischen zehn und 20 Minuten, und zwei haben eine Laufzeit von über 20 Minuten.

Die Kurzfilmtage zeigen in diesem Jahr 14 Festival-Weltpremieren, und fünf Beiträge werden erstmals in Deutschland zu sehen sein.

Die Jury des Deutschen Wettbewerbs vergibt folgende Preise: den Preis für den besten Beitrag des Deutschen Wettbewerbs, dotiert mit 5.000 Euro, den 3sat-Förderpreis, dotiert mit 2.500 Euro. Der Preis umfasst darüber hinaus das Angebot, den ausgezeichneten Beitrag zu erwerben und im 3sat-Programm zu präsentieren.

There were 1,125 entries for the German Competition at the Festival this year (2015: 1,143). In total, 812 of these films reached us via the international submission platform Reelport. From this large number, 24 works were chosen for the German Competition. They include two 16mm films and 22 video productions. All video works are digital formats.

The University of Fine Arts of Hamburg is represented with three productions. The Academy of Media Arts Cologne, the Berlin University of the Arts and the University of Art and Design Offenbach have each had one production selected. Geographically speaking, the selection of German films is concentrated on Berlin (12 productions). Hamburg is represented with six productions; three productions come from Lower Saxony, and two productions each from North Rhine-Westphalia and Hesse.

13 of the films are shorter than ten minutes, nine run for between ten and 20 minutes, and two last longer than 20 minutes.

This year, the Short Film Festival will be showing 14 festival world premières as part of this programme, and five of the films will be being screened for the first time in Germany.

The jury of the German Competition will award the following prizes: the prize for the best contribution to the German Competition (5,000 euros) and the 3sat Promotional Award (2,500 euros). This award also includes a buying option on the prizewinning work for broadcast on 3sat.

Auswahlkommission *Selection committee*
Madeleine Bernstorff, Lars Henrik Gass, Cornelia Klauß, Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Reinhard W. Wolf

Jury

Athanasios Karanikolas



Doris Kuhn



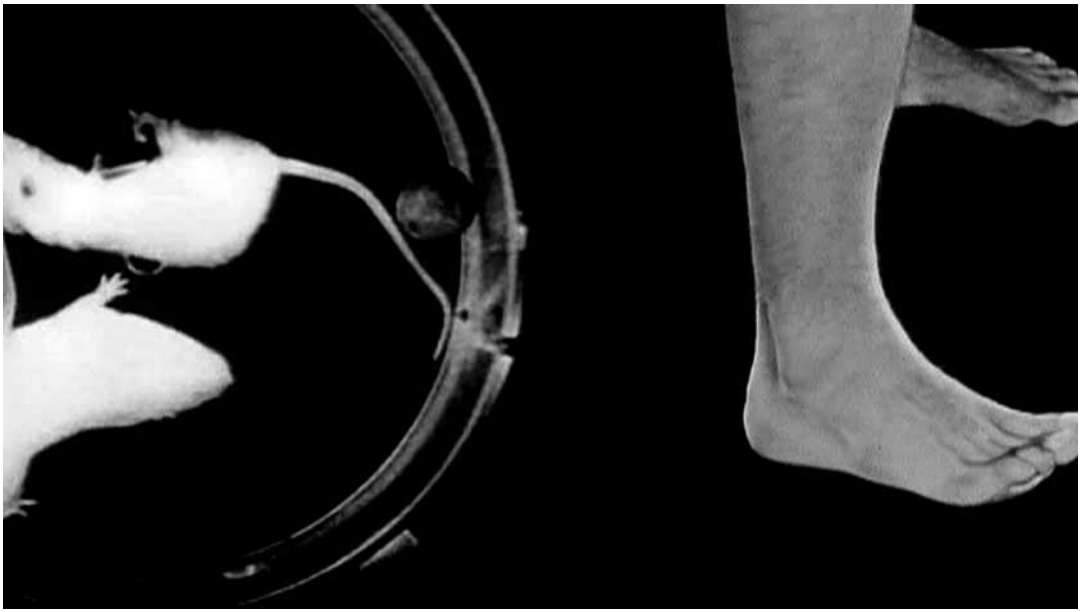


Florian Keller

Athanasios Karanikolas, Deutschland *Germany*
Geboren 1967 in Thessaloniki, lebt seit 1991 in Deutschland und arbeitet als Filmregisseur. Er hat an der New School for Social Research in New York, der Kunstakademie Düsseldorf und der Hochschule für Film und Fernsehen „Konrad Wolf" Potsdam-Babelsberg studiert. Seine Kurzfilme während des Studiums wurden unter anderem auf der Berlinale, in Oberhausen und auf dem Festival del film Locarno ausgezeichnet. Nach dem Studium inszenierte er die zwei preisgekrönten Spielfilme „Elli Makra, 42277 Wuppertal" und „Sto Spiti", die jeweils unter anderem im Forum der Berlinale und anschließend in den deutschen Kinos liefen. Außerdem hat er das Buch von Nelly Arcans „Hure" für die Bühne adaptiert und an der Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz in Berlin inszeniert. Seit 2015 leitet er die Regie-MA Abteilung in der Met Film School Berlin. *Born in Thessaloniki in 1967. Has lived in Germany since 1991, working as a film director. Studies at the New School for Social Research in New York, Kunstakademie Düsseldorf and the University of Film and Television 'Konrad Wolf' Potsdam-Babelsberg. The short films he made as a student received prices at the Berlinale, in Oberhausen and at the Festival del film Locarno, among others. After his studies, he directed the award-winning features 'Elli Makra, 42277 Wuppertal' and 'Sto spiti', which were presented among others at the Forum of the Berlinale and then had their theatrical release in Germany. He also adapted the book 'Hure' by Nelly Arcan for the stage, presenting it at the Volksbühne am Rosa-Luxemburg-Platz in Berlin. Since 2015, he has been head of the MA Directing course at the Met Film School Berlin.*

Doris Kuhn, Deutschland *Germany*
Geboren 1962 in München. Studium der Amerikanistik und Psychologie. Mehrere Jahre Jobs als Scriptgirl, Schnitt- und Regieassistentin. Teil der letzten Super-8-Bewegung der alten Bundesrepublik. Mitkuratorin des Festivals Viva Erotica in Helsinki. Arbeitet als freie Journalistin, schreibt aber hauptsächlich Filmkritiken, beispielsweise für die Süddeutsche Zeitung, Artechock oder den Filmdienst. Betreibt seit Äonen mit vier Freunden das Werkstattkino in München und erklärt zur Not auch das Programm. *Born in Munich in 1962. Studied American studies and psychology. Worked as a script reader, assistant editor and assistant director for several years. Part of the last Super-8 movement in the former West Germany. Co-curator of the festival Viva Erotica in Helsinki. Works as a freelance journalist, writing mainly film reviews, including for the Süddeutsche Zeitung, Artechock and Filmdienst. For eons, she has been running the Werkstattkino in Munich with four friends, explaining the programme when necessary.*

Florian Keller, Schweiz *Switzerland*
Geboren 1976 in Winterthur. Nach dem Studium der Anglistik und Germanistik in Zürich war er sieben Jahre lang Filmredakteur beim Tages-Anzeiger, ehe er vor zwei Jahren als Kulturredakteur zur selbstverwalteten Die Wochenzeitung wechselte. Er hat unter anderem ein Buch über den US-Komiker Andy Kaufman geschrieben („Andy Kaufman: Wrestling with the American Dream"), für seinen Essay „Ein Land von Schissfilmern" wurde er 2013 mit dem Prix Pathé für Filmpublizistik ausgezeichnet. *Born in Winterthur in 1976. After studying English language and literature and German studies in Zurich, he was a film journalist with the Tages-Anzeiger for seven years before moving two years ago to the self-administered Die Wochenzeitung as arts editor. Among other things, he has written a book about the US comedian Andy Kaufman ('Andy Kaufman: Wrestling with the American Dream'). He received the Prix Pathé for film journalism in 2013 for his essay 'Ein Land von Schissfilmern'.*



Synthesis

Deutschland *Germany* **2015**
7'42", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Von *By*
Christoph Girardet

Produktion *Production*
Christoph Girardet

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Emblematische Motive aus abgenutzten Wissenschafts-, Industrie- und Werbefilmen sind zu Tableaus montiert. Die begleitende Lesung der Genesis überführt den propagierenden Charakter der Bilder zu einer Erzählung voller Ambivalenz. *Emblematic motifs from hackneyed scientific, corporate and advertising films are edited into tableaus. The accompanying reading from Genesis turns the propagandising character of the pictures into a story that is full of ambivalence.*

Christoph Girardet wurde 1966 in Langenhagen, Deutschland, geboren. Studierte in der Film- und Videoklasse der HBK Braunschweig. Seit 1989 Videos, Videoinstallationen und Filme, teils in Zusammenarbeit mit dem Videokünstler Volker Schreiner und häufig in Zusammenarbeit mit Matthias Müller. Girardet lebt und arbeitet in Hannover. *was born in Langenhagen, Germany, in 1966. Studied in the film and video class of the Braunschweig University of Arts. Since 1989, he has produced videos, video installations and films, partly in collaboration with video artist Volker Schreiner and frequently with Matthias Müller. Girardet lives and works in Hannover.*

Filmauswahl *Selected works* Fabric 2014, Cut 2013, Meteor 2011, Contre-jour 2009, Pianoforte 2007, Kristall 2006, Fiction Artists 2004, Manual 2002, Scratch 2001, Phoenix Tapes 1999 (alle in Oberhausen)

Christoph Girardet, Deutschland *Germany*, girardet@freenet.de



Arrangement of Skin

Das Archiv ist ein technischer Apparat; ein Ort der Dissektion, der Präparation und der Konservierung. Die Kultur benötigt einen Ort zur Aufbewahrung und Dokumentation von Dingen aus der Natur. Der Film „Arrangements of Skin" konfrontiert den Tod durch das kalte Auge des Archivs der Menschheit. *The archive is a technical apparatus; a place to dissect, prepare, and preserve. Culture needs a place to store and document the things of nature. The film 'Arrangement of Skin' confronts death through the clinical lens of humanity's archive.*

Karsten Krause wurde 1980 in Freiburg im Breisgau geboren. Seit 2002 arbeitet er mit Video und Film. Er studierte Visuelle Kommunikation an der Hochschule für bildende Künste Hamburg. Krause lebt und arbeitet in Hamburg. *was born in Freiburg, Germany, in 1980. Since 2002, he has worked with video and film. He studied visual communication at the University of Fine Arts of Hamburg. Krause lives and works in Hamburg.*

Filmauswahl *Selected works* Scenario, Cadono Pietre 2014, I AM HERE 2013, The Photographer's Wife 2011, you and me 2010 (in Oberhausen 2010)

fuenferfilm, Karsten Krause, Deutschland *Germany*, mail@fuenferfilm.de, fuenferfilm.de

Deutschland *Germany* **2016**
23'39", DCP, Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Karsten Krause

Buch *Script*
Karsten Krause

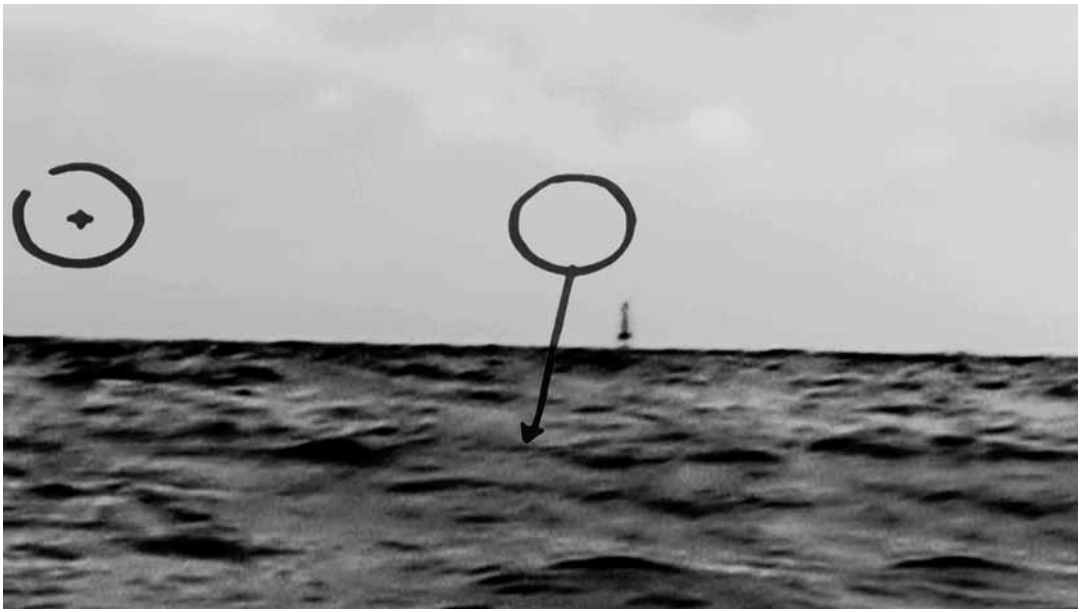
Kamera *Camera*
Karsten Krause

Ton *Sound*
Alicja Bielawska,
Louis-Philippe Scoufaras

Schnitt *Editor*
Karsten Krause

Produktion *Production*
fuenferfilm

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Sites

Deutschland *Germany* **2015**
8'26", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Von *By*
Volker Schreiner

Produktion *Production*
Volker Schreiner

Ein filmisches Triptychon dreier Landschaften. *A filmic triptych of three landscapes.*

Volker Schreiner wurde 1957 geboren. Er studierte von 1977 bis 1983 an der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig. Seit 1988 Videos, Videoskulpturen und Videoinstallationen. Erhielt Stipendien an der Cité Internationale des Arts in Paris und der Deutschen Akademie Rom Villa Massimo sowie diverse Lehraufträge und Gastprofessuren. Schreiner hält Vorträge, Seminare und Workshops im In- und Ausland. *was born in 1957. From 1977 to 1983, he studied at the Braunschweig University of Art. Since 1988, videos, video sculptures and video installations. Received scholarships at the Cité Internationale des Arts in Paris, the German Academy Rome Villa Massimo and various lectureships and visiting professorships. Schreiner gives lectures, seminars and workshops at home and abroad.*

Filmauswahl *Selected works* Hollywood Movie 2012, Ahead, Pair Of 2011, Cycle 2010 (in Oberhausen 2010), Grid 2009, Scope 2008, Teaching the Alphabet (in Oberhausen 2008), From Afar 2007, Radar 2006 (in Oberhausen 2006), Folder 1998, Seesaw 1996/97 (in Oberhausen 1997), Open Up 1991, Bright Box 1990, Wipe Board 1989, White Screen 1988

Volker Schreiner, Deutschland *Germany*, mail@volkerschreiner.de, volkerschreiner.de



What's New

Das Video fokussiert eine einzelne Plakatwand an einer Straße in Berlin und ihre im Laufe der Jahreszeiten wechselnden Plakate. Hinter der Plakatwand verschwindende Männer scheinen Schnitte zu den unspektakulären Standorten der beworbenen Produkte und Ereignisse auszulösen. *The video surveys a single street-level billboard in Berlin, its posters changing along with the seasons. Male figures disappear behind the billboard seemingly triggering cuts to the unspectacular sites of the advertised products and events.*

Nina Könnemann wurde 1971 in Bonn geboren. Studierte von 1991 bis 1997 Visuelle Kommunikation an der Hochschule für bildende Künste Hamburg und schloss daran bis 1999 ein Aufbaustudium an. Zahlreiche internationale Ausstellungen. Könnemann lebt und arbeitet in Berlin. *was born in Bonn, Germany, in 1971. She studied Visual Communication at the University of Fine Arts of Hamburg from 1991 to 1997, followed by postgraduate studies until 1999. Numerous international exhibitions. Könnemann lives and works in Berlin.*

What's New 2015, Video for designated smoking room, Bann 2012, Sommerleute 2010, The Fence 2008, Talon, Typhoon 2006, Fusion, Der Firmling 2004, Early Morning Lessons, Holzminden 2003, Unrise 2002, Pleasure Beach 2001, M.U.D, The Apple from the Eyes of the Worm 2000

Nina Könnemann, Deutschland *Germany*, koennemannova@gmx.net

Deutschland *Germany* **2015**
3'40", DCP, Farbe
colour, **stumm** *silent*

Von *By*
Nina Könnemann

Produktion *Production*
Nina Könnemann

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Cosmorama

Deutschland, Türkei
Germany, Turkey **2015**
7'55", DCP, Farbe *colour*,
Türkisch mit englischen UT
Turkish with English subs

Regie *Director*
Eren Aksu

Buch *Script*
Eren Aksu

Kamera *Camera*
Birkan Yorulmaz

Ton *Sound*
Jochen Jezussek, Eren Dönmez

Schnitt *Editor*
Eren Aksu

Produktion *Production*
Eren Aksu, UdK Berlin

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Gebannt von der Aussicht auf die nicht enden wollende Stadt, reflektieren sie ihren Verfall. In Zukunft werden sie in einer Betonwüste leben. *They find themselves captivated by the never ending cityscape and sink into a contemplation on urban decay. Living in a concrete jungle is their future.*

Eren Aksu wurde 1987 in Istanbul geboren. Er arbeitete als autodidaktischer Fotograf, bevor er Film und Fernsehen an der Istanbuler Bilgi-Universität studierte. Aksu studiert Kunst und Medien an der Universität der Künste Berlin. *was born in Istanbul in 1987. He worked as a self-taught photographer before he studied Film and TV at Istanbul Bilgi University. Aksu studies Arts and Media at Berlin University of the Arts.*

Pergamon 2015, Aydınlık 2013

Eren Aksu, Deutschland *Germany*, rnaksu@gmail.com



In between identities

Irgendwie voyeuristisch beobachten wir Spielfiguren in einer virtuellen Welt, welche vom Filmemacher choreografiert und inszeniert werden. Wir werden ein Teil des Spiels mit seiner eigenen und der simulierten Identität. *In a somehow voyeuristic manner, we watch game characters in a virtual world, which are choreographed and directed by the film-maker. We become a part of this game, with his own and the simulated identity.*

Aleksandar Radan wurde 1988 in Deutschland geboren. Seit 2011 studiert er Film und elektronische Kunst an der Hochschule für Gestaltung Offenbach am Main. *was born in Germany in 1988. Since 2011, he has studied Film and Electronic Art at the Offenbach University of Art and Design.*

Whatever you do 2014, Frau kennengelernt 2012

Aleksandar Radan, Deutschland *Germany*, aleksandar.radan@web.de

Deutschland *Germany* **2015**
8'50", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Von *By*
Aleksandar Radan

Produktion *Production*
Aleksandar Radan,
HfG Offenbach



A Fire in My Brain That Separates Us

Deutschland *Germany* **2015**
17'10", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Benjamin Ramírez Pérez

Kamera *Camera*
Paul Faltz

Ton *Sound*
Jonathan Kastl

Schnitt *Editor*
Benjamin Ramírez Pérez

Musik *Music*
Nikolai Szymanski

Performance
Ale Bachlechner, Kate Dervishi, Tzeshi Lei, Julia Weißenberg

Produktion *Production*
KHM Köln, Benjamin Ramírez Pérez

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Seltsam und verhalten entfaltet sich die Choreografie in diesem Performance-Video. Sinnestäuschungen und ein Hauch von Verführung prägen die diffuse Atmosphäre, in der ein farbgesättigter, von geisterhaften Signifikanten des Film Noir heimgesuchter Raum in forensischer Manier erkundet wird. *A strange and subdued choreography takes place in this performative video. Possessed by a hazy atmosphere of hallucination and seduction, it forensically explores a colour saturated room where the ghostly signifiers of film noir haunt the space.*

Benjamin Ramírez Pérez wurde in Hutthurm, Deutschland, geboren. Studierte von 2009 bis 2015 an der Kunsthochschule für Medien Köln. 2012 erhielt er den Preis der deutschen Filmkritik für den Besten Experimentalfilm. Lebt und arbeitet in Köln. *was born in Hutthurm, Germany. From 2009 to 2015, he studied at the Academy of Media Arts Cologne. He was awarded the Preis der deutschen Filmkritik 2012 for the best experimental film. Lives and works in Cologne.*

Listen, Try Not to Dwell on That Idea, Please… 2014, During the Day My Vision Is Perfect 2013, Gradually 2012

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
+49 221 20189-330, ute.dilger@khm.de, khm.de



Durch
Through

Nach langer Abwesenheit wieder auf dem Weg nach Hause freute ich mich vor einer Minute noch darauf, dich in deiner alten Wohnung zu besuchen, doch kaum war ich eingetreten, musste ich dich begraben. *One minute I was looking forward to meeting you in our old flat, headed home from a long time away; the next minute I came in and I was burying you.*

Jelena Marković wurde 1987 in Belgrad, Serbien, geboren. Sie erhielt einen BA der Universität der Künste Belgrad und macht derzeit einen MA an der Hochschule für bildende Künste Hamburg. Marković lebt und arbeitet in Berlin. *was born in Belgrade, Serbia, in 1987. She holds a BA from the University of Arts in Belgrade and is currently finishing her MA from the University of Fine Arts of Hamburg. Marković lives and works in Berlin.*

Loretta 2014

Jelena Marković, Deutschland *Germany*, teget.jm@gmail.com

Deutschland *Germany* **2016**
13'12", DCP, Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Jelena Marković

Kamera *Camera*
Mate Ugrin

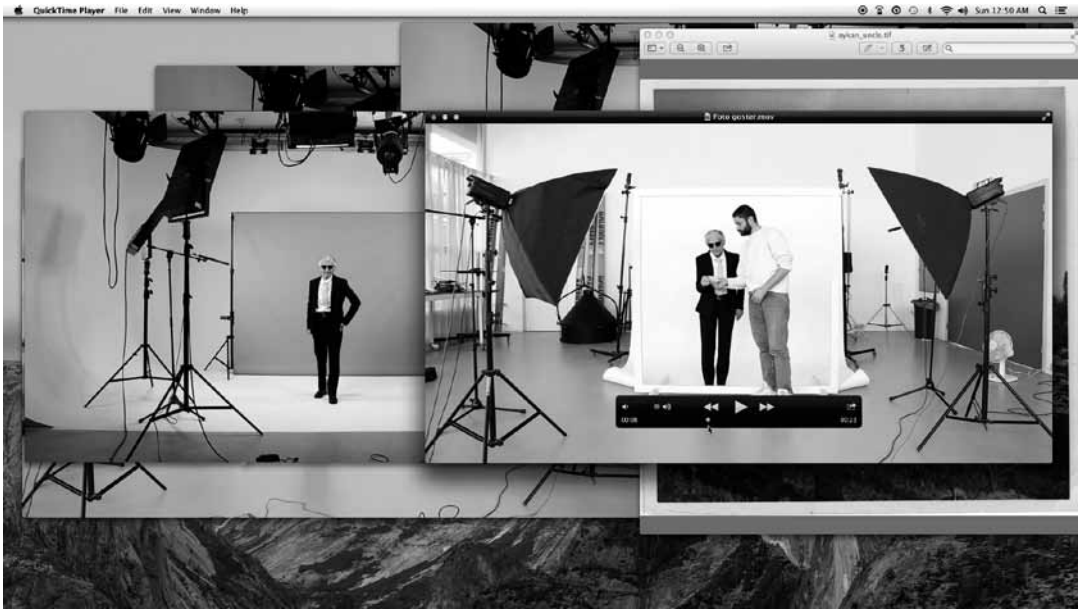
Ton *Sound*
Luka Papić

Schnitt *Editor*
Jelena Marković

Musik *Music*
Tolous Low Trax

Produktion *Production*
Jelena Marković,
HFBK Hamburg

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Ohne Titel (Gülşen und Hüseyin)
Untitled (Gülşen and Hüseyin)

Deutschland, Türkei
Germany, Turkey **2015**
13'10", DCP, Farbe *colour*,
Türkisch mit englischen UT
Turkish with English subs

Von *By*
Aykan Safoğlu

Produktion *Production*
Aykan Safoğlu, Gülşen Aktas

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Safoğlu fährt mit seiner Freundin Gülşen von Berlin nach Amsterdam, um ein altes Foto seines lange verstorbenen Onkels Hüseyin nachzustellen, einer von tausenden Gastarbeitern, die in den 1960er-Jahren aus Istanbul nach Deutschland gekommen waren. *Safoğlu takes his friend Gülşen from Berlin to Amsterdam to recreate an old photograph of his long dead uncle Hüseyin, one of thousands of migrant workers who moved from Istanbul to Germany in the 1960s.*

Aykan Safoğlu wurde 1984 in Istanbul geboren. 2007 erhielt er einen BA in Film und TV an der Istanbuler Bilgi-Universität, 2010 einen MA in Kunst im Kontext an der Universität der Künste Berlin sowie 2013 einen MFA in Fotografie am Bard College in New York. Teilnahme an zahlreichen internationalen Gruppenausstellungen. Safoğlu lebt und arbeitet in Berlin. *was born in Istanbul in 1984. In 2007, he obtained a BA in Film and TV from the Istanbul Bilgi University, in 2010 an MA in Art in Context from the Berlin University of the Arts and also in 2013, an MFA in Photography from Bard College in New York. Numerous international group exhibitions. Şafoğlu lives and works in Berlin.*

ohne Titel (ein Berliner Portrait), Kırık Beyaz Laleler (in Oberhausen 2013) 2013, Anti-itiraflar vol. 1, Çark 2007, Bis Es Weh Tut 2006

Aykan Safoğlu, Deutschland *Germany*, aykanella@gmail.com



Four Diamonds

Zwei Erinnerungen an einen längeren Aufenthalt in New England im Herbst 2012: Eine Gruppe älterer Damen beim Bridgespielen gefolgt von der stürmischen Küste des Cape Cod im Winter 2012, im Hintergrund läuft Etienne Greniers Musik. *Two memories from a longer visit to New England in Autumn 2012: A group of elderly ladies playing bridge, followed by the stormy coast of Cape Cod in Winter 2012 while listening to Etienne Grenier's music practice.*

Ute Aurand wurde 1957 in Frankfurt am Main geboren. Sie studierte von 1979 bis 1985 an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin und widmete sich im Anschluss der freien Filmarbeit. Seit 1981 ist sie kuratorisch tätig und übt seit 1989 zudem zahlreiche Lehrtätigkeiten aus. *was born in Frankfurt am Main in 1957. From 1979 to 1985, she studied at the German Film and Television Academy Berlin and thereafter devoted herself to free film work. Since 1981 she has worked as a curator, and since 1989, has held numerous teaching positions.*

Filmauswahl *Selected works* Sakura, Sakura 2015, Phillips 60. Geburtstag 2014, To Be Here 2013, Susan+Lisbeth 2012 (in Oberhausen 2013), Junge Kiefern 2011, Kopfüber im Geäst 2009 (in Oberhausen 2010), A Walk / Im Park / ZUOZ (in Oberhausen 2009), In die Erde gebaut 2008, India 2005, Fadenspiele 2 2003 (in Oberhausen 2004), Filmmuseum Aufbau 2000 2001, Terzen 1998, Maria und die Welt 1995, Detel+Jón 1988/93

Ute Aurand, Deutschland *Germany*, uaurand@t-online.de, uteaurand.de

Deutschland *Germany* **2016**
4'09", 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Von *By*
Ute Aurand

Produktion *Production*
Ute Aurand

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Familiar Memories

Deutschland *Germany* **2016**
3'52", DCP, Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Pol Merchan

Buch *Script*
Pol Merchan, Vika Kirchenbauer

Schnitt *Editor*
Pol Merchan, Vika Kirchenbauer

Produktion *Production*
Pol Merchan

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Basierend auf einem Flohmarktfund aus Super-8-Familienarchiven. Ein Vater, der sich vor der Kamera als selbstgefälliger Tyrann inszeniert, steht im Mittelpunkt des Bildes. Ein Voice-over verleiht den Bildern einen Kontext, indem es erzählt, was nicht sichtbar ist. *Based on a flea market find of Super 8 family archives. A father is placed at the center of the image, staging himself in front of the camera as a smug tyrant. A voice-over re-contextualises the images by telling a story of what is not visible.*

Pol Merchan wurde 1980 in Lleida, Spanien, geboren. Er erhielt 2007 einen Abschluss in Bildender Kunst der Universitat de Barcelona, 2014 einen MA in Kunst im Kontext der Universität der Künste Berlin. Merchan lebt und arbeitet als Künstler, Schriftsteller und Filmemacher in Berlin. „Familiar Memories" ist sein Debütfilm. *was born in Lleida, Spain, in 1980. In 2007, he obtained a degree in Fine Arts from the University of Barcelona and in 2014 an MA in Art in Context from the Berlin University of the Arts. Merchan lives and works in Berlin as an artist, writer and film-maker. 'Familiar Memories' is his debut film.*

Pol Merchan, Deutschland *Germany*, hello@polmerchan.com, polmerchan.com



Coming of Age

Ein geplanter Vater-Sohn-Nachmittag endet in einer Diskussion über männliche Rollenmodelle. *A planned daddy-son afternoon turns into a discussion about male role models.*

Jan Soldat wurde 1984 in Karl-Marx-Stadt geboren. Seit 2006 Kurzfilme in der Chemnitzer Filmwerkstatt. Studierte Film- und Fernsehregie an der Hochschule für Film und Fernsehen „Konrad Wolf" Potsdam-Babelsberg. *was born in Karl-Marx-Stadt, GDR, in 1984. Since 2006, short films at the Chemnitzer Filmwerkstatt. Studied Film and Television directing at the University of Film and Television 'Konrad Wolf' Potsdam-Babelsberg.*

Filmauswahl *Selected works* Der Besuch 2015, Hotel Straussberg 2014, Der Unfertige 2013, ZUCHT und ORDNUNG (in Oberhausen 2012), Crazy Dennis Tiger 2012, INTERIM 2011, Geliebt 2010, Endlich Urlaub 2009, wahrscheinlich, vielleicht auch nicht 2008, Kommissar Kresch 2007, GLV 162210 2006

Jan Soldat, Deutschland *Germany*, jan.soldat@yahoo.de

Deutschland *Germany* **2016**
13'30", DCP, Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Von *By*
Jan Soldat

Produktion *Production*
Jan Soldat

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere



Telefon Santrali

Deutschland *Germany* **2016**
7'38", DCP, Farbe *colour*,
Türkisch mit englischen UT
Turkish with English subs

Regie *Director*
Sarah Drath

Kamera *Camera*
Samuel Parkes Heinrich

Ton *Sound*
Oğuzan Özgurt

Produktion *Production*
Sarah Drath, HFBK Hamburg

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Unter den Gegebenheiten von 2015 erzählt dieser Film seine Geschichte auf indirekte Weise: Wir befinden uns in einer Telefonzentrale. *Under the conditions of 2015, this film tells its story in an indirect way: We are in a telephone switchboard.*

Sarah Drath wurde 1989 in Daun, Deutschland, geboren. Studiert seit 2012 Film und Zeitbezogene Medien an der Hochschule für bildende Künste Hamburg. *was born in Daun, Germany, in 1989. Has studied Film and Time-referenced Media at the University of Fine Arts of Hamburg since 2012.*

Dumping Ground (Sir Pavlovic) 2015, What it is 2014, Finding Baby Jesus (Sir Pavlovic), The world is a cold place (Sir Pavlovic), You couldn't get your monsters on your side 2013, Taxi Altona 2012

Sarah Drath, Deutschland *Germany*, sarah.drath@gmx.net



Transmission from the Liberated Zones

Ein Experiment, das Äußerungen und Dokumente zusammenbringt, die von einem Jugendlichen über einen Low-Fidelity-Rückkanal zugänglich gemacht und präsentiert werden. *An experiment bringing together statements and documents accessed and presented by a young boy through a low-fidelity feedback channel.*

Filipa César wurde 1975 in Portugal geboren. Studierte von 1996 bis 1999 an den Fakultäten der Bildenden Künste der Universitäten Porto und Lissabon, von 1999 bis 2000 an der Akademie der Bildenden Künste München und erhielt 2007 einen MA in Kunst im Kontext an der Universität der Künste Berlin. César lebt in Berlin. *was born in Portugal in 1975. Studied at the Faculties of Fine Arts at the Universities of Porto and Lisbon from 1996 to 1999, at the Academy of Fine Arts Munich from 1999 to 2000 and obtained an MA in Art in Context from the Berlin University of the Arts in 2007. César lives in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Mined Soil 2012–14, Conakry 2013, Cacheu, Cuba 2012, The Embassy 2011, Porto, 1975, Memograma, Insert 2010, The Four Chambered Heart 2009, Le Passeur 2008, Rapport 2007, Allee der Kosmonauten 2007

Filipa César, Deutschland *Germany*, cesarfilipa@gmail.com

Deutschland, Frankreich, Großbritannien *Germany, France, Great Britain* **2016**
30'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Filipa César

Buch *Script*
Filipa César, Gi Dias

Kamera *Camera*
Matthias Biber, Filipa César, Dídio Pestana

Ton *Sound*
Dídio Pestana

Produktion *Production*
Filipa César, Spectre Productions

3 **8.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Lichtburg**



Eselsbrücken
Mnemonics

Deutschland *Germany* **2016**
4'30", DCP, Farbe und s/w *colour and b/w*,
Deutsch, Englisch mit englischen UT *German, English with English subs*

Regie *Director*
Agnieszka Jurek

Kamera *Camera*
Carsten Aschmann, Agnieszka Jurek

Ton *Sound*
Agnieszka Jurek

Schnitt *Editor*
Agnieszka Jurek

Produktion *Production*
Agnieszka Jurek

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein Wechselspiel zwischen ständig wiederkehrenden Gedanken. *A play between permanently recurring thoughts.*

Agnieszka Jurek wurde 1971 in Posen, Polen, geboren. Studierte Bildhauerei an der Akademie der Künste in Posen sowie Kunst und Film an der Fachhochschule Hannover, wo sie 2003 ihr Diplom erlangte und 2004 als Meisterschülerin abschloss. Lebt und arbeitet seit über 20 Jahren in Deutschland. *was born in Poznań, Poland, in 1971. Studied Sculpture at the Academy of Fine Arts in Poznań and also Art and Film at the University of Applied Sciences and Arts Hannover, where she graduated in 2003 and completed the master class in 2004. Has lived and worked in Germany for more than 20 years.*

Wege zum Glück 2014, Gegen den Strom 2012, Mein Vater der Wald 2011, Does That Hurt You?, Paštas an Marcel (in Oberhausen 2003) 2003

Agnieszka Jurek, Deutschland *Germany*, mail@agnieszka-jurek.com, agnieszka-jurek.com



Die Pferde des Rittmeisters Harald von Vietinghoff-Riesch, 1939–1941

16-mm-Material aus dem Nachlass des Amateurfilmers Harald von Vietinghoff-Riesch. Die kommentierte, chronologische Montage drängt die Pferde der Wehrmacht und die vor dieser flüchtenden Zivilisten in ein Bild des Krieges. Der Film ist Teil des Projekts „P.O.V." (Point of View) von Clemens von Wedemeyer mit dem Neuen Berliner Kunstverein, in dem sich von Wedemeyer mit dem subjektiven Blick des Kameramanns hinter der Front beschäftigt. *16 mm material from the legacy of the amateur film-maker Harald von Vietinghoff-Riesch. The chronological montage, with commentary, compresses the horses of the Wehrmacht and the civilians fleeing from it into a picture of the war. The film ist part of the 'P.O.V.' (point of view) project by Clemens von Wedemeyer with the Neuer Berliner Kunstverein, in which Wedemeyer engages with the subjective gaze of the cameraman behind the front.*

Deutschland *Germany* **2015**
9'53", DCP, Farbe und s/w
colour and b/w, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*

Von *By*
Clemens von Wedemeyer

Produktion *Production*
Clemens von Wedemeyer, Neuer Berliner Kunstverein

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Clemens von Wedemeyer wurde 1974 geboren. Lebt und arbeitet in Berlin. *was born in 1974. Lives and works in Berlin.*

Esiod 2015 2015, The Cast, Procession 2013, Muster 2012, Sun Cinema, Mardin, Turkey 2010, Against Death 2009, Metropolis, Report from China, Rien du tout 2006 (in Oberhausen 2006), Otjesd 2005 (in Oberhausen 2005), Die Siedlung 2004, Silberhöhe 2003, Big Business, Occupation 2002

Clemens von Wedemeyer, Deutschland *Germany*, wedemeyer@email.de, sternpunktstern.de



PLATEAU

Deutschland *Germany* **2015**
12'24", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Vanessa Nica Mueller

Kamera *Camera*
Bernd Meiners

Ton *Sound*
Nika Breithaupt

Schnitt *Editor*
Vanessa Nica Mueller

Produktion *Production*
Vanessa Nica Mueller,
Ingmar Böschen

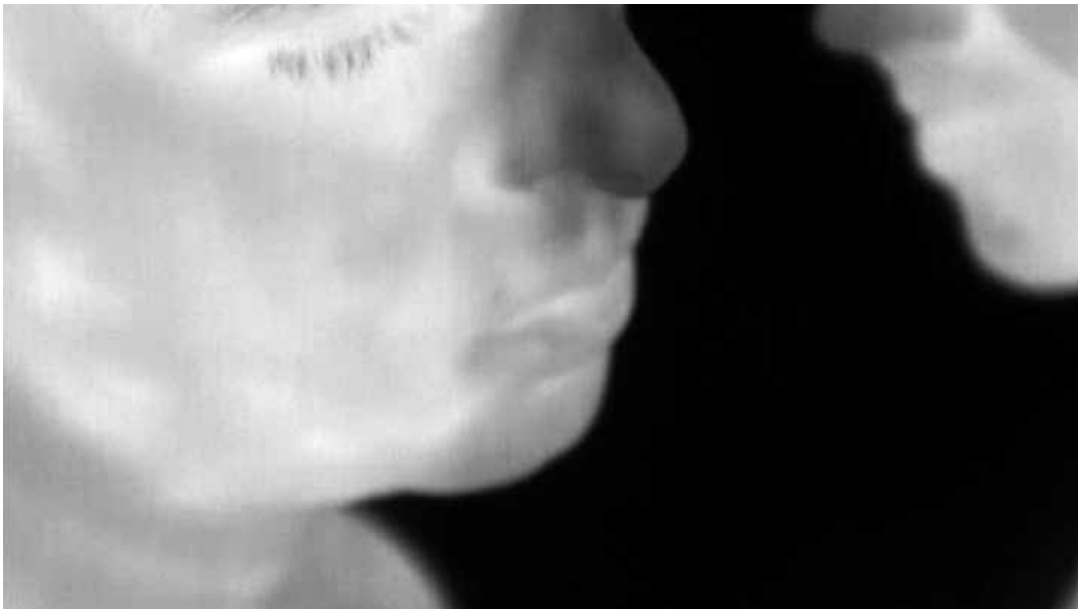
Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein Mann irrt durch menschenleere Städte, er wirkt desorientiert und verloren. Zeitgleich haben zwei Frauen in einem provisorischen Innenraum Schutz gefunden. „PLATEAU" erzählt den Zustand einer Entfremdung, einer dystopischen urbanen Leere. *A man wanders through abandoned, deserted cities. Two women have found shelter in a temporary room. All three of them seem to be disoriented. 'PLATEAU' tells about a condition of alienation, about a dystopian urban emptiness.*

Vanessa Nica Mueller wurde in München geboren. Studierte von 2001 bis 2008 Film an der Hochschule für bildende Künste Hamburg sowie an der Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem und an der École supérieure des beaux-arts de Marseille. Lebt und arbeitet in Hamburg. *was born in Munich. Studied Film at the University of Fine Arts of Hamburg and simultaneously at the Bezalel Academy of Arts and Design in Jerusalem and at the École supérieure des beaux-arts de Marseille. Lives and works in Hamburg.*

Halbe Nacht 2012, Traces of an Elephant 2011 (in Oberhausen 2011), Ferne Lichter 2006

Vanessa Nica Mueller, Deutschland *Germany*, vanessa-nica-mueller@gmx.de, vanessanicamueller.de



SHE WHOSE BLOOD IS CLOTTING IN MY UNDERWEAR

Ein Video für Kirchenbauers Musik/Performance-Projekt COOL FOR YOU. Anknüpfend an ihre Nachforschungen über Enhanced Vision durch Infrarot-Technologie in der modernen Kriegsführung setzt sie diese technischen Mittel hier ein, um Intimität, den Körper und den privilegierten Blick des Publikums zu diskutieren. *A video for Kirchenbauer's music/performance project COOL FOR YOU. Following her research on enhanced vision via infrared technology in modern warfare, here she utilises these technological means to discuss intimacy, the body and the privileged gaze of the spectator.*

Vika Kirchenbauer wurde 1983 geboren. Studierte an der Hochschule für Film und Fernsehen „Konrad Wolf" Potsdam-Babelsberg. Lebt und arbeitet in Berlin. *was born in 1983. Studied at the University of Film and Television 'Konrad Wolf' Potsdam-Babelsberg. Lives and works in Berlin.*

You Are Boring!, Convenient, Sacred, Blessed (in Oberhausen 2015) 2015, Please Relax Now, Kingdom Come 2014, Like Rats Leaving a Sinking Ship 2012

Vika Kirchenbauer, Deutschland *Germany*, like.rats.leaving@gmail.com, vk0ms.com

Deutschland *Germany* **2016**
3'24", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Vika Kirchenbauer

Kamera *Camera*
Rita Macedo

Musik *Music*
COOL FOR YOU

Performance
Vika Kirchenbauer, Max Göran

Produktion *Production*
Vika Kirchenbauer

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

4 **8.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Lichtburg**



Initiation

Deutschland, Südafrika
Germany, South Africa **2016**
10'47", DCP, Farbe *colour*,
Sesotho mit englischen UT
Sesotho with English subs

Regie *Director*
Teboho Edkins

Kamera *Camera*
Samuel Lahu

Schnitt *Editor*
Rune Schweitzer

Produktion *Production*
Don Edkins,
Kai Middendorff Galerie

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Hoch in den Bergen von Lesotho wartet Mosaku ungeduldig auf die Rückkehr seines Bruders, der an einem entlegenen, geheimen Ort eine fünfmonatige Initiationszeremonie durchlebt hat. Welche Rituale dort vollzogen werden, wissen nur die Initiierten. Doch eines wissen alle: Die Jungen kehren als erwachsene Männer zurück. *High in the mountains of Lesotho, Mosaku is anxiously awaiting the return of his older brother from an initiation ceremony. The initiates spend five months in a remote secret location. What rituals are performed is only known to those who have taken part. But when the boys return, they are grown men.*

Teboho Edkins wurde 1980 in den USA geboren. Er wuchs in Lesotho, Südafrika, und Deutschland auf. Studierte Bildende Kunst an der Universität Kapstadt, gefolgt von einem Aufenthalt am Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains in Tourcoing, Frankreich, sowie einem Regiekurs an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin. *was born in the USA in 1980. He grew up in Lesotho, South Africa, and Germany. Graduated in Fine Arts from the University of Cape Town, followed by a residency at Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains in Tourcoing, France, and a film directing programme at the German Film and Television Academy Berlin.*

Coming of Age 2015, Gangster Backstage 2013 (in Oberhausen 2014), Gangster Project, Thato 2011, Kinshasa 2.0 2008 (in Oberhausen 2008), Gangster Project 1 2006, True Love, Looking Good 2005, Ask Me I'm Positive 2004

Kai Middendorff Galerie, Kai Middendorff, Deutschland *Germany*,
galerie@kaimiddendorff.de, kaimiddendorff.de



Philosophieren
Philosophize

Eine Gruppe 16- bis 18-jähriger Freunde verbringt ein Wochenende im Ferienhaus der Eltern. *A group of 16- to 18-year-old friends is spending a weekend in the holiday home of their parents.*

Paul Spengemann ist seit 2007 Regisseur, Kameramann und Autor. Mitbegründer und Kameramann der TV-Show „Konspirative Küchenkonzerte“. Studiert seit 2011 Film an der Hochschule für bildende Künste Hamburg, wo er 2013 und 2014 ein Stipendium erhielt. *has been a director, cinematographer and writer since 2007. Co-founder and DOP of the German TV show 'Konspirative Küchenkonzerte' (conspiratorial kitchen concerts). Since 2011, he has studied Film at the University of Fine Arts of Hamburg where he was a German scholarship holder in 2013 and 2014.*

Blue beneath 2014, Die Wilde 13 2013

Spengemann Eichberg Goldkamp Hans, Paul Spengemann, Deutschland *Germany*,
paul.spengemann@gmail.com, spengemanneichberggoldkamphans.de

Deutschland *Germany* **2015**
15'07", DCP, Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Paul Spengemann

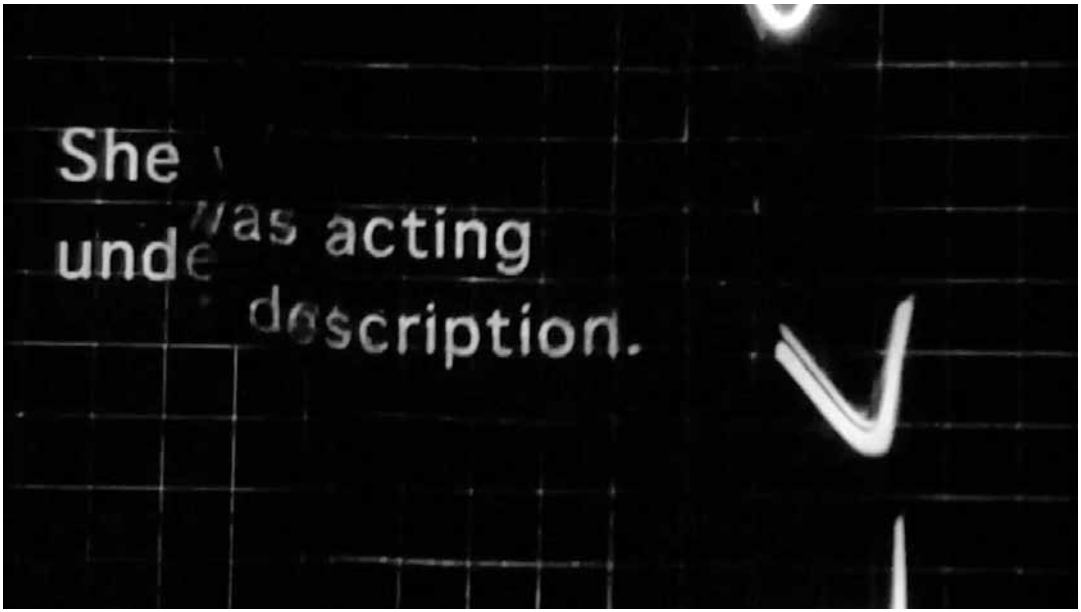
Buch *Script*
Paul Spengemann

Kamera *Camera*
Paul Spengemann

Ton *Sound*
Jakob Spengemann

Schnitt *Editor*
Paul Spengemann

Produktion *Production*
Spengemann Eichberg
Goldkamp Hans, HFBK Hamburg



Fugue

Deutschland, Kanada
Germany, Canada **2015**
8'05", 16 mm, s/w *b/w*,
Englisch *English*

Von *By*
Kerstin Schroedinger

Produktion *Production*
Kerstin Schroedinger

Ein formales, persönliches und physikalisches Experiment zum Verständnis der Beziehung zwischen Bild, Ton und Bewegung. Man hört, was man sieht. Oder das Bild kehrt als Bewegung wieder und die Bewegung als Ton. *A formal, personal and physical experiment in order to understand the relationship between image and sound and movement. What you hear is what you see. Or the image recurs as movement and the movement recurs as sound.*

Kerstin Schroedinger erhielt 2007 ein Diplom in Visueller Kommunikation an der Hochschule für bildende Künste Hamburg und 2010 einen MA in Akustischer und Visueller Kommunikation am Goldsmiths, University of London. Seit 2008 dort Gastdozentin am Centre for Research Architecture, seit 2013 Unterrichtsassistentin an der Zürcher Hochschule der Künste. Zudem seit 2011 Mitglied der Cinenova Working Group, einem Kollektiv, das einen feministischen Filmverleih aus London betreut. *obtained a degree in Visual Communication from the University of Fine Arts of Hamburg in 2007 and an MA in Aural and Visual Cultures from Goldsmiths, University of London in 2010. Since 2008, guest lecturer at the Centre for Research Architecture there; since 2013, teaching assistant at the Zurich University of the Arts. She is a member of the Cinenova Working Group, a collective that supports of a feminist distribution from London, since 2011.*

Rainbow's Gravity 2014, Red, She Said 2011 (in Oberhausen 2012), Translating the other 2010, as found 2009, anstatt dass 2007, Das Monument 2004

Kerstin Schroedinger, Schweiz *Switzerland*, krstnschrdngr@gmail.com,
schroedinger.blackblogs.org



Driving Around Where the Crescents Used To Be. A Script

Der kurze, essayistische Pastiche mäandert durch die Geschichte eines Stadtviertels von Manchester. *A short, essayistic pastiche, which meanders through the history of a neighbourhood in Manchester, UK.*

Marian Mayland wurde 1988 in Bocholt, Deutschland, geboren. Studierte in Essen, Basel, Wien und Stockholm. „Driving Around Where the Crescents Used To Be. A Script" ist sein Debüt. *was born in Bocholt, Germany, in 1988. Studied in Essen, Basel, Vienna and Stockholm. 'Driving Around Where the Crescents Used To Be. A Script' is his debut.*

Marian Mayland, Deutschland *Germany*, mail@marianmayland.de, marianmayland.de

Deutschland, Schweiz *Germany, Switzerland* **2015**
15'07", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Von *By*
Marian Mayland

Produktion *Production*
Marian Mayland

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Lightning Composition Nr. 1

Deutschland *Germany* **2016**
7'26", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Carlos Bustamante

Musik *Music*
Biliana Voutchkova

Produktion *Production*
Carlos Bustamante

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Biliana Voutchkova erschafft mit ihrem Geigenspiel ein audiovisuelles Makramee: eine lebendige, energetische Symbiose aus Licht, Bewegung und Ton. *Biliana Voutchkova plays the violin, creating an audio-visual macramé: a living, energetic symbiosis of light, movement and sound.*

Carlos Bustamante ist ein mexikanischer Filmemacher, Fotograf und Kameramann. Von 1989 bis 2006 hatte er eine Professur in Audiovisueller Design- und Realisationstheorie an der Universität der Künste Berlin inne. Lebt in Berlin. *is a Mexican film-maker, photographer and cinematographer. From 1989 to 2006, he held a professorship in Theory of Audio-Visual Design and Realisation at the Berlin University of the Arts. Lives in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* am schweizer garten 2012, The grapeshade videos 2011–15, Ufergang 2010, The Birchwood Edge Algorithm 2009, Adelbert's Dilemma 2008 (in Oberhausen 2008)

Carlos Bustamante, Deutschland *Germany*, carlos@bustamante.de



WUNSCHKONZERT

Vom flachen Land bis ins die Tiefen des Internets: Das Versprechen auf Erfüllung ist allgegenwärtig. Aber sind wir wirklich frei in unseren Sehnsüchten? Ein Ausflug in die deutsche Provinz und ins Herz einer Gesellschaft globalisierter Wünsche. *From the smallest towns into the big, wide web: the promise of fulfillment is an omnipresent one. 'But are we really free in our desires?' A field trip to provincial Germany and the core of a society of globalised desires.*

Marlene Denningmann ist Mitbegründerin von VETO Film, kuratiert Filmveranstaltungen und ist am Theater tätig. Lebt und arbeitet als Filmemacherin und Videokünstlerin in Hamburg und Berlin. *is co-founder of VETO Film, curates film events and works at the theatre. Lives and works as a film-maker and video artist in Hamburg and Berlin.*

EINE LIEBESERKLÄRUNG WIRD IM ENTSCHEIDENDEN MOMENT WUNDER WIRKEN 2014 (in Oberhausen 2014), PICKNICK 2013, SHOTS 1–2 2012, INTERVIEW #3 2011, MAN WOMAN DOOR 2010, du willst es doch auch scratch #1 2009

Marlene Denningmann, Deutschland *Germany*, contact@marlenedenningmann.de, marlenedenningmann.de

Deutschland *Germany* **2016**
12'48", DCP, Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

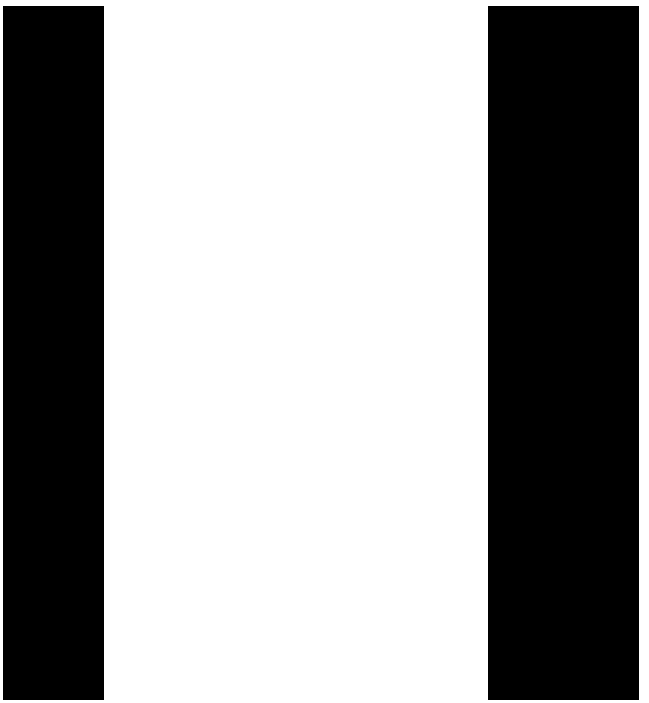
Regie *Director*
Marlene Denningmann

Kamera *Camera*
Julia Lohmann

Ton *Sound*
Patrick Dadaczynski

Produktion *Production*
Marlene Denningmann

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



NRW-Wettbewerb

NRW Competition



117 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

118 **Jury**

120 **Programm** *Programme* **1**

126 **Programm** *Programme* **2**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

Von den 1.125 Beiträgen, die zum Deutschen Wettbewerb der Kurzfilmtage eingereicht wurden, kamen 211 aus Nordrhein-Westfalen. Zwölf Videoproduktionen wurden für den NRW-Wettbewerb ausgewählt. Alle Videoarbeiten sind digitale Formate.

Die Kunsthochschule für Medien Köln ist mit drei Arbeiten vertreten, die internationale filmschule köln mit einer Arbeit. Acht weitere Arbeiten sind frei produziert.

Fünf Beiträge sind kürzer als zehn Minuten, drei Beiträge dauern zwischen zehn und 20 Minuten und vier haben eine Laufzeit von über 20 Minuten.

Die Kurzfilmtage zeigen in diesem Programm neun Festival-Weltpremieren.

Die Jury des NRW-Wettbewerbs vergibt folgende Preise: den Preis für den besten Beitrag des NRW-Wettbewerbs, dotiert mit 1.000 Euro, den NRW-Förderpreis, dotiert mit 500 Euro. Die Preise werden von der NRW.BANK gestiftet.

Hinzu kommt der Preis der West ART-Zuschauerjury. Er ist mit 750 Euro dotiert und wird gestiftet von West ART, dem Kulturmagazin des WDR.

Of the 1,125 films entered in the German Competition at the Festival, 211 were from North Rhine-Westphalia. Twelve video productions were chosen for the NRW Competition. All video works are digital formats.

Three of the works come from the Academy of Media Arts Cologne, and one work comes from the internationale filmschule köln. The eight other works have been produced independently.

Five of the films are shorter than ten minutes, three run for between ten and 20 minutes, and four last longer than 20 minutes.

This year, the Short Film Festival will be showing nine festival world premières as part of this programme.

The jury of the NRW Competition will award the following prizes: the prize for the best contribution to the NRW Competition (1,000 euros) and the NRW Promotional Award (500 euros). The prizes are endowed by the NRW.BANK.

Additionally, there is a prize awarded by a jury of West ART viewers. It is endowed with 750 euros by West ART, the cultural magazine of the regional television broadcaster WDR.

Auswahlkommission *Selection committee*
Madeleine Bernstorff, Lars Henrik Gass, Cornelia Klauß, Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Reinhard W. Wolf

Jury

Florian Deterding





Sylke Gottlebe

Andreas Heidenreich



Florian Deterding, Deutschland *Germany*
Studierte in Bielefeld Medienpädagogik und engagierte sich bereits während seiner Studienzeit in verschiedenen Kinos und Filmclubs. Seit 2007 leitet er die Black Box, das Kino im Filmmuseum Düsseldorf, und ist dort für das Programm mit filmhistorischem Schwerpunkt verantwortlich. In den Sommermonaten tingelt er mit einer mobilen Kinoanlage über die Dörfer und führt Open-Air-Kinoveranstaltungen für Privatveranstalter, Kommunen und die Film- und Medienstiftung NRW durch. *Studied media education in Bielefeld, already becoming involved in various cinemas and film clubs during his time as a student. Since 2007 he has been in charge of the 'Black Box', the cinema in the Filmmuseum Düsseldorf, and is responsible for the programme there with its focus on film history. In the summer months, he tours through villages with a mobile cinema system, putting on open-air cinema events for private organisers, local authorities and the Film- und Medienstiftung NRW.*

Sylke Gottlebe, Deutschland *Germany*
Wurde 1964 in Dresden geboren. Von 1997 bis 2001 leitete sie das Filmfest Dresden. Mit der Gründung der AG Kurzfilm 2002 übernahm sie den Aufbau des Bundesverbandes und war elf Jahre als Geschäftsführerin tätig. Sie war Mitglied im Verwaltungsrat der Filmförderungsanstalt und im Aufsichtsrat von German Films. Von 2008 bis 2013 wurde sie in die Kinoprogrammpreis-Jury des Kulturstaatsministers berufen. Seit 2014 ist sie beim Filmfest Dresden in der Sichtungskommission des Internationalen Wettbewerbs tätig und war zwei Jahre Mitglied der Auswahlkommission der Sektion „Pardi di domani" beim Festival del film Locarno. 2015 wurde sie in die Jury des Deutschen Kurzfilmpreises berufen. Sylke Gottlebe engagiert sich als Kulturbeirätin der Landeshauptstadt Dresden. *Was born in Dresden in 1964. From 1997 to 2001, she directed the Filmfest Dresden. When the AG Kurzfilm was founded in 2002, she took over setting it up, working as its managing director for 11 years. She has been a member of the administration board of the German Federal Film Board and on the supervisory board of German Films. From 2008 to 2013 she was a member of the jury for the Cinema Programme Prize, awarded by the Minister of State for Culture and Media. Since 2014, she has been a member of the selection committee for the International Competition at the Filmfest Dresden, and for two years, she sat on the selection committee for the 'Pardi di domain' section at the Festival del film Locarno. In 2015, she was appointed to the jury of the German Short Film Award. Sylke Gottlebe is also active as a cultural adviser to the City of Dresden.*

Andreas Heidenreich, Deutschland *Germany*
Begann mit elf mit der Kinoarbeit im Jugendfilmclub Reutlingen. Von 1992 bis 2004 Vorsitzender des Studentischen Filmkreises an der TU Darmstadt. Seit 1993 Mitarbeit und Programmgestaltung beim Kommunalen Kino Weiterstadt, seit 1996 auch beim Filmfest Weiterstadt. Seit 2000 Programmgestaltung an der Caligari FilmBühne Wiesbaden für das Filmarchiv des Deutschen Filminstituts. Von 2009 bis 2012 Programmgestaltung für das Murnau Filmtheater Wiesbaden. Seit Februar 2015 Vorstandsvorsitzender im Bundesverband kommunale Filmarbeit, Mitglied der Auswahlkommission goEast – Festival des mittel- und osteuropäischen Films, Katalogredaktion Nippon Connection – Japanisches Filmfest Frankfurt und diverse andere Tätigkeiten bei Kinos und Filmfestivals. *Began working with cinema in the youth film club in Reutlingen at the age of 11. From 1992–2004 chairman of the Student Film Group at the TU Darmstadt. Since 1993, he has worked with and programmed for Kommunales Kino Weiterstadt; since 1996, for Filmfest Weiterstadt as well. Since 2000, programming at the cinema Caligari FilmBühne Wiesbaden for the film archive of the German Film Institute. 2009–12 programming for the Murnau Filmtheater Wiesbaden. Since February 2015, chairman of the board in the Bundesverband kommunale Filmarbeit, selection committee for goEast – Festival of Central and Eastern European Film, catalogue editor for Nippon Connection – Japanisches Filmfest Frankfurt, and various other activities in cinemas and for film festivals.*

1 **6.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Gloria**
7.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Über Druck
Over Pressure

Deutschland *Germany* **2016**
12'52", DCP, Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Sebastian Binder

Kamera *Camera*
Sebastian Fred Schirmer

Ton *Sound*
Sebastian Fred Schirmer

Schnitt *Editor*
Sebastian Binder

Musik *Music*
David Schwarz

Produktion *Production*
KHM Köln, Sebastian
Fred Schirmer

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Jeder kennt ihn, jeder hat ihn. Kein Druck im Kessel bedeutet Stillstand. Doch scheint der Druck stets zu groß. Druck ist nicht fassbar, Druck ist größtenteils unsichtbar. Doch wenn er hoch ist, drückt er dich nieder. *Everyone knows it, everyone has it. No pressure in the boiler means stoppage. Yet pressure always seems to be too high. Pressure is not tangible; pressure is mostly invisible. But when it is high, it presses you down.*

Sebastian Binder wurde 1983 in Frankfurt am Main geboren. Studierte von 2004 bis 2009 Mediengestaltung an der Bauhaus-Universität Weimar. Bis 2014 Aufbaustudium an der Kunsthochschule für Medien in Köln mit den Schwerpunkten Drehbuch und Regie. *was born in Frankfurt am Main in 1983. Studied Media Design at the Bauhaus University in Weimar, Germany, from 2004 to 2009. Until 2014, postgraduate studies at the Academy of Media Arts Cologne with a focus on screenwriting and directing.*

Filmauswahl *Selected works* Tausend und ein Streit 2013, Reise zum Mars 2009, Turn Your Smile On 2007

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
+49 221 20189-330, ute.dilger@khm.de, khm.de



J’ai tout donné au soleil sauf mon ombre
I Gave Everything to the Sun, Except My Shadow

Eine persönliche Reise in die Welt und die Seele einer jungen Frau auf der Suche nach Liebe und der eigenen Identität. *An intimate journey into the world and mind of a young woman, striving for love and to find her own identity.*

Valérie Anex wurde 1983 in Lausanne geboren. Studierte unter anderem Freie Kunst an der Haute école d’art et de design Genève und besucht derzeit die Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf“. Lebt und arbeitet in der Schweiz und in Berlin. *was born in Lausanne, Switzerland, in 1983. Studied Fine Arts at the Geneva University of Art and Design, among others, and currently attends the Film University Babelsberg ‘Konrad Wolf’. Lives and works in Switzerland and Berlin.*

Herbstgesang 2016, Au delà des rêves 2008

Christian Johannes Koch wurde 1986 in Luzern geboren. Studierte an der Haute école d’art et de design Genève und der Hochschule für Grafik und Buchkunst Leipzig sowie an der Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf“. Lebt und arbeitet zwischen der Schweiz und Berlin. *was born in Lucerne, Switzerland, in 1986. Studied at the Academy of Fine Arts of Geneva, the Academy of Visual Arts Leipzig and at the Film University Babelsberg ‘Konrad Wolf’. Lives and works between Switzerland and Berlin.*

Der Gast 2014, Über uns Elektrizität 2013, Souvenir (Das Leben des Dr. Hausmann) 2012

DALVA Films, Christian Johannes Koch, Schweiz *Switzerland*,
christian.koch@dalvafilms.com

Schweiz, Deutschland
Switzerland, Germany **2016**
22'48", DCP, Farbe *colour*,
Französisch mit englischen UT
French with English subs

Regie *Director*
Valérie Anex, Christian Johannes Koch

Buch *Script*
Valérie Anex, Christian Johannes Koch

Kamera *Camera*
Joanna Piechotta

Ton *Sound*
Marc Alberisio

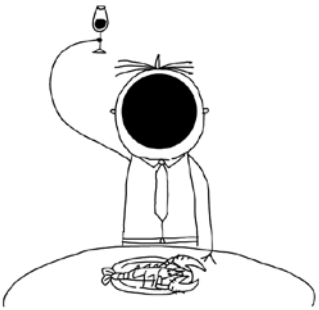
Schnitt *Editor*
Valérie Anex

Musik *Music*
Alexandre Maurer

Produktion *Production*
DALVA Films, OVALfilm Köln

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

1 **6.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Gloria**
7.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Das Leben ist hart
Live Is Rugged

Deutschland *Germany* **2015**
3'00", DCP, s/w *b/w*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Simon Schnellmann

Ton *Sound*
Marcus Zilz

Produktion *Production*
KHM Köln, Simon Schnellmann

Fünf kurze Episoden über das Leben werden von einem schwarzen Punkt miteinander verbunden. *Five short sequences about life are linked – by a black dot.*

Simon Schnellmann ist in einem kleinen Schweizer Dorf aufgewachsen. Mittlerweile lebt und arbeitet er als Filmemacher in Düsseldorf und Köln. *grew up in a small village in Switzerland. Now he lives and works as a film-maker in Düsseldorf and Cologne.*

Frau K 2014, Hund, Epic Fail Compilation 2013, Ein Tag 2010

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
+49 221 20189-330, ute.dilger@khm.de, khm.de



Erfrischt einzigartig
unique freshness

Auf der Suche nach den letzten Kaugummiautomaten des Ruhrgebiets. Begegnungen mit den Menschen, die hinter den Fassaden leben und arbeiten, an denen diese herrlich analogen und fast vergessenen Maschinen hängen. *Looking for the last gum vending machines in the Ruhr area. In the process, meeting the people who live and work behind the facades on which these splendidly analogue and almost forgotten machines are mounted.*

Johannes Klais wurde 1977 in Dortmund geboren. Nach der Ausbildung zum Toningenieur arbeitete er drei Jahre in Köln in der Filmton-Postproduktion. Erlangte 2010 sein Diplom im Fach Kamera an der Fachhochschule Dortmund. Lebt und arbeitet als Kameramann und Filmemacher in Dortmund. *was born in Dortmund, Germany, in 1977. After studying audio engineering, he worked in film audio post production in Cologne for three years. Obtained a degree in Cinematography from the University of Applied Sciences and Arts Dortmund in 2010. Lives and works as a cinematographer and filmmaker in Dortmund.*

Oh Fortuna 2010

Johannes Klais, Deutschland *Germany*, joklais@gmx.de, johannesklais.de

Deutschland *Germany* **2016**
15'05", DCP, Farbe *colour*,
Deutsch *German*

Regie *Director*
Johannes Klais

Kamera *Camera*
Florian Pawliczek

Schnitt *Editor*
Johannes Klais,
Florian Pawliczek

Produktion *Production*
Johannes Klais,
Florian Pawliczek

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

1 **6.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Gloria**
7.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Ginko & Kinko

Deutschland *Germany* **2015**
4'58", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Jie Lu

Musik *Music*
Mario Nyéky

Animation *Animation*
Jie Lu, Pauline Flory

Produktion *Production*
Studio DREI

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Was auch immer passiert, Glück und Unglück gehen oft miteinander einher. Das ist die Lebenseinstellung des alten Ginko, die ihn vieles anders sehen lässt als die meisten Menschen. *Whatever happens, good luck and bad luck often run together. That is old man Ginko's attitude towards life, which makes him look at many situations in a different way than most people.*

Jie Lu wurde 1979 in Ürümqi, China, geboren. Studierte Kamera an der Communication University of China in Peking sowie von 2005 an Animation an der Kunsthochschule für Medien Köln, wo sie 2012 ihren Abschluss erhielt. Gründerin des Animationsstudios „Studio DREI" in Köln. *was born in Ürümqi, China, in 1979. Has studied Directing at the Communication University of China in Beijing and beginning in 2005, Animation at the Academy of Media Arts Cologne, where she obtained a degree in 2012. Founder of the animation studio 'Studio DREI' in Cologne.*

Keine Freunde 2013 (in Oberhausen 2014), Ein Schuh geht barfuß 2011 (in Oberhausen 2012), Es war einmal eine Möhre 2009

Studio DREI, Jie Lu, Deutschland *Germany*, lu@studio-drei.com, studio-drei.com



Ocean Hill Drive

Eine falsch installierte Windkraftanlage lässt einen an den strukturalistischen Experimentalfilm erinnernden Flickereffekt in Dokumentaraufnahmen von Landschaft und Architektur einer Küstenstadt in Massachusetts erscheinen. *As a result of an erroneously installed wind turbine, the flicker effect, which brings to mind structuralist experimental cinema, appears in documentary images showing the landscape and architecture of a Massachusetts coast town.*

Miriam Gossing und **Lina Sieckmann** wurden 1988 im Bergischen Land, Deutschland, geboren. Studierten ab 2009 an der Kunsthochschule für Medien Köln, wo sie 2015 ihr Diplom erhielten. Seit 2016 Gaststudium an der Kunstakademie Düsseldorf. Leben und arbeiten in Köln. *were born in Bergisches Land, Germany, in 1988. Beginning in 2009, both of them studied at the Academy of Media Arts Cologne where they obtained their degrees in 2015. Since 2016, guest studies at the Kunstakademie Düsseldorf. They live and work in Cologne, Germany.*

Gemeinsame Filme *Joint works* Desert Miracles 2015 (in Oberhausen 2015), Sonntag, Büscherhöfchen 2 2014 (in Oberhausen 2014)

Kunsthochschule für Medien Köln, Ute Dilger, Deutschland *Germany*,
+49 221 20189-330, ute.dilger@khm.de, khm.de

Deutschland *Germany* **2016**
20'49", DCP, Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Miriam Gossing, Lina Sieckmann

Kamera *Camera*
Christian Kochmann

Ton *Sound*
Tim Gorinski

Produktion *Production*
KHM Köln, Miriam Gossing,
Lina Sieckmann

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

2 **6.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Gloria**
7.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Rauch und Staub
Smoke and Dust

Deutschland *Germany* **2016**
2'30", DCP, Farbe *colour*,
Kurdisch mit deutschen UT
Kurdish with German subs

Regie *Director*
Irfan Akcadag

Vorlage *Reference*
Hasan Akcadag

Kamera *Camera*
Irfan Akcadag

Schnitt *Editor*
Irfan Akcadag

Produktion *Production*
Irfan Akcadag

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Ein Gedicht, gewidmet dem auf der Flucht ertrunkenen Jungen Aylan Kurdi. *A poem dedicated to Aylan Kurdi, the refugee boy who drowned.*

Irfan Akcadag wurde 1985 in Adana, Türkei, geboren. Seine Familie emigrierte 1992 nach Deutschland. Studierte bis 2014 Film an der Ruhrakademie in Schwerte, Deutschland. Lebt und arbeitet in Dortmund. *was born in Adana, Turkey, in 1985. In 1992, his family emigrated to Germany. Until 2014, he studied Film at the Ruhrakademie in Schwerte, Germany. Lives and works in Dortmund.*

Aprikosenbäume 2015, Schwarzweiße Blüten, Glück 2011 (in Oberhausen 2012), Kiosk 2010

Irfan Akcadag, Deutschland *Germany*, irfanakcadag@hotmail.de



Der Bruder
The Brother

Mike ist Autist. Er und seine jüngere Schwester Suse verstecken sich in einer leer stehenden Kaserne. Mike beginnt, die neue Umgebung zu erkunden. *Mike is autistic. He and his younger sister Suse are hiding in abandoned barracks. Mike begins to explore the new terrain.*

Christian Becker wurde 1971 in Düsseldorf geboren. Studierte an der Kunsthochschule für Medien Köln und der Escuela Internacional de Cine y Televisión in San Antonio de los Baños, Kuba. Becker lebt und arbeitet in Köln. *was born in 1971 in Düsseldorf. Studied at the Academy of Media Arts Cologne and the Escuela Internacional de Cine y Televisión in San Antonio de los Baños, Cuba. Becker lives and works in Cologne.*

Filmauswahl *Selected works* Luder 1999, Viene del cielo 1998 (in Oberhausen 1998)

Oliver Schwabe wurde 1966 in Hannover geboren. Nach einer Ausbildung zum Fotografen studierte er an der Kunsthochschule für Medien Köln und der New York University. Seit 1998 realisiert er Dokumentationen. Schwabe lebt und arbeitet in Köln. *was born in Hannover, Germany, in 1966. After training as a photographer, he studied at the Academy of Media Arts Cologne and New York University. Since 1998, he has made documentary films. Schwabe lives and works in Cologne.*

Filmauswahl *Selected works* Keine Atempause 2015, Pump Up the Jam 2014, Heino – Made in Germany 2013, Disco Love Machine 2007

Gemeinsame Filme *Joint works* Zarte Parasiten 2009, Egoshooter 2004

Field Recordings, Christian Becker, Deutschland *Germany*,
christianbecker@field-recordings.de, field-recordings.de

Deutschland *Germany* **2015**
28'22", DCP, Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Christian Becker,
Oliver Schwabe

Buch *Script*
Christian Becker,
Oliver Schwabe

Kamera *Camera*
Oliver Schwabe

Ton *Sound*
Jule Buerjes

Schnitt *Editor*
Christian Becker

Musik *Music*
Max Rieger

Produktion *Production*
Field Recordings

2 **6.5. 20:00 Uhr** *8:00 pm* **Gloria**
7.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**



Ein Aus Weg
Loophole

Deutschland *Germany* **2016**
19'57", DCP, Farbe *colour*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Simon Steinhorst, Hannah Lotte Stragholz

Buch *Script*
Antonio de Luca, Max Pross

Schnitt *Editor*
Antonio de Luca

Musik *Music*
Antonio de Luca

Animation *Animation*
Simon Steinhorst, Hannah Lotte Stragholz, Katharina Huber, Jakob Weiss, Heribert Stragholz, Martin Steinhorst

Produktion *Production*
paradies

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Was ist eigentlich der Sinn des Lebens? Dieser und anderen Fragen stellt sich Alex K. während seiner vielen Haftstrafen in der JVA im Gespräch mit Max Pross. Ein animierter Dokumentarfilm über ein Leben zwischen Gefängnis und Normalität. *What is actually the meaning of life? Alex K. confronts this and other questions during his many stays in prison in interviews with Max Pross. An animated documentary film about a life between prison and normality.*

Simon Steinhorst wurde 1985 in Starnberg, Deutschland, geboren. Nach der Teilnahme am European Film College 2007 studierte er an der Kunsthochschule für Medien in Köln mit dem Schwerpunkt Animation, wo er 2013 mit Diplom abschloss. Seit 2010 Schauspieltätigkeit an Theatern in Hamburg, Berlin und Köln. *was born in Starnberg, Germany, in 1985. After attending at the European Film College in 2007, he studied with focus on animation at the Academy of Media Arts in Cologne, where he graduated in 2013. Since 2010, he has acted at theaters in Hamburg, Berlin and Cologne.*

Emil 2013 (in Oberhausen 2014), Daphne & Noah 2011 (in Oberhausen 2012), The Playground 2007

Hannah Lotte Stragholz wurde 1990 in Köln geboren. Seit 2011 arbeitet sie als freie Künstlerin mit Schwerpunkt Malerei, zusammen mit Simon Steinhorst als Animatorin und Koloristin. „Ein Aus Weg" ist ihr Debüt. *was born in Cologne, Germany, in 1990. Since 2011, she has worked as a freelance artist with a focus on painting, along with Simon Steinhorst as animator and colourist. 'Loophole' is her debut.*

paradies, Caroline Kox, Deutschland *Germany*, carolinekox@googlemail.com, paradies.works



A Company in Greece

Eine deutsche Gastarbeiterin erzählt von der Armut in ihrer Heimat, ihrer Ankunft in Griechenland in den 1960er-Jahren, der harten Arbeit, vom Aufbau ihrer kleinen Firma, von ihren Enkelkindern und von der Krise. *A German immigrant worker speaks about the poverty in her home country, her arrival in Greece in the 1960s, the hard work, the establishment of her small company, her grandchildren and the crisis.*

Eva Hegge wurde 1982 in Köln geboren. Studierte Kulturwissenschaft, Literaturwissenschaft und Kunstgeschichte in Leipzig und Aberdeen, Großbritannien. *was born in Cologne, Germany, in 1982. Studied cultural sciences and art history in Leipzig, Germany, and Aberdeen, Great Britain.*

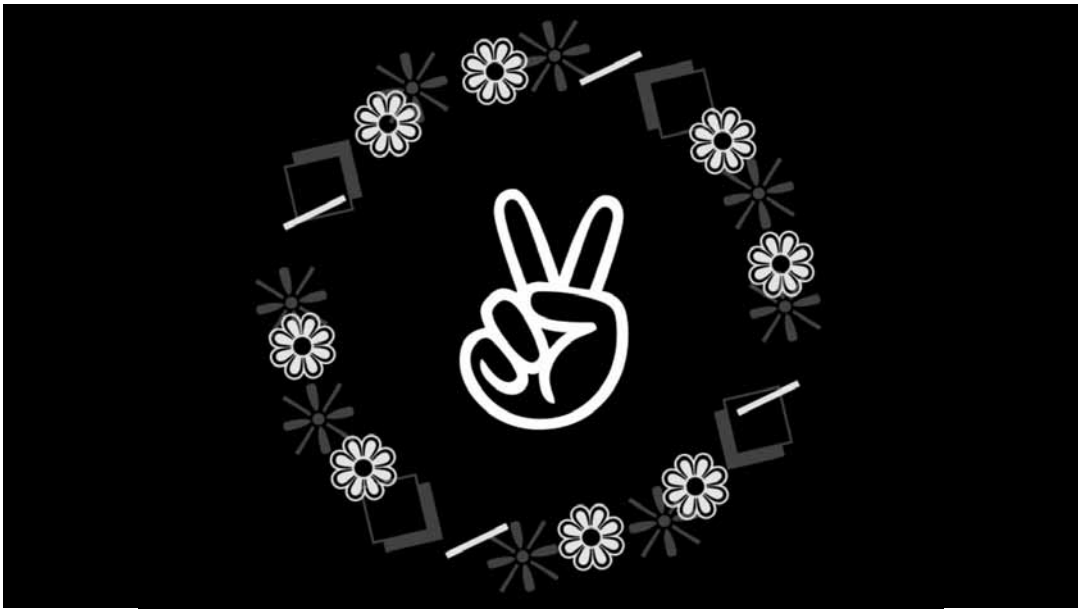
Filmauswahl *Selected works* Slow & Even 2016, Amerika, Alignments 2015, What We Still Think of You Today, Once We 2014

Eva Hegge, Deutschland *Germany*, evahegge@posteo.de

Deutschland *Germany* **2015**
6'21", DCP, Farbe *colour*,
Englisch *English*

Von *By*
Eva Hegge

Produktion *Production*
Eva Hegge



Zapf Dingbats – A Tribute to Hermann Zapf

Deutschland *Germany* **2016**
1'41", DCP, s/w *b/w*,
Englisch *English*

Von *By*
Cathy Joritz

Produktion *Production*
Cathy Joritz

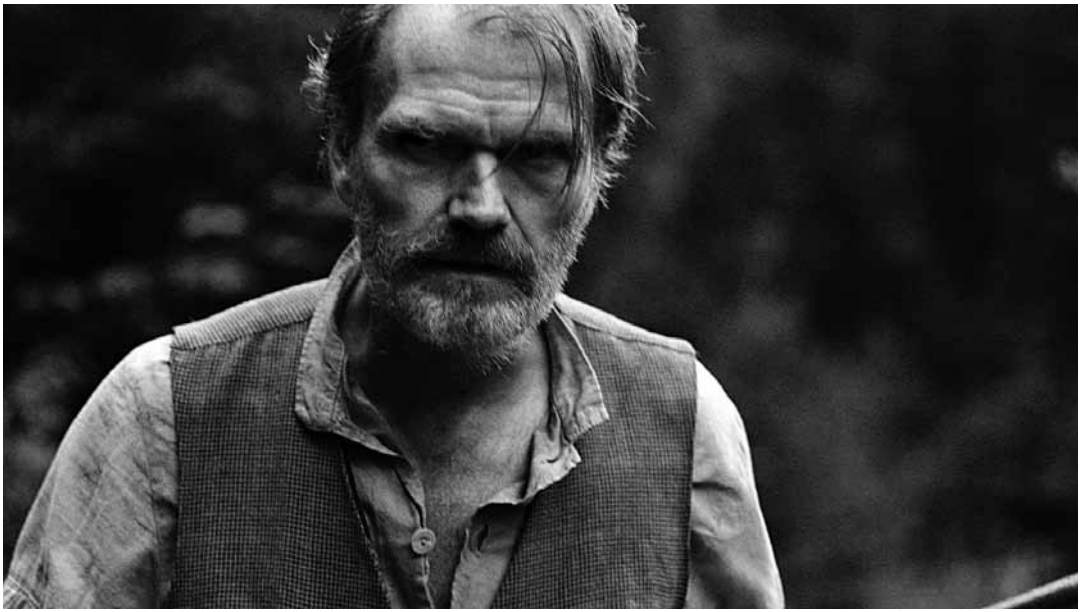
Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Dieser animierte Kurzfilm ist eine Hommage an den deutschen Schriftdesigner und Gentleman Hermann Zapf und an Hunderte von ihm entworfene und nach ihm benannte Symbole, Ornamente und typografische Elemente: die Zapf Dingbats. *This animated short is a tribute to the German font designer and gentleman, Herrmann Zapf, and the hundreds of symbols, ornaments and typographic elements he created named after himself: Zapf Dingbats.*

Cathy Joritz wurde 1959 geboren. 1980 studierte sie am Columbia College Chicago, von 1977 bis 1982 am School of the Art Institute of Chicago. 1988 erhielt sie ein Diplom an der Hochschule für Bildende Künste Braunschweig, 2010 einen MFA in Mediendesign und experimenteller Animation an der Bauhaus-Universität Weimar. Zahlreiche akademische Anstellungen wie freie Mitarbeiten, Publikationen, Ausstellungen, Workshops sowie Stipendien. *was born in 1959. In 1980, she studied at Columbia College Chicago; from 1977 to 1982, at the School of the Art Institute of Chicago. In 1988, she obtained an degree from the Braunschweig University of Art, and in 2010, an MFA in Media Design and Experimental Animation from the Bauhaus University in Weimar, Germany. Numerous academic positions as well as freelance work; publications, exhibitions, workshops and also grants.*

Filmauswahl *Selected works* In Memory of Lotte Reiniger 2013, The Cowboy's Old West 1995, Lotto Texas 1992, Give AIDS the Freeze 1991, Das Manifest der Finster Spinsters, Augenlust 1986, Negative Man 1985 (in Oberhausen 1986), Men 1980

Cathy Joritz, Deutschland *Germany*, cjanimate@aol.com, cjanimation.wordpress.com



Der einsame Hof
The Bleak Farm

Westfalen 1873: Plünderung und Mord bedrohen die Zukunft von Hans' Hof. Der Bauer muss die ihm gebliebene Tochter und seinen Besitz gegen Mensch und Natur verteidigen. Ein Kampf auf Leben und Tod beginnt. *Westphalia, 1873: Pillage and murder put the future existence of Hans's farm at stake. The farmer has to defend his remaining daughter and their goods against man and nature. A struggle for life and death begins.*

Christian Zipfel wurde 1992 in Hattingen, Deutschland, geboren. Von 2011 bis 2012 Praktika im Bereich Film, Fernsehen und Theater in Berlin, Köln und Dortmund. Studierte bis 2016 Filmregie an der internationalen filmschule köln. Erhielt 2015 ein Stipendium der Studienstiftung des deutschen Volkes. *was born in Hattingen, Germany, in 1992. From 2011 to 2012 internships in film, television and theater in Berlin, Cologne and Dortmund. Until 2016, he studied film direction at the internationale filmschule köln. In 2015, he received a scholarship from the Studienstiftung des deutschen Volkes.*

Magadan – Stadt erbaut auf Knochen 2016, Haut, Light Game 2014

internationale filmschule köln, Monika Bremen, Deutschland *Germany*,
+49 221 920188-202, m.bremen@filmschule.de, filmschule.de

Deutschland *Germany* **2016**
30'00", DCP, s/w *b/w*,
Deutsch mit englischen UT
German with English subs

Regie *Director*
Christian Zipfel

Kamera *Camera*
Nino Peschel

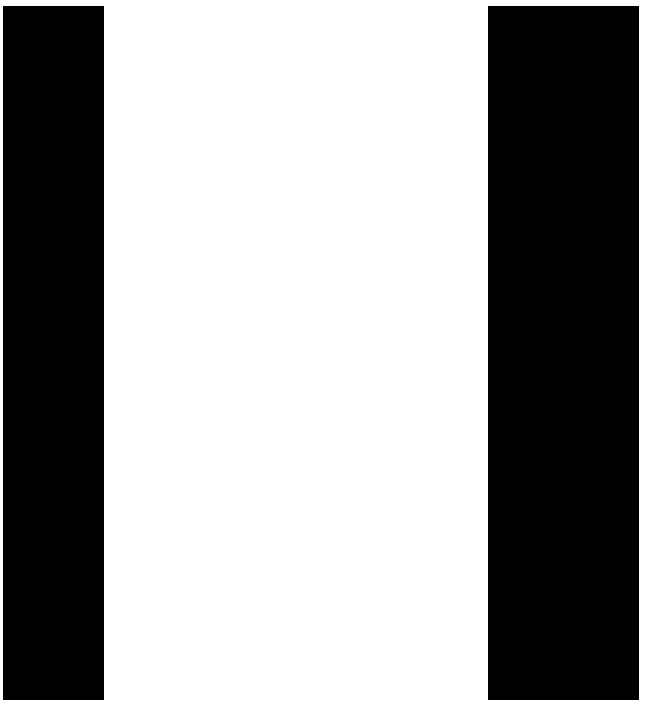
Ton *Sound*
Nathalie Bender

Schnitt *Editor*
Nathalie Bender

Musik *Music*
Christian Dellacher

Produktion *Production*
ifs Köln

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere



Kinder- und Jugendkino

Children's and Youth Cinema



135 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

136 **Jurys** *Juries*

Kinderfilmwettbewerb
Children's Film Competition

140 **Programm** *Programme* **3+**

145 **Programm** *Programme* **6+**

151 **Programm** *Programme* **8+**

156 **Programm** *Programme* **10+**

Jugendfilmwettbewerb
Youth Film Competition

161 **Programm** *Programme* **12+**

167 **Programm** *Programme* **14+**

174 **Programm** *Programme* **16+**

181 **MuVi 14+**

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

Die sieben Programme des Kinder- und Jugendfilmwettbewerbs setzen sich in diesem Jahr aus 41 Filmen zusammen: außergewöhnlichen Dokumentarfilmen, Spiel- und Experimentalfilmen, Animationen und Musikvideos aus 26 Produktionsländern für ein Publikum ab drei Jahren. Frankreich ist nicht zum ersten Mal mit sieben (Ko-)Produktionen stark vertreten; sehr präsent sind die Niederlande mit vier Dokumentationen sowie die Schweiz mit fünf Filmen, Belgien mit vier, Kanada und Schweden mit je drei. Mit Kolumbien, Zypern, Kirgisistan oder dem Libanon sind wie immer auch Länder jenseits der dominanten Filmnationen im Wettbewerb vertreten. Ausgewählt wurden die Filme aus 490 Einreichungen.

The seven programmes in the Children's and Youth Film Competition this year are made up of 41 films: unusual documentaries, feature and experimental films, animations and music videos from 26 countries for an audience aged three and upwards. France, not for the first time, figures prominently with seven (co-)productions; the Netherlands are very present with four documentaries, as are Switzerland with five films, Belgium with four, and Canada and Sweden with three each. As always, the competition features countries that are not among the major film-producing nations, with works from Colombia, Cyprus, Kyrgyzstan and Lebanon. The films were selected from 490 entries.

Zu den Sonderprogrammen des Kinder- und Jugendkinos zählt der nunmehr fünfte Poetry Clip-Wettbewerb, für den Oberhausener Jugendliche, unterstützt von der Autorin Julia Sandforth, das Thema „Heimat" bearbeitet haben. Das Preisgeld wird gestiftet von der Sparkassen-Bürgerstiftung Oberhausen und der Energieversorgung Oberhausen (evo). Seeing the Self zeigt Amateurfilme von in Beirut lebenden Jugendlichen – erarbeitet in einem Workshop mit der Filmkooperative Beirut DC, ausgewählt von Mitgliedern des Oberhausener Jugendparlaments. Des Weiteren wird mit „Der Frühling war so kalt…" eine Mockumentary von Oberhausener Jugendlichen und dem Regisseur Eike Weinreich gezeigt. Um auch die jüngsten Zuschauer an den Erfahrungsort Kino heranzuführen, wird in Kooperation mit dem Integrationsrat Oberhausen bereits zum neunten Mal ein verspieltes Kindergartenprogramm ab drei Jahren angeboten.

The special programmes in the Children's and Youth Cinema section include the fifth poetry-clip competition, for which young people from Oberhausen have explored the theme of 'Home' with the assistance of the author Julia Sandforth. The prize money has been donated by the energy company Energieversorgung Oberhausen (evo) and the Sparkassen-Bürgerstiftung Oberhausen. Seeing the Self presents amateur films made during a workshop with the film cooperative Beirut DC by young people living in Beirut. The selection was made by members of the Oberhausen Youth Parliament. 'Der Frühling war so kalt…', a mockumentary by young people from Oberhausen and the director Eike Weinreich, will also be shown. To introduce even the very youngest viewers to the experience of cinema, a playful kindergarten programme for children aged three and over is also being presented for the ninth time in cooperation with the Oberhausen Integration Council.

Die diesjährigen Partnerschulen der Kurzfilmtage sind die Adolf-Feld-Schule und das Heinrich-Heine-Gymnasium. Die fünfköpfige Jugendjury vergibt einen mit 1.000 Euro dotierten Preis. Die Kinderjury vergibt zwei Preise, jeweils dotiert mit 1.000 Euro. Die Preise des Kinder- und Jugendkinos werden gestiftet von der Energieversorgung Oberhausen (evo), Peugeot BECKERfrance und dem Rotary Club Oberhausen. Schüler beider Schulen produzierten gemeinsam mit der Filmemacherin Sara Laukner den Trailer des Kinder- und Jugendfilmwettbewerbs.

This year's partner schools for the Short Film Festival are the Adolf-Feld-Schule and the Heinrich-Heine-Gymnasium. The five-person Youth Jury will award a prize worth 1,000 euros. The Children's Jury will present two prizes, each worth 1,000 euros. The prizes for the Children's and Youth Film Competition are donated by Energieversorgung Oberhausen (evo) and the Oberhausen Rotary Club. Pupils from both schools produced the trailer for the competition together with the film-maker Sara Laukner.

Auswahlkommission *Selection committee*
Christian Exner, Franziska Ferdinand, Ralph Güth, Barbara Kamp, Herbert Schwarze

Jurys *Juries*

Jury des Kinderfilmwettbewerbs
Jury of the Children's Film Competition

Aleyna Aydin



Allan Burfeind





Nailany Weimer



Emre Gökoglu



Henrike Wilhelm

Aleyna Aydin, Deutschland *Germany*
Ich heiße Aleyna und bin neun Jahre alt. Ich besuche die Klasse 4a der Adolf-Feld-Schule. Mein Lieblingsfach ist Mathematik. Mein Traum ist es, Journalistin zu werden. Ich freue mich, dass ich in der Kinderjury der Kurzfilmtage dabei sein darf. Am meisten gefallen mir spannende und lustige Filme. *My name is Aleyna and I am nine years old. I attend class 4a at the Adolf-Feld-Schule. My favourite subject is math. My dream is to become a journalist. I am very happy to be in this year's children's jury of the Short Film Festival. I like exciting and funny films most.*

Allan Burfeind, Deutschland *Germany*
Hallo, ich bin Allan, neun Jahre alt und freue mich sehr, in diesem Jahr mit in der Kinderjury zu sein. Ich finde, ich passe in diese Jury, weil ich mich gut mit anderen Kindern verstehe und ich zum Glück kein Lampenfieber habe. Mein Hobby ist Sport zu treiben. Ich spiele sehr gern Fußball und bin seit fünf Jahren im Verein. Auch sehe ich mir gern Filme an. Meine Lieblingsfilme sind meistens die, die gut enden. *Hello, I'm Allan, nine years old and very happy to be in this year's children's jury. I think I fit in this jury because I get along well with other children and I have no stage fright, fortunately. My hobby is sports. I like to play football and have been in a club for five years. Also I like watching films. My favourite films are usually those that end well.*

Emre Gökoglu, Deutschland *Germany*
Ich heiße Emre und bin zehn Jahre alt. Meine Hobbys sind Schwimmen, Filme ansehen und Basketball spielen. Ich möchte bei der Jury in diesem Jahr dabei sein, weil ich es mag, Filme zu beurteilen. Auf die Kurzfilmtage im Mai freue ich mich. *My name is Emre and I am ten years old. My hobbies are swimming, watching films and playing basketball. I like to be on the jury this year here, because I would like to judge films. I am looking forward to the Short Film Festival in May.*

Nailany Weimer, Deutschland *Germany*
Ich heiße Nailany und bin zehn Jahre alt. Meine Hobbys sind Malen, Basteln, Reiten und Filme ansehen. Meine Lieblingsfilme heißen „Madagaskar" und „Dragons". Ich bin schon sehr gespannt auf die Filme, die wir sehen werden. *My name is Nailany and I am ten years old. My hobbies are painting, crafts, horse-riding, and watching films. My favourite films are 'Madagascar' and 'Dragons'. I am very excited about the films that we will see.*

Henrike Wilhelm, Deutschland *Germany*
Ich heiße Henrike und bin zehn Jahre alt. Meine Hobbys sind Einradfahren und Reiten. Ich sehe mir sehr gern Filme im Kino an. Mein Lieblingsfilm ist „Als der Weihnachtsmann vom Himmel fiel". Ich freue mich auf die Kurzfilmtage und auf die Filme, die wir uns ansehen werden. *My name is Henrike and I am ten years old. My hobbies are unicycling and horse-riding. I love to watch films in the cinema. My favourite film is 'When Santa Fell to Earth'. I look forward to the Short Film Festival and the films that we will watch.*

Jurys *Juries*

Jury des Jugendfilmwettbewerbs
Jury of the Youth Film Competition

Finn Rubin



Anne Schulzki





Maria Eduarda Barbosa



Nasstassja Twumasi



Natalie Mengede

Maria Eduarda Barbosa, Deutschland *Germany*
Mein Name ist Maria Eduarda und ich möchte Teil der Jury sein, da ich ein großer Fan von Kurzfilmen bin. Mein Bruder hat schon in einem Kurzfilm mitgespielt, er hieß „Vom Blattlaus zum Wundergewächs". Ich bin sicher, dass es für mich ein sehr informatives und spannendes Erlebnis sein wird, und ich freue mich schon, mitzumachen! *My name is Maria Eduarda and I want to be part of the jury because I am a big fan of short films. My brother has already starred in a short film: it was called 'From Aphids to Wonder-plant'. I'm sure it will be a very informative and exciting experience for me, and I am looking forward to joining in!*

Natalie Mengede, Deutschland *Germany*
Mein Name ist Natalie und ich freue mich sehr, in der Jury der Kurzfilmtage zu sein. Ich gucke privat sehr gerne Kurzfilme, vor allem traurige, in denen aktuelle Themen aufgegriffen werden. Früher konnte ich mir nicht so wirklich vorstellen, dass Kurzfilme überhaupt eine richtige Handlung haben, aber eines Tages kam meine Freundin Stella zu mir und sagte mir, ich solle mir einen Kurzfilm anschauen. Danach konnte ich einfach nicht genug bekommen. Deshalb freue ich mich, die Möglichkeit zu haben, mir viele Kurzfilme anzuschauen und sogar Preise zu verleihen. Ich bin schon sehr gespannt, was mich erwarten wird. *My name is Natalie and I am very pleased to be a member of the jury of the Festival. Privately, I love to watch short films, especially sad ones, in which current issues are addressed. In the past, I could not really imagine that short films ever have a proper plot, but one day my friend Stella came to me and told me that I should watch a short film. After that I could not get enough. Therefore, I am pleased to have the opportunity to look at a lot of short films and even award prizes. I'm very excited about what awaits me.*

Finn Rubin, Deutschland *Germany*
Ich heiße Finn Rubin, bin 16 Jahre alt und wohne in Alt-Oberhausen. Ich besuche die 10. Klasse des Heinrich-Heine-Gymnasiums in Oberhausen. In meiner Freizeit bin ich gerne sportlich aktiv und spiele Tennis. Außerdem spiele ich gerne Musik oder sehe mir Filme im Fernsehen oder im Kino an. Deshalb habe ich mich dafür entschieden, ein Jurymitglied bei den Kurzfilmtagen zu sein. *My name is Finn Rubin, I am 16 years old and live in Alt-Oberhausen. I attend the 10th grade at the Heinrich-Heine-Gymnasium in Oberhausen. In my spare time I like to be physically active and play tennis. Also, I like to play music or watch a few films on television or in the cinema. Therefore, I have decided to be a jury member at the Short Film Festival.*

Anne Schulzki, Deutschland *Germany*
Hallo! Ich heiße Anne und bin 16 Jahre alt. Ich bin auf dem Heinrich-Heine-Gymnasium in Oberhausen und gehe dort in die 10. Klasse. Ich lese sehr gerne und helfe auch in der Gemeinde, in der ich viel mit Kindern und meinen Freunden mache. Wenn ich mich so mit meinen Freunden treffe, gucken wir auch gerne Filme. Deshalb habe ich mich sehr gefreut, dass das Heine dieses Jahr die Partnerschule der Kurzfilmtage ist und ich in der Jury sitzen darf. *Hello! My name is Anne and I am 16 years old. I attend the Heinrich-Heine-Gymnasium in Oberhausen and am in the 10th grade. I like to read and also help in the local parish, where I interact a lot with children and my friends. When I meet with my friends, we also like to watch films. So I was very pleased that the Heine is the partner school of the Festival and I can be a part of the jury this year.*

Nasstassja Twumasi, Deutschland *Germany*
Mein Name ist Nasstassja und ich freue mich sehr, in der Jury der Kurzfilmtage zu sein. Ich war schon immer sehr interessiert, die Welt aus anderen Perspektiven kennenzulernen – wie zum Beispiel durch Kurzfilme. Ich reise gerne und lerne gerne neue Kulturen und alltägliche Neuigkeiten kennen. Ich finde, dass die Momente im Leben – Snapshots – sehr interessant und wichtig sind. Ich bin schon sehr neugierig und gespannt, was mich erwarten wird und was ich hierzu noch lernen kann. *My name is Nasstassja and I am very pleased to be part of the jury of the Short Film Festival. I've always been very interested in seeing the world from other perspectives – like through short films. I like to travel and to learn about new cultures and everyday news. I think that the moments in life – snapshots – are very interesting and important. I'm very curious and excited to see what is waiting for me and what I can learn.*

3+ **6.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg (Kindergartenprogramm)**
8.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Star**



Novembre
November

Frankreich, Schweiz
France, Switzerland **2015**
4'00", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Marjolaine Perreten

Schnitt *Editor*
Myriam Copier

Musik *Music*
Serge Besset

Animation
Marjolaine Perreten

Produktion *Production*
La Poudrière

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Es ist Herbst geworden. Am Ufer eines Baches bereiten sich verschiedene kleine Tiere eifrig auf den bevorstehenden langen Winter vor. *Autumn has set in by the banks of a stream. A series of small animals busy themselves in preparation for the long winter ahead.*

Marjolaine Perreten wurde 1990 in Lausanne, Schweiz, geboren. Von 2009 bis 2012 studierte sie Multimediadesign an der École romande d'arts et communication in Lausanne. Nachdem sie bei einer Produktionsfirma für Animationsfilme arbeitete, führte sie bei „Balloon Birds" Regie, der für mehrere internationale Filmfestivals ausgewählt wurde. Seit 2013 studiert sie an La Poudrière – École du film d'animation in Valence, Frankreich. „Novembre" ist ihr Abschlussfilm. *was born in 1990 in Lausanne, Switzerland. From 2009 to 2012, she studied Multimedia Design at the École romande d'arts et communication in Lausanne. After working at a production company for animation films, she directed 'Balloon Birds', which was selected for several international film festivals. In 2013, she joined La Poudrière – École du film d'animation in Valence, France. 'November' is her graduation film.*

Super Grand 2014, Balloon Birds 2013

La Poudrière – École du film d'animation, Véronique Fournier-Vitali, Frankreich *France*, +33 4 75820808, assist.direction@poudriere.eu, poudriere.eu



Lili børster tænder
Lili Brushes Her Teeth

Lili darf sich im Badezimmer ganz allein die Zähne putzen. Und sie legt auch sofort los: Sie holt die Zahnpasta heraus und putzt gründlich alles und jeden, der ihr vor die Nase kommt – nur ihre eigenen Zähne nicht. *Lili can brush her teeth all by herself in the bathroom. From here she takes action, gets the tooth paste out and brushes thoroughly everybody and everything in sight – except for her own teeth.*

Siri Melchior wurde 1971 in Kopenhagen geboren. Sie ist Regisseurin und Grafikillustratorin. 1991 erhielt sie ihren BA in Kunstgeschichte an der Universität Kopenhagen. Sie schloss 1995 ihr Studium an der Designschule der Königlichen Dänischen Kunsthochschule ab und erhielt 1999 ihren Abschluss in Animation am Royal College of Art in London. Melchior wurde für ihre Animationsfilme mehrfach ausgezeichnet. *was born in Copenhagen in 1971. She is a director and graphic illustrator. She received her BA in Art History from Copenhagen University in 1991. She graduated from the Royal Danish Academy of Fine Arts' School of Design in 1995 and obtained her degree in Animation from the Royal College of Art in London in 1999. Melchior was awarded several prices for her animated films.*

Rita og Krokodille 2013/2014, Fløjteløs 2009, The Dog Who Was a Cat Inside 2002, Passport 1999, Fugue 1998, Mambo 1996

Dansk Tegnefilm, Marie Bro, Dänemark *Denmark*, +45 20313181, marie@tegnefilm.com, tegnefilm.com

Dänemark, Großbritannien
Denmark, Great Britain **2015**
3'32", DCP, Farbe *colour*,
Dänisch mit englischen UT
Danish with English subs

Regie *Director*
Siri Melchior

Buch *Script*
Kim Fupz Aakeson

Ton *Sound*
Niels Arild

Musik *Music*
Tanera Dawkins

Animation *Animation*
Asta Sigurdardottir, Mark Nute

Produktion *Production*
Ladybird Films, Dansk Tegnefilm

3+ **6.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg (Kindergartenprogramm)**
8.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Star**



Miriami kodutu koer
Miriam's Stray Dog

Estland *Estonia* **2015**
5'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Andres Tenusaar

Buch *Script*
Peep Pedmanson, Leelo Tungal

Kamera *Camera*
Ragnar Neljandi

Musik *Music*
Tiit Kikas

Animation *Animation*
Olga Bulgakova, Andres Tenusaar, Triin Sarapik-Kivi

Produktion *Production*
Nukufilm OÜ, Andrus Raudsalu, Kerdi Kuusik-Oengo

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Miriam und ihre Familie bauen einen Schneemann. Der streunende Hund, der ihnen dabei zuschaut, ist ganz begeistert von ihrem Schneemann. Er bleibt einfach da, obwohl es so kalt ist. Die Kinder nehmen ihn schließlich mit ins Haus, wo sie ihm aus Kartons ein gemütliches Plätzchen basteln. Nur der Henne gefällt das nicht. *Miriam and her family are building a snowman. The stray dog that is watching them definitely likes the snowman and won't leave, although it is very cold. So the children take him inside and construct a nice place from paper boxes. Only the hen is not happy with this.*

Andres Tenusaar wurde 1977 in Tallinn, Estland, geboren. Er hat Kunst studiert und ist seit 2000 als Animationskünstler und Regisseur tätig. Außerdem komponiert er Musik für Filme, erstellt Videos für Theater- und Tanzstücke und macht VJ-Animationen. *was born in Tallinn, Estonia, in 1977. He has studied art and since 2000, works as an animator and director. He also creates music for films as well as videos for theatre and dance pieces and makes VJ animations.*

Miriam's Food Processor, Kolmnurga afäär 2012, The Scarecrow, Miriami Piknik 2007, Olematu olek 2006, Jõehobu Jõksu lood 2002

Nukufilm, Maret Reismann, Estland *Estonia*, +372 61 55322, nukufilm@nukufilm.ee, nukufilm.ee



Une autre paire de manches
Getting Dressed Can Be Fun

Arthur mag sich morgens nicht für die Schule anziehen. Ihm fallen unendlich viele wesentlich lustigere Dinge ein, die er tun könnte. *Arthur doesn't like getting dressed for school in the morning. His imagination for finding other, more fun things to do is endless!*

Samuel Guénolé schloss ein Studium an der École européenne supérieure de l'image in Poitiers, Frankreich, ab. Seit 2003 hat er an etwa zwanzig Animationskurzfilmen als 2D- und 3D-Animator, Kolorist, Bühnenbildner und Setzer gearbeitet. 2006 schloss er sich mit Gilles Cuvelier, Gabriel Jacquel und Claire Trollé zusammen und gründete das Train-Train Studio. „Une autre paire de manches" ist sein Debütfilm. *graduated from the École européenne supérieure de l'image in Poitiers, France. Since 2003, he has worked on around twenty short animated films as a 2D and 3D animator, colourist, set decorator and compositor. In 2006, he joined forces with Gilles Cuvelier, Gabriel Jacquel and Claire Trollé to found the Train-Train studio. 'Getting dressed can be fun' is his debut.*

Mikhal Bak, Frankreich *France*, +33 979 349902, mikhal.bak@gmail.com

Belgien, Frankreich
Belgium, France **2015**
6'00", DCP, Farbe *colour*,
Französisch mit englischen UT
French with English subs

Regie *Director*
Samuel Guénolé

Buch *Script*
Samuel Guénolé

Schnitt *Editor*
Corine Bachy

Musik *Music*
Falter Bramnk

Animation *Animation*
Samuel Guénolé

Produktion *Production*
Les Films du Nord

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

3+ **6.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg (Kindergartenprogramm)**
8.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Star**



Le Renard minuscule
The Teeny-Weeny Fox

Frankreich, Belgien
France, Belgium **2016**
8'20", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Sylwia Szkiladz, Aline Quertain

Buch *Script*
Sylwia Szkiladz, Aline Quertain

Kamera *Camera*
Sara Sponga

Ton *Sound*
Jonathan Vanneste

Schnitt *Editor*
Hervé Guichard

Musik *Music*
Timothée Jolly

Animation *Animation*
Pierre-Luc Granjon, Antoine Lanciaux, Sylwia Szkiladz, Aline Quertain

Produktion *Production*
Folimage, Nadasdy Films, La Boîte, ... Productions

Mitten in einem prächtigen Garten begegnet ein winziger Fuchs einem unerschrockenen kleinen Mädchen, das riesige Pflanzen wachsen lässt! Durch einen glücklichen Zufall merken sie, dass sie auch Gegenstände vergrößern können. Das bringt die beiden Schlaufüchse auf allerhand Ideen... *In the middle of a luxuriant garden, a teeny-weeny fox meets a daring little girl who grows giant plants! By lucky coincidence, they realise that they can grow objects, too. The clever little devils think up all sorts of things to do...*

Sylwia Szkiladz wurde 1987 in Polen geboren und zog im Alter von acht Jahren nach Brüssel. Sie studierte an der École nationale supérieure des arts visuels de La Cambre in Brüssel im Hauptfach Animation. *was born in Poland in 1987 and moved to Brussels at the age of eight. She studied at the École nationale supérieure des arts visuels of La Cambre in Brussels, majoring in Animation.*

La Soupe aux fraises 2012–2013, Grain d'amour 2011–2012, Limaçon et caricoles 2010–2011

Aline Quertain wurde 1989 in Brüssel geboren. Von 2007 bis 2012 studierte sie an der École nationale supérieure des arts visuels de La Cambre in Brüssel im Hauptfach Animation. *was born in Brussels in 1989. From 2007 to 2012, she studied at the École nationale supérieure des arts visuels of La Cambre in Brussels, majoring in Animation.*

Le Tempus Fugitus 2011–2012, Dear Belgium 2010, L'Ourson et le Caneton 2009–2010, L'Ourouboros 2009

Folimage, Jérémy Mourlam, Frankreich *France*, +33 4 75784868, j.mourlam@folimage.fr, folimage.fr



La petite pousse
The Little Seed

Ein kleines Mädchen fängt mit einem Zaubertuch Blumenmuster ein und näht sich daraus hübsche Kleider. Jede Nacht tragen Ameisen sein Haus von einer Blumenwiese zur nächsten. Als es eines Tages ein Samenkorn verschluckt, sprießt bald darauf eine junge Pflanze aus seinem Bauchnabel. *A little girl catches floral patterns with a magic cloth and uses them to make her own pretty dresses. Every night, ants move her house from one field to the next. One day, a seed drops into her mouth and a young shoot sprouts from her navel...*

Chaïtane Conversat wurde 1973 geboren. Sie hat einen Abschluss der École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon. Sie arbeitete mit mehreren Theatergruppen. 2000 nahm sie ein Studium an der Filmhochschule La Poudrière in Valence, Frankreich, auf. Sie arbeitet seit 2002 mit Stop-Motion und als Cut-out-Animatorin. Seit 1996 leitet sie verschiedene Animationsfilm-Workshops. *was born in 1973. She graduated from the École nationale supérieure des beaux-arts de Lyon. She worked with several theatre companies. In 2000, she entered La Poudrière film school in Valence, France. She has worked in stop motion and as a cut out animator since 2002. She has been managing various animation film-making workshops since 1996.*

La Fuite 2012

Folimage, Jérémy Mourlam, Frankreich *France*, +33 4 75784868,
j.mourlam@folimage.fr, folimage.fr

Frankreich, Schweiz
France, Switzerland **2015**
10'00", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Chaïtane Conversat

Buch *Script*
Chaïtane Conversat

Kamera *Camera*
David Toutevoix

Ton *Sound*
Renaud Musy

Schnitt *Editor*
Renaud Musy, Hervé Guichard

Musik *Music*
Patricia Dallio

Animation *Animation*
Chaïtane Conversat

Produktion *Production*
Folimage, Les productions
JHH, 10200 Z'Images

6+ **5.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset** **7.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
9.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Gloria** **9./10.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**



Co se stalo v ZOO
ZOO Story

Tschechische Republik
Czech Republic **2015**
4'10", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Veronika Zacharová

Buch *Script*
Veronika Zacharová

Ton *Sound*
Timbre, Freesound.org – FoolBoyMedia, Veronika Zacharová

Schnitt *Editor*
Veronika Zacharová

Musik *Music*
Timbre, Freesound.org – FoolBoyMedia, Veronika Zacharová

Animation *Animation*
Veronika Zacharová

Produktion *Production*
Tomas Bata University in Zlín

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Eine Geschichte über ein neugieriges Mädchen, das mit seiner Mutter den Zoo besucht. Was für einen Plan heckt das kleine Mädchen aus, als es einen einsamen Gorilla sieht und seine Mutter ununterbrochen Geschäftstelefonate führt? *A short story about a curious girl, who is on a trip to the zoo with her mom. What plan does the friendly girl invent, seeing a lonely gorilla while her mommy continues to handle business calls?*

Veronika Zacharová ist Grafikerin, Animationskünstlerin und Regisseurin. Sie studierte Grafikdesign an der Fakultät der Bildenden Künste der Technischen Universität Brünn in der Tschechischen Republik. Anschließend studierte sie Animationsfilm an der Tomas Bata Universität in Zlín, Tschechische Republik. „Co se stalo v ZOO" ist Veronikas erster animierter Kurzfilm. *is a graphic designer, animator and director. She studied Graphic Design at the Faculty of Fine Arts of the Brno University of Technology in the Czech Republic. Subsequently, she studied Animated Films at Tomas Bata University in Zlín, Czech Republic. 'ZOO Story' is Veronika's first short animated film.*

Tomas Bata University in Zlín, Lukáš Gregor, Tschechische Republik *Czech Republic*, +420 77 5709890, gregor@fmk.utb.cz, fmk.utb.cz



Luciferous Mongol
A Mother Tongue Lesson

Augaa lebt in der Inneren Mongolei, in einer Steppenregion in der Gegend um Ordos. Jeden Tag holt er Khandiv ab und sie gehen zusammen zur Schule. Doch heute geht Khandiv in die Schule in der Stadt. *Augaa lives in Inner Mongolia in the grassland region around Ordos. Every day, he picks up Khandiv from his home to go to school together. But today, Khandiv sets out for the city to go to school.*

Melmii Borjigin wurde 1990 in China geboren. Seit 2009 studiert sie Drehbuch an der Pekinger Filmakademie. Sie beendete ihren BA im Jahr 2013 und nahm 2014 das MA-Studium an derselben Universität auf. *was born in 1990 in China. Since 2009, she has been studying Screenwriting at the Beijing Film Academy. She finished her BA in 2013 and in 2014, she entered the MA programme at the same university.*

Fading 2011

Melmii Borjigin, China, 598022576@qq.com

China 2015
9'00", DCP, Farbe *colour*,
Mongolisch mit englischen UT
Mongolian with English subs

Regie *Director*
Melmii Borjigin

Buch *Script*
Melmii Borjigin

Kamera *Camera*
Khasbold

Schnitt *Editor*
Melmii Borjigin

Produktion *Production*
Shagdarsuren

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

6+ **5.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset** **7.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
9.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Gloria** **9./10.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**



La petite fille et la nuit
The Little Girl and the Night

Belgien, Frankreich, Schweiz *Belgium, France, Switzerland* **2015**
8'30", DCP, Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT**
French with English subs

Regie *Director*
Madina Iskhakova

Buch *Script*
Madina Iskhakova

Schnitt *Editor*
Zoltan Horvath

Musik *Music*
Alex Dreyshner

Animation *Animation*
Stephan Holaus, Isabelle Favez, Madina Iskhakova

Produktion *Production*
Les Films du Nord

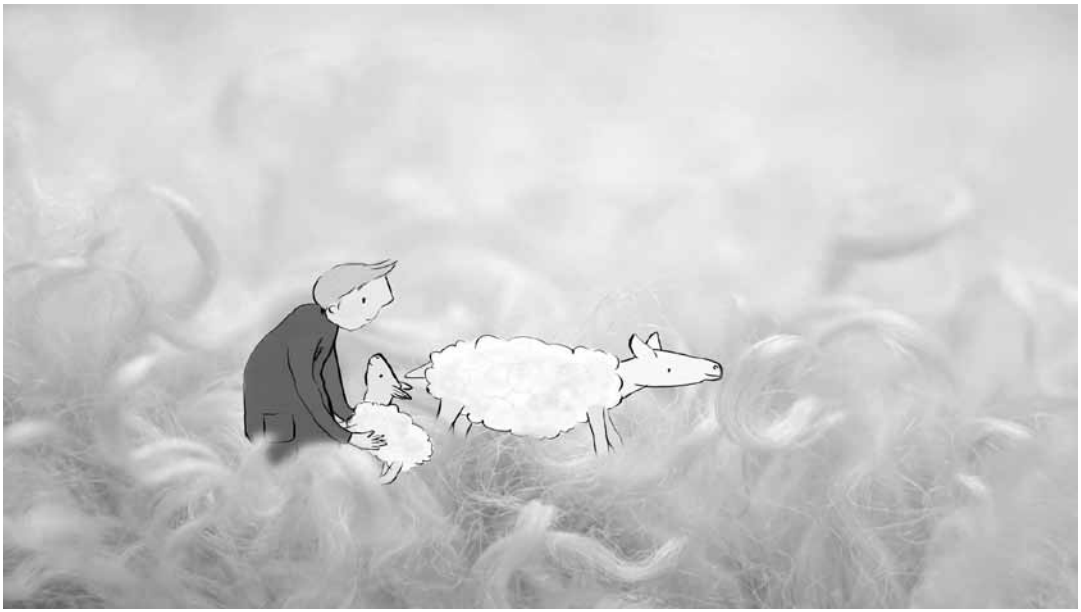
Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Ein kleines Mädchen lebte mit drei Büffeln zusammen. Bei Anbruch der Nacht gingen sie alle immer sofort nach Hause und vergewisserten sich, dass Türen und Fenster fest verschlossen und die Vorhänge zugezogen waren. Doch eines Nachts vergaßen sie, das Fenster zu schließen … *A little girl lived with three buffalo. They would all rush home at the onset of the night, making sure doors, windows and curtains were all shut tight. But one night, they forgot to close the window …*

Madina Iskhakova wurde 1976 in Kirgisistan geboren und lebte anschließend in Usbekistan. 1994 absolvierte sie ein Praktikum im Puppentheater Taschkent, Usbekistan, und besuchte von 1995 bis 1999 die Kunsthochschule von Usbekistan. 2000 wanderte sie in die Schweiz aus. Hier absolvierte sie von 2002 bis 2007 an der Hochschule Luzern – Design & Kunst sowohl Vorkurs als auch Studium in der Fachrichtung Animationsfilm und schloss ihr Studium dort 2007 ab. *was born in Kyrgyzstan in 1976 and then lived in Uzbekistan. In 1994, she completed an internship at the puppet theater Tashkent, Uzbekistan, and attended the Academy of Arts of Uzbekistan from 1995 to 1999. In 2000, she emigrated to Switzerland. From 2002 to 2007, she attended both a preliminary course and studies in the field of animation at the Lucerne School of Art and Design, where she graduated in 2007.*

Aukanek 2007, Der Flug 2006, Herr Iseli, Mond und Dämon 2005

Les Films du Nord, Natacha Cadart, Frankreich *France*, +33 979 720072, info@euroanima.net, euroanima.net



1Minuutje Natuur – Lammetje
1Minute – Little Lamb

Ein einminütiger animierter Dokumentarfilm für Kinder von 7 bis 9 Jahren. Märchenhaft anmutende Geschichten aus dem echten Leben. *A one-minute animated documentary for children aged 7–9. Real life stories with a fairytale feeling.*

Katinka Baehr wurde 1969 geboren. Sie ist eine freie Radioproduzentin aus Amsterdam und gewann internationale Auszeichnungen für ihre Radiodokumentationen. *was born in 1969. She is an independent radio producer based in Amsterdam and has won international awards for her radio documentaries.*

Stefanie Visjager wurde 1968 geboren. Sie arbeitet als freie Radioproduzentin. 2003 war sie eine der Gründerinnen von Radiomakers Desmet, einer Radioproduktionsfirma in den Niederlanden. *was born in 1968. She works as an independent radio producer. In 2003 she was one of the founders of Radiomakers Desmet, a production company for radio in the Netherlands.*

Radiomakers Desmet, Stefanie Visjager, Niederlande *Netherlands*,
stef@radiomakersdesmet.nl, radiomakersdesmet.nl

Niederlande *Netherlands* **2015**
1'38", DCP, Farbe *colour*,
Niederländisch mit englischen UT *Dutch with English subs*

Regie *Director*
Katinka Baehr, Stefanie Visjager

Buch *Script*
Stefanie Visjager

Kamera *Camera*
Lotte van Dijck

Ton *Sound*
Tjitske Mussche

Animation *Animation*
Kris Kobes

Produktion *Production*
NPO 2015, Radiomakers Desmet

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

6+ **5.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset** **7.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**
9.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Gloria** **9./10.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Lichtburg**



Bounce

Großbritannien *Great Britain* **2015**
10'19", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
D.C. Barclay, Rory Lowe

Buch *Script*
D.C. Barclay

Kamera *Camera*
Jamie Dempster

Musik *Music*
Ryuichiro Yamaki, Geoff Beaumont, Tom Beaumont, Sam Marsh

Produktion *Production*
D.C. Barclay, Rory Lowe

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Eine herzerwärmende Geschichte von den Irrungen und Wirrungen des Versuchs einer Fünfjährigen, ihrem Herzenswunsch näher zu kommen: dem flummigsten Flummi der Welt! Natürlich entspricht die Realität nicht immer den eigenen Vorstellungen. *A heart-warming tale of a 5-year-old girl's trials and tribulations trying to attain her heart's desire; the bounciest ball in the world ever! Of course the reality is never quite the same as your imagination.*

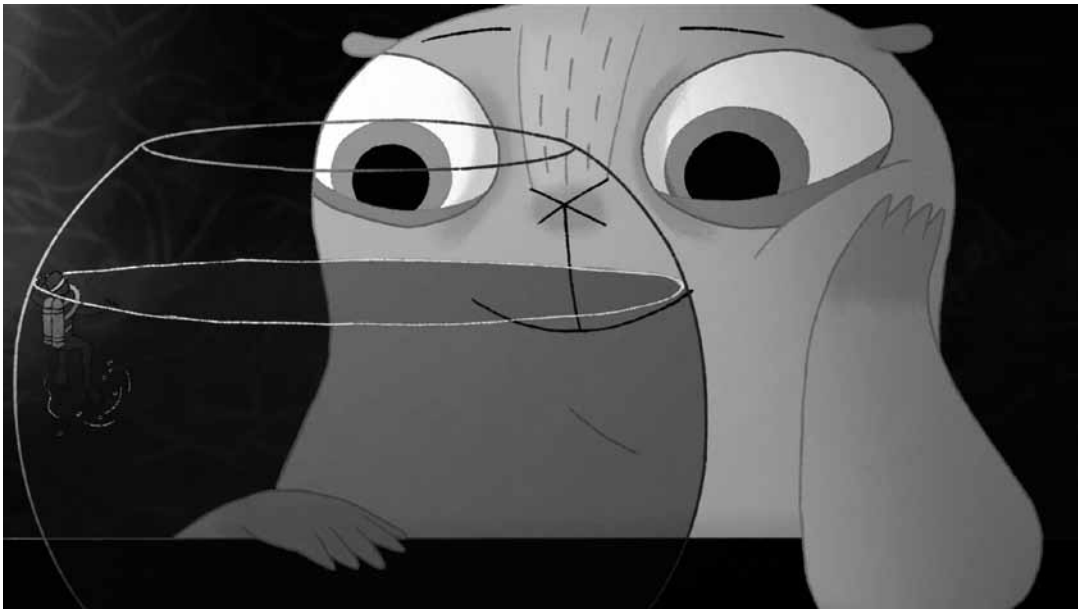
D.C. Barclay ist ein 41 Jahre alter Schotte mit dem Herzen eines Kindes und dem Geist eines Zauberers. Er reiste in viele Länder und arbeitete in verschiedenen Kontexten mit Kindern und Erwachsenen. *is a forty-one year old Scotsman with the heart of a child and the mind of a wizard. He has traveled to many countries and worked with both children and adults in varying contexts.*

Filmauswahl *Selected works* Screwbelly 2006, Children of the Tsunami 2005, Provan-hall House 2004, The Invisible Man 2003, Community Transport 2002

Rory Lowe ist Künstler und Filmemacher und studiert an der Glasgow School of Art. 2002 gründete er das Unternehmen Once Were Farmers, das Animationen, Filme und visuelle Effekte produziert. *is an artist and film-maker, studying at the Glasgow School of Art. In 2002, he founded the company Once Were Farmers, which creates animation, film and visual effects.*

Kick Sum Maths 2015, Strange Weather 2014, The Midge, Terrafarmer 2009, This is J03 2008

Once Were Farmers, Rory Lowe, Großbritannien *Great Britain*,
rory@oncewerefarmers.com, oncewerefarmers.com



Hugo Bumfeldt

Ein Film über den außerirdischen Jungen Hugo, der auf einem kleinen, weit entfernten Planeten lebt. Eines Tages bekommt er sein erstes Haustier – einen echten Sporttaucher vom Planeten Erde. *The film is about an alien boy, Hugo, who's living on a small, far away planet. One day he gets his first pet as a present – a real scuba diver taken from Earth.*

Éva Katinka Bognár ist eine Regisseurin aus Budapest. Sie schloss 2015 das MA-Programm in Animation an der Moholy-Nagy-Universität für Kunsthandwerk und Gestaltung mit dem Kurzfilm „Hugo Bumfeldt" ab. Neben ihrer Regietätigkeit und der Entwicklung von Animationsfilmen arbeitet sie auch als Konzeptkünstlerin und Illustratorin. *is a director from Budapest. She graduated from the MA programme in animation at Moholy-Nagy University of Art and Design with the short film 'Hugo Bumfeldt' in 2015. Besides directing and developing animation films, she also works as a concept artist and illustrator.*

Spring Song of Rabbit 2013, The Cautionary Tale of the Two Wheeled Machinery 2011

Éva Katinka Bognár, Ungarn *Hungary*, bognar.eva.katinka@gmail.com

Ungarn *Hungary* **2015**
12'02", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Éva Katinka Bognár

Buch *Script*
Éva Katinka Bognár

Schnitt *Editor*
Judit Czakó

Musik *Music*
Gergely Buttinger

Animation *Animation*
Attila Bárdos, Soma Sebesvári, Zoltán Koska, Tibor Huszák, Éva Katinka Bognár

Produktion *Production*
József Fülöp



Fotosíntesis
Photosynthesis

Kolumbien *Colombia* **2015**
13'38", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT**
Spanish with English subs

Regie *Director*
Juan David Mejía Vásquez

Buch *Script*
Juan David Mejía Vásquez

Kamera *Camera*
Liberman Arango

Ton *Sound*
Alejandra Mazo

Schnitt *Editor*
Juan Restrepo

Produktion *Production*
Jair Pérez Guerra

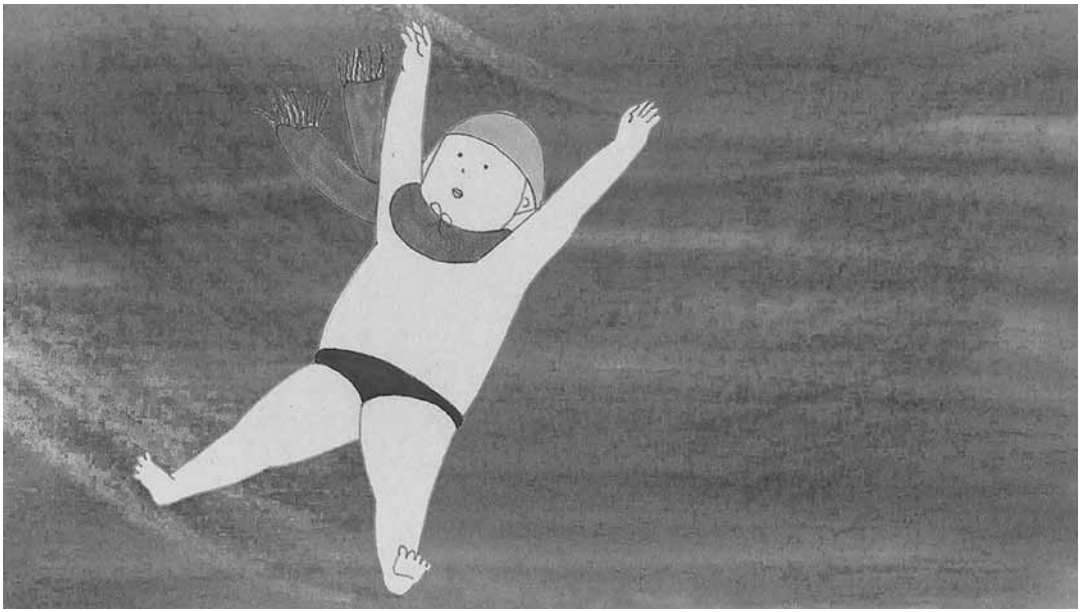
Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Yeison lebt zusammen mit seiner Schwester Maria bei seiner Großmutter Flor. Um über die Runden zu kommen, bewirtschaften sie gemeinsam eine kleine Plantage, aber Yeison möchte lieber in die Schule gehen. Eines Tages schnappt er sich sein Notizbuch und eine Bohnenpflanze und läuft von zu Hause weg. *Yeison is a kid living with his grandmother Flor and his sister Maria. They work at home growing plants together for living, but all that Yeison wants is to study. One day, Yeison grabs his notebook and a bean plant and suddenly escapes from this home.*

Juan David Mejía Vásquez ist Drehbuchautor, Regisseur und Editor. Er studierte sowohl Audiovisuelle Kommunikation an der Polytechnischen Universität Kolumbiens Jaime Isaza Cadavid in Medellín als auch Drehbuch an der Universidad de Antioquia. Er ist Direktor des Festivals Cine en la Isla in Kolumbien und Mitglied des Colectivo K-minantes, einer Organisation, die Filmprojekte mit Menschen durchführt, die normalerweise keinerlei Zugriff auf Film und Fernsehen haben. *is a scriptwriter, director and editor. He first studied audiovisual communication at the Politécnico Colombiano Jaime Isaza Cadavid in Medellín and then screenwriting at the Universidad de Antioquia. He is the Director of the Film Festival Cine en la Isla in Colombia and a member of an organization called Colectivo K-minantes that implements film projects with people who normally do not have access to any kind of technology.*

Filmauswahl *Selected works* La muerte del camajón, Días de tierra 2014, Rey, Retorno 2013, Cine en la isla, El cine del esmad 2012, Marta rodríguez, la resistencia y la memoria, Cortometraje la fábula de la ventana 2011

Juan David Mejía Vásquez, Kolumbien *Colombia*, +57 319 6135905, juanbocacerrada@gmail.com



Otonari-Pool

Die kleine Liebesgeschichte von Haruo, der sich tagelang im Schwimmbad der Grundschule aufhält, und einem schüchternen Mädchen. *The little love story of Haruo, who spends days in the pool of the elementary school, and a withdrawn girl.*

Morita Saki hat einen Abschluss des Instituts für Grafikdesign der Tama Kunsthochschule in Tokio. „Otonari-Pool" ist ihr Debütfilm. *graduated from the Department of Graphic Design of the Tama Art University in Tokyo. 'Otonari-Pool' is her debut film.*

Morita Saki, Japan, +81 80 664109826, saki.morita16@gmail.com

Japan 2015
5'36", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Morita Saki

Musik *Music*
Ito Ayano

Produktion *Production*
Tama Art University

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

8+ **6.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Sunset**
9.5. 10:30 Uhr *10:30 am* **Gloria** **10.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset**



Heidi beim Geräuschemacher
Heidi at the Foley Artist

Schweiz *Switzerland* **2016**
14'00", DCP, Farbe *colour*,
Schweizerdeutsch mit deutschen UT *Swiss-German with German subs*

Regie *Director*
Christian Frei

Buch *Script*
Christian Frei

Kamera *Camera*
Peter Indergand

Ton *Sound*
Reto Stamm, Peter Indergand

Schnitt *Editor*
Thomas Bachmann,
Christian Frei

Musik *Music*
Chick Corea

Produktion *Production*
Isabelle Zampiero, Francine Pickel, Vincent Adatte

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Anuk Steffen spielt die Titelrolle im neuen Heidi-Film. Sie führt die Zuschauer in ein mysteriöses Studio, wo sie eine Szene aus einer der ersten Kinoadaptionen des berühmten Schweizer Romans vertont. *Anuk Steffen plays the title role of the new Heidi film. She takes the audience to a mysterious studio, where she adds the sound to a scene from one of the first adaptations of the famous swiss novel.*

Christian Frei wurde 1959 in Schönenwerd, Schweiz, geboren. Er studierte an der Fakultät für Journalismus und Kommunikation der Universität Freiburg, Schweiz. Seit 1984 arbeitet er als unabhängiger Filmemacher und Produzent. *was born in Schönenwerd, Switzerland, in 1959. He studied at the Department of Journalism and Communications of the University of Fribourg. In 1984, he became an independent film-maker and producer.*

Filmauswahl *Selected works* Sleepless in New York 2013, Space Tourists 2009, The Giant Buddhas 2005, War Photographer 2001, Kluge Köpfe 1998, Ricardo, Miriam y Fidel 1997, Der Radwechsel 1984, Die Stellvertreterin 1981

Milos-Films SA, Raphaëlle Pralong, Schweiz *Switzerland*, +41 79 7286813, raphaelle.pralong@gmail.com



Urban Audio Spectrum

Eine Audiovisualisierung mittels Manipulation und Animation von Videoaufnahmen in Berlin. *An audio visualization through manipulation and animation of video recordings in the city of Berlin.*

Marina Schnider wurde 1990 in der Gemeinde Vals, Schweiz, geboren. Nach ihrer Teilnahme am gestalterischen Vorkurs an der F+F Schule für Kunst und Mediendesign in Zürich, zog sie nach Berlin, wo sie kürzlich ihren Bachelorabschluss in Visueller Kommunikation an der Universität der Künste Berlin gemacht hat. Während des Studiums wuchs ihre Faszination für Motion Design und CGI. Deshalb nahm sie in ihrem Austauschsemester an der Willem de Kooning Academie in Rotterdam an der Animationsklasse teil und absolvierte später ein Praktikum beim Animation Studio Polynoid. Ihre Bachelorarbeit „Urban Audio Spectrum" ist ihr erster Kurzfilm. *was born in 1990 in the town of Vals, Switzerland. Having participated in the design foundation course at the F+F School for Art and Design in Zurich, she moved to Berlin, where she recently received her Bachelor's degree in Visual Communication at the Berlin University of the Arts. During her studies, her fascination motion design and CGI grew. Therefore she participated in the animation class at the Willem de Kooning Academy in Rotterdam during an exchange semester and later completed an internship at the animation studio Polynoid. Her Bachelor's thesis 'Urban Audio Spectrum' is her first short film.*

Marina Schnider, Deutschland *Germany*, marina_schnider@hotmail.com

Deutschland *Germany* **2016**
3'43", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Marina Schnider

Buch *Script*
Marina Schnider

Kamera *Camera*
Marina Schnider

Schnitt *Editor*
Marina Schnider

Musik *Music*
Reid Willis

Animation *Animation*
Marina Schnider

Produktion *Production*
Marina Schnider

8.5. 14:30 Uhr *2:30 pm* **Star**
10.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Lichtburg** **10.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Star**



Tien
Ten

Niederlande *Netherlands* **2015**
16'52", DCP, Farbe *colour*, **Niederländisch mit englischen UT** *Dutch with English subs*

Regie *Director*
Nathalie Crum

Kamera *Camera*
Aafke Beernink

Ton *Sound*
Carla van der Meijs

Schnitt *Editor*
Barbara Hin

Musik *Music*
De Kift

Produktion *Production*
Joost Engelberts

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

Jolijn (10) lebt auf dem Campingplatz Martinus Plak, der nach ihrem verstorbenen Vater Martinus bzw. Ten benannt ist. Sie ist die Einzige in der Familie, die sich nicht an ihn erinnern kann. Trotzdem vermisst sie ihn und hat Angst, dass man ihn vergisst – insbesondere jetzt, da ihre Mutter wieder heiratet. *Jolijn (10) lives on the campsite Martinus Plak, named after her deceased father Martinus, or Ten. She's the only family member who can't remember him. Still, she misses him and she's afraid people will forget him, especially now that Mommy is remarrying.*

Nathalie Crum wurde 1986 in Puth, Niederlande, geboren. Sie schloss ihr Studium an der Academie Beeldende Kunsten Maastricht im Jahr 2007 ab. Nach der Arbeit als Fotografin und Betreuerin von Menschen mit geistiger Behinderung entschied sie sich, an der Nederlandse Film en Televisie Academie in Amsterdam zu studieren. Dort schloss sie 2014 ihr Studium der Dokumentarfilmregie ab. *was born in Puth, Netherlands, for in 1986. She graduated from the Maastricht Academy of Fine Arts in 2007. After working as a photographer and a caregiver people with intellectual disabilities, she decided to study at the Netherlands Film Academy in Amsterdam. She graduated in 2014 in Directing Documentary.*

De Vier Winters van Theo van den Boogaard 2016, Vaderland 2014, De Goede Vrede 2013

KRO-NCRV, Celine Koetsier, Niederlande *Netherlands*, +31 35 6713516, celine.koetsier@kro-ncrv.nl, kindertijd.kro.nl



Le Barrage
The Big Dam

Ein zehnjähriger Junge macht sich mit seinem Vater auf den Weg zum lange versprochenen Abenteuer: eine Reise zu Europas größtem Staudamm. Als unterwegs verdrängte Gefühle zutage treten, wird ihre Beziehung auf eine harte Probe gestellt. Am Ende stehen sie zwar vor einem Staudamm, aber es ist nicht der, von dem sie geträumt hatten. *A 10-year-old boy sets off on a long-promised adventure with his father to discover Europe's biggest dam. But as they progress, harboured feelings surface, and their relationship is put to a test. The dam they eventually face is not the one they initially dreamed of.*

Samuel Grandchamp wurde in Genf, Schweiz, geboren und ist dort aufgewachsen. Er lebt derzeit in New York und ist dort Filmstudent an der Tisch School of the Arts, wo er 2016 das Martin Scorsese Young Filmmakers Scholarship erhielt. *was born and raised in Geneva, Switzerland. He currently lives in New York and is a film student at the Tisch School of the Arts in New York, where he received the 2016 Martin Scorsese Young Filmmakers Scholarship.*

Calle Guise 2014, Distress 2013, Le grand détournement Artamis 2009

Samuel Grandchamp, Schweiz *Switzerland*, +41 78 7482922,
samuelgrandchamp@gmail.com, samuelgrandchamp.com

Schweiz, USA
Switzerland, USA **2015**
13'36", DCP, Farbe *colour*,
Französisch mit englischen UT
French with English subs

Regie *Director*
Samuel Grandchamp

Buch *Script*
Samuel Grandchamp

Kamera *Camera*
Federico Cesca

Ton *Sound*
Simon Morard

Schnitt *Editor*
Justin Chan,
Samuel Grandchamp

Produktion *Production*
Reinaldo Marcus Green

10+ **8.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Star**
10.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Lichtburg** **10.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Star**



Skatekeet

Niederlande *Netherlands* **2015**
15'00", DCP, Farbe *colour*, **Niederländisch mit englischen UT** *Dutch with English subs*

Regie *Director*
Edward Cook

Buch *Script*
Edward Cook

Kamera *Camera*
Jefrim Rothuizen

Ton *Sound*
David Spaans

Schnitt *Editor*
Tim Roza

Produktion *Production*
Tangerine Tree, Nienke Korthof

Ein Dokumentarfilm über die zehnjährige Skaterin Keet. Keet rollt durch eine Welt voller vorgefasster Ansichten darüber, wie Mädchen sich verhalten sollten, aber sie bahnt sich ihren eigenen Weg. *A documentary about Keet, a ten-year-old skateer girl. Keet rolls through a world of pre-conceived opinions on how girls should be, while carving out her own path.*

Edward Cook wurde 1981 in New Orleans, USA, geboren und lebt nun in Utrecht, Niederlande. Er schloss 2008 sein Studium der Audiovisuellen Medien an der Willem de Kooning Academie in Rotterdam ab. Sein Abschlussdokumentarfilm „Best In Town" gewann einen Publikumspreis am TENT Kunstzentrum in Rotterdam. *was born in New Orleans, USA, in 1981 and is now living in Utrecht, Netherlands. He graduated from the Willem de Kooning Academy in Rotterdam in Audio-visual Media in 2008. His graduation documentary 'Best In Town' won an audience award at the TENT art centre in Rotterdam.*

Vogel Vrij 2015, Los 2009, Best In Town 2008

Tangerine Tree, Edward Cook, Niederlande *Netherlands*, +31 6 43061200, edwardcook@gmail.com, edwardcook.nl



Nina

Die sechsjährige Nina und ihr Bruder spielen zusammen am Ufer einer Bucht. Dann spielt er mit einem anderen Jungen weiter. Allein gelassen beschließt Nina, den Strand zu verlassen und die Felsen hinaufzuklettern. Ihr Streifzug durch die Natur spiegelt ihre Einsamkeit wider. *Six-years-old Nina plays at the waterfront of a creek, together with her brother. He goes playing with another boy. Being left alone, Nina decides to leave the beach and starts to climb the rocks. Her wandering in nature reflects her solitude.*

Maria Körkel wurde 1973 geboren. 2001 schloss sie ihr Studium an der Hochschule für Gestaltung Offenbach am Main ab. 2007 trat sie dem Atelier Collectif ZOROBABEL bei. 2010 machte sie ihren MA in Animationsfilm an der La Cambre in Brüssel. *was born in 1973. She graduated from the University of Art and Design Offenbach am Main in 2001. In 2007, she joined Atelier Collectif ZOROBABEL. She completed her MA in animated film at La Cambre in Brussels in 2010.*

Soudain on sonne 2010, Kill the Surfer 2009, Vacuum 2008, The Ghinzu Case, The Tiger Pounced on the Elephants Flank 2006

Emmanuel Elliah wurde 1984 geboren und studierte Fotografie an der Coventry University England, wo er 2005 sein Studium abschloss. Danach arbeitete er einige Jahre bei verschiedenen Produktionsfirmen in Brüssel als Webdesigner und Produktionsassistent. 2011 begann er, „Nina" zu schreiben, der sein Debütfilm ist. *was born in 1984. He studied Photography at Coventry University in England and graduated in 2005. He then worked with different production companies in Brussels as a web designer and assistant producer for a few years. In 2011, he started to write 'Nina' which is his debut film.*

Atelier Graphoui, Belgien *Belgium*, +32 494 304940, rs@graphoui.org, graphoui.org

Belgien *Belgium* **2015**
8'16", DCP, Farbe *colour*,
ohne Text *without text*

Regie *Director*
Maria Körkel, Emmanuel Elliah

Buch *Script*
Emmanuel Elliah

Kamera *Camera*
Frédéric Noirhomme

Ton *Sound*
Déborah Dourneau

Schnitt *Editor*
Maria Körkel

Animation *Animation*
Maria Körkel

Produktion *Production*
Atelier Graphoui, Rosa Spaliviero



Boy-Razor

Schweden *Sweden* **2015**
11'27", DCP, Farbe *colour*,
Schwedisch mit englischen UT
Swedish with English subs

Regie *Director*
Peter Pontikis

Buch *Script*
Peter Pontikis

Kamera *Camera*
Johan Holmquist

Musik *Music*
Svante Fjæstad

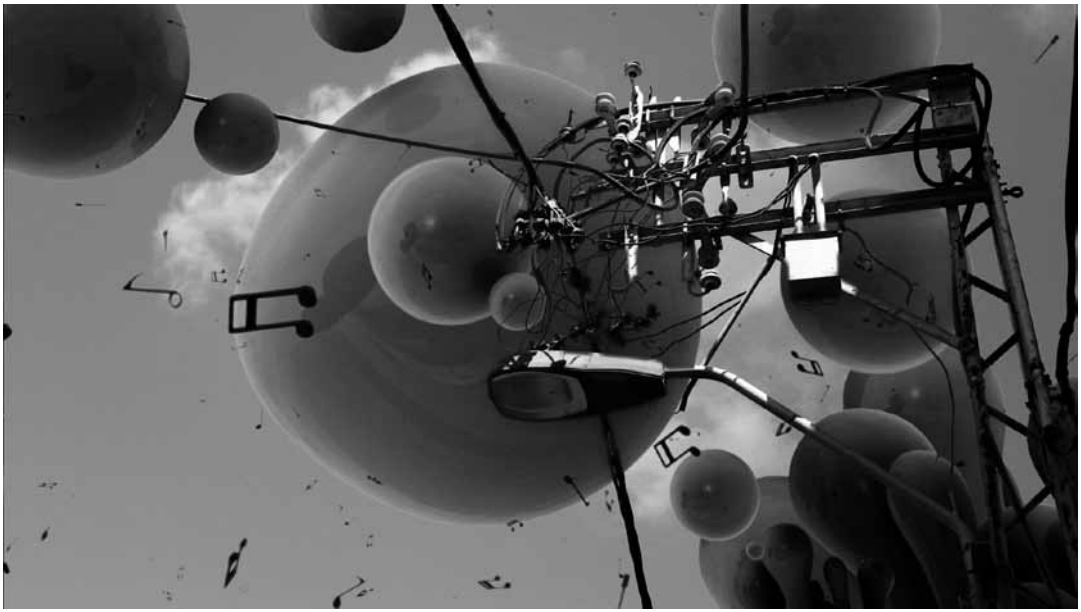
Produktion *Production*
Patrick Sobieski, Peter Pontikis

Ein Junge wird gemobbt und versucht, sich an seinen Peinigern zu rächen. Er steckt eine Rasierklinge in einen Riss in der Wasserrutsche. Als ihm die Unverhältnismäßigkeit seines Vergeltungsversuchs klar wird, beginnt ein Rennen gegen die Zeit. *A bullied boy tries to get even with his tormentors by sticking a razor blade through a crack in a waterslide. When he realises his revenge is out of proportion, he starts a race against time to set things right.*

Peter Pontikis schloss 2006 sein Studium an der Kungliga Konsthögskolan in Stockholm ab. Sein Abschlussfilm „The Gift", der lose auf einem Velvet-Underground-Song basiert, verschaffte ihm Aufmerksamkeit als Regisseur. 2008 folgte der Kult-Langfilm „Not like Others", ein Low-Budget-Vampirdrama. *graduated from the Royal Institute of Art in Stockholm in 2006. His thesis film 'The Gift', loosely based on a Velvet Underground song, got him attention as a director and he followed with the cult feature 'Not like Others', a low budget vampire drama, in 2008.*

Dancing Queen 2012, Vampyrer 2008, Futurevision, The Gift 2006

Peter Pontikis, Schweden *Sweden*, +46 73 9845113, pontikis.peter@gmail.com, peterpontikis.com



Little Thing

Ein winziges Wesen kommt in die große, leere Stadt und sucht nach Anschluss. *A tiny creature arrives in a big empty city and searches for others to connect to.*

Or Kan tor lebt als Animationskünstler in Israel. Er schloss 2010 sein Studium an der Bezalel Academy of Arts and Design Jerusalem ab und arbeitet seitdem als Schriftsetzer für Werbespots, TV-Serien und Filme. *is an animator living in Israel. He graduated from Bezalel Academy of Arts and Design Jerusalem in 2010 and has since worked as a compositor on commercials, TV series and films.*

The Good Knight Story 2010

Or Kantor, Israel, +972 50 8355180, kantoror@gmail.com

Israel 2016
4'56", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Or Kan tor

Buch *Script*
Mor Kan tor, Or Kan tor

Ton *Sound*
Rani Dar

Musik *Music*
Ori Avni

Produktion *Production*
Yoav Kan tor, Avigdora Kantor, Or Kantor

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

12+ **7.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Star** **9.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**
10.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Sunset** **10.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Star**



Semele

Zypern *Cyprus* **2015**
13'05", DCP, Farbe *colour*,
Griechisch mit englischen UT
Greek with English subs

Regie *Director*
Myrsini Aristidou

Buch *Script*
Myrsini Aristidou

Kamera *Camera*
Pepe Avila del Pino

Ton *Sound*
Gregory Oke

Musik *Music*
Jacob Pavek

Produktion *Production*
Reinaldo Marcus Green

Semele würde alles tun, um ein wenig Zeit mit ihrem Vater zu verbringen, der sich nie blicken lässt. Eine schriftliche Mitteilung der Schule dient ihr als Vorwand, um ihn an seinem Arbeitsplatz zu besuchen, wo ihr Erscheinen die Zerbrechlichkeit ihrer Beziehung deutlich macht. *Semele will do anything to spend some time with her long absent father. A school note becomes just the excuse for her to visit him at his workplace, where her presence highlights their fragile relationship.*

Myrsini Aristidou wurde in Limassol, Zypern, geboren. Sie arbeitet als Autorin und Regisseurin. Im Jahr 2013 schloss sie ihr Film- und Kunstgeschichtsstudium am Pratt Institute in New York mit einem BFA ab und studiert derzeit an der Tisch School of the Arts in New York, um einen MFA in Filmproduktion zu erhalten. Ihre Filme wurden auf Festivals weltweit gezeigt. *was born in Limassol, Cyprus. She works as a writer and director. In 2013, she completed her BFA in Film and History of Art at the Pratt Institute in New York and is currently receiving her MFA in Film Production at the Tisch School of the Arts in New York. Her movies have been screened in festivals all around the globe.*

Ma' 2014, Not Now 2013, Lost Hopes 2011

Myrsini Aristidou, Zypern *Cyprus*, +1 718 3409362, myrsini.aristidou@gmail.com, myrsiniaristidou.com



Sterre

Sterre ist sehr talentiert und hofft, an einer weiterführenden Schule aufgenommen zu werden, die an die Kunstakademie angeschlossen ist. Wegen ihrer Dyslexie, Gedächtnisproblemen und schlimmen Migräneanfällen fällt ihr allerdings der Besuch der reguläre Schule schwer … Wird sie die Aufnahmeprüfung für die Kunstakademie bestehen? *Sterre is a gifted girl and hopes to get admitted to a special high school at the Art Academy. But suffering from dyslexia, memory problems and fierce migraines, Sterre has a hard time already at her primary school … Will she pass the entrance examination for the Art Academy?*

Catherine van Campen wurde 1970 geboren. Sie lebt und arbeitet in Amsterdam, wo sie Geschichte an der Universiteit van Amsterdam studierte. Ihre Dokumentarfilme wurden weltweit gezeigt. Für ihre Filme erhielt sie mehrere Preise, darunter Auszeichnungen beim Hot Docs in Toronto, dem International Documentary Film Festival Amsterdam und Visions du Réel in Nyon, Schweiz. *was born in 1970. She lives and works in Amsterdam, where she studied History at the University of Amsterdam. Her documentaries have been screened worldwide. She received several prices for her films, among them awards at Hot Docs in Toronto, International Documentary Film Festival Amsterdam and Visions du Réel in Nyon, Switzerland.*

Garage 2.0 2015, Joan's Boys 2013, Painful Painting 2011, Anne Vliegt 2010, Drona & Ik 2009, Eternal Mash 2007

Rob Maas, Niederlande *Netherlands*, rob@postready.nl, postready.nl

Niederlande *Netherlands* **2015**
22'00", DCP, Farbe *colour*, **Niederländisch mit englischen UT** *Dutch with English subs*

Regie *Director*
Catherine van Campen

Kamera *Camera*
Jean Counet

Ton *Sound*
Mark Wessner

Schnitt *Editor*
Katarina Türler

Produktion *Production*
Witfilm

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

12+ **7.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Star** **9.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**
10.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Sunset** **10.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Star**



Filip

Schweden, USA
Sweden, USA **2015**
10'53", DCP, Farbe *colour*, **Schwedisch mit englischen UT**
Swedish with English subs

Regie *Director*
Nathalie Álvarez Mesén

Buch *Script*
Nathalie Álvarez Mesén

Kamera *Camera*
Sebastian Sheild

Ton *Sound*
Martin Senter

Schnitt *Editor*
Nathalie Álvarez Mesén

Produktion *Production*
Sebastian Sheild, Nathalie Álvarez Mesén

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Der siebenjährige Filip bewundert seinen 16-jährigen Bruder Sebastian wie sonst niemanden. Eines Abends beobachtet Filip, wie es zwischen Sebastian und dessen bestem Freund zu etwas Unerwartetem kommt. Er weiß nicht, wie er damit umgehen soll. *Seven-year-old Filip admires his sixteen-year-old brother Sebastian most of all. One evening, Filip sees something unexpected happen between Sebastian and Sebastian's best friend. He doesn't know how to handle it.*

Nathalie Álvarez Mesén wurde 1988 in Schweden geboren, wuchs aber in Costa Rica auf. Nach ihrem Schulabschluss zog sie zurück nach Schweden, um Film, Schauspiel und Drehbuch zu studieren. Derzeit studiert sie Regie an der Columbia University in New York, während sie an ihrem ersten Spielfilm „Clara Sola" arbeitet. *was born in Sweden in 1988, but grew up in Costa Rica. After graduating from high school, she moved back to Sweden to study film, acting and screenwriting. She currently studies Directing at Columbia University in New York while working on her first feature film 'Clara Sola'.*

Letting Go 2016, Asunder 2015, Inte blå 2011

Nathalie Álvarez Mesén, USA, +1 646 7177035, nalcsart@gmail.com, nathaliealvarez.com



The Battle

Kayah Guenther erkämpft sich seinen Platz in der Welt. Der junge Künstler mit Trisomie 21 bringt seine Geschichte durch den Tanz zum Ausdruck. „The Battle" ist ein eindringliches, stark stilisiertes, düsteres Porträt, das Themen wie Identität, Macht, Leidenschaft und Verzweiflung auf den Grund geht. *Kayah Guenther is a young artist struggling to find his place in the world. Born with trisomy 21, he narrates his story through dance. A highly stylised and darkly evocative portrait, set to an original score, 'The Battle' explores themes of identity, power, passion and despair.*

Sophie Hexter und **Poppy Walker** gründeten 2014 ein Filmkollektiv namens H.W. Collective. Mit mehr als zwanzig Jahren kombinierter Branchenerfahrung in Australien und im Ausland arbeiten sie an Erzähl-, Dokumentar- und Werbefilmen. Als Geschichtenerzählerinnen kreieren sie gemeinsam innovative, verlockende und visuell fesselnde Filme. *launched a film cooperative called H.W. Collective in 2014. With over twenty years of combined industry experience in Australia and abroad, they create narrative, documentary and commercial films. Being storytellers, they work collaboratively to produce innovative, compelling and visually arresting motion pictures.*

Auswahl gemeinsamer Filme *Selected joint works* Hitch 2015, The Debut 2015, Brick 2014, Bright Day 2010, Grind Girls 2008, Memento Mori 2007

H.W. Collective, Poppy Walker, Australien *Australia*, +61 4 31371856, poppy@propellerpictures.com, hwcollective.com

Australien *Australia* **2015**
3'00", DCP, Farbe *colour*,
Englisch mit englischen UT
English with English subs

Regie *Director*
Sophie Hexter, Poppy Walker

Kamera *Camera*
Nathan Wood

Ton *Sound*
Steve Nossiter

Schnitt *Editor*
Ghita Fiorelli

Musik *Music*
Ben Ely

Choreografie *Choreography*
Kayah Guenther, Gavin Webber

Produktion *Production*
H.W. Collective

Internationale Festivalpremiere
International festival premiere

12+ **7.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Star** **9.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Lichtburg**
10.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Sunset** **10.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Star**



Maman(s)
Mother(s)

Frankreich *France* **2015**
21'03", DCP, Farbe *colour*,
Französisch mit englischen UT
French with English subs

Regie *Director*
Maïmouna Doucoure

Buch *Script*
Bénédicte Kermadec

Kamera *Camera*
Yann Maritaud

Ton *Sound*
Clément Maléo

Schnitt *Editor*
Sonia Franco

Produktion *Production*
Bien ou Bien Productions

Die achtjährige Aida lebt in einer Wohnung in einem Pariser Vorort. Der Familienalltag wird gestört, als der Vater nicht allein zurückkehrt. Aida spürt die Verzweiflung ihrer Mutter. Sie beschließt, die Besucherin loszuwerden. *Eight-year-old Aida lives in an apartment in a Parisian suburb. The daily life of the whole family is overwhelmed when her father does not come back alone. Aida is very sensitive to her mother's distress. She decides to get rid of the new visitor.*

Maïmouna Doucoure gewann einen Preis für das beste Drehbuch beim Wettbewerb der französischen Sozialwohnungsbaugesellschaft Hlm sur cour(t). „Maman(s)" ist ihr erster Film, der von einer Produktionsfirma betreut wurde. *won a prize in a competition for best screenplay from the French low-income-housing association Hlm sur cour(t). 'Mother(s)' is her first film that is supervised by a production company.*

Hide-and-seek 2013

Bien ou Bien Productions, Marie Ballon, Frankreich *France*, +33 5 47298954, distribution.bienoubien@gmail.com



Pieniä kömpelöitä hellyydenosoituksia
Clumsy Little Acts of Tenderness

Ein Wochenendvater will seiner Teenager-Tochter zeigen, dass er sie liebt, und nimmt sie zur Autowaschanlage mit. Doch unterwegs geraten sie in ein Abenteuer, das ihr Leben verändert: am endlosen Damenbindenregal im Supermarkt. *A weekend father wants to show his teenage daughter his love by taking her to a car wash, but instead of the car wash, they end up on a life-changing adventure in the supermarket, at the endless sanitary towel shelf.*

Miia Tervo ist Dokumentarfilmerin, Spielfilmregisseurin und Drehbuchautorin. *is a documentary and fiction director and screenwriter.*

Santra ja puhuvat puut 2013, Lumikko 2010, Hylje 2006

Mjölk Movies, Johanna Tarvainen, Finnland *Finland*, +358 44 5568297, mjtarvainen@gmail.com, mjolk.fi

Finnland *Finland* **2015**
8'56", DCP, Farbe *colour*, **Finnisch mit englischen UT**
Finnish with English subs

Regie *Director*
Miia Tervo

Buch *Script*
Laura Immonen, Miia Tervo

Kamera *Camera*
Päivi Kettunen

Ton *Sound*
Tuomas Klaavo

Schnitt *Editor*
Antti Reikko

Musik *Music*
Johannes Wist

Produktion *Production*
Yrjö Nieminen, Mikko Tenhunen



Rampa
Slope

Portugal 2015
16'08", DCP, Farbe *colour*,
Portugiesisch mit englischen UT
Portuguese with English subs

Regie *Director*
Margarida Lucas

Buch *Script*
Margarida Lucas

Kamera *Camera*
João Gambino

Ton *Sound*
Tiago Galvão

Schnitt *Editor*
Margarida Lucas

Musik *Music*
Noberto Lobo

Produktion *Production*
Margarida Lucas

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Die Geschichte von Matilde, einer Privatschülerin aus der Mittelschicht in Lissabon, die plötzlich an einem sozialen Scheideweg steht, als ihre Eltern sich trennen und sie in ein nicht so wohlhabendes Viertel auf der anderen Seite der Stadt ziehen muss. *The story of Matilde, a middle-class prep-school girl in Lisbon, who finds herself at a social crossroads when her parents' divorce and she's forced to move to a low-income neighbourhood across town.*

Margarida Lucas wurde 1983 in Lissabon geboren. Als sie 18 Jahre alt war, zog sie nach London, um Medien an der University of West London zu studieren. Sie erhielt ihren MA in Kinematografie an der Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya in Barcelona. Im Jahr 2009 zog sie nach New York, wo sie lebt und als Editorin arbeitet. „Rampa" ist Lucas' Debüt als Regisseurin. *was born in Lisbon in 1983. When she was 18 years old, she moved to London to study Media at the University of West London. She obtained her MA in Cinematography at the Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya in Barcelona. In 2009, she moved to New York, where she currently lives and works as a film editor. 'Slope' is Lucas's debut as a director.*

Agência – Portuguese Short Film Agency, Liliana Costa, Portugal, +351 252 646683, liliana@curtas.pt, curtas.pt



4min15 au révélateur
4min15 in the Developer

Eine junge Frau und eine Stadtlandschaft interagieren. Bilder und Details entwickeln sich, indem sie zerkratzt und wieder angenäht werden. *A young woman and an urban landscape interact with each other. Developing images and intricacies by scratching and sewing them on again. Mixed techniques.*

Moïa Jobin-Paré studierte Film und Musik an der Cégep de Saint-Laurent in Montreal, Kanada. Von 2002 bis 2006 war sie künstlerische Leiterin des Trommelensembles Kumpa'nia, das sie mitbegründet hat. Sie zog 2009 nach Quebec City, um ihre Arbeit als Malerin zu intensivieren und ihre ersten Videoprojekte zu entwerfen. Jobin-Paré entwickelt und verfeinert Kratztechniken, um mit Silber behandelte Fotografien zu bearbeiten, die sie in Kurzfilmen verwendet. *studied Film and Music at Cégep de Saint-Laurent in Montreal, Canada. From 2002 to 2006, she was the co-founder and artistic director of the drum ensemble Kumpa'nia. She relocated to Quebec City in 2009 to intensify her work in painting and create her first video projects. Jobin-Paré has developed and honed techniques of scratching silver-processed photographs, which she uses to create short films.*

Ondulations 2013, Calmos 2012, Sans titre 2011, Exit/Sortie 2010

Moïa Jobin-Paré, Kanada *Canada*, +1 581 9816728, moiajopa888@gmail.com, moiajp.wordpress.com

Kanada *Canada* **2015**
4'44", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Regie *Director*
Moïa Jobin-Paré

Buch *Script*
Moïa Jobin-Paré

Kamera *Camera*
Moïa Jobin-Paré

Ton *Sound*
Simon Elmaleh

Schnitt *Editor*
Moïa Jobin-Paré

Musik *Music*
Simon Elmaleh

Animation *Animation*
Moïa Jobin-Paré

Produktion *Production*
Moïa Jobin-Paré

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

14+ **5.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Gloria** **6.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Sunset**
9.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Sunset** **9.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset**



Seide

Kirgisistan *Kyrgyzstan* **2015**
13'40", DCP, Farbe *colour*,
Kirgisisch mit englischen UT
Kyrgyz with English subs

Regie *Director*
Elnura Osmonalieva

Buch *Script*
Elnura Osmonalieva

Kamera *Camera*
Chananun Chotrungroj

Ton *Sound*
Andrei Nikitin

Schnitt *Editor*
Viktor Opekin

Produktion *Production*
Charlotte Rabate,
Elnura Osmonalieva

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Seide lebt mit ihrer Familie und ihrem geliebten Pferd in einem verschneiten Bergdorf. Als man sie zur Ehe mit einem Mann aus einer reichen Familie zwingt, wehrt sie sich dagegen, dass ihr Pferd für das Hochzeitsessen geschlachtet werden soll. *Seide lives in a snowy mountain village with her humble family and her beloved horse. When she's forced into an arranged marriage with a man from a wealthy family, she fights to save her horse from being slaughtered for food for the wedding.*

Elnura Osmonalieva wurde 1981 in Kirgisistan geboren. Sie besuchte eine sowjetische Schule und studierte nur wenige Jahre nach dem Zerfall der Sowjetunion in den USA. Sie setzt sich für die Vermittlung von Kunst und Bildung ein. Ihre Arbeiten erforschen menschliche Erfahrungen in Umständen der Armut und des starken gesellschaftlichen Drucks. *was born in Kyrgyzstan in 1981. She attended a Soviet school and later studied in the US just a few years following the disintegration of the Soviet Union. She is an advocate for art and education. Her works explore human experiences in the circumstances of poverty and strong societal pressures.*

Kyrgyzland 2013, Almaz 2010, Farwell 2009, Shamchyrak 2008

Elnura Osmonalieva, Kirgisistan *Kyrgyzstan*, seidefilm@gmail.com, seidefilm.com



Jag Följer Dig
I Follow You

Anna kennt den scheinbar netten Unbekannten im Frühzug nicht, aber er kennt sie. *Anna doesn't know the seemingly sweet stranger on the morning train, but he knows her.*

Jonatan Etzler wurde 1988 in Stockholm geboren. Er studierte Filmproduktion an der Stockholms dramatiska högskola und Filmwissenschaft an der Stockholms universitet. Sein Abschlussfilm wurde mit dem ersten Preis zweier schwedischer Festivals ausgezeichnet und weltweit auf Festivals gezeigt. Er war Teilnehmer bei den Berlinale Talents 2015. *was born in Stockholm in 1988. He studied Film Production at the Stockholm Academy of Dramatic Arts and Cinema Studies at Stockholm University. His graduation film was awarded first prize at two Swedish festivals and was shown at festivals around the world. He was participant in Berlinale Talents 2015.*

Filmauswahl *Selected works* Grownups 2016, Åka Utför 2014 (in Oberhausen 2015), Riktigt mycket pengar 2013, Loft 2013, I framsätet 2012, Mina Vackra Flickor, Balladen om Beatrice 2009

Jonatan Etzler, Schweden *Sweden*, +46762064075, jonatan@etzler.se, etzler.se

Schweden *Sweden* **2015**
3'16", DCP, Farbe *colour*,
Schwedisch mit englischen UT
Swedish with English subs

Regie *Director*
Jonatan Etzler

Buch *Script*
Jonatan Etzler

Kamera *Camera*
Erik Hassel

Ton *Sound*
Edvard Saare

Schnitt *Editor*
Joachim Nakagawa Stråning,
Jonatan Etzler

Produktion *Production*
Jonatan Etzler

14+ **5.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Gloria** **6.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Sunset**
9.5. 8:30 Uhr *8:30 am* **Sunset** **9.5. 10:30 Uhr** *10:30 am* **Sunset**



I Am Yup'ik

USA 2015
17'19", DCP, Farbe *colour*,
Englisch mit englischen UT
English with English subs

Regie *Director*
Nathan Golon,
Daniele Anastasion

Kamera *Camera*
Nathan Golon

Ton *Sound*
Daniele Anastasion

Schnitt *Editor*
Matt Cascella

Musik *Music*
Will Blair, Brooke Blair

Produktion *Production*
Patrick White

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Ein 16-jähriger Yup'ik verlässt sein kleines Dorf in Alaska und reist hunderte Meilen durch die vereiste Tundra, um an einem Basketballturnier teilzunehmen und sein Dorf mit Stolz zu erfüllen. *A 16-year-old Yup'ik teenager leaves his tiny village and travels across hundreds of miles of frozen tundra to compete in a basketball tournament and bring pride to his village.*

Nathan Golon ist Kameramann, Regisseur und Mitbegründer von GoodFight Media mit Sitz in Washington, D.C. Er wuchs im ländlichen Maine auf, studierte an der Boston University und hat seitdem in fast vierzig Ländern gedreht. *is a cinematographer, director, and co-founder of GoodFight Media based in Washington DC. He grew up in rural Maine, studied at Boston University, and has since filmed in nearly forty countries.*

Weathering Change 2011

Daniele Anastasion führte bei dem abendfüllenden Dokumentarfilm „The Redemption of General Butt Naked" Regie, der auf dem Sundance Film Festival in Utah 2011 den Sundance Award für die Beste Kamera erhielt. Zu ihren jüngsten Projekten gehört das Schreiben und Produzieren von Oprah Winfreys neuer Serie „Belief". *directed the feature documentary 'The Redemption of General Butt Naked', which received the Sundance award for Best Cinematography at the 2011 Sundance Film Festival in Utah. Her most recent work includes writing and producing Oprah Winfrey's new series 'Belief'.*

The Redemption of General Butt Naked 2011

GoodFight Media, Elyse Kelly, USA, +1 202 3500478, elyse@goodfightmedia.com, goodfightmedia.com



Salı
Tuesday

Ein ganz normaler Schultag für eine Teenagerin in Istanbul. Auf dem Weg zur Schule, beim Basketball und im Bus nach Hause begegnet sie drei verschiedenen Männern. *An ordinary school day for a teenage girl in Istanbul and her encounters with three different men as she goes to school, plays basketball and takes a bus on the way home.*

Ziya Demirel wurde 1988 in Adana, Türkei, geboren. Sein Interesse für das Theater begann in der Schule und setzte sich an der Universität fort. Während er Industriedesign an der Galatasaray Üniversitesi in Istanbul studierte, drehte er seinen ersten Kurzfilm „Filmin Adı“. Nach seinem Abschluss studierte er Filmregie und Drehbuch an der Prague Film School. *was born in 1988 in Adana, Turkey. He started doing theatre in high school and continued at university. While studying Industrial Engineering at Galatasaray University in Istanbul, he directed his first short film 'Filmin Adı'. After his graduation, he studied Film Directing and Script Writing at the Prague Film School.*

Evicko 2013, Pişmaniye 2012, Filmin Adı 2010

Origine Films, Océane Mailharrin, Frankreich *France*, +33 1 42842270, festivals@originefilms.fr, originefilms.fr

Frankreich, Türkei
France, Turkey **2015**
13'02", DCP, Farbe *colour*,
Türkisch mit englischen UT
Turkish with English subs

Regie *Director*
Ziya Demirel

Buch *Script*
Ziya Demirel

Kamera *Camera*
Meryem Yavuz

Ton *Sound*
Murat Onur Öner

Schnitt *Editor*
Henrique Cartaxo

Produktion *Production*
Ziya Demirel, Anna Maria Aslanoğlu, Emilie Dubois, Olivier Berlemont

16+ **7.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Star**
9.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Star** **10.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**



Toronto Alice

Kanada *Canada* **2015**
5'26", DCP, Farbe *colour*,
Englisch *English*

Regie *Director*
Jennifer Linton

Ton *Sound*
Karl Mohr

Schnitt *Editor*
Jennifer Linton

Animation *Animation*
Jennifer Linton

Produktion *Production*
Papercut Pictures

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Alice, die Hauptfigur aus Lewis Carolls „Alice hinter der Spiegeln", unternimmt eine ereignisreiche Straßenbahnfahrt durch das heutige Toronto. *The character of Alice from Lewis Carroll's 'Through the Looking-Glass' takes an eventful ride on a streetcar in contemporary Toronto.*

Jennifer Linton ist eine interdisziplinär arbeitende visuelle Künstlerin, die in den Bereichen Animation, Zeichnung, Installation und Druckgrafik arbeitet. Sie unterrichtet Kunst und Design an Hochschulen wie dem Ontario College of Art & Design in Toronto und dem Sheridan College in Oakville, Kanada. Lintons Kunst wurde international ausgestellt, unter anderem in den USA, Italien und in Kanada. *is an interdisciplinary visual artist working with animation, drawing, installation and printmaking. She teaches art and design courses at post-secondary institutions such as the Ontario College of Art & Design in Toronto and Sheridan College in Oakville, Canada. Linton's art was exhibited internationally, with shows in the USA, Italy and Canada.*

Domestikia, Chapter 6: La Petite Mort 2013, Domestikia: The Incident in the Nursery 2012

Papercut Pictures, Jennifer Linton, Kanada *Canada*, +1 416 4065977,
jen@jenniferlinton.ca, papercutpics.com



Viaduc
Overpass

Eines Nachts macht sich Mathieu, 17, auf den Weg zu einer Unterführung, um dort Graffiti zu sprühen. *One night, Mathieu, 17, goes under an overpass to spray graffiti.*

Patrice Laliberté ist Drehbuchautor und Regisseur. Sein Film „Le Cycle des moteurs“ wurde auf mehreren Festivals gezeigt und war für den Preis in Erinnerung an Ingmar Bergman beim Kurzfilmfestival in Uppsala nominiert. *is a screenwriter and director. His film “The Motor Cycle” was shown at several festivals and nominated for The Uppsala Award in Memory of Ingmar Bergman.*

Le Souffle que l’on retient, Le Cycle des moteurs 2014, Les Choses 2012, Laisse don’ faire 2010, Je t’aime à la livre 2009

Travelling distribution, Alexandre Dostie, Kanada *Canada*, +1 514 467 8160, info@travellingdistribution.com, travellingdistribution.com

Kanada *Canada* **2015**
18'48", DCP, Farbe *colour*,
Französisch mit englischen UT
French with English subs

Regie *Director*
Patrice Laliberté

Buch *Script*
Patrice Laliberté

Kamera *Camera*
Christophe Dalpé

Ton *Sound*
Laurent Ouellette

Schnitt *Editor*
François Lamarche

Musik *Music*
VNCE

Produktion *Production*
Couronne Nord, Patrice Laliberté, Julie Groleau

16+ **7.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Star**
9.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Star** **10.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**



Waves ’98

Katar, Libanon *Qatar, Lebanon* **2015**
14'50", DCP, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT**
Arabic with English subs

Regie *Director*
Ely Dagher

Buch *Script*
Ely Dagher

Kamera *Camera*
Ely Dagher

Ton *Sound*
Zelig Sound

Schnitt *Editor*
Ely Dagher

Musik *Music*
Zelig Sound

Animation *Animation*
Chadi Aoun, Laure Escafadals, Ely Dagher

Produktion *Production*
BeaverAndBeaver, Ely Dagher

Der von seinem Leben in den Vororten des segregierten Beirut desillusionierte Omar wird von einer Entdeckung in die Tiefen der Stadt geführt. Angezogen von einer Welt, die seiner Welt so nah und doch so fern ist, verliert er die Orientierung und muss um sein Gefühl von Heimat kämpfen. *Disillusioned with his life in the suburbs of segregated Beirut, Omar’s discovery lures him into the depths of the city. Immersed in a world that is so close yet so isolated from his reality, he loses track and struggles to keep his sense of home.*

Ely Dagher ist ein in Brüssel lebender libanesischer Regisseur. Er wurde in Beirut geboren und ist dort aufgewachsen. Er studierte am Goldsmiths, University of London Neue Medien und Zeitgenössische Kunst. „Waves ’98“ gewann die Palme D’Or in der Kurzfilmsektion des 68. Festival de Cannes. Im Jahr 2011 gründete er das Studio BeaverAndBeaver, um verschiedene Video- und Animationsprojekte zu verfolgen. *is a Brussels based Lebanese director. He was born and raised in Beirut. He graduated from Goldsmiths, University of London in New Media and Contemporary Art Studies. ‘Waves ’98’ was awarded the short film Palme D’Or at the 68th Festival de Cannes. In 2011 he founded the studio BeaverAndBeaver to pursue different projects in video to animation.*

Barrad May 2012, Beirut 2007

BeaverAndBeaver, Nina Najjar, Belgien *Belgium*, +32 489 584297, prod@beaverandbeaver.com, beaverandbeaver.com



Tombés du nid
Wide-Eyed

Fabio und Dimitri sind unterwegs zur Shisha-Bar, damit Dimitri endlich den Mut aufbringt, Linda anzusprechen. Unterwegs laufen ihnen eine Entenmutter und ihre Küken über den Weg. *Fabio and Dimitri are off to the hookah bar, so that Dimitri can perhaps pluck up the courage to finally chat up Linda. On the way, they come across a mother duck and her ducklings.*

Loïc Espuche wurde 1989 geboren. Er studierte Visuelle Kommunikation an der École La Martinière in Lyon und machte seinen Abschluss an der École des Métiers du Cinéma d'Animation in Angoulême, Frankreich. Er beendete sein Studium an La Poudrière – École du film d'animation in Valence, Frankreich, wo er „Tombés du nid", seinen Abschlussfilm, inszenierte. *was born in 1989. He studied Visual Communication at the École La Martinière in Lyon, and graduated from the École des Métiers du Cinéma d'Animation in Angoulême, France. He finished his studies at La Poudrière – École du film d'animation in Valence, France, where he directed 'Tombés du nid', his graduation film.*

Les Chocottes 2015, Je repasserai dans la semaine 2013, Le Zizi à Suzy 2012

La Poudrière – École du film d'animation, Véronique Fournier-Vitali, Frankreich *France*, +33 4 75820808, assist.direction@poudriere.eu, poudriere.eu

Frankreich *France* **2015**
4'19", DCP, Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT**
French with English subs

Regie *Director*
Loïc Espuche

Ton *Sound*
Pierre Sauze

Schnitt *Editor*
Mélanie Braux

Musik *Music*
Adrien Fromenteil

Produktion *Production*
La Poudrière, Arte France

16+ **7.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Star**
9.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Star** **10.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**



Initiation

Deutschland, Südafrika
Germany, South Africa **2016**
10'47", DCP, Farbe *colour*, **Sesotho mit englischen UT**
Sesotho with English subs

Regie *Director*
Teboho Edkins

Kamera *Camera*
Samuel Lahu

Schnitt *Editor*
Rune Schweitzer

Produktion *Production*
Don Edkins,
Kai Middendorff Galerie

Festival-Weltpremiere
Festival world premiere

Hoch in den Bergen von Lesotho wartet Mosaku ungeduldig auf die Rückkehr seines Bruders, der an einem entlegenen, geheimen Ort eine fünfmonatige Initiationszeremonie durchlebt hat. Welche Rituale dort vollzogen werden, wissen nur die Initiierten. Doch eines wissen alle: Die Jungen kehren als erwachsene Männer zurück. *High in the mountains of Lesotho, Mosaku is anxiously awaiting the return of his older brother from an initiation ceremony. The initiates spend five months in a remote secret location. What rituals are performed is only known to those who have taken part. But when the boys return, they are grown men.*

Teboho Edkins wurde 1980 in den USA geboren. Er wuchs in Lesotho, Südafrika, und Deutschland auf. Studierte Bildende Kunst an der Universität Kapstadt, gefolgt von einem Aufenthalt am Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains in Tourcoing, Frankreich, sowie einem Regiekurs an der Deutschen Film- und Fernsehakademie Berlin. *was born in the USA in 1980. He grew up in Lesotho, South Africa, and Germany. Graduated in Fine Arts from the University of Cape Town, followed by a residency at Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains in Tourcoing, France, and a film directing programme at the German Film and Television Academy Berlin.*

Coming of Age 2015, Gangster Backstage 2013 (in Oberhausen 2014), Gangster Project, Thato 2011, Kinshasa 2.0 2008 (in Oberhausen 2008), Gangster Project 1 2006, True Love, Looking Good 2005, Ask Me I'm Positive 2004

Kai Middendorff Galerie, Kai Middendorff, Deutschland *Germany*,
galerie@kaimiddendorff.de, kaimiddendorff.de



CAROUSEL

Ein Mann gibt 15 Jahre Weisheit an einen Teenager weiter – mit unerwarteten Folgen. *A man doles out 15 years of wisdom to a teen, with unexpected results.*

Kal Weber begann, Filme zu machen, als er acht Jahre alt war. Nach der Schule arbeitete er als Modefotograf und studierte Kinematografie, bevor er einen zufälligen Umweg als Schauspieler nahm. Sein Kurzfilm „The Gift" gewann den TCM Turner Classics Special Jury Prize in London. Sein Drehbuch „Stones" erhielt eine Auszeichnung beim Rhode Island Film Festival. Kal besuchte die Media Business School in Ronda, Spanien, und ist ein voll stimmberechtigtes Mitglied der BAFTA. Er lebt in London. *started making films when he was eight years old. After leaving school, he worked as a fashion photographer and studied cinematography before taking an accidental detour as an actor. His short 'The Gift', won a TCM Turner Classics Special Jury Prize in London. His script 'Stones' received an award at The Rhode Island Film Festival. Kal attended Media Business School in Ronda, Spain, and is a full voting member of BAFTA. He lives in London.*

In the Wings 2014, Edwyn 2004, The Gift 2002

PARLOUR, Kal Weber, Großbritannien *Great Britain*, +44 207 1832953,
kal@parlourfilms.com

Großbritannien *Great Britain* **2015**
5'20", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*

Regie *Director*
Kal Weber

Kamera *Camera*
Lukasz Gasiorowski

Ton *Sound*
Chris Gayne

Schnitt *Editor*
Geoff Hounsell

Produktion *Production*
Kal Weber, Ewen Bremner

16+ **7.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Star**
9.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Star** **10.5. 8:30 Uhr** *8:30 am* **Gloria**



Les Sirènes
Mermaids

Frankreich *France* **2016**
14'20", DCP, Farbe *colour*,
Französisch mit englischen UT
French with English subs

Regie *Director*
Marie Léa Regales

Buch *Script*
Marie Léa Regales

Kamera *Camera*
Benoît Bouthors

Ton *Sound*
Quentin Renoust

Schnitt *Editor*
Pauline Archange

Produktion *Production*
Groupe de Recherche et
d'Essais Cinématographiques,
IUT DI CORSICA

Deutsche Festivalpremiere
German festival premiere

Vier Freundinnen genießen die letzten Tage eines endlosen Sommers. Als sie sich gegenseitig ihre Geheimnisse anvertrauen, erzählt Camille, die Jüngste von ihnen, dass sie schwanger ist. Zum ersten Mal in ihrem Leben muss sie eine Entscheidung treffen. *Four friends enjoy the last days of an endless summer. As they tell each other all their secrets, Camille, the youngest, tells her friends she is pregnant. For the first time, she will have to make a decision.*

Marie Léa Regales wurde 1993 in Paris geboren. Nachdem sie einige Jahre Schnitt studierte, machte sie ihren ersten Kurzfilm „Les Sirènes". *was born in Paris in 1993. After a few years of studying editing, she directed her first short film 'Mermaids'.*

Marie Léa Regales, Frankreich *France*, +33 6 30361036, marie.regales@gmail.com

MuVi 14+

13 internationale Musikvideos für Jugendliche ab 14 Jahren. Es gibt Animationen mit Bleistift und Tusche, mit Stecknadeln und Faden, mit GIFs und Google Chrome. In den weiteren Hauptrollen: Ein Space Cowboy, ein junger Samurai, ein unartiges Mädchen, drei Jugendliche auf Pferden, OK Go in Schwerelosigkeit. Erstmals zeigen wir zwei Videos einer Musikvideo-Trilogie zur Musik von Paul Kalkbrenner.

Thirteen international music videos for teenagers aged 14 and older: There are animations with pencil and ink, pins and thread, GIFs and Google Chrome. In other main roles: a space cowboy, a young Samurai, a naughty girl, three boys on horses, OK Go in weightlessness. For the first time, we are showing two videos from a music video trilogy to music by Paul Kalkbrenner.

Upside Down and Inside Out (OK Go)

USA, Russland *USA, Russia* **2016**
5'00", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Trish Sie, Damian Kulash
Produktion *Production* BOB Industries
Label *Label* Paracadute

OK Go in Schwerelosigkeit. Das Innere eines industriellen Militärflugzeugs wurde zu einem Passagier-Jet umgebaut. Der Song wurde um 28,47 Prozent verlangsamt, damit die Musik genau so lange dauert wie eine Phase der Schwerelosigkeit. *OK Go in weigthlessness. The interior of an industrial military aircraft was transformed to look like a passenger jet. The song's playback was slowed by exactly 28.47 percent, so that the musical phrases fit neatly inside the length of a weightless period.*

Space Cowboy (DUZT)

Deutschland *Germany* **2015**
3'46", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Lennart Brede
Produktion *Production* Jalal Hachim
Label *Label* Berlin Duzt

Ein pummeliger, rothaariger Minianarchist ist auf dem besten Weg, ein Idol zu werden. Im Trainingsanzug ist der verschwitzte, rundgesichtige Junge in einem verfallenen Bauwerk unterwegs; er raucht, er stopft sich voll und zieht ein paar ziemlich verrückte Nummern ab. *A chubby, red-headed mini anarchist is about to become your idol. A sweaty, round-faced, pre-teen boy is our protagonist. Walking amongst ruins in his trackies, he smokes, stuffs his face repeatedly and pulls out some pretty mad shapes.*

Cloud Rider (Paul Kalkbrenner)

USA 2015
8'20", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Björn Rühmann
Produktion *Production* Furlined
Label *Label* BPitch Control

Florian ist ein junger, naiver Träumer, der beim Musikhören eine Euphorie empfindet, die er mit der ganzen Welt teilen möchte. Er hat kaum Hemmungen, so geht er unverblümt auf jeden zu. Die Menschen empfinden ihn als Eindringling, als Ärgernis und sogar als Gefahr. *Florian is a young, naive dreamer who, when listening to music, feels a euphoria that he would like to share with the whole world. He doesn't have many inhibitions, so he approaches everyone, just like that. People see him as an intruder, as an annoyance, or even as a threat.*

Change Is Everything (Son Lux)

USA 2015
3'43", DCP, s/w *b/w*
Regie *Director* Nathan Johnson
Produktion *Production* The Made Shop
Label *Label* Glassnote

Ein Musikvideo im Zeitraffer, für das 200 Heftzwecken und 150 Meter gummierter Faden verwendet wurden. *A stop-motion music video using 200 pushpins and 500 feet of rubberised thread.*

One Lone Survivor (Tim Aminov)

Russland *Russia* **2016**
5'00", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Lado Kvataniya
Produktion *Production* Hype Production
Label *Label* Sonar Kollektiv, Atami Tune

Ein einsamer Samurai-Junge läuft durch eine verlassene Stadt. Er sammelt Federn auf und macht sich einen Hut, der ihm die Fähigkeit verleiht zu fliegen. Er weiß nicht einmal, dass er gejagt wird ... *A lonely samurai boy wanders in a deserted city. He collects feathers and makes a hat through which he can fly. He does not even know that he is hunted ...*

The Days Burn Blue (Dark Star)

Großbritannien *Great Britain* **2015**
4'30", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Lucy Luscombe
Produktion *Production* Caviar London
Label *Label* Warp Records

Eine Reihe intimer Porträts von glücklichen, unbekümmerten jungen Menschen eines Ortes, die bald die harte Realität des Erwachsenenlebens kennenlernen werden. Dieses Video wurde an zwei Sommertagen in Huddersfield, West Yorkshire gedreht. *A series of intimate portraits of happy, carefree local youth – some of whom are close to meeting the harsh realities of adulthood face-to-face. Shot in Huddersfield, West Yorkshire over two days during the summer.*

Drifted (The Shoes)

Frankreich *France* **2015**
3'57", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Dent de Cuir
Produktion *Production* Caviar Paris
Label *Label* GUM

Ein Ausflug durch die Internetkultur, geführt von einem Cursor. Wer regiert die Welt? GIFs! *A cursor-led journey through Internet culture. Who runs the world? GIFs!*

All Day (Drunken Masters feat. Tropkillaz)

Deutschland *Germany* **2015**
4'01", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Andreas Hofstetter
Produktion *Production* EASYdoesit
Label *Label* Crispy Crust Records

Da ist ein braves Mädchen. Und da ist das Internet. Es mag einem seltsam vorkommen, aber es könnte wahr sein. *There is a good girl. And there is the Internet. This might seem weird but this might be real.*

The Love Within (Bloc Party)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
4'00", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Ivana Bobic
Produktion *Production* Riff Raff
Label *Label* BMG, Infectious

In einem Einkaufszentrum im Norden Londons sehen wir kleine wie große Darsteller, die beim pulsierenden Gitarrenriff des Songs nicht anders können als mitzutanzen. *Shot in a North London shopping mall, the video features an array of performers compelled to dance by the song's pulsating guitar riff.*

Feed Your Head (Paul Kalkbrenner)

USA 2015
6'17", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Björn Rühmann
Produktion *Production* Furlined
Label *Label* BPitch Control

Florian hat es endlich auf die Bühne geschafft. All jene Charaktere, die ihn in der ersten Episode zurückgewiesen haben, erscheinen wieder. Jetzt öffnen sie ihm ihr Herz. Ein ansatzweise spiritueller Tanz um Florian zieht alle in den Bann. Für ihn ist nun scheinbar ein Traum wahr geworden. *Florian has finally made it onto the stage. All the characters who rebuffed him in the first episode appear once more. Now, they open their hearts to him. A kind of spiritual dance around Florian draws everyone in. For Florian, a dream seems to have come true.*

Age of Obscure (Twoth)

Japan 2015
3'46", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Mizue Mirai, Ono Hana
Produktion *Production* Mizue Mirai, Ono Hana

Bevor die Welt geboren wurde, war ihre Form unklar. Animationstechnik: Bleistift auf Papier, Tinte auf Papier, 2D-Computer. *Before the world is born, the world's form was obscure. Animation technique: pencil on paper, ink on paper, 2D computer.*

Quitter la ville (Rone)

Frankreich *France* **2015**
4'24", DCP, s/w *b/w*
Regie *Director* Julien + Adrien
Produktion *Production* Partizan
Label *Label* InFiné Music

In der Tristesse einer Arbeitersiedlung gefangen, schlagen drei Jungendliche die Zeit tot. Eines Nachts ist ihre Entscheidung gefallen: Sie werden der Stadt den Rücken kehren. Die drei Hauptfiguren sind Jugendliche aus Dublin, die ihre Wohnsiedlung vor Drehbeginn noch nie verlassen hatten. *Drowned in the dullness of a working-class area, out of time, three young boys are killing boredom. One night, their decision is irrevocable: leave the city. The three characters are local kids who had never been off the estate before the film shoot.*

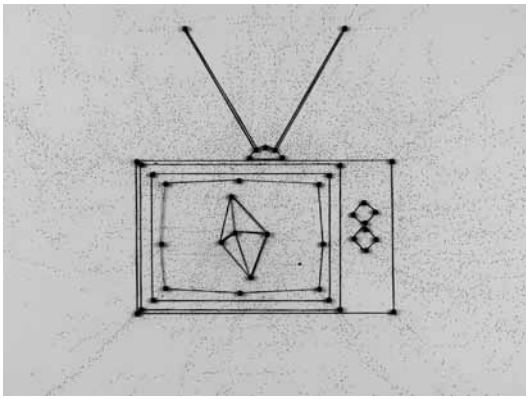


Cloud Rider (Paul Kalkbrenner)

Meowpurrdy (Run the Jewels)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
3'00", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Cyriak
Produktion *Production* Cyriak
Label *Label* Mass Appeal Records

Ein unheimlicher Haufen von Katzenbeinen und Katzenzähnen, die zwischen Katzenhimmel und Katzenhölle einen heldenhaften Kampf ausfechten. *A nightmarish slew of cat limbs and teeth engaged in an epic battle between cat heaven and cat hell.*



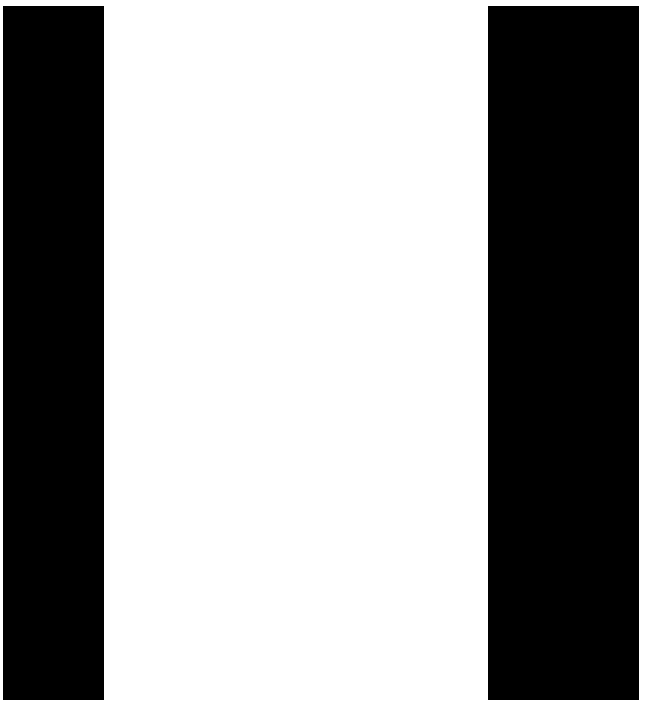
Change Is Everything (Son Lux)



The Love Within (Bloc Party)



Quitter la ville (Rone)



MuVi



187 **Zahlen und Tendenzen**
Trends and figures

188 **Jury**

190 **MuVi-Preis**
MuVi Award

MuVi International

202 **Begone inner purist æsthete!**

204 **Programm** *Programme*

Zahlen und Tendenzen
Trends and figures

Zwölf deutsche Musikvideos der Produktionsphase 2015/16 wurden aus 196 Einreichungen für die Preise in Höhe von 2.000 und 1.000 Euro nominiert.

Das Reglement des Preises sieht unter anderem vor, dass Regie oder Produktion in Deutschland ansässig sein müssen. Das Musikstück muss käuflich erwerbbar oder im Internet öffentlich zugänglich sein. Weder spielt die Nationalität der Musiker noch die Aktualität des Musikstücks eine Rolle. Eine internationale Jury bestimmt während des Festivals die Gewinner unter den zwölf nominierten Arbeiten.

Im Vorfeld des Festivals boten die Kurzfilmtage in Zusammenarbeit mit 3sat, Intro, Musikblog und TipstR TV vom 5. April bis zum 5. Mai die Möglichkeit zu einem Online-Voting für den MuVi-Publikumspreis. Das Gewinnervideo erhält ein Preisgeld von 500 Euro, gesponsert von Fayteq. Alle Preise sind ausschließlich den Regisseuren vorbehalten.

Die Kurzfilmtage kaufen die nominierten Arbeiten für ihr Archiv an. Derzeit können die MuVi-Rollen der Festivaljahre 1999 bis 2015 für den nichtgewerblichen Verleih ausgeliehen werden und finden ihr weltweites Publikum.

12 German music videos from the 2015/16 production phase were nominated from 196 entries for the prizes worth 2,000 and 1,000 euros.

The rules of the award stipulate, among other things, that the direction or production must be located in Germany. The piece of music must be available for purchase or publicly accessible on the Internet. The nationality of the musicians and the newness of the piece of music do not play a role. An international jury decides the winners among the 12 nominated works during the festival.

Ahead of the event, from 5 April to 5 May, the Short Film Festival, together with 3sat, Intro, Musikblog and TipstR TV, offered the possibility to vote online for the MuVi audience award. The winning video receives 500 euros in prize money, sponsored by Fayteq. All prizes are reserved only for the directors.

The Short Film Festival buys the nominated works for its archive. The MuVi film rolls from the years 1999 to 2015 can currently be borrowed for non-commercial distribution and thus reach an international audience.

Wir danken *We thank*
3sat, Intro, Musikblog, TipstR TV,
allen einreichenden Plattenlabels und Produktionsfirmen
all submitting labels and production companies

Auswahlkommission *Selection committee*
Lars Henrik Gass, Hans-Christian Grimm, Jessica Manstetten

Jury

Jury des MuVi-Wettbewerbs
Jury of the MuVi Competition

Hannah Pilarczyk





Frank Dommert

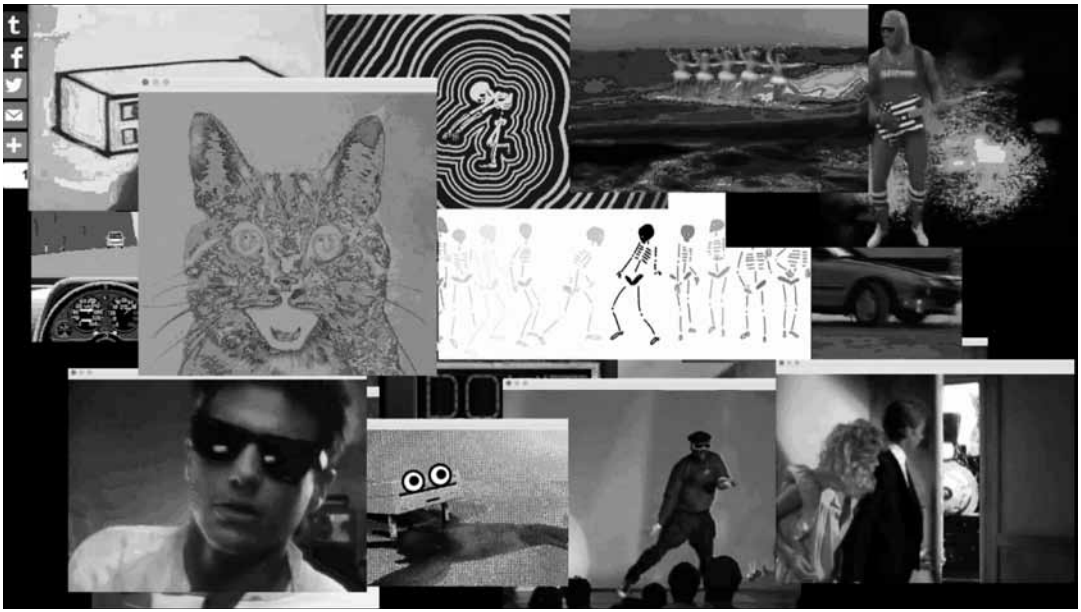


Michael Fakesch

Frank Dommert, Deutschland *Germany*
Geboren 1968 in Köln, arbeitet Frank Dommert seit 1995 für Laden, Vertrieb und Mailorder a-Musik und betreibt seit 1997 das Label sonig. Er veranstaltet und kuratiert seit 2009 die reiheM, eine Konzertreihe für Gegenwartsmusik, Elektronik und neue Medien in Köln. Seit 1987 Label und Edition entenpfuhl. Seit Mitte der 1990er-Jahre Fotografie und (Vor-)Stadtführungen, teilweise in Zusammenarbeit mit dem Büro für Städtereisen (Boris Sieverts). *Born in 1968 in Cologne, Germany, Frank Dommert has been working for the shop, distributor and mail-order store a-Musik since 1995. Since 1997, he has run the label sonig. Since 2009, he has organised and curated the reiheM, a concert series for contemporary music, electronic music and new media in Cologne. Since 1987, the label und edition entenpfuhl. Since the mid-1990s, photography and guided tours of the city and suburbs, partly with the Büro für Stadtreisen (Boris Sieverts).*

Michael Fakesch, Deutschland *Germany*
Der 41-jährige Michael Fakesch ist Musikproduzent, Sounddesigner, DJ, Dozent und Filmmusikkomponist. In den frühen 1990er-Jahren gründen Michael Fakesch und Chris De Luca das Electronica-Duo Funkstörung. Nach einer zehnjährigen Pause kehren Funkstörung 2015 mit einem gleichnamigen Album zurück. Fakesch veröffentlichte zwei Soloalben und eine Remix-Kompilation unter dem eigenen Label Musik Aus Strom. Seit 2005 produziert er Sounddesigns für TV- und Internetwerbung. Ende 2014 komponierte er den Soundtrack für die Independentfilme „Heist“ und „Game Over“. Seit 2008 ist er Dozent an der Kunstuniversität Linz in Österreich. *41-year old Michael Fakesch is a music producer, sound designer, DJ, lecturer and film music composer. In the early nineties, Michael Fakesch and Chris De Luca founded the electronica duo Funkstörung. In 2015, after a break of 10 years, Funkstörung returned with their self-titled album. Fakesch released two solo albums and a remix compilation on his very own label Musik Aus Strom. Since 2005 he started doing sound designs for TV and Internet ads. At the end of 2014, he composed the scores for the independent movies ‘Heist’ and ‘Game Over’. Since 2008 he has had a steady engagement as a lecturer at the Kunstuniversität Linz in Austria.*

Hannah Pilarczyk, Deutschland *Germany*
Wurde 1977 geboren und studierte Politik- und Rechtswissenschaften in Hamburg und Glasgow. Nach dem Abschluss der Berliner Journalistenschule arbeitete sie von 2004 bis 2007 als Medienredakteurin bei der taz. Von 2007 bis 2009 war sie Redakteurin bei NEON. Seit Oktober 2009 ist sie Redakteurin im Kulturressort von SPIEGEL ONLINE. Sie ist für diverse Film- und Musikjurys tätig und hat unter anderem den Sammelband „Ich hatte die Zeit meines Lebens. Über den Film ‚Dirty Dancing‘ und seine Bedeutung“ (Verbrecher Verlag, 2012) herausgegeben. *Was born in 1977 and studied Political Science and Law in Hamburg and Glasgow. After graduating from the Berlin School of Journalism, she worked from 2004 to 2007 as a media editor for the daily taz. From 2007 to 2009 she was a journalist with NEON. Since October 2009, she has been a journalist in the culture section of SPIEGEL ONLINE. She is a member of various film and music juries and has, among other things, edited the anthology ‘Ich hatte die Zeit meines Lebens. Über den Film “Dirty Dancing” und seine Bedeutung’ (Verbrecher Verlag, 2012).*



All Day (Drunken Masters feat. Tropkillaz)

Deutschland *Germany* **2015**
4'01", DCP, Farbe *colour*

Regie *Director*
Andreas Hofstetter

Kamera *Camera*
Alex Schiller

Schnitt *Editor*
Andreas Hofstetter

Animation
Elias Asisi, Niklas Coskan

Visuelle Effekte *Visual effects*
Stefan Reineke, Dagmar Voigt

Produktion *Production*
EASYdoesit

Label *Label*
Crispy Crust Records

Da ist ein braves Mädchen. Und da ist das Internet. Es mag einem seltsam vorkommen, aber es könnte wahr sein. *There is a good girl. And there is the Internet. This might seem weird but this might be real.*

Andreas Hofstetter ist ein viehliebender Kuhdorfgauner, der einst seine Wiederkäuerfamilie verließ, um Visuelle Kommunikation an einer Universität irgendwelcher Künste in Berlin zu studieren. Während des Studiums begann er ein kleines Techtelmechtel mit der sexy Produktionsfamilie EASYdoesit und arbeitet dort seitdem als Juniorkreativer, ohne zu wissen, was dieser Begriff eigentlich bedeutet, den er nichtsdestotrotz sehr mag. *is a cattle-loving hick town hustler who once left his family of ruminants in order to study visual communication at a university of some kind of arts in Berlin. Throughout his studies he started having a little hanky-panky with a sexy production family called EASYdoesit and has been working there since as a junior creativ, not really knowing what this term exactly means but liking it quite a lot.*

Andreas Hofstetter, Deutschland *Germany*, andi@easydoesit.de, easydoesit.de



Blacktivist (Flatbush ZOMBIES)

Angelegt als kollaboratives Projekt befasst sich „Blacktivist“ mit Polizeigewalt, selektiver Strafverfolgung und dem Recht auf Notwehr. Szenen, die die Ästhetik konventioneller Musikvideos heraufbeschwören, treffen auf Found Footage, Dokumentaraufnahmen und 3D-Animationen und gehen in eine kritische Auseinandersetzung mit unserer Gegenwart über. *Conceived as a collaborative project, ‘Blacktivist’ reflects on police brutality, selective enforcement, and the right of self-defence. Scenes reminiscent of the aesthetics of conventional music videos come together with found footage, documentary shots and 3-D animations to form a critical analysis of our times.*

Mario Pfeifer wurde in Dresden geboren. Er studierte Bildende Kunst an den Akademien in Leipzig und Berlin und schloss 2008 sein Studium an der Städelschule in Frankfurt am Main ab. Zahlreiche Ausstellungen in Museen und Galerien weltweit. Im Jahr 2015 war er Artist-in-Residence in der Cité Internationale des Artes in Paris. *was born in Dresden, Germany. He studied Visual Arts at the Academies in Leipzig and Berlin and graduated from the Städelschule Frankfurt am Main in 2008. Numerous exhibitions in museums and galleries worldwide. In 2015, he was an artist-in-residence at Cité Internationale des Artes in Paris.*

Filmauswahl *Selected works* Approximation in the digital age to a humanity condemned to disappear 2015 (in Oberhausen 2015), A Formal Film in Nine Episodes, Prologue and Epilogue 2010, Reconsidering The new Industrial Parks near Irvine, California by Lewis Baltz, 1974 2009, Yet Untiled [Pieces of Nature] (in Oberhausen 2008) 2008

[blackboardfilms], Mario Pfeifer, Deutschland *Germany*, info@blackboardfilms.info, blackboardfilms.info

Deutschland, USA
Germany, USA **2015**
5'00", DCP, Farbe *colour*

Regie *Director*
Mario Pfeifer

Koregie *Co-Director*
Drew Arnold

Kamera *Camera*
Mario Pfeifer

Schnitt *Editor*
Mario Pfeifer

Produktion *Production*
[blackboardfilms], MINI / Goethe-Institut Curatorial Residencies Ludlow 38, KOW

Label *Label*
KOW



Boogieman (Olli Schulz)

Deutschland *Germany* **2015**
7'40", DCP, Farbe *colour*

Regie *Director*
Jan Bonny

Buch *Script*
Jan Bonny, Jens Schillmöller

Kamera *Camera*
Jakob Beurle

Schnitt *Editor*
Philipp Käßbohrer

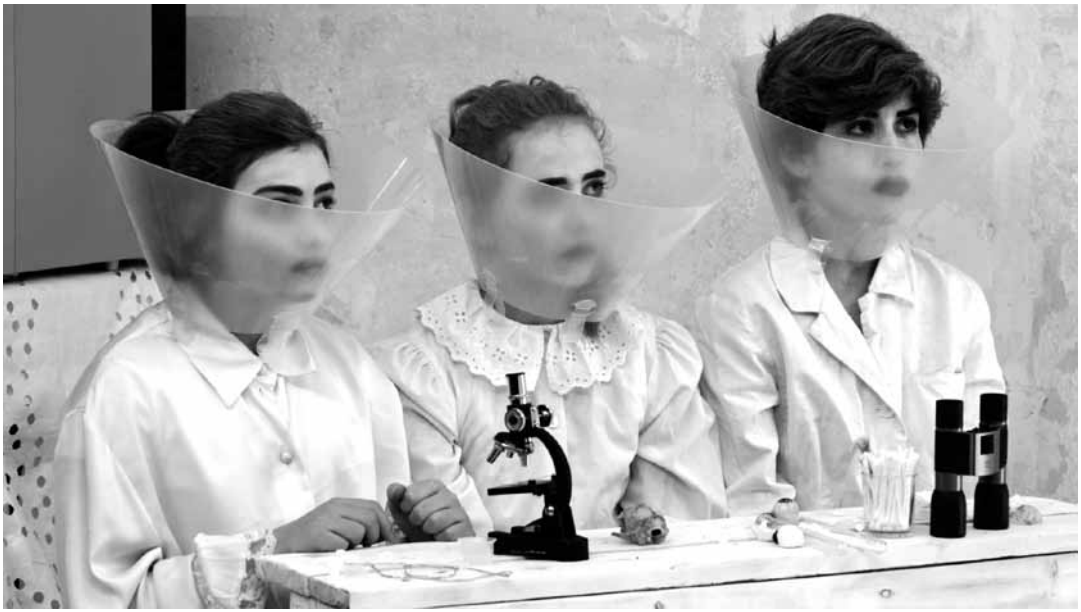
Produktion *Production*
Philipp Käßbohrer

Verachtet von seinen Kollegen – einem Haufen pöbelnder, niveauloser und sexistischer Büromachos – gestaltet sich Lorenz kurzerhand seinen eigenen Abend. Frei von allen Zwängen und Beleidigungen gibt er sich dem Charme der Nacht, des Alkohols und der Karaokebars hin. Ohne Rücksicht auf Verluste, aber mit der Absicht, einfach mal das machen zu können, was er will. *Tired of being despised by his colleagues – a bunch of swearing, lowbrow and sexist office machos – Mr. Lorenz opposes them and designs his own evening adventures. Free from all constraints and insults, he devotes himself to the charm of the night, of alcohol and karaoke bars. Regardless of the consequences, but with the simple aim to have a good time.*

Jan Bonny wurde 1979 in Düsseldorf geboren. Von 2001 bis 2006 studierte er an der Kunsthochschule für Medien Köln. Von 2004 bis 2013 führte er bei mehreren Werbespots Regie. Er lehrte an der Kunsthochschule für Medien Köln, dem Malta College of Arts, Science and Technology und der Hochschule für Fernsehen und Film München. *was born in Düsseldorf in 1979. From 2001 to 2006, he studied at the Academy of Media Arts Cologne. From 2004 to 2013 he directed various commercials. He taught at the Academy of Media Arts Cologne, the Malta College of Arts, Science and Technology and the University of Television and Film Munich.*

Filmauswahl *Selected works* Der Tod macht Engel aus uns allen 2013, Die Frau des Politikers 2012, Ich, Ringo und das Tor zur Welt 2010, Gegenüber 2007, 2nd and A 2004, Paradis 2001

aug&ohr medien, Jenny Eitner, Deutschland *Germany*, jenny@augohr.de, augohr.de



Ego Mein Alter (Nova Huta)

Im Klassenraum des Alter Ego Gymnasiums werden die Schüler von knutschenden Lehrern mit den Namen der Alter Egos ihrer exaltierten Eltern angesprochen. Die autoritäre Mutter pustet mit Zigarrenrauch den mit Puppen spielenden Vater zur Seite. Feuer bricht aus. *In the classroom at the Alter Ego High School, snogging teachers address the pupils by the names of the alter egos of their exalted parents. The authoritarian mother blows the father playing with dolls to one side with cigar smoke. Fire breaks out.*

Mariola Brillowska wuchs im noch kommunistischen Polen auf. Mit 20 Jahren ging sie nach Hamburg, wo sie Freie Kunst studierte. Ihre Handschrift als anarchistische Film-, Theater- und Hörspielregisseurin, Performancekünstlerin und Autorin vermittelt sie auch als Professorin an Kunst- und Filmhochschulen. *grew up in still-communist Poland. At 20 she went to Hamburg, where she studied art. She also brings her unique perspektive as an anarchist film, theatre and radio drama director, performance artist and writer to her work as a professor at art and film schools.*

Filmauswahl *Selected works* Drei Kilo Reis 2014, To the Dawn 2011, Ich habe Angst 2010 (in Oberhausen 2010), Ruski Make Up 2008, H.O.N.D. Aerobic 2007 (in Oberhausen 2007), The Lady Moon Turns Sulky (in Oberhausen 2006), Schwarze Hand 2006 (in Oberhausen 2007), Porno Karaoke International, Matki Wandalki 2005 (in Oberhausen 2005), Alle Welt ist Angst 2003 (in Oberhausen 2004), Morgenröte 1999 (in Oberhausen 2000), Katharina & Witt, Fiction & Reality 1997

Mariola Brillowska, Deutschland *Germany*, mariola.interpol@gmx.de,
mariolabrillowska.de

Deutschland *Germany* **2015**
3'17", DCP, Farbe *colour*

Von *By*
Mariola Brillowska

Produktion *Production*
Interpol

Label *Label*
Interpol



Ghost Track (Arno Brechmann)

Deutschland *Germany* **2015**
2'13", DCP, Farbe *colour*

Von *By*
Katharina Langer

Produktion *Production*
Katharina Langer

Eine abstrakte Traumdokumentation, die den vertrauten, versteckten und unterdrückten Geistern der Psyche ihren Raum gibt. *An abstract dream documentation that gives space to the intimate, hidden and suppressed ghosts of the psyche.*

Katharina Langer wurde 1980 geboren. Sie ist Industriedesignerin mit einem abgeschlossenen Studium an der Universität Duisburg-Essen und Zwischenstationen in Kassel und Rom. Sie arbeitet als selbstständige Designerin im und um das Ruhrgebiet. Seit 2012 verschiebt sich ihr gestalterischer Schwerpunkt kontinuierlich auf das Bewegtbild. Ihr Film „Mit Essen spielt man nicht" gewann 2014 den 1. Preis des Internationalen Kurzfilmwettbewerbs LebensWERTraum 2025. *was born in 1980. She is an industrial designer with a degree from the University of Duisburg-Essen and stopovers in Kassel and Rome. She works as a freelance designer in and around the Ruhr. Since 2012, her creative focus has been continuously shifting to the moving image. Her film 'Mit Essen spielt man nicht' won the 1st Prize of the International Short Film Competition LebensWERTraum 2025 in 2014.*

Mit Essen spielt man nicht, Kind sein 2014

Katharina Langer, Deutschland *Germany*, k@katharinalanger.com, katharinalanger.com



If I Were a Sneaker (Die Goldenen Zitronen)

Zwei Erzählebenen: Während der Text die europäische Abschottungspolitik gegenüber Immigranten der freien Zirkulation der Waren gegenüberstellt, zeigen die Bilder eine Welt der Erfolgreichen, in der alle Schlüsselpositionen von Leuten besetzt sind, deren Herkunft (vermeintlich) offensichtlich nicht deutsch ist. *Two narrative levels: The lyrics illuminate the juxtaposition between Europe's closed-door immigration policies and the free global movement of consumer items. Visually, we are invited into the world of the successful elite where every key position is occupied by someone who is – supposedly – evidently not of German origin.*

Ted Gaier wurde 1964 in Stuttgart geboren. Er ist Musiker, Regisseur und Darsteller. *was born in Stuttgart, Germany, in 1964. He is a musician, director and actor.*

Schorsch Kamerun wurde 1963 in Timmendorfer Strand geboren. Er ist Sänger, Autor, Theaterregisseur und Clubbetreiber. *was born in Timmendorfer Strand, Germany, in 1963. He is a singer, writer, theatre director and club owner.*

Timo Schierhorn wurde 1979 in Winsen/Luhe geboren. Er ist Videokünstler und Filmemacher. *was born in Winsen/Luhe, Germany, in 1979. He is a video artist and filmmaker.*

Katharina Duve wurde 1980 in Schwerin geboren. Sie ist Videokünstlerin und Kostümdesignerin. *was born in Schwerin, Germany, in 1980. She is a video artist and costume designer.*

Auge Altona, Timo Schierhorn, Deutschland *Germany*, timo@auge-altona.de, auge-altona.de

Deutschland *Germany* **2015**
5'23", DCP, Farbe *colour*

Regie *Director*
Ted Gaier, Schorsch Kamerun, Timo Schierhorn, Katharina Duve

Kamera *Camera*
Joscha Sliwinski

Produktion *Production*
Auge Altona

Label *Label*
Altin Village & Mine



Lichtwelle (STRAND)

Deutschland *Germany* **2016**
3'46", DCP, Farbe *colour*

Regie *Director*
Xenia Lesniewski, Julia Rublow

Kamera *Camera*
Jessyca R. Hauser, Crystin Moritz, Susanne Hofmarcher

Produktion *Production*
STRAND

An unbestimmten Orten bilden sich Strände und aus ungeklärtem Grund erzählen die Protagonistinnen des Videos die Geschichte von Archimedes in einer ritualähnlichen Geste nach. Parallel breiten sich Lichtwellen aus. Elektrische und magnetische Felder brechen immer wieder zusammen, um dann, ein kleines Stück weiter, selbstständig neu zu entstehen. *At indefinite places beaches evolve, and for unexplained reasons, the two protagonists are telling the Archimedean story with an ritualistic gesture. Waves of light are spreading simultaneously. Electric and magnetic fields are collapsing again and again, just to emerge a little further away.*

Xenia Lesniewski wurde 1985 in Frankfurt am Main geboren. Von 2005 bis 2013 studierte sie an der Hochschule für Gestaltung Offenbach, von 2010 bis 2015 an der Universität für angewandte Kunst Wien. Ihre Videoarbeiten wurden bei internationalen Filmfestivals ausgezeichnet, unter anderem mit dem 3sat-Förderpreis der Kurzfilmtage 2008. *was born in Frankfurt am Main in 1985. She studied at the Offenbach University of Art and Design from 2005 to 2013 and at the University of Applied Arts Vienna from 2010 to 2015. Her video works were awarded prizes at international film festivals, including the 3Sat Advancement Award at the Short Film Festival 2008.*

Julia Rublow wurde 1986 in Kiew geboren und kam 1993 nach Magdeburg. Ihre Werke waren in den letzten Jahren in Gruppen- und Einzelausstellungen in Wien, Paris, Moskau, Berlin und London zu sehen. Neben ihrer eigenen künstlerischen Arbeit ist Rublow als unabhängige Kuratorin tätig. *was born in Kiev in 1986 and came to Magdeburg, Germany, in 1993. In recent years, her works have been shown in group and solo exhibitions in Vienna, Paris, Moscow, Berlin and London. In addition to her own artistic work, Rublow has worked as a freelance curator.*

STRAND, Xenia Lesniewski, Deutschland *Germany*, sss@ssstrand.com



Organ Movement (Elmer Kussiac)

Wellen verweben unentwegt…verweben / Großes und Blaues, ich streife umher / Zeitlinien gehen ineinander über / Ich blicke nach unten / während das Wasser / einen schillernden Bogen zerbricht. *Waves tie relentlessly…tying / Big and blue, I wander / Timelines devolve. / I am looking under / While the water breaks / A shuffled arc*

Guillaume Cailleau wurde 1978 in Frankreich geboren. Seine Arbeiten reichen von Performances und Konzerten zu Experimentalfilmen. Guillaume ist derzeit Artist-in-Residence der experimentellen Berliner Vokalgruppe PHØNIX16, ist ein Teil des audio-visuellen Performance-Duo-Projekts Kreuser/Cailleau, arbeitet eng mit dem Künstler Werner Dafeldecker zusammen und macht Visuals für die Noise-Band Elmer Kussiac. Seine Arbeiten wurden weltweit auf Filmfestivals und in Museen gezeigt. Er lebt in Berlin. *was born in France in 1978. His work ranges from performances and concerts to experimental films. Guillaume is currently an artist in residence at the Berlin experimental vocal group PHØNIX16; is a part of the audio visual performance duo project Kreuser/Cailleau works closely with the artist Werner Dafeldecker and makes visuals for the noise band Elmer Kussiac. His work has been shown at film festivals and in museums worldwide. He lives in Berlin.*

Filmauswahl *Selected works* Laborat 2014, Austerity Measures 2012, H(i)J 2009, Blitzkrieg 2007 (alle in Oberhausen)

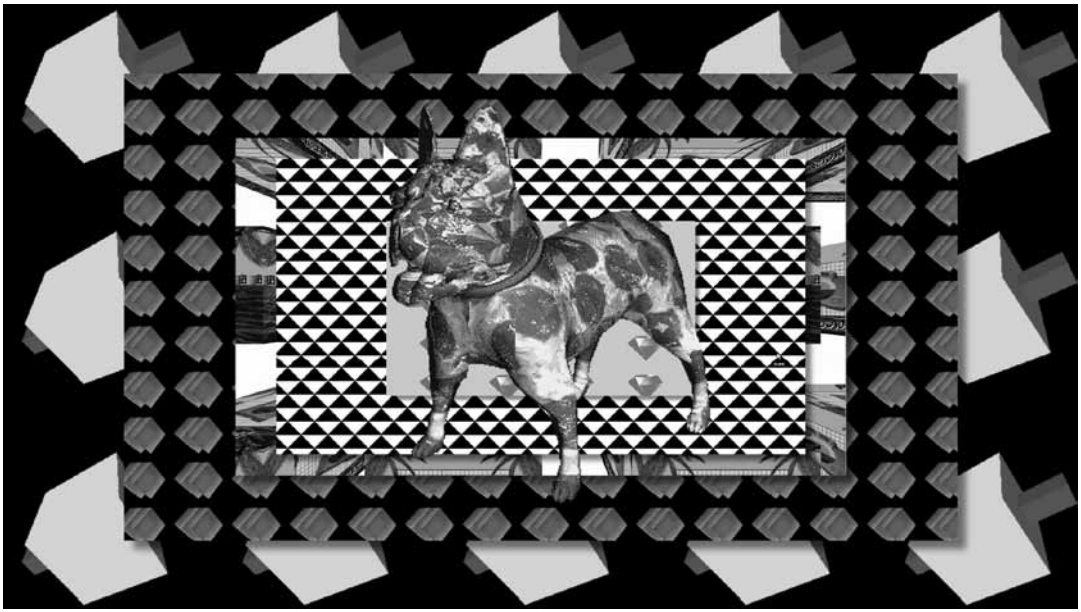
Guillaume Cailleau, Deutschland *Germany*, mail@guillaumecailleau.com

Deutschland *Germany* **2016**
11'35", DCP, Farbe *colour*

Von *By*
Guillaume Cailleau

Produktion *Production*
Michel Balagué,
Guillaume Cailleau

Label *Label*
Elmer Kussiac



Perry (Aloa Input)

Deutschland *Germany* **2016**
3'25", DCP, Farbe *colour*

Von *By*
Susanne Steinmaßl

Produktion *Production*
Moby Digg, Susanne Steinmaßl

Label *Label*
morr music

Eine Adaption der „Michael Kohlhaas"-Geschichte im Clubkontext. Ein visueller Drogentrip, der sich durch das Internet frisst und popkulturelle Phänomene aufgreift. Das Sich-Bedienen im Netz wird offengelegt. Am Ende lässt die Wirkung nach und alles löst sich im Sein auf. *An adaptation the story of 'Michael Kohlhaas', set in the club context. A visual drug trip that eats its way through the Internet and seizes upon pop-cultural phenomena. The process of helping oneself to things on the Web is laid bare. At the end, the effect wears off, and everything dissolves in Being.*

Susanne Steinmaßl wurde 1985 in Deutschland geboren. Sie lebt als Videokünstlerin und Filmemacherin in München. Seit 2013 studiert sie Filmregie an der Hochschule für Fernsehen und Film München. Davor studierte sie Deutsche Literatur, Politik und Philosophie, während sie zahlreiche experimentelle Filme, Musikvideos und Videoinstallationen realisierte. Sie arbeitet auch als Fotografin und VJ. *was born in Germany in 1985. She is a video artist and film-maker based in Munich. She has been studying Film Directing at the University for Television and Film Munich since 2013. Before that, she studied German Literature, Politics and Philosophy while realising numerous experimental films, music videos and video installations. She also works as a photographer and VJ.*

Filmauswahl *Selected works* The Show Show, Catrina 2016, Dis Connect Utopia 2015, Body Is a Foreign Country, A Remix of Damage, An Ton Kaun (in Oberhausen 2015) 2014

Susanne Steinmaßl, Deutschland *Germany*, st.su@gmx.net, susannesteinmassl.de



small vertigos (Poplar Bluff)

Ein Ensemble von Spielplatzgeräten, eine 20-minütige Pause und die Lust am Schwindel erzeugen eine unfreiwillige Choreografie. *An ensemble of playground equipment, a 20-minute break and the joys of diziness create an involuntary choreography.*

Jo Zahn lebt als dokumentarischer Filmemacher und Künstler in Berlin. Er beschäftigt sich mit sozialen und ökonomischen Wechselbeziehungen medialer und öffentlicher Räume. Seine Arbeiten dazu entstehen oft als Kollaborationen, in dialogischen Prozessen und Improvisation. *is a Berlin-based documentary film-maker and artist. He is concerned with the social and economic interrelationships of media and public spaces. His works often emerge as collaborations in dialogue processes and improvisation.*

Filmauswahl *Selected works* ceci n'est pas une interview 2008, Borrows, weiss 2005, ingedanken-4maleinereise 1999

Jo Zahn, Deutschland *Germany*, jo.zahn@gmx.de

Deutschland *Germany* **2016**
4'21", DCP, Farbe *colour*

Von *By*
Jo Zahn

Produktion *Production*
Jo Zahn

Label *Label*
Tumûltes



Space Cowboy (DUZT)

Deutschland *Germany* **2015**
3'46", DCP, Farbe *colour*

Regie *Director*
Lennart Brede

Buch *Script*
Lennart Brede

Kamera *Camera*
Martin Schlecht

Schnitt *Editor*
Marko Strihic

Produktion *Production*
Jalal Hachim

Label *Label*
Berlin Duzt

Ein pummeliger, rothaariger Minianarchist ist auf dem besten Weg, ein Idol zu werden. Im Trainingsanzug ist der verschwitzte, rundgesichtige Junge in einem verfallenen Bauwerk unterwegs; er raucht, stopft sich voll und zieht ein paar ziemlich verrückte Nummern ab. *A chubby, red-headed mini anarchist is about to become your idol. A sweaty, round-faced, pre-teen boy is our protagonist. Walking amongst ruins in his trackies, he smokes, stuffs his face repeatedly and pulls out some pretty mad shapes.*

Lennart Brede ist ein in Berlin und London lebender Fotograf und Filmemacher. Er arbeitet in den Bereichen Werbung, Kunst, Film und Musikvideo sowie als Beauty-, Mode- und Peoplefotograf. *is a Berlin- and London-based photographer and film-maker. He works in commercials, art, film and music videos as well as beauty, fashion and people photography.*

Filmauswahl *Selected works* Löwenzahn (Sido), Coconut, Rise and Shine 2015, Stell dir 'ne Welt vor (Harris feat. Sido) 2011, Flüssiges Licht (Silberrücken feat. Ben Becker), "Draw or Die" 2010, Yasemine Tea 2007

Lennart Brede, Deutschland *Germany*, lennart@lennartbrede.com, lennartbrede.com



suckmyconfetizzle (Elektra Stoffregen)

Kein Lob der tüchtigen Hausfrau: 1 Staubsauger, 1 alte Schlachterei, 1 Latex-Zimmermädchen, 1 misogyner Text und 10 kg Konfetti. *No praise for the competent housewife: 1 vacuum cleaner, 1 old butcher's shop, 1 latex chambermaid, 1 misogynistic text, and 10 kilograms of confetti.*

Elektra Stoffregen geboren im Kulturkleinstadtkaff, nun lebend mit * und * in * und unter ärmlichen Zuständen, versucht sich als alleinerziehende radical queer femme DIY-queen am Leben und manchmal an Kunst. *was born in Culturesmalltowndump, now living with * and * in * and under poor conditions, as a lone radical queer femme DIY queen, she dabbles with life and sometimes art.*

Bikini Boyyz – queens of the neighborhood, masturbating in my rapist(s) clothes 2013, face lovin' happy pills (that's the way love goes) 2012

Elektra Stoffregen, Deutschland *Germany*, picklekopischke@googlemail.com, elektrastoffregen.wordpress.com

Deutschland *Germany* **2015**
4'52", DCP, Farbe *colour*

Regie *Director*
Elektra Stoffregen

Kamera *Camera*
Misha Pallokat

Ton *Sound*
Elektra Stoffregen

Schnitt *Editor*
Elektra Stoffregen

Produktion *Production*
Elektra Stoffregen

Begone inner purist æsthete!

In einem Interview aus dem Jahr 1972 für das Magazin Sight & Sound behauptete Stanley Kubrick: „Am besten ist es, wenn ein Film Bilder mit Musik verwendet, denn ich glaube, das sind die Momente, an die man sich erinnert." Dieser vereinfachende Glaubenssatz ist mir eine ganze Weile im Kopf herumgespukt. „Ist das so?", frage ich mich. „Was ist mit den frühen Filmen, deren Schnitt mit einer musikalischen Begleitung im Kopf erfolgt sein mag, die aber ansonsten stumm geblieben sind? Was ist mit den Filmemachern, die das Schneiden von Musik auf Bilder als kapitalistische Verführung betrachten? Ganz sicher gibt es noch mehr Dinge in Filmen, die eine ähnliche Kraft haben!" Der Purist in mir weist Kubricks allzu vereinfachende Vorstellung mit ganzem Herzen von sich.

Doch nahezu sofort kommt mir ein anderer Gedanke: „Aber was, wenn es wahr wäre?" Ich kann mich an viele Filme erinnern, die sich nicht wegen ihres wunderbaren Dialogs, ihrer gekonnten Montage oder ihrer aufs Feinste ausgewogenen Struktur etc. in meine Erinnerung eingebrannt haben, sondern deshalb, weil die Musik auf geheimnisvolle Weise gut mit einer Bildfolge funktioniert. Und an die meisten Filme erinnere ich mich eben wegen dieser Sequenzen, der Momente, in denen ein Musikstück oder eine Komposition mit den Bildern zu Pop wird. Da haben wir's. Vielleicht hat Kubrick doch recht. Fertig. Ganz einfach.

Es ist dieses Pendeln zwischen komplex und einfach, das als gute Beschreibung dafür dienen kann, wie Musikvideos funktionieren und nicht zuletzt dafür, wie schwer Musikvideos sich definieren lassen.

In gewisser Hinsicht gibt es wohl kaum ein Filmgenre, dessen Produktion kompromisslastiger und konfuser wäre. Anders als Industriefilme haben Musikvideos einen künstlerischen Anspruch, und anders als künstlerische Filme haben sie einen Anspruch auf kommerzielle Effizienz. Es handelt sich eigentlich nicht um Werbung und ist dann eigentlich aber doch Werbung. Falls Musikvideos nicht allein einem expliziten Werbezweck dienen, gibt es nicht viel, was die meisten Filme, die in Oberhausen gezeigt werden, von einem Musikvideo unterscheidet, zumal die Filmemacher offensichtlich hoffen, die Musik möge uns Zuschauer über einige der anspruchsvolleren Filmpassagen helfen.

In a 1972 Sight & Sound magazine interview, Stanley Kubrick claimed 'The thing a film does best is to use pictures with music, and I think these are the moments you remember.' That reductive tenet has rattled around my head for a while. 'Really?' I ask myself. 'What about the decades of early film that, while maybe edited with some musical accompaniment in mind, stayed mute? What about film-makers who see cutting music to images as capitalist seduction? Surely there are more things that films do just as powerfully!' My inner purist æsthete wholeheartedly rejects Kubrick's over-simplifying notion.

Another thought kicks in almost immediately afterwards: 'But, what if it's true?' I can think of numerous films that have burrowed their way into my mind not because of beautiful dialogue, gracefully unfolding montage, rigorously balanced structure et cetera, but rather because the music works mysteriously well with an image sequence. And by far the majority of films that I remember are because of those sequences, the moments when some track or composition goes pop with the images. So there we go. Maybe Kubrick's right. Done. Easy.

It's this vacillation between complex and simple that works as a good sketch of what happens in music videos, and not least about how undefinable music videos are.

In one sense, could there be a more compromised and confused genre of film-making? Unlike industrial films, they have pretensions towards art; and unlike art films, they have pretensions towards effective commercialism. It's not quite advertising, but – well, actually, it really is advertising! If music videos are not solely defined by their explicitly promotional mission, then there's not much to differentiate many of the films that Oberhausen screens from being a music videos, with so much evident hope on the part of film-makers for music to ease us viewers through some more challenging cinematic passages.

But let's try to ignore our inner purist æsthetes: idealistic thoughts get in the way of awkward things that don't quite make sense, or are considered vulgar – but those things keep an openness and potentiality to them.

For my money, what's striking in this year's MuVi International shortlist is a split between the videos that could have happened before the Internet, and those that come

Doch versuchen wir mal, den Puristen in uns zu ignorieren: Idealistische Gedanken sind wenig förderlich für heikle Dinge, die nicht wirklich Sinn ergeben oder als vulgär gelten – doch steckt gerade in diesen Dingen eine gewisse Offenheit und Potenzial.

Ich für meinen Teil sehe in der diesjährigen Shortlist für den MuVi International eine augenfällige Spaltung zwischen den Videos, die schon vor dem Internet möglich gewesen wären, und jenen, die aus der ätherischen Gegenwart stammen: Man vergleiche beispielsweise die bewusst künstlerische Ästhetik der frühen 1990er-Jahre in **I Exhale** von Underworld oder **Voodoo In My Blood** von Massive Attack mit dem verflachten, migränigen Licht von Battles **Dot Net**, der mürrischen Schönheit von Holly Herndons **Interference**, Emmy the Greats Klagelied **Algorithm** auf die Dating-Software „Swipe Right", das in einer langen und stolzen Tradition verspielter Popsongs steht, oder auch CeeLo Greens **Robin Williams**, dessen Rhythmus von der Google-Suchmaschine als lyrischer Ausdrucksform bestimmt wird.

Alle der letztgenannten ließen sich ohne ein gewisses Verständnis der audiovisuellen Kultur und spezifischen Anliegen, die der Datenhighway mit sich gebracht hat, gar nicht verstehen.

Diese Spaltung ergibt sowohl kulturell als auch ökonomisch Sinn. Ab Ende der 1990er-Jahre wurde das Musikbusiness (glücklicherweise) vom Internetvertrieb abserviert, und jetzt sind alle aus den unterschiedlichsten Gründen mit ihrem Gesicht und ihren Ohren in ihren eigenen kleinen Apparat vertieft. Für einige ist dies schlecht, für viele jedoch toll – um eine weitere Vereinfachung anzubringen und ethische Bedenken im Hinblick auf das Thema Überwachung oder den Energieverbrauch von Serverfarmen entschieden außen vor zu lassen.

Musikvideos: niemals pur, häufig trashig und stets um unsere teure Aufmerksamkeit bemüht.

Nathan Budzinski

Lebt als Autor und Filmemacher in Kopenhagen und London. Er schreibt unter anderem für The Wire, Frieze und hat kürzlich einen Film namens „Nine Futures" über Festivals mit experimenteller Musik fertiggestellt. Sein nächster Film ist eine Satire über die Londoner Kunstszene.

*from the ethereal now: compare the early 1990s arty vibe of, say, Underworld's **I Exhale** or Massive Attack's **Voodoo In My Blood** with the flattened out, migraine-luminescence of Battles's **Dot Net**, the tetchy beauty of Holly Herndon's **Interference**, Emmy the Great's elegy **Algorithm** to dating software 'Swipe Right' that's in a long and proud tradition of gimmicky pop tunes, or Cee Lo Green's Google-rhythmic **Robin Williams** that uses the search engine as lyrical expression.*

All of the latter would be incomprehensible without understanding at least some of the audiovisual culture and specific preoccupations that have come spewing off the infobahn.

This split makes sense culturally as well as economically. From the late 1990s on, the music biz has (thankfully) been vaporised by Internet distribution, and now everyone has their face and ears jammed into their own little devices for all manner of reasons. Bad for some but great for many – to commit another simplification and firmly place ethical issues surrounding surveillance or server farm energy consumption out the window.

Music videos: never pure, often trashy, always struggling for our expensive attention.

Nathan Budzinski

Writer and film-maker based in Copenhagen and London. He writes for The Wire, Frieze and others, and recently finished a film about experimental music festivals called 'Nine Futures'. His next film is a satire of the London art world.

6.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Lichtburg**
9.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Sunset**

Dot Net (Battles)

Großbritannien *Great Britain* **2015**
3'00", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Ben Jones
Produktion *Production* Warp Records
Label *Label* Warp Records

Die Erkundung des digitalen Terrains zwischen abstrakten grafischen Benutzeroberflächen, Polyrhythmik und menschlicher Interaktion. Ein bunter Film mit zahlreichen Animationen, der unsere Sucht nach „screen time" hinterfragt. *The exploration of the digital territory between abstract graphic user interfaces, polyrhythms and human interaction. A riotous, animation-heavy film that questions our addiction to 'screen time'.*

I Exhale (Underworld)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
3'36", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Simon Taylor
Produktion *Production* Tomato
Label *Label* Universal

Zwölf Jahre nach „Born Slippy Version 2" von Dirk van Dooren (MuVi International 2004) inszeniert Simon Taylor von der Londoner Designagentur Tomato erneut eine reduzierte Performance im Minimal-Setting: Rick Hyde tanzt zwischen Tür und Angel. *12 years after 'Born Slippy Version 2' by Dirk van Dooren (MuVi International 2004), Simon Taylor from the London design agency Tomato again presents a pared-down performance in a minimalist setting: Rick Hyde dances on the fly.*

Interference (Holly Herndon)

Niederlande *Netherlands* **2015**
5'18", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Metahaven
Produktion *Production* Metahaven
Label *Label* 4AD

Ein kollaboratives Videomanifest von Holly Herndon, Mathew Dryhurst und Metahaven für die Autonomie der Kunst, basierend auf „Game of the War" von Guy Debord und Alice Becker-Ho aus dem Jahr 1987, einem Militärstrategiespiel, in dem Armeen ihre Kommunikationsstruktur aufrechterhalten müssen, um zu überleben. *Featuring 'The Game of War' by Guy Debord and Alice Becker-Ho in 1987, a military strategy game where armies must maintain their communications structure to survive, Interference is a collaborative video manifesto by Holly Herndon, Mathew Dryhurst and Metahaven for the autonomy of art.*

Avant Garde (Da Da Da) (Marcus Huffman)

USA 2016
2'37", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Torsten Kretchzmar
Produktion *Production* Torsten Kretchzmar

Im Angesicht des Versagens der Politik, ihre Nationen in die Zukunft zu führen, präsentiert Torsten Kretchzmar diese radikale Vision eines Avantgarde-Künstlers, der die ultimative Macht als Führer des Volkes erhält. Durch die Einführung des Gesetzes der Kunst wird eine ganze Gesellschaft zum Gesamtkunstwerk. *As politicians fail to lead their nations into the future, Torsten Kretchzmar proposes his radical vision of giving an avant-garde artist the ultimate power to be leader of the people. Imposing the law of art will transform a whole society into an aesthetic 'Gesamtkunstwerk'.*

Sticky Drama (Oneohtrix Point Never)

Großbritannien *Great Britain* **2015**
5'50", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Jon Rafman, Daniel Lopatin
Beauftragt von *Commissioned by* The Zabludowicz Collection, Warp Records, **mit Unterstützung von** *with the support of* Seventeen, London

Mit einer Darstellerzahl von mehr als 35 Kindern und in Zusammenarbeit mit Daniel Lopatin (alias OPN) erweckt das Video eine fantastische Welt zum Leben, deren Figuren auf einer Mission sind, die Herrschaft zu erlangen und ein Rennen gegen die Zeit um die Archivierung vergangener Geschichten zu gewinnen. Eine Reflektion über die lebhafte, häufig brutale Welt kindlicher Vorstellungen und Spiele. *Featuring a cast of over 35 children and developed in collaboration with Daniel Lopatin (a.k.a. OPN), the video brings to life a fantastical world in which characters are on a quest, battling for dominance and in a race against time to archive past histories. A reflection of the vivid, often violent world of children's imaginations and games.*

Buffalo (Tyler, The Creator)

USA 2015
5'30", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Wolf Haley
Produktion *Production* Tara Razavi
Label *Label* Odd Future

Wolf Haley alias Tyler, The Creator widersetzt sich simpler Kategorisierung und verbindet in seinem Doppelvideo für „Buffalo" und „Find Your Wings", zwei klanglich völlig unterschiedlichen Stücken, geschickt surreale Trostlosigkeit und launische Exzentrik. *Wolf Haley, aka Tyler, The Creator defies easy categorisation and balances surreal bleakness and wacky whimsy in his new dual-video for 'Buffalo' and 'Find Your Wings,' two sonically opposite tracks from his latest LP 'Cherry Bomb'*

Algorithm (Emmy the Great)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
3'39", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Daniel Swan
Produktion *Production* Emma-Lee Moss
Label *Label* Bella Union

Der Text, den Sie lesen, wird von unserer eigenen Musikvideomaschine unter Verwendung eines Algorithmus zur Verarbeitung natürlicher Sprache erzeugt. Erstellen Sie Ihren eigenen Musikvideo-Plot unter emmythegreat.com *The text you will read is generated by our own Music Video Machine, using a natural language processing algorithm. Create your own music video plot on emmythegreat.com*

14:48 (Elefant Remix) (The Antler King)

Belgien *Belgium* **2015**
3'45", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Steffie Van Cauter
Produktion *Production* Steffie Van Cauter
Label *Label* Sel/Sync Records

Steffie Van Cauter zeichnete täglich einen Animationsfilm. Aus diesem Archiv sind verschiedene Projekte hervorgegangen: Bildkompositionen für Installationen, der Kurzfilm „Geen hond, wel een hok" und Musikvideos für The Antler King. *For each day, Steffie Van Cauter drew an animation film. It is from this archive that several different projects have been derived: image compositions for installations, the short film 'Geen hond, wel een hok', and music videos for The Antler King.*

Insomniac (Powell)

Großbritannien *Great Britain* **2015**
7'00", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Guy Featherstone
Label *Label* XL Recordings

Powells Mailkorrespondenz mit Albini beginnt mit der Anfrage, ob er ein Stimmsample von Albini verwenden dürfe, und wird zu einer Abrechnung mit der aktuellen elektronischen Clubmusik. Guy Featherstone findet hierfür eine elegante grafische Form. *Powells mail correspondence with Albini starts with an enquiry to use a voice sample of Albini and becomes a pay off with the current electronic club music, visualised by Guy Feathertone in a nifty graphic form.*

Flaw (Noah)

Japan 2015
3'21", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* TAKCOM
Produktion *Production* P.I.C.S.
Label *Label* Flau

Ein Roadtrip mit einem geisterhaften Tänzer an einem einsamen Ort in Japan. Was geschieht im Verhältnis zwischen unserem Körper und der Umgebung, wenn die virtuelle Realität über das tatsächliche Erleben hinausgeht? *A road trip with a ghostly dancer in an isolated place in Japan. What will happen in the relationship between our body and the environment when virtual reality exceeds an actual experience?*

Les Vapeurs (Armant Lesecq)

Frankreich *France* **2015**
2'11", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Florent Texier
Produktion *Production* Florent Texier

„Etwas verbirgt sich in den Dämpfen. Es windet sich. Es atmet. Es ist da: Potenzial." Der Song ist aus diesem kurzen Auszug einer Online-Amateurkritik über eine Musik-CD hervorgegangen. Das Video löst diese aus ihrem Kontext und offenbart ihr unfreiwilliges poetisches Potenzial, indem es ihr eine visuelle lyrische Dimension und etwas Fremdartiges in der Form kurzer Träume verleiht. *'Something is hiding in the steam. It's wiggling. It's breathing. It's here: potential.' The video takes its origin from this short sentence extracted from an amateur critique of a music CD on the internet. The video takes it out of its context and reveals its involuntary poetic potential, giving it a visual lyricism and strangeness in the form of short dreams.*

I Got Moonburnt (Perio)

Frankreich *France* **2015**
5'04", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Christophe Galleron
Produktion *Production* Christophe Galleron
Label *Label* Objet Disque

Ein Mann erinnert sich an ein Rendezvous … unter dem Mond. *A man remembers a date… under the moon.*

6.5. 17:00 Uhr *5:00 pm* **Lichtburg**
9.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Sunset**

Robin Williams (CeeLo Green)

USA 2015
3'30", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Vania Heymann
Produktion *Production* Prettybird
Label *Label* Atlantic Records

CeeLo Greens gefühlvolle Hommage an Robin Williams wird in einen Google Search Simulator getippt, den Vania Heymann gemeinsam mit Interlude entwickelt hat: eine Hommage an die Oberfläche. *CeeLo Green's lyrical tribute to Robin Williams is typed into a Google simulator using Google Search; created by Vania Heymann together with Interlude: a tribute to the surface.*

BB Talk (Miley Cyrus)

USA 2015
4'32", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Miley Cyrus, Diane Martel
Produktion *Production* Kimberly Stuckwisch
Label *Label* Smiley Miley Inc.

Mileys Performance als Riesenbaby mit Schnuller und Rassel im bonbonfarbenen Zuckerguss-Setting erregt nicht nur die Gemüter, sondern hinterlässt auch Unbehagen. Während Miley sich über Ex-Lover auslässt, fällt sie genüsslich in ein frühkindliches Entwicklungsstadium zurück. *Miley's performance as a huge baby with dummy and rattle in a candy-coloured, sugar-coated setting has not only caused a stir, but also leaves behind a feeling of unease. While Miley rants on about her ex-lover, she regresses with relish into a an infantile stage of development.*

When I Was Done Dying (Dan Deacon)

USA 2015
5'45", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Animators collective
Produktion *Production* Off the Air, Adult Swim
Label *Label* Domino Records

Eine psychedelische Reise von neun Animateuren aus der ganzen Welt visualisieren Deacons Song. In der Reihenfolge ihres Erscheinens: Jake Fried, Chad VanGaalen, Dimitri Stankowicz, Colin White, Taras Hrabowsky, Anthony Schepperd, Masanobu Hiraoka, Caleb Wood, KOKOFREAKBEAN. *A psychedelic journey from nine animators from all over the world are visualizing Deacon's song. In order of appearance: Jake Fried, Chad VanGaalen, Dimitri Stankowicz, Colin White, Taras Hrabowsky, Anthony Schepperd, Masanobu Hiraoka, Caleb Wood, KOKOFREAKBEAN.*

Voodoo In My Blood (Massive Attack feat. Young Fathers)

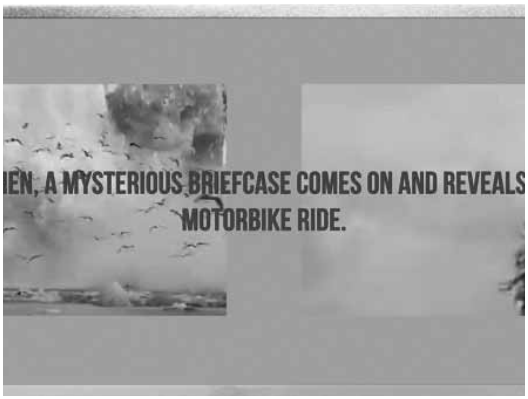
Großbritannien *Great Britain* **2016**
5'20", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Ringan Ledwidge
Produktion *Production* Rattling Stick
Label *Label* Virgin

Angelehnt an die U-Bahn-Szene aus „Possession", einem Horrorfilmklassiker des kürzlich verstorbenen Filmemachers Andrzej Żuławski, hat Schauspielerin Rosamund Pike eine unheimliche musikalische Begegnung der dritten Art. *Based on the subway scene from 'Possession', a horror-film classic by the recently deceased film-maker Andrzej Żuławski, actress Rosamund Pike has a mysterious musical encounter of the third kind.*

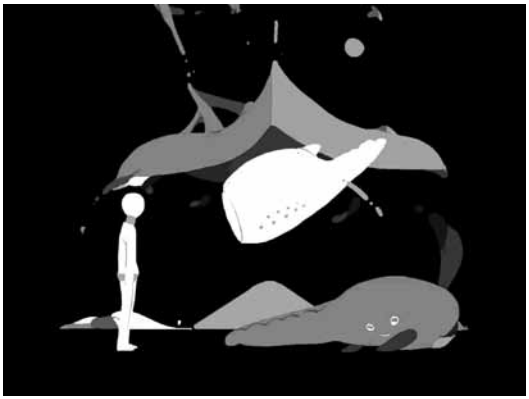
Meowpurrdy (Run the Jewels)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
3'00", DCP, Farbe *colour*
Regie *Director* Cyriak
Produktion *Production* Cyriak
Label *Label* Mass Appeal Records

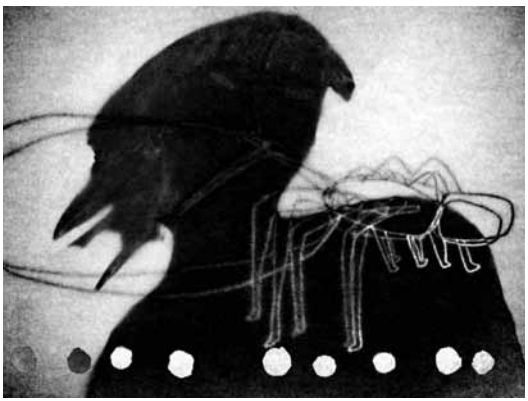
Ein unheimlicher Haufen von Katzenbeinen und Katzenzähnen, die zwischen Katzenhimmel und Katzenhölle einen heldenhaften Kampf ausfechten. *A nightmarish slew of cat limbs and teeth engaged in an epic battle between cat heaven and cat hell.*



Algorithm (Emmy the Great)



When I Was Done Dying (Dan Deacon)



14:48 (Elefant Remix) (The Antler King)



Voodoo In My Blood (Massive Attack feat. Young Fathers)



Les Vapeurs (Armant Lesecq)



Meowpurrdy (Run the Jewels)

Thema *Theme*

El Pueblo –
Auf der Suche nach dem neuen Lateinamerika
El Pueblo –
Searching for Contemporary Latin America

211 **El Pueblo – Auf der Suche nach dem neuen Lateinamerika**
El Pueblo – Searching for Contemporary Latin America

216 **Dank** *Acknowledgments*

217 **Programm** *Programme* **1**
Von der Durchreise zur Chronik
From Passage to Chronicle

220 **Programm** *Programme* **2**
Arbeit ist Abwesenheit
Labour is Absence

222 **Programm** *Programme* **3**
Máquina de Cidade (oder: Die Stadtmaschine) *(or, The City Machine)*

224 **Programm** *Programme* **4**
Das Theater des Konflikts
The Theatre of Conflict

228 **Programm** *Programme* **5**
Gegen Ethnografie
Against Ethnography

230 **Programm** *Programme* **6**
Der Außenseiter innen
The Outsider in

232 **Programm** *Programme* **7**
Der Filmemacher als Stadtplaner
The Film-maker as Urbanist

234 **Programm** *Programme* **8**
Darstellung des Porträts
Performing the Portrait

El Pueblo

Auf der Suche nach dem neuen Lateinamerika
Searching for Contemporary Latin America

Im politischen Diskurs Lateinamerikas ist der Begriff *el pueblo* mehrdeutig und bezieht sich sowohl auf ausgedehnte als auch kleinere Einheiten: auf eine gesamte Region, auf die Angehörigen einer Nation, auf das Volk allgemein oder auf das Dorf. Ein Historiker und Lateinamerika-Experte, der über die „Heterogenität des Phänomens *pueblo*" schrieb, das zwar eine „weltumspannende Ausbreitung hat, aber in lokale Strukturen eingebettet ist", findet, „dass Bezüge auf *el pueblo* nicht zwangsläufig einer eindeutigen Definition als Ort, Volk oder politische Abstraktion entsprechen müssen" (Paul Eiss: „In the Name of El Pueblo", Duke University Press, 2010). Für einen anderen Historiker „verschmelzen in dem Begriff die Vorstellungen von Volk und Gemeinschaft gleichermaßen und bilden einen allgemeinen Referenzpunkt, der immer wieder angefochten wird und ständig im Wandel begriffen ist" (John Tutino: „Communities Making Histories", A Contracorriente, Winter 2012). Es wird als Konzept ebenso häufig angeführt, wie es Neuausrichtung und Bedeutungswandel unterworfen ist.

In den 1960er- und 70er-Jahren nutzte das Neue Lateinamerikanische Kino die Idee des *pueblo*, um damit revolutionäre gesellschaftspolitische Veränderungen in Gang zu bringen. „Filme, Zeitschriften, das Radio und Journale versuchen, *el pueblo* zu entpolitisieren, um Skepsis und Realitätsflucht zu propagieren", verkündeten Fernando Solanas und Octavio Getino im ersten Teil ihres militanten Klassikers „Die Stunde der Hochöfen" (1968), und einige der einflussreichsten und renommiertesten Filmschaffenden jener Epoche sahen sich als Vorreiter im Kampf gegen das falsche Bewusstsein. Doch in der aktuellen Szene, lange nachdem der Kontinent den Übergang von der Gewaltherrschaft zu umstrittenen Demokratien vollzogen hat, hat der weit verbreitete und viel missbrauchte Schlachtruf „Somos el pueblo" (Wir sind das Volk) seine weitreichende Wirkung und Verheißungskraft längst verloren. Er wurde von einem dichten Geflecht widerstreitender Ansichten vereinnahmt, in dem es weder der rosa Flut linksgerichteter Regierungen noch post-neoliberalen Mitte-Rechts-Regierungen noch Basisbewegungen (um nur drei zu nennen) gelungen ist, bevorzugt und vorherrschend Einfluss auf die zeitgenössische Kultur des bewegten Bildes zu nehmen.

Im Laufe der letzten zehn Jahre ist es dem Künstlerfilm in Lateinamerika jedoch gelungen, seine Verbindung zu

In Latin American political discourse, the notion of el pueblo *is a multidimensional one, referring to entities both extensive and reduced: the entire region, the people of a nation, the common people, and the village. Writing of the 'heterogeneity of the concept of* pueblo *(…) a phenomenon that is hemispheric in scope but embedded in locality', one historian of Latin America has noted that 'particular references to el pueblo may not correspond to a neat definition of that term, as either place or people or political abstraction' (Paul Eiss: 'In the Name of El Pueblo', Duke University Press, 2010). For another historian, the term 'blends notions of the people and the community in ways that makes it a common referent, often debated, and always changing.' (John Tutino: 'Communities Making Histories', A Contracorriente, Winter 2012) It is a concept as frequently invoked as it is subject to recalibrations and resignifications.*

In the 1960s and 1970s, the New Latin American Cinema endorsed el pueblo *as an idea that could be used to mobilise revolutionary sociopolitical transformations. 'Films, magazines, radio, and periodicals try to de-politicise* el pueblo*, to spread skepticism and escapism,' announced Fernando Solanas and Octavio Getino in the first part of their militant classic 'The Hour of the Furnaces' (1968), and some of the most influential and canonical cinema of the era saw itself as engaged in a vital struggle against false consciousness. But in the contemporary scene, long after the region's transitions from authoritarian rule to contested democracies, this widespread and widely-abused ideological rallying cry 'Somos el pueblo' (We are the people) no longer carries the same far-reaching impact or promise. It has been assimilated into a dense web of opposed perspectives, within which neither the 'pink tide' of leftist governments, the post-neoliberal center-right, nor grassroots movements (to name only three) have managed to enjoy a privileged and dominant influence on contemporary moving image cultures.*

During the past ten years, however, the artist's film in Latin America has deepened and diversified its ties to the social within varied political contexts. Faced with the shifting dynamics of conflicting rhetorical discourses, the most original and innovative work from the region has replaced the polemical and agitative declaration of collective identity with a series of questions, an exploratory project that asks: What is el pueblo*? Can the*

gesellschaftlichen Fragen innerhalb unterschiedlicher politischer Kontexte zu vertiefen und zu differenzieren. Angesichts der sich verschiebenden Dynamik widerstreitender rhetorischer Debatten haben die originellsten und innovativsten Arbeiten aus der Region die polemische und agitatorische Verkündung einer kollektiven Identität durch eine Reihe von Fragen ersetzt: Was ist *el pueblo*? Können die größeren Konstrukte, die es bezeichnet (Lateinamerika, nationale Identität) erhellt oder infrage gestellt werden, indem man zunächst seinen Anwendungsbereich begrenzt, damit lokale Strukturen einen produktiveren Ausgangspunkt bilden können? (Brasilien hat keine portugiesische Entsprechung für *el pueblo*. Trotzdem gelten diese Fragen, die von den zeitgenössischen Filmen Lateinamerikas – sowohl in spanisch- als auch portugiesischsprachigen Ländern – aufgeworfen werden, und die ästhetischen Tendenzen, die in den vorgestellten Programmen zum Ausdruck kommen, verstärkt in Brasilien.)

Dies führt zu einer Schwerpunktverlagerung bei der Darstellung: weg vom ehrgeizigen, pathetischen Erzählstil der etablierten Politakteure und des Massenmedienbetriebs hin zum mikroskopisch feinen und zersplitterten Blick auf problembelastete Themen wie Verstädterung, Arbeitsrecht und das Erbe des Kolonialismus. Diese Filme umgehen – bzw. unterbrechen für die Dauer der Vorführung – jeden direkten oder ausdrücklichen Bezug auf übergeordnete Systeme oder Strömungen, seien sie ideologisch geprägt (wie Neoliberalismus oder Populismus) oder auf Sensationshascherei aus (wie die Reduzierung großer Ereignisse auf „Katastrophenschilderungen"), und stellen stattdessen Individuen oder kleine Gruppen in den Vordergrund oder auch die Besonderheiten von Architektur oder Geografie. Wenn „das Volk" überhaupt präzise bestimmt und dargestellt werden kann, dann nur an ungewöhnlichen Orten oder Stätten, die nicht allgemein zugänglich sind, wo Entwicklungen nur in kleinem Maßstab vonstattengehen und sich scheinbar unbedeutende Geschichten abspielen. Solche Schauplätze – wie die breiten Straßen Brasiliens, das Innere der Regenwaldregion El Chocó, die Hightech-Fabriken Mexikos, eine Bergbaustadt in den Anden und die ländlichen Plantagen in Süd-Paraguay – sind mehr als bloße Kulisse. Die zufälligen Details, die wir zu sehen bekommen, tragen Bedeutung und wecken Assoziationen, die von der langjährigen Geschichte der jeweiligen Region geprägt wurden. Die vorliegenden Filmprogramme legen nahe, dass sich ein Zweig des aktuellen Filmschaffens etabliert, der auf das konfliktreiche ideologische Klima im Lateinamerika des 21. Jahrhunderts reagiert, indem er uns auffordert, politisch brisante Mikroräume sowohl in Hinblick auf Verhaltensforschung als auch in materieller und ökologischer Hinsicht zu inspizieren.

Indem es sich auf das beschränkt, was leicht übersehen oder marginalisiert wird, kehrt dieses Œuvre nicht einfach zu den konventionellen und traditionellen Formen des Realismus zurück. Zwar vermitteln die Filme

grander constructs that it implies (Latin America, national identity) be illuminated or challenged by first narrowing its scope, so that a more generative point of departure can be the zone of the locality? (Brazil, of course, has no equivalent Portuguese version of el pueblo*. Nonetheless, the questions being raised by contemporary work from Latin America cut across both Spanish- and Portuguese-speaking countries, and the aesthetic tendencies these programmes showcase are especially pronounced in Brazil.)*

This amounts to a shift in the terms of representation, away from the more ambitious, declamatory narratives offered by institutionally-entrenched political actors and mass media outlets, toward more microscopic and fragmented views of fraught issues such as urbanization, labour rights, and the legacies of colonialism. These films frequently circumvent – or, for much of their running time, suspend – any direct or explicit engagement with broad frameworks, whether ideological (such as neoliberalism or populism) or sensationalist (as in the reduction of major events to narratives of 'crisis'), electing instead to emphasise individuals, small groups, and the particulars of architecture or geography. If 'the people' can be pinpointed and represented with any precision, it is in the singular places and restricted sites where small-scale developments and seemingly-minor stories occur. Such settings, which include the vast streets of Brasilia, the deep interior of the El Chocó rainforest region, Mexico's high-tech factories, a mining town in the Andes, and the rural plantations of southern Paraguay, are more than backdrops – the contingent details we are shown carry meanings and connotations that have been shaped by each locale's histories. These programmes suggest that an increasingly influential strain of work is responding to the adversarial ideological climate of twenty-first century Latin America by asking us to look carefully at the behavioural, material and environmental features of politically-charged micro-spaces.

In scaling down to the level of what is easily overlooked or marginalised, this body of work is not merely returning to more conventional and traditional modes of realism. While the films can produce the impression of proximity, generating a sense of physical nearness, of being in the vicinity of el pueblo*, they also complicate their representations with the strategic use of ambiguity and elliptical structures, often employed to counter the many clichés of regional self-representation. Because we see effects but not their causes, our access and knowledge remains restricted. Because key events or factors are left outside the frame, so to speak, we are left to consider a series of questions about which historical, political, and cultural frameworks might be most relevant to what we have seen. Just as the term* el pueblo *allows for a fluid ambiguity between the locality, the nation, and the entire region, a number of these films restrict themselves to one limited sphere of activity in order to shed light on other, larger arenas and formations. But such work can run the*

den Eindruck von Nähe, sodass man das Gefühl hat, mittendrin zu sein – als wäre man dem *pueblo* ganz nahe –, aber gleichzeitig erschweren sie durch den strategischen Einsatz von Ambiguität und elliptischen Strukturen die Rezeption, um den Klischees regionaler Selbstdarstellung entgegenzuwirken. Da wir nur die Wirkung, aber nicht die Ursachen sehen, bleiben unser Zugang und unser Wissen beschränkt. Weil Schlüsselereignisse und -faktoren gewissermaßen im Off bleiben, bleibt es uns überlassen, uns zu fragen, welche historischen, politischen und kulturellen Strukturen für das Gesehene relevant sind. So wie der Begriff *el pueblo* in fließender Mehrdeutigkeit sowohl einen bestimmten Ort, die Nation oder die gesamte Region meinen kann, beschränken sich einige der Filme auf ein bestimmtes, begrenztes Betätigungsfeld, um Licht auf andere, größere Schauplätze und Gebilde zu werfen. Doch besteht bei dieser Art von Arbeit die Gefahr, dass sie so vage oder eng umrissen erscheint, dass etwaige Bezüge zu politischen und kulturellen Debatten unkenntlich werden. Es überrascht dann auch nicht, dass manche Filmemacher Fehlinterpretationen als notwendiges Übel in Kauf nehmen, als widrige Nebenerscheinung einer Mehrdeutigkeit, die vielschichtige Funktionen und Wirkungen haben soll, und zwar sowohl intern in jedem Film als auch extern im Diskurs, der durch und über die Filme angeregt wird. Ein mögliches empirisches Ergebnis, das dadurch erzielt wird, dass dem Betrachter kontextabhängige Details vorenthalten werden, ist eine verstärkte Zuschauereinbindung, wobei die Beobachtung von unklar motiviertem Verhalten oder das Verfolgen angespannter Situationen zugleich überwältigend und verwirrend sein kann. Eine mögliche diskursive Folge dieser Strategien ist das Überdenken der sogenannten Zusatz- oder Hintergrundinformationen (sowie die Frage, ob diese überhaupt eine Rolle spielen). Dies kann als konzeptioneller Schachzug angesehen werden, in manchen Fällen aber auch als Forderung an das Publikum.

Man kann die Lücken und Ellipsen in diesen Filmen auch anders erklären, und um eine besonders nützliche alternative Sichtweise hinzuzuziehen, möchte ich auf die lange Phase des Kunstfilm-Revivals Bezug nehmen, die mitverantwortlich für die Veränderungen ist, die in diesen Programmen zu beobachten sind. Der Filmwissenschaftler Gonzalo Aguilar hat die Welle von Spielfilmen aus Argentinien unter die Lupe genommen, die Anfang der 2000er-Jahre als „neu" bezeichnet wurden, und vertrat die Ansicht, dass *el pueblo* in diesen Filmen durch Gemeinschaften ersetzt wurde, die aus „zersplitterten Gesellschaftsteilen" hervorgegangen sind und deren „Identitäten nicht als stabil angesehen" werden können. (Gonzalo Aguilar: „New Argentine Cinema", ReVista, Herbst 2009/Winter 2010) Die „fragilen" Gemeinschaften des Neuen Argentinischen Kinos befassen sich mit politischen Begriffen wie „Negation (…) als Unmöglichkeit, Missstand und sogar Orientierungslosigkeit", und dieser Mangel an direkter Auseinandersetzung „wirft die Frage auf, ob politisches Engagement überhaupt noch

risk of appearing so vague or narrowly-cast that its links to specific political and cultural debates and dialogues become obscured. Not surprisingly, there are film-makers who regard this misinterpretation as a necessary hazard, as the adverse outcome of a degree of ambiguity that is often intended to have multiple functions and effects – internally, within each individual film, and externally, in the discourses generated by and about these films. One possible experiential upshot of the removing or withholding of contextual details from viewers is the fostering of intensified forms of spectatorial engagement, wherein the observation of equivocally-motivated behavior or the close tracking of a tense situation can seem at once immersive and perplexing. One possible discursive consequence of these strategies is the rethinking of what counts as supplemental or background information (and when it counts); this can be seen as a conceptual gambit and, in some cases, a demand directed at the audience.

There are other ways of accounting for the gaps and absences of this cinema, and in order to consider one especially valuable, alternative perspective, I refer to an extended moment of art-cinema revival that contributed to the changes tracked by these programmes. Analysing a wave of feature-length films from Argentina, to which the label 'new' had been attached by the early 2000s, film scholar Gonzalo Aguilar has argued that el pueblo *gave way, in those films, to communities created 'from fragmented parts' and possessed of 'identities that are never perceived as stable.' (Gonzalo Aguilar: 'New Argentine Cinema', ReVista, Fall 2009/Winter 2010) The 'fragile' communities of the New Argentine Cinema engage with politics as 'negation (…) as impossibility, deficiency and even disorientation', and this lack of direct involvement 'make[s] us ask about the very possibility of politics when certain traditional categories – like that of* el pueblo *– no longer are dynamic or effective.' We can contrast, then, one of my earlier suggestions regarding semantic or contextual opacity – that it can be used to generate questions about which political positions a given film is addressing or developing – with Aguilar's assertion that what is being called into question is the very notion of a coherent or convincing mode of politics. The latter is either a deeply sceptical view, which key films are said to embody, or it is only a partial forswearing, one that turns toward the primacy of the local, affirming its value over and above national and transnational versions of* el pueblo*. In any case, Aguilar's analysis offers another way of understanding the more enigmatic or difficult films included in the Theme.*

If the films themselves seem at times to encourage interpretations that venture beyond what can be readily verified or found within the work itself, the curatorial propositions articulated alongside these programmes can be said to function in a similarly probing and speculative manner. This theme offers a selective map of sorts, one that connects work from locations far-off and proximate, culturally and geographically, and it includes films (some

möglich ist, wenn traditionelle Kategorien – wie die des *pueblo* – sowohl ihre Dynamik als auch ihre Wirkung verloren haben." Wir können dann einen meiner früheren Vorschläge zur semantischen oder kontextabhängigen Unverständlichkeit – dass sie genutzt werden kann, um die politischen Positionen, die ein Film anspricht oder entwickelt, zu hinterfragen – Aguilars Behauptung gegenüberstellen, der sagt, dass die Möglichkeit, schlüssige und überzeugende politische Filme zu machen, selbst infrage gestellt wird. Letzterer ist entweder ein sehr skeptischer Blick, den bestimmte Schlüsselfilme angeblich verkörpern, oder es ist bloß ein partielles Abschwören, das die Vorherrschaft des Lokalen hervorhebt und es über nationale und transnationale Varianten von *el pueblo* stellt. In jedem Fall kann Aguilars Analyse helfen, die kryptischeren oder schwierigeren Filme im Themenprogramm zu begreifen.

Wenn die Filme selbst manchmal Interpretationen nahelegen, die über das hinausgehen, was leicht verifiziert oder im Œuvre selbst nachgewiesen werden kann, so kann man sagen, dass die Kommentare der Kuratoren, welche diese Programme begleiten, ebenso tastend und spekulativ bleiben. Dieses Thema bietet eine Art selektive Landkarte, die Arbeiten mit kulturell wie geografisch weit entfernten und nahe gelegenen Drehorten miteinander verbindet, und umfasst (zum Teil sehr kurze) Filme, die bisher in anerkannten Kreisen und Netzwerken der Festival-Programmgestaltung vernachlässigt wurden. Doch während die Programme eine Handvoll roter Fäden verfolgen, die sich durch Filme verschiedenster Standorte und Quellen ziehen, zeigen sie auch Arbeiten, die von diesen Mustern abweichen. Darunter sind Filme, die die alte Tradition des expliziten politischen Pamphlets aufgreifen, die aber an der Seite von weniger dogmatischen Kurzfilmen oft verblüffende Gemeinsamkeiten mit diesen aufweisen, wie zum Beispiel einen hohen Grad an formaler und rhetorischer Fragmentierung. Insofern kartografiert diese provisorische Landkarte nicht nur Ansammlungen ähnlicher Filme, sondern auch aufschlussreiche Gegensätze. (Außerdem kann man innerhalb dieser Filmzusammenstellung zahllose Genealogien entdecken und erstellen, und die älteren Filme in den Programmen bieten Anhaltspunkte für die weiterführende Recherche.)

Dabei ist bemerkenswert, dass ein Großteil dieser Werke auf Entwicklungen und Strömungen reagiert – und diese weiterführt –, die Filmschaffende aller Kulturen beschäftigen. Hauptsächlich aber konzentriert sich das Thema – zumindest auf geografischer Ebene – auf einen Mittelpunkt. Und tatsächlich haben es sich die Programme vorgenommen, ein verwobenes Netz von Beziehungen – ästhetischer, soziologischer und ideologischer Natur – in Werken zum Vorschein zu bringen, die aus begrenzten Bereichen kultureller Aktivität hervorgegangen sind, die heutigen Festivalgängern zum Teil vertraut und zum Teil völlig unbekannt sind. Für den Anti-Regionalisten scheint dies aktuellen kuratorischen Bestrebungen zuwiderzulaufen, bei denen bevorzugt Beziehungen und Strukturen

of them quite short) that have been neglected within the most commonly-recognised circuits and networks of festival programming. But as these programmes trace a set of threads that run through films from disparate locales and sources, they also present work that deviates from these patterns. Included herein are films that take up the longstanding tradition of explicitly political 'pamphleteering,' for example, and what emerges from their placement alongside less dogmatic shorts is a shared commitment to high degrees of formal and rhetorical fragmentation. Thus, what this provisional map sets out to chart are not only clusters of similar films, but illuminating contrasts as well. (In addition, there are countless genealogies to be discovered and constructed for this grouping of films, and the historical works included within these programmes offer clues for further research.)

It bears noting that much of this work responds to and further develops trends and tendencies that cut across global cultures of the moving image. Yet for the most part, on the geographical level, this Theme appears centripetally organised. And, indeed, these programmes are designed to tease out an intricate set of interrelationships – aesthetic, sociological, ideological, and so on – among works from circumscribed zones of cultural activity both familiar and unknown to contemporary festival audiences. For the anti-regionalist, this would seem to run counter to contemporary curatorial inquiries into the relationships and structures suggested by terms such as the global South, which can be 'understood not as a literal place but as a set of conditions, experiences, and affiliations that concern regions marginalised by the ongoing legacies of colonialism, imperialism, and neoliberalism' (Irene V. Small: 'Videobrasil', Artforum, January 2016). This is a heterogeneous formulation that offers rich curatorial possibilities, but this Theme programme advances another approach: as it provides a fairly exclusive platform for regionally-specific practices and histories, it does so in a manner that suggests, through curatorial selections, framings, and juxtapositions, where those broader, shared 'conditions, experiences, and affiliations' might lie. If there were a single, distinctive curatorial method being explored in 'El Pueblo: Searching for Contemporary Latin America,' it would be one that considers how the geographically centripetal and the discursively centrifugal might be productively combined.

Federico Windhausen

Film scholar and curator based in Buenos Aires. For his most recent curatorial project, he presented the films of Marie Louise Alemann at TIFF Bell Lightbox (Toronto), the London Film Festival, and Cine Tonalá (Mexico City). In 2014 he led the first Oberhausen Seminar. His writing has been published in 'October', 'Hitchcock Annual', 'MIRAJ', 'Millennium Film Journal', and 'Senses of Cinema' and others. He is editing 'A Companion to Experimental Cinema' and writing a book on Argentine experimental film.

zum Beispiel im Begriff „globaler Süden“ untersucht werden, der „nicht bloß als buchstäblicher Ort gesehen wird, sondern als ein Netz von Bedingungen, Erfahrungen und Zugehörigkeiten in Regionen, die durch das anhaltende Vermächtnis von Kolonialismus, Imperialismus und Neoliberalismus ins Abseits gedrängt wurden“ (Irene V. Small: „Videobrasil“, Artforum, Januar 2016). Dies ist ein heterogener Ansatz, der Kuratoren vielfältige Möglichkeiten bietet. Doch dieses Themenprogramm verfolgt eine andere Methode: Indem es eine recht exklusive Plattform für regionenspezifische Herangehensweisen und Geschichten bietet, suggeriert es – durch kuratorische Auswahl, Einrahmung und Gegenüberstellung –, wo die breiter angelegten, gemeinsamen „Bedingungen, Erfahrungen und Zugehörigkeiten“ vielleicht liegen. Wenn man aus „El Pueblo: Auf der Suche nach dem neuen Lateinamerika“ einen gemeinsamen kuratorischen Ansatz herauskristallisieren wollte, dann wäre es die Überlegung, wie die geografische Zentripetalkraft produktiv mit der diskursiven Zentrifugalkraft kombiniert werden kann.

Federico Windhausen

Filmwissenschaftler und Kurator aus Buenos Aires. Als Kurator stellte er zuletzt die Filme von Marie Louise Alemann beim TIFF Bell Lightbox (Toronto), dem London Film Festival und Cine Tonalá (Mexiko-Stadt) vor. 2014 leitete er das erste Oberhausen Seminar. Seine Texte sind unter anderem in „October“, „Hitchcock Annual“, „MIRAJ“, „Millennium Film Journal“ und „Senses of Cinema“ erschienen. Er arbeitet als Herausgeber an „A Companion to Experimental Cinema“ und schreibt an einem Buch über den argentinischen Experimentalfilm.

Dank *Acknowledgments*

Wir möchten uns ganz herzlich bei allen Beteiligten für ihr Engagement und ihre Hilfe bedanken. Ohne ihre Unterstützung hätte dieses Programm nicht realisiert werden können. *We would like to thank everyone involved for their commitment and help. This programme could not have been realised without it.*

Katja Alemann, Buenos Aires
Jose Balado, Lima
Jutta Brendemühl, Toronto
Enrico Camporesi, Paris
Alexis Constantin, Paris
Julián D'Angiolillo, Buenos Aires
Andrés Di Tella, Buenos Aires
Mauricio Hernández, Paris
Chris Kennedy, Toronto
Juan Daniel F. Molero, Lima
Martín Rejtman, Buenos Aires
Ángel Rueda, A Coruña
Inge Stache, Buenos Aires
Centre Pompidou, Paris

Wir danken allen Filmemachern und Verleihern für ihre freundliche Unterstützung. *We would like to thank all distributors and film-makers for their kind support.*

Von der Durchreise zur Chronik
From Passage to Chronicle

Der ländliche Raum ist das Gebiet, in dem die lokalen Auswirkungen großer politischer und wirtschaftlicher Entscheidungen nach wie vor am deutlichsten zu sehen und zu spüren sind. Die Präsenz dutzender US-amerikanischer Militär- und Marineanlagen auf Puerto Rico im letzten Jahrhundert, das Verschwinden der kolumbianischen Eisenbahninfrastruktur, der andauernde Konflikt zwischen Landlosen und globalen Agrarunternehmen in Paraguay – dies sind einige der folgenreichen Ereignisse mit besonderer Relevanz für die Arbeiten in diesem Experimentalfilmrogramm: Die Filme sind keine traditionellen Reportagen oder herkömmlichen Dokumentationen. Beschwörungen des Fantastischen, des Übernatürlichen und des Magischen ziehen sich durch die Auswahl. An vielen hier präsentierten Orten wird der ländliche Raum zur Bühne für Aktionen und choreografierte Performances, die oft säkulare und spirituelle Rituale vollziehen, um Geschichten anzudeuten oder zu generieren.

The rural landscape becomes the terrain where the local effects of larger political and economic decisions can still be seen and sensed most vividly. The presence of dozens of U.S. military and naval installations on the island of Puerto Rico in the past century, the loss of Colombia's railway infrastructure, the ongoing conflicts between the landless sector and large-scale agribusiness in the Paraguayan countryside – these are a few of the consequential events with special relevance for the works in this experimental film programme: These are not films of traditional reportage or literal documentation. Threaded through this selection are invocations of the fantastical, the supernatural, and the talismanic. In many of the sites represented herein, the rural locale is the space of action, of staged and choreographed performances, often carrying out secular and spiritual rituals to imply or generate narratives.

Angelus novus

Argentinien *Argentina* **2014**
3'00", Super 8, Farbe und s/w *colour and b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Pablo Marín

Aufgewühlte Bilder, unbewusst inspiriert von einer Endzeitstimmung. Ein Bild von Licht und Wasser … und wie es bei Menschen nun einmal so ist, mischt sich auch Blut hinein. Irgendwann habe ich keine andere Wahl mehr, als dies einen politischen Film zu nennen. *Sentimentally turbulent images prompted unconsciously by the end of times. A picture of light and water … and there's some blood in it too, given the course of human events. At some point I will have no choice than to call this a political film.* // Pablo Marín

La Estancia *The Estate*

Paraguay 2014
14'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Federico Adorno
Produktion *Production* Isla Alta

In Oberhausen Großer Preis der Stadt Oberhausen 2014

Dieser Film entstand nach dem Massaker von Curuguaty, gewalttätigen Zusammenstößen von Polizei und Landbevölkerung, die Grund besetzte, auf den ein örtlicher Konzern Anspruch erhob. Er reagiert jedoch nicht nur auf dieses Ereignis, sondern auch auf das, was Adorno als „die sich jetzt schon seit einiger Zeit wiederholende Geschichte des paraguayischen Bauern" ansieht. *Produced after the Curuguaty Massacre, a violent confrontation between police and rural residents occupying lands claimed by a local business group, this film responds not only to that incident but also to what Adorno sees as a 'history of the Paraguayan peasant that has been repeating itself for some time now'.*

1 **6.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Gloria**

Ficções *Fictions*

Brasilien *Brazil* **2012**
2'50", DCP, Farbe *colour*, **Portugiesisch** *Portuguese*
Regie *Director* Naldo Martins

Ein fremder Körper, der in einen Raum eindringt… und das übliche Bild von Marktbesuchern und Passanten stört. Das ist meine Poesie, der Riss in diesem Bild. *A foreign body which transgressed a space… which broke with the look of those who customarily came to the market and those who passed by. And such is my poetry, this fissure of the look.* // Naldo Martins

Corda *Rope*

Brasilien *Brazil* **2014**
7'15", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Pablo Lobato

In Oberhausen Internationaler Wettbewerb 2015

Fluss und Unterbrechung, Ordnung und Zwietracht während einer katholischen Prozession, bei der ein 800 Meter langes heiliges Seil die Hauptrolle spielt. *Flow and disjunction, order and discord, during a Catholic procession centered around an 800-metre holy rope.*

Evil Eye

Argentinien *Argentina* **2013**
1'45", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Leandro Listorti

Ein Kurzfilm als Teil der Buenos-Aires-Version des Workshops „Arbeit in einer einzigen Einstellung", den Antje Ehmann und Harun Farocki geleitet haben. Im Workshop sollten Videos zum Thema Arbeit gedreht werden, die aus einer einzigen, ungeschnittenen Einstellung von ein bis zwei Minuten Länge bestehen. *A short made as part of the Buenos Aires version of the workshop Labour in a Single Shot, conducted by Antje Ehmann and Harun Farocki. The workshop was intended to generate single-shot videos about labor, each 1 to 2 minutes in length, with no cuts.*

La cabeza mató a todos *The Head Killed Everyone*

Puerto Rico 2014
7'30", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Beatriz Santiago Muñoz

Anweisungen, wie man Kriegsgerät mit Zauberei zerstört. Eine präzise Form der Zauberei. *Instructions to destroy the war apparatus with a spell. The form of this spell is precise.* // Beatriz Santiago Muñoz

Nariño

Kolumbien *Colombia* **2013**
8'07", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* José Luis Bongore

Dieses Video entstand in Theaterworkshops in südkolumbianischen Krisengebieten mit Einwohnern, die von den Kämpfen zwischen Guerillas, Paramilitärs, Drogenhändlern und Goldsuchern betroffen sind. Die Workshops sollten Mittel der Selbstdarstellung an die Hand geben. Ich habe Cesar Castaño (Autor), Nemesio Berrio (Choreograf) und ihr Team nach Nariño begleitet. *This video comes from theatre workshops conducted in southern Colombian conflict zones, among populations affected by fighting between guerrillas, paramilitaries, drug traffickers, and prospectors. The workshops were aimed at creating tools for self-representation. I accompanied to Nariño the team led by Cesar Castaño (playwright) and Nemesio Berrio (choreographer).* // José Luis Bongore

Echo chamber

Frankreich *France* **2014**
19'00", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Guillermo Moncayo

Der Film handelt von der sehr konkreten Realität der allmählichen Auflösung des kolumbianischen Eisenbahnnetzes in der zweiten Hälfte des 20. Jahrhunderts, worin sich das komplexe Verhältnis des Landes zur Modernität innerhalb der letzten Jahrzehnte spiegelt. Dies wird als eine Art intimer Zerstörungsprozess der imaginären Kartografie des Gebietes gesehen. *This film is based on a very concrete reality, the gradual abandonment of Colombia's rail network in the second half of the 20th century, reflecting the country's complex relationship to the notion of modernity over the decades. This is seen as a kind of intimate process of deconstruction of the territory's imaginary cartography.* // Guillermo Moncayo



Angelus novus



La cabeza mató a todos



La Estancia



Nariño



Corda



Echo chamber

Arbeit ist Abwesenheit
Labour is Absence

Die beiden mexikanischen Filme, die dieses Programm einrahmen, liefern gegensätzliche Ansätze zu verwandten Themen: der Entmenschlichung des Arbeiters (in **El palacio**) und der Instrumentalisierung menschlicher Arbeit (in **RH Reporte**). In Letzterem sieht man Arbeiter in der sterilen Umgebung einer Hightech-Fabrik, wo nichts vom „Chaos" des menschlichen Lebens spürbar ist. Indem er sich auf einen traditionelleren Arbeitsplatz konzentriert, suggeriert **El palacio** ein mögliches – wenn auch ungenügendes – Mittel gegen die Entwertung des arbeitenden Subjekts: Er imaginiert etwas, das Pereda einen „emotionalen Vorbereitungsprozess" für weibliche Hausangestellte in Mexiko genannt hat. Sowohl **El palacio** als auch **Fake Fruit Factory** zeigen kleine Gemeinschaften arbeitender Frauen. Obwohl dabei unterschiedliche visuelle Techniken eingesetzt werden, preisen beide Filme durch ihre Darstellung der inneren Gruppendynamik den Wert des Kollektivs.

*The two Mexican films that bookend this programme offer contrasting approaches to interrelated issues: the dehumanization of the worker (in **El palacio**) and the instrumentalization of human labour (in **RH Reporte**). In the latter, workers do appear within the sterile environment of a high-tech factory, but the 'chaos' of human life remains markedly absent. Focusing on a more traditional workplace, **El palacio** suggests a possible antidote – even if only an insufficient one – to the voiding of the working subject: it imagines what Pereda has called an 'emotional preparation' process for female domestic workers in Mexico. Both **El palacio** and **Fake Fruit Factory** showcase small communities of women who work, and while they do so using different visual techniques, each proposes the value of collectivity through their representations of the internal dynamics of the group.*

El palacio *The Palace*

Mexiko *Mexico* **2013**
36'53", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Nicolás Pereda

Ich wollte einen Film machen, der fast schon utopisch ist. *What interested me was to somehow make a movie that was almost utopian.* // Nicolás Pereda

Fake Fruit Factory

USA 1986
21'42", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Chick Strand
Verleih *Distributor* Canyon Cinema

Gleichermaßen soziologisch und formal … ein sehr geduldiges, konzentriertes und lehrreiches Dokument arbeitender Frauen. *Sociological and formal in equal measure… a very patient, concentrated, instructive document about working women.* // Dean Duncan

Superación *Overwhelmed*

Kuba *Cuba* **2012**
3'43", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Nestor Siré

Weiterbildung kann ein langer, ungewisser Weg sein, auf dem Schicksal und Glück eine Hauptrolle spielen. *Self-improvement can be a long, uncertain road where fate and luck play a leading role.* // Nestor Siré

RH Reporte *HR Report*

Mexiko *Mexico* **2014**
10'53", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Jorge Scobell

„RH Reporte" basiert auf meiner Arbeit in einer südkoreanischen Fabrik, die in Zentralmexiko betrieben wurde, und auf einem elektronischen Dokument, das ich vor meiner Kündigung entwendet habe. *'HR Report' comes from working in a South Korean factory that operated in central Mexico and from an electronic document extracted prior to my resignation.* // Jorge Scobell



El palacio



Superación



Fake Fruit Factory



RH Reporte

Máquina de Cidade

(oder: Die Stadtmaschine)
(or, The City Machine)

In **Brasília, contradições de uma cidade nova** spricht der Filmerzähler von „Satelliten- oder Schlafstädten", die „nach veralteten städtebaulichen Plänen horizontal wachsen, das genaue Gegenteil von Brasilia". Dieses Programm erfasst sowohl die offizielle Stadt der überdimensionalen Geste als auch die Zonen, die aus jeder führenden städtebaulichen Vorstellungswelt herausfallen. Die Filme verfolgen nicht nur, wie vorgegebene Räume und Strukturen Verhaltensmuster erzeugen oder verstärken können, sondern auch die von Einwohnern und Arbeitern entwickelten Anpassungsstrategien. Die Filme bilden Gegengeschichten zur urbanen Situation und ihre Weitschweifigkeit spiegelt sich in der Vielfalt ihrer Tonspuren, die von polemischer Erzählung über Interviews und Geräuschkulissen bis hin zu eher essayistischen Überlegungen reichen.

*In **Brasília, contradições de uma cidade nova**, the film's narrator speaks of 'satellite or dormitory cities' that 'grow horizontally, according to obsolete urbanistic plans, the very opposite of Brasilia'. This programme maps both the official city of monumentalist gestures and the zones that fall outside of any dominant urban imaginary world. These films track not only how given spaces and structures can generate or promote patterns of behaviour, but also the adaptive strategies invented by residents and labourers. These films constitute counter-histories of the urban situation, and their discursive richness is reflected in the diversity of their soundtracks, which range from polemical narration, to interviews to source, sound to more essayistic ruminations.*

Brasília, contradições de uma cidade nova
Brasilia, Contradictions of a New City

Brasilien *Brazil* **1967**
23'13", 35 mm, Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Joaquim Pedro de Andrade

Das Drehbuch zu diesem Film über die „Widersprüche" von Brasiliens neuer Hauptstadt wurde von einem Filmemacher, einem Architekten und einem Filmkritiker gemeinsam geschrieben. Von der Firma Olivetti in Auftrag gegeben und anschließend abgelehnt galt der Film jahrzehntelang als verschollen, bis eine Kopie im Archiv des Museums für Moderne Kunst in Rio de Janeiro wiederentdeckt wurde. *A film about the 'contradictions' of Brazil's new national capital, co-written by a film-maker, an architect and a film critic. Commissioned but subsequently rejected by the Olivetti company and considered missing for decades until a copy was found hidden in the archives of the Museum of Modern Art, Rio de Janeiro.*

Forma livre *Free Form*

Brasilien *Brazil* **2013**
7'14", DCP, s/w *b/w*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Clara Ianni

Während des Aufbaus von Brasilia haben Polizeikräfte einen Arbeiterstreik brutal niedergeschlagen, wobei mehr als 100 Arbeiter getötet wurden. Lucio Costa, der Planer, und Oscar Niemeyer, der Architekt der Stadt, wurden Jahre später zu diesen Ereignissen befragt. Den begleitenden Bildern liegen Costas Zeichnungen und Marcel Gautherots Fotos von Brasilias Entstehung zugrunde. *During the construction of Brasilia, a workers' strike was brutally repressed by the police force, killing more then 100 labourers. Lucio Costa, the city's urban planner, and Oscar Niemeyer, its architect, were asked about the event years later. The accompanying images are based in Costa's sketches and Marcel Gautherot's photographs of Brasilia's construction.*

Faixa de pedestres *Pedestrian Crossing*

Brasilien *Brazil* **2014**
3'39", DCP, Farbe *colour*, **Portugiesisch** *Portuguese*
Regie *Director* Corpos Informáticos

Corpos Informáticos betreibt keine städtebauliche Intervention – es betreibt städtebauliche Komposition … Wenn Kunst das Leben ist, komponiert und kompostiert sie: Sie erschafft und zerstört. In den Straßen und Gassen schafft sie Unordnung und der Passant wird zum Wanderer. *Corpos Informáticos does not make urban intervention – it makes urban composition… If art is life, it composes and decomposes. In the streets and alleys, it develops disorder so that the passerby becomes a wanderer.* // Bia Medeiros, Gründungsmitglied von *founding member of* Corpos Informáticos



Forma livre

E

Brasilien *Brazil* **2014**
17'47", DCP, Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Helena Grama Ungaretti, Miguel Ramos, Alexandre Wahrhaftig

Parken als Nicht-Sein (ein altes Kino, ein unbebautes Grundstück, eine Baustelle, Wohnruinen). Ein Film, der diesen leeren Raum kartografisch erfassen will. *Parking as non-being (an old cinema, a vacant lot, a construction site, the ruins of residences). A film that seeks to map this empty space.* // Juliano Gomes



Faixa de pedestres

Mind the Gap

Brasilien, Deutschland, Chile *Brazil, Germany, Chile* **2014**
12'04", DCP, Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Cristian Silva-Avária

In Deutschland, Brasilien und Chile: Zeit als menschliche Arbeit, als automatisiertes System, als geologische Geschichte. *In Germany, Brazil, and Chile: time as human labour, as an automated system, as geological history.*

El hueco *The Gap*

Chile 2013
8'30", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Carlos Silva

Ein Pizzawagen findet seine Nische und der chilenische Schriftsteller Marcelo Mellado spricht über Überlebensstrategien. *A pizza truck finds its niche, and the Chilean writer Marcelo Mellado speaks of strategies of survival.*



Mind the Gap

Das Theater des Konflikts
The Theatre of Conflict

Der Titel des chilenischen Films, der dieses Experimentalfilmprogramm eröffnet, **Somos +**, bedeutet „Wir sind mehr" oder „Es gibt mehr von uns als von euch". In der Ära des Pinochet-Regimes war dies ein Schlagwort bei Aktionen des politischen Widerstands von Frauen, und der Film zeigt, wie eine solche kollektive Aktion als gewaltfreie Intervention in Chiles streng kontrolliertem öffentlichen Raum funktionierte. Die anderen Kurzfilme des Programms umreißen ein anderes gesellschaftspolitisches und kulturelles Klima, in dem Protestformen zu verlässlichen Bestandteilen der Straßen und öffentlichen Plätze geworden sind (auch wenn einige davon immer noch mit Gewalt unterdrückt werden). Dies hat zum Überdenken der Performanz von Widerstand und der Inszenierung von Dissidenz geführt, zu der Frage, wie diese in der Kultur des bewegten Bildes dargestellt und manifestiert werden können, wie die vielen fragmentarischen Arbeiten hier demonstrieren, die eigentlich für das Internet entstanden sind.

*The title of the Chilean film that opens this experimental film programme, **Somos +**, means 'We are more,' or 'There are more of us than there are of you'. In the era of the Pinochet regime, this was asserted during certain organised acts of political resistance carried out by women, and the film shows how one such collective action functioned as a non-violent intervention into Chile's rigidly-controlled public sphere. The remaining shorts of the programme survey a very different sociopolitical and cultural climate, one in which forms of protest are now reliable fixtures of the street and the public plaza (even as some are still violently suppressed). This has led to a rethinking of the performance of resistance and staging of dissidence, a questioning of how they can be represented – and made manifest – in moving image culture, as demonstrated by the many fragmentary works here that were initially intended to be viewed on the Internet.*

Somos + *We Are More*

Chile 1985
15'00", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch** *Spanish*
Regie *Director* Kollektiv, Pablo Salas, Pedro Chaskel

Aus dem Archiv der Kurzfilmtage *From the Archive of the Short Film Festival*

Dokumentation eines Protests, den die Mujeres por la Vida (Frauen für das Leben) organisiert haben, eine Gruppe von Frauen unterschiedlicher politischer Ausrichtungen, die sich gegen das Militärregime zusammengeschlossen haben. Einem ganzjährigen Belagerungszustand trotzend, wurde ein reiner Frauenmarsch über Santiagos zentrale Avenida Providencia inszeniert. *A documentation of a protest organised by Mujeres por la Vida (Women for Life), a group of women from different political orientations united against the military regime. Defying a year-long national state of siege, a female-only march was staged across Santiago's central Avenida Providencia.*

Retrato n.1, Povo acordado e suas 1000 bandeiras *Portrait n.1 – The Awakened People and their 1000 Flags*

Brasilien *Brazil* **2013**
4'39", DCP, Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Edu Yatri Ioschpe

Während der Proteste von 2013 bleibt eine Protestierende inmitten „des erwachten Volkes und seiner 1000 Fahnen" standhaft. *During one of the 2013 protests, amidst 'the awakened people and their 1000 flags', a protestor stands her ground.*

MAFI – Mapa Fílmico de un País (6 partes)
MAFI – Filmic Map of a Country (6 parts)

Chile 2015
6'00", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Juan Francisco González, Josefina Buschmann, Ignacio Rojas

Sechs Kapitel der „Filmischen Landkarte eines Landes", gedreht gemäß den formalen Parametern des Kollektivprojekts: unbewegliche Kamera, kurze Dauer und direkter Ton. *Six chapters of the 'Filmic Map of a Country', made according to the collective project's formal parameters: immobile camera, brief duration, and direct sound.*



Retrato n.1, Povo acordado e suas 1000 bandeiras

Propaganda. 10mo aniversario
Propaganda. 10th Anniversary

Peru 2010
2'18", DV, Farbe *colour*, **Japanisch mit englischen UT** *Japanese with English subs*
Regie *Director* Cristian Alarcón

Ein möglicher Trailer, wie vom japanischen Toho-Studio produziert, für einen Propagandafilm zur Feier des zehnten Jahrestages des „großen Sieges" von Alberto Fujimori – die manipulierte Wiederwahl des verurteilten Diktators im Jahr 2000, die gegen den Protest der Massen durchgesetzt wurde. Er hat jedoch immer noch Unterstützer im Volk. Wer ist das eigentliche Ungeheuer? Fujimori oder der wütende Mob? *A would-be trailer, envisioned as if produced by Japan's Toho Studio, for a propaganda film celebrating the tenth anniversary of convicted dictator Alberto Fujimori's 'great victory' – his fraudulent election in 2000, imposed despite mass protests. But since he still enjoys some popular support, is the real monster Fujimori or the angry mob?*



Propaganda. 10mo aniversario

Zonas de rebelión / Dignidad en lucha
Rebellion Zones / Dignity of Fight

Mexiko *Mexico* **2013**
1'26", DV, Farbe *colour*, **Spanisch** *Spanish*
Regie *Director* Colectivo los ingrávidos

Ein „Manifest-Text, der die Gefühle der Mehrheit der Lehrer in den ländlichen Gebieten Mexikos ausdrückt", entstanden während der fünfmonatigen Besetzung der Plaza de la Constitución. *A 'text-manifesto expressing the feelings of the majority of rural educators in Mexico', produced during a five-month-long occupation of the Plaza de la Constitución.*



Zonas de rebelión / Dignidad en lucha

4

Transmisión / Desencuadre
Transmission / Misframing

Mexiko *Mexico* **2014**
4'30", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch** *Spanish*
Regie *Director* Colectivo los ingrávidos

Radioberichte analysieren gestellte Fotos, die wir nicht sehen – und die die Opfer eines von mexikanischen Soldaten begangenen Massenmords zeigen. *Radio reports analyse staged photographs we do not see, showing the victims of a mass murder committed by Mexican soldiers.*

2 de Octubre / Lejos de Tlatelolco
October 2nd / Far from Tlatelolco

Mexiko *Mexico* **2013**
4'05", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch** *Spanish*
Regie *Director* Colectivo los ingrávidos

Eine akusmatische Stimme, „für die ein Ereignis, das unmöglich verinnerlicht werden kann, entfernt bleibt und aufgrund seiner Entlegenheit nicht aufhört, die Erzählung darüber zu verfremden, weil es nie hätte stattfinden dürfen" (Los ingrávidos). Die Stimme liest aus José Emilio Pachecos „Die Stimmen von Tlatelolco" über das Militärmassaker an unbewaffneten Studenten von 1968. *An acousmatic voice 'for which an event impossible to internalise remains distant, an event that in its remoteness does not cease to make foreign the narration of an event that should not have taken place' (Los ingrávidos). The voice reads from José Emilio Pacheco's 'The Voices of Tlatelolco', about the military's 1968 massacre of unarmed students.*

Transmisión / Percepción
Transmission / Perception

Mexiko *Mexico* **2014**
2'18", DCP, Farbe *colour*, **Französisch mit spanischen UT** *French with Spanish subs*
Regie *Director* Colectivo los ingrávidos,
mit *with* Anna Karina, Jean-Paul Belmondo

Ein kurzer Dialog zwischen Marianne Renoir und Pierrot und eine kurze beschreibende Lektüre aus „Pierrot le fou" über den Maler Diego Velázquez. Diese werden mit einem visuellen Moment zwischengeschnitten, um den Umriss einer Wahrnehmung zu bilden und das Aufkommen der Idee von „el pueblo", eines Treffens zu konstituieren. *A brief dialogue between Marianne Renoir and Pierrot and a short description-reading from 'Pierrot le fou' about painter Diego Velázquez – these intersect with a visual moment to constitute the outline of a perception and the occurrence of the Idea of 'el pueblo', of a meeting.* // Colectivo los ingrávidos

Transmisión / Bruno 1600
Transmission / Bruno 1600

Mexiko *Mexico* **2014**
2'11", DCP, Farbe *colour*, **Französisch mit spanischen UT** *French with Spanish subs*
Regie *Director* Colectivo los ingrávidos

Ein zum Fragment gewordener Monolog mäandert, wandert, lungert herum und posiert als lebendiger Gedanke in einem bestimmten Bild. Stimmlich geäußertes Denken, das aus dem Film „2 oder 3 Dinge, die ich von ihr weiß" stammt, aber eigentlich Meditation und Reflektion des italienischen Philosophen, Poeten und Märtyrers Giordano Bruno ist. *A monologue-turned-fragment meanders, wanders, hangs around, and poses as a living thought in a certain image. Thinking externalised by a voice materially sourced in the film 'Two or Three Things I Know About Her' but that insists ideally as meditation and reflection of the Italian philosopher, poet, and martyr Giordano Bruno.* // Colectivo los ingrávidos

Inflamável *Flammable*

Brasilien *Brazil* **2016**
9'00", DCP, Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Rodrigo Abreu, Mariana Bley

Ein künstlerisches Ritual, die Überantwortung von Worten, Ängsten, Wünschen und Sehnsüchten an das Feuer. All dessen, das es nötig hat und verdient, transformiert zu werden. Unter Verwendung des kulturellen und religiösen Synkretismus Brasiliens – Candomblé, Umbanda, Katholizismus, Schamanismus – stellt diese Video-Performance Kunst als Verarbeitungskanal, als Ritual, Kunst und Revolution vor. *An artistic ritual, a consecration to the fire of words, anxieties, wishes, desires. Of all that needs and deserves to be transformed. Using the cultural and religious syncretism of Brazil – Candomblé, Umbanda, Catholicism, shamanism – this video performance proposes art as processing channel, as ritual, art and revolution.* // Rodrigo Abreu, Mariana Bley



2 de Octubre / Lejos de Tlatelolco



MAFI: Estudiantes exigen respuestas



Transmisión / Percepción



MAFI: Nos están matando



Transmisión / Bruno 1600

Gegen Ethnografie
Against Ethnography

„Mehrere Minuten lang führt uns die Kamera entlang einer nicht enden wollenden Begrenzung, die wir immer nur von außen sehen.“ So hat Ximena Garrido-Lecca Teile ihres Films **Contornos** beschrieben, der die Zäune und Begrenzungen einer Stadt auf einem Berggipfel abbildet, die von der Rohstoffgewinnung schwer gezeichnet ist. Alle Filme dieses Programms zeignen gewissermaßen hartnäckige Begrenzungen auf, vor allem die Begrenzung von Wissen und Zugang zur Kultur, indem sie das Augenmerk auf vermittelte Begegnungen richten. Auch wenn einige dieser Arbeiten Skepsis oder gar Zweifel hervorrufen – vor allem bezüglich der Frage, wie legitim es ist, den Taten und Worten indigener Völker von außen Bedeutung zu geben und sie in Kategorien einzuteilen, die ihnen fremd sind –, sind sie doch alle dem Bild verpflichtet und dem, was es zu vermitteln und anzudeuten imstande ist.

‘For several minutes the camera guides us through a persistent limit to which we always remain outside.’ This is how Ximena Garrido-Lecca describes part of her ***Contornos****, which limns the fences and barriers of a mountaintop city strikingly scarred by extractive industry. In a sense, all of the films in this programme can be said to chart certain persistent limits, namely the boundaries of knowledge and cultural access, as they focus on mediated encounters. If some of these works suggest scepticism or doubt, specifically about whether one can avoid imposing external meanings or categories upon what indigenous peoples do and say, nonetheless they all remain attuned to the image and what it is capable of conveying or implying.*

A arca dos Zo’é *Meeting Ancestors*

Brasilien *Brazil* **1993**
21'20", DCP, Farbe *colour***, Wajãpi mit englischen UT** *Wayampi with English subs*
Regie *Director* Dominique Gallois, Vincent Carelli

Stammesoberhaupt Waiwai erzählt seinem Volk, den Waiãpi, von seiner Reise zu den Zo’é, einem indigenen Volk, zu dem er erst vor Kurzem Kontakt aufgenommen hat. Beide Völker sprechen eine Variante der Tupí-Sprache und haben auch sonst viele gemeinsame Traditionen. Doch die Zo’é haben zum ersten Mal Kontakt mit anderen Menschen; ein Prozess, den die Waiãpi schon vor zwanzig Jahren durchlaufen haben. *Chief Waiwai recounts for his people, the Waiãpi, the story of a trip to meet the Zo’é, a recently contacted indigenous group. Both groups speak Tupi dialects and share many cultural traditions, but the Zo’é are currently experiencing the phenomena of contact that the Waiãpi underwent 20 years ago.*

Tropic Pocket

Kolumbien, Frankreich *Colombia, France* **2011**
10'44", DCP, Farbe *colour***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Camilo Restrepo

In El Chocó gab es über die Jahre missionarische, militärische und touristische Aktivitäten, die zum Teil nebeneinander bestanden, sich aber komplett ignorierten. Ohne Erzähler oder Bewertung stiehlt „Tropic Pocket“ Bilder, die diese Aktionen widerspiegeln und rechtfertigen, und lässt sie für sich sprechen. Der Zuschauer soll selbst entscheiden, welche Bilder uns in diesen Schichten von Wirklichkeit und Täuschung am ehesten irreführen. *In El Chocó, religious, military, and touristic projects have come and gone, coexisted, and ignored each other at the same time. Without judgment and narration, ‘Tropic Pocket’ steals images that reflect and justify these actions, unburdening itself of the passage of their argumentative force. The viewer will decide which images among these strata of reality and mystification are most deceitful.* // Camilo Restrepo

Contornos *Contours*

Peru 2014
10'48", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Ximena Garrido-Lecca

Dieses Video greift auf, was Garrido-Lecca „Formen räumlicher Abgrenzung und den subtilen Prozess der Privatisierung der Umwelt" nennt. Auf der Tonspur beschreibt ein Einwohner der Anden-Bergbaustadt Cerro de Pasco die geologischen Formationen und die Veränderungen des nahegelegenen Steinwaldes von Huayllay. *This video takes up what Garrido-Lecca calls 'forms of spatial demarcation and the subtle processes of the privatisation of natural environments'. On the soundtrack, a resident of the Andean mining city of Cerro de Pasco describes the geological formations and disappearing past of the nearby stone forest of Huayllay.*



Tropic Pocket

Raccaya Umasi

Peru 2011
8'46", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch, Quechua mit englischen UT** *Spanish, Quechua with English subs*
Regie *Director* Vicente Cueto

Eine der jüngsten Episoden der immer noch anhaltenden Nachwirkungen der Militär- und Guerillagewalt der 1980er Jahre in Peru: Dorfbewohner sitzen zusammen in einem Zimmer und wohnen einer Diaprojektion des peruanischen Teams für forensische Anthropologie bei. *A recent episode in the long aftermath of the military and guerrilla violence that Peru suffered in the 1980s: villagers attend a living-room projection of images from the Peruvian Forensic Anthropology Team.*



Contornos

Bilingüe *Bilingual*

Argentinien, Deutschland *Argentina, Germany* **2013**
25'30", DCP, Farbe *colour*, **Deutsch, Spanisch, Wichí mit englischen UT** *German, Spanish, Wichí with English subs*
Regie *Director* Leticia Obeid

Das Video beginnt mit der Entstehung eines Theaterstücks, das in Deutschland unter Mitwirkung von drei argentinischen Musikern aus einer Wichí-Gemeinde aufgeführt wurde. Es wurde in Berlin und der nordargentinischen Provinz Salta gedreht und betrachtet die unterschiedlichen Formen kultureller Übersetzung von Sprache, Gesten, Ritualen und Schauspiel. *The video begins with the construction of a play performed in Germany with the participation of three Argentine musicians from a Wichí community, among others. Shot in Berlin and the northern province of Salta, it considers how language, gesture, ritual, and spectacle are subjected to different forms of cultural translation.*



Raccaya Umasi

Der Außenseiter innen
The Outsider in

Dieses Programm befasst sich mit Weltbürgertum und Identität und beginnt mit dem Film eines in Italien geborenen und in der Schweiz aufgewachsenen Regisseurs, der in Peru zum Sinnbild für das Leben in einer Dorfgemeinde wurde. Während **Radio Belén** und **Valentin de las Sierras** von nicht-einheimischen Filmemachern stammen, die versuchen, die typischen Merkmale von *el pueblo* nachzuzeichnen, zeigen die vier nachfolgenden Filme die Ambivalenz kollektiver Zugehörigkeiten und Verbindungen auf. Diese Filmemacher leben zwischen oder am Rande von Kulturen, und viele ihrer Arbeiten befassen sich mit dem psychologischen Aspekt von Dislokation. Verlust, Entfremdung und Fremdheit können ebenso zum sesshaften Leben dazugehören wie zum Leben im Exil. Weil all diese Filme auf der Suche nach dem Lyrischen sind, zeugen sie vom beharrlichen Glauben an das poetische Register und seine Fähigkeit, die Nuancen des Ichs in der Beziehung zu anderen zu vermitteln.

*Organised around the themes of cosmopolitanism and identity, this me programme begins with a film that was made by an Italian-born, Swiss-raised director and that has become, within Peru, a canonical sketch of a local community. But if **Radio Belén** and **Valentin de las Sierras** are examples of non-native film-makers attempting to trace the features of* el pueblo*, the programme's four subsequent films suggest an ambivalence regarding collectively-shared affiliations or attachments. These film-makers exist in between or at the margins of various cultures, and much of this work explores the psychology of displacement. Loss, alienation, and foreignness can seem as integral to the condition of being settled as they do to the predicaments of exile. And because these films seek out the lyrical, they suggest a persistent faith in the poetic register and its capacity to impart the nuances of the relational self.*

Radio Belén

Peru 1983
12'00", 35 mm, Farbe *colour*, **Spanisch** *Spanish*
Regie *Director* Gianfranco Annichini

Aus dem Archiv der Kurzfilmtage *From the Archive of the Short Film Festival*, **in Oberhausen** Preisträger 1984

Im geschäftigen, aber wirtschaftlich verarmten Hafen von Belén erreicht ein Radiosender die Einheimischen über Lautsprecher. *In the bustling but economically impoverished harbor of Belén, a radio station reaches the locals via loudspeakers.*

Valentin de las Sierras

USA 1967
10'00", 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Bruce Baillie

Die Beschaffenheit und die Klänge der zentralmexikanischen Stadt Chapala. Baillies selbsterklärtes Ziel bestand darin, „in das Fleisch der Stadt einzudringen". *The textures and sounds of the central Mexican town of Chapala. Baillie's stated aim was 'to get into the flesh of that town.'*

Trois gouttes de mezcal dans une coupe de champagne *Three Drops of Mezcal in a Glas of Champagne*

Frankreich *France* **1983**
16'21", DCP, s/w *b/w*, **Französisch** *French*
Regie *Director* Téo Hernández
Sammlung *Collection* Centre Pompidou

Der Regisseur beschreibt Paris, seine Wahlheimat, und sieht sich gleichzeitig mit seinem Vater konfrontiert, als er eine Fotografie aus dessen revolutionärer Jugend betrachtet. „Nur ein Erdbeben könnte dieses Bild bewegen oder gar erschüttern. Das Abbild der Dinge sehen und seine Instabilität überprüfen" (aus dem Notizbuch von Téo Hernández). *Picturing Paris, adopted home, and facing his father, in a photograph from his revolutionary youth: 'It takes an earthquake to move and agitate the image. To see the picture of things and verify its instability' (From the notebook of Téo Hernández).*

Despedida *Farewell*

Ecuador, USA *Ecuador, USA* **2013**
10'06", 16 mm, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Alexandra Cuesta

Der Film wurde in Boyle Heights im Osten von Los Angeles gedreht und zeigt ein transitorisches Viertel, das von der Dichtung des dort lebenden Mapkaulu Roger Nduku geprägt ist. Verse über das Ende, über die Suche und über die Durchreise brechen den gezeigten Raum auf. Aneinandergereihte Tableaus zeichnen ein Porträt des Ortes und dienen zugleich als Abschiedsbrief an eine flüchtige Heimat. *Shot in Boyle Heights in East Los Angeles, this transitory neighbourhood resonates with the poetry of local resident Mapkaulu Roger Nduku. Verses about endings, looking and passing through open up the space projected. A string of tableaus gather a portrait of place and compose a goodbye letter to an ephemeral home.* // Alexandra Cuesta



Radio Belén

Cruce postal: Del otro nuevo viaje *Postal Cross: From the Other New Journey*

Venezuela 2015
4'54", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch** *Spanish*
Regie *Director* Valentina Alvarado

Landschaftspostkarten aus dem Bundesstaat Zulia, die in Barcelona entdeckt wurden. Gussform einer venezolanischen Reliefskulptur. Landkarte. Fotografien von Santa Bárbara del Zulia. Dies sind einige der Gegenstände, die in diesem Film eingesetzt und bewegt werden. *Postcards of landscapes of Zulia State found in Barcelona. Mould of a Venezuelan relief sculpture. Map. Photos of Santa Bárbara del Zulia. These are some of the objects used and manipulated in the film.* // Valentina Alvarado



Valentin de las Sierras

Umbrales *Thresholds*

Argentinien *Argentina* **1980**
18'00", Super 8, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Marie Louise Alemann

Schwelle: der Ausgangspunkt eines neuen Zustandes oder einer neuen Erfahrung; die kleinste wahrnehmbare Empfindung; der Eingang, durch den man eintritt oder hinausgeht; eine Region, die eine Grenze bezeichnet. Dieser Super-8-Film wurde während der Videla-Diktatur in Buenos Aires und Paris gedreht. *Threshold: the starting point for a new state or experience; the smallest detectable sensation; the entrance through which you enter or leave; a region marking a boundary. A Super 8 film shot during the Videla dictatorship, in Buenos Aires and Paris.*



Trois gouttes de mezcal dans une coupe de champagne

Der Filmemacher als Stadtplaner
The Film-maker as Urbanist

„Aus einer topografischen Perspektive versteht sich die Stadt als Text, als Drehbuch“, schreiben Adriana López-Labourdette und Ariel Camejo Vento in ihrer Sammlung „Pa(i)sajes urbanos“, „und die Bürger lesen diese städtischen Topografien und reagieren gleichzeitig darauf: Sie (über)schreiben sie, verändern ihre Bedeutung, streichen sie durch und überkritzeln sie.“ Nach **Agarrando pueblo**, wo die Stadt als Hintergrund für die zum Objekt degradierten Armen fungiert, gibt dieses Programm einen Überblick über eine Reihe von Filmen, die die städtische Umgebung aus revisionistischer, spielerischer oder satirischer Perspektive neu konfigurieren. Oberflächen und Topografien werden filmisch ausgelöscht, unkenntlich gemacht, verunstaltet und verfremdet; alles nur im Dienste einer Wiederbelebung – nicht der Stadt selbst, die nichts von ihrer kinetischen Kraft eingebüßt hat, sondern vielmehr in unserer üblichen Wahrnehmung von ihr.

‘From a topographical perspective, the city is understood as text, script,’ write Adriana López-Labourdette and Ariel Camejo Vento in their collection ‘Pa(i)sajes urbanos’, ‘and the citizens not only read these urban topographies but act on them in parallel: they (re)write them, modify their meanings, erase them, scribble them over.’ After ***Agarrando pueblo****, where the city serves as a backdrop for the objectified poor, this programme surveys a series of films that reconfigure the urban environment according to revisionist, often ludic, even satirical perspectives. Surfaces and topographies are cinematically erased, defaced, deformed and made strange, all in the service of a revitalisation – not of the city itself, which has lost none of its kinetic force but rather of our standard perception of it.*

Agarrando pueblo *The Vampires of Poverty*

Kolumbien *Colombia* **1978**
28'35", DCP, s/w *b/w*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Carlos Mayolo, Luís Ospina

In Oberhausen Großer Preis der Stadt Oberhausen 1979

Eine Art Gegengift oder Majakowski’sche Reinigung, um den Menschen die Augen zu öffnen und sie die Ausbeutung erkennen zu lassen, die hinter dem trübseligen Film steckt und den Menschen zum Objekt macht, zum Instrument eines Diskurses, der seiner eigenen Conditio fremd ist. *A kind of antidote or Mayakovskian cleansing, to open the eyes of people to the exploitation that lies behind the miserabilist film that turns the human being into an object, an instrument of a discourse foreign to his own condition.* // Carlos Mayolo, Luís Ospina

Cocô Preto

Brasilien *Brazil* **2003**
16'00", Super 8, Farbe *colour*, **Portugiesisch** *Portuguese*
Regie *Director* Marcos Bertoni

Cocô Preto ist ein Außerirdischer, der die Erde zerstören will, um das Universum zu retten. Bertoni benutzt hier Bilder aus seinem Film „Sangue de tatu“ (1986), getreu seinem Wahlspruch: „Filmen ist verboten. Es ist lediglich erlaubt, einen Film zu recyceln, zu schneiden und zu synchronisieren. Und das immer auf Super-8-Film.“ *Cocô Preto is an alien who wants to destroy the earth in order to save the universe. Bertoni uses images from his film ‘Sangue de tatu’ (1986), in keeping with his dictum: ‘Filming is forbidden. It is only permissable to recycle, edit, and dub a film. Always on Super 8.’*

Amor e outras construções ou uma boca / que abarcasse / tanto cu *Love and Other Constructions or a Mouth / That Would Cover / So Much Asshole*

Brasilien *Brazil* **2013**
3'24", DCP, Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Gustavo Vinagre

In einer Stadt, die im Aufbau begriffen ist, sucht eine Gruppe junger Männer nach der Liebe. *In a city under construction, a group of guys looking for love.*



Agarrando pueblo

SP

Argentinien, Brasilien *Argentina, Brazil* **2015**
3'05", Super 8, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Azucena Losana

São Paulo durchqueren im Stakkato. *Traversing São Paulo, in staccato.*



Amor e outras construções ou uma boca/que abarcasse/tanto cu

Fotooxidación *Photooxidation*

Argentinien *Argentina* **2013**
13'00", 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Pablo Mazzolo

Eine krampfhaft pulsierende, uneinheitlich zusammengesetzte Stadt, durch Chemikalien und Licht auf Zelluloid gebannt. *A convulsive, composite city, fixed to celluloid by chemicals and light.*



SP



Fotooxidación

Darstellung des Porträts
Performing the Portrait

„Tut mir leid“, sagt die achtbare Phedra D. Córdoba in **Quem tem medo de Cris Negão?**, „aber ich muss wissen, womit ich es zu tun habe, um mich in die Rolle einfühlen zu können. Ich spiele zwar mich selbst, aber trotzdem …“ Womit es die „Figuren“ in diesen Filmen zu tun haben, ist die Kamera, und diese Begegnung – oder Konfrontation – wird auf eine Weise abgebildet, die die Frage der Performativität in den Vordergrund stellt. Wann zeichnet das Kino den Ausdruck von Sprache, Handlung und Gesten einfach nur auf und wann schreibt es seinen Subjekten performative Qualitäten zu? Alle Filme spielen mit der Offenheit dieser Frage – ob sie Ausschnitte aus einer Unterhaltung zeigen, die Schicht, Alter und regionale Identität widerspiegeln (**Hotel Punta del Este**), demonstrieren, wie künstlich geschaffene Identitäten von gegenseitiger Anerkennung abhängen (**Filme para poeta cego**), oder die Waren eines Ladenbesitzers in den Blickpunkt rücken (**El guaraches**).

*‘I’m sorry,’ says the estimable Phedra D. Córdoba in **Quem tem medo de Cris Negão?**, ‘but I need to know what I’ll be facing in order to get into character. So that I can get into character, who of course is myself, but still…’ What all of the ‘characters’ depicted in these films face is a camera, and that meeting or confrontation is framed in ways that bring the issue of performativity to the fore. When are expressive manifestations of speech, action, and gesture simply being captured by the cinema and when does it more actively ascribe to its subjects performative qualities? Whether offering an excerpt of a conversation rife with the apparent codes of class, age, and regional identity (**Hotel Punta del Este**), demonstrating how the willed construction of identity depends upon reciprocal recognition (**Filme para poeta cego**), or spotlighting a shopkeeper’s wares (**El guaraches**), these films play with the openness of that question.*

Hotel Punta del Este

Argentinien *Argentina* **2015**
9'20", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Luis Sens

Ich gehe während der Dreharbeiten nach unten in die Lobby. Dort sehe ich sie sitzen. Ich traue meinen Augen kaum. Ich frage, ob ich sie fotografieren darf. Ich lasse die Digitalkamera, die auf einem Stativ steht, unbemerkt laufen, während ich so tue, als ob ich anderweitig beschäftigt wäre. Ich kann nicht hören, was sie sagen. *I go down to the lobby during a shoot. I see them sitting there. I can’t believe it. I ask if they will let me take their picture. I leave the digital camera recording on a tripod while I fake being occupied. I do not get to hear what they say.* // Luis Sens

Quem tem medo de Cris Negão?
Who’s Afraid of Cris Negão?

Brasilien *Brazil* **2012**
25'02", DCP, Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* René Guerra
Produktion *Production* Preta Portê Filmes

Leben und Tod von Cris Negão alias Cristiane Jordão alias Nego Marcos, nach der Aussage derer, die sie aus der Transgender-Szene in São Paulo kannten. „Je nach Standpunkt / bin ich die Böse / der Vamp in eurer Geschichte / die fürchterliche Tyrannin. / Jeder Mensch auf der Welt / erzählt die Geschichte auf seine Art.“ *The life and death of Cris Negão, aka Cristiane Jordão, aka Nego Marcos, according to those who knew her in São Paulo’s trans community. ‘Depending on your point of view / I’m the bad one / Vamp in your novel / The great tyrant. / Everyone in this world / tells the story in their own way.’*

Filme para poeta cego *Film for a Blind Poet*

Brasilien, Kuba *Brazil, Cuba* **2012**
25'58", DCP, Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Gustavo Vinagre
Produktion *Production* Preta Portê Filmes

Glauco Mattoso, ein blinder, sadomasochistischer Dichter, erklärt sich bereit, an einem Dokumentarfilm über sein Leben mitzuarbeiten. Doch die Bedingungen, die er stellt, behindern die Arbeit des jungen Regisseurs. *Glauco Mattoso, a blind, sadomasochistic poet, agrees to participate in a documentary about his own life, but the conditions he imposes hinder the work of the young director.*



Hotel Punta del Este

El guaraches *Leather Sandals*

Argentinien, Mexiko *Argentina, Mexico* **2013**
3'35", Super 8, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Azucena Losana

„El guaraches“ (Ledersandalen) ist der Spitzname des Besitzers einer traditionellen Mezcaleria in Cuicatlán, Oaxaca in Mexiko, die gleichzeitig ein Geschäft für handgemachte Sandalen ist. Aus seiner Sammlung handgefertigter Mezcal-Flaschen, die von Familien aus Oaxaca hergestellt wurden, haben wir zwei aus der „Porno“-Kategorie ausgesucht … *‘El guaraches’ (leather sandals) is the nickname of the owner of this traditional mezcalería and handmade-sandal shop in Cuicatlán, Oaxaca, Mexico. From his collection of handcrafted mezcal bottles made by Oaxacan families, we chose two of the ‘Porn’ collection to go…* // Azucena Losana



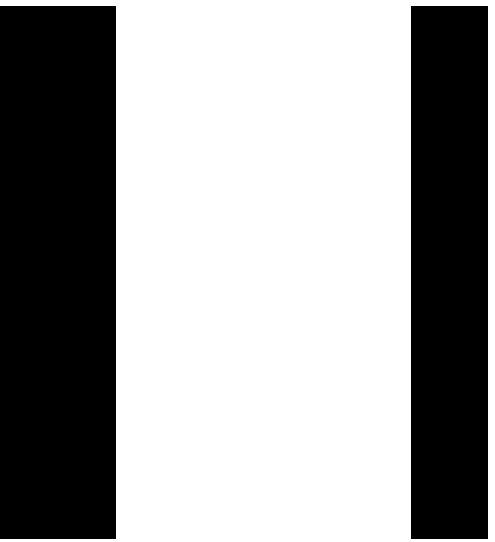
Quem tem medo de Cris Negão?

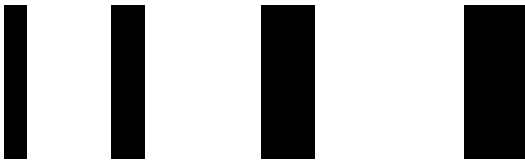


Filme para poeta cego



El guaraches





Profile *Profiles*

Anne Haugsgjerd

239 **Treib' den Fluss nicht an**
Don't push the river

243 **Bio- und Filmografie**
Bio- and filmography

244 **Programm** *Programme* **1**

245 **Programm** *Programme* **2**

Jeanne Faust

246 **Bild, implizit**
Image, implicitly

249 **Bio- und Filmografie**
Bio- and filmography

250 **Programm** *Programme*

Sun Xun

254 **Alles kehrt wieder**
Everything comes round

257 **Bio- und Filmografie**
Bio- and filmography

258 **Programm** *Programme* **1**

260 **Programm** *Programme* **2**

Josef Dabernig

262 **Die schiefergraue Heimeligkeit der Ruinen** *The slate-grey cosiness of the ruins*

264 **Bio- und Filmografie**
Bio- and filmography

265 **Programm** *Programme* **1**

268 **Programm** *Programme* **2**

270 **Programm** *Programme* **3**

Raquel Chalfi

272 **Filme im Fluss**
A cinema of fluidity

276 **Bio- und Filmografie**
Bio- and filmography

277 **Programm** *Programme* **1**

277 **Programm** *Programme* **2**

Treib' den Fluss nicht an
Don't push the river

Die norwegische Filmemacherin Anne Haugsgjerd (geboren 1944) hat in den vergangenen 30 Jahren sieben Filme gedreht, größtenteils essayistische, humorvolle, sie selbst exponierende Hybride, in denen Fiktion auf Dokumentation trifft. In dem heute sehr populären Genre hat sie bereits in den 1980er-Jahren Pionierarbeit geleistet. 2015 war sie mit ihrem jüngsten Film **Opp Ned er Alt Abstrakt ...sa pappa** (2014) in Oberhausen. Dieses Jahr kehrt sie mit ihrer ersten umfassenden Retrospektive zurück.

Anne Haugsgjerds Debütfilm **Livet på Frogner** (1986) ist ein autobiografischer Metafilm über das Filmemachen, in dem die Regisseurin als frustrierte Drehbuchautorin auftritt, die permanent von ihren eigenen Gedanken und dem Geschehen vor ihrem Fenster abgelenkt wird. Der Film war ursprünglich ohne Voice-over angelegt, was sich in Zusammenarbeit mit dem belgisch-schwedischen Filmemacher Eric M. Nilsson jedoch ändern sollte. Haugsgjerd war zufällig auf seinen Film „The Passenger" (1966) gestoßen, der in der Hochphase von französischen Nouvelle-Vague-Regisseuren wie Jean-Luc Godard und Chris Marker entstanden war. Seine assoziative Form erschien ihr auf eine verstörende Art interessant. Als sie mit dem Schnitt ihres eigenen Films nicht weiter kam, stellte Haugsgjerd über gemeinsame Freunde Kontakt zu Nilsson her. Kaum hatte er ihr Material gesehen, fragte er: „Wo ist dein Ton? Du brauchst eine Stimme!"

Over the last 30 years, the Norwegian film-maker Anne Haugsgjerd (born 1944) has created seven films, mostly essayistic, humorous and self-exposing hybrids where fiction meets documentary. In this genre, that has today become immensely popular, she made groundbreaking work as early as the 1980s. In 2015 she visited Oberhausen with her most recent film, ***Upside Down Everything is Abstract ...my father said*** *(2014). This year she is back with her first complete retrospective.*

Anne Haugsgjerd's debut ***Life in Frogner*** *(1986) is an autobiographical meta-film about film-making, starring the director as a frustrated screenwriter, constantly distracted by her own thoughts and the world outside her window. The film was planned without a voiceover, but changed its course through the influence of Belgian-Swedish filmmaker Eric M. Nilsson. Haugsgjerd stumbled upon his film 'The Passenger' (1966), made in the heyday of French nouvelle vague directors like Jean-Luc Godard and Chris Marker, and found its associative form disturbingly interesting. At a difficult point in her own editing process, Haugsgjerd contacted Nilsson through mutual friends. Upon viewing her material, his response was immediate: 'Where is your sound? You'll need a voice!'*

He suggested they'd make one together, asking her to explain each image and idea while watching the tapes.



Opp Ned er Alt Abstrakt ...sa pappa



Livet på Frogner

Er schlug vor, diese Stimme gemeinsam zu entwickeln, und ließ sich von ihr jedes Bild und jede Idee erklären, während sie sich die Bänder anschauten. Sie machten drei Aufnahmen und kombinierten Elemente aus allen dreien, ließen aber Nilssons Fragen aus. Es sind auch Überschneidungen zu hören, so als würde die weibliche Stimme mit sich selbst diskutieren. Diese Erfahrung hatte wesentlichen Einfluss auf die weitere Karriere von Anne Haugsgjerd, und zwar sowohl auf ihre Vorgehensweise als auch auf ihr Experimentieren.

Ihr folgender Film, **Flink pike... Sitt pent!** (1991), führt den Dialog-als-Voice-over mit einem offenen Gespräch zwischen der Filmemacherin und ihrem Therapeuten noch einen Schritt weiter. Wieder hat sie mit dem Schnitt zu kämpfen – dieses Mal für einen vermeintlichen Dokumentarfilm über Hundeschauen. Der Psychologe vertieft ihr eigentliches Thema anhand persönlicher Fragen: „Identifizierst du dich mit den Hunden? Erinnert dich das an etwas aus deiner Kindheit?“ So werden das Hundetraining und die Hundezucht zu Symbolen für die von uns selbst gewählte Unfreiheit.

Hunde, die über Laufstege stolzieren oder von Hundefriseuren coiffiert werden, bieten einen erheiternden, aber auch verstörenden Anblick. Ein Pudel posiert im Park, die Kamera fährt zurück und gibt den Blick auf eine Buchsbaumhecke mit ähnlichem Pomponschnitt frei. Hunde und ihre Besitzer interagieren in erotischer oder auch obszöner Manier wie etwa ein großer Pudel, der um die Beine einer jungen Frau streicht und seine Schnauze gegen ihr Geschlecht drückt. Angewidert von ihrem eigenen Filmmaterial stellt die Filmemacherin Vergleiche zwischen Hunden und „Rokoko-Damen mit gepuderten Perücken“ oder auch „Sexbomben wie Marilyn Monroe“ an.

Hundemetaphern und Marilyn Monroe erscheinen auch in ihren anderen Filmen. So zeigt **Livet på Frogner** eine Frau und einen Mann im höflichen Gespräch, während

They made three recordings, integrating elements from all three, but leaving out Nilsson's questions. We can even hear overlappings, as if the female voice is discussing with herself. This experience had a profound influence on Anne Haugsgjerd's further career, both in terms of method and experimentation.

*Her next film, **Good Girl... Sit Down!** (1991) takes the dialogue-as-voiceover further, revealing an interaction between the film-maker and her therapist. Once again, she struggles with the editing, allegedly of a documentary about dog shows. The psychologist broadens her subject matter through personal questions: 'Do you identify with the dogs? Does this resemble something from your childhood?' Thus, the dog training and breeding become symbols of the lack of freedom we impose on ourselves.*

Dogs strutting around on stage or being coiffed by special hairdressers are both hilarious and discomfiting sights. A poodle is posing in a park, the camera zooming out to reveal a boxwood hedge cut into similar pompon shapes. Dog and owner may interact in erotic or obscene ways, like when a large poodle circles the legs of a young woman, pushing its nose against her sex. Repelled by her own footage, the film-maker compares the dogs to 'rococo ladies with powdered wigs', or 'sex bombs like Marilyn Monroe'.

*More dog metaphors, as well as Marilyn Monroe, turn up in other films. **Life in Frogner** shows a woman and a man in polite conversation, while beastly impulses surface through their extended selves – two dogs on a leash sniffing each other's butts. **An Island in the Sun** (1998) casts a dog as a substitute love interest, when the film-maker travels to Gran Canaria to 'make a film about love'. She is studying female tourists who never went home, but stayed on the island for romantic reasons. The interviewees are subjected to ironic comments and interruptions, leaving us suspicious of the film-maker's motives. Is she*



Flink pike... Sitt pent!



I wanna be loved by you

über ihr erweitertes Selbst – zwei angeleinte Hunde, die sich gegenseitig den Hintern beschnüffeln – animalische Triebe zutage treten. In **En øy i solen** (1998) übernimmt ein Hund die Rolle des potenziellen Liebesobjekts, als die Filmemacherin nach Gran Canaria reist, um „einen Film über die Liebe zu drehen", eine Studie über Touristinnen, die nicht mehr nach Hause zurückgekehrt, sondern aus romantischen Gründen geblieben sind. Die Interviewten werden ironisch kommentiert und unterbrochen, was uns an den Absichten der Filmemacherin zweifeln lässt. Ist sie vielleicht auch nur auf der Suche nach einem Liebhaber? Als ihr ein liebenswerter Streuner folgt, ist sie versucht, ihn aufzunehmen – bis sich herausstellt, dass im Paradies sogar Hunde Verräter sind.

Der Marilyn-Mythos steht im Zentrum beider Spielfilme von Anne Haugsgjerd. Die in den 1990er-Jahren gedrehten Geschichten aus den 1950er-Jahren basieren beide auf ihrer Jugend. In **Anna** (1996), einem realistischen Drama über das Erwachsenwerden, haben attraktive Biker, ahnungslose Eltern und falsche Freundinnen mit blondiertem Haar und Nahtnylons ihren Auftritt. Belustigung geht in Unbehagen über, als Anna beim Ausspionieren ihrer Freundinnen vom Vater unabsichtlich verraten wird. In Haugsgjerds einzigem Film ohne Voice-over vermittelt der Elvis-Hit „Love Me Tender" den Herzschmerz.

Musik spielt in **I wanna be loved by you** (1994), einem komischen Pastiche der 1950er-Jahre-Ästhetik und -Moral, eine noch viel größere Rolle. Der Film kommt mit seinen überzeichneten Charakteren und der spielerischen Brutalität fast wie ein Tarantino daher. Die Bilder gehen ins Groteske über, als der strenge Vater seiner 15-jährigen Tochter gewaltsam das frisch blondierte Haar abschneidet oder ihr in der Wanne einen Einlauf verabreicht. Die letztere Szene spielt auf eine Verschwörungstheorie an, der zufolge Marilyn Monroe an einer Überdosis eines rektal verabreichten Schlafmittels starb.

Haugsgjerd scheint von der puppenartigen Frauenfigur auf ambivalente Weise fasziniert zu sein und für die reale Marilyn Monroe echte Zuneigung zu empfinden. Nichtsdestotrotz tötet die Drehbuchautorin in **Livet på Frogner** ihre hübsche Nachbarin, die sich auf einem Balkon sonnt, während sie selbst in der stickigen Wohnung gegenüber versucht, ihr Skript fertigzustellen. War die aktive weibliche Figur gezwungen, ihr objektiviertes Gegenüber zu töten, um sich selbst zu befreien und ihr Werk vollenden zu können?

Eine vergleichbare Dualität wird in **Aileen, min rødhårete venninne** (2000) untersucht. Aileen Hennes, ehemaliges „Penthouse Pet" und Tierrechtsaktivistin, versucht, das familiäre Landleben in der Normandie und eine neue Karriere als Künstlerin in Einklang zu bringen. Ein schwarzes Spitzenkorsett in der einen und eine Mistgabel in der anderen Hand haltend erklärt sie: „Das sind die beiden Extreme in meinem Leben." Da sie voller Widersprüche steckt, macht sie es Haugsgjerd schwer,

simply looking for a lover herself? When a charming tramp comes along, she's tempted to let him in – until it turns out that in paradise even dogs are traitors.

*The Marilyn mythology is central to Anne Haugsgjerd's two fiction films. Made in the 1990s, with stories set in the 1950s, both are based on her adolescence. The realistic coming of age-drama **Anna** (1996) stars handsome bikers, clueless parents and deceitful girlfriends with bleached hair and back seam stockings. Amusement and discomfort entangle when Anna is spying on her friends and is unwittingly disclosed by her father. This is Haugsgjerd's only film without a voiceover, but the Elvis hit 'Love Me Tender' conveys the heartbreak.*

*Music is even more essential in **I wanna be loved by you** (1994), a comic pastiche of the aesthetic and moral values of the 1950s. This film has an almost Tarantino feel, with its exaggerated characters and playful brutality. Images turn grotesque as the 15-year-old girl's strict father forcibly cuts her newly bleached hair, or helps her administer enema in the bathtub. The latter scene alludes to a conspiracy theory, suggesting that Marilyn Monroe was killed by an overdose of rectally injected sleep medicine.*

*Haugsgjerd seems ambivalently fascinated by the doll-like female figure, as well as feeling true tenderness for the actual Marilyn Monroe. Nevertheless, in **Life in Frogner** she kills off her beautiful female neighbour, sunbathing on the balcony opposite the stuffy apartment where the screenwriter tries to finish her script. Did the active female character have to get rid of her objectified counterpart in order to liberate herself and complete her mission?*

*A similar duality is explored in **Aileen, My Red-Haired Girlfriend** (2000). The former Penthouse Pet and animal rights activist Aileen Hennes tries to combine a rural family life in Normandy with a new career as an artist. A black*



Aileen, min rødhårete venninne

hinter ihre Fassade zu schauen – bis ihre Kunst auf einer Reise nach London von dem berühmt-berüchtigten Galeristen Nicholas Treadwell brutal zurückgewiesen wird. Die Kamera hält ihr feminines, peinlich berührtes Kichern fest, bevor sie zu einer kitschigen Pop-Art-Statue von Marilyn Monroe hinüberschwenkt, die als Gekreuzigte von einem mit purpurnem Samt bezogenen Kreuz herablächelt.

Ein weiterer Künstler, der Ablehnung erfahren hat, war der verstorbene Helge Haugsgjerd (1921–82), Anne Haugsgjerds Vater. In seinen letzten 30 Lebensjahren stellte er kein einziges Bild aus und hinterließ seiner Tochter ein sperriges Erbe – aber auch das Thema für ihren jüngsten Film. **Opp Ned er Alt Abstrakt ...sa pappa** (2014) kombiniert persönliche und philosophische Gedanken und ist vielleicht ihr am eindeutigsten autobiografischer Film. Das essayistisch-anekdotische Voice-over wird begleitet von komplexen Klangeffekten, Familienfotos – und Gemälden. Die von ihr sorgfältig ausgewählten Bilder sind komisch und melancholisch zugleich: Im Geiste kann ich ihren Vater immer noch malen sehen. Dabei hockte immer ein Kanarienvogel auf seinem Pinsel.

Mit ihrem jüngsten Film scheint sie zum Anfang, das heißt zur Metaperspektive ihrer beiden ersten Filme **Livet på Frogner** (1986) und **Flink pike... sitt pent!** (1991) zurückzukehren. Wieder beschäftigt sie sich mit dem kreativen Prozess und konzentriert sich dabei auf das, was notwendig ist, um etwas zu vollenden – oder auch nicht. Ihr Erzählstil ist reifer, das Voice-over wirkt weniger improvisiert und erinnert zuweilen an eine Sammlung moderner, mit getragener Dichterstimme rezitierter Gedichte.

Haugsgjerds oft recht schrullig wirkende Protagonisten lassen an die Slacker aus amerikanischen Independent-Filmen denken. Sie ist mehr Woody Allen als Hollywood, mehr Diane Keaton als Monroe. Ihre Stimme klingt zwar verwirrt, aber auch beherrscht, als sei es ihr vollkommen gleich, welche ihrer Probleme und Fehler gerade preisgegeben werden. Doch das Gegenteil ist der Fall: Ihre Schwächen sind intelligent und bewusst neurotisch inszeniert, in der Manier zeitgenössischer Schauspielerinnen/Regisseurinnen wie Miranda July, Greta Gerwig und Lena Dunham. Verschroben und assoziativ überrascht sie uns und vielleicht sogar sich selbst damit, dass für sie offenbar immer noch das Motto ihres allerersten Films gilt: „Treib den Fluss nicht an. Lass dich von ihm tragen."

Oda Bhar

In Oslo lebende Kunst- und Filmkritikerin. Sie arbeitet für die Wochenzeitung Morgenbladet und das vierteljährlich erscheinende Filmmagazin Rushprint. Als Gastkuratorin war sie für verschiedene norwegische Filmfestivals tätig und 2015 Jurymitglied des Norwegian Short Film Festival in Grimstad. Darüber hinaus ist sie ausgebildete Psychologin mit den Schwerpunkten Kreativität und Theater.

lace corset in one hand and a farmer's dung fork in the other, she declares: 'These are the two extremes of my life.' Certainly full of contradictions, she gives Haugsgjerd a hard time cracking her facade, until on a trip to London her art is brutally rejected by the infamous gallery owner Nicholas Treadwell. The camera captures her feminine, embarrassed giggle, before moving on to a kitschy pop art statue of Marilyn Monroe, smilingly crucified upon a burgundy velvet cross.

Another artist who experienced rejections was Anne Haugsgjerd's own father, the late Helge Haugsgjerd (1921-82). During his last 30 years, he never exhibited a single painting, leaving his daughter with a cumbersome inheritance – as well as the subject matter for her latest film. ***Upside Down Everything Is Abstract ...my father said*** *(2014) may be her most openly autobiographical film, combining personal with philosophical thoughts. The voiceover is essayistic and anecdotal, accompanied by complex sound effects, family photos – and paintings. Her carefully selected images are both funny and melancholic: In my mind, I can still see her father painting, with a canary perched on his brush.*

This latest film appears to take her full circle, returning to the meta perspective of her two first films, ***Life in Frogner*** *(1986) and* ***Good Girl... Sit Down!*** *(1991). Once again she is studying the creative process, focusing on what it takes to get something done – or not. Her narrative style has matured, the voiceover seems less improvised, at times resembling a collection of modernist poems, even recited in a poet's drawling voice.*

Haugsgjerd's protagonists often have a quirky quality, evoking the slacker mood of American indie films. She is more Woody Allen than Hollywood, more Diane Keaton than Monroe. Her voice may sound confused, but also sedated, as if she couldn't care less what problems and flaws are exposed. On the contrary, she exploits her mistakes in a witty, wilfully neurotic way, similar to that of contemporary female actors/directors like Miranda July, Greta Gerwig and Lena Dunham. Whimsical and associative, she surprises us and maybe even herself, apparently still living by the director's statement of her very first film: 'Don't push the river. Let the river carry you.'

Oda Bhar

Art and film critic based in Oslo, working for the weekly newspaper Morgenbladet and the film quarterly Rushprint. Guest curator for several Norwegian film festivals, and on the preliminary jury of the Norwegian Short Film Festival in Grimstad 2015. She is also a trained psychologist with a special interest in creativity and play.

Anne Haugsgjerd



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

1944 im Setesdal, einem Tal in Norwegen, geboren, verbrachte Anne Haugsgjerd ihre Kindheit an der Südküste Norwegens und lebte als Teenagerin in Nannestad, nordöstlich von Oslo. 1967 schloss sie ihr Studium an der Statens håndverks- og kunstindustriskole in Oslo als Grafikdesignerin ab und war anschließend für verschiedene Zeitschriften tätig. In den 1980er-Jahren begann sie, bei eigenen Filmen Regie zu führen, seit den 1990er-Jahren dreht sie mit ihrer Digitalkamera auch selbst. Der Stil ihrer Filme ist humorvoll und nachdenklich, autobiografisch und selbstentblößend. Die meisten ihrer Filme sind Hybride, eine in Norwegen zur Zeit ihres Filmdebüts außergewöhnliche Mischung aus Fiktion und Dokumentation. „Livet på Frogner“ (1986) wurde beim Norwegischen Kurzfilmfestival mit dem Publikumspreis prämiert und für den Nationalen Filmpreis Amanda nominiert. Ihre jüngste Arbeit „Opp Ned er Alt Abstrakt …sa pappa“ (2014) wurde als bester Kurzdokumentarfilm beim Nordic Docs Film Festival ausgezeichnet und gewann beim Norwegischen Kurzfilmfestival den Terje-Vigen-Preis. *Born in 1944 in the valley of Setesdal, Anne Haugsgjerd spent her childhood on the south coast of Norway and her teenage years in Nannestad, northeast of Oslo. In 1967, she graduated as a graphic designer from The Norwegian National Academy of Arts and Crafts and went on to work for various magazines. In the 1980s, she started directing her own films; as of 1990s even shooting them with her own digital camera. Her filmic voice is humorous and reflective, autobiographical and self-exposing. Most of her films are hybrids mixing fiction and documentary, highly unusual in Norway at the time of her debut. ‘Life in Frogner’ (1986) won the Audience Award at The Norwegian Short Film Festival, and was nominated for the National Film Award Amanda. Her latest work ‘Upside Down Everything is Abstract …my father said’ (2014) won the award for Best Short Documentary at the Nordic Docs Film Festival, and the Terje Vigen award at The Norwegian Short Film Festival.*

Opp Ned er Alt Abstrakt …sa pappa 2014, Aileen, min rødhårete venninne 2000, En øy i solen 1998, Anna 1996, I wanna be loved by you 1994, Flink pike… Sitt pent! 1991, Livet på Frogner 1986

Kontakt *Contact*
annehaugsgjerdfilm.com

I wanna be loved by you

Norwegen *Norway* **1994**
10'00", DCP, Farbe *colour*, **Norwegisch mit englischen UT** *Norwegian with English subs*
Regie *Director* Anne Haugsgjerd, **Kamera** *Camera* Paul René Roestad, **Ton** *Sound* Baard Haugan Ingebretsen, **Schnitt** *Editor* Skule Eriksen

Ein komischer Pastiche der 1950er-Jahre-Ästhetik und -Moral mit der spielerischen Brutalität eines Tarantino-Films. Die Lolita-Figur in dieser Dramedy über das Erwachsenwerden sucht nach Liebe und Aufmerksamkeit, genau wie Marilyn Monroe. Ein Film über jugendliche Träume, Idole, Narzissmus und Missbrauch. *A comic pastiche of the aesthetic and moral values of the 1950s, with the playful brutality of a Tarantino film. The Lolita figure in this coming of age dramedy wants to be loved and seen, just like Marilyn Monroe. A film about adolescent dreams, idols, narcissism and abuse.*

Anna

Norwegen *Norway* **1996**
7'00", DCP, Farbe *colour*, **Norwegisch mit englischen UT** *Norwegian with English subs*
Regie *Director* Anne Haugsgjerd, **Kamera** *Camera* Charles Curran, John Christian Rosenlund

Verrat, Scham und unglückliche Liebe – Anna ist zwar erst 15, doch sie erlebt all das in einer einzigen Nacht. In diesem Film wird das Thema von „I wanna be loved by you" wieder aufgenommen und mit ernsteren Untertönen umgesetzt, da die Regisseurin ein realistisches Drama drehen wollte. *Betrayal, shame and unhappy love – Anna is only 15, but will experience them all in one night. In this film, the theme from 'I wanna be loved by you' is transformed into a more serious mode, as the director wanted to try out making a realistic drama.*

En øy i solen *An Island in the Sun*

Norwegen *Norway* **1998**
25'00", DCP, Farbe *colour*, **Norwegisch mit englischen UT** *Norwegian with English subs*
Regie *Director* Anne Haugsgjerd, **Kamera** *Camera* Anne Haugsgjerd, **Ton** *Sound* Ton Sturla Einarson, Anne Haugsgjerd, **Schnitt** *Editor* Terje Paasche

Lässt sich wahre Liebe an einem Ferienort finden? Wer sind die Touristinnen, die nicht nach Hause fahren, sondern im Anschluss an den Urlaub einfach bleiben? Ein Dokumentarfilm (oder eine Mockumentary?) über Frauen, die die Liebe auf Gran Canaria zu finden hoffen – auf der Sonneninsel, die selbst eisige Norwegerinnen dahinschmelzen lässt. *Can true love be found in a holiday resort? Who are these tourists who never go home, but stay on after their vacation? A documentary (or mockumentary?) about women seeking love on Gran Canaria, the sunny island where frozen Norwegians raise their temperatures.*

Aileen, min rødhårete venninne
Aileen, My Red-Haired Girlfriend

Norwegen *Norway* **2000**
34'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch, Französisch, Norwegisch mit englischen UT** *English, French, Norwegian with English subs*
Regie *Director* Anne Haugsgjerd, **Kamera** *Camera* Aamund Johannesen, Anne Haugsgjerd, **Ton** *Sound* Anne Haugsgjerd, **Schnitt** *Editor* Trygve Hagen

Aileen Hennes, ehemaliges Model und Tierrechtsaktivistin, lässt sich mit ihrer Familie, Hühnern und Hunden auf dem Land in der Normandie nieder. Sie baut Bionahrungsmittel an, lässt Männer aus der Umgebung als Aktmodelle posieren und putzt sich für eine Reise nach London heraus, wo sie ihre Bilder vermarkten möchte. Kein Wunder, dass sie auch versucht, die Filmemacherin zu kontrollieren … *In rural Normandy, the former model and animal rights activist Aileen Hennes settles down with family, chickens and dogs. She grows organic food, has local men pose for her nudes, and dresses up for a promotion trip to London with her paintings. No wonder she also tries to control the film-maker …*

Livet på Frogner *Life in Frogner*

Norwegen *Norway* **1986**
22'00", DCP, Farbe *colour*, **Norwegisch mit englischen UT** *Norwegian with English subs*
Regie *Director* Anne Haugsgjerd, **Kamera** *Camera* Erling Thurman Andersen Morten Skallerud, **Ton** *Sound* Eric M. Nilsson, Anne Haugsgjerd, **Schnitt** *Editor* Eric M. Nilsson, Anne Haugsgjerd

Eine Frau wird beim Schreiben eines Drehbuchs über ihr Wohnviertel von Zweifeln und Fantasien heimgesucht. Wäre es besser, die Welt vor ihrem Fenster zu filmen? Oder gleich ganz mit dem Filmen aufzuhören? Ein spielerischer, provozierender und geistreicher Metafilm, inspiriert vom belgisch-schwedischen Regisseur Eric M. Nilsson, der auch beim Schnitt mitwirkte. *A woman tries to write a script about her neighbourhood, but is overtaken by doubts and fantasies. Would it be better to film the world outside her window? Or just stop filming altogether? A playful, daring and witty meta-film inspired (and co-edited) by the Belgian-Swedish director Eric M. Nilsson.*

Flink pike... Sitt pent! *Good Girl... Sit Down!*

Norwegen *Norway* **1991**
17'00", DCP, Farbe *colour*, **Norwegisch mit englischen UT** *Norwegian with English subs*
Regie *Director* Anne Haugsgjerd, **Kamera** *Camera* Pål Bugge Haagenrud, Thore Erling Engebretsen, Antoni Kepinski, **Ton** *Sound* Add Stoop, **Schnitt** *Editor* Solveig Nordlund

Die Regisseurin dreht einen Film über Hundeschauen, obwohl ihr sowohl Gehorsamkeit als auch Pomponfrisuren zuwider sind. Von ihrem eigenen Filmmaterial angeekelt, sucht sie psychologische Beratung. Dieser autobiografische Film führt die formalen Experimente aus „Livet på Frogner" weiter und untersucht Gewinner, Underdogs, Exhibitionismus und einen auf Kosten anderer ausgelebten Ehrgeiz. *A director is shooting a film about dog shows, but likes neither obedience nor pompon hairstyles. Repelled by her footage, she seeks psychological counselling. This autobiographical film continues the formal experiments from 'Life in Frogner', exploring winners, underdogs, exhibitionism and ambition on behalf of others.*

Opp Ned er Alt Abstrakt ...sa pappa *Upside Down Everything is Abstract ...my father said*

Norwegen *Norway* **2014**
31'30", DCP, Farbe *colour*, **Norwegisch mit englischen UT** *Norwegian with English subs*
Regie *Director* Anne Haugsgjerd, **Ton** *Sound* Sigrun Merete Mongstad, **Schnitt** *Editor* Terje Paasche

Anne Haugsgjerds Vater war abstrakter Maler, stellte aber 30 Jahre lang nichts aus. Mit dem Malen hat er jedoch nie aufgehört. Warum ist alles so gekommen, und was soll die Filmemacherin mit ihrer Erbschaft anfangen? Ein humorvoller und sehr persönlicher Film über die Beziehung einer Tochter zu ihrem Vater und dessen Kunst. *Anne Haugsgjerd's father was an abstract painter, but exhibited nothing for thirty years. However, he never stopped painting. Why did things turn out that way, and what will the film-maker do with her inheritance? A humorous and highly personal film about a daughter's relationship to her father and his art.*

Bild, implizit
Image, implicitly

IN ROM ist ein kurzer Film von Jeanne Faust. Er ist aus dem Jahr 2014, nur etwas mehr als vier Minuten lang, und viel passiert eigentlich nicht. Ja, im Grunde sieht man so gut wie gar nichts. Das fast statische Bild bleibt beinahe völlig dunkel. Etwas Morgendämmerung schimmert durch die Ritzen eines Bretterverschlags, schemenhaft, aber wirklich nur schemenhaft, erkennt man die Silhouette eines Pferdes, erahnt seine Bewegungen, die Konturen seines Kopfes. Man hört das sanfte Schnauben, dann eine Stimme, die dem Pferd gut zuredet – auf Panjabi. Man sieht zwei menschliche Gestalten im Dunkel, man sieht, wie sie das Pferd striegeln, aufzäumen und am Ende aus dem Bild führen. Dann ein Dialog: „Bist du schon mal geritten?" „Was denkst du?" „Ich denke, das liegt dir im Blut." „Denk nicht so viel." Der Film ist vorbei, eigentlich ist nichts groß passiert, verstanden habe ich auch nichts. Und doch steckt hier ganz viel drin. Ganz viel von dem, was für das filmische Werk Fausts von Belang ist.

Diese lapidare, seltsame und ganz großartige Beiläufigkeit beispielswiese: Ein Anfang im diffusen Irgendwo, ein Plötzlich-Da; ein Ende irgendwann, mehr zufällig als dramaturgisch zwingend. Ein Teil vom Leben, einfach so (scheinbar völlig kontingenter Ausschnitt aus dem ewigen Kontinuum). So als hätte jemand vergessen, die Kamera auszumachen. Und als laufe sie nun einfach weiter und zeichne auf, was passiert. Nun aber sind die Räume, die man auf diesen Bildern sieht, präzise arrangiert, die Kameraeinstellungen mit Bedacht gewählt, die Dialoge akribisch fixierte Skripts, auch da, wo alles beiläufig und improvisiert erscheint. Und gleichsam im Vollzug deklinieren die Filme der in Hamburg lebenden Künstlerin so das durch, wovon sie erzählen: die Konstruktion der Bilder – Blickachsen, die sich versteifen, Machtmechanismen, die greifen, undurchdringlichen Oberflächen und schablonenhaft-verführerische Stereotypen, die sich dabei etablieren (in der Werbung zum Beispiel, in der Mode auch oder in diesem bis vor gar nicht allzu langer Zeit weltweit einflussreichen Paradigma namens „Hollywood"). Und es liegt in der Natur der Sache, dass diese Mechanismen sich selbst unsichtbar machen.

Im Falle von **IN ROM** ist das besonders eklatant. Der kurze Film hat einen Hintergrund, der im Film selbst überhaupt nicht zu sehen ist (und auch nicht einmal ansatzweise zu erahnen). Der Film strukturiert sich

__IN ROM__ is a short film by Jeanne Faust. It was made in 2014, is just over four minutes long, and nothing much really happens in it. Indeed, one sees virtually nothing at all. The nearly static image remains almost completely dark. A little dawn light shines through the cracks of a wooden shed; one can just make out but really only just the silhouette of a horse, sense its movements, the contours of its head. One hears the soft snorting, then a voice talking reassuringly to the horse – in Punjabi. One sees two human figures in the darkness, one sees how they comb down the horse, put a bridle on it and, finally, take it out of the picture. Then a dialogue: 'Have you ridden before?' 'What do you think?' 'I think it's in your blood.' 'Don't think so much.' The film is over; nothing big has really happened, and I haven't understood anything either. Yet there is a lot to it. A lot of what is important for Faust's cinematic work.

This succinct, strange and splendid casualness, for example: a beginning in a diffuse Somewhere, a sudden Being-There; an end at some time or other, more by chance than for cogent dramatic reasons. A segment of life, just like that (an apparently completely contingent selection from the eternal continuum). As if someone has forgotten to turn off the camera, so it just keeps running and recording what happens. But the spaces that are seen in these images are precisely arranged, the shots are chosen with care, and the dialogues are meticulously formulated, even when everything seems casual and improvised. And, in the process, the films by this Hamburg-based artist run the gamut of what they are about: the construction of images – visual axes that harden, power mechanisms that take effect, the impenetrable surfaces and clichéd, seductive stereotypes that thus become established (in advertising, for example, in fashion as well, or in the paradigm called 'Hollywood' that, not long ago at all, had a worldwide influence). And it is in the nature of things that these mechanisms make themselves invisible.

In the case of __IN ROM__, that is particularly striking. This short film has a background that is not to be seen in the film itself at all (and not even to be remotely guessed at). The film's structure is derived completely from something beyond what is shown – and here, there is very different picture: in __IN ROM__, Faust is referring to an advertising campaign in which the luxury brand Gucci had Princess Charlotte Casiraghi of Monaco pose with a horse. And in Rome, where the campaign was photographed, most

komplett aus dem Jenseits des Gezeigten heraus – und da findet sich just ein anderes Bild. Denn Faust bezieht sich für **IN ROM** auf eine Anzeigenkampagne, für die das Luxuslabel Gucci die monegassische Prinzessin Charlotte Casiraghi mit einem Pferd posieren ließ. Und in Rom, wo die Kampagne fotografiert wurde, stammt das Gros der Pferdepfleger, wie Faust herausgefunden hat, aus Indien. Dem bekannten und hochgradig akzentuierten Modebild wird hier also ein unbekanntes und diffuses „Hinterbild" entgegengesetzt, ein Bild, das buchstäblich aus dem Off der globalen Bilderzirkulation kommt – dialektisches Gegenstück zur vermeintlichen Direktheit und glossy Oberflächlichkeit eines Hochglanz-Fashionshoots, das an der Grenze der Sicht- und Dechiffrierbarkeit entlangbalanciert, weil es ihm genau um diese Grenzen geht. Und es lässt dabei – ebenfalls eher beiläufig und ohne mahnend darauf zu zeigen – eine bittere Wahrheit über die Ordnung der Sichtbarkeit entlang ethnischer Segregation erkennen: Ein fast nicht erkennbares Bild von denen, die es normalerweise eben nicht „ins Bild schaffen".

Viele Filme Fausts strukturieren sich um eine starke Idee des Außerhalbs, nicht zuletzt des buchstäblich filmischen Offs des Bildes oder der „Stimme aus dem Off" (letztere Stimme ist gerade in ihrem Film **Excuse Me Brother** [2006] präsent, in dem ein Insektenpräparator aus dem Off Anweisungen erhält); ebenso um diese Ordnungen der Sichtbarkeit und die Machtmechanismen, die Bildern zugrunde liegen. Und an all dies ist schwer heranzukommen, liegt es doch in den Bildern versteckt, versiegelt sozusagen unter ihrer oft genug schillernden Oberfläche. Faust verwendet häufig die Technik eines abtastenden Beschreibens (auch hier entlanggleitend an der Grenze dessen, was noch verständlich und vermittelbar ist), mal präzise und faktisch an dem orientiert, was zu sehen ist, mal eher assoziativ-offen. Beispiel für Ersteres wäre etwa **IV** (2005), ein etwa zehnminütiger Film, für den Faust eine Schauspielerin dabei filmt, wie sie zwei annähernd identische Stills aus dem Film „Irma Vep" von Olivier Assayas zu beschreiben versucht, die in der Zeitschrift epd Film abgedruckt waren – einmal in Farbe, einmal in Schwarz-Weiß und jeweils unterschiedlich beschnitten. Es fällt auf, wie schwer es ist, ihr zu folgen, wie irritierend es ist, nicht zu wissen, wovon sie spricht – und wie unmöglich es letztlich ist, die kleinen Unterschiede im Bild und seiner medialen Zurichtung adäquat zu vermitteln.

Ein Beispiel für die zweite, eher assoziativ-offene Form der Beschreibung eines Medienbildes (und vor allem auch der Aneignung dieses Bildes durch Beschreibung und Nachstellen) liefert dagegen **Reconstructing Damon Albarn in Kinshasa** (2010), ein Film, der sich – ähnlich wie **IN ROM** – um ein abwesendes Bild herum entfaltet und sich ihm wie in einer zirkelnden Kreisbewegung nähert. Es geht um eine Aufnahme des britischen Popmusikers Damon Albarn beim gemeinsamen Musizieren mit lokalen Musikern in Kinshasa, der Hauptstadt der Demokratischen Republik Kongo. Albarn ist der einzige Weiße auf dem Bild und trägt zusätzlich auch noch ein

of the grooms come from India, as Faust discovered. The well-known and high-profile fashion image is here counterbalanced by an unknown and diffuse 'back image': an image that literally comes from outside the realm of global image circulation – a dialectic foil to the purported directness and glossy superficiality of a prestigious fashion shoot, which makes its way along the borders of visibility and decipherability because precisely these borders are the ones that it is concerned with. And in so doing – again, casually and without admonitory gestures – it reveals a bitter truth about the way visibility is ordered according to the principles of ethnic segregation: an almost unrecognisable picture of those who normally don't 'make it into the picture'.

*Many of Faust's films are structured around a strong idea of the outside, not least the literal off-screen area of an image or the 'voice from off-stage' (this latter voice is particularly present in her film **Excuse Me Brother** (2006), in which instructions are given to an insect taxidermist from off-screen), and also about the orders of visibility and the mechanisms of power on which the images are based. And all this is hard to get at, since it is hidden in the images, sealed-in, so to speak, under their often enigmatic surfaces. For this reason, Faust often uses the technique of exploratory description (here, too, sliding along the border of what is still comprehensible and communicable), sometimes precisely and factually guided by what can be seen, sometimes more associatively and freely. An example for the first would be **IV** (2005), an approximately 10-minute-long film, in which Faust films an actress as she tries to describe two approximately identical stills from the film 'Irma Vep' by Olivier Assayas that were printed in the magazine epd Film – once in colour, once in black-and-white, and each of them differently cropped. It is striking how hard it is to follow her, how irritating it is not to know what she is talking about – and how impossible it ultimately is to adequately convey the small differences in the picture and the way it has been modified.*

*An example of the second, more associative and freer way of describing a media image (and, above all, of appropriating this image by means of description and reconstruction) can be found in **Reconstructing Damon Albarn in Kinshasa** (2010), a film that – like **IN ROM** – unfolds around an absent image and approaches it in an encompassing, circular movement. It is about a picture of the British pop musician Damon Albarn playing music with local musicians in Kinshasa, the capital of the Democratic Republic of the Congo. Albarn is the only white person in the picture and is even wearing a pink Minnie-Mouse T-shirt. He is surrounded by only black musicians. Faust does not show the picture itself, however, but something that could be called the 'back room of the picture': its shabby changing room. Here, the two actors, Lou Castel and Jean-Christophe Folly, reassemble the picture in a kind of re-enactment full of absurd dialogues (a similar back room and a similar reassemblage can, incidentally,*

rosafarbenes Minnie-Mouse-T-Shirt. Um ihn herum ausnahmslos schwarze Musiker. Faust zeigt dieses Bild selbst jedoch nicht, sondern eher so etwas wie das „Hinterzimmer des Bildes“, seine schäbige Umkleidekabine: Hier setzen die beiden Schauspieler Lou Castel und Jean-Christophe Folly in einer Art Re-enactment voller absurder Dialoge dieses Bild wieder zusammen (ein ähnliches Hinterzimmer und ein ähnliches Zusammensetzen, diesmal allerdings von Blumensträußen, findet sich übrigens auch in **Strauss.ok** [2012]). Nachdem sich Castel und Folly in Verkleidung geworfen und in Pose begeben haben, klickt Castel auf den Selbstauslöser und der Film endet in einer Weißblende. Irgendwann auf dem Weg dahin ist in der Bildbeschreibung einmal die Rede von einem „Mann im Dekor“, gemeint ist einer der Musiker neben Albarn, der buchstäblich im Bildhintergrund verschwindet, zurücktritt in eine Kulisse, von der er ebenso assimiliert wird, wie er sie letztlich bildet. Besser könnte man das Verschmelzen verschiedener Ebenen nicht ausdrücken – und ebenso wenig die ihnen eigene und irgendwie zum Verschwinden gebrachte Brutalität: Das Unsichtbarmachen noch dort, wo wir uns eigentlich im Sichtbaren befinden.

In einem Film wie **Répéter alba negra** (2007, gemeinsam mit Jörn Ziehe) schließlich wird das Verschränken verschiedener Ebenen der Inszenierung zum Zwecke der Generierung scheinbarer „Realität“ explizit vorgeführt. Faust hat dafür eine Gruppe rumänischer Hütchenspieler gefilmt, wie sie in einem seltsam surreal wirkenden Hinterhof im Nirgendwo eines Industriegebiets ihr Spiel – übrigens eines der ältesten bekannten Betrugsspiele – üben. Und zwar nicht nur die beiden, die abwechselnd die Hütchen über ein herbeiimprovisiertes Bügelbrett schieben, sondern auch jene, die davor stehen. Sie sollen später auf den öffentlichen Plätzen die Lockvögel geben. Hier sind selbst die Zuschauer Schauspieler, die Ebenen kollabieren und erst ganz allmählich durchdringt man die Uneigentlichkeit des Setups. Völlig klar wird es erst, als die Belegschaft gegen Ende des Films das Bügelbrett einklappt. Dann stehen alle noch ein bisschen herum und trinken nach getaner Probe eine Cola.

Durch derartige Techniken der Verschränkung werden Fausts eigene Bilder dicht, beinahe undurchdringlich. Sie dampfen ein und bekommen dadurch diese komische Selbstverständlichkeit, eben diese Beiläufigkeit, von der eingangs die Rede war und wie sie sonst nur „das Leben“ hat. „Vor-dem-Bild“ und „Hinter-dem-Bild“ werden eins; aus Zuschauern werden Schauspieler und aus einem Sprechen über Bilder ein eigenes Bild. Und dieses Bild verfertigt sein Argument im Verlauf. Still, implizit und an der Grenze zum Sichtbaren.

Dominikus Müller

Chefredakteur des Kunstmagazins frieze d/e.
Lebt und arbeitet in Berlin.

*be found in **Strauss.ok** [2012], but this time of flower arrangements). After Castel and Folly have dressed up and taken up their poses, Castel pushes on the self-timer and the film ends in a white flash effect. Somewhere along the way, a ‘man in the décor’ is mentioned in the picture description; what is meant is one of the musicians next to Albarn, who literally disappears into the background of the image, withdraws into a backdrop by which he is assimilated, while ultimately forming it as well. It is not possible to express the fusion of different layers any better – nor the brutality that is inherent in them and somehow made to disappear: the process of rendering invisible even when we are actually in the realm of the visible.*

*Finally, in a film like **Répéter alba negra**, (2007, with Jörn Ziehe), the interlacing of different levels of presentation in order to generate apparent ‘reality’ is explicitly demonstrated. For this, Faust has filmed a group of Romanian shell-game players as they practise their game – one of the oldest-known confidence tricks, incidentally – in a strangely surreal-looking backyard somewhere in an industrial area. The film shows not just the two who take turns pushing the containers over an improvised ironing board, but those standing in front of them as well. They are the ones who are later to lure victims in public squares. Here, even the viewers themselves are actors; the layers collapse, and only gradually does one cotton on to the inauthenticity of the set-up. It only becomes completely clear when the group folds up the ironing board towards the end of the film. Then all of them stand around for a while, drinking a Coke after the finished rehearsal.*

These techniques of interlacing make Faust’s own images dense, almost impenetrable. They become concentrated and thus gain the strange, self-evident casualness I mentioned at the beginning, a casualness that otherwise is possessed only by ‘life’. ‘In front of the image’ and ‘behind the image’ become one; viewers become actors, and speaking about pictures becomes a picture itself. And this picture produces its argument as part of the process. Quietly, implicitly, and at the border of the visible.

Dominikus Müller

Editor in chief of the art magazine frieze d/e. Lives and works in Berlin.

Jeanne Faust



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

Studierte von 1993 bis 1999 Freie Kunst an der Hochschule für bildende Künste Hamburg. Seitdem Kunstausstellungen und Teilnahme an Filmfestivals. *Studied Free Art at the University of Fine Arts of Hamburg from 1993 to 1999. Since then, art exhibitions and participation in film festivals.*

IN ROM / Ross Araja wird für das Gucci Shooting vorbereitet 2014, Strauss.ok 2012, Reconstructing Damon Albarn in Kinshasa 2010, Said Death to Passion (mit with Jörn Zehe) 2008, Excuse Me Brother, Répéter alba negra / Weiße Nächte üben (mit Jörn Zehe) 2007, Global Girl 2006, IV, The Mansion / Das Haus 2005, sonst wer wie du (mit Jörn Zehe) 2004, My Private Satellite (mit Jörn Zehe) 2003, Interview 2002, TX-Loop, Balmorhea, White Calf (mit Ulrich Köhler) 2000, Rodeo 1999

Kontakt *Contact*
Galerie Karin Guenther
T +49 40 37503450
info@galerie-karin-guenther.de

Rodeo

Deutschland *Germany* **1998**
9'00", DCP (16 mm), Farbe *colour*, **Deutsch, Englisch mit englischen UT** *German, English with English subs*
Regie *Director* Jeanne Faust, **mit** *with* Jeff Turek, Maria Hagewald, Frank White, Urs Richter

Marlboro schafft es, eine Geschichte über Männerfreundschaft in drei Bildern zu erzählen. Ein Cowboy findet während eines Gewitters ein Hengstfohlen. Er zieht es groß. Er entlässt es in die Freiheit. *Marlboro manages to tell a story about male friendship in three pictures. A cowboy finds a colt during a storm. He rears it. He lets it go free.*

Répéter alba negra / Weiße Nächte üben

Deutschland *Germany* **2007**
7'08", DCP, Farbe *colour*, **Französisch, Rumänisch** *French, Romanian*
Regie *Director* Jeanne Faust, Jörn Zehe, **mit** *with* Adrian Micut, Marian Dudu, Valentino Gukal, Simona Pitica, Raluca Artista, Alina Ina

Eine theatralische Probe: Ein paar Männer und Frauen scharen sich in einem Pariser Vorort um ein Bügelbrett, auf dem ein Mann mit flinken Fingern eine Variation des Hütchenspiels darbietet. Die Frauen spielen Lockvogel, während die Männer kunstfertig die Fingerchoreografie des Plättchenverschiebens zelebrieren. *A theatrical rehearsal: a few men and women in a Paris suburb crowd around an ironing board on which a man is presenting a version of the shell game with agile fingers. The women act as lures, while the men skilfully celebrate the finger choreography involved in moving the wooden discs about.*

Strauss.ok

Deutschland *Germany* **2012**
4'37", DCP, Farbe *colour*, **Vietnamesisch mit englischen UT** *Vietnamese with English subs*
Regie *Director* Jeanne Faust, **Kamera** *Camera* Ute Freund, **Ton** *Sound* Jörn Zehe, **mit** *with* Huí, Hoáng Quoć Toân, Utz Biesenmann, Nguyeñ Ngoc Guý

Papageienblumen, Spinnen, Nelken. Vier Minuten, drei Sträuße, ein Imitat. Meister, oh Meister. *Bird of paradise flowers, spiders, carnations. Four minutes, three bouquets, one imitation. Master, oh Master.*

Excuse Me Brother

Deutschland *Germany* **2007**
7'05", DCP, Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Jeanne Faust, **Kamera** *Camera* Ute Freund, **Ton** *Sound* Jörn Zehe, **mit** *with* Zekil, Ibrahima Sawogo

Zwei Männer sind in einem Raum. Der eine präpariert eine Gottesanbeterin, der andere gibt die entsprechenden Hinweise aus dem Off. Ein Handy klingelt: Routinecheck. *Two men are in a room. One of them is dissecting a praying mantis; the other is giving instructions from off-screen. A mobile phone rings: routine check-up.*

Interview

Deutschland *Germany* **2002**
9'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch, Französisch mit englischen UT** *English, French with English subs*
Regie *Director* Jeanne Faust, **mit** *with* Henrike Goetz, Lou Castel

Im Sommer 2002 fahre ich nach Paris, um den Schauspieler Lou Castel zu interviewen. *In the summer of 2002, I travel to Paris to interview the actor Lou Castel.*

IV

Deutschland *Germany* **2005**
10'17", DCP, Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Jeanne Faust, **Kamera** *Camera* Jeanne Faust, **Ton** *Sound* Jörn Zehe, **mit** *with* Maren Eggert

Im Abstand von einem Jahr sind in der Zeitschrift epd Film zwei Stills zu „Irma Vep" von Olivier Assayas erschienen. Die Stills zeigen dieselbe Szene, sind jedoch einmal schwarz-weiß, einmal farbig abgedruckt und – layoutbedingt – unterschiedlich beschnitten. Es entsteht ein komplett anderer Eindruck von der wiedergegebenen Szene, denn eine entscheidende Figur fehlt. *At the interval of a year, two stills from 'Irma Vep' by Olivier Assayas appeared in the magazine epd Film.The stills show the same scene, but one of them is in black-and-white, one in colour, and – for layout purposes – they are differently cropped. A completely different impression of the scene is produced, as a decisive figure is missing.*



Rodeo



Excuse Me Brother



Répéter alba negra/ Weiße Nächte üben



Interview



Strauss.ok



IV

6.5. 22:30 Uhr *10:30 pm* **Lichtburg**

Reconstructing Damon Albarn in Kinshasa

Deutschland *Germany* **2010**
9'47", DCP, Farbe *colour*, **Englisch, Französisch mit englischen UT** *English, French with English subs*
Regie *Director* Jeanne Faust, **Kamera** *Camera* Thomas Oswald, **Ton** *Sound* Jörn Zehe, **mit** *with* Lou Castel, Christophe Folly

Damon Albarn trifft sich in Kinshasa mit kongolesischen Musikern für ein gemeinsames Projekt. Bildmaterial entsteht (und wandert in die Welt). *Damon Albarn meets up with Congolese musicians in Kinshasa for a joint project. Visual material is produced (and goes out into the world).*

Said Death to Passion

Deutschland *Germany* **2008**
7'04", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Jeanne Faust, Jörn Zehe, **mit** *with* Falk Pepperhoff, Rudi Radu, Christopher Esser

Ein Sänger verlässt die Probe. Als er zurückkehrt, rezitiert er ein Gedicht von Emily Dickinson: „Said Death to Passion" *A singer leaves the rehearsal. When he returns, he recites a poem by Emily Dickinson: 'Said Death to Passion'*

The Mansion / Das Haus

Deutschland *Germany* **2005**
9'29", DCP, Farbe *colour*, **Englisch mit deutschen UT** *English with German subs*
Regie *Director* Jeanne Faust, **Kamera** *Camera* Jeanne Faust, **Ton** *Sound* Jörn Zehe, **mit** *with* Bill Parton, Jeff Turek, Sandro Mabelini, Lou Castel

„The Mansion / Das Haus" spielt in einem Tonstudio. Unklar ist zunächst, ob die vier Darsteller zur Synchronisation eines bereits bestehenden Stücks anwesend sind oder ihre eigene Geschichte verhandeln. Da auch das Setting wenig Rückschlüsse auf die Personen erlaubt, manifestieren sich die unterschiedlichen Abhängigkeitsverhältnisse und wechselnden hierarchischen Strukturen allein in der Sprache. *'The Mansion / Das Haus' is set in a recording studio. At first, it is unclear whether the four actors are there to dub an existing piece or are involved in their own story. Because the setting also allows few conclusions to be drawn about the people, the various dependencies and changing hierarchical structures are manifested in the spoken text alone.*



Reconstructing Damon Albarn in Kinshasa



Said Death to Passion

6.–9.5. 16:00–20:00 Uhr *4:00–8:00 pm* **Studio (Loop)**

IN ROM / Ross Araja wird für das Gucci Shooting vorbereitet

Deutschland *Germany* **2014**
4'12", DCP, Farbe *colour*, **Panjabi** *Punjabi*
Regie *Director* Jeanne Faust, **Kamera** *Camera* Jakob Engel, Jeanne Faust, **Ton** *Sound* Jörn Zehe, **mit** *with* das Pferd Araja, Jagdeep Singh, Jujhar Singh

IN ROM ist der dritte Teil einer Serie über Leute, die ihr Handwerk verstehen. Er zeigt die Vorbereitung des Pferdes, mit dem Charlotte Casiraghi 2012 zur Gucci-Ikone wird. *IN ROM is the third part of a series about people who know their craft. It shows the preparation of the horse with which Charlotte Casiraghi became the Gucci icon in 2012.*



IN ROM

Alles kehrt wieder
Everything comes round

Geschichte hat keinen Anfang und erst recht kein Ende. Schon die Vorstellung, dass sie sich gleich einem Strahl in eine Richtung entwickelt, widerstrebt Sun Xun. Für den 1980 in Fuxin, einer vom Kohlebergbau geprägten Industriestadt, geborenen Künstler gleicht die Historie der Menschheit einem Kreis. Alles wiederholt sich auf ewig. Es gibt kein Ziel, an dem die Welt einmal ankommen könnte. Das war nur der Traum eines deutschen Philosophen, den dann Herrscher wie Stalin und Mao in einen real existierenden Albtraum verwandelt haben. Für Sun Xun gibt es nicht einmal eine Entwicklung. Die Menschheit kommt aus dem Kreis des Ewiggleichen einfach nicht heraus. Wenn Walter Benjamins Engel der Geschichte sich umdrehen könnte, würden ihn Entsetzen und Trauer endgültig überwältigen. Was hinter ihm liegt, liegt auch vor ihm: nichts als Leichenberge, die sich höher und höher türmen.

Aber vielleicht liegt in der Wiederholung sogar etwas Tröstliches. Schließlich hat schon Marx in „Der achtzehnte Brumaire des Louis Bonaparte" festgestellt: „Hegel bemerkte irgendwo, dass alle großen weltgeschichtlichen Tatsachen und Personen sich sozusagen zweimal ereignen. Er hat vergessen, hinzuzufügen: das eine Mal als Tragödie, das andere Mal als Farce." Und Marx hat wiederum vergessen, hinzuzufügen: Auch die Farce kehrt zurück als Groteske, die niemals ein Ende findet. Wer Geschichte wie Sun Xun als etwas Zyklisches wahrnimmt, blickt zwangsläufig mit anderen Augen auf sie. Das Bild, das sich einem dann bietet, umreißt er in seinem 2008 entstandenen Animationsfilm **The New China** mit drei Schlagwörtern, die zugleich auch die Säulen seines Schaffens sind: „Lie … History … Farce". Sie sind Teil einer ironischen Bildkomposition, die selbst auch Vergangenes aufgreift.

Sun Xun arrangiert diese drei Begriffe beinahe wie eine Girlande unter einem ziemlich grob skizzierten Porträt eines Mannes mit einem riesigen schwarzen Zylinder. Dieser Mann ist einer der Magier, die in Sun Xuns Werken immer wieder in Erscheinung treten. Hier, in dieser doppelbödigen Anordnung von Zeichen, beansprucht er für sich den Platz, den im kollektiven Gedächtnis der Menschheit der brüllende Löwe aus dem MGM-Logo einnimmt. So schlägt **The New China** sogleich einen Bogen von der Politik zum Kino. Wenn Geschichte Lüge und Farce in einem ist, dann kommt dem Medium Film

History has no beginning, let alone an end. Even the idea that it develops in one direction, like a ray, troubles Sun Xun. For this artist, born in 1980 in Fuxin, an industrial city dominated by coal mining, the history of the world is like a circle. Everything repeats itself endlessly. There is no destination at which the world could arrive one day. That was only the dream of a German philosopher that dictators such as Stalin and Mao then turned into a real, existing nightmare. For Sun Xun, there is not even any development. Humankind simply cannot escape from the cycle of eternal sameness. If Walter Benjamin's Angel of History could turn around, he would by overwhelmed forever by dismay and grief. What lies behind him also lies before him: nothing but mountains of bodies that rise up ever higher.

*But perhaps there is even something comforting in the repetition. After all, Marx already noted in 'The Eighteenth Brumaire of Louis Bonaparte': 'Hegel said somewhere that all great facts and personages of world history happen twice. He forgot to add: once as a tragedy, the next time as a farce.' And Marx, in his turn, forgot to add: the farce, too, recurs as a grotesque that never comes to an end. Those who, like Sun Xun, perceive history as cyclical inevitably look at it with other eyes. In his animation film **The New China** (2008), he sums up the picture that then presents itself in three key words that are also the pillars of his work: 'Lie … History … Farce'. They are part of an ironic visual composition that itself also draws on things past.*

*Sun Xun arranges these three terms like a kind of garland under a fairly roughly sketched portrait of a man with a huge, black top hat. This man is one of the magicians that repeatedly appear in Sun Xun's works. Here, in this ambiguous arrangement of signs, he claims for himself the place that in the collective human memory is taken by the roaring lion from the MGM logo. **The New China** thus draws a line from politics to cinema. If history is a lie and a farce in one, the medium of film takes on a very special significance. Its images and stories develop the lies and distribute them on a grand scale. It is no coincidence that **Magician Party and Dead Crow**, Sun Xun's first 3D film, features a film projector that is promptly labelled 'Lie Monument'.*

That is, however, not an accusation. Sun Xun does not accuse anyone with his films, drawings, installations and

eine ganz besondere Bedeutung zu. Sun Xuns Bilder und Geschichten spinnen die Lügen weiter und verbreiten sie im großen Stil. Nicht zufällig findet sich in **Magician Party and Dead Crow**, seinem ersten 3D-Film, unter den „Göttern der Welt" auch ein Filmprojektor, der umgehend mit dem Label „Lie Monument" versehen wird.

Das ist aber keine Anklage. Sun Xun klagt mit seinen Filmen und Zeichnungen, seinen Installationen und Wandmalereien niemanden an. Das ist schließlich auch nur ein Trick derer, die ihre Macht verteidigen und ausbauen wollen. Er legt in seinen Arbeiten schlicht und einfach das Wesen von Geschichte und Politik, Kunst und Propaganda offen. Dass er ausgerechnet in einem Film einen Filmprojektor als „Monument der Lüge" klassifiziert, ist Teil einer größeren ästhetischen Strategie, die auf Ambivalenz abzielt. Nichts wird in seinen Werken festgeschrieben. Das überlässt Sun Xun den Mächtigen, die bei ihm in Gestalt der Magier Geschichte schreiben und damit die Geschicke der Menschen lenken. Aber selbst der Magier, den er in **Mythos** als „the only legal liar" charakterisiert, ist eine zweischneidige Figur. Er lässt sich nicht fassen. Mal erscheint er als der große Gegenspieler des Künstlers und mal als Held, dem Sun Xun auf seine Art Respekt zollt. Zumindest errichtet er ihm in **The New China** ein bemerkenswertes Denkmal.

Oben auf einer Säule thront ein riesiger Moskito, auf dem wiederum der Magier mit seinem Zylinder und seinem Gehstock reitet. Das Insekt ist als Überträger der Lügen des Magiers allgegenwärtig in Sun Xuns Filmen. Geschichte wird zur Infektion. Aber auch das ist letztlich nur das Wesen aller Erzählungen und Bilder, sie infizieren ihr Publikum mit Ideen. So bleibt letzten Endes eben doch alles in der Schwebe. Magier und Moskito können Politiker und ihre Propaganda sein oder eben Künstler und ihre Werke.

Als Sun Xun 1980 geboren wurde, war Maos Kulturrevolution Geschichte. Die Reformer suchten vor allem auf wirtschaftlicher Ebene den Anschluss an die westliche Welt. Ein neues System, eine Art Staatskapitalismus, nahm nach und nach Formen an. Und doch waren es die Ereignisse der Kulturrevolution, die Sun Xun indirekt vielleicht mehr als alles andere geprägt haben. Von offizieller Seite wurden sie totgeschwiegen. In der Schule war von ihnen einfach nicht die Rede, genauso wenig wie von den Millionen Toten, mit denen Mao in den 1950er-Jahren seinen „großen Sprung nach vorne" erkauft hat. Aber in den Erzählungen seines Vaters und seiner Großmutter waren die Schrecken und die Demütigungen der Kulturrevolution umso präsenter. Von frühester Jugend an zerfällt für ihn also die Geschichte Chinas in zwei Erzählungen, die sich nicht vereinbaren lassen. Der gemachten Geschichte von oben stehen die Oral Histories der Menschen um ihn herum entgegen. Aber eines verbindet sie trotz allem: Beide sind anfällig für Verfälschungen, für Interpretationen, die zu Tatsachen werden. Nicht nur der Staat erinnert sich so, wie er will, auch der Einzelne

mural art. Doing so is, after all, just a trick by those who want to defend and extend their power. In his works, he simply exposes the nature of history and politics, art and propaganda. The fact that he classifies a film projector as a 'monument to the lie' in a film, of all places, is part of a larger aesthetic strategy that aims for ambivalence. Nothing in his works is fixed. Sun Xun leaves that up to the powerful, who in his works write history in the guise of the magicians and thus steer people's destinies. But even the magician, whom he characterises in ***Mythos*** *as 'the only legal liar', is a figure that cuts both ways. He cannot be fully comprehended. Sometimes he appears as the great adversary of the artist, and sometimes as a hero to whom Sun Xun pays his respects in his own way. At least, he sets up a remarkable monument to him in* ***The New China****.*

Enthroned atop a column sits a huge mosquito upon whom the magician rides with his top hat and his walking stick. This insect is omnipresent in Sun Xun's films as the carrier of the magician's lies. History becomes infection. But even that, ultimately, is just the nature of all narratives and images: they infect the audience with ideas. Thus, in the end, everything remains hanging in the balance. Magician and mosquito can be politicians and their propaganda, or artists and their works.

When Sun Xun was born in 1980, Mao's Cultural Revolution was already history. The reformers were looking to connect with the Western world, above all at an economic level. A new system, a kind of state capitalism, gradually began to take shape. Yet it was the events of the Cultural Revolution that indirectly had a perhaps greater impact than anything else on Sun Xun. Authorities pretended they had never happened. At school, they were simply not mentioned, along with the millions of the dead with whom Mao bought his 'Great Leap Forward' in the 1950s. But this made the horrors and humiliations of the Cultural Revolution all the more vivid in the stories told by Sun Xun's father and grandmother. From his earliest years, China's history was thus divided into two narratives that could not be reconciled with one another. The constructed history from above was contrasted by the oral histories of the people around him. But one thing connected them despite everything: both are prone to falsifications, to interpretations that become facts. It is not only the state that recalls things the way it wants to: individuals also select and distort. Nothing but magicians on both sides.

This realisation has never lost its grip on Sun Xun, who founded the π Animation Studio immediately after graduation from the print-making department at the China Academy of Art. It pervades all his films. In ***Shock of Time****, in which the magician takes possession of the hands of a large grandfather clock, thus becoming the ruler of time and history – right at the beginning, it is announced in writing that 'History is a lie of time' – pages from old newspapers published during the years of the Cultural Revolution form the background for Sun Xun's animated ink drawings. Two worlds come together. Even*

selektiert und verfälscht. Also auf beiden Seiten nichts als Magier.

Ebendiese Erkenntnis hat Sun Xun, der gleich nach seinem Abschluss am Institut für Drucktechnik an der Chinesischen Hochschule der Künste in Hangzhou das π Animation Studio gegründet hat, nicht mehr losgelassen. Sie durchdringt alle seine Filme. In **Shock of Time**, in dem der Magier sich die Zeiger einer großen Standuhr aneignet und damit zum Herrscher über die Zeit wie auch die Geschichte wird – gleich zu Beginn des Films verkünden Schriftzeichen: „History is a lie of time" –, bilden Seiten alter Zeitungen, die noch aus den Jahren der Kulturrevolution stammen, den Hintergrund für Sun Xuns animierte Tuschezeichnungen. Zwei Welten kommen zusammen. Schon die Entscheidung für Tusche und damit für eine alte Kunst, die im Zuge der Kulturrevolution verschwinden sollte, setzt ein Zeichen. Nicht nur die Bilder von Zementmischern und Lautsprechern, aus denen sich fortwährend ein auch die Nachrichten und Berichte auslöschendes Schwarz ergießt, erzählen von den Widersprüchen und Verwerfungen der jüngeren chinesischen Geschichte. Die Form selbst wird zum Ausdruck einer ewigen Ambivalenz.

Sun Xuns Filme sind nicht nur auf ihrer inhaltlichen und damit politischen Ebene absolut durchlässig. Das spielerische Element, das die Gedanken des Betrachters zum Schwingen bringt und immer wieder neue Ideen provoziert, prägt seine Animationskunst auch formal. Die Einzelbilder, die er und sein Team in akribischer Detailarbeit fertigstellen, um aus ihnen Bewegung zu erschaffen, sind für alles offen. In **21KE** vermischen sich unterschiedlichste Formen und Stile und bereichern einander. Comics haben in ihm genauso ihre Spuren hinterlassen wie der sozialistische Realismus und westliche Stillleben. Alles kehrt wieder zurück. Gegen den Kreislauf der Geschichte sind auch die Magier machtlos.

Sascha Westphal

Lebt in Dortmund und arbeitet seit 1994 als freier Film- und Theaterkritiker für verschiedene Tageszeitungen, Magazine und Internetportale.

the decision to use ink, thus adopting an old form of art that was to disappear in the course of the Cultural Revolution, is a statement. Not only the images of cement mixers and loudspeakers perpetually pouring out a blackness that also obliterates the news and reports tell of the contradictions and distortions in recent Chinese history: the form itself becomes the expression of an eternal ambivalence.

*Sun Xun's films are absolutely permeable, and not only at the level of their content, and thus their political level. The playful element that stimulates viewers' thoughts and provokes a stream of new ideas also marks his animation art on a formal plane. The individual images that he and his team produce in a meticulous and detailed process in order to elicit movement from them are open to everything. In **21KE**, a wide range of different forms and styles combine with and enrich each other. Comics have left their traces on him, as have socialist realism and Western still lifes. Everything comes round. Even magicians are powerless against the cycle of history.*

Sascha Westphal

Lives in Dortmund and has been working since 1994 as a freelance film and theatre critic for various daily newspapers, magazines and Internet portals.

Unter dem Titel „The Second Republic" gestaltet Sun Xun eigens für die Kurzfilmtage einen Ausstellungsraum. *Sun Xun designs an exhibition space especially for the Short Film Festival, entitled 'The Second Republic'.*

5./10.5. 12:00–18:00 Uhr *12:00–6:00 pm*
6.–9.5. 12:00–20:00 Uhr *12:00–8:00 pm*

Verein für aktuelle Kunst/Ruhrgebiet
Hansastraße 20, 46049 Oberhausen

Mit freundlicher Unterstützung von
Kindly supported by

ShanghART
香格纳画廊

Sun Xun



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

1980 in Fuxin in der chinesischen Provinz Liaoning geboren. Zurzeit lebt und arbeitet er in Peking. 2005 machte er seinen Abschluss am Institut für Drucktechnik an der Chinesischen Hochschule der Künste. 2006 gründete er das π Animation Studio. 2014 gewann er den Chinesischen Kunstpreis in der Kategorie Nachwuchskünstler des Jahres. Davor erhielt er bereits zahlreichen andere namhafte Auszeichnungen, darunter den Preis für Chinesische Zeitgenössische Kunst als bester Nachwuchskünstler und 2010 den Taiwan Contemporary Art Link Young Art Award. 2011/12 war er Stipendiat des Civitella Ranieri-Stipendiums für Visuelle Künste. 2010 wurde sein Film „21KE" als erster chinesischer Animationsfilm bei den Filmfestspielen in Venedig gezeigt, 2012 folgte eine Einladung seines Films „Some Actions Which Haven't Been Defined Yet in the Revolution" zur Berlinale. In Oberhausen war Sun Xun zum ersten Mal 2007 mit „Shock of Time" vertreten. *Born in 1980 in Fuxin in Liaoning province, China. He currently lives and works in Beijing. He graduated in 2005 from the Print-making Department of the China Academy of Art. In 2006, he established π Animation Studio. He has received several notable awards, including the Chinese Contemporary Art Award (CCAA Best Young Artist), the Taiwan Conemporary Art Link Young Art and the Award of Art China (AAC) in 2014. In 2011/12 he received the Civitella Ranieri Visual Arts Fellowship. In 2010, his film '21KE' was the first Chinese animation film to premiere at the Venice Film Festival. In 2012 'Some Actions Which Haven't Been Defined Yet in the Revolution' was invited to the Berlinale. Sun Xun's first film screened in Oberhausen was 'Shock of Time' in 2007.*

The Time Vivarium, What Happened in Past Dragon Year 2014, Magician Party and Dead Crow 2013, Some Actions Which Haven't Been Defined Yet in the Revolution 2011, Clown's Revolution, Beyond-ism, 21KE 2010, People's Republic of Zoo 2009, New China, Coal Spell 2008, Requiem, Heroes No Longer 2007, Lie, Mythos 2006, Lie of Magician, A War About Chinese Words 2005

Kontakt *Contact*
g362005@163.com
sunxunandp.com

1 **7.5. 12:30 Uhr** *12:30 pm* **Gloria**

Shock of Time

China 2006
5'29", DCP, Farbe *colour*, **Chinesisch, Englisch** *Chinese, English*
Regie *Director* Sun Xun, **Musik** *Music* Jin Shan

Der Zeitschock kann auch als Geschichtsschock bezeichnet werden. Ein wichtiges Element dieser Arbeit sind alte Zeitungen aus den 1950er- und 60er-Jahren, die über bedeutende Ereignisse aus dem damaligen China berichten. Für mich sind sie Geschichte. Eine Geschichte, der ich mich nicht anzunähern vermag. *The shock of time can also be called the shock of history. A major element of this work are old newspapers from the 1950s and '60s, which recorded important events in China. To me, they are history – a history I can never get close to.*

Mythos

China 2006
12'37", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sun Xun, **Musik** *Music* Jin Shan

Seltsamer Mythos, seiner, ihrer, eurer, unserer, und das Manifest und Geschrei des Geschichtenerzählers. Im Kaiserreich ohne Grenze und der Stadt ohne Hafen ist die Geschichte in zahllose Fragmente zerteilt. Das ferne Signalfeuer und die Erinnerung der Alten … *Strange mythos, his, theirs, yours, ours, and the storyteller's manifesto and clamour. In the empire that has no border and the city that has no port, history is cut into countless fragments. The distant signal fire and the elder's memory …*

People's Republic of Zoo

China 2009
7'49", DCP, Farbe *colour*, **ohne text** *without text*
Regie *Director* Sun Xun, **Animation** Sun Xun, Xu Chongo, Zhu Erya, Niu Shensi, Tang Bohua, **Schnitt** *Editor* Xu Chong, Sun Xun, **Musik** *Music* Jin Shan

Ein Film über die Welt der Tiere nach dem Roman von George Orwell. *A film about the world of animals based on the novel by George Orwell.*

Clown's Revolution

China 2010
10'10", DCP, Farbe *colour*, **Chinesisch, Englisch** *Chinese, English*
Regie *Director* Sun Xun, **Animation** Sun Xun, Niu Shensi, **Tongestaltung** *Sound Design* Jin Shan

Auf einer real existierenden Insel lebt eine Gruppe von Dichtern. Es ist eine kleine und absolut utopische Gesellschaft und ein Traum, den wir schon lange hegen. Es ist eine utopische Realität, die nur im künstlerischen Streben existieren kann. *On a real island lives a group of poets. It's a small and completely utopian society, and a dream we have been chasing; it is a utopian reality, which only exists in the pursuit of art.*

21KE

China 2010
27'05", DCP, Farbe *colour*, **Chinesisch, Englisch** *Chinese, English*
Regie *Director* Sun Xun, **Schnitt** *Editor* Xu Chong, Sun Xun, Zhou Chao, Deng Jing, **Musik** *Music* Zhang Fei

Die Menschen versuchen immer wieder, die Geschichte infrage zu stellen, aber wenn wir versuchen, eine einzelne Sekunde, Minute oder Stunde, einen Tag, ein Jahr oder ein Jahrhundert aus ihr zu extrahieren, eine Zeitspanne, die – ganz gleich wie lang – hundertprozentig authentisch und kein gedankliches Konstrukt ist, sind die Antworten, die wir bekommen, niemals wahrer oder überzeugender als der Zweifel selbst. *People try to question history, but when we try to extract a single second, minute, hour, day, year, century – any unit of time that is 100 percent true and not conceptual, the answers we get are never more true or compelling than doubt itself.*

Magician Party and Dead Crow

China 2013
9'43", DCP, Farbe *colour*, **Chinesisch, Englisch** *Chinese, English*
Regie *Director* Sun Xun, **Animation** Chen Xingye, Yu Yanping, Qi Shenghua, Zhou Lei, **Schnitt** *Editor* Xu Chong

Das ursprüngliche Universum war anders als unser heutiges: Die Gottheiten lebten in unserer Welt und Planeten mit Gottheiten waren der Erde einst sehr nahe. Die Gottheiten wohnen allen Geschöpfen und Naturerscheinungen inne. *The ancient universe was different from ours today: the deities lived in our world and planets with deities were once very close to the Earth. The deities inhabit all beings and natural phenomena.*



Shock of Time



Clown's Revolution



Mythos



21KE



People's Republic of Zoo



Magician Party and Dead Crow

The New China

China 2008
5'19", DCP, Farbe *colour*, **Chinesisch, Englisch** *Chinese, English*
Regie *Director* Sun Xun, **Animation** Sun Xun, Yang Ze,
Kamera *Camera* Yang Ze, **Musik** *Music* Jin Shan

Dieser Film ist von einer Broschüre mit dem Titel „New China" inspiriert, geschrieben vor dem Zweiten Weltkrieg von einem Missionar, der mehrere Jahre in China gelebt hatte. Sie lehrte die Menschen, ihr Land zu lieben und aufzubauen, wie man sich als Mensch nützlich macht und thematisiert die chinesische Revolution zu dieser Zeit. *This work is inspired by a booklet entitled 'New China', written before World War II by a missionary, who had lived in China for many years. Its general content was to teach people how to love and construct their country, how to be a useful person, and about China's revolution at that time.*

Lie

China 2006
7'20", DCP, Farbe *colour*, **Chinesisch, Englisch** *Chinese, English*
Regie *Director* Sun Xun, **Kamera** *Camera* Lu Yi, **Musik** *Music* Jin Shan

Chinas erste Atomexplosion, Freude und Jubel ... Der wunderschöne Atompilz zerstört Geschichte, Plätze, die Menge, Herrscher und Zauberer. Das ist Mythologie. Jede große Katastrophe hat etwas Romantisches. *China's first atomic blast, jubilation, jubilation ... the beautiful mushroom cloud destroys history, plaza, the crowd, rulers and magicians. This is mythology, every huge disaster is romantic.*

Coal Spell

China 2008
7'56", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sun Xun, **Kamera** *Camera*
Yang Ze, **Musik** *Music* Jin Shan

Inspiriert von einer alten Fünf-Yuan-RMB-Banknote berichtet der Künstler vom Aufstieg und Fall der ostchinesischen Industriestadt Fuxin, wobei er die Begriffe „Geschichte" und „Macht" infrage stellt. *Inspired by an old five yuan RMB note, the artist gives an account of the rise and fall of Fuxin, an old industrial city located in northeastern China, questioning both the notion of history and of power.*

Heroes No Longer

China 2008
9'04", DCP, Farbe *colour*, **Chinesisch, Englisch** *Chinese, English*
Regie *Director* Sun Xun, **Kamera** *Camera* Yang Ze,
Musik *Music* Jin Shan

Der „Held" ist eine Art historischer Komplex. „Geschichte" erscheint uns wie eine bloße Vorstellung oder wie eine virtuelle Realität. *The 'hero' is a kind of historical complex. 'History' appears to us as a mental image, or a virtual reality.*

Requiem

China 2007
7'21", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sun Xun, **Animation** Sun Xun, Fang Anguo, Liao Jin, Ye Linghan, **Musik** *Music* Jin Shan

Ich bin völlig vernarrt in eine Art imaginierte historische Erzählung, viel mehr als in ein Interesse am Entstehen tatsächlicher Geschichte. Eine nachhaltige Geschichte zwischen Wahrheit und Imagination ist wie ein sich wiederholendes Requiem, gespielt für alle gemeinsamen Erinnerungen. *I have become infatuated by a kind of imaginary historical narrative, rather than by an interest in how it became actual history. A lingering history between the truth and the imaginary is like a repeating requiem played for all shared memories.* // Sun Xun

Some Actions Which Haven't Been Defined Yet in the Revolution

China 2011
12'22", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sun Xun, **Musik** *Music* Jin Shan

Ein merkwürdiger Tag. Ein merkwürdiger Ort. Ideologische Grundsätze treffen auf surreale Politik. Ein von allem entfernter und doch allen bekannter Ort öffnet sich dem Zuschauer. Ein Raum, in dem Zeit und Fläche eins werden. In dem Krähen und Katzen abwechselnd den Blick auf Klassenräume und brennende Wolken freigeben ... *A strange day. A strange place. Fundamental ideological tenets meet surreal politics. A place, set apart and yet familiar to everyone, is revealed to the viewer. A space in which time and surface become one; where crows and cats alternate and give way to a view of classrooms and burning clouds ...*

Beyond-ism

China 2010
8'08", DCP, Farbe *colour*, **Chinesisch, Englisch** *Chinese, English*
Regie *Director* Sun Xun, **Animation** Sun Xun, Tang Bohua, Fang Anguo, Han Ling, Zhou Lei, Li Rong, Li Tianyao, Zhang Feng, **Tongestaltung** *Sound Design* Jin Shan, **Schnitt** *Editor* Xu Chong, Sun Xun

Laut einer alten chinesischen Legende hat Qin Shihuangdi, der erste Kaiser der Qin-Dynastie, Xufu zusammen mit 3.000 Mädchen und Jungen auf einem Schiff in die sagenumwobenen Länder im Osten geschickt, auf der Suche nach dem ewigen Leben. Schließlich erreicht das Schiff Japan … *According to an ancient Chinese legend, Qin Shi Huang, the first emperor of the Qin Dynasty, sent Xufu accompanied by 3,000 girls and boys on a ship to the magic lands in the East in search of everlasting life. Ultimately the boat reaches Japan …*



The New China

What Happened in Past Dragon Year

China 2014
8'38", DCP, Farbe *colour*, **Chinesisch, Englisch** *Chinese, English*
Regie *Director* Sun Xun, **Animation** Wang Sipu, Yu Yanping, Chen Xingye, Sun Xun, **Tongestaltung** *Sound Design* Sun Xun, Chen Xingye, **Schnitt** *Editor* Xu Chong, Chen Xingye

Dieser Kurzfilm basiert auf Magrittes Gemälde „La Génération spontanée“, welches suggeriert, dass sich alles Leben aus unbelebter Materie entwickelt hat … Der Körper enthält die Seele. Doch woher kommen in der schnelllebigen Welt von heute das Bewusstsein, die Erfahrung und die Seele? *This short film originates from Magritte's painting 'The Spontaneous Generation' which means all creatures develop from non-living objects … The body carries the soul. But in the rapidly changing world of today, where do our consciousness, experiences, and even souls come from?*



Lie



Coal Spell

Die schiefergraue Heimeligkeit der Ruinen
The slate-grey cosiness of the ruins

Als man Josef Dabernig einmal fragte, warum in seinen Werken wiederholt Udinese Calcio erwähnt würde, meinte er schlicht, daß sei halt sein Fußballverein. Auf die Folgefrage, wie's denn dazu gekommen sei, meinte er lakonisch, daß Udine näher an seinem kärntner Heimatort, der Marktgemeinde Kötschach-Mauthen, sei als die nächste größere österreichische Stadt mit einem renommierten Verein, also Klagenfurt, dessen SK Austria.

Kötschach-Mauthen, nun, liegt unweit sowohl der italienischen als auch der heut' slowenischen zuvor SFR-jugoslawischen Grenze – ein Spannungsfeld, innerhalb dessen sich Dabernigs Schaffen abspielt. So gibt es denn: italienische Arbeiten wie etwa die Dia-Projektion **Durch Italien** (1999) oder die Filme **Jogging** (2000), **Lancia Thema** (2005), **Hotel Roccalba** (2008), **River Plate** (2013); sowie Erkundungen Mittel- und Osteuropas, siehe etwa **Petržalka** (1991), **Wisla** (1996), **Herna** (2010) oder **Hypercrisis** (2011); allerdings nur relativ wenige sich spezifisch mit Österreich befassende Werke – die *austria (in)felix* von **Parking** (2003), **Proposal for a New Kunsthaus, not further developed** (2004), **excursus on fitness** (2010) oder **Einfluss der Darmgifte auf das Auge – aus der 2008 im JRP|Ringier Kunstverlag AG erschienenen Faksimilierung einer 1977 realisierten und sich in der Sammlung des mumok, Wien befindlichen handschriftlichen Kopie der 1975 veröffentlichten 5. Auflage des 1920 erstmals im Verlag Neues Leben Bad Goisern, OÖ erschienen Buches von Dr. Franz Xaver Mayr „Schönheit und Verdauung oder die Verjüngung des Menschen nur durch sachgemäße Wartung des Darmes"** (2016) ist ein merkwürdiges Corporate Nirgendwo in Neoliberien, wo die Heteronorm absonderliche Blüten treibt und die Pflege des Körpers sowie generell anerkannter Grillen offenbar das Zentrum einer jeden Existenz ausmacht – grus'liger als in diesen ironischen Kontemplationen immer abwegiger dabei selten unsympathisch wirkender Gesellschafts-Spiele ward's selten im Gegenwartskino. Aber auch lustig, das schon.

Doch zurück zur geographischen Lage von Kötschach-Mauthen. Drei Länder, drei völlig unterschiedliche Sprachräume, -gruppen – das mag auch erklären, warum Worte, Sätze in Dabernigs Kino eine so eigentümlich versch(r)obene Rolle spielen: entweder wird nichts gesagt wie zB. in **Jogging**, **WARS** (2001) oder **automatic** (gemeinsam mit G.R.A.M., 2002); oder ein Fremdtext

When Josef Dabernig was once asked why Udinese Calcio is repeatedly mentioned in his works, he said simply that it was his football team. And when he was then questioned as to how that came about, he replied laconically that Udine was closer to his home in Carinthia, the market town of Kötschach-Mauthen, than the next Austrian city of any size with a well-known team, i.e. Klagenfurt with its SK Austria.

*Kötschach-Mauthen is situated close to both the Italian and the now-Slovenian, formerly SFR-Yugoslavian, border, and Dabernig's oeuvre is produced amid this interplay of national influences. It thus includes Italian works such as the slide projection **Durch Italien** (2000) or the films **Jogging** (2000), **Lancia Thema** (2005), **Hotel Roccalba** (2008) and **River Plate** (2013); explorations of central and eastern Europe, such as **Petržalka** (1991), **Wisla** (1996), **Herna** (2010) or **Hypercrisis** (2011); but relatively few works that engage specifically with Austria – the* austria (in)felix *of **Parking** (2003), **Proposal for a New Kunsthaus, not further developed** (2004), **excursus on fitness** (2010) or **Influence of intestinal poisons on the eye – from the facsimile, published in 2008 by the JRP|Ringier Kunstverlag AG, of a handwritten copy, executed in 1977 and now in the collection of mumok, Vienna, of the fifth edition, published in 1975, of the book by Dr. Franz Yaver Mayr, 'Beauty and Digestion or Human Rejuvenation by Appropriate Care of the Bowels Alone', which was first published in 1920 by the Verlag Neues Leben Bad Goisern, Upper Austria** (2016) is a strange corporate nowhere in Neoliberiasma, where heteronormativity produces strange effects, and the cultivation of the body and of generally recognised whimsies obviously forms the focus of every existence – contemporary cinema has seldom had anything creepier to offer than these ironic contemplations of ever stranger, but rarely completely unappealing social games. But they are also funny, no question of that.*

*But let's go back to Kötschach-Mauthen's geographical location. Three countries, three completely different linguistic areas and groups – that might also explain why words, sentences in Dabernig's films play such a strangely displaced, quirky role: either nothing is said at all, as in **Jogging**, **WARS** (2001) or **automatic** (with G.R.A.M., 2002); or an extraneous (at first glance) text is placed next to the images without any connection, as in **Aquarena** (with Isabella Hollauf, 2007) or **Herna**; or a sound collage*

(auf den ersten Blick) unverbunden neben die Bilder gestellt wie zB. in **Aquarena** (mit Isabella Hollauf, 2007) oder **Herna**; oder eine Klangcollage aus Opernpassagen, Sportübertragungsfetzen etc. geweht durch die ansonsten von Schweigen erfüllten Räume, wo seine Protagonisten ihren Ritualen nachhängen, wie zB. in **Wisla** oder **Hotel Roccalba**. Wobei man nicht das Gefühl hat, daß Dabernigs Figuren etwas abgeht: Worüber sollte man auch sprechen? Man hat sich eingerichtet in den eigenen Gewohnheiten, das Leben verdichtet auf das, was einem wichtig scheint – pars pro toto-Existenzen, von denen Dabernig in so sinnlich wie rabiat plastisch gebauten Nah- bis Detailaufnahmen berichtet; hier zerfällt alles in seine Teile, deren ganz eigener Charakter und Charme (haarige Knie, leicht faltige Unterarme, zerfurchte Stirne…) man aber erst jetzt wirklich angemessen würdigen kann.

Sicher, in **Herna** etwa erahnt man eine Erzählung, die eher von Mangel und Bedürfnissen, deren ungewissen Befriedigung bestimmt ist als einem Aufgehen im Eigenen – der ist im Blick wie Bau aber auch sehr anders als das Gros des Œuvrerest: loser, näher an einer klassisch-realistischen Diktion als dem ansonsten eher performativ-skulpturalen Zugriff auf die Orte und Darsteller. **Herna** ist aber auch der Film mit der sprachlich komplexesten, am schneidensten soziale Widersprüche spürbar machenden Tonebene.

Zumindest auf einer individuellen Ebene. Im größeren welthistorischen Rahmen sieht's eigentlich ähnlich unbehaust wie fragenvoll aus. Seit **Wisla** filmt Dabernig dauernd eine Moderne kurz vor dem Verschwinden – gebaute Utopie-Reflektionen, die nun Pause haben (wie der unvergleichliche Willy Forst einmal über seinen Stil sagte). In **Lancia Thema** geht es denn auch genau darum: Bei einer Reise in Italien (bitte unmittelbar Rossellini'sch zu verstehen) wird an verschiedenen Stellen gehalten, um letzte Spuren von Etwas für's visuelle Gedächtnis der Welt zu sichern, oder erste Ahnungen von Kommenden; Menschen sind dabei selten zu sehen, allein Überreste dessen, was sie einst taten – Kinder zB., die Fußball auf der Straße spielten, wovon nun allein ein blauer Rahmen an einer Mauer: das Tor, übrig geblieben ist.

Olaf Möller

Geboren 1971. Seit 2005 in der Festivalkommission der Kurzfilmtage tätig.

*made up of operatic passages, fragments of sports broadcasts etc. wafts through the otherwise completely silent spaces where his protagonists indulge in their rituals, as in **Wisla** or **Hotel Roccalba**. But one does not have the feeling that Dabernig's figures are missing out on anything: What is there to talk about anyway? They have made themselves at home among their own habits, reduced life to that which seems important to them – pars-pro-toto existences, about which Dabernig reports in close-ups or extreme close-ups that are both sensuous and brutally vivid in their construction; here, everything falls apart into its constituent parts, whose peculiar character and charm (hairy knees, slightly wrinkled forearms, seamed foreheads…) can only really be properly appreciated now.*

*Sure, in **Herna**, for example, one senses a narrative that is determined more by lacks and needs and their uncertain satisfaction than by a gratifying engrossment with personal affairs – but it is also very different than most of the rest of Dabernig's oeuvre both in perspective and in construction: looser, closer to a classical, realistic diction than to the otherwise rather performative, sculptural approach to places and actors. **Herna** is also the film with the soundtrack that is the most verbally complex and that most trenchantly reveals social contradictions.*

*At least at an individual level. In the larger, world-historical context, it looks both homeless and full of questions. Since **Wisla**, Dabernig has constantly been filming a modernity shortly before its disappearance – constructed reflections on utopia that are now taking a break (as the incomparable Willy Forst once said of his style). This is also precisely what **Lancia Thema** is about: during a trip to Italy (please understand this in a direct Rossellini fashion), stops are made at various places to secure the last traces of something for the world's visual memory, or the first premonitions of something yet to come: people are seldom to be seen, just remnants of what they were once doing – for example children who were playing football on the street, of whom only a blue frame on a wall – the goal – remains.*

Olaf Möller

Born in 1971. Active in the festival commission since 2005.

Unter dem Titel „Drehorte" zeigt Josef Dabernig 101 Fotografien, die während Recherchen zu seinen Filmen entstanden sind. *Josef Dabernig's 'Drehorte' shows 101 photographs that were made during research for his films.*

5./10.5. 12:00–18:00 Uhr *12:00–6:00 pm*
6.–9.5. 12:00–20:00 Uhr *12:00–8:00 pm*

Verein für aktuelle Kunst/Ruhrgebiet
Hansastraße 20, 46049 Oberhausen

Josef Dabernig



Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

Geboren 1956 in Kötschach-Mauthen, Österreich, lebt und arbeitet Dabernig in Wien. Er diplomierte 1981 in Bildhauerei an der Akademie der bildenden Künste in Wien, woraufhin sich sein bildhauerischer Begriff in den Medien Photographie, Text und architekturbezogenen Arbeiten auflöst. Ab 1996 entstehen Kurzfilme, welche auf Festivals wie Locarno, Oberhausen, Rotterdam und Toronto gezeigt werden. Dabernig's Film „Hypercrisis" wurde 2011 im Rahmen der Filmfestspiele von Venedig für den Europäischen Filmpreis in der Kategorie Kurzfilm nominiert. Ausstellungsbeteiligungen an der Manifesta 3 in Ljubljana (2000), 49. und 50. Biennale di Venezia (2001 und 2003), 9th Gwangju Biennale (2012) und der Manifesta 10 in St. Petersburg (2014). *Born in 1956 in Kötschach-Mauthen, Austria, Dabernig lives and works in Vienna. He graduated in sculpture from the Academy of Fine Arts in Vienna in 1981. Subsequently, his concept of sculpture found differentiated expression in the media of photography, text and construction. In 1996, Dabernig started to make short films that were shown at festivals such as the Locarno International Film Festival, International Short Film Festival Oberhausen, International Film Festival Rotterdam and Toronto International Film Festival. At the Venice Film Festival in 2011, his film 'Hypercrisis' was nominated for the European Film Awards in the category of Best Short Film. He has participated in exhibitions at the Manifesta 3 in Ljubljana (2000), the 49th and 50th Venice Biennials (2001 and 2003), the 9th Gwangju Biennale (2012) and Manifesta 10 in St. Petersburg (2014).*

Zlaté Piesky Rocket Launch 2015, Audiovisual commentary on Hypercrisis on the basis of footage provided by Wolfgang Dabernig, cast member and silver medalist at the 2004 Paralympics in Athens. 2014, Panorama, River Plate 2013, Hypercrisis 2011, Herna, excursus on fitness 2010, Hotel Roccalba 2008, Aquarena (mit Isabella Hollauf) 2007, Lancia Thema 2005, Parking, Rosa coeli 2003, automatic (mit G.R.A.M.) 2002, WARS 2001, Jogging 2000, Timau (mit Markus Scherer) 1998, Wisla 1996, Gehfilmen 6 (mit Thomas Baumann und Martin Kaltner) 1994, GE-WAND – eine konzeptuelle Modekollektion (Karin Harather in Kooperation mit Norbert Lechner, Mitarbeit JD) 1988–90

Kontakt *Contact*
sixpackfilm
office@sixpackfilm.com
sixpackfilm.com

Petržalka

Österreich *Austria* **1991**
~3'
Eine Arbeit von *A work by* Josef Dabernig

Ein Ausflug in Bratislavas gigantische Plattenbausiedlung, eine der weltweit größten ihrer Art, einst Stolz und Vorzeigeobjekt des sozialistischen Fortschritts, nun… Melancholische Erinnerungen an die Zukunft. *An excursion to Bratislava's huge estate of prefab houses, one of the largest of its kind in the world, once the pride and showpiece of socialist progress, now… Melancholy memories of the future.*

Gehfilmen 6

Österreich *Austria* **1994**
17'00", 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Martin Kaltner, Thomas Baumann, Josef Dabernig

Thomas Baumann und Martin Kaltner hatten schon eine ganze Serie von Gehfilmen gestaltet, als sie mit Dabernig einen derartig charismatischen Schreiter trafen, daß sie ihn nachträglich zum Coauteur ernannten. Die beiden Geher, der eine mit Koffer, der andere mit Tüte, scheinen Anweisungen zu haben, wohin sie sich begeben sollen. Die brutalistische Architektur wirkt östlich. Man wähnt sich momentweise in einem verlorenen Spionagefilm. *Thomas Baumann and Martin Kaltner had already made a whole series of 'walking films' when they met Dabernig, who turned out to be such a charismatic perambulator that they named him co-author in retrospect. The two walkers, one with a suitcase, the other with a bag, seem to have instructions on where to go. The brutalist architecture has an Eastern feel. At moments, one feels as if one were in a lost espionage film.*



Gehfilmen 6

Jogging

Österreich *Austria* **2000**
11'00", 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Josef Dabernig

Fetisch Auto: Eine Fahrt wird aus allen (oft allein Kamera-)möglichen Perspektiven gefilmt, gern mit einem Zug zur verkanteten Einstellung. Dreckige Windschutzscheibe. Schafe auf der Standspur. Hunderln kommen auch vor. Das Ziel: Ein Fußballstadion. Hauptlichtblick: Die klatschrote Trainingshose des Wagenlenkers. Folgt man der Musik, befindet man sich in einem Science Fiction-Film von circa 1956. *The car as fetish: a drive is filmed from every perspective, some only possible with a camera, often with a tendency towards tilted shots. Dirty windscreen. Sheep on the hard shoulder. Dogs are also featured. The destination: a football stadium. Main highlight: the bright red tracksuit bottoms of the car driver. If*



Jogging

one judges by the music, this could be a science fiction film from around 1956.

Wisla

Österreich *Austria* **1996**
8'00", 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Josef Dabernig

Der Trainer, a most special one, bemüht sich gemeinsam mit dem Assistenten redlich, der Mannschaft vom Seitenaus her die nötige Inspiration zu verleihen. Klappt aber nicht. Der Handschlag am Ende mit offiziell Dreinschauenden hat etwas von Hohn. Geisterschlachtengesänge hallen durch die Leere des Stadion Miejski, das wenige Jahre darauf bis zur Unkenntlichkeit renoviert wurde. *The trainer, a most special one, is trying his best, together with his assistants, to give his team the necessary inspiration from the sidelines. But it's no good. The handshake at the end with official-looking personages smacks slightly of derision. Chants, as if from some ghostly contest, echo through the emptiness of the Stadion Miejski, which was renovated to the point of unrecognisability a few years later.*

Ticket Content

Österreich *Austria* **2014**
~15', Deutsch, Italienisch, Polnisch, Portugiesisch, Spanisch *German, Italian, Polish, Portuguese, Spanish*
Eine Performance von *A performance by* Josef Dabernig

Das Verlesen der Aufschriften von Eintrittskarten zu Fußballarenen aus aller Welt evoziert Spiele, die man nie gesehen hat, läßt einen Stadionwürste schmecken, die man nie aß, sowie, horcht man gut, auch politische wie ökonomische Verflechtungen erahnen, über die man sich vielleicht so noch nie Gedanken gemacht hat. Im modernen Sportmoderatorenjargon gesprochen: Großes Kopfkino der Extraklasse. *The reading aloud of what is printed on admission tickets to football stadiums across the world evokes games that one has never seen, allows one to taste the stadionwursts that one has never eaten and, if one listens carefully, also to divine political and economical interconnections that one had possibly never really thought about.*

Einfluss der Darmgifte auf das Auge – aus der 2008 im JRP|Ringier Kunstverlag AG erschienenen Faksimilierung einer 1977 realisierten und sich in der Sammlung des mumok, Wien befindlichen handschriftlichen Kopie der 1975 veröffentlichten 5. Auflage des 1920 erstmals im Verlag Neues Leben Bad Goisern, OÖ erschienen Buches von Dr. Franz Xaver Mayr „Schönheit und Verdauung oder die Verjüngung des Menschen nur durch sachgemäße Wartung des Darmes“

Influence of intestinal poisons on the eye – from the facsimile, published in 2008 by the JRP|Ringier Kunstverlag AG, of a handwritten copy, executed in 1977 and now in the collection of mumok, Vienna, of the fifth edition, published in 1975, of the book by Dr. Franz Yaver Mayr, 'Beauty and Digestion or Human Rejuvenation by Appropriate Care of the Bowels Alone', which was first published in 1920 by the Verlag Neues Leben Bad Goisern, Upper Austria

Österreich *Austria* **2016**
~8', Deutsch *German*
Eine Lese-Performance von *A lecture performance by* Josef Dabernig

Man bekommt exakt das zu sehen und zu hören, was einem im Titel versprochen wird. *We get to see and hear exactly what is promised in the title.*

automatic

Österreich *Austria* **2002**
7'00", 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Josef Dabernig, G.R.A.M.

Wieder Männer, wieder Autos. Der eine im Trench wird durch seine Kameras zum Spion, ein anderer verströmt den Charme eines Curva Sud-Dauerkartenbesitzers, der dritte schließlich wirkt, als sei sein Auto sein ein und alles. Glas, Chrom, Stahl. Der innere Druck aller, das spürt man, ist gewaltig. Dabei stehen sie. In der Garage. *More men, more cars. The man in the trench coat is turned into a spy by his cameras, another emanates the charm of someone who has a season ticket for Curva Sud, the third looks as if his car were all that matters to him. Glass, chrome, steel. One feels that the internal pressure in each case is huge. Although they are standing. In the garage.*

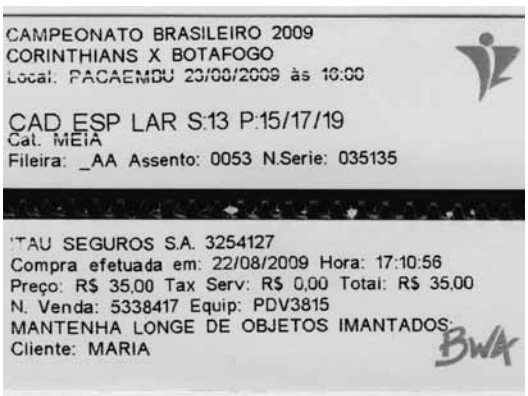
Parking

Österreich *Austria* **2003**
6'00", 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Josef Dabernig

Schwer improvisiert daherkommendes BDSM am baum- und strauchbestandenen, deshalb den Blicken Neugieriger entzogenen Straßenrand, incl. urarger Züchtigung per Fußmatte. Die Zielstrebigkeit der Akteure ist bewunderungswürdig. *What appears to be extremely improvised BDSM, including very severe castigation with a foot mat, at the tree- and bush-lined edge of the road, thus hidden from inquisitive gazes. The single-mindedness of the protagonists is admirable.*



Wisla


CAMPEONATO BRASILEIRO 2009
CORINTHIANS X BOTAFOGO
Local: PACAEMBU 23/08/2009 às 16:00

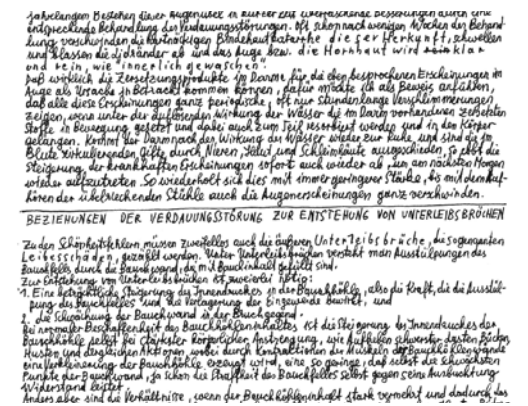
CAD ESP LAR S:13 P:15/17/19
Cal. MEIA
Fileira: _AA Assento: 0053 N.Serie: 035135

ITAU SEGUROS S.A. 3254127
Compra efetuada em: 22/08/2009 Hora: 17:10:56
Preço: R$ 35,00 Tax Serv: R$ 0,00 Total: R$ 35,00
N. Venda: 5338417 Equip: PDV3815
MANTENHA LONGE DE OBJETOS IMANTADOS
Cliente: MARIA

Ticket Content



automatic


BEZIEHUNGEN DER VERDAUUNGSSTÖRUNG ZUR ENTSTEHUNG VON UNTERLEIBSBRÜCHEN

Einfluss der Darmgifte auf das Auge ...



Parking

Durch Italien

Österreich *Austria* **1989**
~3'
Eine Arbeit von *A work by* Josef Dabernig

Eine Fahrt durch die Landschaft in etwa ein Dutzend Dias. Die italianitá ist zum Schneiden feist. Das Licht, allerdings, täuscht über die realen Verhältnisse, den Lauf der Zeit hinweg. *A trip through the landscape in around a dozen slides. The italianitá could be cut with a knife. The light, however, deceives as to the real conditions the entire time.*

Lancia Thema

Österreich *Austria* **2005**
17'00", 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Josef Dabernig

Viaggio in Italia 1,5.0. Zum dauernd leicht scheppernden Klang von Bellini, Verdi und dann doch Schubert wird das Land erfahren und das Auto photographisch registriert. Die alten Orte wirken wie ausgestorben, die neuen unbelebt wenn nicht gar im Rohbau; entsprechend fahl und müd' kommen die Farben. *Viaggio in Italia 1.5.0. The country is driven through and the car is photographically registered to the slightly rattling sound of Bellini, Verdi and then Schubert after all. The old places seem dead, the new ones lifeless if not still under initial construction; the colours are pale and wan to match.*

Hotel Roccalba

Österreich *Austria* **2008**
10'00", 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Josef Dabernig

Es muß Nachsaison sein, so matt, wie's da zugeht in jener leicht abgelegen wirkenden Bleibe für Reisende. Damen stricken. Ein Herr hackt Holz. Ein Rennradfahrer müht sich mit den Tücken des Objekts. Haare werden geschnitten, Augen geschminkt. Der Fußballkommentator im Radio berichtet von der 1:0-Führung für Udinese Calcio. *It must be off-peak season, judging by how languid things are in this abode for travellers, which seems somewhat off the beaten track. Women knit. A man cuts wood. A racing-bike rider struggles with the irks and quirks of his machine. Hair is cut, eyes are made up. The radio football commentator reports that Udinese Calcio is leading 1:0.*

WARS

Österreich *Austria* **2001**
10'00", 16 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Josef Dabernig

Wer nicht mit dem Auto in Urlaub fährt, präferiert vielleicht die Eisenbahn. Geht's durch Polen, so könnte man dabei den freundlichen Damen und Herren von WARS (= Przedsiębiorstwo Wagonów Sypialnych i Restauracyjnich) die Langeweile vertreiben. Man könnte zB. deren Leben durch die Beschmutzung eines Tellers mit Speisen einen offiziell vertretbaren Sinn verleihen – damit das Warten und Putzen sich irgendwann lohnt. *Those who do not go on holiday by car perhaps prefer the railway. If the trip is through Poland, they could dispel the boredom of the friendly ladies and gentlemen from WARS (= Przedsiębiorstwo Wagonów Sypialnych i Restauracyjnich). For example, by dirtying a plate with food, one could give their lives an officially defensible meaning – so that the waiting and cleaning is eventually worth it.*

River Plate

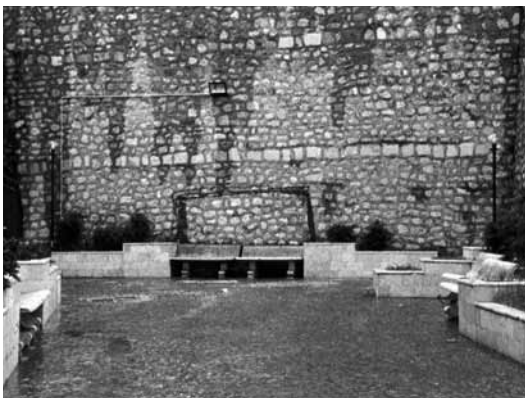
Österreich *Austria* **2013**
16'00", 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Josef Dabernig

Im Schatten einer stattlichen Betonbrücke, gleich hinter den Leitplanken der Autobahn, sitzen sie am Steinstrand und sonnen sich, auch im Regen. Haarige Knie, herrschaftliche Plautzen, energisch verschränkte Arme. *Dolce fa niente* wider alle Vernunft. Doch den Bockigen gehört die Welt. *In the shade of a stately concrete bridge, just behind the crash barriers of the motorway, they sit on the stony beach and sun themselves, even in the rain. Hairy knees, lordly bellies, energetically folded arms.* Dolce fa niente *in the face of all common sense. But the stubborn shall inherit the earth.*

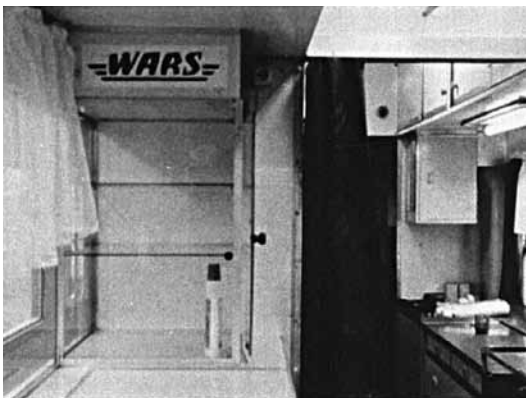
Stabat Mater

Österreich, Deutschland, Schweiz *Austria, Germany, Switzerland* **2016**
12'00", Deutsch *German*
Eine Lese-Performance von *A lecture performance by* Josef Dabernig

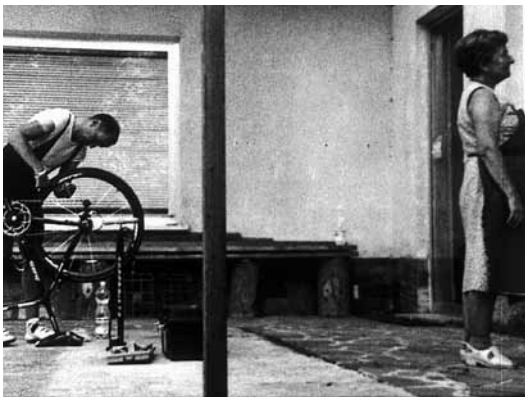
Ein Teaser im eigentlichen Sinne: Dabernig liest das Manuskript zu seinem aktuellen Projekt vor. Poesie knappster Anweisungen. Ohrkino primär. *A teaser in the true sense of the word: Dabernig reads out the manuscript for his current project. The poetry of highly succinct instructions. Primarily cinema for the ear.*



Lancia Thema



WARS



Hotel Roccalba



River Plate

Herna

Österreich *Austria* **2010**
17'00", 35 mm, s/w *b/w*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Josef Dabernig

Der Mann zockt an den Automaten der Sportbar Filip im tschechischen Pohořelice, die Frau und das Kinder warten im Wagen, haben zu warten. Parallel dazu läuft ein Hörspiel von Bruno Pellandini, dessen Dialoge wie aus einer anderen Welt wirken. Variationen über Einsamkeit. *The man is playing the gambling machine in the sports bar Filip in the Czech town of Pohořelice; his wife and children wait in the car, as they must. At the same time, an audio play by Bruno Pellandini is heard, whose dialogues seem from another world. Variations on loneliness.*

Aquarena

Österreich *Austria* **2007**
19'00", 35 mm, Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Josef Dabernig, Isabella Hollauf

Zu den Klängen der „Stadtordnung für die Sauberhaltung der Stadt und Verschönerung des Stadtbildes der Messestadt Leipzig, Kapitel VI.: Reinhaltung der Gewässer und der Luft sowie der Bekämpfung des Lärms" (1974) erschwimmen sich Hollauf und Dabernig diverse Freiluftbäder. Eine östliche Elegie. *To the sounds of the 'Municipal Regulation for the Maintenance of Cleanliness in the City and the Beautification of the City of Leipzig, Chapter VI: Water and Air Quality Control and Abatement of Noise' (1974), Hollauf and Dabernig try out various open-air pools. An Eastern elegy.*

excursus on fitness

Österreich *Austria* **2010**
12'00", DCP, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Josef Dabernig

Mehrere Damen und Herren gehen aus offenbar verschiedensten Gründen ihren Leibesertüchtigungsübungen nach – aber einer in der Halle sitzt an einem Rechner, starrt auf den Monitor, und hebt manchmal mißbilligend das Haupt. Es kommt anders, als man denkt. *Several ladies and gentlemen pursue their physical exercises for an apparently wide range of different reasons – but a man in the hall sits at a computer, stares at the screen and sometimes disapprovingly raises his head. Things turn out differently than one expects.*

Hypercrisis

Österreich *Austria* **2011**
17'00", 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Josef Dabernig

In einem ehemaligen Erholungsheim für sowjetische Filmschaffende gehen langsam die Lichter aus. Wie Gespenster gehen Letzte ihrem Tagwerk nach, als Gäste wie als Angestellte. Der Verfall hat an allem gefressen. Bald wird nichts mehr übrig sein. Aber deswegen sollte man sich die gute Laune des Augenblicks nicht verderben lassen. *Things are gradually winding down at a former rest home for Soviet film-makers. Like ghosts, the last residents go about their daily activities, as guests and employees. Decay has eaten away at everything. Soon nothing will be left. But there's no reason to let this spoil the momentary good mood.*

Proposal for a New Kunsthaus, not further developed

Österreich *Austria* **2004**
4'00", Deutsch *German*
Eine Arbeit von *A work by* Josef Dabernig

Ein Beitrag zum servil-g'schaftlhuberigen Unwesen moderner Museumsarchitektur, deren Versprachlichung. Die Hype-üblichen Standards werden dabei souverän unterschritten. Die Dias, alldieweil, erzählen auch von den angelegentlich abenteuerlichen Umständen, unter denen Dabernig so manchen Urlaub verbrachte. *A contribution to the dreadful servile-busybodiness of modern museum architecture, its verbalisation. However, it falls short of the usual standards of hype in masterly fashion. The slides, meanwhile, tell of the occasionally bizarre conditions in which Dabernig has spent many a holiday.*



Herna



Aquarena



Hypercrisis



excursus on fitness





Proposal for a New Kunsthaus, not further developed

Filme im Fluss
A cinema of fluidity

The Tiny Fish of the Moment

Like holding water
in a net –
to try to catch the tail
of a fraction of the moment,
the tail of that tiny, impish fish,
the tail of this tadpole whirling about itself

To try to catch them with my mouth,
feverishly chasing them
as if I am that tiny fish
as if I am that whirling tadpole (...)

Teil eines Gedichts von *A section of a poem by* **Raquel Chalfi, übersetzt aus dem Hebräischen von der Verfasserin**
translated from Hebrew by the poet

In erster Linie ist Raquel Chalfi als Dichterin und Verfasserin eines der herausragendsten und eigenständigsten lyrischen Œuvres im heutigen Israel bekannt, doch hat sie auch mehrere bemerkenswerte Filme gemacht, denen bisher jedoch noch keine angemessene Aufmerksamkeit zuteilwurde. Mit diesem Programm soll dieses historische Versehen korrigiert und Chalfis filmisches Vermächtnis, das wahrhaftig eines der einzigartigsten Geheimnisse des israelischen Kinos ist, der Öffentlichkeit präsentiert werden.

Mangels einer israelischen Avantgardefilm-Tradition wurde Chalfis Werk weder angemessen gezeigt, noch erhielt sie institutionelle Unterstützung, sodass sie gezwungen war, ihre Underground-Filme in einem Vakuum ganz auf sich allein gestellt zu produzieren. Bereits Ende der 1960er-Jahre begann sie, damals als noch sehr junge Studentin an der Universität (wo sie nicht Film studierte), als Dokumentarfilmerin zu arbeiten. Sie schuf einige Kurzfilme sowie einen Langfilm, die schon damals ihren filmischen „Freigeist" offenbarten: nicht-lineare Strukturen, „wilde" Gegenüberstellungen, fließende Rhythmen usw.

Mitte der 1970er-Jahre kämpfte sie dann um die Realisierung ihrer beiden Filme **Possibilities, or Bluebeard and Me** und **Haloma**. Da sie jedoch keine Unterstützung

While better known as one of the preeminent and most original poets in Israel today, Raquel Chalfi has also made several remarkable films. However, they have not yet received the proper attention. This programme wishes to rectify such historical oversight and bring to light Chalfi's cinematic legacy – truly one of the most unique secrets of Israeli cinema.

In the absence of an Israeli tradition of avant-garde filmmaking, Chalfi's work received neither proper exposure nor any institutional support, forcing her to create in a vacuum, struggling all alone in order to make her underground films. As early as the end of the 1960s, while still a very young student at the university (she did not study film), she started to work as a documentary film director, making a few short films and a long documentary film – all already attesting to her 'free spirit' in film: non-linear structures, 'wild' juxtapositions, flowing rhythms, etc.

Then, in the mid 1970s, she struggled to launch her two films, ***Possibilities, or Bluebeard and Me*** *and* ***Her Dream****. But due to lack of support, she had to stop her work until 1979, and then, once again until the early 1980s, when she managed to complete the first piece. And then, again, until 1987, when she completed the second one.*

erhielt, musste sie die Arbeit daran zunächst bis 1979 einstellen. Nach einer weiteren Unterbrechung gelang es ihr, ihren ersten Film Anfang der 1980er-Jahre fertigzustellen. Ihren zweiten Film konnte sie nach nochmaliger Verzögerung erst 1987 vollenden.

In beiden Filmen geht es Chalfi darum, die verborgenen Tiefen des Augenblicks und des Unterbewussten zu veranschaulichen. Das expressive, verbindende Element zwischen Poesie und Kino ist in ihrem filmischen Werk sehr präsent. Durch verschiedene Variationen eines Themas erzeugt Chalfi eine vielschichtige, tiefgründige Struktur. **Possibilities, or Bluebeard and Me** basiert auf dem Gedichtzyklus „The Ballad of Bluebeard" aus Chalfis zweitem Gedichtband „Free Fall" (1979).

Das zitierte Gedicht zeugt von der Erkundung des einzelnen Moments, und es ist diese flüchtige Präsenz des „Tiny Fish of the Moment", die einzufangen Chalfi auch in ihren Filmen gelingt – durch den Einsatz filmischer Motive, Bilder, durch Ton und Montage. Es ist kein Zufall, dass Chalfi in diesem Kontext eine Unterwassermetapher wählt, denn das Wasser hat als Motiv in ihren Filmen wie auch in ihrer Poesie allgemein eine bedeutungsvolle, physische Präsenz. Beide Filme spielen an einem Ort nah am Meer bzw. unter Wasser. Chalfis Interesse für das Element Wasser hat mit dessen symbolischer Beziehung zum Unterbewusstsein zu tun, und so verleiht sie ihren Filmen eine wasserartige, flüssige Qualität, durch die sie sich von der unmissverständlichen Solidität des konventionellen Kinos unterscheiden. Ihr Kino kommt einem Bewusstseinsstrom gleich. Das Wasserelement ist ständig in Bewegung, und auch ihre Filme wechseln konstant zwischen unterschiedlichen Blickwinkeln.

Possibilities, or Bluebeard and Me basiert auf dem Märchen „Blaubart" des französischen Autors Charles Perrault (1628–1703). Das Märchen erzählt von einem



Possibilities, or Bluebeard and Me

In both films, Chalfi aims to illuminate the hidden depths of the moment and of the subconscious. The expressive element that binds poetry and cinema together is very much present in her filmic oeuvre. Chalfi creates a multilayered depth structure formed through different variations on a single theme. ***Possibilities, or: Bluebeard and Me*** *is based on the cycle of poems 'The Ballad of Bluebeard,' included in Chalfi's second volume of poetry, 'Free Fall' (1979).*

The investigation of the single Moment is apparent in the poem quoted above, and indeed it is the elusive presence of this 'Tiny Fish of the Moment' that Chalfi is also able to capture in her films through the use of cinematic themes, images, sound and montage. It is no sheer coincidence that Chalfi chooses an underwater metaphor in this context, for the water motif has a meaningful and physical presence in her cinema, as in her poetry as a whole. The two films take place near the sea or under water. Chalfi's interest in the element of water has to do with its symbolic relationship to the subconscious, and she gives her films an aqueous, fluid quality that distinguishes them from the unequivocal solidity of conventional cinema. Hers is a cinema of the stream of consciousness. The water element is in constant motion. Similarly, her films oscillate between different viewpoints.

Possibilities, or Bluebeard and Me *draws on the legend of Bluebeard written by French author Charles Perrault (1628-1703). The legend tells of a blue-bearded man who had six consecutive wives die under mysterious circumstances. Upon marrying the seventh wife, Bluebeard informs her that he is off on one of his expeditions, and while away, she is allowed to use his keys to enter all of the mansion's rooms save one.*

She eventually enters the forbidden room, only to find there the bodies of her husband's former wives. Out of panic, the key falls from her hand and gets tainted by blood. She attempts to clean the key, but the blood-traces won't come out. When Bluebeard returns from his travels, noticing the bloodstains, he also realises his wife's indiscretion.

In Chalfi's filmic adaptation there is neither blood nor murder. These elements are substituted by a poetic inquiry into the death-consciousness of the murderous Bluebeard. The dead women are replaced by mannequins, which Chalfi manipulates in diverse ways: At times, they are dragged, pushed or carried. At other times they seem to assume a life of their own. The filmmaker creates a disturbing effect – one reminiscent of Freud's term 'das Unheimliche' (the uncanny), which was originally articulated in relation to the automated doll Olimpia, in E.T.A. Hoffmann's novella 'The Sandman' (1816). Though Chalfi was not familiar with this literary heritage, in her films, too, the doll exists on the borderline between life and death; its shape is human, but it is still and frozen.

blaubärtigen Mann, dessen sechs Ehefrauen unter mysteriösen Umständen ums Leben kamen. Bei der Vermählung mit seiner siebten Frau teilt Blaubart dieser mit, dass er auf eine seiner Reisen müsse und ihr während seiner Abwesenheit die Erlaubnis zur Benutzung aller Zimmerschlüssel seines Hauses gebe – bis auf einen.

Letztendlich betritt seine Frau auch das verbotene Zimmer und findet dort die Leichen der früheren Frauen ihres Mannes vor. Vor lauter Schreck lässt sie den Schlüssel in eine Blutlache fallen. Alle Versuche, den Schlüssel von den Blutspuren zu reinigen, schlagen fehl. Als Blaubart von seiner Reise zurückkehrt und die Blutflecke bemerkt, weiß er, dass seine Frau sein Verbot missachtet hat.

In Chalfis filmischer Adaption gibt es weder Blut noch Mord. Diese Elemente werden durch eine poetische Untersuchung des Todesbewusstseins des mordlustigen Blaubart ersetzt. An die Stelle der toten Frauen treten Schaufensterpuppen, die Chalfi auf unterschiedliche Weise manipuliert: Mal werden sie gezogen, mal geschoben oder getragen. Dann wieder scheinen sie ein Eigenleben zu entwickeln. Die verstörende Wirkung, die die Filmemacherin dadurch erzeugt, erinnert an Freuds Begriff des „Unheimlichen", den dieser ursprünglich im Zusammenhang mit der Automatenpuppe Olimpia in E.T.A. Hoffmans Erzählung „Der Sandmann" (1816) verwendete. Auch wenn Chalfi mit diesem literarischen Erbe nicht vertraut war, bewegt sich die Existenz der Puppe in ihren Filmen doch auch an der Grenze zwischen Leben und Tod; ihre Form ist menschlich, doch sie bleibt stumm und bewegungslos.

Außerdem sind die von Chalfi wunderschön inszenierten Puppen verstümmelt, ihre Gliedmaßen abgetrennt, und dort, wo eigentlich der Arm sitzen sollte, befindet sich ein Schlüsselloch, in Anlehnung an die zentralen Trope im ursprünglichen Märchen von Blaubart. Als Blaubarts Frau die Tür öffnet und in der verbotenen Kammer den Tod entdeckt, stürzen auch einige von Chalfis Aufnahmen in die Schwärze der hohlen, offenmundigen Puppenköpfe hinab, in einer Bewegung, die uns in Dunkelheit und Leere entlässt.

In den Anfangsszenen gleitet Chalfis Kamera mit einem raschen Schwenk über die Wellen, und zwischen den einzelnen Aufnahmen erscheinen schwarze Lücken, so, als ginge es darum, den „natürlichen" Verlauf der Szene zu stören. Es handelt sich hierbei um Momente der Abwesenheit, dunkle Blitze, die das flüchtige Element Wasser mit dem gezeigten Filmbild verbinden, das wiederum ein Produkt der Abfolge einzelner Bilder und schwarzer Intervalle ist: „The Tiny Fish of the Moment".

Die schwarzen Intervalle stellten zu Anfang lediglich eine praktische, technische Lösung dar – als schwarze Filmanfänge, die Chalfi während des Schnitts an die Stelle bestimmter fehlender Aufnahmen setzte. Bald



Haloma

Moreover, the mannequins which Chalfi beautifully orchestrates are maimed, their limbs severed, and where the arm should connect to the body, one discovers a keyhole, thus harking back to the key trope of the original legend of Bluebeard. As Bluebeard's wife opens the door and discovers death within the forbidden room, so do certain of Chalfi's shots plunge into the blackness inside the mannequins' hollow and open-mouthed heads, through a movement that leads us towards the void and the dark.

In the opening scenes, Chalfi's camera scans the waves in a swish pan motion, and in between one shot and the next, black spaces emerge so as to disrupt the scene's 'natural' flow. These are moments of absence, flashes of obscurity. In this way, the elusive water element connects to the screened filmic image, itself the product of a succession of single frames and black intervals. These are 'The Tiny Fish of the Moment'.

These black spaces began as a technical-practical solution– as black film-leaders which Chalfi inserted during the editing process in the absence of certain shots. But they soon became part of the film's cinematic language and philosophy– as images of death, lack of consciousness and psychological repression. And also of the oppression of women.

In order to come to grips with the second film on the programme, it is vital to consider its Hebrew title (Haloma), both in the literal sense of 'her dream', and in the inventive twist that Chalfi gives it: in Hebrew 'dream' is in the masculine form. So, 'Haloma' sounds like a female-gender dream. ***Her Dream*** *is an inverse variation of* ***Possibilities****. In it, Chalfi realises a female fantasy and turns into 'a female Bluebeard' – who is foreshadowed in the earlier film, where the film-maker states: 'I understand Bluebeard. He deep-freezes love.'*

jedoch wurden sie eigener Bestandteil der Bildsprache und Philosophie des Films, als Bilder für den Tod, mangelndes Bewusstsein und psychologische Verdrängung – und die Unterdrückung von Frauen.

Für das Verständnis des zweiten Films im Programm ist es wichtig, seinen hebräischen Titel (Haloma) zu verstehen, und zwar sowohl dessen wörtliche Bedeutung (ihr Traum) als auch die findige Note, die Chalfi ihm verleiht: Im Hebräischen ist „Traum" männlich. „Haloma" klingt deshalb wie ein weiblicher Traum. **Haloma** ist eine umgekehrte Variation von **Possibilities**. Darin realisiert Chalfi eine weibliche Fantasie und verwandelt diese in „einen weiblichen Blaubart" – einen Vorgeschmack darauf gibt es bereits in dem ersten Film, in dem die Filmemacherin sagt: „Ich kann Blaubart verstehen. Er friert Liebe ein."

Der gesamte Film scheint sich im Unterbewusstsein abzuspielen.

Bobo and the Hairstyling Industry, eines der frühen Werke von Raquel Chalfi – das sie als junge Studentin drehte –, behandelt ähnliche Themen im Hinblick auf Weiblichkeit und Männlichkeit und konfrontiert den unschuldigen Blick eines Kindes mit der Verehrung weiblicher Schönheit, wie sie durch patriarchale Codes etabliert wird.

Wie die beiden anderen Filme und weitere frühe Arbeiten besitzt auch **Bobo** eine nicht-lineare Erzählstruktur und bedient sich der Collage, um einen Raum für ineinander übergehende Bilder aus verschiedenen Quellen zu schaffen. Ein typisches Indiz für die Fluidität in Chalfis Filmen, die sich jedem Versuch, sie einem bestimmten Genre zuzuordnen oder auf ein feministisches Manifest zu reduzieren, entziehen. Tatsächlich gehören ihre Arbeiten zu einer Welt der Vielfalt, die sich in einem Zustand des Perpetuum Mobile befindet und stets genügend Raum für eine aktive Interpretation seitens des Betrachters lässt.

Chen Sheinberg

Arbeitet seit 2008 als Experimentalfilm-Kurator am Center for Contemporary Art in Tel Aviv. Er kuratiert die OFF-Reihe – Programme zum Avantgardekino sowie eine Reihe von Retrospektiven in den israelischen Kinematheken. Er hat auch verschiedene Kunstausstellungen kuratiert. Sheinberg ist zudem Experimentalfilmer und Videokünstler. Seine Werke wurden bei den Kurzfilmtagen in Oberhausen, in der Whitechapel Gallery in London, dem Österreichischen Filmmuseum in Wien und auf Einzelausstellungen in Israel gezeigt.

*The whole film seems to take place in the subconscious. **Bobo and the Hairstyling Industry**, one of Raquel's earliest works – made while she was a young student – deals with similar themes regarding femininity and masculinity and confronts the innocent gaze of a child with the worship of female beauty, as established by patriarchal codes.*

*Like the other two films, and other early works, **Bobo** features a nonlinear structure and uses collage technique to create a space where images emerge from various origins and flow into each other. This is characteristic of the fluidity of Chalfi's cinema, which defies any attempt to pin it down to a particular genre or to reduce it to a feminist manifesto. Indeed, her works belong to a world of multiplicity, which is in a state of perpetuum mobile, always leaving ample room for the spectator's active interpretation.*

Chen Sheinberg

Has served as the curator of Experimental Cinema at The Center for Contemporary Art in Tel Aviv since 2008. He is responsible for curating the OFF Series – Programs of Avant-garde Cinema and a number of retrospectives at the Israeli Cinematheques. He also curated exhibitions at art spaces. Sheinberg is also an experimental film-maker and video artist, whose works have been shown at the Oberhausen International Short Film Festival, The Whitechapel Gallery in London, The Austrian Film Museum in Vienna, and at solo exhibitions in Israel.

Raquel Chalfi

Bio- und Filmografie
Bio- and filmography

Geboren, lebt und arbeitet in Tel Aviv. Schon in ihren ersten Filmen Anfang der 1970er-Jahre experimentierte sie mit nicht-linearen Strukturen, „wilden" Collagen. Sie erhielt ein Stipendium an der University of California in Berkeley, wo sie außerdem mit dem Playwriting Award als beste Dramatikerin ausgezeichnet wurde. Später erhielt sie ein Stipendium am American Film Institute in Hollywood. Nach ihrer Rückkehr nach Israel arbeitete sie als Dozentin an der Fakultät für Film und Fernsehen der Universität Tel Aviv. 1975 wurde ihr erster Gedichtband veröffentlicht. Ihre beiden Experimentalfilme „Possibilities, or Bluebeard and Me" (1983) und „Her Dream" (1987) wurden auf dem Internationalen Filmfestival in Jerusalem gezeigt und mit Preisen des israelischen Filminstituts bedacht. Bisher hat sie 16 Gedichtbände und einen Prosaband veröffentlicht und wurde mit den höchsten Literaturpreisen ihres Landes ausgezeichnet. Chalfis Gedichtbände „Reality Crumbs", „Three Israeli Poets" und „Caméléon ou l'éventail du possible" sind in Übersetzungen erschienen. *Born, lives and works in Tel Aviv. Already in her early documentary works from the early 1970s, she ventured into non-linear structures 'wild' collages She was awarded a scholarship at the University of California, Berkeley, where she also won the Playwriting Award; and later won a scholarship at the American Film Institute in Hollywood. Upon her return to Israel, she started teaching at the Department of Film and Television at Tel Aviv University. In 1975, her first volume of poetry was published. Her two experimental films 'Possibilities, or Bluebeard and Me' (1983) and 'Her Dream' (1987) featured at the Jerusalem International Film Festival, have won awards from the Israeli Film Institute. So far, she has published sixteen volumes of poetry and one volume of prose, winning the most prestigious literary awards in her country. Chalfi's poetry books 'Reality Crumbs', 'Three Israeli Poets' and 'Cameleon ou le Principle d'Incertitude' have been released in translation.*



The Hidden Fountain, a work in progress 1992–2016, Her Dream 1987, Possibilities, or Bluebeard and Me 1983, Matchmakers, How You Look 1971, Autumn, Bobo and the Hairstyling Industry 1969

Kontakt *Contact*
raquel.chalfi@gmail.com

1 **9.5. 14:30 Uhr** *2:30 pm* **Gloria**

Bobo and the Hairstyling Industry

Israel 1969
8'00", DCP, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Raquel Chalfi

Eine der frühen Arbeiten von Raquel Chalfi – möglicherweise die erste überhaupt – zeigt die hektische, absurde Welt des Hairstylings für Frauen aus der Perspektive eines zweijährigen Kindes. Die manischen Wiederholungen des in einem Friseursalon gedrehten Films unterstreichen die patriarchalen Schönheitscodes, von denen Haar, Gesichter und Köpfe der Frauen komplett erfasst werden. *One of Raquel Chalfi's early works possibly the earliest – views, through the eyes of a two-year-old child, the hectic, absurd world of women's hairstyling. Taking place in a hair salon, the film's obsessive repetitions shed light on the patriarchal beauty codes which completely take over the hair, the faces and the heads of women.*

Possibilities, or Bluebeard and Me

Israel 1983
48'00", 16 mm, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Englisch, Hebräisch mit englischen UT** *English, Hebrew with English subs*
Regie *Director* Raquel Chalfi

Die Blaubart-Legende dient als Auslöser für eine Montage aus Bildern, Stimmen, Tönen, Wörtern, stillen Momenten. Der Film bewegt sich in Spiralen, in dem Versuch, den überraschenden Wendungen des Bewusstseinsstroms von Blaubart zu folgen. *The legend of Bluebeard serves as a trigger for a montage of images, voices, sounds, words, silences. The film moves in spirals, trying to understand the twists of the Bluebeard consciousness.*

Haloma *Her Dream*

Israel 1987
19'00", 16 mm, Farbe *colour*, **Hebräisch** *Hebrew*
Regie *Director* Raquel Chalfi

Der Film verwendet ähnliches Material wie in „Possibilities, or Bluebeard and Me", um eine mögliche Variation und ein umgekehrtes Spiegelbild von Blaubart zu liefern. *The film uses similar materials to those in 'Possibilities, or Bluebeard and Me' in order to spin a possible variation and reverse a mirror-image of Bluebeard.*

Poems

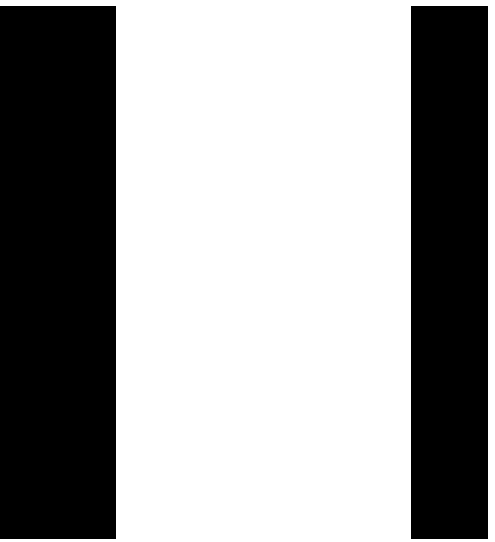
~3'
Eine Lesung von *A lecture by* Rachel Chalfi

2 **9.5. 17:00 Uhr** *5:00 pm* **Star**

The Hidden Fountain – The World of Miriam Chalfi

Israel *Israel* **2016**
DCP, Farbe *colour*, **Hebräisch mit englischen UT**
Hebrew with English subs
Regie *Director* Raquel Chalfi

Miriam Chalfi, die Mutter der Filmemacherin, war eine bedeutende Bildhauerin und wunderbare Dichterin. Allerdings konnte sie ihre einzigartigen, verborgenen Talente erst nach vielen Jahren eines äußerst harten, von zahlreichen Kämpfen gezeichneten Lebens entfalten. Ihre Tochter versucht, dem Rätsel des Lebens ihrer Mutter und ihren verborgenen Talenten in einem Film nachzugehen, der auch das Thema Zeit anspricht. – Raquel Chalfi präsentiert ihr Work-in-progress. *Miriam Chalfi, the film maker's mother, was an outstanding sculptor and a wonderful poet. But she managed to unravel her Hidden Fountain of unique talents only after many years of a very harsh life and many struggles. Her daughter tries to decipher the riddle of her mother's life and Hidden Fountain in a film which touches, among other things, upon the question of Time. – Raquel Chalfi presents her work in progress.*



Archive *Archives*

Centre Pompidou

281 **Ausgewählte Filme von Man Ray und Constantin Brâncuși**
A selection of films by Man Ray and Constantin Brâncuși

283 **Programm** *Programme*

Center for Visual Music

284 **Fischinger, Belson und das bewegte Bild im Museum**
Fischinger, Belson and the moving image in the museum

286 **Programm** *Programme*

Videokunstarkivet

289 **Eine Auswahl „verlorener“ Schätze der Videokunst**
A selection of ‘lost’ video art treasures

292 **Programm** *Programme*

Centre Pompidou

Ausgewählte Filme von Man Ray und Constantin Brâncuși
A selection of films by Man Ray and Constantin Brâncuși

Die Filmsammlung des Musée national d'art moderne / Centre de création industrielle besteht aus Experimentalfilmen, Künstlerfilmen sowie analogen Videoinstallationen bildender Künstler.

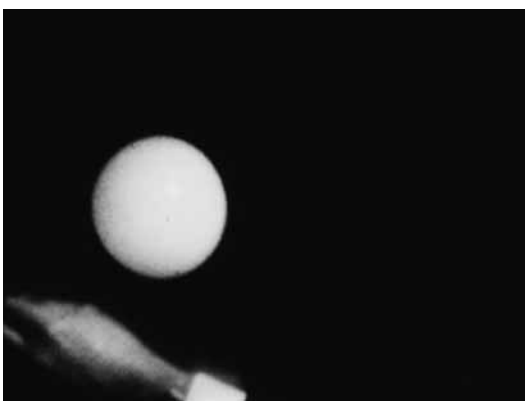
1976 beauftragte Pontus Hultén, der erste Leiter des staatlichen Museums für moderne Kunst im Centre Pompidou, Peter Kubelka, einen der Hauptvertreter der experimentellen Schule, mit einem Programm namens „Eine Filmgeschichte"; die hundert ersten dafür angekauften Filme bilden den Kern der Filmsammlung des Museums. Diese weltweit einzigartige Sammlung beinhaltet ungefähr 1.300 ausschließlich analoge Werke von bildenden Künstlern und Filmemachern unterschiedlichster geografischer und kultureller Herkunft. Von „Le voyage dans la lune" von Georges Méliès (1902) bis zu „Untitled" (2015) der amerikanischen Künstlerin Trisha Donnelly umfasst die Sammlung mehr als ein Jahrhundert experimenteller und künstlerischer Filmpraxis, die sich am Rande der Filmindustrie entwickelt hat.

Jedes Jahr erwirbt das Museum neue Werke, seien sie historisch oder zeitgenössisch, und bewahrt sie in ihrem originalen analogen Format; es führt Restaurierungen durch und trägt unter Ausschöpfung aller Möglichkeiten der Digitaltechnik zur Bewahrung und zur Verbreitung des ihm anvertrauten filmischen Erbes bei.

The film collection of The National Museum of Modern Art / Industrial Design Centre includes experimental films, artists' films and analogue video installations by visual artists.

In 1976, Pontus Hultén, the first director of the national museum of modern art in the Centre Pompidou, commissioned Peter Kubelka, one of the main representatives of the experimental school, to create a programme entitled 'A History of Film'; the first hundred films bought for this programme ended up forming the core of the museum's film collection. This internationally unique collection now includes some 1,300 works, all of them analogue, by artists and film-makers from a wide range of geographical and cultural backgrounds. From 'A Trip to the Moon' by Georges Méliès (1902) to 'Untitled' by the American artist Trisha Donnelly (2015), the collection spans more than a century of experimental and artistic cinematic practice as developed on the fringes of mainstream cinema.

Every year, the museum acquires new works, both historical and contemporary, and preserves them in their original analogue format; it carries out restoration work, thus contributing to the preservation of the cinematic legacy entrusted to it, and also acts as a distributor, using all the possibilities offered by digital technology today.



Essai cinématographique : Autoportrait
ou ce qui manque à nous tous



Essai cinématographique : Poison

1995 wurde auf Anregung des Konservators Jean-Michel Bouhours und der Stiftung Man Ray Trust ein Projekt zur Erhaltung und Restaurierung des filmischen Gesamtwerks von Man Ray begonnen, von dem 1985 einige unbekannte Werke in seinem Atelier in der Rue Férou in Paris wiederentdeckt wurden. Die Datierung und Zuordnung der zum größten Teil vergessenen und zu Lebzeiten des Künstlers nie öffentlich vorgeführten Filme – auf 9,5 mm, 8 mm oder 16 mm – war zum Teil problematisch. Die elf fragmentarischen und intimen Filme unterscheiden sich deutlich von Man Rays offiziellem Filmœuvre. Mit Freunden oder Geliebten und oft in der Intimität des Ateliers gedreht, dokumentieren diese „home movies" auf außergewöhnliche Weise das Leben des Künstlers.

Im Jahr 2010 erwarb das Musée national d'art moderne die Filme des rumänischen Bildhauers Constantin Brâncuși und hat die 35-mm-Kopien konserviert. Im Jahr 2011 machte die Ausstellung „Constantin Brâncuși, Images sans fin" (Bilder ohne Ende) das außergewöhnliche Œuvre von etwa hundert Fotografien und bis dato unbekannten Filmen des Künstlers der Öffentlichkeit zugänglich. Ab den 1920er-Jahren hat Constantin Brâncuși einen fruchtbaren Dialog zwischen seinem bildhauerischen Werk, der Fotografie und dem Film geführt. Auf Anraten Man Rays hatte er damit begonnen, seine eigenen Skulpturen zu fotografieren und bald auch zu filmen. Besser als jeder andere Künstler seiner Generation war sich Constantin Brâncuși bewusst, wie sehr die analogen Reproduktionsverfahren – Film und Fotografie – die Kunstrezeption revolutionieren würden. Der Künstler versuchte, zur eigentlichen Wahrheit der reproduzierten Werke vorzudringen – zur Dynamik, Energie und den Schwingungen, die sie ausstrahlen. Verblüffende Spiele mit Licht und Materialien, mit Bewegung und Rahmung, unzählige Versuche über multiple Zustände ein und desselben Abzugs, ein und desselben Werks, das unablässige Hin und Her zwischen Bewegtbild und Standbild – all das erlaubt einen einzigartigen Blick auf seine Skulpturen.

In 1995, upon the initiative of the curator Jean-Michel Bouhours and the Man Ray Trust, it began a project aimed at preserving and restoring the complete body of films by Man Ray, some of whose unknown works were rediscovered in his studio in rue Férou in Paris in 1985. Dating and classifying the 9.5mm, 8mm or 16mm films, most of them forgotten and never publicly shown during the artist's lifetime, sometimes proved problematic. The 11 fragmentary and intimate films contrast greatly with Man Ray's official cinematic oeuvre. Made among friends or lovers, often in the private surrounds of the studio, these 'home movies' represent an extraordinary documentation of the artist's life.

In 2010, The National Museum of Modern Art acquired the films by the Romanian sculptor Constantin Brâncuși, and has undertaken measures to preserve the 35mm works. In 2011, the exhibition 'Constantin Brâncuși, Images sans fin' gave visitors the chance to get to know this extraordinary collection of some one hundred photographs and previously unknown films by this artist. During the 1920s, Constantin Brâncuși instigated a fertile dialogue between his sculptural work, photography and film. Upon the advice of Man Ray, he began photographing, and soon filming, his own sculptures. Constantin Brâncuși was more aware than any other artist of his generation of the revolution that the analogue procedures of reproduction – film and photography – would cause in the perception of art works. The artist tried to penetrate to the absolute truth of the reproduced works – to the dynamism, energy and vibrations that they radiate. Exuberant experiments playing with light and materials, movement and framing, countless essays on the multiple possible states of a single photograph and of a single work, an unceasing toing and froing between moving and still images – all of this contributes to a unique view of his sculptures.



Essai cinématographique : Dance

Centre Pompidou
Place Georges Pompidou
75004 Paris
Frankreich *France*
film@centrepompidou.fr
centrepompidou.fr

Les Chutes des Mystères du Château du Dé

Frankreich *France* **1929**
24'47", DCP (35 mm), s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Man Ray

Die kubischen Formen des Schlosses ließen mich an den Titel eines Mallarmé-Gedichts denken: „Ein Würfelwurf hebt den Zufall nicht auf." Das sollte das Thema und auch der Titel meines Films werden: „Les Chutes des Mystères du Château du Dé" (Die Geheimnisse des Würfelschlosses). Ich besorgte mir einige Accessoires – nichts Platzraubendes: zwei große und zwei kleine Würfel sowie sechs Paar Seidenstrümpfe, die ich jedem, der in diesem Film zu sehen ist, über den Kopf ziehen wollte, um eine mysteriöse und anonyme Atmosphäre zu schaffen. Entsprechend dem Drehbuch, das ich vorbereitet hatte, hab' ich gleich nach meiner Ankunft in Paris mit dem Drehen begonnen. *The cubic forms of the château brought to mind the title of a poem by Mallarmé: 'A Throw of the Dice Can Never Do Away With Chance.' This would be the theme of the film, and its title: 'Les Chutes des Mystères du Château du Dé' (The Mysteries of the Château of the Dice). I acquired some accessories, nothing cumbersome, a pair of small and a pair of very large dice, also six pairs of silk stockings. The latter I intended to pull over the heads of any person that appeared in the film to help create mystery and anonymity. According to the script I had prepared, I'd start filming from the moment I left Paris.* // Man Ray

Essai cinématographique : Autoportrait ou ce qui manque à nous tous

Frankreich *France* **~1930**
10'50", DCP (16 mm), s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Man Ray

1935 brachte Man Ray eine von einer Glaskugel überragte Tonpfeife heraus mit dem Titel „Ce qui manque à nous tous" (Was uns allen fehlt). In diesem Film zeigt sich sein Interesse an Diapositiven und der Phantasmagorie. Man Ray arbeitet in seinem Atelier, und die schöne Lee Miller deckt mit Humor und übertriebenem Ernst Constantin Brâncuşis Skulptur Princesse X auf und wieder zu. *In 1935, Man Ray produced a clay pipe surmounted by a glass ball with the title 'Ce qui nous manque à tous' (What We All Lack). Here, the artist gives us a film version that demonstrates his interest in slides and phantasmagoria. Man Ray works in his studio, and the beautiful Lee Miller uncovers and covers Ernst Constantin Brâncuşi's sculpture Princesse X with humour and exaggerated gravity.*

Essai cinématographique : Poison

Frankreich *France* **~1933**
2'40", DCP (35 mm), s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Man Ray

Man Ray und Meret Oppenheim in filmischer Gegenüberstellung. Weder Handlung noch Regie, es bleiben ihnen nur nichtssagende, im Kino aber so emblematische Gesten: eine Zigarette anzünden, ein Glas trinken. *Man Ray and Meret Oppenheim in a cinematic face-to-face encounter. There is neither plot nor direction; nothing remains to them but those trivial gestures that are so emblematic of cinema: lighting a cigarette, having a drink.*

Essai cinématographique : Dance

Frankreich *France* **1938**
5'30", DCP (16 mm), s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Man Ray

In der Dunkelheit seines Ateliers beginnt eine Frau namens Jenny vor dem Objektiv von Man Rays 8-mm-Kamera einen erotischen Tanz. *In the darkness of Man Ray's studio, a woman called Jenny starts a erotic dance in front of the lens of his 8mm camera.*

Les films de Brâncuşi

Frankreich *France* **1923–39**
25'00", DCP (35 mm), s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Constantin Brâncuşi

Constantin Brâncuşis Filme aus der Zeit zwischen 1923 und 1939 flankieren und prägen gewissermaßen seine Tätigkeit als Fotograf. Alles in allem sollte man vielleicht statt von Filmen eher von Film sprechen oder von filmischem Material im ungefilterten Rohzustand, das Brâncuşi verwendet, um seine Skulpturen zu zeigen. Durch Wechsel der Brennweite, des Maßstabs, des Rahmens sowie der Lichtquelle und -stärke macht Brâncuşi aus der Arbeit am reproduzierbaren Bild einen bildhauerischen Vorgang und lässt unter den verschiedenen Medien einen unendlichen Kreislauf entstehen. *Constantin Brâncuşi's films from the period between 1923 and 1939 accompany and, to a certain extent, shape his photographic activities. With the addition of film, his relationship to the image, which one believed up to now to be in a duality between sculpture and photography, takes on an unsuspected degree of complexity. By changing the focus, the scale, the frame, and the source and intensity of the lighting, Brâncuşi turns the work on the reproducible image into a sculptural process and introduces an unending cyclic flow between the different media.*

Center for Visual Music

Fischinger, Belson und das bewegte Bild im Museum
Fischinger, Belson and the moving image in the museum

Das Center for Visual Music ist ein gemeinnütziges Archiv für experimentelle Animation, abstrakten Film und visuelle Musik in Los Angeles. Zu seinen wichtigsten Beständen gehören die Filme von Oskar Fischinger und Jordan Belson, Fischingers Notizen und Animationszeichnungen sowie die wissenschaftliche Sammlung des Filmhistorikers William Moritz. Das Archiv umfasst Film, Video, digitale Medien, Illustrationen, Animationsprozessmaterialien, Dokumente, Bücher, Zeitschriften, Plakate, Standbilder und Artefakte. Zu seinen zentralen Aufgaben gehören die Konservierung und Restaurierung von Filmen. So hat das CVM seit 2003 einige der wichtigsten Filme aus dem Bereich visueller Musik und experimenteller Animation von Fischinger, Belson, John und James Whitney, Jules Engel, Charles Dockum, Harry Smith, Jud Yalkut und anderen konserviert. Das Archiv kümmert sich um die fotochemische Konservierung und erstellt zudem digitale Versionen. Zu den aktuellen Konservierungsprojekten gehören Filme von Fischinger und Belson, und jüngst hat das Archiv einen neu entdeckten Film von John Cage und Richard Lippold restauriert, **The Sun Film**. Zu den aktuellen Digitalisierungsprojekten gehören ausgewählte Filme von Mary Ellen Bute sowie einige frühe Experimente und unveröffentlichte Arbeiten von Belson.

Das CVM verleiht kuratierte Filmprogramme auf 16 mm und 35 mm; der übrige Verleih erfolgt im Allgemeinen auf Film, mit ausgewählten Titeln in HD-Formaten. Das CVM unterhält Onlineressourcen und einen neuen Video-on-Demand-Channel auf Vimeo und hat DVD-Kompilationen mit Filmen einzelner Künstler veröffentlicht. 2011 organisierte das Archiv in Zusammenarbeit mit dem EYE Filmmuseum eine Oskar-Fischinger-Ausstellung in Amsterdam mit begleitender Publikation.

Das Archiv lizenziert regelmäßig digitale Versionen von Filmen für Ausstellungen weltweit und beschäftigt sich in diesem Zusammenhang mit Problemen der Präsentation archivierter Film- und Videobilder in Museen und Galerien. Dabei berät sich das CVM mit Museen wie dem Guggenheim Museum in New York, dem Hirshhorn Museum in Washington, D.C. und dem MOCA in Los Angeles, unter anderem für die sehr erfolgreiche Ausstellung „Visual Music“. Häufig steht das CVM dabei Museumsmitarbeitern bei kuratorischen Fragen zu Authentizität, Neuformatierung, Präsentation und Dokumentation zur Seite.

Center for Visual Music is a non-profit archive in Los Angeles dedicated to experimental animation, abstract cinema, and visual music. Its major collections are the films of Oskar Fischinger and Jordan Belson, Fischinger's notes and animation drawings, and the original research collection of film historian William Moritz. The collections include film, video, digital media, artwork, animation process material, papers, books, periodicals, posters, still photography and artifacts. Film preservation and restoration are a core part of the archive's mission, and CVM has preserved some of the most significant films of the visual music and experimental animation traditions by Fischinger, Belson, John and James Whitney, Jules Engel, Charles Dockum, Harry Smith, Jud Yalkut and others since 2003. The archive is engaged in photochemical preservation, with digital versions created for specific access purposes. The current preservation activities focus on the films of Fischinger and Belson, and recently the archive restored a newly discovered film by John Cage and Richard Lippold, ***The Sun Film****. Current digitisation projects include selected films by Mary Ellen Bute and some of Belson's early experiments and unreleased work.*

CVM distributes touring curated programmes on 16mm and 35mm; other film loans are usually on film, with selected titles available on HD formats. CVM maintains online resources and a new Video on Demand channel on Vimeo, and has released compilation DVDs of artists' films. In 2011, the archive partnered with EYE Filmmuseum to co-organise an Oskar Fischinger exhibition in Amsterdam with an accompanying publication.

The archive regularly licenses digital versions of films for museum exhibitions worldwide, and as such is occupied with issues relating to the presentation of archival moving images in museums and galleries. CVM consults with museums on the display of film in exhibitions, including the Guggenheim Museum in New York, the Hirshhorn Museum in Washington DC and MOCA in Los Angeles for the blockbuster 'Visual Music' exhibition, and others. Often CVM finds it must assist in educating museum personnel regarding curatorial issues in authenticity, reformatting, presentation, and documentation.

CVM's recent project, Oskar Fischinger's 'Raumlichtkunst', is a reconstruction of his c. 1926 multiple projector live cinema performances, presented as an HD three

Das aktuelle Projekt des CVM, Oskar Fischingers „Raumlichtkunst“, ist eine Rekonstruktion seiner Live-Kino-Performances mit Mehrfachprojektionen, die er um 1926 veranstaltete. Sie werden als Museumsinstallation aus drei HD-Bildschirmen (insgesamt elf Meter breit) mit variablen Schleifen präsentiert, unter Verwendung von jüngst aus Nitratmaterial restauriertem Film. Das Projekt war im Whitney Museum in New York, in der Tate Modern in London, im Palais de Tokyo in Paris sowie in Brisbane und Hamburg zu sehen. Am Anfang von „Raumlichtkunst“ stand Fischingers Originalnitratmaterial aus den 1920er-Jahren, gefolgt von einem langwierigen photochemischen Konservierungsprojekt sowie Fragestellungen zur Black-Box-Präsentation und zur ursprünglichen Performance, die schließlich zur aktuellen HD-Installation führten. Es handelt sich um eine Edition mit fünf Exemplaren plus Archivbelegen.

Für die Restaurierung von „Raumlichtkunst“ verwendete das Archiv alle Nitratquellen, Agfa (einige aus der Zeit vor 1924) sowie eine kleine Menge ungewöhnlichen Materials: Goerz Tenax. Das CVM nahm eine photochemische Restaurierung vor und fertigte neue 35-mm-Internegative, Negativ-Duplikate, Feinkorn-Masterpositive, Interpositive und Kopien an. Die verblichenen Farbtöne waren mit fotochemischen Methoden nicht vollständig wiederherstellbar; die endgültigen leuchtend-satten Farben entstanden digital, auch unter Hinzufügung digitaler Farbe. Das Projekt zog sich über mehrere Jahre hin, unter anderem, weil es durch Spenden finanziert wurde. Die fotochemische Filmrestaurierung wurde durch ein Avant-Garde Masters Grant der Film Foundation unter der Verwaltung der National Film Preservation Foundation ermöglicht. Die Filmkonservierung erfolgte bei Film Technology Co., Hollywood, das digitale Verfahren bei Technicolor. „Raumlichtkunst“ feierte 2012 in London und New York Premiere. Beim CVM ist man sich bewusst, dass es sich nicht um die genaue Kopie einer bestimmten Performance handelt, sondern um eine Rekonstruktion, die einen Eindruck von Fischingers Live-Kino-Performances vermitteln soll.

Die 35-mm-Restaurierungen in diesem Programm basieren alle auf Nitratfilm – einige davon von mehrfachbelichteten Negativen –, die 16-mm-Versionen auf Farbumkehrfilm. Bei **Chakra** und **Music of the Spheres** bediente man sich des originalen A-, B- und C-Materials des Filmemachers. Das Programm zeigt die Bandbreite der jüngsten Restaurierungsprojekte des CVM und präsentiert einige der experimentellen Filme zum ersten Mal der Öffentlichkeit, während andere nach Jahrzehnten erstmals wieder zu sehen sind.

Cindy Keefer

Cindy Keefer ist Kuratorin und Archivarin sowie Leiterin des Center for Visual Music in Los Angeles. Sie war verantwortlich für die Restaurierung von „Raumlichtkunst“ und die Kuratierung dieses Rekonstruierungsprojekts.

screen museum installation (36 feet wide) with variable loops, using newly restored film from the nitrates. This project has been installed at the Whitney Museum in New York, Tate Modern in London, Palais de Tokyo in Paris and in Brisbane and Hamburg. ‘Raumlichtkunst’ began with Fischinger’s original 1920s nitrate originals, through a lengthy photochemical preservation project, and issues of display in black box gallery and original performance considerations, resulting in the current HD installation. It is an editioned work an edition of 5 plus, archive proofs.

For the ‘Raumlichtkunst’ restoration, the archive used all nitrate sources: Agfa (some pre-1924), and a small amount of an uncommon stock, Goerz Tenax. CVM conducted photochemical preservation, creating new 35mm internegatives, dupe negs, fine grains, interpositives and prints. It was not possible to fully restore he faded tints were via photochemical methods; the final brilliant saturated colour is done digitally, with some added digital colour as well. This was a multi-year project in part due to fundraising. The photochemical film restoration was supported by An Avant-Garde Masters Grant, funded by the Film Foundation and administered by The National Film Preservation Foundation. The film preservation work was done at Film Technology Co., Hollywood, and the digital work at Technicolour. ‘Raumlichtkunst’ premiered in 2012 in London and New York. CVM is clear that this is a reconstruction; it is not intended as an exact replica of a specific performance, but rather as a reconstruction creating an impression of Fischinger’s series of live cinema performances.

The 35mm restorations in this programme are all from nitrate, some from successive exposure negatives; the 16mm reservations are from colour reversal. ***Chakra*** *and* ***Music of the Spheres*** *used the film-maker’s original a/b/c rolls. This programme shows the range of CVM’s recent restorations, which bring some of these experimental films to the public eye for the first time ever, and others for the first time in many decades.*

Cindy Keefer

Cindy Keefer is a curator and archivist and Director of the Center for Visual Music archive in Los Angeles. She restored and curated the Oskar Fischinger: ‘Raumlichtkunst’ reconstruction project.

Center for Visual Music
Tel +1 213 6831514
cvmaccess@gmail.com
centerforvisualmusic.org

C·V·M·
Center for Visual Music

Studie nr 5

Deutschland *Germany* **1930**
3'00", 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Oskar Fischinger

Konserviert mit Mitteln von *Preserved with funding from* EYE Filmmuseum

Fischinger verwandelte den beliebten Foxtrott „I've Never Seen a Smile Like Yours" in ein fantastisches abstraktes Ballett, in dem „Tänzer" auf zwei Ebenen aneinander vorbei und durch einander hindurch gleiten: regelmäßige, ordentliche Reihen dünn gezeichneter, kantiger Figuren. *Fischinger chose a popular foxtrot, 'I've Never Seen a Smile Like Yours' and transforms the dance into a fantastic abstract ballet in which two levels of 'dancers' flow past and through each other: regular and orderly groups of thin-line, hard-edged figures.* // William Moritz

Squares and animation tests

Deutschland *Germany* **1934**
2'00", 35 mm, Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Oskar Fischinger

Concerto and other animation tests

USA ~1945
2'00", DCP (35 mm), Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Oskar Fischinger

Bei diesen Projekten kam Fischingers Methode der Mehrfachbelichtung von Nitratfilm zum Einsatz. „Squares" entstand in GasparColor durch das Abfilmen von Hunderten von Gouachemalereien, von denen einige bis heute erhalten sind. Zu den entdeckten Fragmenten gehören einige ausgeklügelte, bisher unbekannte Animationsstudien aus den 1930er- und 1950er-Jahren, „Concerto" (1945), ein kurzes, für einen Bach-Soundtrack konzipiertes Animationsfragment, eine filmische Studie mit animierten Farbgelen und eine Montage aus Arbeiten von Harry Bertoia. *These projects used Fischinger's nitrate successive exposure negatives. 'Squares' was filmed in GasparColor from hundreds of gouache paintings, some of which survive today. Fragments discovered in these reels include some never-seen intricate colour animation tests from the 1930s and 1950s: 'Concerto' (1945), a short animation fragment planned for a Bach soundtrack, a test filming animated colour gels, and a montage of Harry Bertoia's artwork.*

Documentation of Oskar Fischinger's Raumlichtkunst

USA 1926/2012
5'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*

Eine Videodokumentation aktueller Installationen von „Raumlichtkunst" im Whitney Museum, New York, im Palais de Tokyo, Paris, und in der QAG/Gallery of Modern Art, Brisbane, 2012-14. *Video footage documenting recent installations of 'Raumlichtkunst' at The Whitney Museum, New York; Palais de Tokyo, Paris; and QAG/Gallery of Modern Art, Brisbane, from 2012 to 2014.*

The Sun Film

USA 1956
6'00", 16 mm, Farbe *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* John Cage, Richard Lippold

Einer von zwei kürzlich entdeckten Filmen über die Entstehung und Präsentation der vom New Yorker Metropolitan Museum in Auftrag gegebenen kinetischen Skulptur von Lippold. Geschnitten wurde der Film von Cage, nach einem plastischen Soundtrack, dessen Komposition auf dem Zufallsprinzip beruhte. Restauriert auf 16 mm durch das CVM in Zusammenarbeit mit dem John Cage Trust. *One of two recently discovered films on the construction and display of Lippold's kinetic art sculpture commissioned by The Metropolitan Museum, New York. The film was edited by Cage, according to his graphic score composed via chance. Restored in 16mm by CVM in association with The John Cage Trust.*

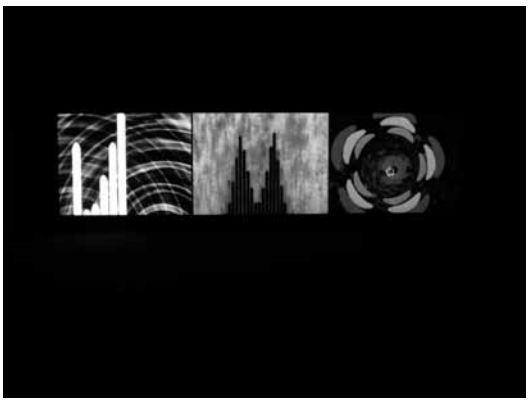
Turn, Turn, Turn

USA 1966
10'00", 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jud Yalkut

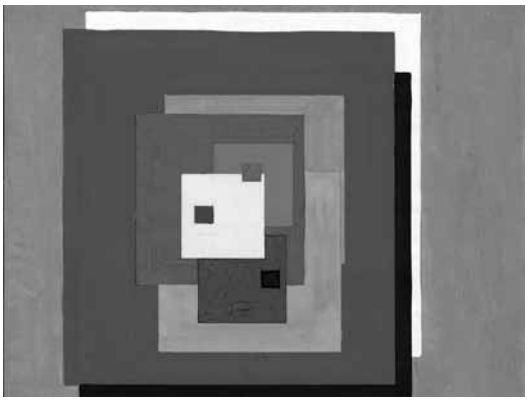
Eine filmische Mixtur der Lichtarbeiten und elektronischen Werke von Nicolas Schöffer, Julio Le Parc, USCO und Nam June Paik. Eine Erkundung der Effekt-statt-Inhalt-Theorie nach Marshall McLuhans „The medium is the message/massage". *A kinetic alchemy of the light and electronic works of Nicolas Schoffer, Julio Le Parc, USCO, and Nam June Paik. An exploration of the effect-versus-content thesis of Marshall McLuhan's 'the medium is the message/massage.'* // Jud Yalkut



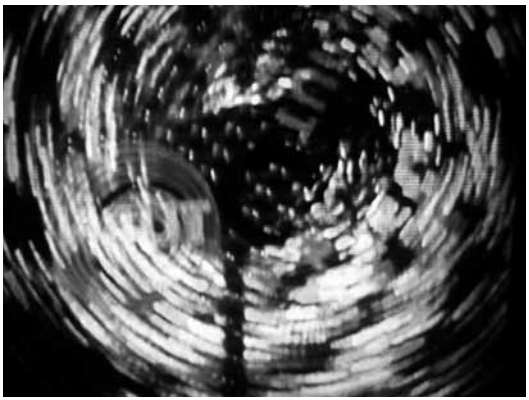
Studie nr 5



Documentation of Oskar Fischinger's Raumlichtkunst



Squares and animation tests



Turn, Turn, Turn

LSD

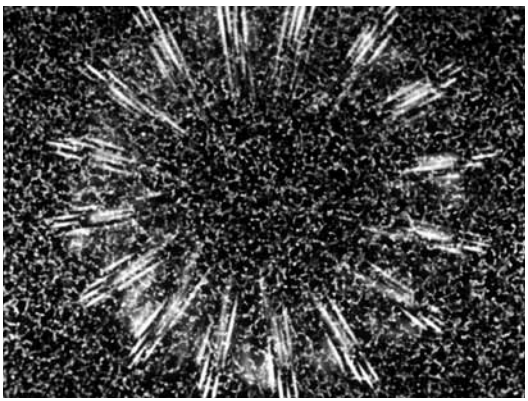
USA 1962
4'00", 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jordan Belson

Belson zeigte diesen Film nicht öffentlich, mit der Begründung, es handele sich weniger um ein abgeschlossenes Werk als um ein unbeendetes Projekt, das den Zeitgeist San Franciscos der 1960er-Jahre repräsentiere: „Ein halluzinatorischer Raketenvorstoß durch die Öffnung des Mikrobewusstseins in den nuklearen Kern des Pluriversums." *Belson did not screen this film publicly, stating that it was an unfinished project representing the zeitgeist of 1960s San Francisco rather than a completed work: 'An hallucinatory rocket thrust through the aperture of the microconscious, into the nuclear nucleus of the Pluriverse.'*

Chakra

USA 1972
6'00", 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jordan Belson

In „Chakra" konnte ich die traditionelle Ordnung der Chakren in einen Film übertragen. (…) Ich stieß auf eine Liste mit Tönen, die Meditierende bei einer tiefen Meditation gehört haben wollen. (…) Ich ging die Töne durch (…) und stellte sie den Chakren als Soundtrack zur Seite. *In 'Chakra' I was able to transfer the traditional order of the chakras into a film. (…) I came across a list of the sounds people have reported hearing when in deep meditation. (…) I went right down the list (…) and put those sounds on the soundtrack to accompany the chakras.* // Jordan Belson

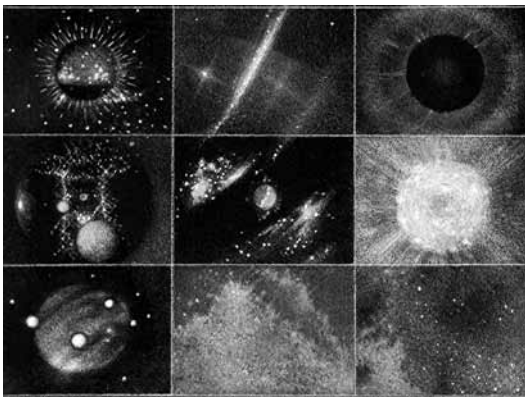


Chakra

Music of the Spheres

USA 1977
10'00", 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jordan Belson

Dieser neue Film von Jordan Belson verbindet abstrakte, kosmische Bilder mit der uns bekannten irdischen Welt (…) Jenseits des physikalischen Prinzips gilt die Sphärenmusik auch als tatsächlich hörbarer Klang bei Überwindung der irdischen Ebene. *This new film by Jordan Belson connects abstract, cosmic images with the earthly world we know (…) As well as a physical principle the music of the spheres is also thought to be the actual sound heard when the earthly plane is transcended.* // Pyramid Films, 1977



Music of the Spheres

Videokunstarkivet

Eine Auswahl „verlorener“ Schätze der Videokunst
A selection of ‘lost’ video art treasures

Nennen wir es Kunst

Der Begriff „Videokunst“ wird heute kaum noch verwendet, nicht einmal von visuellen Künstlern, die mit dem bewegten Bild arbeiten. Aber wie wir alle wissen, war das Video nie bedeutender. Vor zwei Jahren wurden in jeder Minute des Tages mehr als 300 Stunden an neuem Videomaterial bei YouTube hochgeladen, und die Zuschauerzahlen gingen in die Milliarden (http://expandedramblings.com/index.php/youtube-statistics/).

Jeder, der sich heute für zeitgenössische Kunst interessiert, ist unter diesen Milliarden von Zuschauern – sei es als Schaffender, professioneller Filmemacher, Kritiker, Kunsthistoriker oder Rezipient. Mit anderen Worten, das Video ist nichts Besonderes mehr. Vor fünfzig Jahren gab es Filme (die in Kinos gezeigt wurden), Fernsehen und Kunstmuseen, die Skulpturen und Gemälde ausstellten. Dann kam das Ende der 1960er-Jahre mit seinen radikalen sozialen und politischen Bewegungen, freier Liebe, bewusstseinserweiternden Drogen und psychedelischer Musik, und damit einher ging auch diese Erfindung, die die gleiche Verbreitung in die Massen fand wie alles andere auch. Das Medium Video war aus vielen Gründen revolutionär und hat sich in allen Gesellschaftsschichten über mehrere Generationen behauptet.

Als 2012 ein kleines Team ein Dreijahresprojekt begann, das letztes Jahr beendet wurde und ein „Modell für ein norwegisches Videoarchiv“ zum Ergebnis hatte, begannen alle Fragen, die wir uns stellten, mit Video Art. Darauf folgten die W-Fragen: Was? Wer? Wo? Wann? Warum? Und nicht zu vergessen, das Allerwichtigste: Wie?

Ganz von vorne beginnen

Bisher hat noch keiner ernsthaft versucht, die Geschichte der norwegischen Videokunst systematisch zu erfassen. Nachdem wir uns über mehrere Jahre mit verschiedenen internationalen Film- und Videoarchiven, Sammlungen, Festivals und Verleih- und Vertriebszentren befasst hatten, kannten wir ein paar Regeln. Unsere erste Aufgabe bestand darin, ein Datenbank-Tool zu finden, das unseren Zweck erfüllen würde bezüglich Videoformaten, Technik, Digitalisierung, akademischer Standards, Metadaten, Copyrights, Zugriffsrechten, Verleih und öffentlicher

Let’s call it art

The term ‘video art’ is hardly ever used today, not even by visual artists creating any sort of moving image. But as we all know; video itself has never been bigger. Two years ago, more than 300 hours of new material was uploaded to YouTube every minute of the day, and viewers are counted by the billions (http://expandedramblings.com/index.php/youtube-statistics/).

Everyone interested in contemporary art today is among these billions of video consumers – be it as a creator, professional, critic, art historian or audience. In other words, video is not anything special anymore. Fifty years ago, we had film (shown in movie theatres), we had TV, and we had art museums showing sculptures and paintings. Then came the end of the 1960s with its radical social and political movements, free sex, mind-expanding drugs and music, and along with it came this invention that followed all the usual tracks of diffusion into the masses. The video medium was revolutionary in so many ways and has lived through several lifetimes in every part of society.

In 2012, when a little team started a 3-year pilot project which last year resulted in a ‘Model for a Norwegian Video Art Archive’, the first questions we had to ask ourselves all started with Video Art and were then followed by all those w-questions: What? Who? Where? When? Why? (and, not to forget the important: How?)

Starting from scratch

Until now, there has never been any serious attempt to systematise information about the history of Norwegian video art. After having studied several international film- and video archives, collections, festivals and distribution centres over many years, we knew a few do’s and dont’s. Our first task was to find a database tool that would serve all our purposes regarding video formats and technology, digitisation, academic standards, metadata, copyrights, access levels, distribution and public communication. Such a tool didn’t exist: alas we had to build our own open source software with all these features and more (the software is today called ‘Archive Tool’).

You get the idea: The job so far has been massive, and today we have a working model for an archive set up

Kommunikation. Leider gab es solch ein Tool nicht, deshalb mussten wir unsere eigene Open-Source-Software entwickeln, die all diese Eigenschaften lieferte und mehr. (Die Software heißt heute „Archiv-Tool".)

Das war viel Arbeit. Aber heute haben wir eine Version eines Archivs, die funktioniert und in Betrieb ist. Wahrscheinlich geht es Ihnen wie mir und Sie interessieren sich mehr für Filme und Videokunst (als für Archiv- und Meta-Archiv-Diskussionen), aber ich fürchte, im Falle der Videokunst sind sie eng miteinander verknüpft, und es gibt unzählige verschiedene Herangehensweisen.

Unser Ausgangspunkt war, dass wir den Begriff „Videokunst" so weit wie möglich auslegen, ihn aber trotzdem mit der visuellen Kunst in Verbindung sehen wollten (eher als mit der Film- und Fernsehindustrie). Jahrzehntelang hat die zeitgenössische Kunstwelt wie selbstverständlich flüchtige Kunstformen wie Performance, Klangkunst, Konzeptprojekte, neue Medien, Multimedia-Projektionen und Installationen mit eingeschlossen.

Mist von heute = Gold von morgen

Zweitens haben wir uns einiges vorgenommen, als wir beschlossen, dass unser Archiv alle Arbeiten in bestehenden Museums-, Galerie- und Verleih-Sammlungen beinhalten soll und unsere Datenbank alle Arbeiten von jedem professionellen Künstler aus den letzten fünfzig Jahren, einschließlich Dokumentationen und Referenzmaterial, wie zum Beispiel Kritiken, Fotografien, Texte usw. Unser Ziel war es, als Referenzarchiv zu fungieren, anstatt eine erlesene Sammlung von Werken zusammenzustellen, die von einer Expertengruppe von Kunsthistorikern betreut würde. Auf diese Weise besteht immer die Möglichkeit, alternative Historien zu schaffen, die mit bisher unbekannten künftigen Kontexten in Verbindung stehen.

Sie können sich denken, dass wir durch diese beiden Grundansätze vielen künstlerischen und politischen Diskussionen aus dem Weg gegangen sind, weil wir weder die künstlerische Qualität noch die geschichtliche Relevanz jedes einzelnen Künstlers und Werkes prüfen (bzw. vorhersehen) mussten. Diese übergreifende und allumfassende Methode ist inzwischen zum Hauptmerkmal des Videokunstarkivets geworden.

Was hineinkommt, bleibt auch dort

Ein letzter Punkt zur Entstehung dieser riesigen nationalen Datenbank, die sich gerade mit unkomprimierten digitalen Masterdateien füllt: Dass wir jedem professionellen zeitgenössischen Künstler, jeder Galerie, jedem Museum und jeder Institution ein freies und sehr sicheres digitales Backup- und Verleihsystem bieten, macht das Archiv attraktiv, und jeden Tag kommen neue Dateien hinzu. Jeder Künstler kann seine digitale Masterdatei in die Datenbank hochladen. Das System schlüsselt das

and running. Like me, your prime interest is maybe film and video art (not archive and meta-archive discussions as such), but I'm afraid in the case of video art they're very closely linked together, and there are an incredible number of approaches.

We started off by stating that the term 'video art' should be interpreted as openly as possible, although somehow linked to the world of visual art (rather than, e.g., the movie or television industry). For decades, the contemporary art world has naturally included several ephemeral art forms such as performance, sound art, conceptual projects, new media, multimedia projections, installations etc.

Today's rubbish = tomorrow's gold

Secondly, we put our biggest 'national' hat on and decided that our archive should include all the works in existing museum-, gallery- and distributor collections, and that our database should include every work made by every professional artist over a period of fifty years, including documentation and reference material such as reviews, photographs, texts etc. Our aim has been to create a reference archive rather than a refined selection of works curated by an 'expert group' of art historians. In this way, there will always be the possibility of creating alternative histories related to yet unknown future contexts.

As you can imagine, these two basic approaches have made us avoid a number of discussions and political issues since we didn't have to evaluate (or rather predict) the artistic quality or historical relevance of every artist/work in the database. On the contrary, this inclusive and all-embracing attitude is now considered one of Videokunstarkivet's main features.

What goes in stays there

One last point about the creation of this big national database currently filling up with uncompressed digital master files: By offering any professional contemporary artist, gallery, museum or institution a personal, free and very safe digital backup and distribution system, the archive is attractive and keeps filling up day by day. Any artist can upload their digital master file to the database. The system will automatically transcode the artwork into a contemporary video codec (e.g. H.264), and the user can decide on ways to share or download the master with anyone. As an institution with a national/historical mandate, there is one catch to this service, however: Works will never be deleted from the archive, even if an artist suddenly decides that a certain dated piece is embarrassing or 'not representative' for his/her current career.

Inconsistent history

The history of Norwegian video art has just started, and it is still early to draw a big picture regarding impact or

Bildmaterial automatisch in einen aktuellen Video-Codec um (z. B. H.264) und der Nutzer kann selbst entscheiden, wer das Master einsehen oder herunterladen darf. Da wir aber eine staatliche Institution mit historischem Auftrag sind, gibt es einen Haken bei der Nutzung dieses Service: Keine Arbeit wird jemals aus dem Archiv gelöscht, selbst wenn ein Künstler der Meinung ist, dass eines seiner Videos nicht mehr zeitgemäß, ihm peinlich oder nicht mehr repräsentativ für seinen aktuellen Schaffensstand ist.

Inkonsequente Geschichte

Die Geschichte der norwegischen Videokunst hat gerade erst begonnen und es ist noch zu früh, um abzusehen, welche ästhetischen und anderen Auswirkungen sie hat und inwieweit sich diese von bereits international etablierter Videokunst unterscheiden. Die Videos, die für diese Präsentation ausgewählt wurden, waren alle auf irgendeine Weise problematisch oder wurden nach ihrer Entstehung gar komplett ignoriert. Außerdem stellten sie sowohl in technischer als auch sozialer Hinsicht diverse Herausforderungen an uns.

In ihrem Buch „Lives and Videotapes. The Inconsistent History of Norwegian Video Art“ (Feil Forlag, 2014) schreibt die Leiterin unserer Rechercheabteilung Marit Paasche, dass der Ausdruck „inkonsequent“ die Geschichte der Videopioniere perfekt umreißt. Sie kommen aus verschiedenen Bereichen und wenden verschiedene Techniken und Methoden an, und ihre Videos sind – jedes für sich – kleine Kostbarkeiten und der beste Beweis dafür, dass Geschichte ebenso offen ist wie die Zukunft.

Per Platou

Leiter des Videokunstarkivet. Geboren 1964, ist Künstler und Kurator und lebt in Oslo. Er hat mit elektronischen Medien und Klangkunst, im Radio, beim Film und beim Theater gearbeitet. Er hat eine Reihe von Ausstellungen, Symposien und Vorführungen in Norwegen und auf der ganzen Welt kuratiert. Platou leitet zurzeit das Pilotprojekt des Videokunstarkivet.

aesthetics that differs from what is already established internationally. The titles chosen for this presentation were all somehow problematic or were even ignored at the time of their making, and also represented various technical and social challenges for us.

In her book ‘Lives and Videotapes. The Inconsistent History of Norwegian Video Art’ (Feil Forlag, 2014), head of research Marit Paasche suggests that the term ‘inconsistent’ is extremely important to describe the histories of these pioneers. Coming from a variety of backgrounds and techniques and with very different approaches, these artworks are little treasures each in their own ways and a testament to the notion that history is almost as open as the future.

Per Platou

Director of the Videokunstarkivet. Born in 1964, he is an artist and curator based in Oslo. He has worked with electronic media, sound art, radio, film and theatre. He has been curating a number of exhibitions, symposiums and screenings in Norway and internationally. Platou is currently directing the Videokunstarkivet pilot project.

Videokunstarkivet
Olaf Ryes plass 2
0552 Oslo
Norwegen *Norway*
Tel +47 22 93069406
mail@videokunstarkivet.org
videokunstarkivet.org

videokunstarkivet

Video, Audio, Ago *I See, I Hear, I Act*

Norwegen, Deutschland *Norway, Germany* **1983**
3'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Terje Munthe

Munthe (geb. 1948) ist einer der Pioniere der elektronischen Kunst und Videokunst in Norwegen. Er studierte von 1982 bis 1984 an der Staatlichen Kunstakademie in Düsseldorf unter Nam June Paik. Der Titel „I See, I Hear, I Act" bezieht sich auf die neuen Technologien, die bald die Welt beherrschen sollten. *Munthe (b. 1948) is one of the pioneers of electronic art and video art in Norway. He studied at the Staatliche Kunstakademie in Düsseldorf under Nam June Paik from 1982 to 1984. The title 'I See, I Hear, I Act' refers to the new technologies that would soon dominate the world.*

Video Baby

Norwegen *Norway* **1981**
1'48", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Morten Børresen

Børresen (geb. 1949) war ausgebildeter Zahnarzt und arbeitete auch in dem Beruf. Doch nachdem er einen Vortrag von Joseph Beuys gehört und Kjartan Slettemark kennengelernt hatte, studierte er ein paar Jahre an der Kunstakademie von Oslo und erforschte die Möglichkeiten der neuen Technologien. „Video Baby" hat eine doppelte Bedeutung. Einerseits ist es eine Hommage an die neue „sanfte" Vaterrolle, aber auch eine Anspielung darauf, dass wir Videos hauptsächlich nutzen, um uns selbst zu betrachten. *Børresen (b. 1949) is educated and works as a dentist, but after attending a lecture by Joseph Beuys and meeting Kjartan Slettemark, he spent a few years at the Oslo art academy exploring the possibilities of new technologies. 'Video Baby' is a double comment; an homage to the new 'soft' father role and also a comment on how we use video to mainly watch ourselves.*

Video Distinctions

Norwegen, USA *Norway, USA* **1985**
4'35", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Kjell Bjørgeengen

Bjørgeengen (geb. 1951) hat schon immer das Videosignal als formale Basis genutzt, anstatt die „echte" Welt darzustellen. Seit seinen frühen Tagen am Experimental Television Center in New York hat er mit seinen Arbeiten stets die Stofflichkeit von Video- und Audiosignalen untersucht, und zwar sowohl in Installationsarbeiten als auch bei Live-Performances. *Bjørgeengen (b. 1951) has always used the video signal as a formal basis, rather than representing the 'real' world. Since his early days working at the Experimental Television Center in New York, his work has always explored the materiality of the video and audio signals themselves, both as installation works and live performance.*

Katteperformance / Skulpturer på by'n

Cat Performance / Sculptures out on the Town

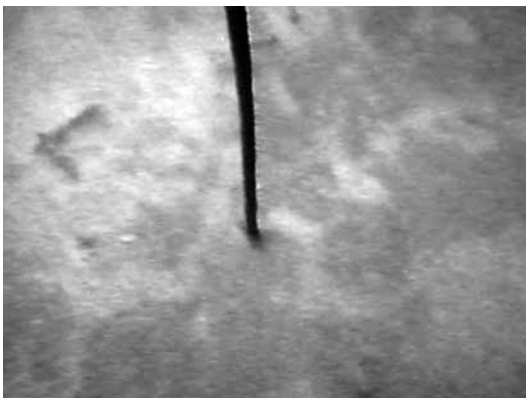
Norwegen *Norway*
11'34", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Ann-Elise Pettersen Hyndøy

Hyndøy (geb. 1948, gest. 2013) war ursprünglich Model und hat häufig für die Kunststudenten an der Kunsthøgskolen i Oslo Modell gestanden. Nachdem sie sich informell Zugang zu Kamera- und Editing-Equipment verschafft hatte, fing sie an, ihre eigenen Videos zu machen, deren Ergebnisse oft provokant waren. „Cat Performance" wurde erst nach Hyndøys Tod entdeckt. Es handelt von Feminismus, Symbolismus und Politik, aber stellt auch Fragen zur Kunst selbst. *Hyndøy (b. 1948, d. 2013) was originally a model, often posing for students at the Oslo National Academy of the Arts. She started making her own video works after gaining informal access to camera and editing equipment, often with provocative results. 'Cat Performance' was discovered after Hyndøy's death, and explores issues such as feminism, symbolism and politics, as well as questions about art itself.*

Video Or Not to Be

Norwegen, Schweden *Norway, Sweden* **1985**
22'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Kjartan Slettemark

Slettemark (geb. 1932, gest. 2008) war einer der berühmtesten skandinavischen Künstler und hat eine breite Palette von künstlerischen Ausdrucksmöglichkeiten genutzt (Installationen, Performance, Video, Bildhauerei, Malerei usw.). Er war bekannt für seinen maximalistischen und schillernden Lebensstil und experimentierte ungezähmt und uneingeschränkt mit allen nur erdenklichen künstlerischen Formen und Materialien. „Video Or Not to Be" dokumentiert sein improvisatorisches Lebenswerk und wird von einem Team ausgeführt, das Licht, Bewegung und verschiedene Videoquellen live in einen Kanal mischt. *Slettemark (b. 1932, d. 2008) was one of the most celebrated Scandinavian artists, covering a wide range of expressions (installations, performance, video, sculpture, painting etc). Known for his maximalist and very colourful approach to life, he experimented wildly and freely across artistic forms and materials. 'Video Or Not to Be' is a document of his of live improvisation work, performed by a team of people using light, movement and several video sources mixed live into one channel.*



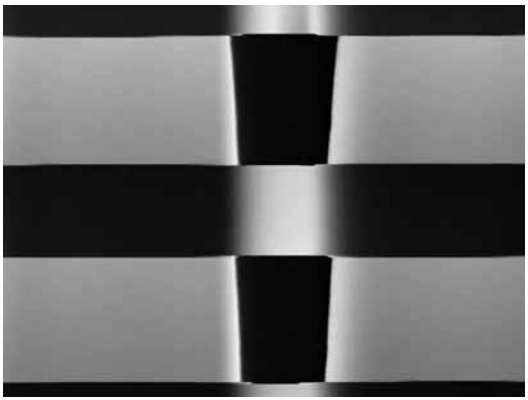
Video, Audio, Ago



Video Baby



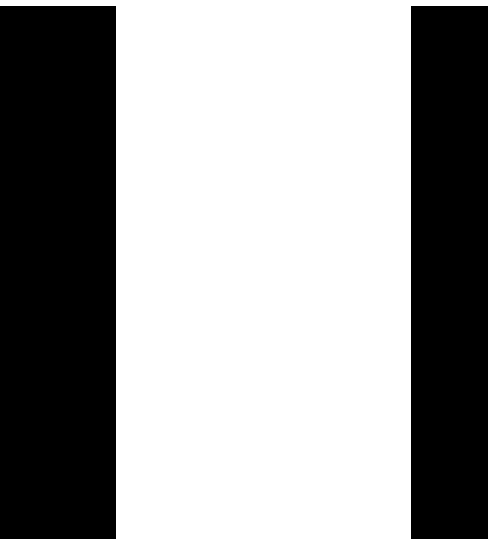
Katteperformance / Skulpturer på by'n



Video Distinctions



Video Or Not to Be



Positionen *Positions*

297 **Wie soll man Filme ausstellen?**
How should films be exhibited?

298 **M HKA**

299 **PCAI**

300 **Caroll/Fletcher**

Wie soll man Filme ausstellen?
How should films be exhibited?

Museum, Privatsammlung, Galerie
Museum, private collection, gallery

Mit Positionen führen die Kurzfilmtage 2016 ein Programmformat ein, das einen kritischen Diskurs über das Sammeln und Ausstellen von Künstlerfilmen etabliert. Museen, Privatsammlungen und Galerien stellen ausgewählte Werke vor. Dabei werden Kriterien diskutiert, die darüber entscheiden, welche Werke und Künstler dort aufgenommen, aber auch, wie sie präsentiert werden. „Positionen" sind also gleichermaßen die Werke selbst wie die institutionellen Bedingungen, unter denen sie sichtbar werden. Das Programmformat reflektiert individuelle Entscheidungen und kontextualisiert sie in Bezug auf institutionelle Logiken.

Die einzelnen Positionen werden von einem Kurator bestimmt und vorgestellt. Im Rahmen der Präsentation bei den Kurzfilmtagen werden die Arbeiten bewusst in der konsekutiven Form eines Filmprogramms präsentiert.

With Positions, Oberhausen is introducing an programme format designed to establish a critical discourse on how artists' films are collected and exhibited. Museums, private collections and galleries will present selected works, on the basis of which the criteria will be discussed that govern which works and artists are collected and represented here, as well as how they are presented. 'Positions' thus refers both to the works themselves and to the institutional conditions under which they are made accessible to the public. The programme format examines individual decisions and the institutional logic behind them.

The individual Positions will be chosen and presented by a curator. In keeping with their presentation at the Oberhausen film festival, the works will be shown consecutively as a film programme.

Kuratorin
Filipa Ramos ist Chefredakteurin von art-agenda, Dozentin an der Kingston University in Jamaika und am Central Saint Martins in London und Kokuratorin von Vdrome. Sie war Mitherausgeberin des Manifesta Journal, Kuratorin der Forschungssektion der documenta 2012 in Kassel und Koordinatorin des Projekts The Most Beautiful Kunsthalle in the World der Antonio Ratti Foundation. Sie ist Koautorin von „Lost and Found – Crisis of Memory in Contemporary Art" (Silvana, 2009) und arbeitet an einer Sammlung von Texten über Tiere.

Curator
Filipa Ramos is editor-in-chief of art-agenda and a lecturer at Kingston University and at Central Saint Martins. Ramos is co-curator of Vdrome. She was associate editor of Manifesta Journal, curator of the Research Section of documenta in Kassel, Germany, in 2012, and coordinator of The Most Beautiful Kunsthalle in the World project at the Antonio Ratti Foundation. She is co-author of the 'Lost and Found – Crisis of Memory in Contemporary Art' (Silvana, 2009) and is working on a reader on writings on animals.

8.5. 12:30 Uhr *12:30 pm* **Sunset**

M HKA

Präsentiert von *Presented by*
Nav Haq

M HKA – das Museum van Hedendaagse Kunst Antwerpen – ist das Museum und die Sammlung für zeitgenössische Kunst der Flämischen Gemeinschaft in Belgien. Die Sammlung bestand ursprünglich aus Werken aus der Periode der europäischen Avantgarde sowie aus der Sammlung der Stiftung Gordon Matta-Clark, doch inzwischen hat sich das M HKA zu einem Museum mit progressiver und internationaler Ausrichtung entwickelt, das sich mit dem eurasischen Paradigma im weitesten Sinne beschäftigt. Das Museum sammelt Kunst auf verschiedensten zeitgenössischen Medien, unter anderem Video und Film. Das M HKA verwaltet auch die Vrielynck Collection, eine international renommierte Sammlung von Filmapparaten aus der Vor- und Frühzeit des Kinos.

Nav Haq, Chefkurator am M HKA, wird über Bewegtbilder in der Museumssammlung sprechen und Schlüsselkunstwerke betrachten, die das Museum seit seiner Eröffnung im Jahr 1987 erworben hat. Er wird darüber sprechen, was diese Werke im Kontext von Sammeln, Ausstellen und einer umfassenderen visuellen Kultur für eine Institution bedeuten, die ihre Rolle in der bürgerlichen Gesellschaft aktiv reflektiert.

M HKA – Museum of Contemporary Art Antwerp – is the museum and contemporary art collection for the Flemish community in Belgium. The collection was initially based on works from the avant-garde period in Europe and the collection of the Gordon Matta-Clark Foundation, but M HKA has now developed into a museum with a progressive and international focus, engaging with the paradigm of Eurasia in the broadest sense. It collects art created in a wide range of contemporary media, including video and film. M HKA also administers the Vrielynck Collection, an internationally significant collection of pre-cinema and film hardware.

Nav Haq, Senior Curator at M HKA, will talk about moving images within the framework of the museum's collection, looking at key artworks that the museum has acquired since opening in 1987. He will talk about what these works mean in the context of collecting, exhibition-making and broader visual culture, within an institution that actively reflects on its role in civil society.

8.5. 14:30 Uhr *2:30 pm* **Sunset**

PCAI

Präsentiert von *Presented by*
Loraini Alimantir

Vorgestellte Filme *Films presented*
bananaland (GR 2016, Loukia Alavanou), **Prima Materia** (GR 2016, Vasilis Patmios Karouk), **Moderation** (GR/EG/IT/GB 2015, Anja Kirschner), **Everything Happens As It Should** (GR 2016, Angelo Plessas), **Kepler** (GR/GE 2014, George Drivas), **Cotton Chronicles** (GR 2015, Natasa Efstathiadi)

Die Polyeco Contemporary Art Initiative ist eine gemeinnützige Organisation, die Umweltbewusstsein durch ein einzigartiges Kunstprogramm fördern will, das sich dem wichtigen Problem der Abfallentsorgung widmet. Sie wurde 2014 von Athanasios Polychronopoulos, dem stellvertretenden Vorsitzenden der Athener Polyeco GmbH, gegründet und ist Ausdruck seiner tiefen Überzeugung, dass Kunst das beste Mittel sei, um einen Austausch zu wichtigen Umweltfragen anzuregen.

Die PCAI realisiert ihre Ziele auf drei Betätigungsfeldern: der Sammlung, der Projektarbeit und der Förderung. Die Sammlung basiert auf künstlerischen Auftragsarbeiten, überwiegend in Bewegtbild. Die PCAI stattet Künstler mit Mitteln und Ressourcen aus, um Werke zu schaffen, die drängende Umweltprobleme aufgreifen und in einen weiteren Zusammenhang stellen. Die PCAI lädt Künstler ein, das Konzept „Abfall“ und verwandte Prozesse frei und unvoreingenommen zu hinterfragen – um Kunst zu schaffen, die die Grenzen bisheriger Sichtweisen und Darstellungen sprengt. Um Ansichten zu vervielfältigen und Forschung zu ermutigen, entwickelt sich die Sammlung in Form von Kapseln weiter, wobei internationale Kuratoren jeweils eine konzeptuelle Plattform schaffen, die den von ihnen beauftragten Künstlern als Basis für ihre Arbeit dient. Die Kapseln werden als solche ausgestellt, werden aber auch organische Teile des größeren Sammlungskörpers.

Zur Projektarbeit zählen alle Aktivitäten, die die PCAI im Rahmen ihrer grundsätzlichen Zielsetzung ausrichtet. Solche Aktivitäten und Veranstaltungen entwickeln sich jenseits der Sammlung, stehen aber oft im Dialog mit Fragen, die sich aus ihrem Bestand ergeben. Die finanzielle Unterstützung bezieht sich auf unser Engagement in anderen Initiativen und die Förderung von Menschen, die unsere Visionen und Sorgen teilen.

Ein bevollmächtiger Kurator liefert das theoretische Rüstzeug, und je nach Forschungsgebiet helfen die Leiterin der PCAI und eine Reihe Wissenschaftler den Künstlern sowohl bei der Recherche als auch bei der Umsetzung ihrer Projekte. Gegenwärtig ist unsere Kuratorin Nadja Argyropoulou verantwortlich für die 1. Kapsel: „Paratoxic Paradoxes: A look next to and beyond the waste spectrum“. Im März 2017 wird Kapsel 1 im Benaki-Museum in Athen vorgestellt und dabei von einem internationalen Kongress samt Publikation flankiert.

Polyeco Contemporary Art Initiative is a non-profit organisation which primarily aims at raising environmental awareness through a unique art programme inspired by the crucial issue of waste management. It was founded in 2014 by Polyeco S.A. Vice President Athanasios Polychronopoulos as a result of his genuine belief that art is the best tool to stimulate dialogue about critical environmental issues.

PCAI implements its objectives though three areas of activity: Collection, Projects and Support. The Collection is based on special commissions mainly of moving image art. PCAI provides artists with the means and resources to create an artwork inspired by urgent environmental issues in their broader relations. The Collection invites artists to reflect on the concept of 'waste' and related processes in a free and innovative way; to create art that challenges the limits of previous views and representations. In order to multiply views and encourage research the Collection evolves through capsule formation where international curators each create a conceptual platform and commission artists to work on it. Capsules will be presented as such but also become organic parts of the broader collection body.

The Projects are all the activities and events organised by PCAI within the organisation's foundational aim. Such activities and events develop beyond the Collection, yet are often in dialogue with issues raised by its material. Support refers to our engagement in other initiatives and individuals that share similar vision and concerns.

A commissioning curator provides the theoretical stepping stone and depending on the area of research, the director and a number of scientists actively help the artists in both research and the creation of their projects. Our current commissioning curator, who is responsible for Capsule 1 'Paratoxic Paradoxes: A look next to and beyond the waste spectrum', is Nadja Argyropoulou. In March 2017, Capsule 1 will be presented at the Benaki Museum in Athens and will be framed by an International Conference and a publication.

8.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Sunset**

Caroll/Fletcher

Präsentiert von *Presented by*
Steve Fletcher

Vorgestellte Filme *Films presented*
the hierarchy of relevance (GB 2010, Richard T. Walker), **the speed and eagerness of meaning** (GB 2011, Richard T. Walker), **let this be us** (GB 2012, Richard T. Walker), **outside of all things** (GB 2013, Richard T. Walker)

In den letzten 50 Jahren haben technische Entwicklungen die Produktion, den Vertrieb und den Konsum von Film und Video revolutioniert. Den Beginn dieser Revolution markiert vielleicht die Präsentation der Sony Portapak 1967 – der ersten Videokamera, die einfach zugänglich, tragbar und leicht zu bedienen war. Die Portapak ermöglichte es Filmemachern, ihre Arbeitsweise zu erweitern, und bildenden und darstellenden Künstlern, Film und Video in ihre Arbeiten einzubinden. Und je vielfältiger Anzahl und Art der Werke wurden, desto zahlreicher, anerkennender und anspruchsvoller wurde ihr Publikum. Spätere Entwicklungen, vor allem das Aufkommen der Digitaltechniken, haben diese Trends fortgeführt.

Daher sehen wir uns heute einer Unmenge an physischen und virtuellen Vorführ- und Ausstellungsräumen gegenüber – White-Cube-Galerien, Black-Box-Kinos, das Privatheim, Kunstmessen, Filmfestivals, ortsspezifische Standorte usw. – an Vertriebskanälen – kommerzielle Galerien, öffentliche Galerien, von Künstlern geführte Räume, Fernsehen, Kino, Video-Sharing-Channels usw. – an Bildschirmen und Leinwänden – Flachbildschirme, Hantarex-Würfelmonitore, Handys, Wände, Kinoleinwände usw. – an Typen – Experimentalfilm, Autorenfilm, Künstler-Bewegtfilm, Expanded Cinema, Independentfilm usw. – an Formaten – analog (16 mm, 35 mm, Betamax usw.) und digital (DVD, Digitaldatei) – an Kontexten – Stand-Alones, Programme, Ausstellungen, Installationen usw.

Doch trotz der komplexen, vielgestaltigen, sich stets wandelnden Form der Film- und Videowelt können die heutigen Herausforderungen auf einen simplen Kern reduziert werden: Ein Publikum erlebt ein Kunstwerk.

Anhand von spezifischen Beispielen wird unser Gespräch praktische Fragen zum Zeigen von Filmen und Videos in Galerien und online ansprechen und erörtern, was eine gute Praxis ausmacht. Wir werden über die Unterschiede zwischen Ausstellung und Programm sowie zwischen Werken in Endlosschleife und linearen Werken nachdenken; über die Vorstellung von Ton, Licht, intellektuellem und emotionalem „Bluten“ und die verwandte Herausforderung, ein Programm auszubalancieren – und darüber, wie wichtig es ist, die „Größenordnung“ eines Werkes und seine Verbindung zur Geometrie und Anordnung des Raumes zu verstehen.

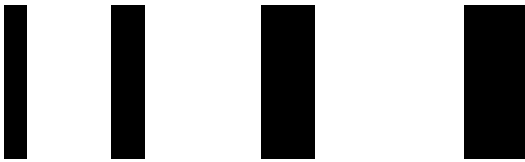
Over the last 50 years, technological developments have driven a revolution in the production, distribution and consumption of film and video. The start of the revolution can, perhaps, be traced to the launch of the Sony Portapak in 1967, the first readily available, portable, easy-to-use video camera. The Portapak allowed film-makers to expand their practise and visual and performance artists to incorporate film and video into their work, and, as the amount and type of work increased, so did the size, appreciation and sophistication of the audience. Subsequent developments, most notably the rise of digital technologies have continued these trends.

Thus, today, we are faced with a plethora of physical and virtual screening and exhibition spaces – white-cube galleries, black-box cinemas, the home, art fairs, film festivals, site-specific locations, etc – of distribution channels – commercial gallery, public gallery, artist-run space, television, cinema, video sharing channel, etc. – of screens – flat screens, Hantrex cubes, mobile phones, walls, cinema screens, etc. – of types – experimental film, auteur cinema, artists' moving image, expanded cinema, independent film, etc. – of formats – analogue (16mm, 35mm, Betamax, etc.) and digital (DVD, digital file, etc.) – of contexts – stand-alone, programme, exhibition, installation, etc.

However, despite the complex, protean, evolving form of the world of film and video, the challenges this presents can be reduced to a very simple core: an audience experiencing a work of art.

Using a series of specific examples, the conversation will investigate practical issues encountered in screening film and video in the gallery and online, and consider what constitutes good practise. The conversation will consider the differences between an exhibition and a programme and between looped and linear works; the idea of sound, light, intellectual and emotional 'bleed', and the related challenge of balancing a programme; and the importance of understanding the 'scale' of the work and its link to the geometry and layout of the space.

Podium



303 **Tägliches Festival-Diskussionsforum** *Daily festival discussion forum*

304 **Wer braucht Filmschulen und wozu?** *Who needs film schools, and what for?*

306 **Wie grün ist das Gras wirklich?** *How green is the grass really?*

308 **Die Grenzen des Regionalen** *Borders of the regional*

310 **Oder ganz anders?** *Or something entirely different?*

312 **Alternative Ausbildungsmodelle im Künstlerfilm** *Alternative educational models in artists' film*

Tägliches Festival-Diskussionsforum
Daily festival discussion forum

Festival Space, Elsässer Straße 36

Wissenschaftler, Kuratoren, Künstler und Autoren diskutieren aktuelle ästhetische, technologische, kulturpolitische und wirtschaftliche Fragen rund um den Kurzfilm. Unter anderem diskutierten hier Catherine David, Diedrich Diederichsen, Adrienne Goehler, Kenneth Goldsmith, Alexander Horwath, Oskar Negt, Jonathan Rosenbaum, Martha Rosler, Hito Steyerl und Akram Zaatari. Vermittlung und Diskurs gehören zur historischen Substanz dieses Festivals. Mehr als anderswo sind Bildung und gesellschaftliche Relevanz hier Teil des Selbstverständnisses.

In der Geschichte des Festivals hat der Kurzfilm allerdings einen Bedeutungswandel durchlaufen, der auch auf die Ausrichtung und die Schwerpunkte des Festivals Auswirkungen hatte. So gerieten im Laufe der Jahre Fragen der Kulturvermittlung etwas aus dem Blick, die in den ersten 20 Jahren eine herausragende Rolle gespielt hatten. Mittlerweile erhalten diese Fragen aber durch eine veränderte Medienwirklichkeit neue Relevanz. Politische, soziale und kulturelle Konflikte, die Gesellschaften heute bewegen, finden auch in Kurzfilmen Ausdruck. Kurzfilme reflektieren gesellschaftliche Konflikte oftmals sogar deutlicher als der Langfilm, da sie nicht unter vergleichbarem ökonomischem Druck stehen. Die Informationsgesellschaft stellt zwar einerseits eine Öffentlichkeit für solche Konflikte her; andererseits jedoch werden die Mittel, mit denen Information und Meinungsbildung erreicht werden sollen, immer fragwürdiger. Daher erscheint es angemessen, der Vermittlung von Ästhetik und medialen Inhalten wieder mehr Aufmerksamkeit zu schenken.

Scholars, curators, artists and authors discuss aesthetic, technological, political and economic issues concerning the short format. Participants so far include Catherine David, Diedrich Diederichsen, Adrienne Goehler, Kenneth Goldsmith, Alexander Horwath, Oskar Negt, Jonathan Rosenbaum, Martha Rosler, Hito Steyerl and Akram Zaatari. Education and discourse are part of the traditional substance of this festival. Here more than elsewhere, educational activity and social relevance are part of its identity.

However, during the history of the festival short film has undergone a change in meaning that has also had an impact on the festival's orientation and focuses. Issues connected with cultural education, which played a big role in the first 20 years of the festival, have been somewhat sidelined over the years. However, a changed media reality has given these questions a new relevance. Political, social and cultural conflicts affecting societies today are also expressed in short films. Short films often even reflect social conflicts to a greater extent than long films, as they are not under the same kind of economic pressure. Although the information society creates a public for such conflicts, the means that are used to achieve the spread of information and the formation of opinion are becoming ever more dubious. Thus it seems appropriate to pay more attention again to the communication of aesthetics and media content.

Wer braucht Filmschulen und wozu?
Who needs film schools, and what for?

Die Filmausbildung boomt in Deutschland, sie wird an einer Vielzahl von Schulen angeboten, mit verschiedenen Schwerpunkten und Lehrmodellen. Es ist geradezu ein Überbietungswettbewerb der Standorte entbrannt. Man kann Abschlüsse in sämtlichen Filmgewerken erwerben, von Teilnahmebescheinigungen an Einzelworkshops bis zum Doktortitel ist alles möglich, ob in selbstverwalteten Modellen oder in akademisch formalisierten Institutionen – Studierende haben die Qual der Wahl.

Aber bringt das deutsche Filmbildungssystem auch Filmemacher hervor? Erkennt und fördert es Kreativität, und ist das überhaupt ein zentrales Ziel der Filmausbildung? Oder geht es um hochqualifizierte Techniker, die in einer optimierten Produktionswelt Budgets professionell ausnutzen können? Ist die Branche offen für den Nachwuchs, den die Filmschulen ausbilden, oder sucht sie sich ihre Talente unter denen, die sich „im Job" hochgearbeitet haben? Vielleicht ist in Zeiten der ständigen Verfügbarkeit von Filmen online und des demokratisierten Zugangs zu den digitalen Produktionsmitteln das Modell der Filmschule an sich überholt? Was kann man nur dort lernen, was nicht auch anderswo verfügbar ist? Und kann man jeden zum Filmemacher ausbilden oder ist eine gewisse Begabung Voraussetzung?

Während Ausbildungsmarkt und kommerzielle Filmfördertöpfe wachsen, werden allseits die Qualität und sinkende internationale Relevanz des deutschen Films beklagt – von der geringen Anzahl der deutschen Wettbewerbstitel in Berlin oder Cannes bis zur internationalen Kinoauswertung. Bieten die deutschen Filmschulen ein Fundament für die nächste Generation, Filme zu schaffen, die im In- und Ausland ein Publikum und Anerkennung finden?

Was der Sinn und Nutzen von Filmschulausbildung sein könnte und was man ändern sollte, wird dieses Podium ansprechen. Internationale Erfahrung bringen Hartmut Bitomsky (California Institute of the Arts, USA und dffb, Berlin) und Kathrin Resetarits (Filmakademie Wien und Gastdozentin an der dffb) mit. Dominik Graf, selbst Absolvent der HFF München und Professor an der internationalen filmschule köln, ist als Kritiker des deutschen Schul- und Fördersystems bekannt.

Film education is booming in Germany, a variety of schools are offering different focuses and teaching models. The locations seem to be competing fiercely with each other. All types of qualifications in the various film trades can be obtained, from confirmations of participation in individual workshops to PhD titles, in self-governing models or formal academic institutions, and potential students are spoilt for choice.

But does the German film education system really produce film-makers? Does it recognise and foster creativity, and is this even an essential goal of the film education? Or is it more about highly-qualified technicians who will be able to competently spend budgets that were optimised by producers? Is the industry open for film school graduates or is it mainly employing those who worked their way up on the job? In times of the permanent availability of films online and with access to digital means of production democratised, maybe the paradigm of the film school is outdated? What can you learn only there that isn't available elsewhere? And can everybody be taught to be a film-maker, or is a certain talent a precondition?

While the education market and commercial film funds are growing, there are plenty of complaints about the quality and shrinking international relevance of German cinema – be it the low numbers of German competition titles in Berlin or Cannes or on international release on the silver screen. Are German film schools providing the foundations for the next generation to create films that will reach audiences and gain critical acclaim at home and abroad?

This podium will discuss what could be the purpose and benefits of film school training and what should possibly be changed. Hartmut Bitomsky (California Institute of the Arts, USA and dffb, Berlin) and Kathrin Resetarits (Film Academy Vienna and guest lecturer at dffb, Berlin) will bring international experience. Dominik Graf, alumnus of HFF Munich and professor at internationale filmschule köln, is well-known as a critic of the German school and funding system.

Teilnehmer
Hartmut Bitomsky ist Autor und Filmemacher, Professor und Produzent. Er hat an die 40 Filme gemacht, Bücher und Texte publiziert und im In- und Ausland gelehrt. Er ist Mitglied der deutsch-amerikanischen Filmgesellschaft und Fellow der Rockefeller Foundation.

Dominik Graf ist Regisseur für Kino wie TV und Autor von Texten zur Filmgeschichte. Er unterrichtet immer wieder an Filmhochschulen, unter anderem an der internationalen filmschule köln und der Kunsthochschule für Medien Köln. Liebt das Räudige und das Verworfene im Genrekino.

Kathrin Resetarits arbeitet als Autorin, Dramaturgin, Regisseurin, Schauspielerin. Sie ist Mitglied der Projektkommission des Österreichischen Filminstituts und unterrichtet an der Filmakademie Wien sowie als Gastdozentin an der dffb in Berlin.

Moderation
Sirkka Möller arbeitet seit 1988 organisatorisch und inhaltlich für internationale Filmfestivals, mit Schwerpunkt auf Dokumentar- und Kurzfilm. Vertrieb, Projektentwicklung, Nachwuchsarbeit und die Moderation von Kulturevents ergänzen ihre kuratorische Arbeit.

Participants
Hartmut Bitomsky is an author and film-maker, professor and producer. He has made some 40 films, published books and texts and taught in Germany and abroad. He is a member of the German-American Film Society and a Fellow of the Rockefeller Foundation.

Dominik Graf is a director for cinema and television and an author of texts on film history. He teaches regularly at film schools, among them internationale filmschule köln and Academy of Media Arts Cologne. He loves the scabby and reprehensible aspects of genre cinema.

Kathrin Resetarits works as an author, dramaturge director and actor. She is a member of the Project Commission of the Austrian Film Institute and teaches at the Film Academy Vienna and as a guest lecturer at dffb in Berlin.

Moderation
Sirkka Möller has been organising and programming international film festivals since 1988, with a focus on documentary and shorts. Distribution, project development, teaching new talent and moderating cultural events complement her curatorial work.

In Kooperation mit
In cooperation with

internationale filmschule köln
Kunsthochschule für Medien Köln
Fachhochschule Dortmund
Hochschule Düsseldorf

Mit freundlicher Unterstützung von
Kindly supported by

blicke 24
filmfestival des ruhrgebiets
23. – 27.11.2016 www.blicke.org

filmbüro NW

Wie grün ist das Gras wirklich?
How green is the grass really?

Finanzierungsprogramme für Künstlerfilme
Financing programmes for artists' films

Seit einiger Zeit lassen sich zwei Bewegungen beobachten: Filmemacher stellen installative Arbeiten im Galerie- und Museumskontext aus, während bildende Künstler Filme auf die Kinoleinwand bringen. Miranda July oder Omer Fast suchen eine zweite Karriere im Kino, während neue Arbeiten von John Smith und Ulrike Ottinger auch in Ausstellungen zu sehen sind.

Diesem Trend entsprechend bieten Filmfestivals Finanzierungs- und Entwicklungsplattformen für Künstlerfilme an, wie FIDLab (FIDMarseille, bereits seit 2009), Art:Film (International Film Festival Rotterdam), Feature Expanded (Lo schermo dell'arte Festival, Florenz) oder On & For Production (u. a. BFI London Film Festival). Wer zuvor vor allem im Galeriekontext mit Bewegtbild gearbeitet hat, lernt hier im geschützten Raum die zielorientierten Spielregeln der Filmwelt kennen, während Produzentinnen und Geldgeber sich auf die oft sehr prozessuale Arbeitsweise der Kunstschaffenden einlassen müssen. Filmschaffende begegnen hier Galerien, die eine andere Offenheit als die Filmbranche pflegen. Hehres Ideal der meisten Programme ist, dass sich die unterschiedlichen Produktionsrealitäten treffen und gegenseitig befruchten. So entstehen ständig neue Künstlerfilmprogramme und -plattformen bei Filmfestivals, die sich damit letzlich selbst einen Nachschub an interessanten Produktionen für ihr eigenes Programm schaffen.

Aber erweitern solche Programme den Horizont wirklich? Oder ist es nur die Hoffnung auf die Umsetzung größerer Projekte für Kinoleinwand oder Galerie, die diese Programme attraktiv macht? Und ist die Arbeit mit Produktionsfirmen ein Hemmschuh für die Kreativität oder erzeugt sie erst die nötige Reibung für die Entstehung großartiger Arbeiten? Wo sind die Budgets höher und wo die Freiheiten der Gestaltung? Und sind die Förderprogramme für Künstlerfilme gar ein letzter Rückzugsort für klassische Filmemacherinnen, die in der weitgehend kommerzialisierten Förderlandschaft keine Unterstützung mehr finden? Hoffen beide Seiten darauf, dass die Erträge im anderen Feld höher sind, dass das Gras also grüner ist auf der anderen Seite?

In recent years two tendencies could be observed: filmmakers are exhibiting video installations in galleries and museums, while artists are bringing their films to the silver screen. Miranda July and Omer Fast are attempting a second career in the cinema and new works by John Smith and Ulrike Ottinger are presented in exhibitions.

Following this trend, film festivals offer new financing and development platforms for artists' films, like FIDLab (FID Marseille, already since 2009), Art:Film (Rotterdam International Film Festival), Feature Expanded (Lo Schermo dell'Arte Festival, Florence) or On & For Production (Brussels and BFI London Film Festival). Artists who previously worked in and for galleries with moving images can learn the goal-oriented rules of the film industry in a safe space, while producers and funders need to engage with the often very processual working methods of visual artists. Film-makers meet art dealers who are often more open to creative ideas than the film industry. Most programmes have high hopes that the different production realities will meet and inspire each other. It appears that film festivals are constantly developing new artists' film programmes and platforms, which are in turn supplying interesting new productions for the film programmes of these same festivals.

But are such programmes really broadening the horizon? Or is it mainly the hope to fund bigger projects for the screen or gallery that makes these programmes attractive? And is working with production companies obstructing creativity, or does it generate the necessary friction that brings forth outstanding works? Where are the budgets higher, and where are the freedoms of creation? Are artists' film programmes a last resort for traditional film-makers who are not finding support anymore in an increasingly commercialised funding scene? Are both parties hoping that the profits are bigger in the other field of work – thus that the grass will be greener on the other side?

Teilnehmerinnen
Jacqui Davies ist Produzentin und Kuratorin in London. Seit 1997 arbeitet sie international mit Künstlern an Film- und Videoprojekten. Als Unabhängige hat sie Projekte ortsspezifisch und online sowie für Fernsehen, Galerien, Bühne und Kino umgesetzt.

Tine Fischer, Gründerin und Direktorin des internationalen Filmfestivals CPH:DOX und Geschäftsführerin von Fischer Film. Partnerin in der führenden skandinavischen Kunstgalerie Andersen's Contemporary und Kuratorin von Ausstellungen zu künstlerischen Filmarbeiten.

Caroline Kirberg spezialisiert sich seit 2010 auf Filme an der Grenze zur Kunst. Sie hat unter anderem mit Clemens von Wedemeyer, Stephan Geene und Volker Sattel gearbeitet. Seit 2015 ist sie Teil von pong Film, deren Produktion „Havarie" (Philip Scheffner) 2016 im Forum der Berlinale gezeigt wurde.

Marie Logie ist Direktorin von Auguste Orts. Sie ist die Mitgründerin und ehemalige Koordinatorin des Courtisane Festivals für Film, Video und Medienkunst in Gent. Von 2008 bis 2012 war sie Mitglied der Audiovisuellen Kommission der Flämischen Gemeinschaft.

Moderation
Sirkka Möller arbeitet seit 1988 organisatorisch und inhaltlich für internationale Filmfestivals, mit Schwerpunkt auf Dokumentar- und Kurzfilm. Vertrieb, Projektentwicklung, Nachwuchsarbeit und die Moderation von Kulturevents ergänzen ihre kuratorische Arbeit.

Participants
Jacqui Davies, London-based producer and curator. Since 1997, she has worked internationally with artists on projects involving film and video. Working independently, she has facilitated projects for TV, galleries, site-specific, stage, cinema and online.

Tine Fischer, founder and festival director of the international film festival CPH:DOX and CEO of Fischer Film. Partner in the leading Scandinavian art gallery Andersen's Contemporary and curator of exhibitions with a focus on art based film practices.

Caroline Kirberg has been producing films on the borders between art and cinema since 2010. She worked with Clemens von Wedemeyer, Stephan Geene and Volker Sattel. Since 2015 she is part of pong Film who released Philip Scheffner's 'Havarie' at Berlinale's Forum 2016.

Marie Logie is director of Auguste Orts. She is a co-founder and ex-coordinator of the Ghent-based Courtisane festival for film, video and media art. From 2008 until 2012, she was a member of the Audiovisual Commission of the Flemish Community.

Moderation
Sirkka Moeller has been organising and programming international film festivals since 1988, with a focus on documentary and shorts. Distribution, project development, teaching new talent and moderating cultural events complement her curatorial work.

In Kooperation mit
In cooperation with

Creative Europe
Desk NRW
MEDIA

Die Grenzen des Regionalen
Borders of the regional

Grenzen (I): Innen. An den Außengrenzen der Bewegtbildproduktion in Lateinamerika stehen Werke, die von der Filmindustrie, den Massenmedien und dem Kunstmarkt gleichermaßen ignoriert werden. Kann eine Auswahl marginalisierter Filme – wie sie dieses Jahr im Thema zu sehen ist – die hierarchischen Darstellungen der Bewegtbildkultur dieser Region zurechtrücken? Oder demonstriert die Zusammenstellung lediglich, dass auch die disparatesten Werke mit vertrauten Kategorien und kuratorischen Neigungen zur Übereinstimmung gebracht werden können?

Grenzen (II): Innen. Haben die in „El Pueblo“ gezeigten Filme etwas gemeinsam mit Bewegtbildarbeiten aus anderen Gegenden mit regionaler Produktion oder repräsentieren sie singuläre Abweichungen von den dominanten Normen? Können diese Arbeiten zudem mit Praktiken und Interessen in Verbindung gebracht werden, die aus lokalen und interregionalen Bereichen künstlerischer Tätigkeit erwachsen?

Grenzen (III): Außen. Was ist aus der Entfernung zu sehen und was nicht? Regionale Programme über scheinbar weit entfernte Kulturen können diese nicht nur sichtbar machen, sie stoßen auch an die Grenzen ihrer Sichtbarkeit. Wie kann dem Bedürfnis, einem Werk, das sehr unterschiedliche Gemeinschaften umfasst, einen Kontext zu verleihen, durch kuratorische Strategien und institutionelle Plattformen entsprochen werden?

Grenzen (IV): Innen und außen. Verlangt die Vielfalt lateinamerikanischer Kulturen und die Komplexität ihrer Geschichten – ganz zu schweigen von der Verbreitung globalisierter und kosmopolitischer Identitätsbildungen – nach einem radikalen Bruch mit dem Regionalismus? Ist es einem regional begrenzten Programm möglich, die überkommenen Vorstellungen zu hinterfragen, die einen Begriff wie „Latein“amerika prägen und stützen?

Borders (I): Internal. At the outer limits of moving-image production within Latin America are works largely ignored by industrial cinema, mass media outlets and the art market. Can a sampling of marginalised films – such as those presented within this year's Theme – function as a rebuke to top-down characterisations of the region's moving-image cultures? Or does this grouping merely demonstrate that even disparately-sourced work can be brought into conformity with familiar categories and curatorial tendencies?

Borders (II): Internal. Do the films showcased in 'El Pueblo' share concerns with moving image work from other arenas of regional production, or do they represent singular deviations from dominant norms? In addition, can this work be linked to practices and interests emerging out of local and intra-regional spheres of artistic activity?

Borders (III): External. What can and cannot be seen from a distance? Regional programming about seemingly-distant cultures can not only make them visible but also come up against the limits of their visibility. How can the need to provide contexts for work that spans distinctly different communities be addressed by curatorial strategies and institutional platforms?

Borders (IV): Internal and external. Does the diversity of the cultures of Latin America and the complexity of their histories – not to mention the prevalence of globalised and cosmopolitan identity formations – call for a radical break with regionalism? Is it possible for regionally-delimited programming to call into question the received notions which inform and buttress an idea such as 'Latin' America?

Teilnehmer
Vinicius Navarro ist Assistant Professor für Filmstudien am Emerson College in Boston. Er ist Mitherausgeber von „New Documentaries in Latin America“ (Palgrave, 2014) und Mitautor von „Crafting Truth: Documentary Form and Meaning“ (Rutgers University Press, 2011).

Gonzalo Aguilar ist Professor für brasilianische und portugiesische Literatur an der Universität von Buenos Aires und Forscher am Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas. Er leitet den Master-Studiengang in lateinamerikanischer Literatur der staatlichen Universität von San Martín und hatte Gastprofessuren an der Stanford University, Harvard University und der Universität von São Paulo inne.

Sebastian Lopez ist Kunsthistoriker und Kurator. Er lehrt Geschichte und Theorie der modernen und zeitgenössischen Kunst an den Universitäten Amsterdam und Leiden in den Niederlanden. Er kuratierte die Ausstellung „A Short History of Dutch Video Art“ (Episode Publishers), die weltweit in sieben Museen zu sehen war, und „The Hours. Visual Arts of Contemporary Latin America“, eine Ausstellung mit einer besonders umfangreichen Video-Sektion. 2004 war er Kurator der Shanghai Biennale. Seine Texte werden in verschiedenen Fachzeitschriften publiziert.

Moderation
Federico Windhausen ist Filmwissenschaftler und Kurator aus Buenos Aires.

Participants
Vinicius Navarro is an assistant professor of film studies at Emerson College in Boston. He is the co-editor of ‘New Documentaries in Latin America’ (Palgrave, 2014) and co-author of ‘Crafting Truth: Documentary Form and Meaning’ (Rutgers University Press, 2011).

Gonzalo Aguilar is a professor of Brazilian and Portuguese Literature at the University of Buenos Aires and a researcher at the National Scientific and Technical Research Council. He directs the Master’s programme in Literatures of Latin America at the National University of San Martín and has been a visiting professor at Stanford University, Harvard University and the University of São Paulo.

Sebastian Lopez is an art historian and curator. He has taught History and Theory of Modern and Contemporary Art at Amsterdam and Leiden University in The Netherlands. He curated ‘A Short History of Dutch Video Art’ (Episode Publishers), which travelled to seven museums worldwide, and ‘The Hours’. Visual Arts of Contemporary Latin America, which included an especially large section of video works. He was the curator of the 2004 Shanghai Biennale. His texts were published in various magazines.

Moderation
Federico Windhausen is a film scholar and curator from Bueno Aires.

Oder ganz anders?
Or something entirely different?

Was erwarten wir von kuratorischer Praxis?
What do we expect from curatorial practise?

Der „freie Kunstkurator“ hat in den letzten Jahren eine steile Karriere durchlaufen. Er gilt nicht nur als neue Instanz im Kunstbetrieb, inzwischen ist er in allen Bereichen der Kulturproduktion wiederzufinden. Von Institution und Sammlung befreit scheint ihm keine Aufgabe zu groß und kein Problem unlösbar. Als ultramobiler Netzwerker und Sinngeber oszilliert die Figur in ihrer medialen Vervielfältigung zwischen Consultant und Künstler. Der Kurator ist zu einem fast magischen Versprechen auf Ordnung in einer unverständlichen Welt geworden.

Mit solch schillernden Berichten gehen andere Beobachtungen einher: Bei internationalen Großausstellungen steht die konzeptionelle Arbeit des Kurators oft im Zentrum des Interesses, die Kunstwerke und deren Eigenweltlichkeit treten in den Hintergrund. Dabei wird auch augenfällig, dass der besonderen Wahrnehmungsform von Film keine Rechnung getragen wird. Andererseits schafft kuratorische Arbeit häufig kritische Öffentlichkeit, in der die Diskussion drängender gesellschaftlicher Fragen ihren Ort findet, und hat damit zu einer Repolitisierung des Kunstbetriebs beigetragen.

An Kuratoren heftet sich die Hoffnung auf Vielstimmigkeit und Dezentrierung genauso wie die Befürchtung, dass der Kanon immer enger wird, wenn Kunst zur Illustration kuratorischer Konzepte benutzt wird oder dazu dient, den Marktwert des Kurators zu steigern. Denn mit der Ansammlung von Macht und Erfolg haben sich die Wertschöpfungslogiken vervielfältigt und neue Abhängigkeiten ergeben.

Was genau bedeutet aber kuratorische Macht? Was sind die Aufgaben und die besonderen Möglichkeiten kuratorischer Arbeit? Im Zentrum der Diskussion steht nicht das Selbstverständnis kuratorischer Praxis, sondern die Frage, welche Erwartungen an die Wahrnehmung und Vermittlung von Kunst und Film wir formulieren können.

Over the past few years, ‘freelance curators’ have been in rapid ascendance. They are not only seen as new authorities in the art industry, but can now be found in all fields where culture is produced. No task appears too big and no problem insoluble to them, freed from institutions and collections. As an ultramobile networker and provider of meaning, the figure of the curator oscillates between consultant and artist amid its multiplicity of media. It has become an almost magical promise of order in an incomprehensible world.

There are other observations that go along with these colourful accounts: at large international exhibitions, the conceptional work of the curator is often the focus of interest, while the artworks and their individualities take the back seat. What is striking here, too, is that no account is taken of the form of perception specific to film. On the other hand, curatorial work often creates a critical public forum in which the discussion of urgent social questions finds a place, and has thus contributed to a re-politicisation of the art industry.

Curators inspire hope for a diversity of voices and decentralisation, but also the fear that the canon will become more and more restricted if art is used to illustrate curatorial concepts or serves to increase a curator’s market value. For, with the accumulation of power and success, value creation is multiplied and new dependencies are created.

But what does curatorial power mean exactly? What are the tasks and the special possibilities of curatorial work? The focus of this discussion is not on how curatorial practise sees itself, but on enquiring into what expectations we can formulate with regard to the perception and communication of art and film.

Teilnehmer
Hans Ulrich Gumbrecht ist Albert Guérard Professor für Literatur an der Stanford University. Er forscht, lehrt und publiziert zu romanischer und deutscher Literatur, zur philosophischen Tradition des Westens und zeitgenössischer ästhetischer Erfahrung. In Europa und Südamerika gilt er als „public intellectual". In Anerkennung seines Werks erhielt er acht Ehrendoktortitel. Seine über 2.000 veröffentlichten Texte wurden in mehr als 20 Sprachen übersetzt.

Andreas Siekmann wurde 1961 in Hamm geboren. Er thematisiert in seinen künstlerischen Arbeiten die Ökonomisierung und Privatisierung des öffentlichen Stadtraumes. Die Zeichnungen, Modelle, Vidoes, Ausstellungsprojekte und Arbeiten im öffentlichen Außenraum stellen herrschende Machtverhältnisse kritisch und ironisch zur Schau und formulieren Gegenentwürfe. Seine Arbeiten wurden unter anderem auf der documenta in Kassel, im Haus der Kunst in München und im Museo Reina Sofia in Madrid gezeigt. Siekmann lebt und arbeitet in Berlin.

Julia Voss studierte Germanistik, Kunstgeschichte und Philosophie in Freiburg, London und Berlin. Sie schrieb ihre Dissertation über „Darwins Bilder. Ansichten der Evolutionstheorie 1837–1874" (Fischer Verlag, 2007). Seit 2007 leitet sie das Kunstressort der Frankfurter Allgemeinen Zeitung. Seit 2014 ist sie zudem stellvertretende Leiterin des Feuilletons. An der Leuphana Universität in Lüneburg hat sie eine Honorarprofessur inne. Zuletzt erschien ihr Buch „Hinter weißen Wänden/Behind the White Cube" (Merve Verlag, 2015).

Moderation
Hilde Hoffmann ist Medienwissenschaftlerin an der Ruhr-Universität Bochum. Sie forscht und lehrt unter anderem zu Visueller Kultur und dem Verhältnis von Medien und dem Politischen. Sie war Gastprofessorin an den Universitäten in Wien und Minneapolis.

Participants
Hans Ulrich Gumbrecht is the Albert Guérard Professor of Literature, at Stanford University. He focuses on Romance and German literature, the Western philosophical tradition and forms of aesthetic experience in 21st-century everyday culture. In Europe and in South America, Gumbrecht has a presence as a public intellectual; His work has been acknowledged by eight honorary doctorates. He has published more than 2,000 texts, translated into more than 20 languages.

Andreas Siekmann was born in Hamm in 1961. In his works, Andreas Siekmann examines the commercialisation and privatisation of public urban space. His drawings, models, videos, exhibition projects and works in the public space critically and ironically expose prevailing balances of power, and formulate alternatives. His works have been shown, among others, at documenta in Kassel, Haus der Kunst in Munich, and in the Museo Reina Sofia in Madrid. Siekmann lives and works in Berlin.

Julia Voss studied German philology, art history and philosophy in Freiburg im Breisgau, London and Berlin. She wrote her dissertation on 'Darwin's Pictures. Views of the theory of evolution 1837–1874' (Fischer Verlag, 2007). Since 2007, she has been in charge of the art department at the Frankfurter Allgemeine Zeitun. Since November 2014, she has also been deputy head of the newspaper's art section. She has an honorary professorship at the Leuphana University in Lüneburg. Her book 'Hinter weißen Wänden/Behind the White Cube' (Merve Verlag, 2015) was published recently.

Moderation
Hilde Hoffmann is a media scholar at the Ruhr University Bochum. She researches and teaches about visual culture and its relationship to media and politics, among other things. She has been a visiting professor at the universities in Vienna and Minneapolis.

Alternative Ausbildungsmodelle im Künstlerfilm
Alternative educational models in artists' film

Die Studiengebühren in vielen Ländern steigen, Sparmaßnahmen stürzen öffentliche Universitäten überall in die Krise – welche Alternativen kann es in dieser Situation für die Vermittlung von Künstlerfilmen geben? Mit welchen Bildungsprogrammen können Festivals, Kunstinstitutionen und Verleiher diejenigen der Universitäten ergänzen oder ihnen gar Konkurrenz machen?

Dieses Panel tritt in Dialog mit dem Oberhausen Seminar, das zum dritten Mal zusammen mit LUX (London) und dem Robert Flaherty Film Seminar (New York) organisiert wird.

Das Oberhausen Seminar ist ein experimenteller Kurs, der das Bewegtbild in der zeitgenössischen Kunst im Kontext eines renommierten internationalen Filmfestivals untersucht. Internationale Akteure aus verschiedenen Bereichen – Künstler und Filmemacher, Kuratoren und Wissenschaftler – nutzen die Kurzfilmtage als Labor, in dem kuratorische Voraussetzungen, Infrastrukturen, in denen diese Bewegtbilder zirkulieren, und die kritischen Parameter, nach denen sie analysiert werden, beleuchtet werden.

As student debt soars and austerity measures throw the public universities of many countries into crisis, what alternative possibilities exist for teaching and learning about artists' film? How can festivals, art institutions, and distribution agencies offer educational programmes that complement or even compete with those of the university?

This panel enters into a dialogue with the third Oberhausen Seminar, will be held for the third time in conjunction with LUX (London) and the Robert Flaherty Film Seminar (New York).

The Seminar is an experimental course exploring contemporary artists' moving image practise in the context of a renowned international film festival. It is a gathering that brings together film-makers, critics and curators, using the Oberhausen Film Festival as a laboratory to discuss ideas in the curation, production and criticism of contemporary moving image media. With the festival as text and model to examine, the cohort will closely examine film and video works, the infrastructures that allow them to circulate, and the critical frames used to curate and analyse them.

Gast
Ed Webb-Ingall ist Filmemacher und Autor, dessen Interesse der Geschichte, den Praktiken und den Formen von Kollektivität und Kollaboration gilt. Zurzeit ist er TECHNE-Doktorand an der Royal Holloway University in England und forscht zur Geschichte und den Praktiken des Community-Video in Großbritannien.

Moderation
Erika Balsom ist Dozentin für Film Studies and Liberal Arts am King's College in London. Ihr Fachgebiet ist das künstlerische Bewegtbild. Sie ist die Autorin von „Exhibiting Cinema in Contemporary Art" (Amsterdam University Press, 2013), Mitherausgeberin der Anthologie „Documentary Across Disciplines" (Haus der Kulturen der Welt/The MIT Press, 2016) und Leiterin der aktuellen Ausgabe des Oberhausen Seminars.

Guest
Ed Webb-Ingall is a film-maker and writer with an interest in exploring histories, practises and forms of collectivity and collaboration. He is also a TECHNE PhD candidate at Royal Holloway University, England, where his research focuses on the history and practise of community video in Great Britain.

Moderation
Erika Balsom is a lecturer in Film Studies and Liberal Arts at King's College London, specialising in the study of the moving image in art. She is the author of 'Exhibiting Cinema in Contemporary Art' (Amsterdam University Press, 2013), the co-editor of the anthology 'Documentary Across Disciplines' (Haus der Kulturen der Welt/The MIT Press, 2016), and the leader of this year's Oberhausen Seminar.

Andere Programme

Other programmes

317 **Der Frühling war so kalt …**

318 **Preisträger anderer Festivals**
Award Winners of Other Festivals

320 **Polish Cine Art**

321 **Short Matters!**

326 **Silent Signal**

328 **Seeing the Self**

330 **Kinderfilme von Vera Neubauer**
Children's Films by Vera Neubauer

331 **Die Oberhausen Auswahl**
The Oberhausen Selection

333 **Of Magic and Dreams**

336 **Open Screening**

340 **Kunst im Kino**
Art in the Cinema

342 **Over the Roads, Over the River**

344 **In the Future**

Der Frühling war so kalt …

Der Regisseur Eike Weinreich hat gemeinsam mit Schülerinnen und Schülern der Klasse „Beruf und Schule“ (BuS) der Gesamtschule Weiherheide eine Mockumentary gedreht. Dazu wurde in den letzten Monaten zusammen das Drehbuch entwickelt. Der Rahmen für die Handlung der Mockumentary ist einfach gesteckt und angelehnt an die Erfahrung des Sozialarbeiters, der die BuS-Klasse betreut. Außerdem wird die Klasse von der Studentin einer Filmhochschule begleitet, die als Abschlussarbeit einen Dokumentarfilm über die Jugendlichen drehen möchte.

The film director Eike Weinrich has made a mockumentary together with the pupils from the ‘Job and School’ (‘Beruf und Schule’, BuS) class at the Gesamtschule Weiherheide. The script for the film was developed jointly over the past months. The plot framework of the mockumentary is simple and draws on the experiences of the social worker who is in charge of the BuS class. In addition, the class is accompanied by a student from a film school who wants to make a documentary about the pupils, which is to be her graduation film.

Wir bedanken uns bei den Bündnispartnern, der Gesamtschule Weiherheide und dem Zentrum Altenberg.

We should like to thank our partners, the Gesamtschule Weiherheide and the Zentrum Altenberg.

Der Frühling war so kalt, dass das Meer nicht wärmer wurde, bis der Sommer kam

Deutschland *Germany* **2016**
Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Eike Weinreich

Die Schüler fahren mit zwei Lehrern und einem Sozialarbeiter auf Klassenfahrt in eine Blockhütte im Wald. Kein Handyempfang, kein Internet: Die Jugendlichen sind auf sich selbst zurückgeworfen. *The pupils go on a class trip to a log cabin in the woods with two teachers and a social worker. No mobile reception, no Internet: the young people have to make their own entertainment.*

Mit freundlicher Unterstützung von
Kindly supported by

Jugend ins Zentrum!
Bundesvereinigung Soziokultureller Zentren e.V.
Kultur macht STARK Bündnisse für Bildung
Bundesministerium für Bildung und Forschung

Preisträger anderer Festivals
Award Winners of Other Festivals

Dieses Programm ist die Plattform für Filme, die bereits bei anderen Filmfestivals brillieren konnten. Im Programm Preisträger anderer Festivals werden deshalb auch in diesem Jahr wieder Produktionen aus aller Welt gezeigt. Alle ausgewählten Filme waren bei renommierten europäischen Filmfestivals wie Berlin, Locarno, Clermont-Ferrand and Vila do Conde erfolgreich.

Die Badewanne, das Archiv der Erinnerungen, die kalifornische Wüste: Längst verlassene Orte werden wiederbelebt, Emotionen seziert und wörtlich in Kisten und Räumen verstaut, während an anderer Stelle klirrende Scherben oder grelle Farben auf Diskriminierung oder Zerstörung im öffentlichen Raum aufmerksam machen. So wie die Perspektiven der einzelnen Filme zwischen Nahaufnahmen und Vogelperspektiven wechseln, wird mal Leichtherzigkeit, mal Nachdenklichkeit beim Betrachter zurückbleiben.

This programme offers a platform to films that already shone at other film festivals. Therefore, film productions from all around the world will be shown once again in the programme Award Winners of Other Festivals. All selected films have been successful at other prestigious European film festivals, like Berlin, Locarno, Clermont-Ferrand and Vila do Conde.

The bathtub, the archive of memories, the Californian desert: long since abandoned places are re-animated, emotions are dissected and stowed away literally in boxes and rooms, while, elsewhere, chinking shards or garish colours draw attention to discrimination or destruction in the public space. Just as the perspectives of the different films shift between close-ups and bird's-eye views, viewers will be left sometimes light-hearted, sometimes pensive.

Amélia & Duarte

Portugal, Deutschland *Portugal, Germany* **2015**
8'04", DCP, Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Mónica Santos

Auszeichnung *Award* Prize Canal + (23 Curtas Vila do Conde)

Was, wenn es einen Ort gäbe, an dem wir das Gedächtnis an eine Beziehung noch einmal aufsuchen könnten? In diesem Archiv der Erinnerung folgen wir der Geschichte von Amélia und Duarte, zwei Menschen, die sich nicht mehr lieben und versuchen, mit den Gefühlen klarzukommen, die sich nach dem Ende einer Beziehung einstellen. Ihr Verlust ist so groß, dass sie versuchen, jegliche Erinnerung aneinander abzulösen, einzupacken, zu zerreißen und schließlich auszulöschen *What if there was a place where we could revisit the memories of a relationship? In this archive of remembrances we are guided through the story of Amélia and Duarte, two people who fell out of love and are trying to cope with the feelings that come after a relationship has ended. Their loss was so deep that they tried to divide, wrap, cut, tear and ultimately erase all recollections of each other*

Balada de um Batráquio *Batrachian's Ballad*

Portugal 2016
11'25", DCP, Farbe *colour*, **Portugiesisch mit englischen UT** *Portuguese with English subs*
Regie *Director* Leonor Teles

Auszeichnung *Award* Bester Kurzfilm (66. Internationale Filmfestspiele Berlin)

Roma und Porzellanfröschen ist gemein, dass sie von einem aufmerksamen Betrachter nie übersehen werden. „Balada de um Batráquio" spielt in einem Kontext der Mehrdeutigkeit. Ein Film, der in Form einer Fabel über Fremdenfeindlichkeit in die Realität des portugiesischen Alltags eintaucht. *Like the Gypsies, the frogs, made of china, don't go unnoticed to a careful observer. 'Batrachian's Ballad' comes about in a context of ambiguity. A film that immerses itself in the reality of Portuguese everyday life, as a form of fabling about a xenophobic behaviour.*

Eden's Edge (Three Shorts on the Californian Desert)

Österreich *Austria* **2014**
20'04", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* O.N.L.S.D., Leo Calice, Gerhard Treml

Auszeichnung *Award* Lab Competition: Grand Prix (38e Festival International du Court Métrage à Clermont-Ferrand)

Drei verwandte, vogelperspektivisch animierte Miniaturen klopfen die kalifornische Wüste auf ihr Erzählpotenzial als kargen Lebens- oder Kunstinstallationsraum, als Testgebiet, Prärie und Schauplatz der Mythenbildung von Ureinwohnern ab. *Three related miniatures, animated from a bird's-eye view, which interrogate the Californian desert with regard to its narrative potential as a barren habitat or space for art installations, as a test area, prairie and locale for the myth-making of the native inhabitants.*



Amélia & Duarte

Die Badewanne *The Bathtub*

Österreich, Deutschland *Austria, Germany* **2015**
12'55", DCP, Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Tim Ellrich

Auszeichnung *Award* Prix Spécial du Jury (38e Festival International du Court Métrage à Clermont-Ferrand)

Drei Brüder versuchen, ihre idealisierte Vergangenheit wieder aufleben zu lassen. Sie bereiten ein besonderes Geschenk für ihre Mutter vor. Doch die Idee, ein altes Badewannenbild nachzustellen, hält der Älteste für totalen Schwachsinn. *Three brothers try to revive their idealised past. The brothers Georg, Alexander and Niklas are preparing a special present for their mother. But the oldest one thinks the idea of re-enacting an old bathtub picture is totally idiotic.*



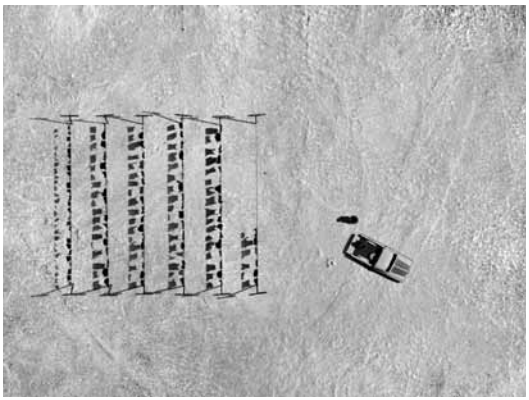
Balada de um Batráquio

La impresión de una guerra *Impression of a War*

Frankreich, Kolumbien *France, Colombia* **2015**
26'37", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Camilo Restrepo

Auszeichnung *Award* Pardi di Domani: Concorso Internazionale (68° Festival del film Locarno)

Seit über 70 Jahren herrschen in Kolumbien bewaffnete Konflikte. Im Laufe der Zeit sind deren Umrisse unkenntlich geworden. Ein Klima generalisierter Gewalt hat sich nach und nach über die Gesellschaft als Ganzes gelegt. *For over 70 years, Colombia has been confronted with armed conflicts. Over the years, the outlines of the conflict have grown indistinct. A climate of generalised violence has gradually settled over society as a whole.*



Eden's Edge (Three Shorts on the Californian Desert)

6.5. 18:00 Uhr *6:00 pm* **Festival Space**

Polish Cine Art. The Cinematographic Turn in Polish Contemporary Art

Hg. *Ed.* Jakub Majmurek und *and* Łukasz Ronduda,
Warschau *Warsaw* 2015

Das Buch „Polish Cine Art. The Cinematic Turn in Polish Contemporary Art" ist sowohl ein Manifest als auch der erste Versuch, ein neues Phänomen auf dem gemeinsamen Terrain von polnischem Kino und zeitgenössischer Kunst in Polen zu beschreiben.

Viele bildende Künstler machen in ihrer Praxis Gebrauch von Film, doch unterscheidet sich der Einsatz dieses Mediums im Bereich der bildenden Kunst klar von dem in der Filmindustrie. Noch immer haben nur wenige Künstler als Regisseure den Sprung von der Galerie zur Leinwand geschafft. Ein Phänomen, das den Hollywood-Produzenten zunächst riskant vorgekommen sein muss, hat unbestreitbar an Anerkennung und Zustimmung gewonnen, seit der Brite Steve McQueen als renommierter bildender Künstler für seinen dritten Langfilm „12 Years a Slave" mit einem Oscar für den besten Film ausgezeichnet wurde.

So gesehen folgt die sogenannte kinematische Wende in der polnischen zeitgenössischen Kunst einem anerkannten Trend. Allerdings bringen Majmurek und Ronduda vielsagende Besonderheiten dieser Wende ans Licht und liefern damit einen breiten Rahmen für das Verständnis sowohl der bildenden Künstler, die sich dem Langfilm zugewandt haben, als auch der in hohem Maße politisierten Geschichte des polnischen Kinos:

„Langfilme wurden von Künstlern vermieden […]. Besonders ausgeprägt war dieses Phänomen in Polen nach dem Zweiten Weltkrieg, wo die Pop Art nie existierte und der sozialistische Realismus vorherrschte, eine Tendenz, die im Bereich der Kunst zu einem starken Autonomiestreben führte." Die Herausgeber weisen allerdings auf Folgendes hin: „Angesichts der eingeschränkten Freiheit im öffentlichen Bereich erlebte der persönliche Film im privaten Umfeld eine Blüte."

„Polish Cine Art" besteht zum größten Teil aus Interviews mit Künstlern, die zu Regisseuren, Kameraleuten, Editoren und Produzenten wurden. In ihren persönlichen Erzählungen geben sie einen unmittelbaren Einblick in ihre Gedanken und Beweggründe. Nicht nur die kenntnisreich geschriebenen Essays, die den wissenschaftlichen Tonfall der gesamten Publikation ausmachen, sondern auch der sehr unmittelbare Einblick in die Meinungen der Künstler zu Film und Kunst machen dieses Werk äußerst wertvoll.

The book 'Polish Cine Art. The Cinematic Turn in Polish Contemporary Art', is both a manifesto and the first attempt to describe a new phenomenon occuring on the territory shared by Polish cinema and contemporary art.

While there are a great deal of visual artists who utilise film in their practice, there's a clear distinction between employment of this medium in the field of fine art and in the cinematic industry. Still, there have been just a few artists-turned-directors who made the successful leap from the gallery space to the silver screen. A phenomenon which initially must have seemed risky to Hollywood producers has undeniably won endorsement and appreciation after acclaimed British visual artist Steve McQueen received the Best Picture Academy Award for his third feature-length film, '12 Years a Slave'.

In that regard, the so-called cinematic turn in Polish contemporary art follows a legitimised tendency, yet Majmurek and Ronduda bring to light telling specificities of such a shift, providing a broad context for understanding both Polish visual artists who have embarked on making feature-length films and the highly politicised history of Polish cinema:

'Feature film was something that artists avoided […]. It was especially strong in Poland after World War II, where Pop Art never existed and Socialist Realism prevailed, a tendency that gave rise to a strong imperative for autonomy in the field of art.' However, the editors point out that 'Personal cinema flourished […] in the private environment as a reaction to the hampered freedom of expression in the public sphere'.

'Polish Cine Art' consists largely of interviews with artists-turned-directors, cinematographers, editors and producers which provide the most immediate access to their thought processes and motivations and offer compelling narratives. It's not just eruditely written essays that set the academic tone of the entire publication, but the very immediate insight into artists' way of thinking about art and film which makes the volume exceptionally worthwhile.

Short Matters!

Die Kurzfilminitiative der European Film Academy hat seit Langem einen festen Platz auf der alljährlichen internationalen Kurzfilmagenda und wird in Zusammenarbeit mit 15 Partnerfestivals organisiert. Bei jedem dieser Festivals vergibt eine unabhängige Jury eine Nominierung in der Kurzfilmkategorie des Europäischen Filmpreises an einen der europäischen Filme des jeweiligen Wettbewerbs.

Jede der diesjährigen Kurzfilmnominierungen öffnet ein Fenster in eine andere Welt und doch können sie alle zusammen nur einen winzigen Blick in das Universum menschlicher Erfahrungen, Wahrnehmungen und Emotionen bieten – und in die kreative Vielfalt des europäischen Films. Wir freuen uns, die nominierten Filme des Jahres 2015 hier präsentieren zu können.

The Short Film Initiative of the European Film Academy has long been an established item on the annual international short film agenda. It is organised in cooperation with fifteen partner festivals. At each of these festivals, an independent jury nominates one of the European films in the respective competition for the short film category of the European Film Awards.

Each of this year's short film nominations opens a window into a different world, but altogether they can offer only a tiny glimpse into the galaxy of human experience, perception and emotion – and into the creative diversity of European cinema. It is with great pleasure that we present the nominated short films of 2015.

Smile, and The World Will Smile Back

Israel, Palästina *Israel, Palestine* **2014**
19'59", DCP, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Yoav Gross, Ehab Tarabieh, the al-Haddad family

Auszeichnung *Award* Clermont-Ferrand Short Film Nominee
(37e Festival International du Court Métrage à Clermont-Ferrand)

Israelische Soldaten durchsuchen das Haus der palästinensischen Familie al-Haddad. Als Diaa, der jugendliche Sohn, nach der Videokamera der Familie greift, entwickelt sich ein seltsamer Machtkampf. Schließlich bringen die Soldaten Diaa nach draußen und befehlen ihm, sich mit dem Gesicht zur Wand zu stellen. Sie werden erst gehen, wenn er aufhört zu lachen. *Israeli soldiers search the house of the Palestinian al-Haddad family. As Diaa, the teenage son, reaches for the family's video camera, a strange power struggle evolves. Finally, the soldiers take Diaa outside and order him to face the wall. They won't leave until he stops smiling.*

Kuuntele *Listen*

Dänemark, Finnland *Denmark, Finland* **2014**
12'54", DCP, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Hamy Ramezan, Rungano Nyoni

Auszeichnung *Award* Tampere Short Film Nominee
(45th Tampere International Short Film Festival)

Eine Fremde in einer Burka bringt ihren kleinen Sohn in eine Kopenhagener Polizeistation, um ihrem gewalttätigen Ehemann zu entkommen, doch der ihr zugewiesene Dolmetscher scheint nicht willens, der Polizei die wahre Bedeutung ihrer Worte mitzuteilen, und untergräbt damit die Wahrheit über ihre schreckliche Lage. *A foreign woman in a burqa brings her young son to a Copenhagen police station to get away from her abusive husband, yet the translator assigned to her seems unwilling to convey the true meaning of her words to the police, thus corrupting the truth of her terrible situation.*

Fils de loup *Son of the Wolf*

Frankreich *France* **2015**
23'10", DCP, Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Lola Quivoron

Auszeichnung *Award* Locarno Short Film Nominee (68° Festival del film Locarno)

In den Mauern einer alten Militärfestung lernt der junge Johnny, seinen ersten Wachhund Iron abzurichten. *Between the walls of an ancient military fort, Johnny, a young boy, learns how to train and command Iron, his first guard dog.*



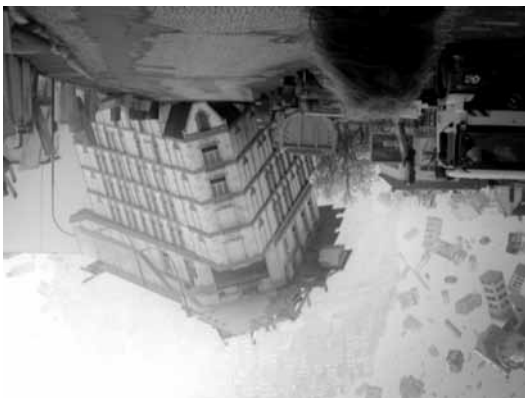
Smile, and The World Will Smile Back

Dissonance

Deutschland *Germany* **2015**
17'13", DCP, Farbe *colour*, **Englisch mit deutschen UT** *English with German subs*
Regie *Director* Till Nowak

Auszeichnung *Award* Berlin Short Film Nominee (65. Internationale Filmfestspiele Berlin)

Ein genialer Musiker lebt ein einsames Leben in einer surrealen, schwebenden Welt hoch über dem Erdboden. Jeden Tag spielt er in einer gigantischen Konzerthalle Klavier, doch niemand ist da, um ihm zuzuhören. Eines Tages bricht seine surreale animierte Welt zusammen. *A genius musician lives a lonely life in a surreal, floating world, high above the ground. He plays the piano every day in a gigantic concert hall, but there is nobody to listen. One day his surreal animated world collapses.*



Dissonance

Symbolic Threats

Deutschland *Germany* **2015**
17'19", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Mischa Leinkauf, Lutz Henke, Matthias Wermke

Auszeichnung *Award* Grimstad Short Film Nominee (38. Kortfilmfestivalen Grimstad)

Poesie oder Bedrohung? Eine Kapitulationserklärung oder vielleicht Kunst? Angeregt von der hitzigen Diskussion über die beiden „Weißen Amerikanischen Flaggen", die plötzlich auf den Türmen der berühmten New Yorker Brooklyn Bridge zu sehen waren, stellt der Film die Frage nach der gesellschaftlichen Bedeutung, die Kunst heute hat. *Poetry or threat? An act of surrender or perhaps art? Inspired by the heated debate over the two 'White American Flags' that suddenly appeared on the towers of New York's iconic Brooklyn Bridge, the film asks what kind of societal scope art has in the present day.*



Symbolic Threats

Washingtonia

Griechenland *Greece* **2014**
24'06", DCP, Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Konstantina Kotzamani

Auszeichnung *Award* Ghent Short Film Nominee (42nd Film Fest Gent)

Washingtonia ist ein anderer Name für Athen, ein Ort, an dem Menschen und Tiere wegen der Hitze in sommerliche Traurigkeit verfallen. Washingtonia ist die einzige Palme, deren Herz nicht vom Palmenrüssler gefressen wird, denn ihr Herz ist klein und trocken, und niemand mag kleine, trockene Herzen. *Washingtonia is an alternative name for Athens, a place where people, like animals, fall into summertime sadness because of the heat. Washingtonia is the only palm tree whose heart is not devoured by the red beetle. Because its heart is small and dry and no one likes small and dry hearts.*

Naše telo *Our Body*

Serbien, Bosnien und Herzegowina, Deutschland *Serbia, Bosnia and Herzegovina, Germany* **2015**
14'36", DCP, Farbe *colour*, **Serbisch mit englischen UT** *Serbian with English subs*
Regie *Director* Dane Komljen

Auszeichnung *Award* Rotterdam Short Film Nominee (44th International Film Festival Rotterdam)

Von hier aus kann man alles sehen: das Meer zur Rechten, die Berge zur Linken, den Himmel dazwischen. *From here, you can see everything: the sea to the right, the mountains to the left, the sky in between.*

Over

Großbritannien *Great Britain* **2015**
13'53", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Jörn Threlfall

Auszeichnung *Award* Bristol Short Film Nominee (21st Encounters Short Film & Animation Festival Bristol)

Ein Tatort. Im Verlauf von neun Totalen, die in umgekehrter Reihenfolge gezeigt werden, werden wir Zeugen der Entwicklung einer faszinierenden Geschichte. Was ist in diesem ruhigen Wohnviertel passiert? Ein Mord, ein Überfall, ein Unfall? Die Wahrheit ist tiefgreifend und ziemlich unerwartet. *A crime scene. During the course of nine wide shots, shown in reverse order, we witness an intriguing story unfolding. What has happened in this quiet neighbourhood? A murder, a hit-and-run, an accident? The reality is profound, and deeply unexpected.*

This Place We Call Our Home

Dänemark *Denmark* **2014**
30'00", DCP, Farbe *colour*, **Russisch mit englischen UT** *Russian with English subs*
Regie *Director* Thora Lorentzen, Sybilla Marie Wester Tuxen

Auszeichnung *Award* Krakow Short Film Nominee (55th Krakow Film Festival)

Zwei Freunde am Boden, Granaten ohne Detonation. Eine Ahnung von Scharfschützen vor dem Fenster. In Treppenhäusern tanzt der Staub. Frauen bringen Sonnenblumen mit nach Hause. *Two friends on the floor, grenades without detonation. A sense of snipers outside the window. In staircases, dust is dancing. Women bring home sunflowers.*

El Corredor *The Runner*

Spanien *Spain* **2014**
12'55", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* José Luis Montesinos

Auszeichnung *Award* Valladolid Short Film Nominee (60 Semana Internacional de Cine de Valladolid)

Vor fünf Jahren hat der Chef die Firma dichtgemacht und 300 Arbeiter entlassen. Als er das erste Mal draußen laufen geht, trifft er einen von ihnen. *Five years ago the boss closed the company and fired 300 workers. The first day that he goes out to run he meets one of them.*

2/3



Washingtonia



Field Study



Naše telo



Çevirmen



Over



E.T.E.R.N.I.T.

Field Study

Großbritannien *Great Britain* **2014**
20'51", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Eva Weber

Auszeichnung *Award* Cork Short Film Nominee
(59th Cork Film Festival)

Martin, ein schüchterner Engländer Anfang 20, führt gerade in Polen eine Feldstudie zur Verschmutzung von Flüssen durch, als er eine Frau und ihren Sohn im Fluss baden sieht, in einem Moment purer Freude. Er warnt sie, dass sie wegen der Verschmutzung durch die nahe gelegenen Fabriken besser nicht im Fluss baden sollten. *Martin, a shy Englishman in his early 20s, is in Poland doing a field study on river pollution when he sees a woman and her son bathing in the river, a moment of pure joy. He warns them not to bathe in the river due to the pollution from the nearby factories.*

Çevirmen *The Translator*

Großbritannien, Türkei *Great Britain, Turkey* **2014**
23'03", DCP, Farbe *colour*, **Kurdisch mit englischen UT** *Kurdish with English subs*
Regie *Director* Emre Kayiş

Auszeichnung *Award* Sarajevo Short Film Nominee
(21. Sarajevo Film Festival)

Yusuf, ein schüchterner, sensibler syrischer Flüchtlingsjunge, der in einer entlegenen türkischen Grenzstadt im Exil lebt, wird wegen seiner neugefundenen Fähigkeit ausgewählt, doch muss er erst erfahren, wie er sie einsetzen soll, und das zu Lasten seiner Unschuld. *Yusuf, a shy, sensitive Syrian refugee boy who lives in exile in a remote Turkish border town is chosen for his new-found power, but he has to experience how to use it, at the cost of his innocence.*

E.T.E.R.N.I.T.

Frankreich *France* **2015**
14'17", DCP, Farbe *colour*, **Italienisch mit englischen UT** *Italian with English subs*
Regie *Director* Giovanni Aloi

Auszeichnung *Award* Venice Short Film Nominee
(72nd Venice Film Festival)

Italien, 2015: Ali, ein tunesischer Migrant, der in der Asbestentsorgung arbeitet, erfährt, dass die Visa für den Nachzug seiner Frau und seiner Tochter bewilligt worden sind. Doch bevor er seine Familie willkommen heißen kann, muss er eine radikale Entscheidung treffen. *Italy, 2015: Ali, a Tunisian migrant working in asbestos removal, learns that the visas which will allow his wife and daughter to join him have been approved. To get ready to welcome his family, he must make a radical decision.*

Piknik *Picnic*

Kroatien *Croatia* **2015**
13'20", DCP, Farbe *colour*, **Bosnisch mit englischen UT** *Bosnian with English subs*
Regie *Director* Jure Pavlović

Auszeichnung *Award* Drama Short Film Nominee
(21st International Short Film Festival in Drama)

Sarajevo, Rushhour. Emir (15) ist zusammen mit einem Sozialarbeiter auf dem Weg zu einem Wochenendpicknick mit seinem Vater, der sich in Igman im halboffenen Vollzug befindet. Wegen des starken Verkehrs verspäten sie sich. *Sarajevo, rush hour. Emir (15), accompanied by a social worker, is on his way to meet his father Safet for a weekend picnic at Igman, a semi-open penitentiary. Due to the heavy traffic they are late.*

Kung Fury

Schweden *Sweden* **2015**
30'20", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* David Sandberg

Auszeichnung *Award* Vila do Conde Short Film Nominee
(23. Curtas Vila do Conde)

Der Detective und Kampfkünstler Kung Fury vom Miami Police Department tritt eine Zeitreise aus den 1980ern in den Zweiten Weltkrieg an, um Adolf Hitler alias „Kung Führer" zu töten und so seinen Freund, ermordet durch die Hand des Nazi-Diktators, zu rächen. Durch eine Fehlfunktion der Zeitmaschine landet er jedoch weiter zurück im Zeitalter der Wikinger. *Miami Police Department detective and martial artist Kung Fury time travels from the 1980s to World War II to kill Adolf Hitler, aka 'Kung Führer', and revenge his friend's death at the hands of the Nazi leader. An error in the time machine sends him further back to the Viking Age.*

Silent Signal

Silent Signal ist ein von Animate Projects kuratiertes und produziertes Projekt, das sechs Künstler aus dem Bereich Animationsfilm und sechs führende biomedizinische Wissenschaftler zusammenbringt. Aus ihrer Zusammenarbeit gehen experimentelle animierte Arbeiten hervor, die neue Denkweisen über den menschlichen Körper eröffnen. Diese sechs Auftragsarbeiten erkunden die Funktionsweise des menschlichen Immunsystems, die Verbreitung von Krankheiten sowie Genmanipulation.

Jedes dieser Werke entstand in zweijähriger enger Zusammenarbeit jeweils eines Künstlers mit einem Wissenschaftler und stellt eine künstlerische Auseinandersetzung mit dessen wissenschaftlicher Forschung dar.

Silent Signal is an project curated and produced by Animate Projects that brings six artists working with animation together with six leading biomedical scientists, to create experimental animated artworks exploring new ways of thinking about the human body. These six new commissions explore how the immune system functions, how disease is spread and how our genetic code can be manipulated.

Each work is the result of an artist having collaborated closely with a scientist for two years to produce an artistic response to their scientific research.

AfterGlow (Susceptible, Exposed, Infected, ~~Recovered~~)

Großbritannien *Great Britain* **2016**
4'34", DCP, Farbe *colour*, **ohne text** *without text*
Regie *Director* boredomresearch, **mit** *with* Dr. Paddy Brock (University of Glasgow)

Der Film zeigt den engen Zusammenhang von Krankheit und Umwelt auf, indem eine Game-Engine-Software mit mathematischen Modelldaten das Verhältnis von Infektionsübertragung und Umwelt erkundet. *Reveals the intimate relationship between disease and its environment, using gaming engine software and mathematical modelling data to explore the relationship between infection transmission and environment.*

Battle of Blister

Großbritannien *Great Britain* **2016**
5'54", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Genetic Moo, **mit** *with* Dr. Neil Dufton (Imperial College London)

Ein überwältigender Film, der den Betrachter mitnimmt auf eine fantastische Reise durch den Entzündungsprozess und grafisch den Anstieg vom Bremsenstich bis zum völligen Befall aufzeigt. *An immersive film that takes the viewer on a fantastic voyage through the inflammation process, charting the escalation from fly bite to full scale attack.*

Loop

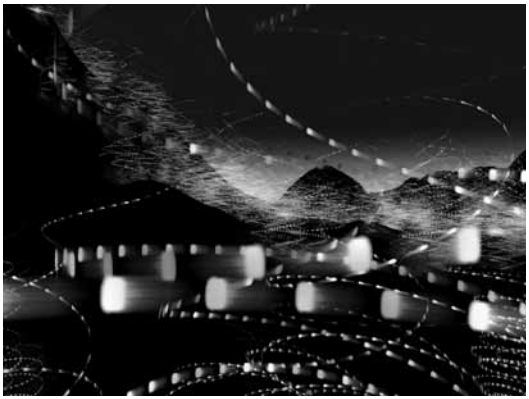
Großbritannien *Great Britain* **2016**
6'11", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Samantha Moore, **mit** *with* Dr. Serge Mostowy (Imperial College London)

Über das, was man sieht und was nicht, darum, wie Wissenschaftler sich ihre Arbeit vorstellen und wie sie sie beschreiben. *About what can be seen and what cannot, how scientists imagine their work and how they describe it.*

Sleepless

Großbritannien *Great Britain* **2016**
5'26", DCP, s/w *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Ellie Land, **mit** *with* Prof. Peter Oliver (University of Oxford)

Eine Erkundung der neu entdeckten Verbindung zwischen Schlaf und geistiger Gesundheit. Der Film folgt dem 24-Stunden-Rhythmus und verwendet grafische Symbole aus der Schlafforschung. *An exploration of the links now being discovered between sleep and mental health. Its rhythm is inspired by the circadian cycle and displays visual icons rooted in the science of sleep.*



AfterGlow (Susceptible, Exposed, Infected, Re~~covered~~)

The Signal and the Noise

Großbritannien *Great Britain* **2016**
6'46", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Charlie Tweed, **mit** *with* Dr. Darren Logan (Wellcome Trust Sanger Institute)

Der Film vergleicht die Programmierung von Computern mit dem genetischen Code von Mensch und Tier. Angesichts der jüngsten Fortschritte in der DNS-Sequenzierung hinterfragt der Film die Ethik der Bestimmung des menschlichen Genoms. *Exposes the parallels between computer coding and genetic coding in humans and animals, and draws upon the latest advances in DNA sequencing technology to question the ethics of fixing genetic code.*

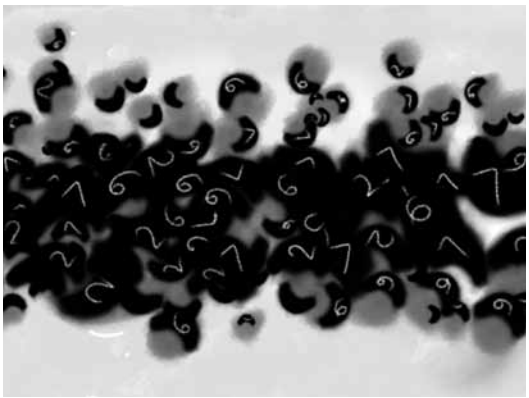


Battle of Blister

Immunecraft

Großbritannien *Great Britain* **2016**
4'04", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Eric Schockmel, **mit** *with* Dr. Megan MacLeod (University of Glasgow)

In der Form ein Trailer für ein fiktives Videospiel: Usern wird Einfluss auf eine echte Zellkultur gegeben, um gegnerische Spieler zu bekämpfen – was Fragen zur Bioethik aufwirft. *Adopting the form of a video game trailer to present a fictional game which gives users agency over a real life cell culture to compete against opponent players, raising questions about bioethics.*



Loop

Seeing the Self

ab 14 Jahren
age 14 and over

Eliane Raheb, Sabine Choucair und Farah Kassem führten im März 2015 mit der Filmkooperative Beirut DC einen Workshop mit geflüchteten syrischen und libanesischen Jugendlichen zwischen 13 und 18 Jahren durch. Dabei entstanden Amateurfilme, die die eigene Situation und das Zusammenleben in der Hauptstadt des Libanons reflektieren.

Caterina Di Venti, Max Pietsch und Maren Piunno sind Mitglieder des Oberhausener Jugendparlaments. Sie präsentieren eine eigens für diese Vorstellung getroffene Auswahl der sehr persönlichen Arbeiten, über die sie gemeinsam mit dem Publikum und Sabine und Cynthia Choucair aus Beirut ins Gespräch kommen wollen.

Das Projekt in Beirut wurde unterstützt von der Europäischen Union und UNICEF Lebanon.

In March 2015, Eliane Raheb, Sabine Choucair and Farah Kassem ran a workshop with the film cooperative Beirut DC for young Syrian refugees and Lebanese youth aged between 13 and 18. The resulting amateur films provide views of the young people's own situation and of social coexistence in the Lebanese capital.

Caterina Di Venti, Max Pietsch and Maren Piunno are members of the Oberhausen Youth Parliament. They have made a selection of these very personal works especially for this presentation, where they want to discuss the films with the audience and with Sabine and Cynthia Choucair from Beirut.

The project in Beirut received backing from the European Union and UNICEF Lebanon.

A Tent or a Byre

Libanon *Lebanon* **2015**
6'00", file, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Mohamed Rami Ali

Die Familienwärme ist die einzige Gemeinsamkeit, die das zurückgelassene Haus in Syrien und das Zelt im Flüchtlingslager haben. Rami filmt Orte, zu denen man mit Kameras sonst keinen Zugang hat. *Family warmth is the only thing in common between the house in Syria and the refugee tent in Lebanon. Rami takes his camera to where we can't and shows us a harsh reality.*

Days and Nights

Libanon *Lebanon* **2015**
5'00", file, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Layal Jamal Eldine

Der Film erzählt die Geschichte von Layal und ihrem trostlosen Leben im Waisenheim und ihrem Elternhaus. *The movie shines light on Layal's story and her suffering in the orphanage and at her parents' house.*

Fashion Victims

Libanon *Lebanon* **2015**
3'56", file, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Bouchra Dayati

Eine junge geflüchtete Syrerin hört sich bei jungen syrischen Männern in Beirut nach den aktuellsten Trends um, nachdem ihr aufgefallen ist, dass viele der Geflüchteten schnell den libanesischen Lifestyle aufgreifen. *A young female Syrian refugee in Beirut interviews various young Syrian men in Lebanon about the latest trends, after noticing the large number of Syrian refugees adapting to the Lebanese lifestyle and trends.*

Then What

Libanon *Lebanon* **2015**
10'00", file, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Ali Alnatour

Erinnerungen an die Leichtigkeit des Lebens, wenn man jung und frei ist – als Kontrast zum Leben als syrischer Jugendlicher. *Remembering how easy it was to be young and free compared to the roughness of the life of a Syrian teenager.*

Our Society

Libanon *Lebanon* **2015**
2'35", file, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Ali Hamoud

Zwei Jungen rappen über die miserablen Lebensumstände der armen und benachteiligten Teile der libanesischen Gesellschaft sowie über die Klassenunterschiede in ebendieser. *Two young boys rap about the bad living situation of the poor and the disadvantaged communities in Lebanon and the differences between classes in their society.*

Jabal Mehssen and Bab el Tebaneh

Libanon *Lebanon* **2015**
4'26", file, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Nadi

Ein Kind erzählt vom Tod seiner Mutter. Inmitten der Konflikte zwischen zwei Stadtteilen in Tripoli, im Norden des Libanons, wurde sie durch Schüsse getötet. *A child tells the story of how his mother was killed by gunshots resulting from the conflicts between two neighbourhoods in the city of Tripoli, north of Lebanon.*

Cicada

Libanon *Lebanon* **2015**
2'31", file, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Youssef El Chemaly

Eine Gruppe entmutigter syrischer Jugendlicher im Libanon beschreibt die Demütigung und das Leiden, mit denen sie sich in Beirut konfrontiert sieht. *A group of frustrated young Syrian refugees in Lebanon describe the humiliation and suffering they go through in Beirut.*

A PHOTO

Libanon *Lebanon* **2015**
3'00", file, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Abdelrahman Al Koteish

Allen Nöten zum Trotz hält ein junger Syrer in Beirut all das fotografisch fest, was ihm Anlass zur Hoffnung gibt. *Despite all the difficult circumstances a young Syrian takes pictures of anything that gives him hope.*

Fear

Libanon *Lebanon* **2015**
5'00", file, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Anonymous

Die wahre Geschichte eines Mädchen, das nach einer Vergewaltigung durch ein Familienmitglied und deren Folgen in Angst lebt. *The true story of a young girl who lives in fear after being raped by a parental cousin and the consequences that followed.*

View From Above

Libanon *Lebanon* **2015**
4'28", file, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Anonymous

Der Film begleitet die letzten Momente vor dem Selbstmordversuch der Protagonistin. *The film follows the protagonist's last moments before her suicide attempt.*

The Confession

Libanon *Lebanon* **2015**
5'00", file, Farbe *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Mohamad Sharbaji

Mohamad erzählt seiner Kamera seine größten Geheimnisse. *Mohamad confesses his deepest secrets to his camera.*

8.5. 14:00 Uhr *2:00 pm* **Kino im Walzenlager**

Kinderfilme von Vera Neubauer
Children's Films by Vera Neubauer

Sechs kurze Filme hat die in der Tschechoslowakei geborene Filmemacherin Vera Neubauer Anfang der 1970er-Jahre für die Kinderserie „Das feuerrote Spielmobil" animiert.

Fünf Folgen rund um die besten Freunde Pip und Bessie wurden wiederentdeckt, restauriert und werden auf der Kinoleinwand gezeigt. In den späteren „Woolly"-Filmen ist dann alles Wolle. Annie und ihre Welt sind mit der Stricknadel entstanden.

Ein Kurzfilmprogramm ohne Dialoge, geeignet für Kinder ab 6 Jahren.

In the early 1970s, Czechoslovakian-born film-maker Vera Neubauer made six short animated films for the children's television series 'Das feuerrote Spielmobil'.

Five episodes about best friends Pip and Bessie have been rediscovered, restored and are now being shown on the big screen. The later 'Woolly' films feature the character Annie and her world, all crafted with knitting needles.

A short film programme without dialogues, suitable for children aged 6 years and up.

Pip and Bessie

Großbritannien *Great Britain* **1973**
Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Vera Neubauer, Anna Fodorova, **Musik** *Music* Gary Carpenter, **Animation** *Animation* Anna Fodorova, Vera Neubauer

The Drawing
5'00", DCP

The Glasses
8'30", DCP

The Apple
2'00", DCP

The Circus
4'00", DCP

The Magician
4'30", DCP

Die Filme erzählen Geschichten der besten Freunde Pip und Bessie und vermitteln Werte wie Ehrlichkeit und Großzügigkeit, ohne dabei moralisch den Zeigefinger zu heben. *The films tell stories about best friends Pip and Bessie, and convey values such as honesty and generosity without a wagging finger.*

Woolly Wolf

Großbritannien *Great Britain* **2001**
4'30", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Vera Neubauer, **Musik** *Music* Peter Brewis

Fressen und gefressen werden – in dieser Fassung des Märchens „Rotkäppchen" sind die Rollen ein wenig vertauscht. *Eat and be eaten – in the present version of 'The Little Red Riding Hood', roles have been slightly reversed.*

Woolly Town – Woolly Head

Großbritannien *Great Britain* **2005**
6'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Vera Neubauer, **Musik** *Music* Peter Brewis
Produktion *Production* Spectre Films

Die kleine Annie träumt im Unterricht vor sich hin. Das bedeutet Ärger. *Little Annie can't help getting into trouble for daydreaming in class.*

8.5. 16:00 Uhr *4:00 pm* **Kino im Walzenlager**

Die Oberhausen Auswahl
The Oberhausen Selection

Zum zweiten Mal haben Oberhausener Bürger dieses Programm aus Filmen aus dem Archiv der Kurzfilmtage zusammengestellt. Für dieses Projekt arbeiten die Kurzfilmtage mit dem Büro für Chancengleichheit der Stadt Oberhausen / Bereich Leben im Alter zusammen.

Thematisch setzt sich das ausgewählte Filmprogramm mit zwischenmenschlichen Beziehungen einerseits und andererseits mit den Beziehungen der Menschen zu ihrer Umwelt auseinander. Nach der Premiere beim Festival wird das Programm in Oberhausener Senioren- und Kultureinrichtungen auf Tour gehen.

For the second time, citizens of Oberhausen have put this programme together from films of the Oberhausen archive. The Festival collaborates on this project with the City of Oberhausen's Office for Equal Opportunities / Life in Old Age Division.

Thematically, the selected film programme deals with people's relations with each other and with their environment. After the premiere at the festival the programme will go on tour in Oberhausen in senior recidencies and cultural organisations.

Choir Tour

Lettland *Latvia* **2012**
5'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Edmunds Jansons
Produktion *Production* Atom Art

Unter der Leitung der strengen Dirigentin wird ein weltberühmter Knabenchor zum fügsamen Musikinstrument. Ohne Aufsicht sind die Jungen allerdings einfach verspielte Kinder. In Seoul bleibt die Dirigentin versehentlich in einem Aufzug stecken. *In the hands of their severe conductor a world-famous boys' choir is an obedient musical instrument. But left alone without supervision, they are just playful children. When in Seoul, the conductor is accidentally trapped in an elevator.*

Enfants du miel *Honey Children*

Deutschland *Germany* **2001**
7', DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Anja Struck
Produktion *Production* Kunsthochschule für Medien Köln

Eine surreale Geschichte über eine Blumenwiese, in der Bienen herumfliegen, die Bienenkönigin ihre Mahlzeit einnimmt und ein kleiner, naschhafter Hase nach Honig sucht. *A surreal story about a meadow with plenty of flowers, in which bees are flying, the queen bee is having a meal and a little hare, fond of sweet things, is searching for honey.*

Karaoke

Deutschland *Germany* **2008**
15'30", DCP, Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Carolina Hellsgård
Produktion *Production* Filmgestalten

Liselotte ist eine in die Jahre gekommene Schauspielerin. Sie hat lange nicht auf der Bühne gestanden und versucht nun wieder, ihren Lebensunterhalt damit zu verdienen. Erfolglos spricht sie bei verschiedenen Werbecastings und für drittklassige Theaterrollen vor … *Liselotte is an aged actress. She hasn't been on stage for a while and is now trying to earn a living with it again. She is auditioning for different advertisement castings and third-class theater roles, without any success …*

Reise zum Wald *Journey to the Forest*

Deutschland *Germany* **2008**
7'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jörn Staeger
Produktion *Production* Staeger-Filmproduktion

Ein Filmgedicht über Wald in Deutschland. Eine Spur der Bäume führt den Betrachter durch von Menschenhand geformte Grünflächen, Forste und Urwaldreste. *A filmic poem about forests in Germany. A trace of trees leads the viewer through man-made green spaces, forests and jungle remains.*

John and Karen

Großbritannien *Great Britain* **2007**
3'30", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Matthew Walker
Produktion *Production* Arthur Cox

Nach einem Streit entschuldigt sich John, der Eisbär, bei Karen, dem Pinguin, und trinkt Tee und isst Kekse. *John the polar bear apologises to Karen the penguin after an argument they had, and then has some tea and a biscuit.*

Because

Deutschland *Germany* **2008**
3'30", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Oliver Pietsch
Produktion *Production* Oliver Pietsch

Bilder von Wolken und Musik. *Pictures of clouds and music.*

Tour Eifel

Deutschland *Germany* **2000**
10'00", DCP, Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Rainer Knepperges, Christian Mrasek
Produktion *Production* Rainer Knepperges

Fünf Leute fahren raus aufs Land, um ein klärendes Gespräch zu führen. *Five people go to the country to have a clarifying conversation.*

Useless Dog

Irland *Ireland* **2004**
5'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Ken Wadrop
Produktion *Production* Venom Film

Ein Farmer hat Probleme mit der Arbeit seines Schäferhunds. *A farmer is experiencing problems with his sheepdog's work.*

approaching the puddle

Deutschland *Germany* **2014**
8'30", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sebastian Gimmel

Eine junge Frau, perfekt für einen Regentag gekleidet, erkundet ihre Umgebung auf einem leeren Parkplatz. Zwischen Pfützen entwickelt sie einen spielerischen Tanz, driftet in eine innere Welt, an einen magischen Ort, der ihre Gummistiefel zum Leben erweckt. *A curious woman, appropriately dressed for a rainy day, explores her environment at an empty car park. Between the puddles she dances in child like play, drifts into a fantastic inner world and unravels a magical place as her rubber boots come to life.*

Papa gena

Lettland *Latvia* **2001**
10'00", DCP, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Laila Pakalnina
Produktion *Production* Kompanija Hargla
Verleih *Distributor* National Film Center Latvia

Die Stadt ist, wie sie ist. Man braucht schon einen triftigen Grund, um Menschen auf der Straße anzuhalten und zu bitten, einen Augenblick vor der Kamera stehen zu bleiben. Diesmal dient Mozart als Vorwand. *The city is as it is. You need to have a valid reason to ask one of its inhabitants to stop and be calm in front of the camera for just a moment. This time Mozart serves as the reason.*

8.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**

Of Magic and Dreams

The One Minutes' Special

„Of Magic and Dreams" ist das aktuelle Programm von The One Minutes, einer Stiftung, die sich dem Sammeln und der Präsentation einminütiger Videofilme verschrieben hat und hier 54 neue Einminüter von bildenden Künstlern und Filmemachern aus ganz Europa vorstellt.

Der begrenzte Zeitrahmen von nur einer Minute zwingt die Künstler, sorgfältig über ihre Ideen nachzudenken, sei es auf der Suche nach neuen formalen Ansätzen, seien es Statements, kurze Erzählungen oder Dokumentarfilme. Das Publikum wiederum wird durch unkonventionelle Seherfahrungen und ungewohnte Perspektiven auf das Bewegtbild herausgefordert.

'Of Magic and Dreams' of The One Minutes – the foundation set up to collect and screen one-minute video films. It features 54 recent One Minutes by visual artists and film-makers from all over Europe.

The limited time frame of only one minute forces the artist to think carefully about his or her idea, whether it's a formal investigation, a statement, a short narrative or a documentary. Whereas, for the audience, The One Minutes offer a provocative experience, a challenging way of viewing the moving image.

Camille!
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Jean Hubert

Making Hybrids
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Janis Rafa

Reanimation
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Hans Van der Pas

Rat
Niederlande *Netherlands* **1999**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Dindi van der Hoek

Stray Dogs
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Shigeo Arikawa

The walking pigeon
Niederlande *Netherlands* **2011**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Guido van der Werve

No title
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Dan Walwin

PNG Birdman
Niederlande *Netherlands* **2012**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* David Djindjikhachvili

Zo. *So.*
Niederlande *Netherlands* **2013**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Loes Janssen

Who is the civilized?
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Tassos R.

8.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* **Kino im Walzenlager**

Othello
Niederlande *Netherlands* **2013**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Emilie Pitoiset

P.'s lament
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Dimitra Kondylatou

Wisp
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Marcia Gratton

Foyer
Niederlande *Netherlands* **2013**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Joos Cornelius

Watching
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jessica Sarah Rinland

Twins Lapsing and Fail with Snails
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Alessandro di Pietro

Mouth and Red Chickens
Niederlande *Netherlands* **2000**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Messieurs Delmotte

Anthropo zoomorphic ritua
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Apostolos Zerdevas

Metoikesis
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Panos Mazarakis

Becoming the other
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Olga Pi

Untitled (Fountain)
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Oliver Castel

Triangular
Niederlande *Netherlands* **2013**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Motoko Ohinata

Tide
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sebastian Buerkner

Cat Sees Papa
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Joseph Walsh

Road
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Helen Benigson

Jon Very Bad: A Story*
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Nicholas Byrne

Whale Watching
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Jason Dungan

ORC / ORK
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Charlotte Prodger

Untitled
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Boy Picking Safron

Angel
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Eddie Peake

Chip Tits
Niederlande *Netherlands* **2014**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Oliver Coltman

Untitled
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sanne Luteijn

Born
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Keniche Iwasa

Carrot Advertisement (Cooking with Leisure)
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Lisa Jugert

FINAL DAYS
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Heather Phillipson

Full Body Facial
Niederlande *Netherlands* **2014**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Adham Faramawy

Big
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Andy Lacey

Caves (Nueva Sonora)
Niederlande *Netherlands* **2014**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Gerard Ortin

Untitled
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Witte van Hulzen, Sander Breure

Video 1 The Protector Video 2 Surrender Your Ecstasy
Niederlande *Netherlands* **2012**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Dallas Seitz

Motion Detected
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Clunie Reid

The Former Roses
Niederlande *Netherlands* **2014**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Frank Terhorst

Stars 2 Earth
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Margaret Haines

Travel
Niederlande *Netherlands* **2012**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Adrian Alecu

For it the sole purpose of life and existence is direct, physical possessio
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Louis Henderson

Forces (cancura appearance and women gathering)
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **Haitianisch** *Haitian*
Regie *Director* Felipa Cesar

Untitled (We do the voodoo)
Niederlande *Netherlands* **2015**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Barbara Marcel

ODOYÁ
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Antonia Cattan

Gips und Bau
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Valentina Jager

Smoke Signals
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Marco Montiel-Soto

Harry
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **Spanisch** *Spanish*
Regie *Director* Joaquin Cociña, Cristobal Leon

Invisibility Cloaks
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Ding Ren

Untitled
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Narpati Awangga

Break glass / pull down
Niederlande *Netherlands* **2016**
1'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Basma Alsharif

Open Screening

Erstmals zeigten die Kurzfilmtage 2009 ein Programm, das nur von den Kurzfilmern selbst gemacht wird: das Open Screening.

Hier können alle Filmemacher, die eine Arbeit für die Wettbewerbe eingereicht haben, aber nicht ausgewählt wurden, ihren Film doch noch auf dem Festival präsentieren. Einzige Bedingung für eine Teilnahme ist, dass die Filmemacher persönlich nach Oberhausen reisen und ihren Film hier vorstellen.

In 2009, the International Short Film Festival Oberhausen presented its first programme created entirely by the film-makers themselves: the Open Screening.

Here, all film-makers who submitted a work for the competitions that did not make the shortlist still have the opportunity to present their films at the festival. The only requirement for participation is that you present your film in Oberhausen personally.

Walpurgisnacht
Deutschland *Germany* **2016**
4'54", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Patrick Müller

MICHAELA
Deutschland *Germany* **2015**
13'58", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT**
German with English subs
Regie *Director* Sascha Reimold

Ex Terrat
Österreich, Frankreich *Austria, France* **2016**
5'45", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Reinhold Bidner

ANTENNA
Deutschland *Germany* **2015**
16'54", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT**
German with English subs
Regie *Director* Carsten Woike

One Day With Matthias
Deutschland, Türkei *Germany, Turkey* **2016**
11'12", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Murat Beran Erdoğan

Kimlik *Identity*
Türkei *Turkey* **2015**
6'14", Farbe *colour*, **Türkisch mit englischen UT**
Turkish with English subs
Regie *Director* Behice Maurer

Despertar *Wake*
Deutschland, Argentinien *Germany, Argentina* **2016**
11'19", Farbe *colour*, **Spanisch mit englischen UT**
Spanish with English subs
Regie *Director* Rodrigo Gardella

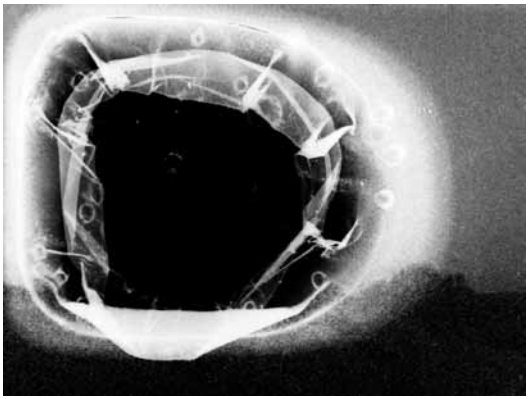
Rhus Typhina
Tschechische Republik, Armenien *Czech Republic, Armenia* **2014**
3'00", s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Georgy Bagdasarov, Alexandra Moralesova

Inferno
Belgien *Belgium* **2016**
11'31", s/w *b/w*, **Französisch mit englischen UT**
French with English subs
Regie *Director* Daniele Tucci

The Other Woman, Zizi's dream
Belgien *Belgium* **2016**
14'22", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Zizi Rincolisky

Ich aus Schweigen *Me out of silence*
Deutschland *Germany* **2016**
10'21", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Fitore Muzaqi

HandMadePaper Font
Türkei *Turkey* **2015**
3'14", Farbe *colour*, **Türkisch mit englischen UT**
Turkish with English subs
Regie *Director* Ebru Özbakır



Walpurgisnacht



MICHAELA



Kimlik



Ex Terrat



Inferno

2 9.5. 20:00 Uhr *8:00 pm* Star

Nightflowers (The City and the City)
Italien, Serbien, Großbritannien *Italy, Serbia, Great Britain* **2016**
8'00", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Tijana Mamula

The Point of Origin
Deutschland *Germany* **2015**
15'43", Farbe *colour*, **Russisch mit englischen UT** *Russian with English subs*
Regie *Director* Boris Schwarzmann

Der Tunnel
Österreich *Austria* **2015**
10'00", Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Siegmund Skalar

Ich geh mit meiner Laterne
Deutschland *Germany* **2015**
5'15", Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT**
German with English subs
Regie *Director* Philipp Peißen

Bei Anruf tot *Dial K for Kill*
Deutschland *Germany* **2015**
8'45", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Abel Peñalba

Skeleton
Deutschland *Germany* **2016**
4'34", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Kai Welf Hoyme

Angst
Deutschland *Germany* **2016**
10'56", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Vivian Kramarczyk

La Casa *The House*
Deutschland, Kolumbien *Germany, Colombia* **2016**
9'15", Farbe *colour*, **Spanisch mit deutschen UT**
Spanish with German subs
Regie *Director* David Gómez Alzate

Bildstoerung
Deutschland *Germany* **2015**
3'50", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Murat Haschu

It Never Entered My Mind
Deutschland *Germany* **2015**
9'30", Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Thilo Schölpen

Im Angesicht *In the face of*
Großbritannien *Great Britain* **2015**
3'05", Farbe *colour*, **Deutsch, Englisch** *German, English*
Regie *Director* Andrew James

Ansichten
Deutschland *Germany* **2015**
14'30", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Sita Scherer, Tina Schönfelder

Kratzbaum
Deutschland *Germany* **2015**
3'12", Farbe *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Simon Glass



The Point of Origin



Der Tunnel



Ich geh mit meiner Laterne



Bildstoerung



Angst



It Never Entered My Mind



La Casa



Kratzbaum

Kunst im Kino
Art in the Cinema

Wir integrieren nicht das Kino in die Kunstausstellung, wir holen die Ausstellung ins Kino! Die Stiftung imai zeigt Werke, die ursprünglich für Ausstellungspräsentationen produziert wurden. Gehören solche Kunstwerke ins Kino? Welches Präsentationspotenzial bietet ein Kinoscreening? An das von Darija Šimunović als Experiment konzipierte Screening schließt ein Gespräch mit den Künstlern an.

Die Stiftung imai wurde 2006 in Düsseldorf gegründet. Sie widmet sich dem Vertrieb, der Erhaltung und der Vermittlung von Video- und Medienkunst und unterhält ein umfassendes Archiv internationaler Videokunst. Das Vertriebsprogramm des imai bietet Werke von mehr als 120 internationalen Künstlern für Screenings, Ausstellungen und Hochschulseminare an.

We do not integrate cinema into art exhibitions – we bring exhibitions to the cinema! The imai foundation will be showing works that were originally produced for presentation in exhibitions. Do such art works belong in the cinema? What potential does a cinema screening offer in the way of presentation options? Following the screening, conceived by Darija Šimunović as an experiment, there will be a discussion with the artists.

The imai foundation was founded in Düsseldorf in 2006. It is devoted to the distribution, preservation and communication of video and media art and possesses an extensive archive of international video art. The distribution programme offers video works and media-art installations by more than 120 international artists for screenings, exhibitions and university seminars.

Into the Interior (Last Day of the Permanent Exhibition)

Niederlande *Netherlands* **2014**
15'00", DCP, Farbe *colour*, **Niederländisch, Französisch mit englischen UT** *Dutch, French with English subs*
Regie *Director* Katarina Zdjelar

Der Loop kreist um das Royal Museum of Central Africa in Belgien. Zdjelar besuchte regelmäßig das vermeintlich letzte explizit koloniale Museum der Welt, das kurz darauf wegen Umbau schloss. Sie hält einige der letzten Momente fest, bevor sich das Ende der erstarrten historischen und kulturellen Geschichte des Museums abzeichnet. Dadurch wird das Ende einer Ära markiert und der Versuch des Museums dargelegt, heutige postkoloniale Ansätze einzubeziehen. *This loop revolves around the Royal Museum of Central Africa in Belgium. Zdjelar regularly visited what is supposedly the last explicitly colonial museum in the world, which closed later that year for renovation. She captures some of the last moments before the end of the frozen historical and cultural history of the museum becomes imminent. In so doing, she marks the end of an era and highlights the attempt by the museum to include present-day post-colonial approaches.*

Captive Horizon

Österreich, Deutschland *Austria, Germany* **2015**
14'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Lukas Marxt

Auf dem schmalen Grat zwischen Realität und Illusion. Lukas Marxts bevorzugte Motive – karge und scheinbar unberührte Landschaften, die gleichzeitig andeutungsweise apokalyptisch wirken, und raffinierte Wahrnehmungswechsel, die dem Zuschauer einen Streich spielen – erzeugen ein besonderes Narrativ voller mysteriöser Einstellungswinkel und Wendungen. *Along the fine line between reality and illusion. Lukas Marxt's favourite subjects – barren and seemingly untouched landscapes that seem at the same time somehow apocalyptic, and subtle changes of perspective that play tricks on the viewers – produce an unusual narrative full of mysterious camera angles and turns.*

Freedom is

Deutschland *Germany* **2014**
4'14", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Róbert Olawuyi

Das Video stellt den Künstler als Protagonisten dar. Die kurze Narration beginnt mit einer dokumentarischen Bildsprache, die sich dann ins Abstrakte wandelt und zum Ende hin wieder ins Dokumentarische übergeht. Die Arbeit befragt die Möglichkeit der Freiheit durch Selbstbestimmung. *This video shows the artist as protagonist. The short narration begins with a documentary visual language that then shifts to the abstract before returning again to the documentary style towards the end. The work enquires after the possibility of freedom attained through self-determination.*

Linement ¼

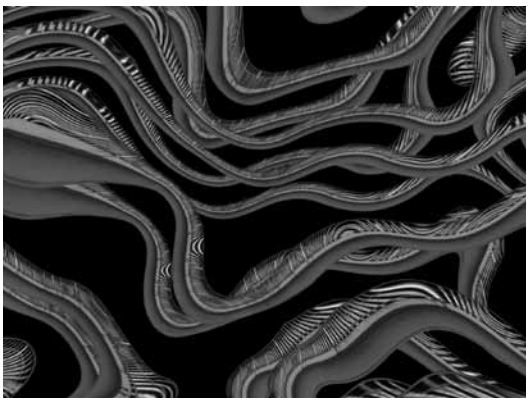
Deutschland *Germany* **2016**
5'20", DCP, s/w *b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Anna Sokolova

Das Videoelement „Linement" bildet die Grundlage für Sokolovas raumspezifische Videoinstallationen. Für jede Ausstellungssituation bereitet die Künstlerin eine neue Version davon vor. Auch für das Kinoscreening in Oberhausen berücksichtigt sie die Spezifik des Vorführortes und erschafft das Video „Linement ¼". *The video element 'Linement' forms the basis for Sokolov's site-specific video installations. For every exhibition situation, the artist prepares a new version of it. For the cinematic screening in Oberhausen, she has taken into account the specific characteristics of the venue and created the video 'Linement ¼'.*

Signs of a City

Deutschland *Germany* **2013**
6'13", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Johanna Reich

Die weiße Leinwand fungiert als Grundlage, wird von allen Besuchern gesehen und doch nicht wahrgenommen. So entschwindet sie dem Kino für einen Ausflug, wandert durch die Stadt und generiert mithilfe der Sonne ihren eigenen Film: Die leere Fläche fängt Schatten ein und verwandelt die Alltagswelt für einen Moment in kurze Filmvorführungen in Schwarz-Weiß. *The white screen functions as the basis; it is seen by all visitors, but at the same time not perceived. For this reason, it disappears from the cinema on an excursion, wandering through the city and generating its own film with the help of the sun: the empty surface captures shadows, transforming the everyday world into short black-and-white film presentations.*



Freedom is

un altro … di vento, di cielo

Polen, Deutschland *Poland, Germany* **2015**
7'45", DCP, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Neringa Naujokaitė

Die Videoaufnahmen der Architektur an der Schnittstelle zur Landschaft wirken wie eine Sequenz aus schwarzweißen, rhythmisch ineinander übergehenden Standbildern. Die Ansichten des Museums Insel Hombroich bei Neuss kombiniert Neringa Naujokaitė mit einer Liveaufnahme eines polnischen Chors zu elektronischen Klängen. *The video footage of the architecture intersecting with the landscape seems like a sequence of black-and-white stills merging rhythmically into one another. Neringa Naujokaitė combines the views of the Insel Hombroich Museum near Neuss with a live recording of a Polish choir accompanied by electronic sounds.*



un altro … di vento, di cielo

Over the Roads, Over the River

Inspiriert vom cineastischen Ansatz der Rigaer Schule zeigt das Dokumentarfilmprojekt „Over the Roads, Over the River“ sieben kurze Arbeiten europäischer Dokumentarfilmer, die sich mit Riga und seiner Geschichte befassen. Die Filmemacher kommen aus den Nachbarländern Lettlands, deren Geschichte eng mit der von Riga und Lettland verbunden ist. Aus ihrem Zusammentreffen gingen sieben verschiedene Essays über die heutige osteuropäische Metropole hervor, mit starken Bezügen zur Filmsprache der Rigaer Schule sowie mit einem besonderen Augenmerk auf die Bilder, Phänomene, historischen Spuren und verborgenen Subtexte der Stadt und die dort gewonnenen persönlichen Eindrücke.

By using the approach developed by the authors from the Riga School of Poetic Documentary Cinema as a source of inspiration, documentary project ‘Over the Roads, Over the River’ shows seven short documentaries by seven European documentary film-makers that reflect on the city and its stories. These are documentary film-makers from Latvia’s neighbouring countries that have also been closely related to the history of Riga and Latvia. They meet in order to make seven different essays on the contemporary Eastern European metropolis referring to the cinematic language of the Riga School of Poetic Documentary Cinema and highlighting the images, phenomena and historic footprints, hidden subtexts of the city and personal associations created by this environment.

Rygos Valtys *Riga Boats*

Lettland, Litauen *Latvia, Lithuania* **2014**
11'00", DCP, Farbe und s/w *colour and b/w*, **Lettisch mit englischen UT** *Latvian with English subs*
Regie *Director* Audrius Stonys
Produktion *Production* Mistrus Media, VFS Films, UKU Studija

Zwei Fischer fahren mitten in der Nacht in ihrem Fischerkahn auf den Fluss hinaus. Vom kleinen Fischerdorf Manga|sala fahren sie flussabwärts auf der Düna bis ins Zentrum Rigas. Die Zeit vergeht, nur am Fluss bleibt alles beim Alten. *Two fishermen leave at night on a fishing boat. They are going down the river Daugava from the small fishing village of Manga|sala to downtown Riga. Time goes by, but the riverside has remained unaffected.*

Daugava Delta

Lettland, Deutschland *Latvia, Germany* **2014**
20'00", DCP, Farbe *colour*, **Lettisch, Russisch mit englischen UT** *Latvian, Russian with English subs*
Regie *Director* Rainer Komers
Produktion *Production* Mistrus Media, KOMERS.films

Frühling an der Rigaer Bucht und auf der Daugava mit ihren Schiffen und Docks. Anfang Mai laichen hier die Sprotten und locken Angler auf die Mole, während Veteranen aus den Vorstädten am Tag des Sieges ihrer gefallenen Väter gedenken. *Spring in the Gulf of Riga and on the Daugava, with their ships and docks. At the start of May, the sprats spawn here, attracting anglers onto the breakwater, while veterans from the suburbs commemorate their fallen fathers on the Day of Victory.*

Theater Straße 6 *Theatre Street 6*

Lettland *Latvia* **2014**
22'00", DCP, Farbe *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Bettina Henkel
Produktion *Production* Mistrus Media

Die Geschichte basiert auf Nachforschungen zu einem Haus in der Altstadt Rigas, in dem 1911 die Großmutter der Filmemacherin geboren wurde. Da in der Stadt keine Informationen über die Zeit vor dem Ersten Weltkrieg zu finden sind, stellt die Filmemacherin den heutigen Ansichten der Altstadt Zeitungsausschnitte von damals gegenüber. *The story is based on research about the house in the Old Town of Riga where the film-maker’s grandmother was born in 1911. As the city does not provide any insight into historical events before World War I, the author juxtaposes a contemporary visual study of the Old Town of Riga with the press releases of that time.*

The Old Jewish Cemetery

Lettland, Niederlande *Latvia, Netherlands* **2014**
20'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sergei Loznitsa
Produktion *Production* Mistrus Media, Atoms & Void

Der erste jüdische Friedhof in Riga wurde 1725 eröffnet und bis in die späten 1930er-Jahre genutzt. Nachdem deutsche Streitkräfte Riga 1941 besetzt hatten, wurde der Friedhof zum Massengrab für die über 1.000 auf den Straßen und in den Häusern des Rigaer Ghettos ermordeten Juden. Dieser Film ist den Juden von Riga gewidmet. *The first Jewish cemetery in Riga was opened in 1725, and burials continued there until the late 1930s. After German forces occupied Riga in 1941, the cemetery became a mass burial site for over 1,000 Jews killed in the streets and houses of the Riga Ghetto. The film is dedicated to the memory of Riga Jews.*

Katte i Riga *Cats in Riga*

Lettland *Latvia* **2014**
17'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jon Bang Carlsen
Produktion *Production* Mistrus Media

Es ist eine willkommen Abwechselung, sich einmal nicht mit Menschen zu befassen, sondern mit Wesen, denen der Sinn des Lebens vollkommen egal ist. Die Protagonisten sind anmutige Liebhaber, arrogante Killer und leidenschaftliche Schläfer. Streichelt man sie, zeigen sie sofort die Krallen – oder ihre Zuneigung. *Focusing on another creature than man is a pleasure. A creature who doesn't give a shit about the meaning of life. The protagonists are beautiful lovers, arrogant killers, serious sleepers, and if you caress them they will scratch you right away or love you.*

Prügi Mahapanek Keelatud!
Littering Prohibited!

Lettland, Estland *Latvia, Estonia* **2014**
17'00", DCP, Farbe *colour*, **Lettisch, Russisch mit englischen UT** *Latvian, Russian with English subs*
Regie *Director* Jaak Kilmi
Produktion *Production* Mistrus Media, Kuukulgur Film

Die Insel Lucavsala ist ein ziemlich einzigartiger und scheinbar unbedeutender Ort mitten im Herzen von Riga: ein Schrebergärtenparadies aus der Sowjetära. Anhand humorvoller Details und Widersprüche zeigt der Film die Spontaneität des Insellebens. *Lucavsala island is a peculiarly unique and seemingly marginalised area in the very heart of Riga, a paradise of allotment gardening remaining from the Soviet era. The film observes the spontaneity of life on the island through humorous details and contrasts.*

Ķīpsalā *On the Ķīpsala*

Lettland *Latvia* **2014**
20'00", DCP, Farbe *colour*, **Lettisch mit englischen UT** *Latvian with English subs*
Regie *Director* Ivars Seleckis
Produktion *Production* Mistrus Media

Auf der Insel Ķīpsala spielt sich das Leben in zwei getrennten Welten ab. Während ein Teil der Insel vornehmlich von Ķīpsalas Neuzugezogenen, Touristen und Liebhabern der Stadtansicht Rigas bevölkert wird, sind die alteingesessenen Inselbewohner auf dem anderen Teil zu Hause. *On Ķīpsala life is going parallel to the 'front door' and the 'back side'. Where as the 'front door' is most commonly used by Ķīpsala's new residents, tourists and enjoyers of the view of Riga, the 'back side' is occupied by the old inhabitants of the island.*



Rygos Valtys



Prügi Mahapanek Keelatud!

In the Future

Aus dem Archiv der Kurzfilmtage
From the Archive of the Short Film Festival

Der unbedingte Glaube an den Fortschritt gehörte schon immer zur modernen Zivilisation. Weiterentwicklungen, vor allem technischer Art, galten dabei stets als Motor für wirtschaftliches Wachstum und ein Leben in Wohlstand. Die Filmemacher dieses Auswahlprogramms sind da eher skeptisch. Sie entdecken Schönheit in bescheidenen, gänzlich untechnisierten Lebensverhältnissen und hinterfragen unseren, womöglich naiven, Fortschrittsglauben auf vielfältige Weise.

Seit 2014 zeigen die Kurzfilmtage ein Programm mit ausgewählten Arbeiten aus dem Archiv des Festivals, um auf die Vielfalt und Qualität der gesammelten Arbeiten hinzuweisen. Das diesjährige Programm umspannt den Zeitraum von 1960 bis 2011 und wird in einem Format präsentiert, das wohl keine Zukunft mehr hat: 35 mm.

The unconditional belief in progress has always been a part of modern civilisation. Developments, especially technological ones, have consistently been viewed as motors for economic growth and a life lived in prosperity. The film-makers in this programme are rather sceptical about this. They discover beauty in unassuming, completely untechnologised lifestyles and question our perhaps naive belief in progress in a variety of ways.

Since 2014, the Short Film Festival has been showing a programme with selected works from its archive in order to demonstrate the diversity and quality of the collected works.This year's programme covers the period from 1960 to 2011 and is presented in a format that probably has no future anymore: 35mm.

Druge *Friends*

Jugoslawien *Yugoslavia* **1972**
13'00", 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Zoran Tadić
Produktion *Production* Zagreb Film

In der Dalmatinska Zagora leben eine alte Frau und eine Ziege unter einfachsten Bedingungen gemeinsam unter einem Dach. *In the Dalmatian Zagora an old woman and a goat live a simple life sharing the same roof.*

Elégia *Elegy*

Ungarn *Hungary* **1965**
19'00", 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Zoltán Huszárik
Produktion *Production* Balázs Béla Stúdío

Die Pferde verschwinden aus unserem Weltbild. *The horses go away, they leave us.*

Hop Jan *Heave Ho!*

Jugoslawien *Yugoslavia* **1967**
11'00", 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Vlatko Filipović
Produktion *Production* Sutjeska Film

Ein Mann, eine Straße, eine Brücke, eine Statue. Gut, schlecht, starr, schwach oder perfekt – alles existiert in seiner Form, vollendet, unabänderbar. Doch irgendwann muss es einmal begonnen haben. *A man, a road, a bridge, a statue. Good, bad, firm, weak or perfect – they all exist in their form, perfected, unmodifiable. However, some time ago there must have been a beginning.*

Inwazja *Invasion*

Polen *Poland* **1969**
8'00", 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Stefan Schabenbeck
Produktion *Production* Miniaturfilmstudio

Eine kleine philosophische Erzählung über den Einfluss der Technik auf die Psyche des Menschen. *A short philosophical story about the influence of technology on the psyche of human beings.*

Maschine

Deutschland *Germany* **1966**
10'00", 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Wolfgang Urchs
Produktion *Production* T.C.-Trickstudio

Eine Maschine beginnt zu wachsen und versklavt ihren Erfinder. *A machine starts growing and enslaves its inventor.*

Actua Tilt

Frankreich *France* **1960**
12'00", 35 mm, s/w *b/w*, **Französisch mit englischen UT** *French with English subs*
Regie *Director* Jean Herman
Produktion *Production* Sofracima

Anno 1965. Oder früher. „Man" verspricht uns, einen Menschen auf den Mond zu bringen. In den „Entertainment"-Hallen an der Pigalle, an den Schnellfeuergewehren, in den Stripteasebars – überall dieser automatisierte Sog aus elektrischen Leuchtbuchstaben, diese zynische Atmosphäre, dieser hektische Lärm. Es ist ein bisschen als wäre man schon in der Hölle. *It is 1965. Or earlier. 'They' promise us to send a man to the moon. In the 'entertainment' halls on Pigalle, at the automatic rifles, in the striptease bars – everywhere there is this automatic maelstrom of neon letters, that cynical atmosphere, that frantic noise. It's a little bit like being in hell already.*

Motodrom *Motodrome*

Deutschland *Germany* **2006**
9'00", 35 mm, s/w *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Jörg Wagner
Produktion *Production* Dirk Manthey

Der Höllenkessel der Steilwandfahrer: Männer und Maschinen, Todesgefahr und Nervenkitzel, Selbstdarstellung und Schaulust. Ein aussterbendes Schaustellergewerbe, porträtiert in einer Hommage mit 5.000 Umdrehungen pro Minute. *The hell of the steep face drivers: men and machines, fatal danger and thrill, self-portrayal and voyeurism. A dying showmanship, portrayed as an homage with 5,000 revolutions per minute.*

Weg zum Nachbarn *Way to the Neighbour*

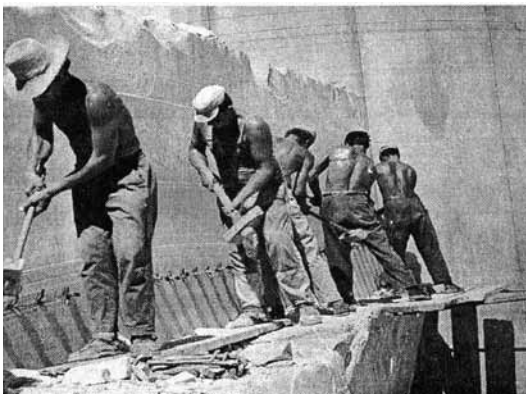
Polen *Poland* **1977**
3'00", 35 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Zbigniew Rybczyński
Produktion *Production* Zbigniew Rybczyński

Zbigniew Rybczyńskis sehr besondere Version des Wegs zum Nachbarn. *Zbigniew Rybczyński's very special version of the way to one's neighbour.*

The Centrifuge Brain Project

Deutschland *Germany* **2011**
7'00", 35 mm, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Till Nowak
Produktion *Production* Framebox

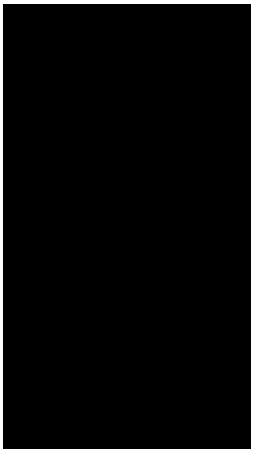
Seit den 1970er-Jahren führen Wissenschaftler Experimente mit bizarren Jahrmarktkarussellen durch und erforschen deren Auswirkungen auf das menschliche Gehirn. Als vermeintliche Dokumentation wirft der Kurzfilm einen augenzwinkernden Blick auf unsere Suche nach Glück und Freiheit. *Since the 1970s, scientists have been conducting experiments with bizarre amusement rides to study their effects on the human brain. Appropriating the aesthetics of a television documentary, the short film offers a tongue-in-cheek insight into our search for happiness and freedom.*



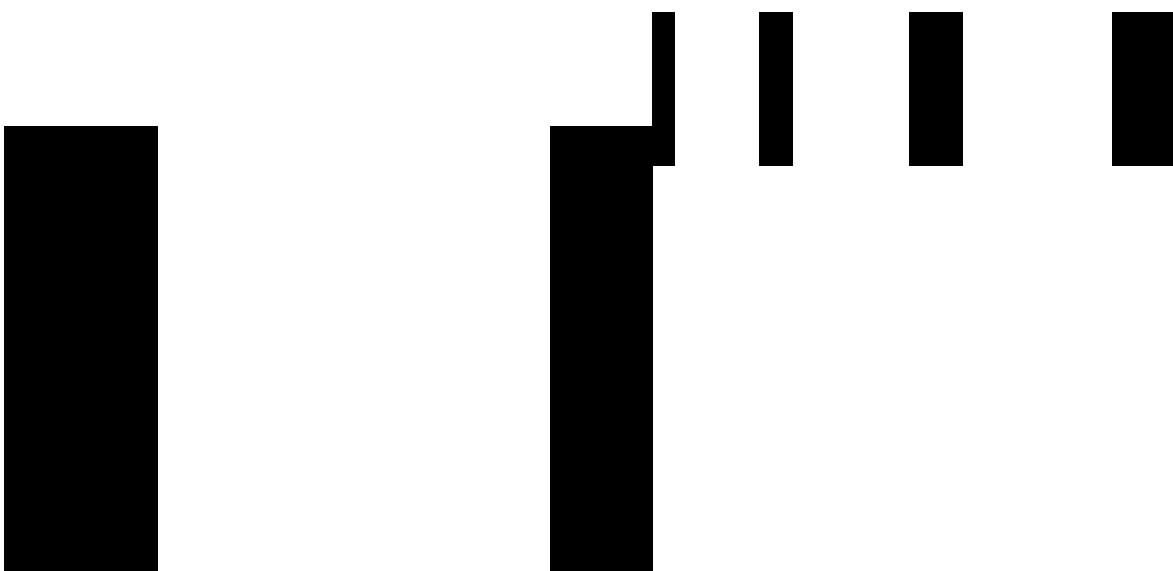
Hop Jan



Motodrom



Verleiher *Distributors*



349 AV-arkki

352 Arsenal – Institut für Film und Videokunst

354 Electronic Arts Intermix

357 Video Data Bank

360 LIMA

364 LUX

367 Light Cone

371 Vtape

374 Filmform

377 sixpackfilm

381 CIRCUIT

384 Canadian Filmmakers Distribution Centre

388 ImageMovement

AV-arkki

AV-ARKKI
THE DISTRIBUTION CENTRE
FOR FINNISH MEDIA ART

Das Distribution Centre for Finnish Media Art AV-arkki ist ein Non-Profit-Künstlerverein. Er wurde 1989 gegründet und zählt heute etwa 210 finnische Künstler zu seinen Mitgliedern. AV-arkkis Hauptaufgabe besteht im landes- und weltweiten Verleih finnischer Medienkunst an Festivals, Events, Museen und Galerien. AV-arkki stellt einzelne Werke aber auch kuratierte Kompilationen bereit und bringt bei gemeinsamen Projekten sein Medienkunst-Knowhow ein. AV-arkki und seine Partner organisieren Screenings und Ausstellungen finnischer sowie internationaler Medienkunst. Außerdem bietet AV-arkki einen digitalen Verleih sowie ein für Kuratoren, Forscher, Lehrende, Kritiker und Künstler zugängliches Online-Archiv. AV-arkki setzt sich für die Interessen seiner Mitglieder ein und fördert die Medienkunst und -kultur generell. AV-arkki ist seit mehr als 22 Jahren ein führender Verleih finnischer Medienkunst und hat Künstlern ermöglicht, ihre Arbeiten weltweit bekannt zu machen. Die Arbeit von AV-arkki hat zum heutigen Erfolg der finnischen Medienkunst beigetragen und sowohl in Finnland als auch in den anderen skandinavischen Ländern einzigartig. Der Bereich Künstler und Werke des Online-Service von AV-arkki beinhaltet detaillierte Informationen über ca. 1.900 Medienkunstarbeiten. Dazu gehören Videovorschauen von mehr als 80% der Titel. Jährlich kommen ca. 70-150 neue Titel finnischer Medienkunst und des experimentellen bewegten Bildes zu AV-arkkis Sammlung hinzu. *AV-arkki, the Distribution Centre for Finnish Media Art, is a non-profit artists' association. It was founded in 1989 and now has approximately 210 Finnish artists as its members. AV-arkki's main purpose is to distribute Finnish media art to festivals, events, museums and galleries within Finland and internationally. AV-arkki offers individual works and curated compilations, and also expertise in media art through collaborating on projects. AV-arkki organises screenings and exhibitions of Finnish and international media art with its partners. Av-arkki also has a digital distribution archive and an online archive open to curators, researchers, teachers, critics and artists. AV-arkki promotes its members' interests and media art and media culture in general. AV-arkki has been a pioneering distributor of Finnish media art for over 22 years and has opened up opportunities for artists to get their works recognised internationally. The activities of AV-arkki have contributed to the success that Finnish media art enjoys today. These activities are unique in both Finland and the other Nordic countries. The artists and works section of online service contains detailed information on approx. 1,900 works of media art, including video previews of more than 80% of the titles. Annually, ca. 70 – 150 new titles of Finnish media art and experimental moving image are added to AV-arkki's selection.*

AV-arkki

Cable Factory
Tallberginkatu 1 C 76
00180 Helsinki
Finnland *Finland*

Tel +358 50 4356092

distribution@av-arkki.fi
av-arkki.fi



The Powder of Sympathy

Finnland, USA, Benin, China *Finland, USA, Benin, China*
2015, 8'36", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Tuomas Aleksander Laitinen

Entfesselt, tief in die oft obskuren globalen Materialströme eintauchend, zeigt Laitinen hier am Beispiel von Kupferstrom eine wilde Bilderflut zu fieberhaft hämmernden, zischenden, ratternden Klängen aus Westafrika, den USA und China. *In this instance copper, Laitinen sets in motion a frantic flow of images, diving deep into the often obscure global flow of materials and combines feverish pounding with hissing and rattling sounds sourced from West Africa, the USA and China.*



KARAKIA The Resetting Ceremony

Neuseeland *New Zealand* **2015, 5'20", DCP, Farbe** *colour*,
Maorisch mit englischen UT *Maori with English subs*
Regie *Director* Sasha Huber

Huber reist mit dem „Grünstein-Schnitzer" Jeff Mahuika an einen Ort zwischen Kā Roimata a Hine Hukatere und Te Moeka o Tuawe auf Te Waipounamu, Neuseeland. Vor Ort spricht Jeff Mahuika den Karakia-Segen, um den Gletscher symbolisch von seinem Namen und der Verbindung zu Agassiz und dessen Rassismus zu befreien. *Huber travels with the greenstone carver Jeff Mahuika to the site between Kā Roimata a Hine Hukatere and Te Moeka o Tuawe at Te Waipounamu of New Zealand. On location Mr Mahuika offers a karakia blessing to symbolically un-name the glacier of its association with Agassiz and his racism.*



Picasso

Finnland, USA *Finland, USA* **2014, 5'56", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Jaakko Pallasvuo

Picasso stellt sich eine angespannte persönliche Beziehung zwischen Pallasvuo und Pablo Picasso vor, die zufällig im selben Apartment wohnen. *Picasso imagines a fraught personal relationship between Pallasvuo and Pablo Picasso, who happen to be sharing an apartment together.*



Log Head

Finnland, Norwegen, Kanada *Finland, Norway, Canada* **2015,**
8'00", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Maarit Suomi-Väänänen

Eine experimentelle Komödie über einen Birkenholzklotz mit Seele und einem Paar Ski. Alt, nutzlos und kurz davor zu Kleinholz verarbeitet zu werden, schnappt sich Log Head seine Ski. Was könnte Log Heads Flucht noch blockieren? *An experimental comedy about a birch log with a soul and a pair of skis. When old and useless, and ready to be chopped, Log Head takes off on its skis. Will Log Head's escape be blocked?*

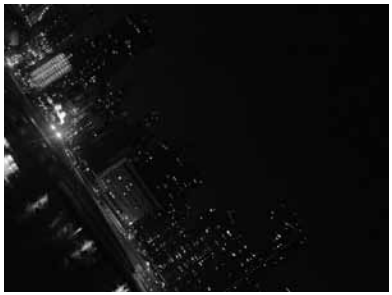
Landlording S01E01 'Public Funding'



Finnland *Finland* **2015, 7'28", DCP, Farbe** *colour***, Englisch** *English*
Regie *Director* Kimmo Modig, Tuomas Aleksander Laitinen,
Schnitt *Editor* Kimmo Modig**, mit** *with* Kimmo Modig

Eine Serie über den jungen Immobilienmogul Kimesco, der seine Ansichten über öffentliche Finanzierung und zig andere Themen aus dem Bereich Immobilienentwicklung kundtut. *A series based around Kimesco, a young real estate mogul. Kimesco shares his views on public funding and myriad other issues, all related to real estate developing.*

Transit



USA 2014, 9'30", DCP, Farbe *colour***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Lauri Astala

Dokumentaraufnahmen von New York werden anhand von Kamerabewegungen, Winkeln und Bildeinstellungen modifiziert und lassen einen neuen, fiktiven urbanen Raum entstehen, dessen visuelle Vertrautheit in der Filmgeschichte begründet ist. Das Thema sind kollektive visuelle Vorstellungen und Konzepte vom städtischen Raum. *Documentary shots of New York are altered by camera movements, angles and framing. This builds up to a new fictitious urban space, whose visual familiarity stems from the history of film. The theme revolves around the collective visual ideas and notions of the urban environment.*

Teemapuisto *Theme Park*



Finnland *Finland* **2015, 4'55", DCP, Farbe** *colour***, Finnisch mit englischen UT** *Finnish with English subs*
Regie *Director* Risto-Pekka Blom

Du wirst lernen zu besitzen. Du bist niemandem etwas schuldig. Du bekommst alles. Ein Video über eine luftgefüllte Figur vor einem Einkaufszentrum. *You will learn how to own. You do not owe anyone. You'll get it all. A video about an air-filled figure at the shopping centre.*

Primus Tempus



Finnland *Finland* **2014, 5'17", DCP, Farbe** *colour***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Azar Saiyar

Neu arrangierte Fragmente aus Fernsehwerbespots erzeugen eine Illusion, die sich von der in den Originalspots unterscheidet. Die ansprechenden Bilder ziehen die Betrachter zwar immer noch in ihren Bann, doch der direkte Zusammenhang zum Produkt fehlt. So verlieren Kontext und Interpretation an Eindeutigkeit und werden offener. *Reorganised fragments of television commercials create an illusion that is different from the original clips. The images are still enchanting and appealing, but lack a direct connection to the product. The context and interpretation become more vague and open.*

Arsenal – Institut für Film und Videokunst

Arsenal – Institut für Film und Videokunst e. V.

Potsdamer Straße 2
10785 Berlin
Deutschland *Germany*

Tel +49 30 26955100
Fax +49 30 26955111

mail@arsenal-berlin.de
arsenal-berlin.de

Die lebendige Vermittlung internationaler Filmkultur ist Ziel und Aufgabe des Arsenal – Institut für Film und Videokunst: An der Schnittstelle von Theorie und Praxis schafft das Institut Raum für (film)kulturelles Querdenken, im Kino richtet es den Blick auf den unabhängigen und experimentellen Film, als vernetzte Kommunikationsplattform fördert es den dynamischen Austausch von Film, Wissenschaft und Kunst. arsenal distribution umfasst ein Verleihprogramm von rund 2.000 Titeln. 2002 wurde der Bereich um das künstlerisch experimentelle Filmschaffen an der Schnittstelle zur Bildenden Kunst erweitert. Die Präsentation von Videokunst und Experimentalfilmen im eigenen Haus, auf Festivals, in Kunst- und Galerieräumen trägt dazu bei, die Bedingungen des Kinos ständig neu zu erforschen. *Communicating international film culture in a lively manner is both the aim and the mission of Arsenal – Institute for Film and Video Art. Working at the point where practise and theory come together, the institute comprises a space for thinking outside the box in (film) cultural terms, a cinema whose attention is focused on independent and experimental film and a communication platform for promoting dynamic exchange between film, academia and art, linked to a whole network of different organizations. Our distribution range numbers around 2,000 titles. In 2002, the distribution arm was expanded to include artistically experimental film pieces that work at the border between film and visual art. Presenting video art and experimental films at the Filmhaus, at festivals, and in art and gallery spaces plays a part in the ongoing investigation of what the conditions that constitute cinema actually are.*

Now: End of Season



Libanon *Lebanon* **2015, 20'00", DCP, Farbe** *colour*, **Arabisch mit englischen UT** *Arabic with English subs*
Regie *Director* Ayman Nahle

Während US-Präsident Reagan beim Ausritt ist, und sein syrischer Amtskollege Hafiz al-Assad versucht, ihn ans Telefon zu kriegen. Mithören, während wir syrischen Flüchtlingen beim Warten in der Türkei zusehen. *While US President Ronald Reagan is out horse riding, Syrian President Hafiz al-Assad tries in vain to reach him by phone. We witness the phone call with White House staff as we watch Syrian refugees waiting in Turkey.*

The Right



Deutschland *Germany* **2015, 11'54", DCP, Farbe** *colour*, **Polnisch mit englischen UT** *Polish with English subs*
Regie *Director* Assaf Gruber

Eine 73-jährige Museumswärterin aus der Gemäldegalerie Alte Meister in Dresden schreibt einen Brief an den Direktor des Muzeum Sztuki in Lodz, in dem sie um eine Position als Aufseherin in seinem Haus bittet. *A 73-year-old security guard from the Old Masters Picture Gallery in Dresden writes a letter to the director of the Muzeum Sztuki of Lodz, requesting to volunteer as a security guard there.*

La Cupola



Deutschland *Germany* **2016, 40'00", DCP, Farbe** *colour*, **Deutsch, Italienisch mit englischen UT** *German, Italian with English subs*
Regie *Director* Volker Sattel

Das Porträt eines Hauses ohne tragende Wände, inmitten bizarrer Felsformationen aus rötlichem Granit. Es gehörte Monica Vitti und Michelangelo Antonioni. Die Leere der „Cupola", die Verlassenheit des Ortes werden zum Ausgangspunkt für Spekulationen. *The portrait of a house without supporting walls, located in the midst of bizarre rock formations. The house belonged to Monica Vitti and Michelangelo Antonioni. The emptiness of the 'cupola', a deserted site, is the starting point for speculations.*

Electronic Arts Intermix



Electronic Arts Intermix

535 West 22nd Street
5th Floor
New York City, NY 10011
USA

Tel +1 212 3370680
Fax +1 212 3370679

info@eai.org
eai.org

2016 feiert Electronic Arts Intermix ihr 45-jähriges Bestehen. Die Non-Profit-Kunstorganisation mit Sitz in New York fördert die Schaffung und Ausstellung sowie den Vertrieb und Erhalt von Film- und Videokunst. Als internationale Ressource für Medienkunst und Kunstschaffende verfügt EAI über eine bedeutende Sammlung von über 3.500 neuen und historischen Medienkunstwerken – von bahnbrechenden frühen Arbeiten der Videopioniere aus den 1960er-Jahren bis zu neuen digitalen Projekten von Nachwuchskünstlern. EAI arbeitet eng mit Kunstschaffenden, Museen, Schulen und anderen internationalen Einrichtungen zusammen, um dieses bedeutende Archiv zu erhalten und zugänglich zu machen. Neben der Möglichkeit, die Sammlungsbestände zu sichten, bietet EAI pädagogische Veranstaltungen, umfangreiche Onlineressourcen, technische Unterstützung und öffentliche Programme wie Künstlergespräche, Vorführungen und Multimediaperformances. Der Online-Katalog von EAI bietet außerdem umfassenden Zugang zu den Kunstschaffenden und Beständen der Sammlung und stellt breit gefächerte Materialien zur Geschichte der Medienkunst und zu aktuellen Praktiken bereit. *Celebrating our 45th anniversary in 2016, Electronic Arts Intermix is a non-profit arts organisation that fosters the creation, exhibition, distribution, and preservation of moving image art. A New York-based international resource for media art and artists, EAI holds a major collection of over 3,500 new and historical media artworks, from groundbreaking early video by pioneering figures of the 1960s to new digital projects by today's emerging artists. EAI works closely with artists, museums, schools, and other venues worldwide to preserve and provide access to this significant archive. EAI services also include viewing access, educational initiatives, extensive online resources, technical facilities, and public programmes such as artists' talks, screenings and multimedia performances. EAI's Online Catalogue is a comprehensive resource on the artists and works in the EAI collection, and features expansive materials on media art's histories and current practices.*

cell-a-scape



USA 2015, 4'29", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* LoVid

Das Video ist die Fortsetzung von LoVids Untersuchung der Schnittstellen zwischen organischen Formen von Körpern und Natur und der nicht-organischen Welt der Technik und Elektronik. *The video continues LoVid's investigation into the intersections between the organic forms of bodies and nature and the inorganic world of technology and electronics.*

Some Dark Place



USA 2016, 4'57", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Cecelia Condit

Mit einer Mischung aus Humor und Horror, Skurrilem und Makaberem verleihen Condits als „feministische Märchen" bezeichnete Erzählungen den traditionellen Mythologien der Repräsentation von Frauen einen subversiven Anstrich. *Fusing humor and horror, the whimsical and the macabre, Condit's naratives, which have been termed 'feminist fairy tales,' put a subversive spin on the traditional mythologies of female representation.*

What Portland Thinks about Technology at 3:00 AM



USA 2014, 5'51", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Andy Lampert

Starreporter Nour Mobarak und der Durchschnittstyp Andrew Lampert begeben sich zu vorgerückter Stunde in die Randbereiche von Portland, um brennenden Fragen über die Auswirkungen des technologischen Wandels nachzugehen. Was sie entdecken (abgesehen von den größtenteils berauschten Anwohnern), wird Sie womöglich sprachlos machen. *Ace reporter Nour Mobarak and man in the street Andrew Lampert trek to the outer fringes of Portland at an ungodly hour to ask burning questions about the ramifications of technological change. What they find (besides mostly inebriated locals) may completely dumbfound you.*

Landscapes and Subtitles



USA 2013, 6'16", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* C. Spencer Yeh

Fiktive Untertitel aus imaginären, nicht-englischsprachigen Filmen werden mit Landschaftsvideos synchronisiert, die der Künstler mit handelsüblichen Geräten gedreht hat. Vorgefundene Strukturen wie etwa Busfenster dienten ihm dabei als behelfsmäßige Dollys oder Stative. *Fictitious subtitles from imagined non-English language films are synchronised to landscape videos shot by the artist on consumer equipment, often using existing structures, such as bus windows, as makeshift dollies or tripods.*



Black Girl as a Landscape

USA 2010, 9'44", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Sondra Perry

In diesem Einkanalvideo schwenkt eine Kamera langsam über die Silhouette einer horizontal aufgenommenen Figur, die sich dem Objektiv nähert und sich wieder von ihm entfernt. Abstrakt und gegenständlich zugleich bringt das Video Perrys erklärtes Interesse zum Ausdruck, marginalisierten Körpern durch Abstraktion Dimension und Autonomie zu verleihen. *In this single-channel video, a camera pans slowly across the silhouetted body of a horizontally framed figure as she approaches or distances herself from the lens. At once abstract and representational, the video articulates Perry's stated interest in the possibility of abstraction as a way of creating dimensionality and autonomy for marginalised bodies.*



Cabinet of Curiosities

USA 2014, 27'27", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Ken Kobland, **Produktion** *Production* Ken Kobland Films

Kobland zeigt eine meditative Arbeit, die die Erinnerung, Identität und die Beziehungen zwischen Individuen und Erfahrungen anspricht, die Raum und Zeit transzendieren. Eine Galerie ineinander übergehender, hypnotisierender Bilder zieht vorbei, überlagert von Assoziationen und anonymen Geschichten. *Kobland presents meditative work that speaks to memory, identity and the relationships between individuals and experiences that transcend space and time. A hypnotic gallery of images float across the frame and fade into one another, constructing strata of associations and anonymous histories.*



Time without End

Deutschland *Germany* **1996, 6'15", DCP, Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Klaus vom Bruch, **mit** *with* Gene Tierney

Eine Szene aus John M. Stahls Noir-Melodrama „Todsünde" von 1945, die eine während der Romanlektüre einschlafende Frau zeigt, wird aus ihrem Kontext entfernt, um die zeitlos-surreale Stimmung zu unterstreichen und einen hypnotisierenden Traumzustand heraufzubeschwören. *The scene of a woman on the brink of falling asleep while reading a novel, extracted from John M. Stahl's 1945 noir-melodrama 'Leave Her to Heaven,' is decontextualised to heighten a mood of timelessness and surreality, evoking a hypnotic dream-state.*

Video Data Bank

Gegründet 1976, in der Anfangszeit der Medienkunstbewegung, feiert die Video Data Bank ihr derzeit 40-jähriges Jubiläum als eine in den USA wichtigsten Bezugsquellen für Videos von zeitgenössischen Künstlern und über zeitgenössische Künstler. Ihren Sitz hat die Non-Profit-Organisation im School of the Art Institute in Chicago. Die Sammlung der VDB umfasst Werke von mehr als 600 Künstlern und 6.000 Videokunsttitel, wovon mehr als 3.200 über den Verleih verfügbar sind. Die VDB stellt ihre Sammlung Museen, Galerien, Bildungsinstitutionen, Bibliotheken, Kulturinstitutionen und Ausstellern über einen nationalen und internationalen Verleihservice zur Verfügung. Zudem unterhält die VDB verschiedene Programme und Aktivitäten, um ein umfassendes Verständnis für die Videokunst zu wecken und die Medienkunstgeschichte besser zugänglich zu machen. Hierzu gehören die Archivierung historisch bedeutender Videokunstarbeiten, die Fortführung analoger und digitaler Archive, die Veröffentlichung von kuratierten Programmen und Künstlermonografien, die Kommissionierung von Essays und Texten zur Kontextualisierung künstlerischer Arbeit sowie eine große Bandbreite an öffentlichen Programmen. *Founded in 1976 at the inception of the media arts movement, the Video Data Bank is currently celebrating its 40th anniversary as a leading resource in the USA for videos by and about contemporary artists. A not-for-profit organisation located at the School of the Art Institute of Chicago, the VDB collection includes the work of more than 600 artists and 6,000 video art titles, made available to museums, galleries, educational institutions, libraries, cultural institutions and exhibitors through an international distribution service. VDB serves both artists and audiences, working to foster a deeper understanding of video art and to broaden access and exposure to media art histories through its programmes and activities. These include: preservation of historically important video art; the perpetuation of analogue and digital archives; disbursement of artists' royalties; publishing of curated programmes and artists' monographs, including commissioned essays and texts that contextualise artists' works; and a range of public programmes.*

Video Data Bank

School of the Art Institute of Chicago
112 S. Michigan Avenue
Chicago, IL 60603
USA

Tel +1 312 3453550
Fax +1 312 5418073

info@vdb.org
vdb.org



Pulling up Roots

Irland, USA *Ireland, USA* **2015, 7'36", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* **Cecelia Condit, Produktion** *Production* Cecelia Condit

Die emotionale Reise einer Frau auf dem mühsamen Weg zwischen Vergangenheit und Zukunft. Der in einem verlassenen Wohnprojekt in Westirland gedrehte Film zeigt sie beim Herausrupfen exotischer Pflanzen und Blumen, so, wie man Geschichten und Erinnerungen sammelt, die man nicht verstehen kann. *The emotional journey of a woman who is navigating the tenuous strain between the past and the future. Filmed in an abandoned housing project in Western Ireland, she uproots exotic plants and flowers, as one might collect stories and memories one can't understand.*



YOLO

Südafrika, USA *South Africa, USA* **2015, 6'30", 16 mm, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Ben Russell

Der Film wurde in den Ruinen des historischen Sans Souci Cinema (1948-98) von Soweto gedreht und ist ein behelfsmäßiger strukturalistischer Mischmasch, der in Zusammenarbeit mit dem Jugendkollektiv „Eat My Dust" aus dem Kliptown-Distrikt im südafrikanischen Soweto entstand. Mit einer Fülle von Mikrofontests und Sinuswellen und dem Widerhall von Pre-Roll-Sounds auf der Klangebene. *Filmed in the remains of Soweto's historic Sans Souci Cinema (1948-98), this film is a makeshift structuralist mash-up created in collaboration with the 'Eat My Dust' youth collective from the Kliptown district of Soweto, South Africa. Vibrating with mic checks and sine waves, resonating with an array of pre-roll sound.*



Hard as Opal

USA 2015, 29'23", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Jared Buckhiester, Dani Leventhal

Eine Betrachtung der Grenzen zwischen Wahrheit und Fiktion, Tatsache und Fantasie nicht als feste, trennende Markierungen, sondern als formbare Fäden mit narrativem Potenzial. Buchiester und Leventhal spielen zusammen mit anderen Nicht-Schauspielern, die jeweils in ihrem eigenen häuslichen und professionellen Umfeld gefilmt werden. *The lines between truth and fiction, fact and fantasy, are reined in and treated not as fixed, divisive markers but as malleable threads of narrative potential. Buckhiester and Leventhal perform alongside other non-actors who are filmed in their own varying domestic and professional environments.*

Steve Hates Fish



Großbritannien *Great Britain* **2015, 4'42", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* John Smith

Vom Bildschirm eines Smartphones abgefilmt, das eine Übersetzungs-App vom Französischen ins Englische ausführt, interpretiert „Steve Hates Fish" die Beschilderung und Architektur an einer belebten Londoner Einkaufsstraße. In der Flut der Informationen entwickeln die Zeichen ein wildes Eigenleben, während die verwirrte Software unermüdlich versucht, ihre Aufgabe zu erfüllen. *Filmed directly from the screen of a smartphone using a language translator app that has been told to translate from French into English, 'Steve Hates Fish' interprets the signage and architecture in a busy London shopping street. In an environment overloaded with information, the signs run riot as the confused and restless software does its best to fulfil its task.*

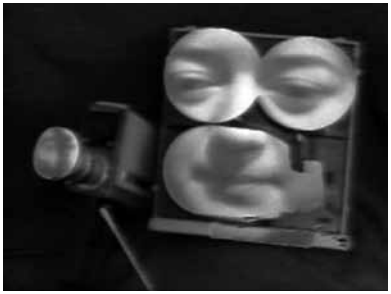
Slow Zoom Long Pause



USA 2015, 13'01", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Sara Magenheimer

Eine weibliche Stimme mit einem dezenten jamaikanischen Akzent spricht über ihr Leben. Mal sehen wir ein Bild: einen Vogel, zwei Vögel, Feuer, jemanden, der ein tiefes Loch gräbt, Kuchen, einen roten Amboss mit überschäumendem Wesen, und mal überlässt uns das klangbasierte Video der Dunkelheit und unserer Fantasie. Nebenbei denken wir über das Wesen der menschlichen Existenz, die umgestaltende Macht von Sex und die Körperlichkeit von Wörtern nach. *We hear a female voice with a subtle Jamaican accent speak about her life. Sometimes we see an image: a bird, two birds, fire, someone digging a giant hole, cake, a red anvil with an effervescent essence, and sometimes we are left in the dark with only our imaginations in this sound-driven video. Along the way we consider the nature of human existence, the transfiguring power of sex, and the physicality of words.*

Portapak Conversation



USA 1973, 8'25", DCP, s/w *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Videofreex

Dieses achtminütige Video ist experimentelle Videokunst, Sketchcomedy und zugleich Aufklärung über die Vor- und Nachteile der Verwendung der neuesten Videotechnologie von Sony. David spielt den Teil der Sony Camera AVC 3400, während Carol sich des Charakters der Sony Portapak AV3400 annimmt. *This eight-minute video is part experimental video art, part sketch comedy routine, and part informational lesson on the advantages and disadvantages of owning Sony's latest video technology. David plays the part of the Sony Camera AVC 3400, while Carol takes on the personality of the Sony Portapak AV3400.*

LIMA

LIMA

LIMA

Arie Biemondstraat 111
1054 PD Amsterdam
Niederlande *Netherlands*

Tel +31 20 3892030

theuszwakhals@li-ma.nl
li-ma.nl

Seit Januar 2013 besteht LIMA als neue Plattform für Medienkunst. Die Amsterdamer Stiftung wurde von Experten gegründet, die zuvor für das NIMk tätig waren, um den Fortbestand der Sammlung, des Fachwissens, der Konservierung und des Vertriebs – das Angebot von NIMk vor seiner Schließung – zu sichern. Für die kommenden Jahre hofft LIMA sich langfristig zu einem niederländischen und internationalen Zentrum für Medienkunst zu entwickeln, und plant ein in diesem Bereich umfassendes Leistungsangebot. Im Mittelpunkt dieser Vision steht die Verbindung von aktivem Verleih, Konservierung und Forschung. In einem neuen Kontext und unter neuen Bedingungen verschreibt sich LIMA der Präsentation bestehender und zukünftiger Medienkunstwerke. *Since January 2013, LIMA, located in Amsterdam, is the new platform for media art. Experts who previously worked at the NIMk have established this new foundation to assure that the knowledge, collection, conservation and distribution – which NIMk offered prior to its closing – will not be lost. In the coming years LIMA hopes to develop into the Dutch and international access point for media art for the long term, and plans to offer a comprehensive range of services in this field. The combination of active distribution, conservation and research is crucial for this vision. LIMA is committed to the showing of existing and future media art works, under new circumstances and with new conditions.*

Voor Film *Supporting Film*



Niederlande *Netherlands* **2015, 11'00", DCP, Farbe** ***colour*****,**
Niederländisch mit englischen UT *Dutch with English subs*
Regie *Director* Douwe Dijkstra

Aus der Perspektive von etwa einem Dutzend verschiedener Zuschauer erkundet dieser dokumentarische Kurzfilm das seltsame Ritual des Filmeschauens. Wie erleben Menschen mit beeinträchtigter Wahrnehmung, starken religiösen Überzeugungen oder Liebeskummer das Medium? Eine Geschichte über (sich) bewegende Bilder und ihr Publikum. *From the perspectives of a dozen diverse viewers, this documentary short explores the peculiar ritual of watching film. How do people with sensory impairments, strong religious beliefs, or lovesickness experience the medium? A story about moving images and their audience.*

A Thing among Things



Italien *Italy* **2015, 7'00", DCP, Farbe** *colour***, mit englischen UT** *with English subs*
Regie *Director* Giovanni Giaretta

Giarettas Arbeit bewegt sich im stetigen Wechsel zwischen dem, was wir wissen, und dem, was wir nicht wissen. Das Video verbindet ausgewählte, visuelle Erinnerungen einer blinden Person mit Nahaufnahmen von durchscheinenden Mineralen. Die Bilder übernehmen gewissermaßen die Funktion eines Bühnenbilds und lassen vielfältige Interpretationen zu: Man sieht etwas, das vorgibt, etwas Anderes zu sein. *Giaretta's work is a constant exchange between the things we know and the things we do not know. This video combines a collection of a blind person's visual memories with close-ups of transparent minerals. The images work almost as a set design, open to different interpretations: you see something posing as something else.*

The Double



Niederlande *Netherlands* **2015, 21'19", DCP, Farbe** ***colour*****,**
Niederländisch mit englischen UT *Dutch with English subs*
Regie *Director* Jan Dietvorst, Roy Villevoye

Das exakte Abbild eines weißen Mannes mittleren Alters wird modelliert. Voice-over hauchen dem Mann Leben ein, während sein Erscheinungsbild präzise rekonstruiert wird. Stimmen aus den Niederlanden und Papua-Neuguinea verleihen der leeren Hülle Persönlichkeit, aber wer ist der Mann eigentlich? Der hier erweckte und erhärtete Eindruck ist mysteriös und aufschlussreich zugleich. *An exacting sculpture of a white, middle-aged male is hammered out. Voiceovers breathe life into the man whilst his appearance is accurately reconstructed. The empty shell becomes a personality thanks to the voices from the Netherlands and Papua, but who is this man really? The impression created and substantiated is simultaneously mysterious and revealing.*



Subtítulos: saber sin estudiar *Subtitles: To Know Without Learning*

Spanien *Spain* **2016, 6'02", DCP, Farbe** *colour*, **Spanisch** *Spanish*
Regie *Director* Manuel Saiz

Ein persönlicher Film, in dem eine Sequenz handgemachter Untertitel das übersetzt, bestätigt oder abstreitet, was der einzige Charakter in dem Film äußert, während er in die Kamera schaut. Das Wechselspiel von geschriebener und gesprochener Sprache veranschaulicht, wie schwierig es ist, eine umfassende Bedeutung zu vermitteln. *An intimate film in which a sequence of handmade subtitles translates, confirms, or denies what the only character of the film says while he is looking at the camera. Written and spoken language play along to express the difficulty of a comprehensive meaning.*



and the image gazes back

Niederlande, Türkei *Netherlands, Turkey* **2014, 10'00", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Belit Sag

In diesem Video hinterfragt die Künstlerin die Rolle von Bildern im aktuellen Geschehen und bei historischen Ereignissen, wobei sie sich vor allem mit Sichtbarkeit und Repräsentation beschäftigt. Während die Ereignisse und ihre Repräsentation in unseren aus den Medien gewonnen Erinnerungen nachhallen, bewegt sich die Künstlerin entlang der unscharfen Grenzen zwischen Fiktion und Realität, Sichtbarem und Unsichtbarem, Hörbarem und Unhörbarem, Vorstellbarem und Unvorstellbarem. *In this video the artist questions the role of images in current and historical events, engaging an underlining emphasis on visibility and representation. Even as these events, and their representations, resonate in our own memories from media, the artist is navigating the blurred lines between fiction and reality, the visible and the unseen, audible and mute, imaginable and unimaginable.*



Road Trip to the Dutch Mountains

Niederlande *Netherlands* **2015, 3'33", DCP, s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Michiel van Bakel

Das Video ist eine Pilgerreise zum Standort von Googles Rechenzentrum, das gerade im Norden der Niederlande in der Nähe von Windturbinen, Kraftwerken und transatlantischen Seekabeln für die Kommunikationsübertragung gebaut wird. Der Zuschauer wird auf eine Reise durch die Niederlande mitgenommen: von Rotterdam über Autobahnen und durch Industriegebiete bis zum Meer. Die Bilder erinnern an Googles Street-View-Ansichten, doch das Panorama ist das Ergebnis einer wesentlich anarchischeren Do-it-yourself-Methode. *The video is a pilgrimage to the site of a Google data centre that is being built in the Northern Netherlands, near wind turbines, power plants and submarine transatlantic communications cables. The viewer is taken on a ride through the Netherlands from Rotterdam via highways and industrial areas to the sea. The images remind us of Google street view perspective, but the panorama is attained in a much more anarchistic, DIY manner.*

Establishing Eden



Niederlande, Neuseeland *Netherlands, New Zealand* **2016, 10'00", DCP, Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Margit Lukács, Persijn Broersen

Broersen und Lukács konzentrieren sich auf die Eröffnungsszene: den Moment, in dem eine Landschaft identifiziert und zu einem der Hauptdarsteller wird. In Blockbustern wie „Avatar" und „Herr der Ringe" dienten diese Einstellungen dazu, Neuseeland in Beschlag zu nehmen, um daraus ein neues Eden zu konstruieren. Broersen und Lukács reproduzieren diese Einstellungen und zeigen dieses Eden als eine Reihe eindimensionaler Bilder, die eine scheinbare Realität erschaffen, eine Illusion, die sich genauso schnell zusammenfügt wie sie auseinanderfällt. *Broersen and Lukács focus on the establishing shot: the moment a landscape is identified and becomes one of the main protagonists. In blockbusters like 'Avatar' and the 'Lord of the Rings' films these shots have been used to capture and confiscate New Zealand in order to construct it as a new Eden. Broersen and Lukács recreate these shots and show this Eden as a series of flat images, creating an apparent reality, an illusion that just as easily falls together as apart.*

Ego



Belgien *Belgium* **2016, 3'38", DCP, Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Nicolas Provost

Nach einer schwindelerregenden Reise durch das All sehen wir einen Astronaut, der in den Weltraum katapultiert wird. Unkontrolliert treibt er unwiederbringlich auf das unendliche Schwarze Loch zu. Die Bilder stammen aus Filmen wie etwa Kubricks „2001: Odyssee im Weltraum", der Soundtrack bietet keine Erlösung. Eine dystopische Zukunftsvision? *After a dizzying trip through the cosmos, we see how an astronaut is flung into space. Rudderless, irrevocably heading for the eternal black hole. The images originate from existing films such as Kubrick's '2001: A Space Odyssey'; the soundtrack offers no redemption. A dystopian vision of the future?*

LUX



LUX

Shacklewell Studios
3rd Floor
18 Shacklewell Lane
London E8 2EZ
Großbritannien *Great Britain*

Tel +44 207 5033980
Fax +44 207 5031606

info@lux.org.uk
lux.org.uk

LUX ist eine öffentliche Kunstagentur mit Sitz in London, die sich der Unterstützung und Förderung von Video- und Filmkunst durch Verleih, Ausstellung, Bildungsarbeit, Publikationen und Forschung verschrieben hat. LUX ist in Großbritannien die einzige Institution ihrer Art und verfügt über die einzig bedeutende Video- und Filmkunstsammlung des Landes. LUX arbeitet mit zahlreichen wichtigen Institutionen zusammen, wie etwa Museen, Galerien, Festivals und Bildungsinstitutionen, aber auch unmittelbar mit der Öffentlichkeit und den Künstlern. LUX konzentriert sich vor allem auf das Bewegtbild in der bildenden Kunst – eine Definition, die Experimentalfilme, Videokunst, Installationen, Performances, autobiografische Dokumentarfilme, Essayfilme und Animationen einschließt sowie deren Kontext und kritischen Diskurs. *LUX is a public arts agency based in London that exists to support and promote artists' moving image work through distribution, exhibition, education, publishing and research. LUX is the only organisation of its kind in the UK, it represents the country's only significant collection of artists' film and video. LUX works with a large number of major institutions including museums, galleries, festivals and educational establishments, as well as directly with the public and artists. The particular focus of LUX is visual arts-based moving image work – a definition which includes experimental film, video art, installation art, performance art, personal documentary, essay films and animation, and is inclusive both in terms of context and critical discourse.*

The Mission



Großbritannien *Great Britain* **2014, 3'10", 35 mm, s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* David Leister

Der 35-mm-Trailer eines bekannten Blockbusters wird zerschnitten, de- und wieder neu montiert und mit Klebeband und Schere bearbeitet. Mit einer Taschenlampe belichtet und in einem Eimer entwickelt… ein unmöglicher Film. *A well-known 35mm blockbuster trailer is cut up, dismantled, reassembled and re-edited with tape and scissors. Printed by torchlight and developed in a bucket… an impossible film.*

HDHB



Großbritannien *Great Britain* **2011, 10'00", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Corin Sworn, Charlotte Prodger

Das Kino mag im Sterben liegen, doch bestimmte Aspekte seiner Erfahrung sind allgegenwärtig – so ist sein Echo auch bei einem Hörtest in einer schalldichten Kabine oder beim Betrachten eines heruntergeladenen Films an einem Küchentisch vernehmbar. Da bei der illegalen Aufzeichnung eines Films während einer Kinovorführung häufig aus einem schrägen Winkel gefilmt wird, geht ein Teil des Bildes verloren. „HDHB" nutzt diese neue Einstellung und Komprimierung als Kritik an der Hierarchie der Bildqualität und verweist auf industrielle Kalibrierungsmethoden als Prozess einer sensorischen Standardisierung. *Cinema may be dying but aspects of its experience are ubiquitous – its echoes are found in having one's hearing tested in a sound proof booth or sitting at the kitchen table watching a downloaded film. Often, when a film is re-shot in a cinema illegally it is at an oblique angle and some of the image is lost. 'HDHB' uses this re-framing and compression to critique hierarchies of image quality. It suggests industrial modes of calibration as a process of sensory normalisation.*

Near Real Time



Großbritannien *Great Britain* **2015, 21'00", DCP, Farbe und s/w** *colour and b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Gail Pickering

Betrachtet, im Wesentlichen zirkulär und episodisch angelegt, unser aktuelles Verhältnis zu Bildern anhand des historischen Beispiels eines frühen Gemeindesenders in einem sozialen Wohnkomplex. Die letzten noch auf Band vorhandenen Sendungen bilden den Ausgangspunkt für Pickerings Porträt einer kollektiven Vorstellungswelt. Die gezeigten Personen scheinen haltlos und sich selbst überlassen, während sie einen gemeinsamen Monolog sprechen, als wollten sie ihren Status als Bild in einer Situation verstehen, die wechselhaft und formbar erscheint. *Reflects, intrinsically circular and episodic in form, on our contemporary relationship with images, seen through the historical prism of a pioneering community television project based within a social housing complex. Their last surviving taped broadcasts provide the starting point for Pickering's portrayal of a collective imagination. The depicted characters seem adrift as they mouth a shared monologue, looking to understand their status as images in situations that appear mutable and plastic.*



Trilogy Mix

Großbritannien, Deutschland *Great Britain, Germany* **2015, 19'00", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* James Richards

Eine besondere Kombination dreier aktueller Arbeiten von James Richards, in denen eine große Vielfalt an Materialien zum Einsatz kommt, um eine von dem verstorbenen Filmemacher Derek Jarman inspirierte, geisterhafte Meditation über den Menschen als Ort sinnlicher Ganzheit zu schaffen. *A special combined presentation of three of James Richards' recent works that recycle and adapt a diverse range of material to produce a spectral meditation on the human figure as a space of sensual integration inspired by the work of the late film-maker Derek Jarman.*



My Tears Are Dry

USA 2009, 4'00", 16 mm, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Laida Lertxundi, **Produktion** *Production* Laida Lertxundi

1966 schuf der Filmemacher Bruce Baillie „All My Life", eine einfache, betörende, mächtige Beschwörung der Ewigkeit von Raum und Zeit in einer einzigen Aufnahme: eine Fahrt entlang eines Zauns, die letztendlich bis zum blauen Himmel führte, unterlegt mit der Musik von Ella Fitzgerald. Mit „My Tears Are Dry" huldigt Laida Lertxundi dem Meister und präsentiert zugleich einen klangvollen Dialog zwischen Elektronik und Akustik. Eine junge Frau liegt auf dem Bett, spielt mit ihrem Kassettenrekorder und stoppt schließlich bei einem Song von Hoagy Lands, während eine andere Frau (die kilometerweit entfernt oder auch im gleichen Zimmer sein könnte) auf den Saiten ihrer Gitarre herumspielt. *In 1966, the film-maker Bruce Baillie made 'All My Life', a simple, absorbing, powerful evocation of eternal time and space, contained in just one take: a voyage along a fence that eventually went up as far as the blue sky, whilst the music of Ella Fitzgerald was playing. With 'My Tears Are Dry', Laida Lertxundi pays homage to the master, whilst also proposing a sonorous dialogue between the electronic and the acoustic. A young woman, lying on a bed, plays on her cassette recorder and then stops a song by Hoagy Lands whilst another woman (perhaps miles away, or perhaps in the same room) experiments with the strings of her guitar.*

Light Cone

Light Cone ist ein 1982 von Yann Beauvais und Miles McKane gegründeter gemeinnütziger Verein für Förderung, Verleih und Archivierung von Experimentalfilmen. Die Hauptaufgabe ist der Verleih von Experimentalfilmen und Videos aus dem Bestand – so weit wie möglich im Originalformat – an Kulturinstitutionen, Museen, gemeinnützige Vereine, Theater, Kinos, Universitäten, Galerien und Filmfestivals. Um dies zu erreichen, ist Light Cone als Kooperative strukturiert, in der die Filmemacher alle Rechte an dem Material behalten, das sie dem Verein überlassen. Der Verein verfügt über einen Bestand von nahezu 3.900 Filmen, Videos und digitalen Arbeiten. Jedes Jahr organisiert Light Cone für professionelle Kulturschaffende eine Reihe von Vorführungen, in denen neue Werke aus dem Verleih präsentiert werden, die Preview Show. *Light Cone is a non-profit association founded in 1982 with the aim of promoting, distributing and preserving experimental cinema. Its primary role is to lend the works in its collection, as far as possible in their original format, to cultural institutions, museums, non-profit organisations, theatres, cinemas, universities, galleries and festivals. In order to achieve this, Light Cone is structured as a cooperative in which filmmakers retain ownership and rights over all material deposited with the association. The collection holds nearly 3,900 films, videos and digital works. Annually, Light Cone organises a series of screenings for an audience of professional cultural programmers, which presents new works in distribution, the Preview Show.*

Light Cone

157, rue de Crimée
Atelier 105
75019 Paris
Frankreich *France*

Tel +33 1 46590153
Fax +33 1 46590312

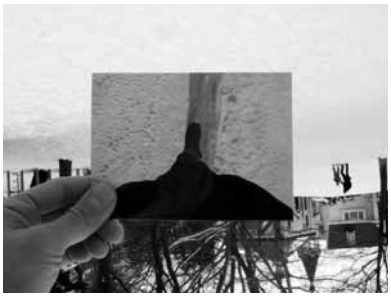
lightcone@lightcone.org
lightcone.org



Quantum.

Italien *Italy* **2015, 8'07", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Flatform

Eine Stadt, vom gegenüberliegenden Hügel aus betrachtet, wird wie ein Architekturmodell von verschiedenen Innenraumleuchten angestrahlt. Die Geräuschkulisse lässt die Entfernung vergessen und verstärkt die Details der Plätze und Tätigkeiten, die vom jeweiligen Lichtstrahl erfasst werden. Orte und Aktivitäten wirken wie Miniaturen und werden durch das Ein- und Ausschalten der Lampen im Raum animiert. Der Klang eines Blasorchesters brandet auf und wird stärker. Eine stimmlose Opernarie hallt in den einzelnen Lichtern und der Landschaft wider. *A town observed from the hill facing it is treated as an architectural model illuminated by the lights of a home interior. The sounds cancel the distance of the shot, amplifying the details of places and actions lit up by beams of light. Places and actions which appear as miniatures and are animated by the turning on and off of the lights in the room. The sounds of a wind band shift and double. The aria of an opera, deprived of voice, reverberates in the subtracted lights and landscape.*



WALK

Japan 2015, 8'23", DCP, Farbe *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Maki Satake

Alles beginnt hier. Ich ging erfüllt von neuem Leben. *Everything starts here. I walked with new life.*



Roundtrip

Kanada *Canada* **2014, 3'00", DCP, Farbe** *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Philippe Leonard

Ein Diptychon, das auf einer Reise zwischen Montreal und New York gefilmt wurde. Mein letzter Ektachrome-Film zur Feier eines bedeutenden Tages, an dem zwei durch den Akt des Gebens vereint wurden. *A diptych filmed on a journey between Montreal and New York. My last roll of Ektachrome to commemorate an important day when two became unified in the act of giving.*

Occidente



Brasilien *Brazil* **2014, 15'15", DCP, Farbe** *colour*, **Portugiesisch** *Portuguese*
Regie *Director* Ana Vaz, **Produktion** *Production* Ana Vaz

Als ich in Lissabon filmte und nach Originalen unserer Kolonialgeschichte suchte, stieß ich auf Kopien. Brasilianer, die Bewohner der neuen Welt, bewirten die Portugiesen mit Ehrfurcht und Unbehagen, koloniale Standards kommen erneut zur Anwendung. Chinesisches Porzellan scheint künftige Hybride anzukündigen: die wie Europäer gekleideten Chinesen, das brasilianische Hausmädchen, das wie ein europäisches Dienstmädchen aus dem 19. Jahrhundert gekleidet ist. Porzellan aus dem 15. Jahrhundert wird zu reproduzierbaren Readymades, um den Tisch für die neuen Kolonien zu decken – eine transatlantische Aufforderung. *Filmed in Lisbon on the search for the originals of our colonial history I found copies. Brazilians, the new worlders, entertain the Portuguese in awe and discomfort, colonial norms applied and reapplied. Chinese porcelain seems to signal the hybrids to come: the Chinese dressed as Europeans, the Brazilian maid dressed as a 19th-century European servant. Fifteenth-century porcelain becomes reproducible ready-mades that set the tables for the new colonies – a trans-Atlantic calling.*

Poem



Kanada *Canada* **2015, 3'45", DCP, Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Dan Browne

Ein Loblied an mein alltägliches Umfeld und die Gegenwart zweier Lebewesen – eines davon neu eingetroffen, das andere vor kurzem gegangen. Bilder wechseln und verbinden sich zu traumartigen Passagen, welche die unendlichen Betrachtungsmöglichkeiten innerhalb der begrenzten Zahl alltäglicher Objekte offenbaren. *An ode to my daily environment, and the presences of two beings – one newly arrived, the other recently departed. Images cycle and combine in dream-like passages that reveal the infinite potentials of sight within the finitude of everyday objects.*

Première fraction



Frankreich *France* **2015, 5'00", 16 mm, s/w** *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Guillaume Mazloum

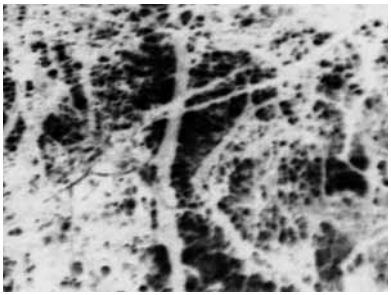
„So kommt man durch Absurdität um!" Ein Satz aus den „Instruktionen für den Aufstand" von Auguste Blanqui. „Fractions" ist eine siebenteilige Filmreihe. Sieben Sequenzen mit jeweils eigenem Muster und Verweis auf einen politischen Text, um Raum zum Nachdenken über die Reichweite und Verantwortung dieser Bilder zu lassen. *'This is how one perishes through absurdity!' Taken from 'Instructions pour une prise d'armes' by Auguste Blanqui. 'Fractions' is a seven-film series. Seven sequences, each with a pattern and a reference to a text of a political nature, to create a space for reflection on the scope and responsibility of these images.*



Wolkenschatten *Cloud Shadow*

Deutschland *Germany* **2014, 16'30", 16 mm, Farbe** *colour*, **Deutsch mit englischen UT** *German with English subs*
Regie *Director* Juan David González Monroy, Anja Dornieden, **Produktion** *Production* OJOBOCA

Im Mai 1984 wurde die Kleinstadt Hüllen-Hüllen drei Wochen lang von einer Art riesiger Wolke überschattet. Die Stadt wurde eilig verlassen und ihre Bewohner waren nirgends zu finden. Die anschließende Suche führte die Ermittler zu einer Höhle am Rande der Stadt. Im Innern der Höhle fanden sich eine Reihe selbstgebauter Apparaturen. Diese durch mehrere Spiegel miteinander verbundenen und mit zahlreichen Linsen versehenen Vorrichtungen bildeten zusammen ein gewaltiges Projektionsgerät. Neben der Maschine fand sich ein handbeschriebenes Blatt Papier, das den Titel Wolkenschatten trug. *In 1984, for three weeks in May, what appeared to be a giant cloud shrouded the small town of Hüllen-Hüllen in darkness. The town was hastily abandoned and its residents were nowhere to be found. The search that followed led investigators to a cave on the outskirts of town. Inside the cave, a number of home-made contraptions were discovered. Connected by a variety of mirrors and fitted with a wide array of lenses, they were found to form a large projection device. Along with the machine, a sheet of paper covered in handwritten text was also found. It was titled Cloud Shadow.*



Le Pays dévasté *The Devastated Land*

Frankreich *France* **2015, 11'30", 35 mm, Farbe** *colour*, **Französisch** *French*
Regie *Director* Emmanuel Lefrant

Was siehst du? – Einen Ort, der für Menschen ungeeignet ist. „Le Pays dévasté“ verweist auf das Anthropozän, das derzeitige Erdzeitalter, die Periode, in der die Aktivitäten der Menschen als maßgeblicher Einflussfaktor für Klima und Umwelt betrachtet werden. *What do you see? – A place not suited for human beings. ‘Le Pays dévasté’ relates to the Anthropocene, the current geological age, viewed as the period during which human activity has been the dominant influence on climate and the environment.*

Vtape

Vtape ist Kanadas wichtigster von Künstlern geleiteter gemeinnütziger Vertrieb für Videokunst und Media Works. Mit über 5.000 Videoarbeiten von über 1.000 Kunstschaffenden verfügt Vtape über eine beeindruckende Sammlung kanadischer und internationaler Werke aus den frühen 1970erJahren bis in die Gegenwart. Zu unserem breit gefächerten internationalen Kundenstamm gehören Galerien und Museen, Medienkunstfestivals, pädagogische Einrichtungen, TV-Sender und verschiedene Plattformen, die im Namen unabhängiger Videokünstler aktiv sind. Vtape engagiert sich für die Einrichtung von Archivierungs- und Ausstellungsstandards für Videokunst und versucht in einer immer komplexer werdenden technischen Umgebung, vielfältige Herangehensweisen zu unterstützen. Unsere neue Webseite eröffnet Kunstschaffenden, Kuratierenden und der Öffentlichkeit eine große Bandbreite an Dienstleistungen und Ressourcen. Vtape.org liefert wichtige Information zu unseren Leistungen im Bereich der Restaurierung und Kopienherstellung, zu Einreichungen, Ausbildungs- und Recherchemöglichkeiten, Veröffentlichungen und unseren Mitarbeitern. Vor Kurzem haben wir außerdem unsere digitale Previewseite gestartet. Die passwortgeschützte Seite bietet Onlinestreams unserer Sammlungstitel und ermöglicht so einen effizienteren Zugang zu unserer Sammlung. Wir bieten Preview, Verleih und Verkauf von Videokunst aus unserer Vertriebssammlung zu Ausstellungs- und Vorführzwecken an und zum Erwerb durch Privatleute und Institutionen. *Vtape is Canada's leading artist-run, not-for-profit distributor of video art and media works. Featuring 5,000+ video works by over 1,000 artists, Vtape's vibrant collection includes Canadian and international works from the early 1970s to the present. We serve a diverse international client base of galleries and museums, media arts festivals, educational institutions, broadcasters, and multiple platforms, acting on behalf of independent video artists. Vtape is committed to establishing video art preservation and exhibition standards and strives to support hybrid practises in an increasingly complex technical milieu. Vtape's new website makes a wide range of services and resources available to artists, curators and the public. Vtape.org provides essential information on our restoration and dubbing services, submitting works, training and research opportunities, publications and Vtape staff. We also recently launched our digital preview site: this password-protected site allows for more efficient access to our collection through the online streaming of the titles in our collection. We offer the preview, rental, and sale of video artworks from our distribution collection for the purposes of exhibition, screening, and institutional and private acquisition.*

Vtape

401 Richmond Street West
Suite 452
Toronto, ON M5V 3A8
Kanada *Canada*

Tel +1 416 3511317
Fax +1 416 3511509

info@vtape.org
vtape.org



Dear Lorde

Mexiko, Südafrika, USA *Mexico, South Africa, USA* **2015, 27'08", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch, Französisch** *English, French*
Regie *Director* Cooper Battersby, Emily Vey Duke

Ausgezeichnet mit dem EMAF AWARD des European Media Art Festival 2015. „Die Knochensammlerin Maxine Rose, eine 14-jährige Teenagerin, ist auf der Suche nach Bestätigung durch ihre Helden, darunter die Primatenforscherin Jane Goodall, Bischof Desmond Tutu und der neuseeländische Teenager-Popstar Lorde. Maxine Rose bietet ihre Sprache als Geschenk dar, sie steht für den Wunsch, gesehen und verstanden zu werden, nicht unähnlich dem Wunsch eines Künstlers. Besonders beeindruckt sind wir von der vielschichtigen Erzählstruktur, der Frische der Charakterisierung und der ehrlichen Auseinandersetzung mit der Verletzlichkeit eines Künstlers." – EMAF-Jury *Winner of the EMAF AWARD at the 2015 European Media Art Festival. 'Bone collector Maxine Rose, a 14 year old teenage girl, is looking for validation from her heroes, amongst them the primatologist Jane Goodall, bishop Desmond Tutu and the New Zealand teen pop Star Lorde. Offering them a gift of language, Maxine Rose stands for the desire to be visible and understood, not unlike the desire of an artist. We are particularly impressed by the multilayered story telling structure, the freshness of the characterization, and the honest exploration of an artist's vulnerability.' – EMAF Jury*



Scrapbook

Kanada *Canada* **2015, 18'00", DCP, s/w** *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Mike Hoolboom, **Produktion** *Production* Mike Hoolboom

Von dem Geheimkamera-Genie und audiovisuellen Heiler Jeffrey Paul 1967 im Broadview Developmental Center Ohio aufgezeichnet, lässt „Scrapbook" die Autistin Donna Washington ihre mutige Geschichte in eigenen Worten erzählen, während sie mit dem Abstand von 50 Jahren Bildern ihres früheren Ichs begegnet. *Lensed in Ohio's Broadview Developmental Center in 1967 by secret camera genius and audio visual healer Jeffrey Paul, 'Scrapbook' tells the story of audacious autistic Donna Washington in her own words, as she encounters pictures of one of her former selves fifty years later.*

Gauge



Kanada *Canada* **2015, 10'00", DCP, Farbe** *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Sarah McNair-Landry, Danny Osborne,
Eric McNair-Landry, Erik Boomer, PA System

Gedreht auf Baffin Island in der kanadischen Arktis untersucht „Gauge", wie sich die natürlichen Kräfte von Zeit, extremen Temperaturen und einer ständig in Bewegung befindlichen Umgebung auf den Prozess großformatiger Malerei auswirken. Angesichts eines Tidenhubs von zehn Metern, der sich im 12-Stunden-Rhythmus unter dem Eis vollzieht, scheinen plötzlich gewaltige Eiswände aus dem gefrorenen Meer aufzutauchen. Drei Künstler bearbeiten die temporären Eiswände mit natürlichen, umweltfreundlichen Farben. Unter Zuhilfenahme von Feuerlöschern und Farbspritzen müssen die Künstler mit Ebbe und Flut arbeiten, während der gefrorene Boden unter ihnen zusammenbricht und sich bewegt. *Created on Baffin Island in the Canadian Arctic, 'Gauge' employs and investigates the natural forces of time, extreme temperatures and the ever-moving environment to dictate the process of painting on a grand scale. Monumental ice walls appear to emerge out of the frozen ocean, due to the rise and fall of the tide beneath the ice, which moves upwards of ten metres in a 12-hour cycle. Three artists use natural eco-friendly colouring, to mark the temporary ice walls. Using fire extinguishers and paint sprayers, the artists must work parallel to the tide, as the frozen floor on which they stand collapses and shifts.*

BootWmn



Großbritannien, USA, Kanada *Great Britain, USA, Canada*
2015, 11'00", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Sam McWilliams, Paige Gratland

Deana McGuffin, Stiefelmacherin aus New Mexico in der dritten Generation, fertigt tragbare Kunst von Hand. Als sie von einer kanadischen Künstlerin und einer Tattoo-Künstlerin aus San Francisco gebeten wird, einen Cowboystiefel mit einem schwulen Motiv anzufertigen, beginnt eine einzigartige Zusammenarbeit, die alle ins Zentrum von Cowboy Country nach Nord-Texas bringt. „BootWmn" ist ein herzerwärmendes, intimes und zeitweise witziges Porträt des „Queering" einer traditionellen Handwerkskunst. *Deana McGuffin is a third generation New Mexico boot maker, hand-crafting wearable pieces of art. When she is approached by a Canadian artist and a San Franciscan tattooer to create a gay themed cowboy boot, a story unravels of a unique collaboration that takes them to the heart of cowboy country in Northern Texas. 'BootWmn' is a heartwarming, intimate and at times funny portrait of the queering of a traditional art form.*

Filmform

Filmform – The Art Film & Video Archive

Svarvargatan 2
11249 Stockholm
Schweden *Sweden*

Tel/Fax +46 8 6518426

info@filmform.com
filmform.com

Die Stiftung Filmform widmet sich der Förderung, dem weltweiten Vertrieb und der Archivierung experimenteller Künstlerfilme und –videos aus Schweden. 1950 gegründet, ist Filmform die älteste bestehende Organisation für Film- und Videokunst in Schweden und wird von Kunst- und Filmschaffenden, Kuratoren, Wissenschaftlern, Museen, Galerien, Universitäten und Festivals häufig als Beraterin herangezogen. Das stetig wachsende Archiv umfasst vor allem Arbeiten schwedischer Künstler, von 1924 bis heute. Sämtliche Werke, die sich im Verleih befinden, können für öffentliche Vorführungen und Ausstellungen, aber auch zur pädagogischen Nutzung ausgeliehen werden. Titel aus dem Präsenzbestand können nur vor Ort gesichtet werden. *Filmform is a foundation dedicated to the promotion, worldwide distribution and preservation of Swedish experimental film and video art. Filmform was initiated in 1950 and is the oldest existing organisation in Sweden devoted to art film and video, often engaged as an advisor to artists and film-makers, curators, researchers, museums, galleries, universities and festivals. The steadily growing archive contains titles dating from 1924 up to today, works by mainly Swedish artists. Film and video in the distribution collection are available to rent for public screenings and exhibitions as well as for educational purposes. Titles in the reference collection can be researched at Filmform only.*

Generalrepetition för självmord
General Rehearsal for Suicide



Schweden *Sweden* **1964, 3'00", DCP, Farbe** *colour***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Åke Karlung

Der Film war ein Angriff auf die aufkommende Popkultur und das Kunst-Establishment. Ein Musiker schneidet sich bei einem Happening im Moderna Museet in Stockholm mit einer Säge ins Bein und wird als Opfer der zeitgenössischen Kunstwelt betrachtet. *The film was an attack on the advancing pop culture and the art establishment. A musician cuts his leg with a saw at a happening at Moderna Museet in Stockholm and is likened to a victim of the contemporary art world.*

Leningrads sista dagar *Last Days of Leningrad*



Russland, Schweden *Russia, Sweden* **2016, 28'00", DCP, s/w** *b/w***, Russisch, Schwedisch mit englischen UT** *Russian, Swedish with English subs*
Regie *Director* Maria Zennström**, Produktion** *Production* Gnufilm

Ein Film über die arme Intelligenzija im Leningrad der Achtziger. Gedreht in einer engen Wohnung in einer Stadt, die 1989 noch Leningrad hieß. Die Menschen und die Stadt, in der der Film gedreht wurde, sind heute nicht mehr da. Der Film wird zur Zeitkapsel. *A film about the poor intelligentsia of Leningrad at the end of the 1980s. Shot in a cramped flat in a city that was called Leningrad in 1989. Today, the people and the city where the film was shot no longer exist. The film becomes a time capsule.*

We the Others



Schweden, Großbritannien *Sweden, Great Britain* **2014, 8'09", DCP, Farbe** *colour***, Englisch** *English*
Regie *Director* Maja Borg

Ein kurzes, filmisches Gedicht über den Wert körperlicher Vielfalt. Von der Philosophie der Antike bis zu modernen Projektionen einer Hightech-Zukunft scheint uns eine Frage immer wieder umzutreiben: Was zeichnet den Menschen aus? *A short cinematic poem about the value of physical diversity. From ancient philosophy to modern projections of a high tech future, there seems to be a question that we need to debate over and over: what is human value?*



Att läsa glaset *Reading Glass*

Schweden *Sweden* **2015, 15'00", DCP, Farbe** *colour***, Schwedisch mit englischen UT** *Swedish with English subs*
Regie *Director* Malin Pettersson Öberg

In einer Zeit sterbender Industrien und einer im Wandel befindlichen Gesellschaft geht „Reading Glass" mittels einer langsamen, seitlichen Kamerafahrt in Skandinaviens größter Glaskunstsammlung der Frage nach, welche Bedeutung Glas für die schwedische Kultur und die moderne Gesellschaft hat. *In a time of disappearing industries and a society in transformation, 'Reading Glass' reflects on the significance of glass for Swedish culture and modern society, through one slow and sideway camera movement in Scandinavia's largest art glass collection.*



Happy Days

Schweden *Sweden* **2015, 3'10", DCP, Farbe** *colour***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Daniel Westlund

Stühle erwachen zum Leben: in Reih und Glied, im Chaos, und im verträumt-vegetativen Schlummer. Sie scheinen sich wie von selbst zu bewegen und verschiedene Persönlichkeiten zu haben. Mal fallen sie den Umständen zum Opfer, mal befinden sie sich im freien Fall und mal scheinen sie umhergeworfen zu werden. *Auditorial chairs come to life in an orderly manner, in chaos and in a sleepy, vegetative slumber. The chairs appear to move of their own will and with different personalities. Sometimes they act as victims of circumstances, in free fall and as if thrown.*



M-E: A Video Selfie

Schweden, Großbritannien *Sweden, Great Britain* **2015, 14'00", DCP, Farbe und s/w** *colour and b/w***, Englisch, Schwedisch mit englischen UT** *English, Swedish with English subs*
Regie *Director* Emie

Die Künstlerin richtet die Kamera auf sich selbst, um historisch als weiblich überlieferten Traditionen aus einer filmhistorischen und psychologischen Perspektive auf den Grund zu gehen. Wie werden Fremde sie in ihrer Eigenschaft als Hellseher, Psychologen sowie als Traumdeuter definieren? *The artist turns the camera on herself in a quest to explore historically feminine traditions from a film historical and psychological perspective. How will professional strangers such as psychics, psychologists and a dream interpreter define her?*

sixpackfilm

sixpackfilm

sixpackfilm wurde 1990 als Non-Profit-Organisation gegründet. Das wichtigste Ziel der Arbeit von sixpackfilm besteht in der Herstellung von Öffentlichkeit für das österreichische künstlerische Film- und Videoschaffen im In- und Ausland. Mittlerweile kooperiert sixpackfilm mit mehr als 200 Festivals weltweit und kann jährlich über 500 Einladungen vermitteln. Davon abgesehen ist sixpackfilm auch im Verleih tätig – das Programm umfasst gegenwärtig mehr als 1.500 Titel –, organisiert Tourprogramme heimischer Produktionen im In- und Ausland und präsentiert internationale Film- und Videokunst in Wien. 2004 gründete sixpackfilm zusammen mit der Medienwerkstatt Wien das DVD-Label INDEX. *sixpackfilm was founded in 1990 as a non-profit institution. Its primary purpose is the international promotion of current Austrian film and video production. sixpackfilm now cooperates with more than 200 festivals around the world, which results in over 500 invitations annually. Besides that, sixpackfilm is active in distribution – the programme currently includes more than 1,500 titles –, tours of domestic productions and presentations of international film and video art in Vienna. In 2004, sixpackfilm founded the DVD Label INDEX together with Medienwerkstatt Wien.*

sixpackfilm

Neubaugasse 45/13
1070 Wien
Österreich *Austria*

Tel +43 1 52609900
Fax +43 1 5260992

office@sixpackfilm.com
sixpackfilm.com



Gefühl Dobermann *Feeling Doberman*

Österreich *Austria* **2015, 16'00", DCP, Farbe** *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Gabriele Mathes

Ein Familienhorrorfilm auf dünnem Eis: Während Regisseurin Gabriele Mathes vor der Kamera eine Familie inszeniert, fragt man sich, wo die Inszenierung endet und die Wahrheit beginnt. Sind das wirklich ihre Geschwister, ihre Mutter, Nichte und Neffe? Sind die vor der Kamera geteilten Erinnerungen echt? Die Geschichte vom verhungerten Haustier, von plattem Fell und milchigen Augen – nur ein Drehbucheinfall? *A family horror film that treads on thin ice. While film-maker Gabriele Mathes directs a family in front of the movie camera, the viewer cannot help but wonder where the staging ends and reality begins. Are these really the director´s siblings, her mother, niece and nephew? Are the memories they share while the camera is running real? Is the part about their starved pet, with matted fur and milky eyes simply a story conceived for the screenplay?*



Orange

Österreich *Austria* **1964, 4'00", 16 mm, s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Marc Adrian

Für „Orange" ließ Adrian fünfzehn Personen zum Begriff „Orange" assoziieren. Zu deren Assoziationen realisierte er dann Fotografien, weiters nahm er ein Wörterbuch zur Hand, dem er alle Definitionen von „Orange" – Frucht, Farbe, Stadt… – entnahm. Diese Faktoren vermischte er nach gewissen Regeln schließlich so lange mit diversen weiteren Ingredienzien, die gerade zur Hand waren – Found Footage mit fröhlichen Bauern etc. –, bis alle Elemente verbraucht waren. *In order to make 'Orange', Adrian had fifteen people freely recount things they associated with the word 'orange'. He then took photographs, which accompanied their associations and gathered all of the definitions of 'orange' he found in a dictionary: the fruit, the colour, the city, etc. Finally, he interspersed these factors according to certain rules with further ingredients that were right at hand – found footage with happy farmers, etc. – until all of the elements had been used up.*



SELF

Österreich *Austria* **2015, 8'00", DCP, Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Claudia Larcher

Die Haut ist das größte Sinnesorgan des Körpers: Zart und gleichzeitig äußerst robust, muss sie mehrere Funktionen von der Ausscheidung bis zur Nährstoffspeicherung erfüllen. Obwohl man sich ihrer auf metaphorischer Ebene oft zu entledigen hofft, dient sie gleichzeitig als Trägerin von Identität, die beschrieben, markiert, verändert werden kann. (…) Eine lakonisch-analytische Kamerafahrt zeigt sie zu Beginn in Großaufnahme: Poren, feine Härchen, ein Geflecht aus blauen Adern, die durch die zarte Membran durchscheinen. Die Grenze zwischen Innen und Außen wird sukzessive aufgelöst und mündet in einer „Verflüssigung" des Bildes, in dessen Unschärfe sich rosa Massen vervielfältigen und Höhlen ausstülpen bis die Kamera wieder zum Anfang zurückkehrt. *The skin is the body´s largest sense organ: delicate and at the same time extremely robust, it has to fulfill various functions, from excretion to the storage*

of nutrients. Although one hopes to shed it at a metaphorical level, it simultaneously serves as the bearer of our identity, which can be written on, marked and changed. (...) A laconic-analytical camera pan shows a close-up of it at the beginning: pores, fine hairs, a mesh of blue veins that shine through the delicate membrane. The border between inside and outside is successively dissolved and flows into a 'liquefaction' of the image in whose blurriness pink masses multiply and caverns protrude until the camera returns to the start again.

Ein Prozess. Das Protokoll *A Trial. The Transcript.*



Österreich *Austria* **2015, 10'00", DCP, Farbe** *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Fiona Rukschcio

Eine Nacherzählung des Ablaufs eines als vermeintlich locker geplanten Abends unter Bekannten, der mit einer Vergewaltigung endete. Abwechselnd reiht Fiona Rukschcio fragmentarische Aussagen der jungen Frau und des Angeklagten aneinander, die nüchtern von Stimmen aus dem Off verlesen werden und die Geschehnisse jener Nacht Stück für Stück rekonstruieren. (...) Mittels Collagen, zusammengesetzt aus reduziert gehaltenen Schwarz-Weiß-Skizzen und unvollständigen Fotografien, wird die Tonspur übersetzt. *The story of how an evening presumably planned as a relaxed gathering of friends ended in rape. Fiona Rukschcio alternatingly aligns fragmentary testimony given by a young woman and the accused, as read by sober off-screen voices that reconstruct the events of that night step by step. (...) The soundtrack finds visual correlation in collages composed of simple black and white sketches and fragmented photographs.*

G_Girls (Ginny + Gracie)



Österreich *Austria* **2015, 10'00", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Susi Jirkuff

Menschenleere Einstellungen von mit Bleistift gezeichneten Häuserblocks einer Wohnsiedlung. Ein paar Jugendliche werfen wiederholt eine Katze aus dem Fenster des obersten Stockwerks, bis das Tier nach dem vierten Anlauf verendet. Fünf Leben verschwendet. Eines davon gehört Lee, der als Ältester in polizeilichen Gewahrsam genommen wird und seinen Job verliert. Das erzählt Ginny dem Psychologen. (...) Gracie telefoniert mit Ginny und beschwert sich über Lee. Diesmal bestimmen Einfamilienhäuser in Rotoskopie die Szenerie, an denen die Kamera langsam vorüberzieht. Die graphisch scharf umrissenen Betonmonstren aus Ginnys Universum stehen noch in unmittelbarer Nähe, um die Überwindung des sozialen Status anzudenken. *Shots of deserted housing blocks in a residential area, drawn in pencil – occasional images flash up in colour, of corridors, passageways and facades – everything goes very quickly. So a couple of kids repeatedly toss a cat out a window on the top floor, until the animal perishes the fourth time around. Five lives wasted. One of them belongs to Lee. Being the oldest, he is taken into police custody and loses his job. This is what Ginny tells the psychologist. (...) Gracie telephones with Ginny and complains about Lee. This time around, roto-scoped single-family homes determine the scenery, slowly moving past the camera. The sharply outlined cement monsters of Ginny's universe stand in close proximity, yet they remain at a distance that invites thoughts of transcending social status.*



Wunderschön und ruhig gelegen *In a Beautiful and Quiet Location*

Österreich, Deutschland *Austria, Germany* **2015, 13'00", DCP, Farbe** *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Jakub Vrba, Lukas Marxt

Baumgruppen, leicht geschwungene Wiesen, in Nebel gehüllt, scheinbar menschenleer. Ein Stück Natur in sanften Farben, ausbalanciert kardiert. Ruhig gelegen ist diese Landschaft im Film von Luxus Marxt und Jakub Vrba allemal. Dazu mischen sich dann das Brummen von Flugzeugmotoren und Geräusche, die wohl vom Mann hinter der Kamera stammen. Diese Hinweise auf menschliche Anwesenheit in einem sonst einsam wirkenden Landstrich konkretisieren sich in Handlungsanweisungen, die einer der Filmemacher dem anderen aus dem Off zuruft. „Wunderschön und ruhig gelegen" ist ein spielerischer Kommentar zur künstlerischen Produktion von Landschaft und zu den Konventionen unserer Wahrnehmung: Landschaft als Reenactment. *Groups of trees, gently rolling meadows, fog covered, seemingly deserted. A bit of nature in smooth colours, evenly framed. The countryside in Lukas Marxt´s and Jakub Vrba´s film is, in any case, as the original title says, 'ruhig gelegen' (secluded). The buzzing of airplane motors then mixes in, and sounds that must come from the man behind the camera. This reference to a human presence in an otherwise seemingly lonely stretch of land is concentrated in instructions that one of the film-makers calls out to the other from off screen. 'In a Beautiful and Quiet Location' is a playful commentary on artistic production of the landscape and the conventions of our perception: landscape as reenactment.*



Vintage Print

Österreich *Austria* **2015, 13'00", DCP, Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Siegfried A. Fruhauf

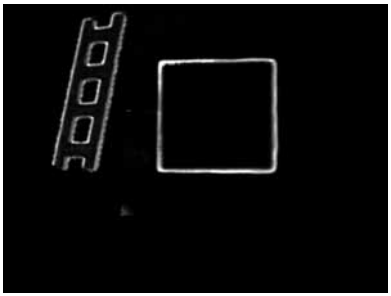
Mediales Triptychon in der Zeit als rauschhafter Erkenntnis-Trip: Eine fotografische Landschaftsszenerie beginnt im Rhythmus von Grillenzirpen in Bewegung zu geraten, springt vor und zurück und durchläuft im Laufe des Werks Mutationen, die einerseits dem filmischen, anderseits dem digitalen Medium entsprungen sind. Wo Bild auf Bild folgt, ein stroboskopartiger Flicker und die Patina eines Filmstreifens zu erkennen sind, gleiten wir in den medialen Rhythmus – die Zeitlichkeit – des analogen Films. Die Begegnung mit Vintage Print gleicht einer hochfrequenten, permanenten Schwingung von audiovisuellen Affekten, die Schwindel erzeugt und zugleich die Ruhe einer Landschaft ausstrahlt. *Medial triptych through time as stunning journey of discovery: a photographic landscape scenario starts to become animated to the rhythm of crickets' chirping; hops back and forth and over the course of the work runs through mutations that originate, on the one hand, in the filmic medium, and on the other hand, in the digital. Where picture succeeds picture and a stroboscopic flicker and the patina of a filmstrip are discernable, we glide into the medial rhythm – temporality – of analogue film. The encounter with Vintage Print resembles a high-frequency, permanent vacillation of audiovisual affects, which make us dizzy and at the same time, radiates the calm of a landscape.*

CIRCUIT

Die 2012 gegründete Agentur CIRCUIT Artist Film and Video Aotearoa New Zealand unterstützt neuseeländische Künstler im Bereich Film und Video durch die Kommissionierung und den Verleih von Arbeiten, Rezensionen und Programmen für die berufliche Praxis. *Founded in 2012, CIRCUIT Artist Film and Video Aotearoa New Zealand is an arts agency which supports New Zealand artists working in the moving image through the commissioning of works, distribution, critical review and professional practise initiatives.*

CIRCUIT Artist Film and Video
Aotearoa New Zealand

director@circuit.org.nz
circuit.org.nz



New Line Cinema

Neuseeland *New Zealand* **2016, 13", DCP, Farbe** *colour*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Mike Heynes

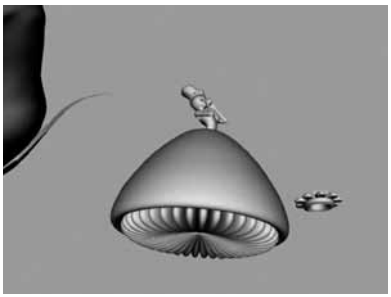
Als Hommage und Kritik zugleich geht „New Line Cinema" einer übermächtigen Präsenz in der neuseeländischen Kulturlandschaft nach. *Part homage, part critique, 'New Line Cinema' examines an overbearing presence in New Zealand's cultural landscape.*



Bassus Continuus

Neuseeland, Großbritannien *New Zealand, Great Britain*
2015, 12'30", DCP, Farbe *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Peter Wareing

Eine Untersuchung der Konstruktion von Persönlichkeiten und deren öffentlichem Image in den Rundfunkmedien des 20. Jahrhunderts. Anhand von Filmmaterial über den Künstler Jeff Koons und den Prediger Jimmy Swaggart stellt Wareing dem Pomp zweier prominenter Amerikaner der Ära Reagan Bilder gegenüber, die bei Dreharbeiten der französischen Filmemacher Straub und Huillet 1968 hinter den Kulissen entstanden. *An examination of the construction of character and public persona in 20th-century broadcast media. Drawing on footage of artist Jeff Koons and preacher Jimmy Swaggart, Wareing contrasts the pomp of two Reagan-era American celebrities with behind the scenes footage from 1968 of French film-makers Straub and Huillet.*



Black Rose

Neuseeland, Südkorea *New Zealand, South Korea* **2015, 4'45", DCP, s/w** *b/w*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Hye Rim Lee

Eine kaleidoskopartige Traumlandschaft, die Lees Animationsfigur TOKI auf der Suche nach Glück in einem luziden Traum zeigt. *A kaleidoscopic dreamscape featuring Lee's animated character TOKI, searching for happiness in the Lucid Dream.*

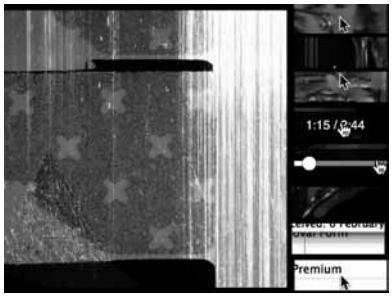


By Sea

Neuseeland *New Zealand* **2015, 9'07", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Sonya Lacey

Vor dem Hintergrund einer Reihe fiktiver Apartments am Meer, deren Architektur den kursivierten Schriftzug „Par Mer" ergibt, schildert ein Erzähler einen Zwischenfall zwischen Gästen. *Set in a block of fictional seaside apartments whose architecture is shaped to form the italicised words 'Par Mer' a narrator describes an incident between guests.*

East Meets West



Australien *Australia* **2015, 4'30", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Dirk de Bruyn

Die Animation geht der akademischen Aneignung des abstrakten Kinos im digitalen Zeitalter nach. Wenn sich der akademische Kanon das abstrakte Kino einverleibt, leert sich die Straße. *The animation reflects on the academic adoption of abstract cinema in the digital age. When abstract cinema is swallowed by the Academy, the street is emptied.*

Eye I Aye



Neuseeland *New Zealand* **2008, 8'47", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Martin Rumsby

Didi und Erana, jetzt in den Vierzigern, leben in den Straßen von Manurewa, seit sie zehn Jahre alt sind… Ich beschloss, sie auf „ihrem" Sitzplatz vor dem Roastbeef-Laden aufzunehmen. Am Tag der Aufnahme sind sie jedoch nicht erschienen, also habe ich nur den Sitz gefilmt. *Now in their forties, Dida and Erana have lived on the streets in Manurewa since they were ten years old… I decided to record them on 'their' seat outside the roast beef shop. On the day of filming, however, they never turned up, so I filmed the seat anyway.* // Martin Rumsby

Tai Whetuki / House of Death



Neuseeland *New Zealand* **2015, 10'58", DCP, Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Lisa Reihana

Mythologische Bilder spüren zeitgenössischen und überlieferten Maori- und polynesischen Traditionen in Verbindung mit Tod und Trauer nach. *Mythological images examine current and ancient Maori and Polynesian traditions associated with death and the process of mourning.*

Canadian Filmmakers Distribution Centre

Canadian Filmmakers Distribution Centre

401 Richmond Street West
Suite 245
Toronto, ON M5V 3A8
Kanada *Canada*

Tel +1 416 5880725

director@cfmdc.org
cfmdc.org

Das 1967 gegründete CFMDC ist Kanadas führender nicht-kommerzieller Vertrieb und wichtigste Ressource für Independentfilme. Wir repräsentieren etwa 950 Filmemacher und Filmemacherinnen weltweit und über 3.500 Filmtitel, darunter einige der originellsten und angesehensten Kunstwerke Kanadas. Die von den 1950er-Jahren bis heute reichende Sammlung des CFMDC ist vielfältig und wächst ständig. Das CFMDC ist künstlerorientiert und hat sich selbst dem Vertrieb von Filmen verschrieben, die nicht nur außerhalb des Mainstreams operieren, sondern auch hinsichtlich ihrer Herkunft und Ausdrucksformen innovativ und vielfältig sind. *Founded in 1967, the CFMDC is Canada's foremost non-commercial distributor and resource for independently produced film. We represent approximately 950 film-makers worldwide and over 3,500 film titles, including some of Canada's most original and well-respected works of art. The CFMDC's collection is diverse, ranging from the 1950s to the present, and continues to grow steadily. The CFMDC is artist-driven and dedicates itself to distributing films that operate not simply outside of the mainstream, but are innovative and diverse in their origins and expressions.*

Bunte Kuh



Deutschland, Kanada *Germany, Canada* **2015, 5'39", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Faraz Anoushahpour, Parastoo Anoushahpour, Ryan Ferko, **Produktion** *Production* Ryan Ferko

Ein Erzähler setzt sich einer Flut von Bildern und Eindrücken aus, um sich einen Familienurlaub in Erinnerung zu rufen. „Bunte Kuh" ist eine in Berlin und Toronto produzierte, gemeinsame Arbeit von Parastoo Anoushahpour, Faraz Anoushahpour und Ryan Ferko, die eine gefundene Postkarte, ein gefundenes Familienfotoalbum und Originalfilmmaterial kombiniert und die zeitlichen Realitäten zweier verschiedener Urlaube miteinander verwebt. *Through a flood of images and impressions, a narrator attempts to recall a family holiday. Produced in Berlin and Toronto, 'Bunte Kuh' is a collaboration between Parastoo Anoushahpour, Faraz Anoushahpour and Ryan Ferko, which combines a found postcard, a family photo album and original footage to weave together the temporal realities of two separate vacations.*

Untitled (Eleven Years)

Kanada *Canada* **2015, 5'42", DCP, s/w** *b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Scott Miller Berry

Ein posthumes Coming-out-Filmtagebuch für meine Mutter. Gedreht am 11. Oktober 1988 im Bethel Memorial Park in Detroit. *A posthumous coming out film diary to my mom. Shot October 11, 1988, Bethel Memorial Park, Detroit.*

Sin dios ni Santa María *Neither God nor Santa María*



Spanien *Spain* **2015, 11'45", DCP, Farbe** *colour*, **Spanisch mit englischen UT** *Spanish with English subs*
Regie *Director* Helena Girón, Samuel M. Delgado

Samuel M. Delgado und Helena Girón machen sich auf die Suche nach der letzten noch lebenden Hexe in Yé, einer kleinen Stadt auf der Insel Lanzarote. Sie erwecken nonverbale Geschichten zum Leben und beschwören eine unheimliche, unirdische Atmosphäre bevorstehenden Vergessens. *Samuel M. Delgado and Helena Girón go in search of the last living witch in Yé, a small town on the island of Lanzarote, resurrecting non-verbal histories on the verge of obsolescence and evoking an eerie, otherworldly atmosphere where oblivion looms.* // Andréa Picard (TIFF, Wavelengths)



Castles on the Ground

Kanada *Canada* **2015, 1'00", DCP, Farbe** *colour***, Englisch** *English*
Regie *Director* Ananya Ohri

Gebäude erheben sich aus dem Schutt; der Schwerkraft trotzend geben sie ihrem Schicksal sowie der Möglichkeit bezahlbaren Wohnraums für alle eine neue Perspektive. *Buildings rise from the rubble, defying gravity to re-imagine their fate and the possibility of affordable housing for all.*



Queer Ecologies (Installation)

Kanada *Canada* **2016, 12'44", DCP, Farbe** *colour***, stumm** *silent*
Regie *Director* Maya Suess, Atom Cianfarani

Eine aus Ein- oder Zweisatz-Episoden bestehende Videotextarbeit im Tagebuchstil. Anstatt sich an das „Liebe Tagebuch" oder Gott zu wenden, richtet die Autorin ihre Überlegungen an einen Pilz bzw. den größeren Organismus, dem er entspringt, das Myzel. Während die Autorin ihre persönlichen Probleme und ihre Bedenken hinsichtlich der conditio humana zum Ausdruck bringt, vergleicht sie ihre Erfahrungen mit dem übernatürlichen Leben der Spezies Pilz, wobei sie sich einer gleichermaßen wissenschaftlichen wie poetischen Sprache bedient. *A diary-style video text piece made up of one or two sentence installments. Instead of addressing 'Dear Diary,' or God, the writer directs her internal musings to a mushroom, or the larger organism that a mushroom springs from, a mycelium. While the writer expresses her personal struggles and misgivings about the human condition, she compares her experiences to the supernatural life of the mushroom species. The language is both scientific and poetic.*

Imaginary City

Deutschland *Germany* **2015, 12'45", DCP, Farbe** *colour***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Julia Weißenberg**, Produktion** *Production* Julia Weißenberg

Die zeitraubende Schöpfung eines Sandmandalas. Die einzelnen Motive des Mandalas entstammen 3D-Visualisierungen architektonischer Entwürfe. Nach der Vollendung des Bildes wird der Sand wieder zusammengefegt. *The time-consuming creation of a sand mandala. The single motifs that make up the mandala were taken from 3D visualisations of architectural designs. After the completion of the image, the sand is swept back together.*

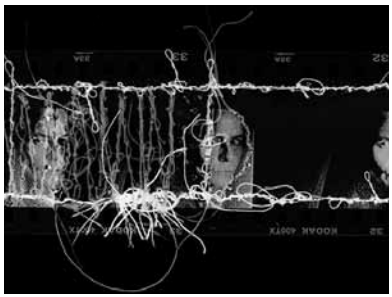
Clear and No Screws



Kanada *Canada* **2014, 6'25", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Brett Story

Ein Profil von SendAPackage, einen von dem ehemaligen Häftling Chris Barrett in der Bronx gegründeten Großhandel. Jeder einzelne von ihm verkaufte Artikel muss die Bestimmungen einer 36-seitigen Vorschriftenliste erfüllen, bevor er in eines der New Yorker Gefängnisse geschickt werden darf. *A profile of SendAPackage, a wholesale warehouse founded by ex-prisoner Chris Barrett in the Bronx, where all of the items sold meet the 36-page list of rules regulating the packages allowed into the New York prison system.*

Spermwhore



Schweden *Sweden* **2016, 12'00", DCP, Farbe und s/w** *colour and b/w*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Anna Linder

Ein queerer Experimentalfilm über ungewollte Kinderlosigkeit in einer Welt, in der heteronormative Beziehungen diktieren, welche Menschen Eltern werden dürfen und auf welche Weise. Sobald es um die Fortpflanzung geht, reduzieren uns unsere Körper gnadenlos auf ein vorgegebenes biologisches bzw. soziales Geschlecht. Doch der Kinderwunsch ist nicht auf den eigenen Körper beschränkt, und die Möglichkeit der Schwangerschaft kann geschenkt, geteilt und gemeinsam umgesetzt werden. *A queer experimental film about unwanted childlessness in a world where normative heterosexual relationships dictate who can become parents and in what way. When it comes to reproduction, our merciless bodies reduce us to merely a set sex or given gender. But the longing for children is not limited to our bodies, and the possibility of pregnancy can be gifted, shared and undertaken together.*

Rhizomatic Directed Simulation



Kanada *Canada* **2014, 6'00", 16 mm, Farbe** *colour*, **ohne Text** *without text*
Regie *Director* Alexandra Gelis

Der Film beginnt mit einem Borges-Zitat: „Die beste Imitation ist die Zerstörung des Originals und die Erschaffung eines selbstreferenziellen Textes." Während eine Fülle an Super-8-Schwelgereien explodiert – der Film handbearbeitet, die Emulsion aufgebrochen, um ihre silbernen Geheimnisse zu enthüllen -, versucht ein nur schemenhaft erkennbarer Kameramann, dieses Erlebnis selbst dann noch einzufangen, als er selbst diesen chemischen Zerfallsprozessen zum Opfer fällt. *The movie opens with a quote from Borges: 'The best imitation consists of the original's destruction and the creation of a self referential text.' While a galaxy of Super 8 luxuries erupt, the film hand-processed, the emulsion cracked in order to reveal its silver secrets, a silhouetted camera operator attempts to contain the experience, even as he is subjected to the same chemical disintegrations.*

ImageMovement



ImageMovement
Artist Films and Films on Art

Oranienburger Straße 18
10178 Berlin
Deutschland *Germany*

Tel +49 30 308819780
Fax +49 30 288840352

info@imagemovement.de
imagemovement-store.com

ImageMovement ist ein Filmladen und Veranstaltungsort in Berlin. Seit seiner Eröffnung im Jahr 2008 bietet ImageMovement eine umfangreiche Auswahl unlimitierter DVDs aus den Bereichen Avantgarde-, Experimental- und Undergroundfilm, Videokunst und Künstlerfilm sowie Schlüsselwerke des Stummfilms an. Im Herbst 2010 wurde das Sortiment um eine Kollektion von Tonträgern bildender Künstler erweitert. Daneben präsentiert ImageMovement unter dem Titel „Moves“ zweimal im Monat ein Abendprogramm, das zwischen Filmscreenings, Musikveranstaltungen und Vorträgen wechselt. Dazu werden Künstler, Musiker, Filmemacher und Theoretiker eingeladen. 2012 begann ImageMovement mit der Veröffentlichung einer eigenen DVD-Reihe. *ImageMovement is a film shop and venue based in Berlin. Since its opening in 2008, ImageMovement has offered an extensive collection of unlimited DVDs, including avant-garde, experimental and underground films, video art, artists' films and key silent films. In autumn 2010, ImageMovement enhanced its assortment with an extra section of artist records. Furthermore, ImageMovement is presenting the fortnighly series 'Moves', an evening programme of film screenings, performances, concerts and talks with invited artists, musicians, film-makers and theorists. In 2012, ImageMovement launched their own DVD series.*

Andreas Reihse | Isaac Bigsby Trogdon – Entropie OST



Deutschland *Germany* **2012, 3' (Auschnitt** *excerpt***), DCP, s/w** *b/w***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Nadim Vardag, Michael Franz
Label *Label* NYT

Ein Kurz-Spielfilm von Michael Franz und Nadim Vardag, der uns in künstlichen Gesprächen und kühlem Schwarzweiss das Nachfedern einer Hausparty erleben lässt. „Entropie OST" von Reihse/Trogdon ist teils Soundtrack und teils Erweiterung eben dieses Films. *A short feature film by Michael Franz and Nadim Vardag, displaying the goings-on in an aftermath of a house party, in artificial dialogues and algid black and white. 'Entropie OST' by Reihse/Trogdon is part soundtrack and part extension of that film.*

La Reprise (various)



Deutschland *Germany* **2014, 1'00", DCP, s/w** *b/w***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Fette Sans

„La Reprise" ist eine fortlaufende Übung, die am 21. April 2013 begann. Wöchentlich produziert Sans eine Anschlussminute, die Szenen eben dieser Woche enthält neben archivarischen Material vergangener Jahre. Film und Ton werden konsistent mit dem selben Gerät aufgezeichnet. Fette Sans hat sechs Momente ausgewählt, um unser Programm zu begleiten. *'La Reprise' is an ongoing exercise begun on April 21, 2013. Every week, a subsequent minute is produced consisting of scenes shot that week along with archival material from the past years. Footage and sound are consistently recorded with the same single device. Fette Sans choose six excerpts to accompany our programme.*

In the Street



USA 1951, 16'00", 16 mm, s/w *b/w***, ohne Text** *without text*
Regie *Director* Helen Levitt, James Agee, Janice Loeb

„Manche Menschen kommen, wohin sie hoffen, in dieser Welt. Die meisten von uns nicht." Die Texte des Schriftstellers, Drehbuchautor und Filmkritikers James Agee erfahren gerade eine Wiederentdeckung. In den vierziger Jahren drehte er zusammen mit der Fotografin Helen Levitt und der Filmemacherin Janice Loeb einen Kurzfilm über das Strassenleben in Spanish Harlem. Strassenfotografie trifft Film trifft Sozialreportage. *'Some people get where they hope to in this world. Most of us don't.' Recently the work of author, scriptwriter, and film critic James Agee is experiencing a rennaisance. In the 1940s, along with photographer Helen Levitt and film-maker Janice Loeb he shot a short film about the street life of Spanish Harlem. Street photography meets film meets social report.*



The Mutability of All Things and the Possibility of Changing Some

Frankreich, Italien *France, Italy* **2011, 16'00", DCP, Farbe** *colour*,
Italienisch mit englischen UT *Italian with English subs*
Regie *Director* Anna Marziano
Verleiher *Distributor* Angular

Eine Reise auf das italienische Land, nach Abruzzien, eine Region, die im Erdbeben von 2009 schwer in Mitleidenschaft gezogen wurde. Aus Gesprächsfetzen, Archivmaterial und Lesungen im öffentlichen Raum erkundet der Film das Werden des individuellen und gesellschaftlichen Körpers, und fragt, wie man dem ständigen Neubeginn der Dinge Rechnung tragen kann und dabei weiterhin an der Verwandlung der Gemeinschaft teilhaben. *A trip to the Italian countryside, to Abruzzi, a region that was damaged by the earthquake in 2009. By way of fragments of conversations, archive material and readings in public spaces the film explores the becoming of individual and social bodies, asking, how one should accommodate the perpetual new beginning of things and continue participating in the transformation of a community.*



Hybrid

Kanada *Canada* **1966, 15'00", 16 mm, Farbe und s/w** *colour and b/w*, **stumm** *silent*
Regie *Director* Jack Chambers
Verleiher *Distributor* CFMDC

Ein Anti-Kriegsfilm, der die Grausamkeit als anthropologische Konstante ausmacht. Die Montage aus Fotografien von Opfern der Napalmangriffe während des Vietnamkrieges mit Bildern der Handgriffe eines Rosenzüchters sind verstörend und Ausdruck eines komplexen filmischen Denkens. *An anti-war film that uncovers cruelty as an anthropological constant. The montage of photographs of victims of napalm-attacks during the Vietnam War with pictures of the daily routines of a floriculturalist are disturbing and proof of a complex cinematic thinking.*



Warum ist es am Rhein so schön? *Why Is It So Fine on the Rhine?*

Deutschland *Germany* **1987, 18'00", 16 mm, Farbe und s/w** *colour and b/w*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Klaus Telscher
Verleiher *Distributor* Arsenal, Filmgalerie 451

Nach einigen Versuchen der romantischen Verklärung bundesrepublikanischer Verhältnisse, etabliert sich gerade der Begriff „BRD Noir" zur Beschreibung der morbiden Muffigkeit jener Jahre. Aus dieser strukturellen Finsternis schickt Telscher einen filmischen Postkartengruß, der nahelegt, dass es Zuhause nicht unbedingt am Schönsten ist. *After the attempts of romanticising daily life and conditions in West-Germany failed, the term 'BRD Noir' is currently established as a description of the morbid mustiness of those years. Telscher's film is as a cinematic postcard from this structuralistic darkness, suggesting that home is not where the heart is.*

Heat Will Shift the Blame (Music Video for Prof. Winkler)



Deutschland *Germany* **2015, 4'00", DCP, Farbe** *colour*, **Englisch** *English*
Regie *Director* Anna McCarthy

Prof. Winkler macht flotten Knallhart-Goth mit vibrierendem Teddy-Bear-Gesang im angloamerikanischen Stil (Rudimentärer Zwangsgoth). Für sein neues Stück „Heat Will Shift the Blame" hat die Künstlerin Anna McCarthy in der Wüste Californiens Bilder gefunden, die es dem Zuschauer nicht zu einfach machen. Zwischen Kung Fu Moves, Schwarmintelligenz und Zahnpasta hämmert die letzte Ölpumpe Amerikas ihre letzten Takte dazu. *Prof. Winkler plays straightforward tough-goth with vibrating teddy-bear like vocals in the Anglo-American style (Rudimentärer Zwangsgoth). For his new song 'Heat Will Shift the Blame' the artist Anna McCarthy found images in the California desert that don't make it too easy for the audience. Between kung fu moves, swarm intelligence and toothpaste, America's last oil pump is hammering its last beats.*

Hall & Rauch



Deutschland *Germany* **2016, 3'20", DCP, Farbe** *colour*, **Deutsch** *German*
Regie *Director* Der Narzisst

Durch die Stadt mit dem Super-Recogniser: Du hast einen Namen, wir möchten ihn haben. Jedes Gesicht ein Fluchtpunkt und schwarzes Loch. *Through the city with the super-recogniser: you have a name and we want it. Every face is a vanishing point and a black hole.*

Abspann

End Credits

395 **Informationen** *Information*

399 **Festivaltrailer**
Festival trailer

400 **Festival Café**

401 **Institutionelle Partner**
Institutional partners

403 **Dank** *Acknowledgements*

404 **Förderer und Partner**
Supporters and partners

406 **Register** *Index*

414 **Zeitplan** *Timetable*

417 **Impressum** *Imprint*

Informationen *Information*

Festivalorte und Öffnungszeiten
Festival venues and opening hours

Lichtburg Filmpalast
5.–10.5. 8:30–24:00 Uhr *8:30 am–12:00 am*
Elsässer Straße 26

Kino im Walzenlager
6.5. 17:30–24:00 Uhr *5:30 pm–12:00 am*
7.5. 10:30–24:00 Uhr *10:30 am–12:00 am*
8.5. 13:30–24:00 Uhr *1:30 pm–12:00 am*
9.5. 17:30–24:00 Uhr *5:30 pm–12:00 am*
Zentrum Altenberg, Hansastraße 20

Die Besucher müssen das 18. Lebensjahr vollendet haben. Davon ausgenommen sind das Kinder- und Jugendkino und ausdrücklich gekennzeichnete Programme.
All visitors must be 18 years or older. This does not apply to the Children's and Youth Cinema and specially marked programmes.

Gästebüro *Guest office*
5.–7.5. 9:00–22:00 Uhr *9:00 am–10:00 pm*
8./9.5. 9:00–20:00 Uhr *9:00 am–8:00 pm*
10.5. 9:00–18:30 Uhr *9:00 am–6:30 pm*

Finanzen *Cash desk*
5.5. 9:00–17:00 Uhr *9:00 am–5:00 pm*
6.–9.5. 9:00–19:00 Uhr *9:00 am–7:00 pm*
10.5. 9:00–17:00 Uhr *9:00 am–5:00 pm*

Pressebüro *Press office*
5.–10.5. 10:00–18:00 Uhr *10:00 am–6:00 pm*

Video Library
5.5. 9:00–18:00 Uhr *9:00 am–6:00 pm*
6.–9.5. 9:00–21:30 Uhr *9:00 am–9:30 pm*
10.5. 9:00–18:00 Uhr *9:00 am–6:00 pm*
Bert-Brecht-Haus, Langemarkstraße 19–21

Festival Space
5.–10.5. 10:00–18:00 Uhr *10:00 am–6:00 pm*
Elsässer Straße 36

Petit Café
6.–9.5. 10:00–18:00 Uhr *10:00 am–6:00 pm*
10.5. 10:00–17:00 Uhr *10:00 am–5:00 pm*
Elsässer Straße 21

Kopienverwaltung *Print administration*
5.–10.5. 10:00–12:30 Uhr, 14:00–18:00 Uhr
10:00 am–12:30 pm, 2:00–6:00 pm
Kurzfilmtage-Villa, Grillostraße 34

Festival Café
5.5. 12:00–18:00 Uhr *12:00–6:00 pm*
6.–9.5. 12:00–20:00 Uhr *12:00–8:00 pm*
10.5. 12:00–18:00 Uhr *12:00–6:00 pm*
Zentrum Altenberg, Hansastraße 20

Festival Bar
6.–9.5. ab 23 Uhr *from 11 pm*
10.5. ab 22 Uhr *from 10 pm*
Zentrum Altenberg, Hansastraße 20

Festivalteam *Festival team*

Festivalleitung und Geschäftsführung
Festival director and managing director
Lars Henrik Gass

Internationaler Wettbewerb *International Competition*
Hilke Doering
Mitarbeit *Assistant*
Anne Burzlaff
Auswahlkommission *Selection committee*
Vassily Bourikas, Christiane Büchner, Hilke Doering, Lars Henrik Gass, Olaf Möller, Sylvia Schedelbauer, Reinhard W. Wolf
Berater *Advisors*
Michelle Carey, Andrés Denegri, Kathy Geritz, Nakazawa Aki, Nguyen Trinh Thi, Andrea Paasch, Beth Sá Freire, Keiko Sei, Wong Tuck Cheong, Chi-hui Yang, Zhou Fei

Deutscher Wettbewerb, NRW-Wettbewerb
German Competition, NRW Competition
Carsten Spicher
Mitarbeit *Assistant*
Jan-Henrik Branding
Sichtungshospitanz *Selection internship*
Thomas Maly
Auswahlkommission *Selection committee*
Madeleine Bernstorff, Lars Henrik Gass, Cornelia Klauß, Herbert Schwarze, Carsten Spicher, Reinhard W. Wolf

Kinder- und Jugendfilmwettbewerb
Children's and Youth Film Competition
Cathrin Ernst
Mitarbeit *Assistant*
Ronja Maria Lamberty
Schulakquise *School contacts*
Cathrin Ernst
Auswahlkommission *Selection committee*
Christian Exner, Franziska Ferdinand, Ralph Güth, Barbara Kamp, Herbert Schwarze
Trailer Kinder- und Jugendkino
Trailer Children's and Youth Cinema
Sara Laukner, Schüler der Adolf-Feld-Schule und des Heinrich-Heine-Gymnasiums in Oberhausen *Pupils of the primary school Adolf-Feld Schule and the secondary school Heinrich-Heine-Gymnasium, Oberhausen*
Moderation Kinder- und Jugendkino
Presentations Children's and Youth Cinema
Schüler des Heinrich-Heine-Gymnasiums, Oberhausen
Pupils of the Heinrich-Heine-Gymnasium, Oberhausen

MuVi
Jessica Manstetten
Auswahlkommission *Selection committee*
Lars Henrik Gass, Hans-Christian Grimm, Jessica Manstetten
MuVi 14+
Cathrin Ernst, Jessica Manstetten

Thema *Theme*
El pueblo – Auf der Suche nach dem neuen Lateinamerika
Eva Hegge
Mitarbeit *Assistant*
Lena Manteuffel
Kurator *Curator*
Federico Windhausen

Profile *Profiles*
Michaela Taschek
Kurator *Curator* Raquel Chalfi
Chen Sheinberg
Kurator *Curator* Josef Dabernig
Olaf Möller
Kurator *Curator* Jeanne Faust
Herbert Schwarze
Kurator *Curator* Anne Haugsgjerd
Oda Bhar
Kurator *Curator* Sun Xun
Zhou Fei

Archive *Archives*
Michaela Taschek

Positionen *Positions*
Kurator *Curator*
Filipa Ramos

Podium
Moderation und Konzeption
Presentation and conception
Erika Balsom, Lars Henrik Gass, Hilde Hoffmann, Sirkka Möller, Federico Windhausen
Mitarbeit *Assistant*
Anne Hoppe

Verleiher *Distributors*
Eva Hegge
Mitarbeit *Assistant*
Lena Manteuffel

Redaktion Marktkatalog
Market catalogue editorial board
Thomas Doberstein, Hilke Doering

Video Library
Hilke Doering, Pascal Bovée
Mitarbeit *Assistants*
Svenja Kersting, Danijel Markota, Max Richter
In Zusammenarbeit mit *In collaboration with*
Reelport: Annie Dörfle

Gästebüro *Guest office*
Nicole Rebmann
Mitarbeit *Assistant*
Anna Schüring, Alexander Christian, Anton Gasenzer, Naomi Hund, Marina Kirzaki, Sabrin M'Barek, Eleonoora Rinnekangas, Arletta Salbert, Laura Wieczorek
Tel +49 208 825-3061, Fax -5413
guestoffice@kurzfilmtage.de

Organisationsleitung *Head of organisation*
Christine Sutoris
Mitarbeit *Assistant*
Anne Hoppe
Tel +49 208 825-2925, Fax -5413
sutoris@kurzfilmtage.de

Kaufmännische Leitung *Commercial management*
Petra Sprenger
Mitarbeit *Assistant*
Petra Okolowitz
Tel +49 208 825-2858, Fax -5413
sprenger@kurzfilmtage.de

Pressebüro *Press office*
Sabine Niewalda
Mitarbeit *Assistant*
Jennifer Kirschke
Tel +49 208 825-3073, Fax -5413
niewalda@kurzfilmtage.de

Öffentlichkeitsarbeit *Public relations*
Iris Gasenzer
Mitarbeit *Assistant*
Cinja Bösel
Tel +49 208 825-2633, Fax -5413
gasenzer@kurzfilmtage.de

Sponsoring, Anzeigen *Sponsoring, advertising*
Marcus Schütte
Mitarbeit *Assistants*
Catrin Böcker, Anja Keienburg

Fotograf der Kurzfilmtage
Festival photographer
Daniel Gasenzer
Mitarbeit *Assistant*
André Kraß
Tel +49 179 1068886
gasenzer.photography

Fahrdienst *Shuttle service*
Andreas Frank, Kolja Herschel, Torsten Jankowski, Florian Potthoff, Mathias Rittkowski

Kopienverwaltung, Versand, Zoll
Print administration, shipping, customs
Martin Gensheimer, Barbara Schulz

Kopieneingabe *Print registration*
Barbara Schulz
Tel +49 208 825-2463

Ausstellung *Exhibition*
Michaela Taschek
Mitarbeit *Assistenz*
Lena Manteuffel
Kuratoren *Curators*
Olaf Möller, Zhou Fei

Oberhausen Seminar
Erika Balsom

Lichtburg Filmpalast
Jürgen Pesch
Theaterleiterin des Lichtburg Filmpalasts
Director of the Lichtburg Filmpalast
Petra Rockenfeller
Mitarbeit *Assistants*
Sabrina Cannarozzo, Anna-Lena Celentano, Vanessa Kornelius, Erich Pannier, Anna-Friederike Wittkowski, Tanja Zaremba
Tel +49 208 824290
Kartenverkauf *Ticket office*
Sena Atik, Daniele Hagge, Gesche Jeromin, Dinah Oyebade, Michelle Piecha, Tugba Yilmaz, Dimitri Wink
Platzanweiser *Ushers*
Claudia Baldeau, Jessica Dietrich, Jacob Vinzent Grote, Nina Heise, Marie Kaiser, Denise Rompf, Danish Khan-Zemelka, Aron Maaßen, Lea Tokarski, Tugce Yilmaz
Technischer Leiter *Technical supervisor*
Cengiz Sunter

Technische Leitung *Technical supervision*
Volker Köster
Mitarbeit *Assistants*
Bastian Blachut, Martin Gensheimer, Hendrik Lietmann
Projektion *Projection*
Brenda Bos, Turgay Gerbaga, Frank Haushalter, Daniel Kundi, Susanne Meier, James Pannier, Christian Schön, Peter Sprenger, Cengiz Sunter, Christian Zagler

Kino im Walzenlager
Jörg Kluge
Tel +49 208 8597877

Einsprechen, Simultandolmetschen
Voiceovers, simultaneous translation
Bettina Arlt, Sabine Bellert, Andrea Kirchhartz, Jessica Manstetten, Annika Mattes, Katja Schulten

Betreuung der Jurys *Jury secretary*
Tijen Olcay

Moderationen *Presentations*
Loraini Alimantin, Madeleine Bernstorff, Odar Bhar, Vassily Bourikas, Christiane Büchner, Peter G. Dirmeier, Hilke Doering, Franziska Ferdinand, Steve Fletcher, Nav Haq,

Cornelia Klauß, Thomas Maly, Philippe-Alain Michaud, Olaf Möller, Sylvia Schedelbauer, Herbert Schwarze, Chen Sheinberg, Carsten Spicher, Federico Windhausen, Zhou Fei
Moderation Abschlussveranstaltung
Hosts closing ceremony
Hilke Doering

Musikprogramm *Music programme*
Eröffnung *Opening* 5.5.
Einar Fehrholz (Oberhausen)
Bar 6.5.
Midoni Hirano und *and* Martin Wambsganss aka Mimi Cof & Kaliber16 (Berlin), Frank Dommert (Köln)
Bar 7.5.
Dennis Dycks aka Frau Keludowig (Mühlheim an der Ruhr), Michael Fakesch (Rosenheim)
Bar 8.5.
Skribble DJ Team (Oberhausen)
Bar 9.5.
Detlef Weinrich aka DJ Toulouse Low Trax (Düsseldorf), Frank D'Arpino (Düsseldorf)
Abschlussparty *Closing party* 10.5.
David Schröer aka Spacerek (Essen)

Abendmanagement *Evening management*
Einar Fehrholz

Festival Café
Arpad Dobriban & Team
Raumgestaltung *Interior design*
Einar Fehrholz, Christian Scholz

Idee und Gestaltung
Concept and design
nondesign, Köln

Bildmaterial *Footage*
Xiaowei Zhao, Mario Pfeifer, Mariola Brillowska

Festivaltrailer
Lillevan

EDV-Koordination *EDP coordination*
Thomas Doberstein
Mitarbeit *Assistant*
Janin Kaiser

Website Layout
nondesign, Köln

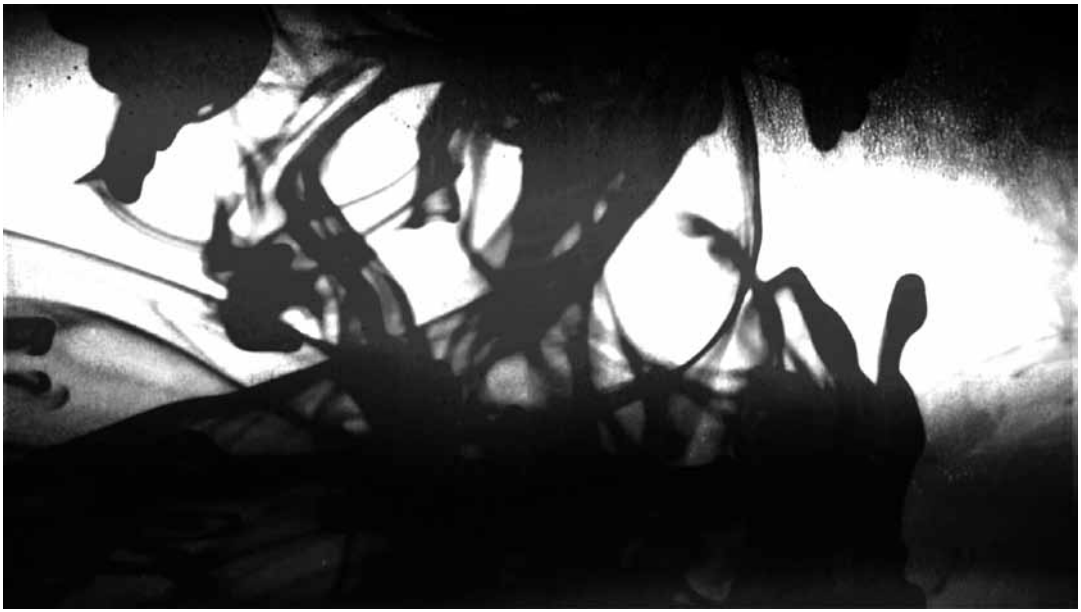
Technische Betreuung
Technical support
MoSCH:::Z, Monika Schwarz, Essen

Webmasters
Thomas Doberstein, Iris Gasenzer
Mitarbeit *Assistants*
Janin Kaiser, Cinja Bösel, Barbara Schulz

Video Library
Die Video Library befindet sich im Bert-Brecht-Bildungszentrum in unmittelbarer Nähe zum Festivalkino. Hier stehen alle eingereichten Arbeiten zur individuellen Sichtung zur Verfügung. Die Video Library gibt akkreditierten Fachleuten die Möglichkeit, mehr als 5.500 eingesandte Filme, entsprechend den spezifischen Anforderungen von Sendern, Festivals, Verleihern u. ä., zu sichten und für ihre Arbeit auszusuchen. Detaillierte Suchmöglichkeiten im Online-Katalog erleichtern die Recherche. *The Video Library can be found in the Bert-Brecht-Bildungszentrum in close vicinity to the Festival cinema. Here, all submitted works are made available for individual viewing. The Video Library offers accredited experts and industry representatives the opportunity to select from more than 5,500 films according to the specific demands and selection criteria of TV channels, distributors, and festivals etc. Detailed search options facilitate research in the online catalogue.*
Kontakt *Contact*
Hilke Doering, doering@kurzfilmtage.de

Archiv *Archive*
Seit Ende der 1950er-Jahre kaufen die Kurzfilmtage Filmkopien aus den Wettbewerben an. In mehr als fünf Jahrzehnten ist ein einzigartiger Schatz von derzeit über 2.000 Titeln mit knapp 3.000 Kopien entstanden. In manchen Fällen besitzen die Kurzfilmtage die einzig noch vorhandene Kopie eines Films. *Since the end of the 1950s, the Festival has been buying prints from the competition programmes. Over more than five decades, this has led to a unique treasure holding more than 2,000 titles with almost 3,000 copies. In the case of some works, the Festival owns the only surviving film print.*
Kontakt *Contact*
Carsten Spicher, spicher@kurzfilmtage.de

Verleih *Distribution*
Jährlich erweitern die Kurzfilmtage ihr nicht-gewerbliches Verleihprogramm um rund 50 neue Titel aus den Wettbewerben des jeweiligen Festivals. Mittlerweile ist es Kinos, Museen, Kultureinrichtungen, Goethe-Instituten und anderen Spielstätten aus aller Welt somit möglich, auf eine Auswahl von rund 900 Kurzfilmen zuzugreifen. Es können einzelne Titel oder individuell gestaltete Programme ausgeliehen werden, bei deren Zusammenstellung die Kurzfilmtage gerne behilflich sind. *Every year, the Short Film Festival adds around 50 new titles from the competitions at each respective festival to its non-commercial distribution programme. Cinemas, museums, cultural institutions, Goethe Institutes, and other venues throughout the world now have access to a range of around 900 short films. Single films or individually compiled programmes can be borrowed; the Short Film Festival will be glad to help with such compilations.*
Kontakt *Contact*
Carsten Spicher, spicher@kurzfilmtage.de



Festivaltrailer
Festival trailer

Der Auftrag, den Trailer für die Kurzfilmtage Oberhausen zu schaffen, ist eine Einladung für mich, den Einfluss von Dziga Vertovs „Begeisterung“ und Sergej Eisensteins „Film Form“ auf mich und meine Arbeit zu überdenken. Ich sehe diesen kurzen Trailer beinahe als zeitkomprimierte Kapsel, eine Collage aus meinen Bild-Ton-Fragmenten, gesammelt über die letzten 20 Jahre in dem Bemühen, eine Poesie der organischen Phänomene zu schaffen, eine Kollision der Kräfte der Natur, die sich dem geheimnisvollen Wirken der Wahrnehmung und des Verständnisses annähert. *The commission to create the trailer for the Short Film Festival Oberhausen is an invitation for me to revisit the influence which Dziga Vertov's 'Enthusiasm' and Sergei Eisentstein's 'Film Form' have had on me and my work. I see this short trailer almost as a time-compressed capsule, a collage of my image/sound fragments, created over the last 20 years in an attempt to create a poetry of organic phenomena, a collision of the forces of nature to get closer to the mysterious workings of perception and understanding.*

Lillevan studierte Politikwissenschaften, Film und Filmtheorie und ist Drehbuchautor und Filmemacher. Seit Mitte der 1990er-Jahre untersucht er in seinen Werken vor allem die nicht erzählenden Facetten des Films, wobei der Schwerpunkt oft auf der Musikalität der Bilder liegt. *studied Political Science, Film and Film Theory and is a screenwriter and film-maker. Since the mid-1990s he has especially examined the non-narrative aspects of film in his works, often stressing the musicality of the images.*

Lillevan, Deutschland *Germany*, office@lillevan.com, lillevan.com

Deutschland *Germany* **2016**
45", DCP, Farbe *Colour*,
ohne Text *without text*

Von *By*
Lillevan



Festival Café

Von *By*
Arpad Dobriban

5.5.
12:00–18:00 Uhr
12:00–6:00 pm

6.–9.5.
12:00–20:00 Uhr
12:00–8:00 pm

10.5.
12:00–18:00 Uhr
12:00–6:00 pm

Adresse *Address*
Zentrum Altenberg
Hansastr. 20

„In meiner künstlerischen Arbeit interessiert mich der Bereich, in dem sich die sichtbare und die unsichtbare Welt berühren." Die Ausdrucksform, die Arpad Dobriban seit über 25 Jahren als künstlerisches Medium gewählt hat, ist das Kochen. Für die Präsentation seiner Arbeit hat Dobriban das Format der kommentierten Speisefolge entwickelt. Seine Gastmahle sind inszenierte Situationen, die eine gemeinsame Geschmackserfahrung ermöglichen und gleichzeitig seine Sicht auf die Welt transportieren. *'In my artistic work, I am interested in the place where the visible and the invisible world meet.' The form of expression that Arpad Dobriban has chosen as his artistic medium for more than 25 years is cooking. For the presentation of his work, Dobriban has developed the format of the commentated menu. His meals are elaborately staged situations that aim to create a shared experience of taste, while at the same time conveying his view of the world.*

Arpad Dobriban wurde 1957 geboren. Studierte in den 1980-er-Jahren an den Kunsthochschulen in München, Berlin und Düsseldorf, war Meisterschüler bei Nam June Paik und Gaststudent in der Klasse Film und Kochen von Prof. Peter Kubelka an der Städelschule in Frankfurt am Main. Er leitet seit 2009 das Festival Café der Kurzfilmtage. Lebt und arbeitet in Düsseldorf. *was born in 1957. Studied at the art academies in Munich, Berlin and Düsseldorf in the 1980s, was a master student of Nam June Paik and guest student of the class Film and Cooking of Prof Peter Kubelka at Städelschule in Frankfurt on the Main. Since 2009, he has been in charge of the Festival Café. Lives and works in Düsseldorf, Germany.*

Geschmacksarchiv, Arpad Dobriban, Deutschland *Germany*, +49 172 2010760, kochen@arpad-dobriban.de, geschmacksarchiv.de

Institutionelle Partner
Institutional partners

Brasilien *Brazil*	**Ancine,** Rio de Janeiro; **Associação Cultural Kinoforum,** São Paulo; **Festival Internacional de Curtas Metragens de São Paulo; Semana dos Realizadores,** Rio de Janeiro
China	**Banyan Art House,** Hang Zhou; **Beijing Film Academy/Animation School; Beijing Independent Film Festival; Beijing Youth Film Studio; China Academy of Art,** Hang Zhou; **China Independent Film Festival,** Nanjing; **Chronus Art Center,** Shanghai; **ShangART Gallery,** Beijing, Shanghai; **Vanguard Gallery,** Shanghai, **Zhe Jiang Art Museum,** Hang Zhou
Deutschland *Germany*	**Adolf-Feld-Schule,** Oberhausen; **Akademie der Bildenden Künste,** München; **Akademie der Bildenden Künste,** Nürnberg; **Arsenal – Institut für Film und Videokunst,** Berlin; **Bauhaus Universität Weimar; Bert-Brecht-Bildungszentrum,** Oberhausen; **Bistum Essen – Dezernat Schule und Hochschule; Blicke. Filmfestival des Ruhrgebiets,** Bochum; **Botschaft von Kanada,** Berlin; **Büro für Chancengleichheit,** Oberhausen; **Deutsche Bischofskonferenz,** Bonn; **Deutsche Film- und Fernsehakademie Berlin; European Film Academy,** Berlin; **Fachhochschule Dortmund; Hochschule Düsseldorf; Filmakademie Baden-Württemberg,** Ludwigsburg; **Filmbüro NW,** Köln; **Filmfestival Cottbus; Filmkulturelles Zentrum der EKD,** Frankfurt am Main; **Filmtheaterbetrieb H. Pesch,** Oberhausen; **Filmuniversität Babelsberg „Konrad Wolf“,** Potsdam; **Galerie KiR,** Oberhausen; **Heinrich-Heine-Gymnasium,** Oberhausen; **Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf; Hochschule für bildende Künste Hamburg; Hochschule für Fernsehen und Film,** München; **Hochschule für Gestaltung und Buchdruck Leipzig; ImageMovement,** Berlin; **inter media art institute,** Düsseldorf; **Integrationsrat Oberhausen; internationale filmschule köln; Internationales Leipziger Festival für Dokumentar- und Animationsfilm; Japan Foundation,** Köln; **Japanisches Kulturinstitut,** Köln; **Johann Wolfgang Goethe-Universität Frankfurt am Main; K29,** Düsseldorf; **Katholisches Filmwerk,** Frankfurt am Main; **Kino im Walzenlager,** Oberhausen; **Königlich Norwegische Botschaft,** Berlin; **Kunsthochschule für Medien Köln; Kunsthochschule Kassel; KurzFilmAgentur,** Hamburg; **Macromedia Hochschule,** Köln; **Manfred Durniok Foundation,** Berlin; **Matthias-Film,** Berlin; **Oberhausener Gebäudemanagement; Rheinische Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn; Rheinisches Landestheater Neuss; Rotary-Club Oberhausen; Ruhr-Universität Bochum; Theater Dortmund; Universität Bremen; Universität der Künste – Institut für zeitbasierte Medien,** Berlin; **Universität Duisburg-Essen; Universität Hildesheim; Universität Paderborn; Universität zu Köln; Urbane Künste Ruhr,** Gelsenkirchen; **Verein für aktuelle Kunst/Ruhrgebiet,** Oberhausen; **Wand 5,** Stuttgart; **Zentrum Altenberg,** Oberhausen; **Zonta,** Oberhausen
Finnland *Finland*	**AV-arkki,** Helsinki; **The Finnish Film Foundation,** Helsinki
Frankreich *France*	**ARTE,** Straßburg; **Carte Blanche,** Paris; **Festival International du Court Métrage de Clermont-Ferrand; Light Cone,** Paris; **Unifrance Films,** Paris
Großbritannien *Great Britain*	**The British Council – Film Department,** London; **Encounters Festival,** Bristol; **LUX,** London
Irland *Ireland*	**Goethe-Institut Dublin; IndieCork Festival,** Cork; **Irish Film Institute,** Dublin
Israel	**Israel Film Archive,** Jerusalem
Japan	**Aichi Art Center,** Nagoya; **Ask? (art space kimura),** Tokio; **Hiroshima City University, Digital Media, Department of Design and Applied Arts; Image Forum,** Tokio; **Interlink,** Tokio; **Japan Foundation,** Tokio; **Kyoto University of Art and Design; Lumen Gallery,** Kyoto; **National Film Center,** Tokio; **Nippan Inc,** Tokio; **Pia Film Festival,** Tokio; **Seika University,** Kyoto; **Skip City D-Cinema International Film Festival,** Tokio; **Tama Art University, Department of Graphic Design,** Tokio; **Tokyo Eizo Brig.; Tokyo Metropolitan Museum of Photography; Tokyo Polytechnic University, Faculty of Arts, Department of Animation; Tokyo University of the Arts, Graduate School of Film and New Media, Department of Animation; Tokyo Zokei University – Department of Design; Unijapan,** Tokio; **Yamagata International Documentary Film Festival**
Kanada *Canada*	**Canada Council,** Ottawa; **CFMDC,** Toronto; **Goethe-Institut Montréal; Rencontres Internationales du Documentaires de Montréal; Toronto International Film Festival; Vtape,** Toronto
Kolumbien *Colombia*	**Proimagenes Colombia,** Bogota
Kroatien *Croatia*	**Croatian Audiovisual Centre,** Zagreb; **Croatian Film Association,** Zagreb; **Kino Tuškanac,** Zagreb

Neuseeland *New Zealand*	**CIRCUIT Artist Film and Video Aotearoa New Zealand,** Wellington
Niederlande *Netherlands*	**EYE Film Institute,** Amsterdam**; Go Short – International Short Film Festival,** Nimwegen**; LIMA,** Amsterdam**; The One Minutes Foundation,** Amsterdam**; Rotterdam International Film Festival**
Norwegen *Norway*	**Norsk Film Institutt,** Oslo
Mexiko *Mexico*	**Goethe-Institut Mexiko-Stadt**
Österreich *Austria*	**sixpackfilm,** Wien**; Viennale,** Wien
Polen *Poland*	**Museum of Modern Art,** Warschau
Portugal	**Agência de Curta Metragem,** Vila do Conde
Russland *Russia*	**International Film Festival Message to Man,** St. Petersburg**; New Cinema School,** Moskau**; St. Petersburger Dokumentarfilmstudio**
Schweden *Sweden*	**Filmform,** Stockholm**; Svenska Filminstitutet,** Stockholm
Schweiz *Switzerland*	**Festival del film Locarno; Internationale Kurzfilmtage Winterthur; Swiss Films,** Zürich
Serbien *Serbia*	**Centre for Cultural Decontamination,** Belgrad; **Museum of Contemporary Art Vojvodina,** Novi Sad**; Pančevo Film Festival**
Südafrika *South Africa*	**JNB Joburg Art Fair,** Johannesburg**; Goethe-Institut Johannesburg; Momo Gallery,** Johannesburg,Kapstadt**; Whatiftheworld Gallery,** Kapstadt
USA	**e-flux,** New York**; Electronic Arts Intermix,** New York**; Flaherty Film Seminar,** New York**; Goethe-Institut New York; Mubi,** New York**; National Gallery of Art,** Washington, D.C.**; New York Film Festival; Pacific Film Archive,** Berkeley**; Video Data Bank,** Chicago

Dank *Acknowledgements*

Margarita Afonina, St. Petersburg
Nakazawa Aki, Köln
Julieta Aranda, Berlin
Ineke Bakker, Amsterdam
Andreas Baumann, Oberhausen
Britta Bayerl, Oberhauen
Katja Birnmeier, Straßburg
Inez Boogaarts, Rotterdam
Barbara Böttner, Overath
Jürgen Bräutigam, Oberhausen
Richard Brouillette, Montreal
Karen Brusch, Johannesburg
Michael Bülhoff, Oberhausen
John Canciani, Winterthur
Shu Cao, Hang Zhou
Michelle Carey, Melbourne
Peter Carp, Oberhausen
Eduardo Cerveira, Rio de Janeiro
Sabine Choucair, Beirut
Esperanza Collado, Dublin
Benjamin Cook, London
Wilfried Darlath, Köln
Andrés Denegri, Buenos Aires
Ute Dilger, Köln
Arpad Dobriban, Haan
Klaus Dörmann, Oberhausen
Zekiye Eflatun, Oberhausen
Úna Feely, Cork
Zhou Fei, Hannover
Carola Ferber, München
Daniel Fitzpatrick, Dublin
Achim Forst, Mainz
Karin Fritzsche, Berlin
Holger Füngerlings, Oberhausen
Tina Funk, Berlin
Jürgen Gansel, Bonn
Kathy Geritz, San Francisco
Ralph Güth, Essen
Maria Guthoff, Oberhausen
Barbara Häbe, Straßburg
Mick Hannigan, Cork
Peter Hasenberg, Bonn
Christoph Hegener, Oberhausen
Lien Heidenreich-Seleme, Johannesburg
Thomas Heipcke, Oberhausen
Lorenz Helbling, Shanghai
Christoph Henkel, Duisburg
Elena Hill, St. Bath
Gabi Hinderberger, Bochum
Hans Hodel, Bern
Johannes Hossfeld, München
Claudia Hüttemann, Oberhausen
Karina Karaeva, Moskau
Daniel Kasman, New York
Claudia Kauertz, Pulheim
Jörg Kluge, Oberhausen
Hans-Dietrich Kluge-Jindra, Oberhausen
Alice Koegel, Stuttgart
Oliver Kohlmann, Berlin
Birgit Konopatzki, Oberhausen
Uwe Kowalk, Oberhausen
Marina Kožul, Zagreb
Jutta Kruft-Lohrengel, Oberhausen
Vanja Kaluđerčić, Sarajevo
Élise Labbé, Montreal
Max Le Cain, Cork
Lise Lee, Shanghai
Lu Leiping, Shanghai
Wolfgang Luley, Frankfurt am Main
Birgit Mangold, Bonn
Will Massa, London
Hans-Joachim Mattheis, Oberhausen
Anja Meerschiff, Oberhausen
Bernd Merz, Berlin
Heike Meyer-Döring, Düsseldorf
Kai Middendorff, Frankfurt am Main
Łukasz Mojsak, Warschau
Martin Müller, Oberhausen
Gordana Nikolić, Novi Sad
Torunn Nyen, Heggedal
Ulrich Otto, Oberhausen
Nese Özcelik, Oberhausen
Andrea Paasch, Mexiko-Stadt
Jürgen Pesch, Oberhausen
Viktor Prokofjev, Moskau
Petra Püttmann, Oberhausen
Daniel Queiroz, Brumadinho
Eliane Raheb, Beirut
Filipa Ramos, London
Bettina Ratajczak, Oberhausen
Anita Reher, New York
Gesa Reisz, Oberhausen
Maija-Lene Rettig, Paris
Petra Rockenfeller, Oberhausen
Łukasz Ronduda, Warschau
Heidrun Rottke, Dublin
Meir Russo, Jerusalem
Beth Sá Freire, São Paulo
Doris Sawallich, Oberhausen
Ruth Schiffer, Düsseldorf
Astrid Schöpker, Oberhausen
Daniel Schranz, Oberhausen
Billy Segal, Tel Aviv
Keiko Sei, Rangun
Aleksandra Sekulić, Belgrad
Cara Snyman, Joahnnesburg
Ralf-Ingo Stöck, Oberhausen
Eberhard Streier, Essen
Mika Taanila, Helsinki
Ercan Telli, Oberhausen
Michiko Teramoto, Berlin
Kerstin Thust, Oberhausen
Nguyen Trinh Thi, Hanoi
Volker Troche, Essen
Anke Troschke, Oberhausen
Apostolos Tsalastras, Oberhausen
Wong Tuck Cheong, Selangor
Julia van Mourik, Amsterdam
Janine Verbeeten, Oberhausen
Jan Verwoert, Berlin
Anton Vidokle, Berlin
Laura Walde, Winterthur
Mario Weißenfels, Oberhausen
Erik Winker, Köln
Chi-hui Yang, New York
Angela Ziegenbein, Köln

Förderer und Partner
Supporters and partners

Träger *Official patron*

stadt
oberhausen

Hauptförderer *Main supporter*

Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

Förderer *Supporters*

Die Beauftragte der Bundesregierung für Kultur und Medien

Auswärtiges Amt

Regionalverband Ruhr

Projektförderer *Project supporters*

Jugend ins Zentrum!

Bundesvereinigung Soziokultureller Zentren e.V.

Kultur macht STARK
Bündnisse für Bildung

Bundesministerium für Bildung und Forschung

AKTION MENSCH

Kultur und Bildung

NRW KULTUR INTERNATIONAL

spinxx.de

Hauptsponsor *Main sponsor*

NRW.BANK
Wir fördern Ideen

Hauptsponsor des Kinder- und Jugendkinos
Main sponsor Children's and Youth Cinema

evo
Energieversorgung Oberhausen AG

Sponsoren *Sponsors*

Partner *Partners*

Medienpartner *Media partners*

MuVi-Partner *MuVi partners*

Register *Index*

Originatlitel
Original titles

ディス イズ マイ ハウス 24
紅花の影色染め 36
14:48 205
1Minuutje Natuur – Lammetje 149
2 de Octubre / Lejos de Tlatelolco 226
20 July.2015 28
21KE 258
489 Years 43
4min15 au révélateur 169

A

Actua Tilt 345
Adaptacja 50
AfterGlow 326
Agarrando pueblo 232
Age of Obscure 182
Aileen, min rødhårete venninne 244
Akula Dream 60
Algorithm 205
All Day 182, 190
Amélia & Duarte 318
Amor e outras construções ou uma boca / que abarcasse / tanto cu and the image gazes back 233 362
Andreas Reihse | Isaac Bigsby Trogdon 389
Ang araw bago ang wakas 61
Angel 334
Angelus novus 217
Angst 338
Anna 244
Ansichten 338
ANTENNA 336
Anthropo zoomorphic ritua 334
approaching the puddle 332
Aquarena 270
arca dos Zo'é, A 228
Arrangement of Skin 91
As Above, So Below. 80
Att läsa glaset 376
automatic 266
Avant Garde 204

B

Badewanne, Die 319
Balada de um Batráquio 318
Barrage, Le 157
Bassus Continuus 382
Battle of Blister 326
Battle, The 165
BB Talk 206
Because 332
Becoming the other 334
Bei Anruf tot 338
"Beneath the wide wide Heaven" 64
Beyond-ism 261
Big 335
Bildstoerung 338
Bilingüe 229
Black Girl as a Landscape 356
Black Rose 382
black & sea 56
Blacktivist 191
Bobo and the Hairstyling Industry 277
Bone 72
Boogieman 192
BootWmn 373
Born 334
Bounce 150
Boy-Razor 160
Brasília, contradições de uma cidade nova 222
Break glass / pull down 335
Bruder, Der 127
Buffalo 204
Bunte Kuh 385
By Sea 382

C

cabeza mató a todos, La 218
Cabinet of Curiosities 356
Camille! 333
Captive Horizon 340
CAROUSEL 179
Carrot Advertisement 334
Casa, La 338
Castles on the Ground 386
Cat Sees Papa 334
Caves 335
cell-a-scape 355
Centre of the Cyclone 48
Centrifuge Brain Project, The 345
Çevirmen 325
Chakra 288
Change Is Everything 182
Chip Tits 334
Choir Tour 331
Chutes des Mystères du Château du Dé, Les 283
Cicada 329
Cipka 47
Clear and No Screws 387
Cloud Rider 181
Clown's Revolution 258
Co se stalo v ZOO 146
Coal Spell 260
Cocô Preto 232
Coming of Age 101
Company in Greece, A 129
Concerto and other animation tests 286
Confession, The 329
Contornos 229
Corda 218
Cosmorama 94
Cruce postal: Del otro nuevo viaje 231
Cupola, La 353

D

Daugava Delta 342
Days and Nights 328
Days Burn Blue, The 182
Dear Lorde 372
Despedida 231
Despertar 336
Dissonance 322
Documentation of Oskar Fischinger's Raumlichtkunst 286
Dot Net 204
Double, The 361
Drifted 182
Driving Around Where the Crescents Used To Be. A Script 111
Druge 344
Durch 97
Durch Italien 268

E

E 223
E.T.E.R.N.I.T. 325
East Meets West 383
Echo chamber 218
Eden's Edge 319
Ego 363
Ego Mein Alter 193
Ein Aus Weg 128
Ein Prozess. Das Protokoll 379
Einfluss der Darmgifte auf das Auge 266
einsame Hof, Der 131
El Corredor 323
El guaraches 235
El hueco 223
El palacio 220
Eleganssi 35
Elégia 344
En øy i solen 244
Enfants du miel 331
Entretempos 44
Erfrischt einzigartig 123
Eselsbrücken 104
Essai cinématographique 283
Establishing Eden 363
Estancia, La 217
Evil Eye 218
Ex Terrat 336
excursus on fitness 270
Excuse Me Brother 250
Exomoon 54
Eye I Aye 383
Eylül – Ekim 2015, Cizre 77

F

Faixa de pedestres 223
Fake Fruit Factory 220
Familiar Memories 100
Fashion Victims 328
Fear 329
Feed Your Head 182
Ficções 218
Field Study 325
Filip 164
Filipiniana 83
Filme para poeta cego 235
films de Brancusi, Les 283
Fils de loup 322
FINAL DAYS 335
Finnish Midsummer 2169 59
Fire in My Brain That Separates Us, A 96
Flaw 205
Flink pike… Sitt pent! 245
For it the sole purpose of life and existence is direct, physical possession 335
Forces 335
Forma livre 222
Former Roses, The 335
Fotooxidación 233
Fotosíntesis 152
Four Diamonds 99
Four Edges of Pyramiden 37
Foyer 334
Freedom is 341
Frühling war so kalt, dass das Meer nicht wärmer wurde, bis der Sommer kam, Der 317
Fugue 110
Full Body Facial 335

G

G_Girls 379
Gauge 373

Gefühl Dobermann 378
Gehfilmen 6 265
Generalrepetition för självmord 375
Ghost Track 194
Ginko & Kinko 124
Gips und Bau 335
Great Way of Life, A 33
Green Room, The 67

H

Hall & Rauch 391
Haloma 277
HandMadePaper Font 337
Happy Days 376
Hard as Opal 358
Harry 335
HDHB 365
Heat Will Shift the Blame 391
Heidi beim Geräuschemacher 154
Herna 270
Heroes No Longer 260
Hop Jan 344
Hotel Punta del Este 234
Hotel Roccalba 268
Hubris 39
Hugo Bumfeldt 151
Hybrid 390
Hypercrisis 270

I

I Am Yup'ik 172
I Exhale 204
I Got Moonburnt 205
I Think You're a Little Confused 82
I wanna be loved by you 244
Ich aus Schweigen 337
Ich geh mit meiner Laterne 338
If I Were a Sneaker 195
If I Were Any Further Away I'd Be Closer to Home 25
If It Was 71
Im Angesicht 338
Imaginary City 386
Immunecraft 327
impresión de una guerra, La 319
In between identities 95
IN ROM 253
In the Street 389
Inferno 336
Inflamável 226
Initiation 108, 178
Insomniac 205
Interference 204
Interpreter, The 75
Interview 250
Into the Interior 340
Invisibility Cloaks 335
Inwazja 344
It Never Entered My Mind 338
IV 250

J

J'ai tout donné au soleil sauf mon ombre 121
Jabal Mehssen and Bab el Tebaneh 329
Jag Följer Dig 171
Jogging 265
John and Karen 332
Jon Very Bad: A Story* 334
Journey 20
JUS SOLI 30

K

KARAKIA The Resetting Ceremony 348
Karaoke 331
Katte i Riga 343
Katteperformance 292
Kimlik 336
Ķīpsalā 343
Kraj 40
Kratzbaum 338
Krisis 63
Kung Fury 325
Kuuntele 321

L

LAMENTATION/ KLAAGLIED 78
Lancia Thema 268
Land of Desire – Happy is the New Black 55
Landlording S01E01 'Public Funding' 349
Landscapes and Subtitles 355
Latency / Contemplation 1 79
Leben ist hart, Das 122
Leningrads sista dagar 375
Lichtwelle 196
Lie 260
Lightning Composition Nr. 1 112
Lili børster tænder 141
Linement 341
Little Thing 161
Livet på Frogner 245
Lmuja 81
Locomoción 62
Log Head 348
Loop 326
Love Within, The 182
LSD 288
Luciferous Mongol 147

M

M-E: A Video Selfie 376
MAFI – Mapa Fílmico de un País 225
Magician Party and Dead Crow 258
Mains Propres 76
Making Hybrids 333
Malevolent Mountains 73
Maman(s) 166
Mansion / Das Haus, The 252
Maschine 345
Meowpurrdy 183, 206
Metoikesis 334
MICHAELA 336
Mind the Gap 223
Miriami kodutu koer 142
Mission, The 365
Motion Detected 335
Motodrom 345
Mouth and Red Chickens 334
Music of the Spheres 288
Mutability of All Things and the Possibility of Changing Some, The 390
My Tears Are Dry 366
Mythos 258

N

Naše telo 323
Narcissus 21
Nariño 218
Near Real Time 365
New Age 41
New China, The 260
New Line Cinema 382
Nightfall 29
Nightflowers 338
Nimmikaage 38
Nina 159
No title 333
Novembre 140
Novi Ju ni Zagreb 46
Now: End of Season 353

O

Occidente 369
Ocean Hill Drive 125
ODOYÁ 335
Offspring Resembles the Parent, The 68
Ohne Titel 98
Old Jewish Cemetery, The 343
Omokagetayuta 51
One Day With Matthias 336
One Lone Survivor 182
Opp Ned er Alt Abstrakt …sa pappa 245
Orange 378
ORC / ORK 334
Organ Movement 197
Orientation 42
Othello 334
Other Woman, Zizi's dream, The 336
Otonari-Pool 153
Our Society 329
Over 323

P

P.'s lament 334
Papa gena 332
Parking 267
Pays dévasté, Le 370
People's Republic of Zoo 258
Perlenmeere 26
Perry 198
petite fille et la nuit, La 148
petite pousse, La 145
Petr alka 265
Pferde des Rittmeisters Harald von Vietinghoff-Riesch, 1939-1941, Die 65, 105
Philosophieren 109
PHOTO, A 329
Picasso 348
Pieniä kömpelöitä hellyydenosoituksia 167
Piknik 325
Pip and Bessie 330
PLATEAU 106
PNG Birdman 333
Poem 369
Point of Origin, The 338
Portapak Conversation 359
Possibilities, or Bluebeard and Me 277
Powder of Sympathy, The 348
Première fraction 369
Primus Tempus 349
Propaganda 225
Proposal for a New Kunsthaus, not further developed 270
Prügi Mahapanek Keelatud! 343
Pulling up Roots 358

Q

Quantum. 368
Queer Ecologies 386
Quem tem medo de Cris Negão? 234
Quitter la ville 183

R

Raccaya Umasi 229
Radio Belén 230
Rampa 168
Rat 333
Rauch und Staub 126
Reanimation 333
Rearward 69
Reconstructing Damon Albarn in Kinshasa 252
Red Moon Rising 58
Reise zum Wald 332
Renard minuscule, Le 144
Répéter alba negra 250
Reprise, La 389
Requiem 260
Retrato n. 1 224
Retrospective 70
RH Reporte 220
Rhizomatic Directed Simulation 387
Rhus Typhina 336
Right, The 353
River Plate 268
Road 334
Road Trip to the Dutch Mountains 362
Robijnrood 52
Robin Williams 206
Rodeo 250
Roundtrip 368
Rygos Valtus 342

S

Said Death to Passion 252
Salı 173
Scenes from a Sketchbook 66
Schuld 27
Scrapbook 372
Seide 170
SELF 378
Semele 162
She / Her 23
SHE WHOSE BLOODisc. IS CLOTTING IN MY UNDERWEAR 107
Shock of Time 258
Signal and the Noise, The 327
Signs of a City 341
Sin dios ni Santa María 385
Sirènes, Les 180
Sites 92
Skatekeet 158
Skeleton 338
Sleepless 327
Slow Zoom Long Pause 359

small vertigos 199
Smile, and The World Will Smile Back 321
Smoke Signals 335
Snö 53
Sofern Real 74
Some Actions Which Haven't Been Defined Yet in the Revolution 260
Some Dark Place 355
Somos + 224
SP 233
Space Cowboy 181, 200
Spermwhore 387
Squares and animation tests 286
Stabat Mater 268
Stars 2 Earth 335
Sterre 163
Steve Hates Fish 359
Sticky Drama 204
Strauss.ok 250
Stray Dogs 333
Studie nr 5 286
Subtítulos 362
suckmyconfetizzle 201
Sun Film, The 286
Superación 220
Symbolic Threats 322
Synthesis 90

T

Tai Whetuki / House of Death 383
Teemapuisto 349
Telefon Santrali 102
Tent or a Byre, A 328
Theater Straße 6 342
Then What 329
Thing among Things, A 361
This Place We Call Our Home 323
Ticket Content 266
Tide 334
Tien 156
Tierra quemada 31
Time without End 356
To Move Mountains 32
Tombés du nid 177
Toronto Alice 174
Tour Eifel 332
Trailers 45
Transit 349
Transmisión 226
Transmission from the Liberated Zones 103
Travel 335
Triangular 334
Trilogy Mix 366
Tristezas 49
Trois gouttes de mezcal dans une coupe de champagne 230
Tropic Pocket 228
Tunnel, Der 338
Turn, Turn, Turn 286
Twins Lapsing and Fail with Snails 334
Two Snakes 22
Two Ways Down 34

U

Über Druck 120
Umbrales 231
un altro … di vento, di cielo 341
Une autre paire de manches 143
Untitled 334
Untitled 335
Untitled (Eleven Years) 385
Untitled (Fountain) 334
Untitled (We do the voodoo) 335
Upside Down and Inside Out 181
Urban Audio Spectrum 155
Useless Dog 332

V

Valentin de las Sierras 230
Vapeurs, Les 205
Venusia 57
Viaduc 175
Video 1 The Protector
Video 2 Surrender
Your Ecstasy 335
Video Baby 292
Video Distinctions 292
Video Or Not to Be 292
Video, Audio, Ago 292
View From Above 329
Vintage Print 380
Voodoo In My Blood 206
Voor Film 361

W

WALK 368
walking pigeon, The 333
Walpurgisnacht 336
WARS 268
Warum ist es am Rhein so schön? 390
Washingtonia 323
Watching 334
Waves '98 176
We the Others 375
Weg zum Nachbarn 345
Whale Watching 334
What Happened in Past Dragon Year 261
What Portland Thinks about Technology at 3:00 AM 355
What's New 93
When I Was Done Dying 206
Who is the civilized? 333
Wisla 266
Wisp 334
Wolkenschatten 370
Woolly Town 330
Woolly Wolf 330
Wunderschön und ruhig gelegen 380
WUNSCHKONZERT 113

Y

YOLO 358

Z

Zapf Dingbats 130
Zo. 333
Zonas de rebelión / Dignidad en lucha 225

Regisseure *Directors*

A

Abreu, Rodrigo 226
Adorno, Federico 217
Adrian, Marc 378
Adrien, Julien 183
Akcadag, Irfan 126
Aksu, Eren 94
Al Koteish, Abdelrahman 329
al-Haddad family, the 321
Alarcón, Cristian 225
Alavanou, Loukia 67
Alecu, Adrian 335
Alemann, Marie Louise 231
Alnatour, Ali 329
Aloi, Giovanni 325
Alsharif, Basma 335
Alvarado, Valentina 231
Álvarez Mesén, Nathalie 164
Anastasion, Daniele 172
Anex, Valérie 121
Annichini, Gianfranco 230
Anoushahpour, Faraz 385
Anoushahpour, Parastoo 385
Arikawa, Shigeo 333
Aristidou, Myrsini 162
Astala, Lauri 349
Aurand, Ute 99
Awangga, Narpati 335

B

Baca, Ernesto 62
Baehr, Katinka 149
Bagdasarov, Georgy 336
Baillie, Bruce 230
Bajtala, Miriam 74
Bang Carlsen, Jon 343
Barber, George 60
Barclay, D.C. 150
Battersby, Cooper 372
Baumann, Thomas 265
Becker, Christian 127
Belkacemi, Omar 81
Belson, Jordan 288
Benevides, Frederico 44
Benigson, Helen 334
Beran Erdoğan, Murat 336
Bertoni, Marcos 232
Bidner, Reinhold 336
Binder, Sebastian 120
Bizri, Hisham 64
Bjørgeengen, Kjell 292
Bley, Mariana 226
Blom, Risto-Pekka 349
Bobic, Ivana 182
Bognár, Éva Katinka 151
Bongore, José Luis 218
Bonny, Jan 192
Boomer, Erik 373
Boredomresearch 326
Borg, Maja 375
Børresen, Morten 292
Botkay, Louise 76
Boy Picking Safron 334
Brady, Jenny 72
Brancusi, Constantin 283
Brede, Lennart 181, 200
Breure, Sander 335
Brillowska, Mariola 193
Broersen, Persijn 363
Browne, Dan 369
Buckhiester, Jared 358
Buerkner, Sebastian 334
Buschmann, Josefina 225
Bustamante, Carlos 112
Byrne, Nicholas 334

C

Cage, John 286
Cailleau, Guillaume 197
Calice, Leo 319
Carelli, Vincent 228
Carrin, Louise 57
Castel, Oliver 334
Cattan, Antonia 335
Cesar, Felipa 335
César, Filipa 103
Chalfi, Raquel 277
Chambers, Jack 390
Chaskel, Pedro 224
Cho, Seoungho 79
Cianfarani, Atom 386
Cociña, Joaquin 335
Colectivo los ingrávidos 225, 226
Collective 206
Coltman, Oliver 334
Condit, Cecelia 355, 358
Conversat, Chaïtane 145
Cook, Edward 158
Cornelius, Joos 334
Crum, Nathalie 156
Cuesta, Alexandra 231
Cueto, Vicente 229
Cyriak 183, 206
Cyrus, Miley 206

D

Dabernig, Josef 265–270
Dagher, Ely 176
Daschner, Katrina 26
Dayati, Bouchra 328
de Bruyn, Dirk 383
de Cuir, Dent 182
de la Cruz, Khavn 83
de Sutter, Manon 52
Delgado, Samuel M. 385
Delmotte, Messieurs 334
Demirel, Ziya 173
Denningmann, Marlene 113
di Pietro, Alessandro 334
Diaz, Lav 61
Dick, Vivienne 58
Dietvorst, Jan 361
Dijkstra, Douwe 361
Dinter, Richard 53
Djindjikhachvili, David 333
Doherty, Christo 78

Dornieden, Anja 370
Doucoure, Maïmouna 166
Drath, Sarah 102
Dungan, Jason 334
Dutta, Amit 66
Duve, Katharina 195

E

Edkins, Teboho 108, 178
Efrat, Eitan 42
Egurza, Gonzalo 27
El Chemaly, Youssef 329
Eldine, Layal Jamal 328
Elliah, Emmanuel 159
Ellrich, Tim 319
Emie 376
Encina, Paz 49
Epnere, Ieva 37
Espuche, Loïc 177
Etzler, Jonatan 171

F

Faramawy, Adham 335
Faust, Jeanne 250–253
Featherstone, Guy 205
Ferko, Ryan 385
Fette Sans 389
Filipović, Vlatko 344
Firmeza, Yuri 44
Fischinger, Oskar 286
Flatform 368
Fodorova, Anna 330
Foighel Brutmann, Sirah 42
Franz, Michael 389
Frei, Christian 154
Fritz, Darko 46
Fruhauf, Siegfried A. 380

G

Gąsiorowska, Renata 47
G.R.A.M. 266
Gaier, Ted 195
Galleron, Christophe 205
Gallois, Dominique 228
Gardella, Rodrigo 336
Garrido-Lecca, Ximena 229
Gelis, Alexandra 387
Giaretta, Giovanni 361
Gimmel, Sebastian 332
Girardet, Christoph 90
Girón, Helena 385
Glass, Simon 338
Golder, Gabriela 31
Golon, Nathan 172
Gómez Alzate, David 338
González Monroy, Juan David 370
González, Juan Francisco 225
Gossing, Miriam 125
Grama Ungaretti, Helena 223
Grandchamp, Samuel 157
Gratland, Paige 373
Gratton, Marcia 334
Gross, Yoav 321
Gruber, Assaf 353
Guénolé, Samuel 143
Guerra, René 234
Guimarães, Alice 318

H

Haines, Margaret 335
Haley, Wolf 204
Hamoud, Ali 329
Haschu, Murat 338
Haugsgjerd, Anne 244, 245
Hegge, Eva 129
Heit, Laura 34
Hellsgård, Carolina 331
Henderson, Louis 335
Henke, Lutz 322
Henkel, Bettina 342
Herman, Jean 345
Hernández, Téo 230
Hexter, Sophie 165
Heymann, Vania 206
Heynes, Mike 382
Hipkins, Gavin 41
Hofstetter, Andreas 182, 190
Hollauf, Isabella 270
Hoolboom, Mike 372
Huber, Sasha 348
Hubert, Jean 333
Huszárik, Zoltán 344

I

Ianni, Clara 222
Informáticos, Corpos 223
Ioschpe, Edu Yatri 224
Iskhakova, Madina 148
Iwasa, Keniche 334

J

Jager, Valentina 335
James, Andrew 338
Jansons, Edmunds 331
Janssen, Loes 333
Jie Lu 124
Jirkuff, Susi 379
Jobin-Paré, Moïa 169
Johnson, Nathan 182
Jones, Ben 204
Jones, William E. 33
Joritz, Cathy 130
Jugert, Lisa 334
Jurek, Agnieszka 104

K

Kaganof, Aryan 78
Kaltner, Martin 265
Kamerun, Schorsch 195
Kan tor, Or 161
Karlung, Åke 375
Kasitonni, Anssi 59
Kayiş, Emre 325
Kilmi, Jaak 343
Kirchenbauer, Vika 107
Klais, Johannes 123
Knepperges, Rainer 332
Kobland, Ken 356
Koch, Christian Johannes 121
Kollektiv 224
Komers, Rainer 342
Komljen, Dane 323
Kondylatou, Dimitra 334
Könnemann, Nina 93
Körkel, Maria 159
Kotzamani, Konstantina 323
Kramarczyk, Vivian 338
Krause, Karsten 91
Krebitz, Gudrun 54
Kretchzmar, Torsten 204
Kruhlik, Bartosz 50
Kulash, Damian 181
Kvataniya, Lado 182
Kwon, Hayoun 43

L

Lacey, Andy 335
Lacey, Sonya 382
Laitinen, Tuomas Aleksander 348, 349
Laliberté, Patrice 175
Lampert, Andy 355
Land, Ellie 327
Langer, Katharina 194
Larcher, Claudia 378
Latimer, Michelle 38
Ledwidge, Ringan 206
Lee, Hye Rim 382
Lefrant, Emmanuel 370
Leinkauf, Mischa 322
Leister, David 365
Leon, Cristobal 335
Leonard, Philippe 368
Lertxundi, Laida 366
Lesniewski, Xenia 196
Leventhal, Dani 358
Levitt, Helen 389
Li, Kristin 22
Linder, Anna 387
Linton, Jennifer 174
Lippold, Richard 286
Listorti, Leandro 218
Lobato, Pablo 218
Lopatin, Daniel 204
Lorentzen, Thora 323
Losana, Azucena 233, 235
LoVid 355
Lowe, Rory 150
Loznitsa, Sergei 343
Lucas, Margarida 168
Lukács, Margit 363
Luscombe, Lucy 182
Luteijn, Sanne 334

M

MacGarry, Michael 80
Magenheimer, Sara 359
Maki Satake 368
Mamula, Tijana 338
Mangione, Oscar 68
Marcel, Barbara 335
Marín, Pablo 217
Marković, Jelena 97
Martel, Diane 206
Martins, Naldo 218
Marxt, Lukas 340, 380
Marziano, Anna 390
Mathes, Gabriele 378
Maurer, Behice 336
Mayland, Marian 111
Mayolo, Carlos 232
Mazarakis, Panos 334
Mazloum, Guillaume 369
Mazzolo, Pablo 233
McCarthy, Anna 391
McNair-Landry, Eric 373
McNair-Landry, Sarah 373
McWilliams, Sam 373
Medvedev, Pavel 39
Mejía Vásquez, Juan David 152
Melchior, Siri 141
Melmii Borjigin 147
Merchan, Pol 100
Metahaven 204
Michael, Helen 73
Miller Berry, Scott 385
Mizue Mirai 182
Modig, Kimmo 349
Modisakeng, Mohau 32
Moncayo, Guillermo 218
Montesinos, José Luis 323
Montiel-Soto, Marco 335
Moo, Genetic 326
Moore, Samantha 326
Moralesova, Alexandra 336
Morita Saki 153
Mrasek, Christian 332
Mueller, Vanessa Nica 106
Müller, Patrick 336
Munthe, Terje 292
Muzaqi, Fitore 337

N

Nadi 329
Nahle, Ayman 353
Narkevičius, Deimantas 28
Narzisst, Der 391
Naujokaitė, Neringa 341
Neubauer, Vera 330
Nobody, Somebody 30
Nowak, Till 322, 345
Nyoni, Rungano 321

O

O.N.L.S.D. 319
Obeid, Leticia 229
Ogawa Iku 82
Ohinata, Motoko 334
Ohri, Ananya 386
Ohtakara Hitomi 51
Okaku, Noriko 75
Okawara Ryo 24
Oki Kayako 36
Olawuyi, Róbert 341
Ono Hana 182
Ortin, Gerard 335
Osborne, Danny 373
Osmonalieva, Elnura 170
Ospina, Luís 232
Özbakır, Ebru 337

P

PA System 373
Pakalnina, Laila 332
Pallasvuo, Jaakko 348
Pavlović, Jure 325
Peake, Eddie 334
Pedro de Andrade, Joaquim 222
Peißen, Philipp 338
Peñalba, Abel 338
Pereda, Nicolás 220
Perreten, Marjolaine 140
Perry, Sondra 356
Pettersen Hyndøy, Ann-Elise 29
Pettersson Öberg, Malin 376
Pfeifer, Mario 191
Phillipson, Heather 335
Pi, Olga 334
Pickering, Gail 365
Pietsch, Oliver 332
Pitoiset, Emilie 334
Pontikis, Peter 160
Prouvost, Laure 71
Provost, Nicolas 363
pui san lok, susan 45

Q

Quertain, Aline 144
Quivoron, Lola 322

R

R., Tassos 333
Radan, Aleksandar 95
Rafa, Janis 333
Rafman, Jon 204
Ramezan, Hamy 321
Rami Ali, Mohamed 328
Ramírez Pérez, Benjamin 96
Ramos, Miguel 223
Ray, Man 283
Regales, Marie Léa 180
Reich, Johanna 341
Reid, Clunie 335
Reihana, Lisa 383
Reimold, Sascha 336
Ren, Ding 335
Restrepo, Camilo 228, 319
Richards, James 366
Rincolisky, Zizi 336
Rinland, Jessica Sarah 334
Rojas, Ignacio 225
Rublow, Julia 196
Rühmann, Björn 181, 182
Rukschcio, Fiona 379
Rumsby, Martin 383
Russell, Ben 358
Rybczyński, Zbigniew 345

S

Saenjaroen, Tulapop 29
Safoğlu, Aykan 98
Sag, Belit 77, 362
Saiyar, Azar 349
Saiz, Manuel 362
Salas, Pablo 224
Samarasinghe, Rajee 25
Sandberg, David 325
Santiago Muñoz, Beatriz 218
Santos, Mónica 318
Sattel, Volker 353
Schabenbeck, Stefan 344
Scherer, Sita 338
Schierhorn, Timo 195
Schnellmann, Simon 122
Schnider, Marina 155
Schockmel, Eric 327
Schölpen, Thilo 338
Schönfelder, Tina 338
Schreiner, Volker 92
Schroedinger, Kerstin 110
Schwabe, Oliver 127
Schwarzmann, Boris 338
Scobell, Jorge 220
Seitz, Dallas 335
Selander, Lina 68
Seleckis, Ivars 343
Sens, Luis 234
Sharbaji, Mohamad 329
Sie, Trish 181
Sieckmann, Lina 125
Silva-Avária, Cristian 223
Silva, Carlos 223
Siré, Nestor 220
Skalar, Siegmund 338
Slettemark, Kjartan 292
Smith, John 359
Šoban, Tomislav 40
Sokolova, Anna 341
Soldat, Jan 101
Spengemann, Paul 109
Staeger, Jörn 332
Steinhorst, Simon 128
Steinmaßl, Susanne 198
Stoffregen, Elektra 201
Stonys, Audrius 342
Story, Brett 387
Stragholz, Hannah Lotte 128
Strand, Chick 220
Struck, Anja 331
Suess, Maya 386
Sun Xun 258–261
Suomi-Väännäne, Maarit 348
Suutari, Virpi 35
Suwichakornpong, Anocha 29
Swan, Daniel 205
Sworn, Corin 365
Szkiladz, Sylwia 144

T

Tadić, Zoran 344
TAKCOM 205
Tarabieh, Ehab 321
Taylor, Simon 204
Teles, Leonor 318
Telscher, Klaus 390
Tenusaar, Andres 142
Tereshko, Alena 56
Terhorst, Frank 335
Tervo, Miia 167
Texier, Florent 205
Threlfall, Jörn 323
Trawick, Heather 48
Treml, Gerhard 319
Tucci, Daniele 336
Tweed, Charlie 327
Tykkä, Salla 70

U

Urchs, Wolfgang 345

V

van Bakel, Michiel 362
van Campen, Catherine 163
Van Cauter, Steffie 205
van der Hoek, Dindi 333
Van der Pas, Hans 333
van der Werve, Guido 333
van Hulzen, Witte 335
Vardag, Nadim 389
Vaz, Ana 369
Venkov, Dimitri 63
Verheijden, Donna 55
Vey Duke, Emily 372
Videofreex 359
Villevoye, Roy 361
Vinagre, Gustavo 233, 235
Visjager, Stefanie 149
vom Bruch, Klaus 356
von Wedemeyer, Clemens 65, 105
Vrba, Jakub 380

W

Wadrop, Ken 332
Wagner, Jörg 345
Wahrhaftig, Alexandre 223
Walker, Matthew 332
Walker, Poppy 165
Walsh, Joseph 334
Walwin, Dan 333
Wareing, Peter 382
Weber, Eva 325
Weber, Kal 179
Weinreich, Eike 317
Weißenberg, Julia 386
Welf Hoyme, Kai 338
Wermke, Matthias 322
Wester Tuxen, Sybilla Marie 323
Westlund, Daniel 376
Woike, Carsten 336
Wyss, Sonja 23

Y

Yalkut, Jud 286
Yeh, C. Spencer 355
Yi Lian 69
Yuen, Nina 21

Z

Zacharová, Veronika 146
Zahn, Jo 199
Zdjelar, Katarina 340
Zehe, Jörn 250, 252
Zennström, Maria 375
Zerdevas, Apostolos 334
Zhao Xiaowei 20
Zipfel, Christian 131

Länder *Countries*

Algerien *Algeria*

Lmuja 81

Argentinien *Argentina*

Angelus novus 217
Bilingüe 229
Despertar 336
El guaraches 235
Evil Eye 218
Fotooxidación 233
Hotel Punta del Este 234
Locomoción 62
Schuld 27
SP 233
Tierra quemada 31
Umbrales 231

Australien *Australia*

Battle, The 165
East Meets West 383

Belgien *Belgium*

14:48 205
Ego 363
Green Room, The 67
Inferno 336
Nina 159
Orientation 42
Other Woman, Zizi's dream, The 336
petite fille et la nuit, La 148
Renard minuscule, Le 144
Robijnrood 52
Une autre paire de manches 143

Benin

Powder of Sympathy, The 348

Bosnien und Herzegowina *Bosnia and Herzegovina*

Naše telo 323

Brasilien *Brazil*

Amor e outras construções ou uma boca / que abarcasse / tanto cu arca dos Zo'é, A 233

Brasília, contradições de uma cidade nova 222
Cocô Preto 232
Corda 218
E 223
Entretempos 44
Faixa de pedestres 223
Ficções 218
Filme para poeta cego 235
Forma livre 222
Inflamável 226
Mains Propres 76
Mind the Gap 223
Occidente 369
Quem tem medo de Cris Negão? 234
Retrato n. 1 224
SP 233

Chile

El hueco 223
MAFI – Mapa Fílmico de un País 225
Mind the Gap 223
Somos + 224

China

21KE 258
Beyond-ism 261
Clown's Revolution 258
Coal Spell 260
Heroes No Longer 260
Journey 20
Lie 260
Luciferous Mongol 147
Magician Party and Dead Crow 258
Mythos 258
New China, The 260
People's Republic of Zoo 258
Powder of Sympathy, The 348
Rearward 69
Requiem 260
Shock of Time 258
Some Actions Which Haven't Been Defined Yet in the Revolution 260
What Happened in Past Dragon Year 261

Dänemark *Denmark*

Kuuntele 321
Lili børster tænder 141
This Place We Call Our Home 323

Deutschland *Germany*

All Day 182, 190
Amélia & Duarte 318
Andreas Reihse | Isaac Bigsby Trogdon 389
Angst 338
Ansichten 338
ANTENNA 336
approaching the puddle 332
Arrangement of Skin 91
Badewanne, Die 319
Because 332
Bei Anruf tot 338
Bildstoerung 338
Bilingüe 229
Blacktivist 191
Boogieman 192
Bruder, Der 127
Bunte Kuh 385
Captive Horizon 340
Casa, La 338
Centrifuge Brain Project, The 345
Coming of Age 101
Company in Greece, A 129
Cosmorama 94
Cupola, La 353
Daugava Delta 342
Despertar 336
Dissonance 322
Driving Around Where the Crescents Used To Be 111
Durch 97
Ego Mein Alter 193
Ein Aus Weg 128
einsame Hof, Der 131
Enfants du miel 331
Erfrischt einzigartig 123
Eselsbrücken 104
Excuse Me Brother 250
Familiar Memories 100
Fire in My Brain That Separates Us, A 96
Four Diamonds 99
Freedom is 341
Frühling war so kalt, dass das Meer nicht wärmer wurde, bis der Sommer kam, Der 317
Fugue 110
Ghost Track 194
Ginko & Kinko 124
Hall & Rauch 391
Heat Will Shift the Blame 391
Ich aus Schweigen 337
Ich geh mit meiner Laterne 338
If I Were a Sneaker 195
Imaginary City 386
In between identities 95
IN ROM 253
Initiation 108, 178
Interview 250
It Never Entered My Mind 338
IV 250
J'ai tout donné au soleil sauf mon ombre 121
Karaoke 331
Kratzbaum 338
Leben ist hart, Das 122
Lichtwelle 196
Lightning Composition Nr. 1 112
Linement 341
Mansion / Das Haus, The 252
Maschine 345
MICHAELA 336
Mind the Gap 223
Motodrom 345
Na e telo 323
Ocean Hill Drive 125
Ohne Titel 98
One Day With Matthias 336
Organ Movement 197
Perry 198
Pferde des Rittmeisters Harald von Vietinghoff-Riesch, 1939-1941, Die 65, 105
Philosophieren 109
PLATEAU 106
Point of Origin, The 338
Rauch und Staub 126
Reconstructing Damon Albarn in Kinshasa 252
Reise zum Wald 332
Répéter alba negra 250
Reprise, La 389
Right, The 353
Rodeo 250
Said Death to Passion 252
SHE WHOSE BLOODisc. IS CLOTTING IN MY UNDERWEAR 107
Signs of a City 341
Sites 92
Skeleton 338
small vertigos 199
Space Cowboy 181, 200
Squares and animation tests 286
Strauss.ok 250
Studie nr 5 286
suckmyconfetizzle 201
Symbolic Threats 322
Synthesis 90
Telefon Santrali 102
Time without End 356
Tour Eifel 332
Transmission from the Liberated Zones 103
Trilogy Mix 366
Über Druck 120
un altro … di vento, di cielo 341
Urban Audio Spectrum 155
Video, Audio, Ago 292
Walpurgisnacht 336
Warum ist es am Rhein so schön? 390
What's New 93
Wolkenschatten 370
Wunderschön und ruhig gelegen 380
WUNSCHKONZERT 113
Zapf Dingbats 130

Ecuador

Despedida 231

Estland *Estonia*

Miriami kodutu koer 142
Prügi Mahapanek Keelatud! 343

Finnland *Finland*

Eleganssi 35
Finnish Midsummer 2169 59
Kuuntele 321
Landlording S01E01 'Public Funding' 349
Log Head 348
Picasso 348
Pieniä kömpelöitä hellyydenosoituksia 167
Powder of Sympathy, The 348
Primus Tempus 349
Retrospective 70
Teemapuisto 349

Frankreich *France*

489 Years 43
Actua Tilt 345
Chutes des Mystères du Château du Dé, Les 283
Drifted 182
E.T.E.R.N.I.T. 325
Echo chamber 218
Essai cinématographique 283
Ex Terrat 336
films de Brancusi, Les 283
Fils de loup 322
I Got Moonburnt 205
impresión de una guerra, La 319
Maman(s) 166
Mutability of All Things and the Possibility of Changing Some, The 390
Novembre 140
Pays dévasté, Le 370
petite fille et la nuit, La 148
petite pousse, La 145
Première fraction 369
Quitter la ville 183
Renard minuscule, Le 144
Salı 173
Sirènes, Les 180
Tombés du nid 177
Transmission from the Liberated Zones 103
Trois gouttes de mezcal dans une coupe de champagne 230
Tropic Pocket 228
Une autre paire de manches 143
Vapeurs, Les 205

Griechenland *Greece*

Green Room, The 67
Washingtonia 323

Großbritannien *Great Britain*

AfterGlow 326
Akula Dream 60
Algorithm 205
Bassus Continuus 382
Battle of Blister 326
BootWmn 373
Bounce 150
CAROUSEL 179
Çevirmen 325
Days Burn Blue, The 182
Dot Net 204
Exomoon 54
Field Study 325
HDHB 365
I Exhale 204
If It Was 71
Im Angesicht 338
Immunecraft 327
Insomniac 205
Interpreter, The 75
John and Karen 332
JUS SOLI 30
Lili børster tænder 141
Loop 326
Love Within, The 182
M-E: A Video Selfie 376
Malevolent Mountains 73
Meowpurrdy 183, 206
Mission, The 365
Near Real Time 365
Nightflowers 338
Over 323

Pip and Bessie 330
Signal and the Noise, The 327
Sleepless 327
Steve Hates Fish 359
Sticky Drama 204
Trailers 45
Transmission from the Liberated Zones 103
Trilogy Mix 366
Voodoo In My Blood 206
We the Others 375
Woolly Town 330
Woolly Wolf 330

Indien *India*

Scenes from a Sketchbook 66

Irland *Ireland*

Bone 72
Pulling up Roots 358
Red Moon Rising 58
Useless Dog 332

Israel

Bobo and the Hairstyling Industry 277
Haloma 277
Little Thing 161
Possibilities, or Bluebeard and Me 277
Smile, and The World Will Smile Back 321

Italien *Italy*

"Beneath the wide wide Heaven" 64
Mutability of All Things and the Possibility of Changing Some, The 390
Nightflowers 338
Quantum. 368
Thing among Things, A 361

Japan

ディス イズ マイ ハウス 24
紅花の影色染め 36
Age of Obscure 182
Flaw 205
I Think You're a Little Confused 82
Omokagetayuta 51
Otonari-Pool 153
WALK 368

Jugoslawien *Yugoslavia*

Druge 344
Hop Jan 344

Kanada *Canada*

4min15 au révélateur 169
BootWmn 373
Bunte Kuh 385
Castles on the Ground 386
Centre of the Cyclone 48
Clear and No Screws 387
Fugue 110
Gauge 373
Hybrid 390
Log Head 348
Nimmikaage 38
Poem 369
Queer Ecologies 386
Rhizomatic Directed Simulation 387
Roundtrip 368
Scrapbook 372
Toronto Alice 174
Two Snakes 22
Untitled 385
Viaduc 175

Katar *Qatar*

Waves '98 176

Kirgisistan *Kyrgyzstan*

Seide 170

Kolumbien *Colombia*

Agarrando pueblo 232
Casa, La 338
Fotosíntesis 152
impresión de una guerra, La 319
Nariño 218
Tropic Pocket 228

Kroatien *Croatia*

Kraj 40
Novi Ju ni Zagreb 46
Piknik 325

Kuba *Cuba*

Filme para poeta cego 235
Superación 220

Lettland *Latvia*

Choir Tour 331
Daugava Delta 342
Four Edges of Pyramiden 37
Katte i Riga 343
Ķīpsalā 343
Old Jewish Cemetery, The 343
Papa gena 332
Prügi Mahapanek Keelatud! 343
Rygos Valtus 342
Theater Straße 6 342

Libanon *Lebanon*

Cicada 329
Confession, The 329
Days and Nights 328
Fashion Victims 328
Fear 329
Jabal Mehssen and Bab el Tebaneh 329
Now: End of Season 353
Our Society 329
PHOTO, A 329
Tent or a Byre, A 328
Then What 329
View From Above 329
Waves '98 176

Mexiko *Mexico*

2 de Octubre / Lejos de Tlatelolco 226
Dear Lorde 372
El guaraches 235
El palacio 220
RH Reporte 220
Transmisión / Bruno 1600 226
Transmisión / Desencuadre 226
Transmisión / Percepción 226
Zonas de rebelión / Dignidad en lucha 225

Neuseeland *New Zealand*

Bassus Continuus 382
Black Rose 382
By Sea 382
Establishing Eden 363
Eye I Aye 383
KARAKIA The Resetting Ceremony 348
New Age 41
New Line Cinema 382
Tai Whetuki / House of Death 383

Niederlande *Netherlands*

1Minuutje Natuur – Lammetje 149
and the image gazes back 362
Angel 334
Anthropo zoomorphic ritua 334
Becoming the other 334
Big 335
Born 334
Break glass / pull down 335
Camille! 333
Carrot Advertisement 334
Cat Sees Papa 334
Caves 335
Chip Tits 334
Double, The 361
Establishing Eden 363
Eylül – Ekim 2015, Cizre 77
FINAL DAYS 335
For it the sole purpose of life and existence is direct, physical possession 335
Forces 335
Former Roses, The 335
Foyer 334
Full Body Facial 335
Gips und Bau 335
Harry 335
Interference 204
Into the Interior 340
Invisibility Cloaks 335
Jon Very Bad: A Story* 334
Land of Desire – Happy is the New Black 55
Making Hybrids 333
Metoikesis 334
Motion Detected 335
Mouth and Red Chickens 334
No title 333
ODOYÁ 335
Old Jewish Cemetery, The 343
ORC / ORK 334
Othello 334
P.'s lament 334
PNG Birdman 333
Rat 333
Reanimation 333
Road 334
Road Trip to the Dutch Mountains 362
She / Her 23
Skatekeet 158
Smoke Signals 335
Stars 2 Earth 335
Sterre 163
Stray Dogs 333
Tide 334
Tien 156
Travel 335
Triangular 334
Twins Lapsing and Fail with Snails 334
Untitled 334
Untitled 334
Untitled 335
Untitled 335
Untitled (Fountain) 334
Untitled (We do the voodoo) 335
Video 1 The Protector
Video 2 Surrender Your Ecstasy 335
Voor Film 361
walking pigeon, The 333
Watching 334
Whale Watching 334
Who is the civilized? 333
Wisp 334
Zo. 333

Norwegen *Norway*

Aileen, min rødhårete venninne 244
Anna 244
En øy i solen 244
Flink pike… Sitt pent! 245
I wanna be loved by you 244
Katteperformance 292
Livet på Frogner 245
Log Head 348
Opp Ned er Alt Abstrakt …sa pappa 245
Video Baby 292
Video Distinctions 292
Video Or Not to Be 292
Video, Audio, Ago 292

Österreich *Austria*

Aquarena 270
automatic 266
Badewanne, Die 319
Captive Horizon 340
Durch Italien 268
Eden's Edge 319
Ein Prozess. Das Protokoll 379
Einfluss der Darmgifte auf das Auge 266
Ex Terrat 336
excursus on fitness 270
G_Girls 379
Gefühl Dobermann 378
Gehfilmen 6 265
Herna 270
Hotel Roccalba 268
Hypercrisis 270
Jogging 265
Lancia Thema 268

Orange 378
Parking 267
Perlenmeere 26
Petr alka 265
Proposal for a New Kunsthaus, not further developed 270
River Plate 268
SELF 378
Sofern Real 74
Stabat Mater 268
Ticket Content 266
Tunnel, Der 338
Vintage Print 380
WARS 268
Wisla 266
Wunderschön und ruhig gelegen 380

Palästina *Palestine*

Smile, and The World Will Smile Back 321

Paraguay

Estancia, La 217
Tristezas 49

Peru

Contornos 229
Propaganda 225
Raccaya Umasi 229
Radio Belén 230

Philippinen *Philippines*

Ang araw bago ang wakas 61
Filipiniana 83

Polen *Poland*

Adaptacja 50
Cipka 47
Inwazja 344
un altro ... di vento, di cielo 341
Weg zum Nachbarn 345

Portugal

Amélia & Duarte 318
Balada de um Batráquio 318
Rampa 168

Puerto Rico

cabeza mató a todos, La 218

Russland *Russia*

black & sea 56
Hubris 39
Krisis 63
Leningrads sista dagar 375
One Lone Survivor 182
Upside Down and Inside Out 181

Schweden *Sweden*

Att läsa glaset 376
Boy-Razor 160
Filip 164
Generalrepetition för självmord 375
Happy Days 376
Jag Följer Dig 171
Kung Fury 325
Leningrads sista dagar 375
M-E: A Video Selfie 376
Offspring Resembles the Parent, The 68
Snö 53
Spermwhore 387
Video Or Not to Be 292
We the Others 375

Schweiz *Switzerland*

Barrage, Le 157
Driving Around Where the Crescents Used To Be 111
Heidi beim Geräuschemacher 154
J'ai tout donné au soleil sauf mon ombre 121
Novembre 140
petite fille et la nuit, La 148
petite pousse, La 145
Venusia 57

Serbien *Serbia*

Na e telo 323
Nightflowers 338

Spanien *Spain*

El Corredor 323
Sin dios ni Santa María 385
Subtítulos 362

Sri Lanka

If I Were Any Further Away I'd Be Closer to Home 25

Südafrika *South Africa*

As Above, So Below. 80
Dear Lorde 372
Initiation 108, 178
LAMENTATION/ KLAAGLIED 78
To Move Mountains 32
YOLO 358

Südkorea *South Korea*

Black Rose 382

Thailand

Nightfall 29

Tschechische Republik *Czech Republic*

Co se stalo v ZOO 146
Rhus Typhina 336

Türkei *Turkey*

and the image gazes back 362
Çevirmen 325
Cosmorama 94
HandMadePaper Font 337
Kimlik 336
Ohne Titel 98
One Day With Matthias 336
Salı 173

Ungarn *Hungary*

Elégia 344
Hugo Bumfeldt 151

USA

Avant Garde 204
Barrage, Le 157
BB Talk 206
"Beneath the wide wide Heaven" 64
Black Girl as a Landscape 356
Blacktivist 191
BootWmn 373
Buffalo 204
Cabinet of Curiosities 356
cell-a-scape 355
Centre of the Cyclone 48
Chakra 288
Change Is Everything 182
Cloud Rider 181
Concerto and other animation tests 286
Dear Lorde 372
Despedida 231
Documentation of Oskar Fischinger's Raumlichtkunst 286
Fake Fruit Factory 220
Feed Your Head 182
Filip 164
Great Way of Life, A 33
Hard as Opal 358
I Am Yup'ik 172
If I Were Any Further Away I'd Be Closer to Home 25
In the Street 389
Landscapes and Subtitles 355
Latency / Contemplation 1 79
LSD 288
Music of the Spheres 288
My Tears Are Dry 366
Narcissus 21
Picasso 348
Portapak Conversation 359
Powder of Sympathy, The 348
Pulling up Roots 358
Robin Williams 206
Slow Zoom Long Pause 359
Some Dark Place 355
Sun Film, The 286
Transit 349
Turn, Turn, Turn 286
Two Ways Down 34
Upside Down and Inside Out 181
Valentin de las Sierras 230
Video Distinctions 292
What Portland Thinks about Technology at 3:00 AM 355
When I Was Done Dying 206
YOLO 358

Venezuela

Cruce postal: Del otro nuevo viaje 231

Zypern *Cyprus*

Semele 162

Zeitplan *Timetable*

Internationaler Wettbewerb *International Competition*
Deutscher Wettbewerb *German Competition*
NRW-Wettbewerb *NRW Competition*
Kinder- und Jugendkino *Children's and Youth Cinema*
MuVi
Thema *Theme*
Profile *Profiles*
Archive *Archives*
Positionen *Positions*
Andere Filmprogramme *Other film programmes*
Verleiher *Distributors*
Andere Programme *Other programmes*

Do *Thu* **5.5.**

	8:00 Uhr *8:00 am*	9:00 Uhr *9:00 am*	10:00 Uhr *10:00 am*	11:00 Uhr *11:00 am*	12:00 Uhr *12:00 pm*	13:00 Uhr *1:00 pm*	14:00 Uhr *2:00 pm*	15:00 Uhr *3:00 pm*	16:00 Uhr *4:00 pm*	17:00 Uhr *5:00 pm*	18:00 Uhr *6:00 pm*	19:00 Uhr *7:00 pm*	20:00 Uhr *8:00 pm*	21:00 Uhr *9:00 pm*	22:00 Uhr *10:00 pm*	23:00 Uhr *11:00 pm*	0:00 Uhr *12:00 am*
Gloria							Youth Film Competition 14+			Award Winners of Other Festivals							
Lichtburg																	
Sunset				Children's Film Competition 6+		Der Frühling war so kalt…						Opening ceremony					
Zentrum Altenberg					Exhibition						Vernis-sage						

Fr *Fri* **6.5.**

	8:00 Uhr *8:00 am*	9:00 Uhr *9:00 am*	10:00 Uhr *10:00 am*	11:00 Uhr *11:00 am*	12:00 Uhr *12:00 pm*	13:00 Uhr *1:00 pm*	14:00 Uhr *2:00 pm*	15:00 Uhr *3:00 pm*	16:00 Uhr *4:00 pm*	17:00 Uhr *5:00 pm*	18:00 Uhr *6:00 pm*	19:00 Uhr *7:00 pm*	20:00 Uhr *8:00 pm*	21:00 Uhr *9:00 pm*	22:00 Uhr *10:00 pm*	23:00 Uhr *11:00 pm*	0:00 Uhr *12:00 am*
Festival Space			Podium				Disc. IC 1		Disc. IC 2		Polish Cine Art			Disc. IC 3			
Kino im Walzen-lager											Short Matters! 1				Filmgeflacker		
Gloria						Anne Haugsjerd 1		Theme 1		NRW Competition 1			NRW Competition 2			International Competition 1	
Lichtburg				Children's Film Competition 3+		International Competition 1		International Competition 2		MuVi International			International Competition 3			Jeanne Faust	
Studio									Jeanne Faust ∞								
Sunset						Children's Film Competition 8+		Youth Film Competition 14+		AV-arkki			Arsenal			EAI	
Zentrum Altenberg					Exhibition				Meet the Artists							Festival Bar	

Sa *Sat* **7.5.**

	8:00 Uhr *8:00 am*	9:00 Uhr *9:00 am*	10:00 Uhr *10:00 am*	11:00 Uhr *11:00 am*	12:00 Uhr *12:00 pm*	13:00 Uhr *1:00 pm*	14:00 Uhr *2:00 pm*	15:00 Uhr *3:00 pm*	16:00 Uhr *4:00 pm*	17:00 Uhr *5:00 pm*	18:00 Uhr *6:00 pm*	19:00 Uhr *7:00 pm*	20:00 Uhr *8:00 pm*	21:00 Uhr *9:00 pm*	22:00 Uhr *10:00 pm*	23:00 Uhr *11:00 pm*	0:00 Uhr *12:00 am*
Festival Space			Podium				Disc. GC 1		Disc. IC 4			Disc. GC 2		Disc. IC 5			
Kino im Walzen-lager											NRW Competition 1		NRW Competition 2				
Gloria				International Competition 2		Sun Xun 1		Theme 2		Anne Haugsjerd 2			Theme 3			International Competition 3	
Lichtburg				Children's Film Competition 6+		German Competition 1		International Competition 4		German Competition 2			International Competition 5			MuVi Award	
Star								Youth Film Competition 12+		Youth Film Competition 16+							
Studio									Jeanne Faust ∞								
Sunset						Video Data Bank		LIMA		Silent Signal			LUX			Light Cone	
Zentrum Altenberg					Exhibition				Meet the Artists							Festival Bar	

So Sun 8.5.

	8:00 Uhr 8:00 am	9:00 Uhr 9:00 am	10:00 Uhr 10:00 am	11:00 Uhr 11:00 am	12:00 Uhr 12:00 pm	13:00 Uhr 1:00 pm	14:00 Uhr 2:00 pm	15:00 Uhr 3:00 pm	16:00 Uhr 4:00 pm	17:00 Uhr 5:00 pm	18:00 Uhr 6:00 pm	19:00 Uhr 7:00 pm	20:00 Uhr 8:00 pm	21:00 Uhr 9:00 pm	22:00 Uhr 10:00 pm	23:00 Uhr 11:00 pm	0:00 Uhr 12:00 am
Festival Space			Podium				Disc. GC 3		Disc. IC 6		Disc. GC 4			Disc. IC 7			
Kino im Walzenlager							Children's Films by Vera Neubauer		The Oberhausen Selection		Short Matters! 2		Of Magic and Dreams			Art in the Cinema	
Gloria				International Competition 4		Theme 4		Josef Dabernig 1		International Competition 5			Sun Xun 2			International Competition 6	
Lichtburg						German Competition 3		International Competition 6		German Competition 4			International Competition 7			Theme 5	
Star				Children's Film Competition 3+		Seeing the Self		Children's Film Competition 10+		MuVi 14+			Open Screening 1				
Studio									Jeanne Faust ∞								
Sunset						M HKA		PCAI		Vtape			Carroll/ Fletcher			Filmform	
Zentrum Altenberg					Exhibition				Meet the Artists							Festival Bar	

Mo Mon 9.5.

	8:00 Uhr 8:00 am	9:00 Uhr 9:00 am	10:00 Uhr 10:00 am	11:00 Uhr 11:00 am	12:00 Uhr 12:00 pm	13:00 Uhr 1:00 pm	14:00 Uhr 2:00 pm	15:00 Uhr 3:00 pm	16:00 Uhr 4:00 pm	17:00 Uhr 5:00 pm	18:00 Uhr 6:00 pm	19:00 Uhr 7:00 pm	20:00 Uhr 8:00 pm	21:00 Uhr 9:00 pm	22:00 Uhr 10:00 pm	23:00 Uhr 11:00 pm	0:00 Uhr 12:00 am
Festival Space			Podium						Disc. IC 8					Disc. IC 9			
Kino im Walzenlager											Short Matters! 3		Over the Roads, Over the River			In the Future	
Gloria		Children's Film Competition 6+		Children's Film Competition 8+		Centre Pompidou		Raquel Chalfi 1		International Competition 7			Centre for Visual Music			International Competition 8	
Lichtburg		Youth Film Competition 12+		Children's Film Competition 6+		Theme 6		International Competition 8		Josef Dabernig 2			International Competition 9			Theme 7	
Star						Youth Film Competition 16+				Raquel Chalfi 2			Open Screening 2				
Studio									Jeanne Faust ∞								
Sunset		Youth Film Competition 14+		Youth Film Competition 14+		sixpackfilm		Circuit		CFMDC			Image-Movement			MuVi International	
Zentrum Altenberg						Poetry Clip Competition		Der Frühling war so kalt...	Meet the Artists			Exhibition				Festival Bar	

Di Tue 10.5.

	8:00 Uhr 8:00 am	9:00 Uhr 9:00 am	10:00 Uhr 10:00 am	11:00 Uhr 11:00 am	12:00 Uhr 12:00 pm	13:00 Uhr 1:00 pm	14:00 Uhr 2:00 pm	15:00 Uhr 3:00 pm	16:00 Uhr 4:00 pm	17:00 Uhr 5:00 pm	18:00 Uhr 6:00 pm	19:00 Uhr 7:00 pm	20:00 Uhr 8:00 pm	21:00 Uhr 9:00 pm	22:00 Uhr 10:00 pm	23:00 Uhr 11:00 pm	0:00 Uhr 12:00 am
Festival Space			Podium						Disc. IC 10								
Gloria		Youth Film Competition 16+		International Competition 9		Theme 8		Videokunst-arkivet		International Competition 10							
Lichtburg		Children's Film Competition 10+		Children's Film Competition 6+		Josef Dabernig 3		International Competition 10				Award ceremony					
Star				Children's Film Competition 10+		Youth Film Competition 12+											
Sunset		Youth Film Competition 12+		Children's Film Competition 8+													
Zentrum Altenberg					Exhibition				Meet the Artists							Festival Bar	

Internationale Kurzfilmtage
Oberhausen

5. — 10. Mai 2016

62.

www.kurzfilmtage.de



Impressum *Imprint*

CIP-Kurztitelaufnahme in der Deutschen Bibliothek
Lailach, Christian/Scholz, Alexander (Redaktion)
Katalog der 62. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen
5.5.–10.5.2016

Herausgeberin *Editor*
Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH
Grillostraße 34
46045 Oberhausen, Deutschland *Germany*
Tel +49 208 825-2652
Fax +49 208 825-5413
info@kurzfilmtage.de
www.kurzfilmtage.de

Verlag *Publisher*
Karl Maria Laufen, Oberhausen
ISBN: 978-3-87468-344-9

Redaktion *Editorial*
Christian Lailach, Alexander Scholz

Übersetzungen *Translations*
Bettina Arlt, Gülçin Erentok, Timothy Jones,
Andrea Kirchhartz, Anja Schulte

Korrektur *Proofreading*
Mary Dobrian, Alexander Scholz, Jutta Temmen,
Eva Tüttelmann

Gestaltung *Layout*
nondesign, Köln
Katalogkonzept: BOROS, Wuppertal

Satz *Setting*
Christian Lailach, Alexander Scholz

Druck *Printing*
WOESTE DRUCK + VERLAG GmbH & Co KG, Essen

Vertrieb *Distribution*
Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH
© Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH 2016,
Autoren *Authors*

Bildnachweis *Picture credits*
Verleiher, Archive, Filmemacher *distributors, archives, film-makers*; 5 Catrin Moritz, MFKJKS; 6 Christof Rieken; 7 Eduard Meltzer; 12 ↗ Linus Elmes; 12 → Daniel Desborough; 12 ← Stanley Schtinter; 14 ↗ Marek Kruszewski; 14 ↖ Sarah Wagenbach; 264 Isabella Hollauf

Verantwortlich für die Durchführung der 62. Internationalen Kurzfilmtage Oberhausen ist die Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH. Träger der Kurzfilmtage ist die Stadt Oberhausen, Hauptförderer das Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen. *The Internationale Kurzfilmtage Oberhausen gGmbH is responsible for the management and organisation of the 62nd International Short Film Festival Oberhausen. The City of Oberhausen and the Ministry for Family, Children, Youth, Culture, and Sport of the State of North Rhine-Westphalia bear the main financial responsibility for the Festival.*

Nachdruck (auch auszugsweise) nur mit schriftlicher Genehmigung der Herausgeberin bzw. der Autoren. *Reprinting (also in extract) only by written permission of the editor resp. authors.*

3sat ist Medienpartner der Kurzfilmtage Oberhausen

3sat

Kurzfilme in 3sat

zu den 62. Internationalen
Kurzfilmtagen Oberhausen

am 10. und 11. Mai 2016



An Ton Kaun
Dienstag, 10. Mai, 23.50 Uhr
Erstausstrahlung

anders fernsehen

Szene aus An Ton Kaun © Hochschule für Fernsehen und Film München/Karl Kürten 2014

Wir fördern das Gute in NRW.



BIT.REFLECTION, kreative Inspiration für NRW, gefördert durch die NRW.BANK

Kreativität ist eine der Grundlagen gesellschaftlicher Entwicklung, die es wert sind, gefördert zu werden. Für Inspiration sorgt die NRW.BANK z. B. mit einer Installation des Medienkünstlers Julius Popp in Münster. Das Kunstwerk ist nur eines von vielen sozialen und kulturellen Projekten der NRW.BANK und eine Bereicherung für unsere Region.

www.nrwbank.de/kreativität

NRW.BANK
Wir fördern Ideen

Ein Programm
von Deutschlandradio

Deutschlandradio Kultur

Das Feuilleton im Radio.

Deutschlandradio Kultur
berichtet von den Kurzfilmtagen Oberhausen

Fazit
Kultur vom Tage
Mo bis So • 23:05

Kompressor
Das Kulturmagazin
Mo bis Fr • 14:07

Vollbild
Das Filmmagazin
Sa • 14:30

bundesweit und werbefrei
An Rhein und Ruhr auf UKW 96,5
DAB+, Kabel, Satellit, Online, App
deutschlandradiokultur.de



Wir unterstützen Sie dabei. Zum Beispiel durch unser Interesse an Kultur. Ob Theater Oberhausen, König-Pilsener-ARENA, Ebertbad, Metronom Theater, Internationale Kurzfilmtage oder Walzenlager-Kino – die Oberhausener Kulturlandschaft ist vielgestaltig und soll es auch bleiben. Deshalb engagieren wir uns sowohl für Kleinkunst als auch für kulturelle Groß-Events. Sein oder nicht sein, ist hier für uns die Frage. **Haben Sie noch Fragen?**

Energie erleben.

www.evo-energie.de T 0800 2552 500

evo
Energieversorgung Oberhausen AG



WDR FERNSEHEN

DIE WEST ART BEI DEN
62. INTERNATIONALEN KURZFILMTAGEN OBERHAUSEN

NIE GESEHENES PREISGEKRÖNT

»West ART Live«, 80 Minuten Kultur aus und für den Westen, immer Montags ab 22.40 Uhr im WDR FERNSEHEN. Hochkarätige Gäste, tolle Kulturreportagen, Menschen, Meinungen, Musik und das alles live am Montagabend, präsentiert von Matthias Bongard. Die »West ART«-Zuschauerjury kürt den besten Film aus dem NRW-Wettbewerb.

© WDR / Sachs

ifs
internationale
filmschule köln

studiengang film

Drehbuch | Regie | Kreativ Produzieren | Kamera
Editing Bild & Ton | Digital Film Arts | neu: Szenenbild

Start: Sommersemester 2017 | Abschluss: Bachelor of Arts
Dauer: 7 Semester | Bewerbungsschluss: 31. August 2016

Infoveranstaltung: 3. Mai, 17 Uhr | Tag der offenen Tür: 25. Juni

www.filmschule.de

Setfoto »Die Pantherin«; R/B: L.-M. Emrich, B: F. Engstfeld, P: D. Cernota, K: A. Schultze-Lindemann, VFX: T. Küspert; Foto: T. Schönrade



fayIN

Easy camera tracking plugin for After Effects®

Get it now at:
www.fayteq.com/fayin

www.fayteq.com

fayteq
technologies beyond imagination

LIFE IS SHORT
BE CURIOUS



GO SHORT

INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL NIJMEGEN

5-9 APRIL 2017

GOSHORT.NL

Film- und Kinokultur in Essen

Galerie Cinema
Lichtburg & Sabu
Filmstudio Glückauf
Astra Theater & Luna
Eulenspiegel Filmtheater
Rio Filmtheater, Mülheim

www.lichtburg-essen.de
www.essener-filmkunsttheater.de

Film und Medien Stiftung NRW

Internationale Kurzfilmtage Oberhausen



Made in NRW:

Der Bruder
Christian Becker, Oliver Schwabe
field recordings filmproduktion

Der einsame Hof
Christian Zipfel
ifs – internationale filmschule köln

Ein Aus Weg
Simon Steinhorst, Hannah Stragholz
paradies

Ginko & Kinko
Jie Lu
Studio DREI

Film- und Medienstiftung NRW
Kaistrasse 14, 40221 Düsseldorf
www.filmstiftung.de

»Ein Aus Weg«

INTER NATIONAL SHORT FILM FESTIVAL BERLIN

15.–20.11.2016

INTERFILM.DE

ENTRY DEADLINE 24.06.2016

KUKI

9TH INTERNATIONAL SHORT FILM FESTIVAL FOR CHILDREN & YOUTH BERLIN

13.–20. NOVEMBER 2016

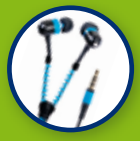
KUKI-BERLIN.COM

ENTRY DEADLINE
27 MAY 2016

PRESENTED BY
interfilm berlin

Nie mehr im falschen Film!

Erfahren Sie in epd Film alles über die guten Filme und wie Sie sie finden: epd Film bietet Filmkritiken, Themenspecials, Porträts, DVD- und TV-Tipps, Interviews und Festivalberichte.



Jetzt 3 Ausgaben für nur 9,90 € testen (40 % Rabatt) und In-Ear-Headset sichern!*



Gleich bestellen! Telefon: 069 - 580 98 191
E-Mail: kundenservice@gep.de

* Das In-Ear-Headset erhalten Sie dann zusätzlich, wenn Sie uns dazu berechtigen, nach Ablauf des Bezugs telefonisch nach Ihrer Meinung zum Inhalt zu fragen.

Eine Belehrung über Ihr Widerrufsrecht erhalten Sie in der Auftragsbestätigung und unter www.epd-film.de/agb

www.epd-film.de

Gemeinsam für eine barrierefreie Stadt

MACH MIT
und bewerte die Barrierefreiheit Deiner Stadt.

www.aktion-mensch.de/5mai

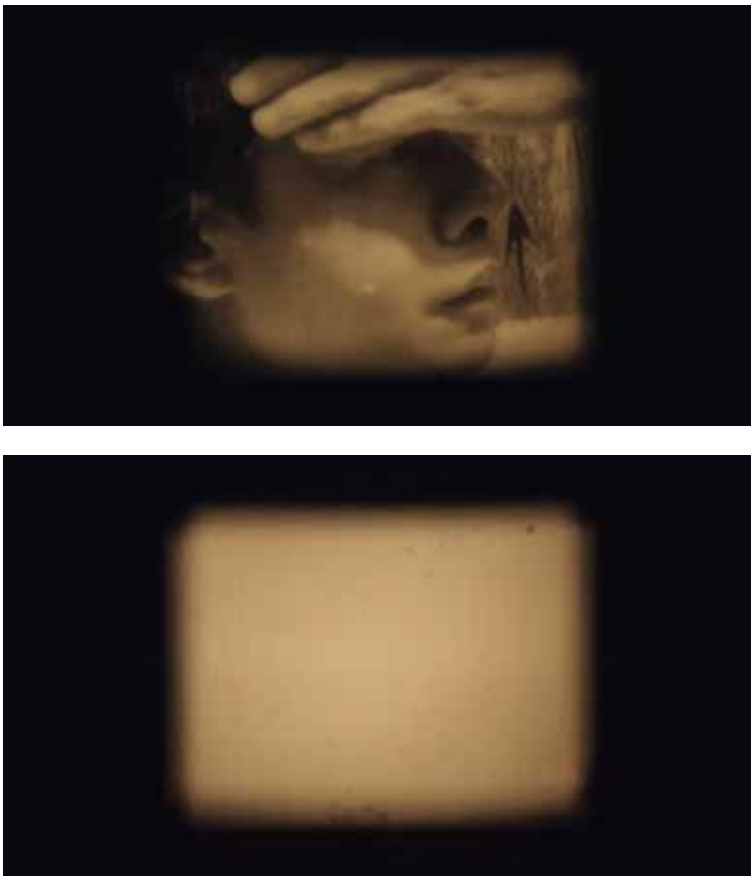


DAS WIR GEWINNT

AKTION MENSCH

VIENNALE

Vienna International Film Festival



TSAI MING-LIANG: «XIAO KANG», VIENNALE TRAILER 2015

20. OKTOBER BIS 2. NOVEMBER 2016

www.viennale.at

INTERNATIONAL FILM FESTIVAL ROTTERDAM
25 JANUARY - 5 FEBRUARY 2017



Short Film Screenings 26 - 30 January 2017

Tiger Awards Competition For Short Films

three prizes of each €3000
priority to world and international premieres

Deadline for entries (<60 minutes)

completed before 1 July 2016: 1 September 2016
completed after 1 July 2016: 1 October 2016

IFFR.COM/PROFESSIONALS

52.

19.—26.
Januar 2017

SOLOTHURNER
FILMTAGE

solothurnerfilmtage.ch

SwissLife

SRG SSR

OUR LIFE IS NOT A
MOVIE OR MAYBE

intro

#Pop #Kultur #Life #Style
Monatlich als Heft, täglich im Netz. www.intro.de


69°
Festival del film
Locarno
3–13 | 8 | 2016
Destination sponsor:
ASCONA LOCARNO
The Leopards of Locarno 51 Lane, USA
by Jannuzzi Smith
Main sponsors:
UBS aet MANOR swisscom
Institutional partners:
Republic and Canton of Ticino with SWISSLOS
Federal Office of Culture
Swiss Agency for Development and Cooperation SDC
City and Region of Locarno

JAMESON UND GINGER ALE

JAMESON
4CL IN EIN GLAS MIT
EIS GEBEN

MIT GINGER ALE AUFFÜLLEN

LIMETTENSPALTE
IN DAS GLAS AUSPRESSEN
UND ZUGEBEN



www.genuss-mit-verantwortung.de



WDR 1LIVE · FUNK HAUS EUROPA WDR · Festival Guide · GROOVE · intro · VISIONS · JUICE · coolibri

DEICHKIND

FRITZ KALKBRENNER
ANNENMAYKANTEREIT
WANDA · GENETIKK
257ERS · IRIE REVOLTES
FEINE SAHNE FISCHFILET
MOTRIP · TUBE & BERGER LIVE!
DEAR READER · ANTILOPEN GANG
GROSSSTADTGEFLÜSTER · DAME

ME AND MY DRUMMER · FERRIS HILTON
DAN MANGAN · LARSE · SILLYWALKS · RAZZ
CHOPSTICK & JOHNJON · SYMBIZ · ANTE PERRY
NAKADIA · BLONDAGE (FKARANGLEKLODS) · JIMPSTER
DRUNKEN MASTERS · TILL VON SEIN · PURPLE DISCO MACHINE
SYSTEMA SOLAR · I AM JERRY · RHONDA · RAFAEL DA CRUZ
JULIET SIKORA · PHIL FULDNER · BUKAHARA · GUNNAR STILLER
JOYCUT · DRANGSAL · KLAUS FIEHE · CHRISTIAN VORBAU (1LIVE)
LARISSA RIESS AKA. LARI LUKE (1LIVE) · MIKE LITT · MEUTE · MAHAN
WHO KILLED BRUCE LEE · NEED FOR MIRRORS · P.A.C.O. · PAJI LIVE!
FLO MRZDK · KANT · SCHLAKKS · THE DAY · REKK · IVAN & THE PARAZOL
PARCELS · MOGLEBAUM · ANIYOKORE · SERIOUS KLEIN · GOLD ROGER · DER WOLF
ALASKA GOLD RUSH · LYNX LYNX · WALKING ON RIVERS · INGO SÄNGER · DJ DASH · DENNIS HERZING
MARCUS SUR · MARK JACKUS · DUB'L TROUBLE · ADAM BERECKI · TOP FRANKIN' SOUND SYSTEM

FR 29. & SA 30. JULI

100 DJS + 50 LIVEACTS + 14 FLOORS + 6 STAGES + 2 DAYS + 1 FESTIVAL
FR 14-24UHR & SA 12-04UHR · WESTFALENPARK DORTMUND

WWW.JUICYBEATS.NET

VVK-FESTIVALTICKET 65,- EURO · VVK-FREITAGSTICKET 34,- EURO · VVK-SAMSTAGSTICKET 34,- EURO
JEWEILS ZZGL. 2,- EURO MEDIENGEBÜHR UND VVK-GEBÜHREN · INKL. NAHVERKEHRSTICKET
TICKETS FÜR ZELTPLATZ ONLINE ERHÄLTLICH SOLANGE VERFÜGBAR

Sparkasse Dortmund · Fachhochschule Dortmund · Schöfferhofer · Glaceau vitaminwater · VRR · Westfalenpark Dortmund · Dortmund

THE FUTURE OF VISIONS

Don't expect anything

EUROPEAN MEDIA ART FESTIVAL

OSNABRUECK

AUSSTELLUNG
20 APRIL — 22 MAI 2016

WWW.EMAF.DE

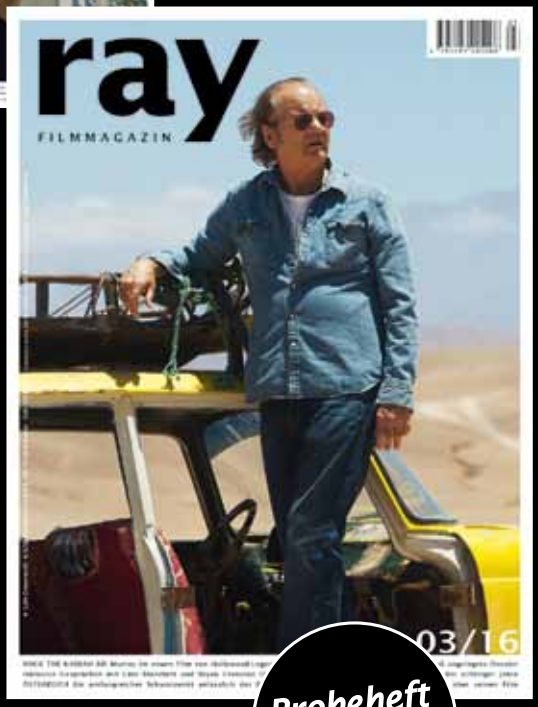












Probeheft gratis.

ray-Jahresabo Deutschland
(10 Ausgaben, davon zwei Doppelnummern)
Deutschland € 50,– Schweiz CHF 70,– Europa € 50,–
ahnemann@schueren-verlag.de
Schüren Verlag GmbH
Universitätsstraße 55, 35037 Marburg
T +49 (0)6421 63084
F +49 (0)6421 681190

ray Filmmagazin als ePaper
***Weitere Informationen auf* www.ray-magazin.at**

Berlinale TALENTS

BERLINALE TALENTS THE PLACE TO MEET THE RIGHT PEOPLE

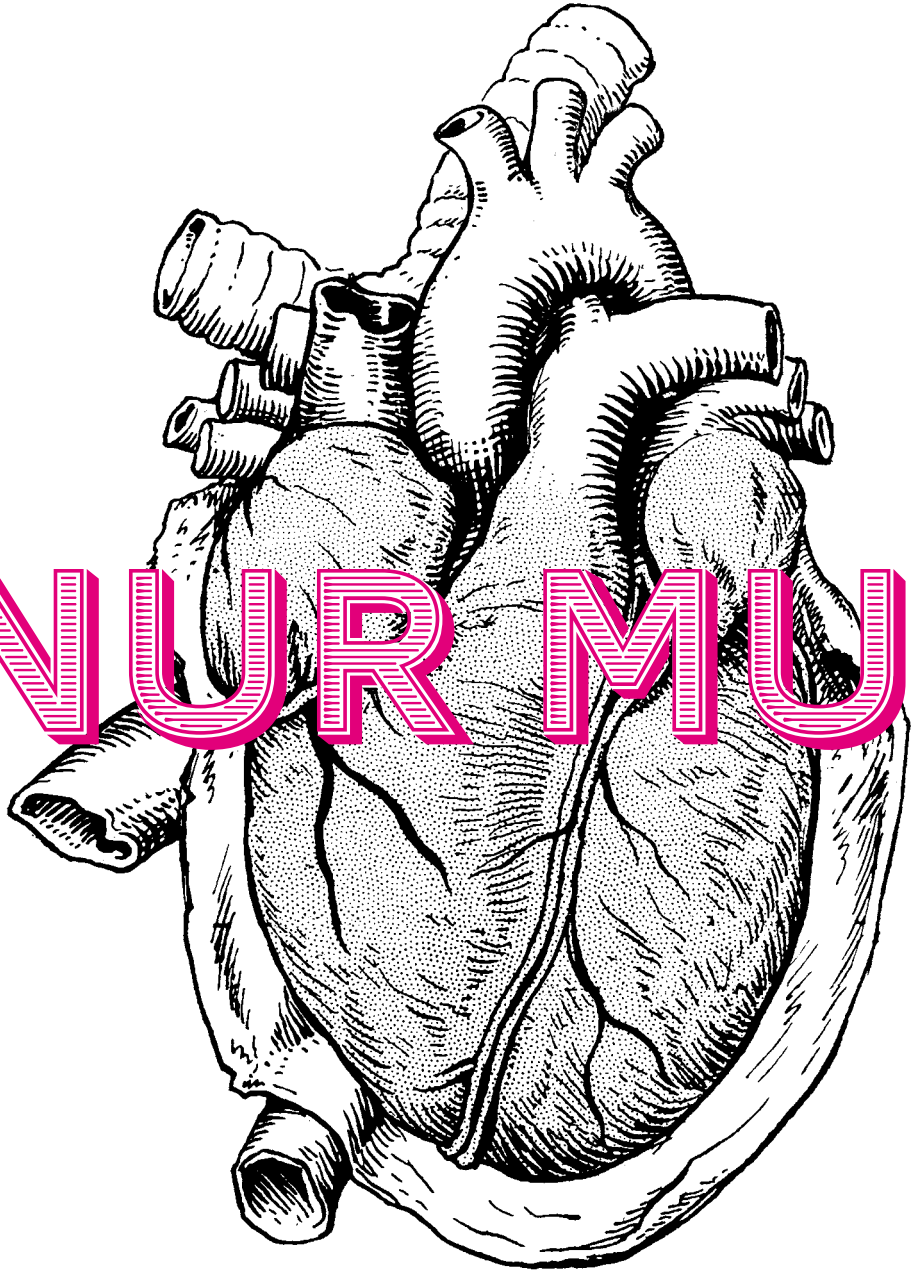
APPLY THIS SUMMER FOR BERLINALE TALENTS 11—16 FEB 2017

BERLINALE TALENTS OFFERS THE FOLLOWING PROJECT LABS TO DEVELOP AND/OR PRESENT YOUR PROJECT:

SHORT FILM STATION
DOC STATION
SCRIPT STATION
TALENT PROJECT MARKET

Further information and call for entries starting 01 JULY 2016 at:
www.berlinale-talents.de

SEE YOU IN 2017



NUR MUT

theater.oberhausen



Markus Weisbeck
The Future Archive, 2012
Super HD, Farbe/ohne Ton, Loop 6'50 Min, Kamera: DasSchmott
Courtesy of Kai Middendorff Galerie, Frankfurt/Main

Abonnieren Sie jetzt springerin und erhalten Sie gratis eine DVD Ihrer Wahl aus der DVD-Edition INDEX.

Die bislang 37-teilige DVD-Edition umfasst österreichische und internationale Film-, Video- und Medienkunst – u.a. von Siegfried A. Frühauf, Ferry Radax, Maria Lassnig, Peter Weibel, Constanze Ruhm, Marina Gržinic/Aina Šmid, Jan Peters.

springerin

Jahresabo (4 Hefte) € 39,00
StudentInnenabo € 32,00
(Ausland zuzüglich Versandkosten)

Abobestellungen
Redaktion springerin
Museumsplatz 1, A-1070 Wien
T +43 1 522 91 24
F +43 1 522 91 25
springerin@springerin.at
www.springerin.at/en

Einzelheftbestellungen
Einzelhefte aus den Jahrgängen 1998 bis 2012 (Preis pro Heft € 11,50 zuzüglich Versandkosten):
Folio Verlag Wien-Bozen
A-1050 Wien,
Schönbrunner Straße 31
T +43 1 581 37 08
office@folioverlag.com

Alle übrigen Einzelheftbestellungen richten Sie bitte an:
Redaktion springerin



cargo jetzt abonnieren! **www.cargo-film.de/abo**

Für 35 €/Jahr inkl. Versand (Deutschland), international siehe Website



33. KASSELER DOK FEST

DOKUMENTAR FILM VIDEO

15.–20. NOVEMBER 2016

PREISE *AWARDS*
Goldener Schlüssel *Golden Key* **5.000 €**
Goldener Herkules *Golden Hercules* **3.000 €**
Golden Cube 3.500 €
junges dokfest: A38-Produktions-Stipendium Kassel-Halle
junges dokfest: A38-Production-Grant Kassel-Halle **Bis zu** *Up to* **8.000 €**

DEADLINE 07.07.2016

Filmladen Kassel e.V. | Goethestr. 31 | 34119 Kassel | Fon: +49 (0)561 707 64-21 | dokfest@kasselerdokfest.de
www.kasselerdokfest.de

Foto: Michael Wolf/laif | Design: atelier cepra

Encounters

22ND SHORT FILM AND ANIMATION FESTIVAL

20 - 25 September 2016

Bristol, UK

www.encounters-festival.org.uk
info@encounters-festival.org.uk
@EncountersSFF
Encounters Short Film Festival

BFI supported using money from The National Lottery Film Forever

Co-funded by the European Union Creative Europe

Bristol City Council

KULTURPOLITISCHE GESELLSCHAFT E.V.

Kulturpolitische Mitteilungen

Die Zeitschrift für Kulturpolitik

Die Kulturpolitischen Mitteilungen, die Zeitschrift für Kulturpolitik der Kulturpolitischen Gesellschaft e.V., bringen viermal im Jahr neben einem Schwerpunktthema aktuelle Informationen über allgemeine kulturpolitische Trends und Entwicklungen, praxisnahe Berichte und Reportagen und fundierte Auseinandersetzungen zu zentralen Themen und Praxisfeldern der Kultur und Kulturpolitik sowie Rezensionen und Nachrichten.

Einzelheft 8,50 Euro (Verpackung und Versand innerhalb Deutschlands kostenlos!)

Jahresabo 34 Euro

ISSN 0722-4591

DIN A 4 Format

ca. 80 Seiten

für Mitglieder der Kulturpolitischen Gesellschaft e.V. kostenlos



Kulturpolitische Mitteilungen Heft 152

Schwerpunktthema: Kulturpolitik als Transformationspolitik

»Kulturpolitik muss sich bewegen, wenn sie wieder mehr Bedeutung und Wertschätzung bekommen will«, schreibt Norbert Sievers in seiner Einleitung zum Heftschwerpunkt. Vor welchen neuen gesellschaftlichen Herausforderungen sie steht und welche kulturpolitischen Konsequenzen daraus erwachsen, diskutieren Tim Renner, Patrick S. Föhl, Gernot Wolfram, Henning Mohr, Angelika Fitz, Marietta Piekenbrock und Kristina Volke aus jeweils unterschiedlichen theoretischen und praktischen Blickwinkeln. Das gemeinsame Fazit lautet: Die Gestaltung unserer Gesellschaft ist weiterhin eine Frage der Kulturpolitik. Doch kann der gesellschaftliche Anspruch auf Transformation nur eingehalten werden, wenn sich Kulturpolitik selbst der Veränderung stellt. Nur wer sich ändert, bleibt sich treu.

Themenschwerpunkte der letzten Hefte:

- Heft 151 (IV/2015): Kultur in ländlichen Räumen
- Heft 150 (III/2015): Von der Willkommens- zur Anerkennungskultur
- Heft 149 (II/2015): Kultur.Macht.Einheit?

Kulturpolitische Gesellschaft e.V.
Weberstraße 59a
51113 Bonn

Tel: 0228/201 67 – 0
post@kupoge.de
www.kupoge.de

Diagonale'17 Festival des österreichischen Films, Graz 28. März— 2. April 2017





1 — Großer Diagonale-Preis des Landes Steiermark
Bester österreichischer Spielfilm'16:
Die Geträumten von Ruth Beckermann

2 — Großer Diagonale-Preis des Landes Steiermark
Bester österreichischer Dokumentarfilm'16:
Holz Erde Fleisch von Sigmund Steiner

3 — Diagonale-Preis Innovatives Kino
Bester innovativer Film, Experimental- oder Animationsfilm'16: *Josef – Täterprofil meines Vaters* von Antoinette Zwirchmayr



NORDISK PANORAMA
film festival
MALMÖ, SWEDEN 16-21 SEPT 2016
27th edition

NORWAY IN FOCUS

NORDISK PANORAMA

INTERNATIONALES FRAUEN**FILM**FESTIVAL DortmundlKöln

SEE YOU NEXT YEAR IN APRIL IN DORTMUND!



www.frauenfilmfestival.eu

WER HAT ANGST VOR SIBYLLE BERG (c) Zorro Film

Förderer

Ministerium für Familie, Kinder, Jugend, Kultur und Sport des Landes Nordrhein-Westfalen

Stadt Köln
Die Oberbürgermeisterin
Kulturamt

Stadt Dortmund
Kulturbüro

Film und Medien Stiftung NRW

Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend

Ministerium für Gesundheit, Emanzipation, Pflege und Alter des Landes Nordrhein-Westfalen



Weiterbildungsangebote

für Film und Medien · Frühjahr/Sommer 2016

- Masterclass Poetry Film
- Grundlagen der Filmtonaufnahme
- Dramaturgische Arbeit mit der Kamera
- Drehbuchseminar – Figur, Dialog & Dramaturgie
- Sounddesign

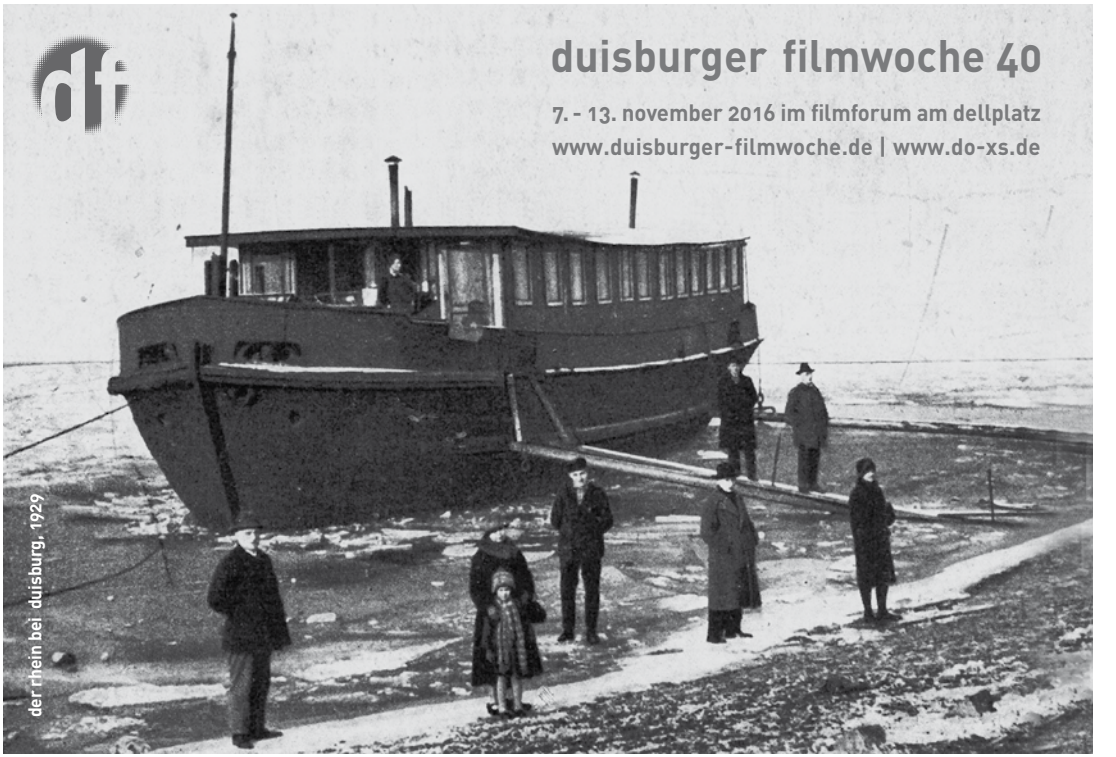
Jetzt anmelden zur
19. Masterschool Dokumentarfilm

Call for Entries – Deadline 01. Juli 2016:
ZEBRA Poetry Film Festival Münster | Berlin

Filmwerkstatt Münster

Das komplette Seminar-
Programm unter
www.filmwerkstatt-muenster.de

Gartenstraße 123 · 48147 Münster
T +49 251 230 36 21 · film@muenster.de



38TH
CINÉMA DU RÉEL
INTERNATIONAL DOCUMENTARY FILM FESTIVAL
MARCH 18 TO 27 2016

INTERNATIONAL COMPETITION
FRENCH COMPETITION
FIRST FILM COMPETITION
SHORT FILM COMPETITION

RETROSPECTIVES
THEMATIC PROGRAMMES
SPECIAL SCREENINGS
FILM PREMIERES

Q&A / CONCERTS / WORKSHOP
OFF-SITE SCREENINGS
PARISDOC: PROFESSIONNAL DAYS

PARIS – CENTRE POMPIDOU

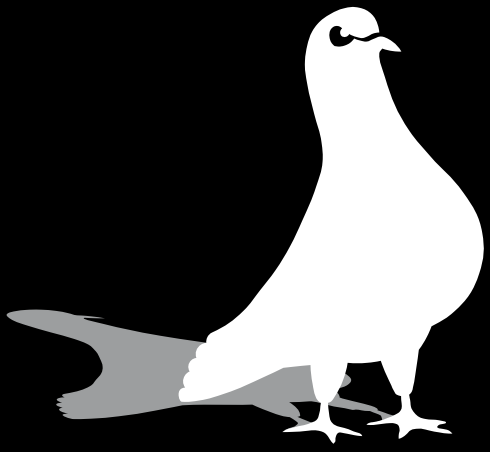
CINEMADUREEL.ORG
CINÉMA DU RÉEL

BLOG.CINEMADUREEL.ORG
@CINEMADUREEL

Bibliothèque Centre Pompidou publique d'information

CNRS images / Comité du film ethnographique

31
OKT
—
06
NOV
2016



dok-leipzig.de

Internationales Leipziger
Festival für Dokumentar-
und Animationsfilm

DOK
LEIPZIG

31ST EDITION

ENTREVUES BELFORT
INTERNATIONAL FILM FESTIVAL

26 NOV. - 4 DEC. 2016

ENTREVUES
ENTREVUES
ENTREVUES

CALL FOR ENTRIES

INTERNATIONAL COMPETITION : 1ST, 2ND AND 3RD FILMS

Shorts and features, fiction and doc, from 1st to 3rd film.
Submissions online from May 4th to August 31st 2016.

[FILMS EN COURS] POST-PRODUCTION SUPPORT

Color grading, sound mixing, subtitling, mastering DCP and post-production manager for first, second and third features.
Submissions online from Sept. / Deadline : mid-October 2016

WWW.FESTIVAL-ENTREVUES.COM / FESTIVALBELFORT



ZEBRA POETRY FILM FESTIVAL MÜNSTER BERLIN

27. – 30. Oktober 2016
zebrapoetryfilm.org

Call for Entries – Deadline 01. Juli 2016

Veranstalter

Filmwerkstatt Münster

literatur WERKstatt berlin



N.b.,a.k.

20 years

k. Nicht **b**esser, **a**ber **k**ürzer.
20. Internationale Kurzfilmtage Winterthur
The Short Film Festival of Switzerland
8.–13. November 2016, www.kurzfilmtage.ch

Entry Deadline: 17. Juli 2016

Silberne Löwen bekommen Sie bei uns ganz einfach!



Folgen Sie uns auf facebook:
www.facebook.com/beckerfrancemobile

BECKERfrance mobile

Lessingstraße 2a • 46149 Oberhausen
Telefon: +49 208 376 376 • Fax: +49 208 376 37 37
E-Mail: info@bfm-ob.de

www.beckerfrancemobile.de

PEUGEOT

www.kurzfilmtage.de